



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

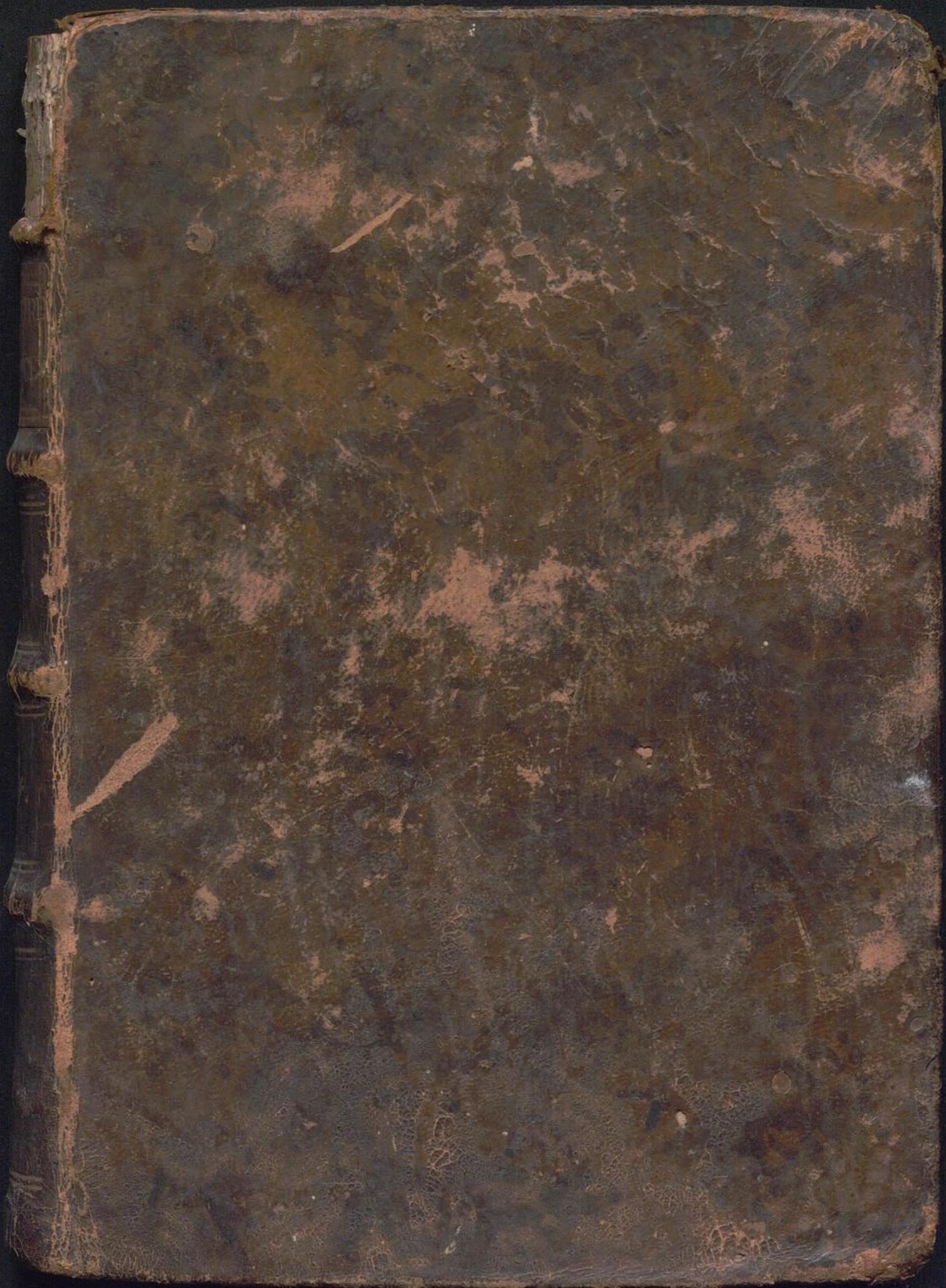
Universitätsbibliothek Paderborn

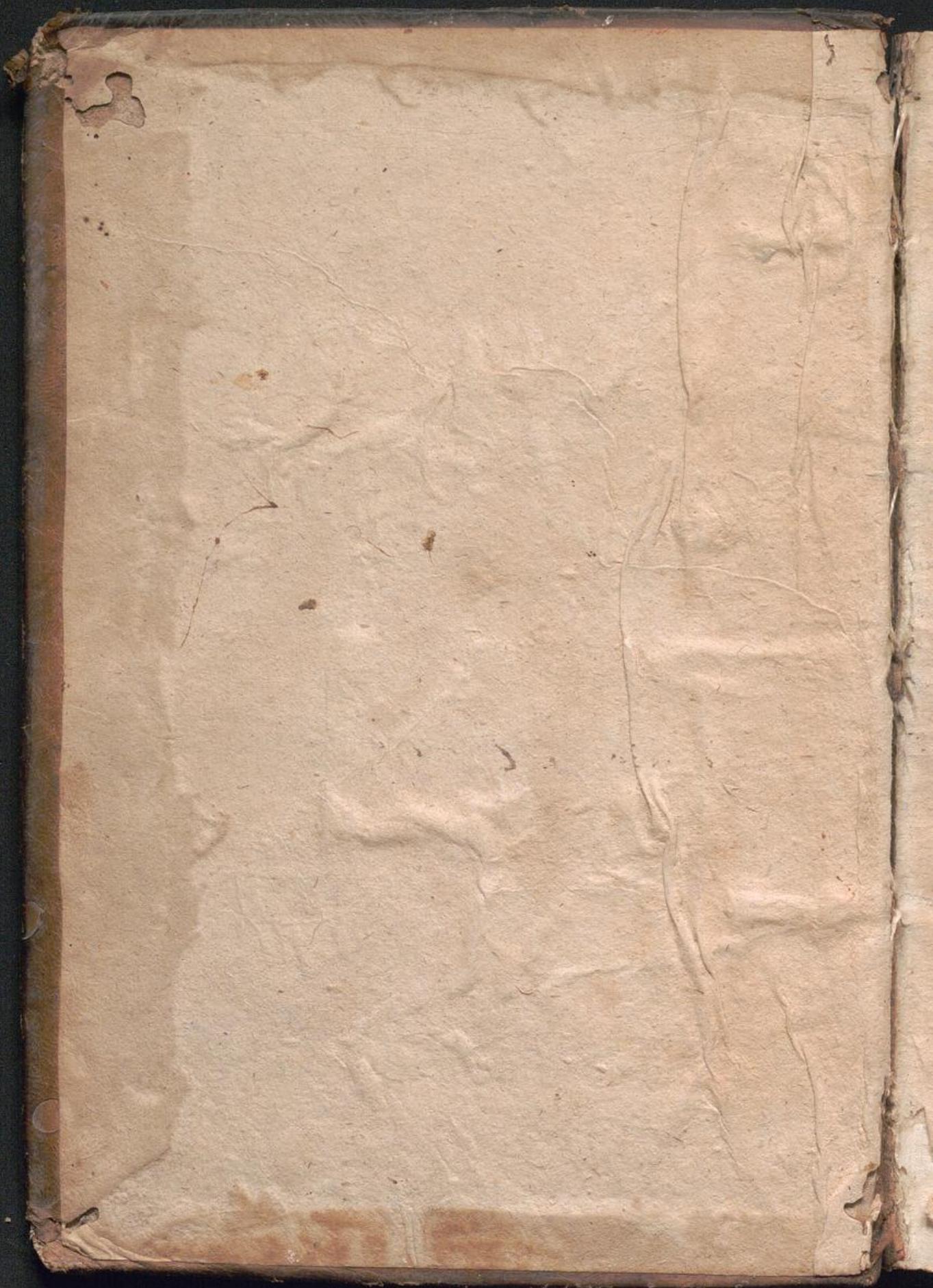
**Mestre Francez, Ou Novo Methodo Para Aprender Com
Perfeição, E Ainda Sem Mestre, A Lingua Franceza Por
Meio Da Portugueza, Confirmado Com Exemplos
Escolhidos, E Tirados Dos Melhores Authores**

Durand, Francisco C.

Lisboa, 1786

[urn:nbn:de:hbz:466:1-52067](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-52067)





57

Barro
Linha

Custou 2000

DR. Antonio Pinto de Araujo

Comprado depois de suas Fidejussões pelo
Sr. Carlos Per. Cortez, que o deu a

Antonio Pinto Dias de Mag.

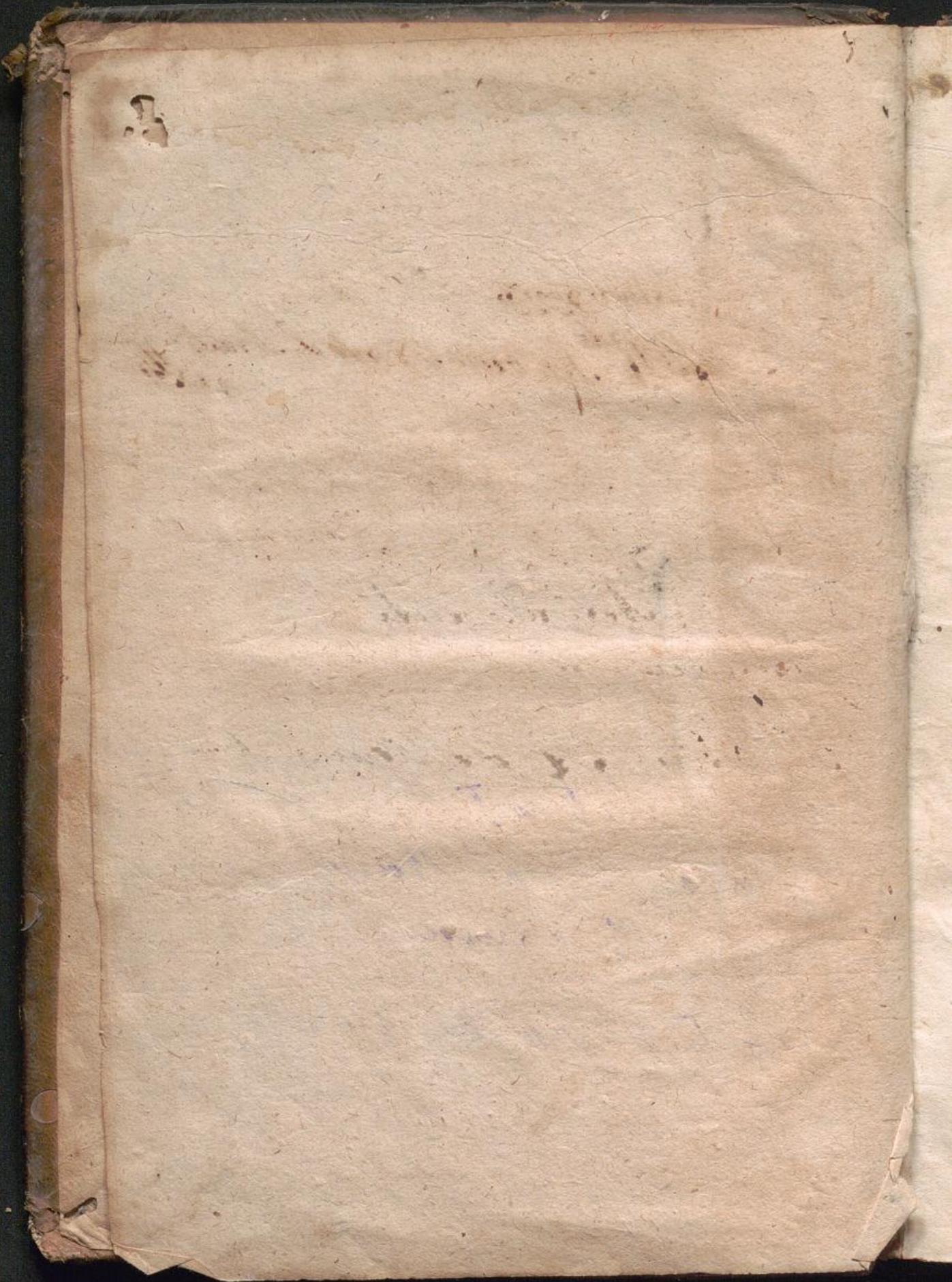
Actualmente

pertence a

Antonio Rodrigues Coelho
Protesto!

Pertence a Jozé Barro - Senhor
de Linha

Cofferta de Jozé da Silva 24 de 72



Jose' Baurer N. L. Noire

MESTRE FRANCEZ,
OU
NOVO METHODO
PARA APRENDER COM PERFEIÇÃO,
E AINDA SEM MESTRE, A LINGUA FRANCEZA
POR MEIO DA PORTUGUEZA,
CONFIRMADO COM EXEMPLOS
ESCOLHIDOS, E TIRADOS DOS MELHORES AUTHORES,
OFFERECIDO
A' ESTUDIOSA MOCIDADE PORTUGUEZA
POR
FRANCISCO CLAMOPIN DURAND.
QUARTA EDIÇÃO EMENDADA DE MUITOS ERROS.



Mag.

Mag.

L I S B O A

Na Officina Patriarcal de FRANCISCO LUIZ AMENO.

ANNO M. DCC. LXXXVI.

Com licença da Real Meza Censoria.

Vende-se na loja de Pedro Joseph Rei, Mercador de
livros ao Chiado na esquina da rua nova de S. Francisco.

MESTRE FRANCISCO
OU
NOVO MATHODO
PARA APRENDER COM PERFEICAO
E ANDA SEM MESTRE, A LINGUA FRANCESA
COM O MATHODO DE PORTUGUESA
COMPARADO COM EXEMPLOS
E TOMADOS DE TIRADOS DOS MEHORES AUTORES
DEFRACIDO
A ESTUDIOSA SOCIEDADE PORTUGUESA
POR
FRANCISCO GILMORIN DURAND
QUARTA EMBRADA

06
Fzi
4344



0497/98

L I S B O A
Na Offina Paniscal de FRANCISCO LUIS AMENO.

Com licença da Real Magestade Catholica
Vende se na loja de Pedro Joseph Real, Mercader de
Luzes no Chiado na esquina da rua nova de S. Francisco

PROLOGO.

NINGUEM ignora, que a Lingua Franceza he hoje a mais cultivada na Europa, não só pelas excellentes obras, que nella se tem escrito, mas tambem pela facilidade, que todos achão de exprimir com ella as suas idéas. A Nação Portugueza he huma daquellas, que mais se applicaõ a estudalla; mas a pezar de toda a sua applicação, não tem huma Arte, que possa dar-lhe hum inteiro, e perfeito conhecimento de huma tão util lingua; porque das que ha, humas ou são já hum pouco antigas, e por isso não dão as verdadeiras regras, que hoje se observaõ, tanto a respeito da Orthografia, como propriamente da Grammatica; outras contêm erros, e barbarismos, que ainda os mediocremente instruidos na lingua Franceza lhes estaõ descobrindo a cada passo.

Considerando pois esta falta, ouso dar á luz esta Arte, a qual bem creio, que não tem aquella perfeição, que poderia ter, mas ao menos lisongeo-me, que he a mais ampla, e mais correcta, que as que se tem impresso até agora. Em quanto ás regras, são segurissimas, pois a maior parte dellas são fundadas na authoridade de *Vaugelas*, *Bouhours*, *Ménage*, *Corneille*, *Andrieu-bois-regard*, *Le Dictionnaire de l'Académie*, *Regnier-Desmarais*, *La Touche*, *Buffier*, *Restaud*, e outros famosos Mestres.

Em quanto á correcção, posso affirmar, que me tem dado maior trabalho do que a propria composição; e na verdade se não assistisse á impressão della, seria impossivel sair tão correcta (como as erratas certificaõ) especialmente na terceira columna da pronunciação, onde se achará nos accentos huma exactissima regularidade.

Mas como tudo isto não basta para aprender facilmente, e em pouco tempo huma lingua, tenho imaginado hum novo methodo, com o qual os Curiosos podem instruir-se sem auxilio de Mestre: consiste em observar com cuidado a pronunciação das letras na terceira columna, distinguindo as syllabas longas das breves, dar o som nos *ee* conforme estiverem accentuados, e proferir alguma cousa pelo nariz as syllabas nasaes.

Divido esta Arte em duas Partes por Capitulos, e Paragrafos: na primeira verse-ha huma explicação geral de todas

as regras da Grammatica ; quero dizer : *A pronunciaçãõ das Letras , Dithongos , Syllabas , ãs noõ partes da Oração* com as suas observações pertencentes a cada regra. A segunda Parte contém varias cousas instructivas , isto he : *Dialogos , Frases familiares , Proverbios , Miximas , Pensamentos escolhidos , Cartas moraes , Titulos que se dão aos Soberanos , Vocabulario , Preoccupações , Historias engenhosas , Orthografia , &c.*

Toda a Obra vai confirmada por exemplos moraes , que tirei dos melhores Authores conhecidos por fama : procurei que estes exemplos fossem igualmente proprios a formar o coração , e adornar o espirito da Mocidade : huns exprimem huma maxima , outros hum bom pensamento. Espero , que por este methodo o meu trabalho seja de maior utilidade , e que os Curiosos acharão nesta Arte huma grande variedade de cousas instructivas , e agradaveis.

Em quanto á Orthografia Franceza , tenho seguido a dos melhores Authores , especialmente a do Diccionario de Orthografia revisto por *Mr. Restaud* , sendo o melhor que appareceo até agora.

ADVERTENCIA.

POr hum abuso , nascido sem dúvida da pronuncia Provinciana , ou porque nos tempos antigos assim se pronunciava , se acha em varias Grammaticas a regra estabelecida no Cap. 1. pag. 26. a respeito dos Dithongos *oi* , *oy* , *eo* , *eo* ; hoje estabeleceo o costume , ou a melhor harmonia , como regra geral , que *oi* devia soar como *oa*.

1 Em todos os Monosyllabos *Moi* , *moa* ; *Loi* , *loa* ; *Roi* , *roa* ; *Noix* , *noa* ; &c.

2 No Infinito dos Verbos , que acabaõ em *oir* , *Vouloir* , *unloar* ; *Mouvoir* , *muvoar* ; *Savoir* , *sa voar* ; *Voir* , *voar* &c.

3 Em todos os Substantivos , que terminaõ em *oir* , *Mouchoir* , *muchoar* ; *Entonnoir* , *entonnoar* ; *Espoir* , *espoar* ; *Devoir* , *de voar* ; *Noir* , *noar* &c.

4 Em alguns nomes de Nações , *Chinois* , *chinao* ; *Carthaginois* , *carthaginoa* ; *Danois* , *danoa* ; *Hongrois* , *hongroa* ; *Suedois* , *suedoa* ; *Genois* , *genoa* ; *Liegeois* , *liejoa* ; *Iroquois* , *irocoa*.

5 Só tem esta regra excepção a respeito dos nomes das Nações

ções mencionadas no Capit. I. pagin. 27. pela irregularidade da lingua.

6 Nos nomes, que acabão em oi, oie, oire, e oir; *Emploi, emploa; Sarvoie, sarvoa; Observatoire, observatoare; Surseoir, sursoar &c.*

7 No presente Indicativo dos Verbos, *Je reçois, Je reçoia; Tu apperçois, Tu aperçoã; Il prévoit, Il prévoã.*

8 Em varios nomes na primeira syllaba, *Toilette, toalette; Voile, voale; Oisiveté, oasiveté; Choisir, choasir &c.*

9 Achando-se hum n, ou as letras gn depois deste diihongo, *Chanoine, xanoane; Temoigner, temoanhé; Joignez, joanhé.*

10 Na palavra *François*, como nome de Nação, tem o som de e aberto *Francé*; mas como nome proprio, soa como *oa*.

11 Nos imperfeitos, e futuros o som he de e aberto, *Je devois, je devé; Je voyois, je voié; Je plierois, je plieré; Je devois, je devré; Je ferois, je feré &c.*

*He do P.^o Joaquim Soares Pereira
e Glay e. de Barros*

des mencionadas no Cap. i. pag. 17. La irregularidad
 de lingua.
 6. Nos nomes, que acaban em oi, ois, ois, e ois; Falsos,
 amplex; zavoris; Jaxos; Ostruoris; obseruare; zuphoris;
 Infors &c.
 7. No presente Indicativo dos Verbos, zervois, zervois;
 Tu apperion, Tu appisob; Il pdrion, Il pdrion;
 8. Em varios nomes na primeira Sylaba, zolion, zolion;
 Fois, zois; Ostris, ostris; Chos, zchos; &c.
 9. Achando-se hum n, ou as letras qu deois de se ditiono;
 Chanois, zanoais; Tuoignis, zanoais; Joignis, zanoais;
 10. Na palavra Francosa, como nome de Naco, tem o let
 da e aberto France; mas como nome proprio, los como os.
 11. Nos imperativos, e finios o tem he de e aberto, z d
 voir, je deois; Je voyois, je vois; Je plurois, je plurois;
 devoirs, je devoirs; zervois, je zervois.

No de ...
 e ...

O.M.S.



O MESTRE FRANCEZ.

PRIMEIRA PARTE.

CAPITULO I.

Do numero, e divisaõ das Letras.



ALFABETO Francez contém vinte e quatro letras, a saber: *a, b, c, d, e, f, g, h, i, l, m, n, o, p, q, r, s, t, v, x, y, z*

Pronunciaõ-se do modo seguinte: *a, hé; cé; dé, e, ef, ge, ache, j consonne, i voyelle, elle, eme, ene, o, pé, qu, ere, ef-se, té, v consonne, u voyelle, ixé, y grec,*

zede.

Para aprender com mais facilidade a ler, e escrever Francez, deve-se unir o e mudo ás consoantes, pronunciando-as assim: *be, ce, de, fe, ge, he, je, le, me, ne, pe, que, re, se, te, ve, xe, ye, ze.*

Estas letras dividem-se em vogaes, e consoantes.

A vogal he huma letra, que fórma hum som claro por si mesma, sem auxilio de outra.

As vogaes são cinco: *a, e, i, o, u.*

A consoante he huma letra, que não tem nenhum som por si mesma, e que não pôde pronunciar-se sem alguma vogal.

Quando occorrem duas vogaes, e que formaõ sòmente huma syllaba, chama-se dithongo improprio, ou vogal composta.

Da mesma sorte encontrando-se duas, ou tres vogaes, que façao duas syllabas, chama-se dithongo proprio.

Entende-se por syllaba o som de huma, ou de muitas letras, que se pronunciaõ de huma vez: v. g. a-mor *a-mour*, tem duas syllabas; i-gual-da-de, *é-ga-li-té*, tem quatro. Explicaremos primeiramente o que respeita às vogaes; e depois fallaremos dos dithongos, letras consoantes, e syllabas.

§ I.

Das Vogaes.

Podem-se dividir em tres classes, que são: simples, compostas, e nasaes.

As simples são: *a, e, i, o, u.*

As compostas são algumas das precedentes, que se achão unidas, e exprimem hum som simples, como: *ao, ea, eai, oi, eoi, au, eu, oeu, ou, &c.*

As nasaes são: *am, ean, aen, aon, em, en, im, in, om, on, con, un, ui.*

§ II.

Das Vogaes simples.



A Sta letra he de todas as vogaes a mais simples, e a mais facil para pronunciar; mas devo advertir, que tem o som mais aberto, e mais claro, do que na lingua Portugueza. Quando se escreve esta vogal sem accento, denota a terceira pessoa do verbo auxiliar Haver, *a voir.*

Elle tem hum livro. *Il a un livre.*

Ha hum Deos. *Il-y a un Dieu.*

Elle tem estudado. *Il a étudié.*

Pelo contrario estando carregada com accento grave, demonstra ser o artigo do dativo singular, e plural dos nomes substantivos.

A Pedro.	à Pierre.	a pierre.
A Maria.	à Marie.	a mari.
A meu pai.	à non père.	a mon père.

Com o mesmo accento grave se poem o *a* diante dos nomes de lugar, quando significão descança, ou movimento.

Eu vivo em Lisboa.	Je demeure à Lisbonne.	je demeur-à lisbonne.
Eu vou a Braga.	Je vais à Brague.	je vè zà brague.
Eu estou em casa.	Je suis à la maison.	je sui-zà la mè-zôm.

Ordinariamente o *a* final he longo na ultima syllaba.

Elle amarà.	Il aimera.	i-lémerá.
Hum Gato.	un Chat.	eum xá.
Hum Rato.	un Rat.	um rá.

Observe-se, que tambem o *a* he longo em muitos nomes.

1 Nos nomes substantivos das linguas estrangeiras, como:

Canapé.	Sofa.	sofá.
Attila nome.	Attila.	atilá.
O Canadá Paiz.	Le Canada.	le canadá.
As Aguas de Espá.	Les eaux de Spá.	lè-zô despá.

2 Quando se lhe segue hum *s*.

Os dous braços.	Les deux bras.	lè den brá.
Huma peça de tafeta.	Une pièce de tafetas.	une pièce de tafetá.
Colchoens.	Des matelas.	dè matelâ.

3 Na primeira, e segunda pessoa do plural do preterito simples do Indicativo, e na terceira do singular do imperfecto do Conjunctivo.

Nós amámos.	Nous aimâmes.	nu-zemâme.
Vós jantastes.	Vous dinâtes.	vu dinâte.
Que elle cantasse.	Qu'il chantât.	ki xantâ.

4 O *a* longo leva regularmente hum accento circumflexo para distinguillo do *a* breve.

Elle edificou.	Il bâtit.	i bâti.
Elle venceu.	Il battit.	i baii.
Procurar.	Tâcher.	tâxé.
Manchar.	Tâcher.	taxé.

B

Paris

Paris nome.	<i>Pâris.</i>	pâris.
Paris Cidade.	<i>Paris.</i>	pari.
Pallido.	<i>Pâle.</i>	pâle.
Aspero.	<i>âpre.</i>	âpre.

Muitas vezes o *a* se ajunta aos verbos infinitos.

Facil de fazer.	<i>Facile à faire.</i>	facil-a fêre.
Mestre de dança.	<i>Maitre à danser.</i>	mêtr-a dancêr.
Dar de beber.	<i>Donner à boire.</i>	donê a boere.

Tambem se une a varios nomes substantivos.

Pôr-se de joelhos.	<i>Se Mettre à genoux.</i>	se mêt-a jenú.
Hir para traz.	<i>Aller à reculons.</i>	alê a reculôm.
Moinho de café.	<i>Moulin à café.</i>	mulêm a café.
Jarro para agua.	<i>Pot à l'eau.</i>	pot-a lô.
Montar a cavallo.	<i>Monter à cheval.</i>	montê a xeval.

E

Esta letra exprime quatro sons diferentes na lingua Fran-
ceza, a saber: *e* mudo, *e* masculino, *e* mediano, *e* aber-
to, que se encontraõ nestas palavras.

Limpeza.	<i>Netteté.</i>	nèteté.
Firmeza.	<i>Fermeté.</i>	fèrmeté.
Honestidade.	<i>Honnêteté.</i>	ônèteté.
Severo.	<i>Sevère.</i>	sevère.

E MUDO.

O *e* mudo não leva accento nenhum, e não se profere qua-
si nada, de forte que se deve pronunciar com força a consoan-
te, que o precede. Chama-se tambem feminino, porque as
syllabas, que terminaõ com o dito *e*, se chamaõ femininas.

Costume.	<i>Coûtume.</i>	cutúme.
Bagagem.	<i>Bagage.</i>	bagaje.
Signal.	<i>Marque.</i>	marke.
Senhora.	<i>Dame.</i>	dame.
Relogio.	<i>Montre.</i>	montre.

* Observe-se que muitas vezes o *e* mudo se supprime.

1 Sendo o dito *e* final, e achando-se precedido de outra
vogal.

Ado-

Adorada.	<i>Adorée.</i>	adoré.
Bonita.	<i>Folie.</i>	jôli.
Erro.	<i>Bévue.</i>	bévu.

2 O mesmo succede no plural destes, e outros nomes.

Adoradas.	<i>Adorées.</i>	adôré.
Bonitas.	<i>Folies.</i>	jôli.
Erros.	<i>Bévués.</i>	bévu.

3 Não se deve pronunciar o e mudo, quando occorre alguma vogal, ou h não aspirado; mas a consoante, que precede o dito e, une-se com a vogal, que se segue, fazendo synalefa.

Escrever huma carta.	<i>Ecrire une lettre.</i>	écri r - u n e l e t r e.
Dar hum passeio.	<i>Faire un tour de promenade.</i>	fêr- e um tur de promenade.
Beber hum copo d'agua.	<i>Boire un verre d'eau.</i>	boer- e um verre dô.

4 Na terceira pessoa do plural dos verbos, quando ella acaba em *ent*, deve-se supprimir o dito *ent*, e pronunciar a ultima syllaba longa.

Elles estão rindo.	<i>Ils rient.</i>	i ri.
Elles estão clamando.	<i>Ils crient.</i>	i cri.
Elles estão cantando.	<i>Ils chantent.</i>	i xante.

5 Quando depois dos monosyllabos occorre huma vogal, ou h não aspirado, então supprime-se inteiramente o e final, tomando o som da vogal, que se segue.

A esperança.	<i>L'esperoir.</i>	lespoer.
Eu aspiro.	<i>J'aspire.</i>	jaspire.
Hum copo de cerveja.	<i>Un verre de bierre.</i>	eum verte de bierre.
Isto he meu.	<i>C'est à moi.</i>	cè-tá moe.
Eu me estimo.	<i>Je m'estime.</i>	je mestime.
Elle não quer.	<i>Il n'en veut point.</i>	i nam ven poém.
Elle te adora.	<i>Il t'adore.</i>	i tadôre.
Enganou-se.	<i>Il s'est trompé.</i>	i cè trômpé.
Quanto he formoso!	<i>Qu'il est beau!</i>	ki-lè hô!

O heróismo.	<i>L'héroïsme.</i>	lêrôisme.
A humildade.	<i>L'humilité.</i>	lumilité.

Exceptuaõ-se desta regra os nomes, que tem *h* aspirado; como tambem os de *onze*, *onzieme*, e *ouí*.

Hum arenque.	<i>Un harang.</i>	cum âram.
Hum oboè.	<i>Un haut-bois.</i>	cum ôboe.
O dia onze de Setembro.	<i>Le onze de Septembre.</i>	le ônze de septembre.
O dia onze do mez.	<i>Le onzieme du mois.</i>	le ônzième du mois.
O sim, e o naõ.	<i>Le oui; & le non.</i>	le ui é le nôm.

6 O adjectivo feminino *grande* perde o *e*, quando se lhe segue hum nome, excepto quando o dito adjectivo he precedido de huma particula.

Avó.	<i>Grand' mère.</i>	gram mère.
Quarto grande.	<i>Grand' chambre.</i>	gram xambre.
Grande medo.	<i>Grand' peur.</i>	gram peur.
Missa do dia.	<i>Grand' Messe.</i>	gram messe.
A grande Igreja.	<i>La grande Eglise.</i>	la gram-déglize.

7 O mesmo succede na preposiçaõ *entre*, quando se lhe segue huma vogal.

Entre ella.	<i>Entr' elle.</i>	amtr-èle.
Entre elles.	<i>Entr' eux.</i>	amtr-é.
Entre outros.	<i>Entr' autres.</i>	amtr-ôtre.
Amar-se huns aos outros.	<i>S'entr' aimer.</i>	samtrémé.
Accusar-se huns aos outros.	<i>S'entr' accuser.</i>	samtr-acuzé.

8 O *e* mudo naõ se pronuncia no futuro; e tempo condicional dos verbos, que acabaõ em *ier*, *uer*, *ouer*, no Infinito.

Eu estudarei.	<i>J'étudierai.</i>	jétudîré.
Eu dobraria.	<i>Je plierois.</i>	je plîrè.
Eu esperarei.	<i>J'éternuerai.</i>	jétérnûré.
Eu confessarei.	<i>J'avouerai.</i>	javûré.

9 Supprime-se tambem o *e* mudo em alguns nomes, e adverbios, no meio da dicçaõ.

Amargamente.	<i>Amèrement.</i>	ametmâm.
Agradecimento.	<i>Remerciement.</i>	remercimâm.

Blas-

Blasfemia.	<i>Renielement.</i>	renimám.
Perdidamente.	<i>Eperduement.</i>	éperdimám.
Oladrar do caõ.	<i>Abboiment.</i>	aboiemám.
Humor alegre.	<i>Enjouement.</i>	amjümám.
Exitõ.	<i>Denouement.</i>	dénümám.

10 No preterito, e participio passivo do verbo *Avoir* segue a mesma regra.

Eu tive.	<i>J'eus.</i>	ju.
Eu tenho tido.	<i>J'ai eu.</i>	je-u.
Nós tivemos.	<i>Nous eumes.</i>	nu-züme.

11 O mesmo succede em varios nomes.

Maduro.	<i>Meur.</i>	mür.
Europa.	<i>Europe.</i>	uröpe.
Em jejum.	<i>à jeun.</i>	a jum.
Eustachio nome.	<i>Eustache.</i>	ustaxe.
Aposta.	<i>Gageure.</i>	gajüre.
Picada.	<i>Piqueare.</i>	piküre.

12 O *e*, que precede ás terminações do futuro, e do condicional presente, he tambem mudo.

Eu amarei.	<i>J'aimerai.</i>	jëmeré.
Eu pedirei.	<i>Je demanderai.</i>	je demanderé.
Eu faria.	<i>Je ferois.</i>	je feré.

Exceptuaõ-se desta regra alguns verbos, que tem dois *rr* depois de *e*, devendo soar como è mediano.

Eu verei.	<i>Je verrai.</i>	je verré.
Eu adquirirei.	<i>J'acquerrai.</i>	jakerré.
Eu veria.	<i>Je verrois.</i>	je verré.

Em quanto ao *e* mudo basta saber duas cousas: a primeira, que esta vogal nunca principia a syllaba: a segunda, que nunca se encontra em duas syllabas consecutivas, excepto em alguns nomes compostos das particulas *re*, e *de*.

Vir.	<i>Venir.</i>	vení.
Tornar.	<i>Revenir.</i>	revení.
Levar.	<i>Mener.</i>	mené.
Tornar a levar.	<i>Remener.</i>	remené.
Dever.	<i>Devoir.</i>	devoer.
Tornar a dever.	<i>Redevoir.</i>	redevoer.

Nos Verbos, cuja penultima syllaba he muda no Infinito esta

esta muda se em è mediano nos tempos , em que os taes verbos acabaõ com e mudo.

Chamar.	<i>Appeller.</i>	apelé.
Eu chamo.	<i>J'appelle.</i>	japèle.
Pezar.	<i>Peser.</i>	pezé.
Elle péza.	<i>Il pèse.</i>	i pèze!
Levantar-se.	<i>Se lever.</i>	se levé.
Elle levanta-se.	<i>Il se lève.</i>	i se lève.

Em alguns nomes derivados o e mudo sôa tambem como è mediano.

Capellaõ.	<i>Chapelain.</i>	xapelém.
Capella.	<i>Chapelle.</i>	xapèle.
Castiçal.	<i>Chandelier.</i>	xamdélié.
Véla.	<i>Chandelle.</i>	xamdèle.
Aquella.	<i>Celui.</i>	celuí.
Aquella.	<i>Celle.</i>	cèle.

Ha varijs observações a respeito do e mudo.

1 Quando o pronome *je* se acha depois de hum verbo interrogativo , que acaba com e mudo , poem-se em lugar do dito e hum è fechado.

Eu amo.	<i>J'aime.</i>	jème.
Eu amo ?	<i>Aimé je ?</i>	émé je ?
Eu fallo bem.	<i>Je parle bien.</i>	je parle biém.
Eu fallo bem ?	<i>Parlé-je bien ?</i>	parlé je biém ?

2 O mesmo succede na primeira pessoa do presente do Conjunctivo.

Que eu possa.	<i>Que je puisse.</i>	ke je puiſſe.
Oh possa eu!	<i>Oh puisse-je !</i>	ô puiçé je !
Que eu devesse.	<i>Que je dusse.</i>	ke je duſſe.
Oh devesse eu !	<i>Oh dussé-je !</i>	ô ducé je !

3 Como o uso não admitte *je* depois dos verbos , que não acabaõ com e mudo , por esta razão deve-se mudar a fraze , dizendo em lugar de *crois-je ?* , *perds-je ?* , *ments-je ?*

Por vêtura eu creio?	<i>Est-ce que je erois ?</i>	è ce ke je croa ?
Por ventura eu perco ?	<i>Est-ce que je perds ?</i>	è ce ke je pèr ?
Por ventura eu minto ?	<i>Est-ce que je meuts ?</i>	è ce ke je mam ?

4 Quan-

4 Quando os pronomes pessoas *il*, *elle*, e as particulas *on*; e *en* são dependentes de hum verbo interrogativo, que acaba com vogal; deve-se acrescentar hum *t*, e pôllo entre o verbo, e o pronome.

Elle está jantando?	<i>Dine-t'il?</i>	dine-til?
Virá ella?	<i>Viendra-t'elle?</i>	viéindrá-tèle?
Ama-se?	<i>Aime-t'on?</i>	ème tôm?
Vai-te.	<i>Va-t'en.</i>	va tam?

Finalmente todo o *e*, que não tiver accento, he mudo; assim tambem como os monosyllabos de *ce*, *je*, *le*, *me*, *ne*, *te*, *se*, *que*.

E F E C H A D O.

O é masculino, ou fechado leva regularmente hum accento agudo, e se pronuncia abrindo a boca medianamente.

Caridade.	<i>Charité.</i>	xarité.
Pontualidade.	<i>Ponctualité.</i>	pômтуálité.
Verdade.	<i>Vérité.</i>	vérité.

No plural destes, e outros nomes, que que acabaõ em *és*, tem o mesmo som.

As qualidades.	<i>Les qualités.</i>	lè calité.
As verdades.	<i>Les vérités.</i>	lè verité.
As amizades.	<i>Les amitiés.</i>	lè-zamitié.

Do mesmo modo he fechado no participio passivo plural dos verbos.

Amados.	<i>Aimés.</i>	émé.
Estimados.	<i>Estimés.</i>	estimé.
Procurados.	<i>Cherchés.</i>	xèrxé.

Todos os infinitos dos verbos, que acabaõ em *er*, tem o mesmo som, supprimindo o *r*.

Suspirar.	<i>Soûpirer.</i>	supiré.
Chorar.	<i>Pleurer.</i>	pleuré.
Lamentar-se.	<i>Se lamenter.</i>	se lamamté.

Os nomes, que terminaõ tambem em *er*, seguem a mesma regra.

Collar.	<i>Collier.</i>	côlié.
Padeiro.	<i>Boulangier.</i>	bulamjé.

Pa.

Papcl. Papier. papié.

* Devem-se fazer as excepções seguintes:

1 Todos os monosyllabos tem som de *è* aberto, pronunciando o *r*.

Mar.	<i>Mer.</i>	mèr.
Ferro.	<i>Fer.</i>	fèr.
Soberbo.	<i>Fier.</i>	fièr.

2 Os nomes proprios devem-se pronunciar da mesma sorte.

Jupiter.	<i>Jupiter.</i>	jupitèr.
Luthero.	<i>Luther.</i>	lutèr.
Munster.	<i>Munster.</i>	mumster.

3 Alguns nomes substantivos, e adjectivos tem o mesmo som.

O inverno.	<i>L'hiver.</i>	livèr.
Amargoso.	<i>Amer.</i>	amèr.
Inferno.	<i>Enfer.</i>	amfèr.

Todos os adverbios formados de hum participio, que acaba com *e* fechado, conservaõ o dito som de *é* fechado.

Seguro.	<i>Assuré.</i>	assuré.
Seguramente.	<i>Assurément.</i>	assurémam.
Inhumano.	<i>Dénaturé.</i>	dénaturé.
Inhumanamente.	<i>Dénaturément.</i>	dénaturémam.

Póde dar-se como régra géral, que os nomes, e verbos, que terminarem na syllaba *ez*, tem som de *é* fechado.

O nariz.	<i>Le nez.</i>	le né.
Bastante.	<i>Assez.</i>	acé.
Em casa de.	<i>Chez.</i>	xé.
Vós amareis.	<i>Vous aimerez.</i>	vu-zémeré.
Vós ides.	<i>Vous allez.</i>	vu-zalé.
Vós cantaveis.	<i>Vous chantez.</i>	vu xamtié.
Vós fariéis.	<i>Vous feriez.</i>	vu ferié.
Vinde.	<i>Venez.</i>	vené.

As syllabas, que levarem accento agudo, ou seja no principio, no meio, ou no fim da dicção, haõ-de pronunciar-se como *é* fechado.

Resolução.	<i>Résolution.</i>	rézôlucióm.
------------	--------------------	-------------

Porfiadamente. *Opiniâtrément.* ôpiniâtrémâm.
 Mudado. *Changé.* xamjé.

Finalmente a conjunção *et* tem som de *é* fechado, sem pronunciar o *t*.

E A B E R T O.

O *é* aberto chama-se *affim*, porque se abre mais a boca para o pronunciar, e tem dois sons differentes; mas como esta distincção de sons consiste em abrir a boca mais, ou menos, distinguiremos o primeiro em *é* simplesmente chamado aberto; e o segundo em *é* mediano, que deve guardar hum meio entre o *é* aberto, e o *é* fechado, pronunciando-se com huma abertura de boca maior do que o *é* fechado, e menor do que o *é* aberto.

O *é* simplesmente chamado aberto, ordinariamente está accentuado com *accento grave*: advertindo que o dito *é* ha de estar na ultima *syllaba masculina* *ês*.

Demanda.	<i>Procès.</i>	prôcè.
Excesso.	<i>Excès.</i>	ekcè.
Accesso.	<i>Accès.</i>	akcè.
Progresso.	<i>Progrès.</i>	prôgrè.
Professo.	<i>Profès.</i>	prôfè.
Succeſſo.	<i>Succès.</i>	ſukcè.

Mas se esta *syllaba masculina* se achar seguida immediatamente de outra masculina em alguns nomes derivados; então o *é* aberto tomará o som de *é* fechado.

Proceder.	<i>Procéder.</i>	prôcédé.
Exceder.	<i>Excéder.</i>	ekcédé.
Succeder.	<i>Succéder.</i>	ſukcédé.
Professar.	<i>Professer.</i>	prôfécé.

Muitas vezes o *é* aberto não leva *accento*, principalmente quando se lhe segue *r*, *rs*, *ct*.

Mar.	<i>Mer.</i>	mèr.
Universo.	<i>Univèrs.</i>	univèr.
Respeito.	<i>Respèct.</i>	rèspé.

Os monosyllabos *mes*, *tes*, *ses*, *les*, *des*, *ces*, tem som de *e* mediano, quando precedem a hum nome substantivo; mas no fim da fraze tem som de *é* aberto.

Meus amigos. *Mes amis.* mè-zam.î.
 Teus

Teus parentes.	<i>Tes parents.</i>	tè parám.
Suas tias.	<i>Ses tantes.</i>	sè támre.
Dizei-os.	<i>Dites-les.</i>	díte lè.
Fazei-os.	<i>Faites-les.</i>	fète lè.

A particula *très*, e as preposições *dès*, e *près* tem tam-
bem som de *è* aberto.

Desde esta manhã.	<i>Dès ce matin.</i>	dè ce matém.
Affim como appare- ceo.	<i>Dès qu'il parût.</i>	dè ki parû.
Riquissimo.	<i>Très riche.</i>	trè rixe.
Junto a mim.	<i>Près de moi.</i>	prè de moe.

Todos os nomes, que tiverem hum accento circumflexo
no *è*, seguirão a mesma regra do *è* aberto, e distinguirão as
syllabas longas das breves.

Extremo.	<i>Extrême.</i>	ekstrême.
Bespa.	<i>Guêpe.</i>	guêpe.
Cabeça.	<i>Tête.</i>	tête.
Dia santo.	<i>Fête.</i>	fête.

Advirto que não ha nenhum nome, ou verbo, que prin-
cipie por *è* com accento circumflexo, ou por *è* aberto, senão
o infinito do verbo *être*.

E M E D I A N O.

O *è* mediano conhece-se ordinariamente por se achar se-
guido de huma consoante, que faz syllaba com o *e* mudo fi-
nal. Poremos pois hum accento grave no *è* penultimo dos
nomes, que acabarem em *èce*, *ède*, *èle*, *ème*, *ère*, *èse*, *ète*, *ève*.

Sobrinha.	<i>Nièce.</i>	nièce.
Remedio.	<i>Remède.</i>	remède.
Zelo.	<i>Zèle.</i>	zèle.
Eu estou semeando.	<i>Je sème.</i>	je sème.
Pai.	<i>Père.</i>	père.
These.	<i>Thèse.</i>	tèse.
Profeta.	<i>Prophète.</i>	prófète.
Breve.	<i>Brève.</i>	brève.

Deve-se exceptuar a syllaba *ège*, que ha de levar hum
accento agudo.

Collegio.	<i>Collège.</i>	colège.
-----------	-----------------	---------

Sitio.	<i>Siège.</i>	siéje.
Laço.	<i>Piège.</i>	pieje.

Mas se depois do *è* mediano se seguirem duas consoantes, ou hum *x*, então não levará accento, mas terá o som do *è* mediano.

Formosa.	<i>Belle.</i>	bèle.
Amor occulto.	<i>Amourette.</i>	amurète.
Ternura.	<i>Tendresse.</i>	tamdrèce.
Sexo.	<i>Sexe.</i>	sèkce.
Secretaria.	<i>Gresse.</i>	grèfe.

I, ou Y.

O *i* vogal, ou o *y* Grego, antes de huma consoante, pronuncia-se do mesmo modo, que em Portuguez.

Irritar.	<i>Irriter.</i>	irrité.
Utilidade.	<i>Utilité.</i>	utilité.
Bebedice.	<i>Yvresse.</i>	ivrèce.

O *y* Grego entre duas vogaes tem som de dous *ii*, fazendo huma syllaba com a vogal, que precede, e o outro com a que se segue.

Provar.	<i>Essayer.</i>	ècèié.
Lapis.	<i>Crayon.</i>	créiôm.
Viajar.	<i>Voyager.</i>	voeiajé.
Pagando.	<i>Payer.</i>	paie.
Tratar por tu.	<i>Tutoyer.</i>	tutôcié.

O *i* he longo na primeira, e segunda pessoa do preterito perfeito do Indicativo, e na terceira do imperfeito do Conjuntivo.

Nós fizémos.	<i>Nous fimes.</i>	nu fime.
Vós vieístes.	<i>Vous vintes.</i>	vu véimte.
Que elle acabasse.	<i>Qu'il finit.</i>	ki fini.

Distingue-se o *i* longo do breve, porque leva accento circumflexo.

Fileira.	<i>File.</i>	file.
Abismo.	<i>Abîme.</i>	abîme.
Epistola.	<i>Epiître.</i>	épître.
Covil da lebre.	<i>Gîte.</i>	jîte.

Deve-se distinguir o *j* consoante do *i* vogal.

O

Esta vogal tem o mesmo som que em Portuguez.

Homem.	<i>Homme.</i>	ômé.
Honrar.	<i>Honorer.</i>	ônôé.
Homenagem.	<i>Hommage.</i>	ômaje.

Quando o o he longo , leva hum accento circumflexo.

Hospede.	<i>Hôte.</i>	ôte.
Rol.	<i>Rôle.</i>	rôle.
Apostolo.	<i>Apôtre.</i>	apôtre.

U

A pronunciaçãõ do *u* Francez vem dos antigos Gallos : os Romanos lhe davaõ o som de *ou* , que tem adoptado todas as Nações da Europa , excepto a Franceza. Os que aprendem esta lingua , devem imitar a voz do Mestre : porque não se pôde dar regra clara. Basta saber se , que para a verdadeira pronunciaçãõ desta vogal , se dispoem os beiços da mesma sorte , como quando queremos assobiar.

Deve-se distinguir com cuidado o *u* vogal , do *u* consoante , tanto no fallar , como no escrever.

O accento circumflexo distinguirá o *û* longo do breve.

Queda.	<i>Chûte.</i>	xûte.
Flauta.	<i>Flûte.</i>	flûte.
Prudente.	<i>Prudent.</i>	prudâm.
Humor.	<i>Humeur.</i>	umeúr.

O *û* he longo na primeira , e segunda pessoa do preterito simples do Indicativo , e na terceira do Conjunctivo.

Nós fômos.	<i>Nous fûmes.</i>	nu fûme.
Vós quizestes.	<i>Vous voulûtes.</i>	vu vulûte.
Que elle cresse.	<i>Qu'il crût.</i>	ki crû.

O *u* he mudo , quando se lhe segue hum *q* , ou *g*.

Alguma.	<i>Quelque.</i>	kêke.
Quem quer que seja.	<i>Quiconque.</i>	kicômke.
Quando.	<i>Quand.</i>	cam.
Guerra.	<i>Guerre.</i>	guërre.

As excepções desta regra se acharão na explicaçãõ das ditas letras.

§ III.

§ III.

Das Vogaes compostas, ou Dithongos improprios.

S Aõ duas, ou tres vogaes unidas, que exprimem hum som simples.

AI, AY, EAI.

Pronunciaõ-se como é fechado nos preteritos, e futuros dos verbos.

Eu dei.	<i>Je donnai.</i>	jé dôné.
Eu sahirei.	<i>Je sortirai.</i>	je sôrtiré.
Eu comi.	<i>Je mangeai.</i>	je mamjé.
Eu cantarei.	<i>Je chanterai.</i>	je xamteré.

Todos os monosyllabos, que acabaõ em *ai*, tem o mesmo som.

Maio.	<i>Mai.</i>	mé.
Cais.	<i>Quai.</i>	ké.
Alegre.	<i>Gai.</i>	gué.
Gralha.	<i>Geai.</i>	jé.

Exceptua-se o nome *vrai*, que tem som do *é* aberto.

Os nomes, que principiaõ por *ai*, seguem a mesma regra.

Amando.	<i>Aimant.</i>	émám.
Cobre.	<i>Airain.</i>	éém.
Gomil.	<i>Aiguière.</i>	éguière.

No meio dos nomes tem som de *è* mediano, quando a syllaba, que se segue, principia por *s*.

Casa.	<i>Maison.</i>	mèzôm.
Comichão.	<i>Démangeaison.</i>	démamjèzôm.
Razaõ.	<i>Raison.</i>	rezôm.

Mas se o nome acaba com *s*, entãõ soará como *è* aberto.

Nunca.	<i>Jamais.</i>	jamè.
Enfaios.	<i>Essais.</i>	ècè.
Porém.	<i>Mais.</i>	mè.

Deve-se exceptuar a primeira e segunda pessoa do presente

sente Indicativo , eu sei , *je sais* , que pronuncia como é fechado.

Quando depois do *ai* se segue hum *t* , ou *d* , que não faz syllaba , pronunciar-se-ha como é mediano.

Retrato.	<i>Portrait.</i>	pôtrê.
Distrahido.	<i>Distrait.</i>	distrê.
Feio.	<i>Laid.</i>	lê.
Leite.	<i>Lait.</i>	lê.

Seguindo-se hum *m* , ou *n* na mesma syllaba de *ai* , o *a* terá som de *e* fechado , e o *i* se pronunciará com o seu proprio som.

Santo.	<i>Saint.</i>	sêm.
Affim.	<i>Ainsi.</i>	émci.
Fermento.	<i>Levain.</i>	levém.

Quando este dithongo está accentuado com o circumflexo , demonstra ser longo.

Mestre.	<i>Mâitre.</i>	mêtre.
Traidor.	<i>Traître.</i>	trêtre.
Nascer.	<i>Naître.</i>	nêtre.

Finalmente se se acharem dois pontos sobre o *r* de *ai* , as duas vogaes guardarão seu proprio som , pronunciando-as como se estivessem separadas.

Abortecer.	<i>Hair.</i>	âi.
Sincero.	<i>Naïf.</i>	naïf.
Zaira. nome.	<i>Zaire.</i>	zaïre.

Advirto que no participio activo , e imperfeito do verbo fazer *Faire* , o dithongo de *ai* tem som de *e* mudo.

AIE , AYE , AIENT.

Os monosyllabos , nomes , e verbos , que acabaõ com estes , são como é abetto.

Verdadeira.	<i>Vraie.</i>	vrê.
Eu estou provando.	<i>Pessaie.</i>	jêcê.
Chaga.	<i>Plaie.</i>	plê.
Que estes tenhaõ.	<i>Qu'ils aient.</i>	ki-zê.

AO, AOU.

Estas vogaes tem som de *a* em

Pavaõ pequeno.	<i>Paoneau.</i>	panõ.
Lãonez, <i>Provincia.</i>	<i>Laonnois.</i>	lanoa.

O nome Agosto *Aout*, pronuncia-se como *u* Portuguez.

AU, EAU.

Tem o mesmo som que *o*.

Hoje.	<i>Aujourd'hui.</i>	õjurdni.
Nenhum.	<i>Aucun.</i>	õkeum.
Barco pequeno.	<i>Bateau.</i>	batõ.

Exceptuaõ-se os nomes, que se seguem, nos quaes se carrega no *e*.

Castigo.	<i>Fléau.</i>	fléõ.
Prado pequeno.	<i>Préau.</i>	préõ.

Pronuncia-se hum pouco *o* e no nome agua, *eau*.

E A.

Naõ tendo accentto no *e*, tem som de *a*.

Elle cuidou.	<i>Il songea.</i>	i sômjá.
Elle mudou.	<i>Il changea.</i>	i xamjá.
Vingando.	<i>En vengeant.</i>	am vamjá.

E I, EY.

No meio, ou no fim dos nomes deve sôar como *e* mediano.

Senhor.	<i>Seigneur.</i>	sênheúr.
Pena.	<i>Peine.</i>	pêne.
Bey Dignidade.	<i>Bey.</i>	bè.

Se depois do dithongo *ei* se seguir algum *m*, ou *n* na mesma syllaba; entaõ pronunciar-se-haõ juntas ambas as vogaes.

Apagar.	<i>Eteindre.</i>	étemdre.
Cintura.	<i>Ceinture.</i>	sêmtûre.
Fingir.	<i>Feindre.</i>	fêndre.

Finalmente havendo dois pontos, ou algum a ccento no de

e de *ei*, entã as duas vogaes se pronunciarão distinctas, e separadas.

Obedecer.	<i>Obéir.</i>	ôhéi.
Réimpressãõ.	<i>Réimpression.</i>	réimpréciôm.
Déificar.	<i>Déifier.</i>	déifié.

EO.

Sem accento no *e* tem som de *o*.

Jorge nome.	<i>George.</i>	jôrje.
Pombo.	<i>Pigeon.</i>	pijôm.
Carcereiro.	<i>Geolier.</i>	jôlié.

Mas tendo accento no *é*, as duas vogaes se pronunciarão separadas.

Geografo.	<i>Géographe.</i>	jeôgráfe.
Cameleão animal.	<i>Caméléon.</i>	caméléôm.
Preoccupaçãõ.	<i>Préoccupation.</i>	prêôcupaciôm.

EU, OEU.

Este dithongo tem a mesma difficuldade que a vogal *u*, e o seu som vem a ser quasi como hum *e* escuro formando somente hum som.

Feliz.	<i>Heureux.</i>	eureû.
Medo.	<i>Peur.</i>	peur.
Voto.	<i>Voën.</i>	ven.

OE.

Pronuncia-se o mesmo como *é* fechado.

Economia.	<i>Oeconomie.</i>	écônômi.
Izofago.	<i>Oesophage.</i>	ézôfaje.

OI, OY, EOI, EOY.

Regularmente se pronunciaõ como *è* aberto.

1^o Nos imperfeitos, e condicionaes dos verbos.

Eu fallava.	<i>Je parlois.</i>	je parlè.
Eu faria.	<i>Je ferois.</i>	je ferè.
Elle teria tido.	<i>Il auroit eu.</i>	i-lôrè-tû.

2^o No infinito dos verbos, que acabaõ em *oître*, e os seus compostos.

Cre:

Crescer.	<i>Croître.</i>	crêtre.
Conhecer.	<i>Connoître.</i>	cônêtre.
Reconhecer.	<i>Reconnoître.</i>	recônêtre.

3 Nos nomes *foible*, *roide*, e os seus compostos; mas as opiniões são diversas, porque alguns preferem o som de *e* fechado.

Fraqueza.	<i>Foiblesse.</i>	fêblêce.
Enfraquecer.	<i>Affoiblir.</i>	afêbli.
Tezura.	<i>Roideur.</i>	rêdeûr.

4 No presente do Indicativo dos verbos, e participios; que acabaõ no Infinito em *oître*, e que tem mais de duas syllabas.

Eu conheço.	<i>Je connois.</i>	je cônê.
Comparcendo.	<i>Comparoissant.</i>	cômparêssam.
Elle reconhece.	<i>Il reconnoit.</i>	i recônê.

AI, OI, OIENT, e EOIENT.

Estas syllabas, ou dithongos tem som de *e* aberto; e longo.

Apascentar.	<i>Paître.</i>	pêtre.
Parecer.	<i>Paroître.</i>	parêtre.
Elles estávaõ.	<i>Ils étoient.</i>	i-zêrê.
Elles nadávaõ.	<i>Ils nageoient.</i>	i-najê.

OU.

Estas duas vogaes tem o mesmo som que o *u* Portuguez.

Eriar.	<i>Nourrir.</i>	nurri.
Codea.	<i>Croûte.</i>	crôte.
Vós quereis.	<i>Vous voulez.</i>	vu vulê.

§ IV.

Das Vogaes nasaes.

T Odas estas vogaes antes de *m*, e *n*. fazendo syllaba, tem o nome de nasaes, porque são proferidas alguma cousa pelo nariz.

D

AM,

AM, AN, EAN, EM, EN, AEN, AON.

Todas estas syllabas tem som de *am*.

Ambição.	<i>Ambition.</i>	ambiciôm.
Dança.	<i>Danse.</i>	damce.
João nome.	<i>Jean.</i>	jam.
Emprego.	<i>Emploi.</i>	amploe.
Vendendo.	<i>En vendant.</i>	am vandâm.
Caen Cidade.	<i>Caen.</i>	cam.
Pavao ave.	<i>Paon.</i>	pam.

AIM, AIN, EIN, IM, IN.

Pronunciãõ-f, como *éim*.

Gamo.	<i>Daim.</i>	dém.
Paõ.	<i>Pain.</i>	pêm.
Tingir.	<i>Teindre.</i>	têndre.
Impolido.	<i>Impoli.</i>	êmpôli.
Primo.	<i>Consin.</i>	cuzém.

OM, ON, EON.

Tem o mesmo som que *ôm*.

Sombra.	<i>Ombre.</i>	ômbre.
Torreaõ.	<i>Donjon.</i>	dômjôm.
Roémos.	<i>Rongçons.</i>	rômjôm.

UM, UN.

Tem som de <i>eum</i> , attendendo ao <i>u</i> Francez.		
Perfume.	<i>Parfum.</i>	parfeúm.
Importuno.	<i>Importun.</i>	êimpôrteúm.
Cada hum.	<i>Chacun.</i>	xakeúm.

Exceptuaõ-se desta regra os nomes Latinos acabados em *um*, que se devem pronunciar como *om*, carregando no *m*.

Factum.	<i>Factum.</i>	fakrôme.
Te Deum.	<i>Te Deum.</i>	te deôme.
Torum.	<i>Totum.</i>	tôtôme.

IAN.

Deve-se pronunciar como *iam*.

Castigando.	<i>En chatiant.</i>	am xatiam.
Carne.	<i>Viande.</i>	viamde.
Estudando.	<i>En étudiant.</i>	a-nétudiam.

IEN.

Tem o mesmo som de *iam* nos nomes, que se derivaõ da lingua Latina.

Sciencia.	<i>Science.</i>	fiamce.
Impaciencia.	<i>Impacience.</i>	éimpaciamce.
Expediente.	<i>Expédient.</i>	ekspédiam.

Nos monosyllabos tem som de *iém*.

O meu.	<i>Le mien.</i>	le miém.
Nada.	<i>Rien.</i>	riém.
Caõ.	<i>Chien.</i>	xiém.
Vem tu.	<i>Viens.</i>	viém.

Na terceira pessoa dos verbos tem o mesmo som.

Elle vem.	<i>Il vient.</i>	i viém.
Elle torna.	<i>Il revient.</i>	i reviéem.
Elle tem.	<i>Il tient.</i>	i tiém.
Elle detem.	<i>Il detient.</i>	i detiéem.

No principio, ou no fim do nome segue a mesma regra.

Eu virei.	<i>Je viendrai.</i>	je viémdré.
Sustento.	<i>Soutien.</i>	sutiém.
Conservaçãõ.	<i>Maintien.</i>	méimtiém.

ION.

Naõ tem differença alguma, e sãa como *iôm*.

Consolação.	<i>Consolation.</i>	cômfolaciôm.
Privação.	<i>Privation.</i>	privaciôm.
Nós amávamos.	<i>Nous aimions.</i>	nu-zémiôm.

OIN.

Pronuncia-se como *oém*, em huma só syllaba.

Necessidade.	<i>Besoin.</i>	bezoém.
Menor.	<i>Moindre.</i>	moémdre.
Punho.	<i>Poing.</i>	poém.

OUIN.

Tem som de *u* Portuguez, e de *éim*.

Mono.	<i>Rabouin.</i>	babuém.
Porco marinho.	<i>Marfouin.</i>	marfuém.

UIN.

Tem som de *u* Francez, e de *éim*.

Junho.	<i>Juin.</i>	juém.
Quinquagesima.	<i>Quinquagésime.</i>	cuémcuazézime.

OUAN, e OUEEN.

Pronuncia-se como *uan* em Portuguez.

Jogando.	<i>En jouant.</i>	am jáam.
Arando.	<i>En nouant.</i>	am núam.
Ruaó Cidade.	<i>Rouant.</i>	ruam.

Póde dar-se como regra geral, que as vogaes nasaes guardaõ este som todas a. vezes, que na mesma dicção se seguir *b*, *p*, *ph*, *m*, *n*.

Quarto.	<i>Chambre.</i>	xambre.
Amphitéatro.	<i>Amphitéatre.</i>	amfitéâtre.
Importuno.	<i>Importun.</i>	émpôrteím.
Immortal.	<i>Immortel.</i>	immôrtel.
Nimpha.	<i>Nymphe.</i>	némfe.

EXCEPCOENS DO SOM NASAL.

* Ainda que tenhamos explicado as regras do som nasal, com tudo devem-se fazer as excepções seguintes:

1 Quando depois dos pronomes *mon*, *ton*, *son*, se segue hum nome, que começa por vogal, deve-se unir o *n* final com elle, perdendo o som nasal.

Minha alma.	<i>Mon ame.</i>	mô-náme.
Teu espirito.	<i>Ton sprit.</i>	tô-nésprí.
Seu amor.	<i>Son amour.</i>	sô-namúr.

2 Os monosyllabos *on*, *bon*, *rien*, *bien*, e *en*, perdem o som nasal, quando se segue vogal.

Bom

Bom amigo.	Bon ami.	bô-namí.
Estima-se.	On estime.	ô-nestíme.
Eu não tenho nada que fazer.	Je n'ai rien à faire.	je né rié-ná sêre.
Sois bem namora- do.	Vous êtes bien amou- reux.	vu-zêre bié-namu- reu.
Tenho mais do que vós.	J'en ai plus que vous.	ja-né plu ke vu.

Porém se os monosyllabos *bien*, e *rien* não tem relação com o nome, que se segue, então conservaõ o som nasal.

Eu bem vejo onde quereis levar me.	Je vois bien où vous voulez me mener.	je voá biém u vu vulé me mené.
Não sabe nada, ou quer ignorallo.	Il ne sait rien, ou il veut Pignorer.	i ne sé riém, u i ven linhôré.

Da mesma sorte as particulas *ou*, e *en* conservaõ o som nasal depois do verbo, sendo interrogativo, ou imperativo.

Vai-se para o cam- po?	Va-t'on à la campa- gne?	va tôm a la campá- nhe?
Dai outro.	Donnez en un autre.	dôné-zam u-nôtre.

3 Os nomes adjectivos, que acabaõ com som nasal, perdem o dito som, seguindo-se vogal.

Antigo edificio.	Ancien édifice.	amcié-nédifice.
Grande homem.	Grand homme.	gram-tôme.

Devem-se exceptuar os adjectivos *benin*, e *malin*, os quaes conservaõ o som nasal, ainda que se siga vogal.

Espirito maligno.	Malin esprit.	malém espri.
Benigno elemento.	Benin element.	beném élémám.

Os nomes substantivos guardaõ o som nasal, quando se segue vogal.

Paixão cega.	Passion aveugle.	paciôm aveúgle.
Ilusão estranha.	Illusion étrange.	iluziôm étranje.
Designio honesto.	Dessein honnête.	décém ônête.
Plano util.	Plan utile.	plam útile.

4 Nos nomes, em que o *m*, ou *n*, forem precedidos de hum *a*, ou *o*, estes não são nasaes.

Condemnado.	Damné.	dané.
Anno.	Année.	ané.

Ho-

Homem.	<i>Homme.</i>	ôme.
Boa.	<i>Bonne.</i>	bône.
Mulher.	<i>Femme.</i>	fâme.

Finalmente quando hum nome acaba com *m*, deve guardar o som nasal.

Fome.	<i>Faim.</i>	fém.
Nome.	<i>Nom.</i>	nôm.
Perfume.	<i>Parfum.</i>	parfeúm.

§ V.

Dos Dithongos proprios.

CHamaõ-se affim, porque formaõ duas syllabas, ou dois sons differentes.

A E.

Pronuncia-se como em Portuguez, guardando cada vogal o seu proprio som.

Rafael nome.	<i>Raphaël.</i>	rafaèl.
Faetonte nome.	<i>Phaëton.</i>	faérôm.
Aéριο.	<i>Aërien.</i>	aériém.

A O.

Tem o mesmo som de *ao* nos nomes seguintes.

Laodicea Cidade.	<i>Laodicée.</i>	laôdicé.
Faraó nome.	<i>Pharaon.</i>	faraôm.

A I A, A Y A.

Estas vogaes tem som de *éia*.

Elle misturou.	<i>Il délaya.</i>	<i>i déléiá.</i>
Nós pagámos.	<i>Nous payâmes.</i>	nu péiâme.
Havendo.	<i>Ayant.</i>	éiâm.

A I O, A Y O.

Sôa como *aio*.

Baioneta.	<i>Bayonette.</i>	baiônète.
Baiona Cidade.	<i>Bayonne.</i>	baiône.

Outras vezes tem som de *éio*.

Nós

Nós pagamos.	<i>Nous payons.</i>	nu péiôm.
Nós provamos.	<i>Nous essayons.</i>	nu-zècéiôm.
Tenhamos.	<i>Ayons.</i>	éiôm.

IA.

Pronuncia-se da mesma sorte como em Portuguez.

Coche de aluguel.	<i>Fiacre.</i>	fiacre.
Diacono.	<i>Diacre.</i>	diacre.
Diamante.	<i>Diamant.</i>	diamám.

IE.

Com o seu proprio som.

Dieta.	<i>Diète.</i>	diète.
Feudo.	<i>Fief.</i>	fiêf.
Mel.	<i>Miel.</i>	miêl.

IO.

Tem o mesmo som que em Portuguez.

Diocése.	<i>Diocèze.</i>	diôceze.
Garrafinha.	<i>Phiole.</i>	fiôle.
Leoa.	<i>Lionne.</i>	liône.

IU.

Pronuncia-se como em Portuguez, attendendo ao #

Francez.		
Diurno.	<i>Diurnal.</i>	diurnal.
Diuretico.	<i>Diurétique.</i>	diurétike.

IAU.

Tem som de i, e de ô longo.

Mear.	<i>Miauler.</i>	miôlé.
Gado.	<i>Bestiaux.</i>	bestiô.

IEU.

Tem som de i, e de eu Francez.

Deos.	<i>Dieu.</i>	diên.
Lugar.	<i>Lieu.</i>	liên.
Velho.	<i>Vieux.</i>	viên.

Me;

Melhor.	<i>Mieux.</i>	mien.
	IOU.	

Tem som de *i*, e de *u* Portuguez.

Churma.	<i>Chiourme.</i>	xiúrme.
Coliura Cidade.	<i>Colioure.</i>	colliúre.

OE.

Estas duas letras separadas fazem *oe*.

Caixa.	<i>Boete.</i>	boete.
Tutano.	<i>Moelle.</i>	moele.
Toucado.	<i>Coëffe.</i>	coefe.

OI, OY, EOI, EOY.

Geralmente pronunciaõ-se como *oè* aberto, seguindo a opiniaõ dos Senhores de *Vaugelas*, *Regnier Des-marais*, *la Touche*, *Buffier*, *Restaud*, e outros muitos Academicos; mas o certo he, que estes dithongos sãõ mais em *oa*, do que em *oe*. Naõ decido a duvida; porẽm supprimiremos o accentõ grave do *e*, para que este dithongo se pronuncie em huma só syllaba, de sorte que naõ ha de soar em *oa*, nem em *oè* aberto; mas sim guardando hum meio nestes dois sons. Os curiosos podem servir-se de ambos os dois sons, pois tanto custa pronunciar *oa*, como *oè*.

Tem som de *oe* em todos os monosyllabos.

Eu.	<i>Moi.</i>	moe.
Noz.	<i>Noix.</i>	noe.
Lei.	<i>Loi.</i>	loe.
Eu vejo.	<i>Je vois.</i>	je voe.

Exceptuaõ-se somente os seguintes, que tem som de *e* aberto no discurso familiar.

Que elle seja.	<i>Qu'il soit.</i>	ki-sè.
Que elles sejaõ.	<i>Qu'ils soient.</i>	ki-sè.
Frio.	<i>Froid.</i>	frè.
Eu creio.	<i>Je crois.</i>	je crè.

2 No Infinito dos verbos que acabaõ em *oir*, tem o mesmo som de *oe*.

Querer.	<i>Vouloir.</i>	Vuloer.
---------	-----------------	---------

Mo-

Mover.	<i>Mouvoir.</i>	muvoer.
Saber.	<i>Savoir.</i>	savoer.

3 Em todos os nomes, que terminaõ tambem em *oir.*

Lenço.	<i>Mouchoir.</i>	muxoer.
Funil.	<i>Entonnoir.</i>	amõnoer.
Preto.	<i>Noir.</i>	noer.

4 Em alguns nomes de nações tem o mesmo som.

Chino.	<i>Chinois.</i>	xinoe.
Cartaginez.	<i>Carthaginois.</i>	carrajinoe.
Dinamarquez.	<i>Danois.</i>	danoe.
Hungaro.	<i>Hongrois.</i>	õmgroe.
Sueco.	<i>Suédois.</i>	suédoe.
Natural de Liege.	<i>Liégeois.</i>	liéjoe.
Genovez.	<i>Genois.</i>	jenoe.
Iroquez.	<i>Iroquois.</i>	trõkoe.

Pelo contratio tem som de *è* aberto nos seguintes.

Francez.	<i>François.</i>	francé.
Inglez.	<i>Anglois.</i>	amglè.
Hollandez.	<i>Hollandois.</i>	õlamdè.
Polaco.	<i>Polonois.</i>	põlõnè.
Piamontez.	<i>Piémontois.</i>	pièmõntè.
Milanez.	<i>Milanois.</i>	milanè.
Irlandez.	<i>Irlandois.</i>	irlamdè.
Eskocez.	<i>Ecossois.</i>	écõcè.
Maltez.	<i>Maltois.</i>	malte.

5 Nos nomes, que acabaõ em *oi*, *oie*, *oire*, *oir.*

Emprego.	<i>Emploi.</i>	amploe.
Saboya Ducado.	<i>La Savoie.</i>	la savoe.
Observatorio.	<i>Observatoire.</i>	õpservatõer.
Suspender.	<i>Surseoir.</i>	surseoer.

6 No presente Indicativo dos verbos, que acabaõ no

Infinito em *oir.*

Eu recebo.	<i>Je reçois.</i>	je ressoe.
Tu descobres.	<i>Tu apperçois.</i>	tu apersoe.
Elle prevê.	<i>Il prévoit.</i>	i prévoe.

7 Seguindo-se huma vogal depois do dithongo *oi.*

Real.	<i>Royal.</i>	rociál.
-------	---------------	---------

E

Man-

Mandar.	<i>Envoyer.</i>	amvoeie.
Reino.	<i>Royaume.</i>	roeiome.

8 Em varios nomes na primeira syllaba.

Toucador.	<i>Toilette.</i>	toelète.
Vco.	<i>Voile.</i>	voele.
Ociosidade.	<i>Oisiveté.</i>	oeziveté.
Escolher.	<i>Choisir.</i>	xôezi.

9 Achando-se hum *n*, ou as letras *gn* depois deste di-
thongo.

Conego.	<i>Chanoine.</i>	xanoene.
Untar.	<i>Oindre.</i>	oemdre.
Testificar.	<i>Temoigner.</i>	témoeenhé.
Ajuntai.	<i>Joignez.</i>	joenhé.

Observe-se que o nome de Francisco *François* tem tam-
bem som de *oe*.

Finalmente se houver dois pontos sobre o *i*, entao as
duas vogaes haõ de pronunciar-se separadas, guardando ca-
da huma o seu proprio som.

Moisés nome.	<i>Moise.</i>	môize.
Zoilo.	<i>Zoile.</i>	zôile.

OUA.

Tem som de *u* Portuguez, e de *a*.

Rodas de hum re- logio.	<i>Rouage.</i>	ruage.
Elle atou.	<i>Il noûa.</i>	i nuá.
Elle jogou.	<i>Elle joua.</i>	èle juá.

OUE.

Tem som de *u* Portuguez, e de *e*.

Açoitar.	<i>Fouetter.</i>	fuété.
Brinco de menino.	<i>Jouet.</i>	jué.
Confessar.	<i>Avoier.</i>	avué.

OUI.

Tem som de *u* Portuguez, e de *i*.

Gozar.	<i>Jour.</i>	juí.
--------	--------------	------

Ou-

Ouvir.	<i>Ouir.</i>	uí.
Esconder na terra.	<i>Enfouir.</i>	amfui.

U A.

Tem som de *u* Francez, e de *a*.

Elle moveo-se.	<i>Il se remua.</i>	i se rem <u>u</u> a.
Ella espiritou.	<i>Elle éternua.</i>	èl-étern <u>u</u> á.
Nuvem.	<i>Nuage.</i>	n <u>u</u> aje.

U E.

Já fica explicado no paragrafo II.

U I.

Tem som de *u* Francez, e de *i*.

Prejudicar.	<i>Nuire.</i>	n <u>u</u> ire.
Cozer.	<i>Cuire.</i>	c <u>u</u> ire.
Destruir.	<i>Détruire.</i>	dé <u>u</u> ire.

Em varios nomes supprime-se o *u*, pronunciando sómente o *i*.

Guiar.	<i>Guider.</i>	guidé.
Liquidar.	<i>Liquider.</i>	likidé.
Quem quer que seja	<i>Quiconque.</i>	kicômke.

Tambem se supprime o *u* no discurso familiar em os nomes seguintes, e seus compostos.

Vazio.	<i>Vuide.</i>	vide.
Vazar.	<i>Vuider.</i>	vidé.

U O.

Tem som de *u* Francez, e de *ô*.

Tiorba instrumento.	<i>Tuorbe.</i>	tuôrbe.
Nós suamos.	<i>Nous suons.</i>	nu suôm.
Nós constituimos.	<i>Nous constituons.</i>	nu cômstituôm.

Encontrao-se estas vogaes em muitos nomes, que se devem pronunciar seguindo a regra da vogal *u*, e do dithongo proprio *eu*.

Tumultuoso.	<i>Tumultueux.</i>	tumultue <u>u</u> .
Virtuoso.	<i>Vertueux.</i>	vertue <u>u</u> .
Resplendor.	<i>Lueur.</i>	lue <u>u</u> r.

CAPITULO II.

Das Letras consoantes.

B.

E Sta letra tem o mesmo som que em Portuguez.

Brincador.	<i>Badin.</i>	badém.
Abençoar.	<i>Benir.</i>	beni.
Extravagante.	<i>Bizarre.</i>	bizarre.
Bosquezinho.	<i>Bocage.</i>	bôcâje.
Bufete.	<i>Buffet.</i>	bufê.

Nos nomes que tem dous *bb*, não se deve pronunciar fenaõ *hnm*, como em Portuguez.

Abbade.	<i>Abbé.</i>	abé.
Abbadia.	<i>Abbaye.</i>	abéi.
Abbadessa.	<i>Abbesse.</i>	abêffe.

Pronuncia-se esta letra antes de outra consoante nos nomes derivados da lingua Latina.

Renunciar.	<i>Abdiquer.</i>	abdiké.
Abjuraçãõ.	<i>Abjuration.</i>	abjuraciõm.
Objecçãõ.	<i>Objection.</i>	ôbjekciõm.

Sendo a letra *b* seguida de hum *s*, ou *t*, tem som de *p*.

Absoluto.	<i>Absolu.</i>	apôlu.
Ausente.	<i>Absent.</i>	apfam.
Disparate.	<i>Absurdité.</i>	apsurdité.

C.

Tem o mesmo som como em Portuguez.

Caracter.	<i>Caraçtère.</i>	caraktère.
Cetemonia.	<i>Cérémonie.</i>	sérémônî.
Citar.	<i>Citer.</i>	citê.
Commercio.	<i>Commerce.</i>	cômmerce.
Cuba.	<i>Curve.</i>	cuve.

Esta consoante muda-se em *g* nos nomes seguintes, e seus compostos.

Segundo.	<i>Second.</i>	segôm.
Segredo.	<i>Secret.</i>	segrê.
Ajudar.	<i>Seconder.</i>	segômdê.
Cegonha <i>ave.</i>	<i>Cicogne.</i>	cigônhe.

Quando occorrem dois *cc* juntos, o primeiro tem som de *k*, e o segundo de *f*.

Accento.	<i>Accent.</i>	akfâm.
Accidente.	<i>Accident.</i>	akfidâm.
Accelerar.	<i>Accélérer.</i>	akféléré.

Ordinariamente pronuncia-se o *c* final em alguns monosyllabos.

Arco.	<i>Arc.</i>	ark.
Seco.	<i>Sec.</i>	fêk.
Picaô.	<i>Pic.</i>	pik.
Habito de frade.	<i>Froc.</i>	frôk.
Turco.	<i>Turc.</i>	turk.
Duque.	<i>Duc.</i>	duk.
Lagôa.	<i>Lac.</i>	lak.
Saco.	<i>Sac.</i>	fak.
Bico.	<i>Bec.</i>	bêk.
Taboas jogo.	<i>Tric & trac.</i>	tri-kê trak.
Choque.	<i>Choc.</i>	xôk.

No plural dos ditos monosyllabos fôa tambem o *c*, suprimindo o *f*.

Arcos.	<i>Arcs.</i>	ârk.
Bodes.	<i>Boucs.</i>	bûk.
Duques.	<i>Ducs.</i>	duk.

O *c* se supprime em alguns monosyllabos, e outros nomes.

Cantaro.	<i>Broc.</i>	brô.
Banco.	<i>Banc.</i>	bam.
Sincero.	<i>Franc.</i>	fram.
Junco.	<i>Fonc.</i>	jôm.
Folhinha.	<i>Almanach.</i>	almanâ.
Arsenico.	<i>Arsenic.</i>	arseni.
Porco.	<i>Porc.</i>	pôr.
Tabaco.	<i>Tabac.</i>	tabâ.
Estomago.	<i>Estomac.</i>	estômâ.
Marco.	<i>Mare.</i>	mar.

Quan-

Quando o *ç* tem huma cedilha por baixo, então sôa como *s* forte.

Modo.	<i>Façon.</i>	fastôm.
Anzol.	<i>Hameçon.</i>	ameffôm:
Recebido.	<i>Reçu.</i>	ressû.

CH.

A pronunçiação do *ch* Francez he a mesma que a do *x* Portuguez, com a differença, que se pronunçia com mais dilação de voz.

Agradavel.	<i>Charmant.</i>	xarmám:
Buscar.	<i>Chercher.</i>	xerxé.
Quimera.	<i>Chimère.</i>	ximère.
Offender.	<i>Choquer.</i>	xôké.
Chitom.	<i>Chut.</i>	xur.

Nos nomes, que se derivaõ do Hebraico, Caldaico

Grego, e Latim, sôa o *ch* como *k*.

Choro.	<i>Choeur.</i>	keur.
Archanjo.	<i>Archange.</i>	arcanje.
Baccho.	<i>Bacchus.</i>	bacús.
Eucharistia.	<i>Eucharistie.</i>	eucaristí.
Archiepiscopal.	<i>Archiepiscopal.</i>	arkiépiscôpal.
Mechanico.	<i>Méehanique.</i>	mécánike.
Gotofo das mãos.	<i>Chiragre.</i>	kirágie.
Corografia.	<i>Chorographie.</i>	côrógrafi.
Melchisedech.	<i>Melchisedech.</i>	melkicedê.
Archelaüs.	<i>Archelaus.</i>	arkelâus.
Cathecumêno.	<i>Cathécumène.</i>	catécumêne.
Archetipo.	<i>Archétipe.</i>	arkétipe.
Cherfonezo.	<i>Cherfonêze.</i>	kerfônêze.

Com tudo devem-se exceptuar alguns nomes das ditas

Linguas, em que as syllabas *che*, *chi* tem som de *x* Portuguez.

Arcebispo.	<i>Archevêque.</i>	arxevêke.
Zacheo nome.	<i>Zachée.</i>	zaxé.
Joaquim nome.	<i>Joachim.</i>	jôaxéim.
Ezechias nome.	<i>Ezéchias.</i>	ézéxias.
Ezechiel nome.	<i>Ezéchiel.</i>	ézéxiel.
Cherubim.	<i>Chérubin.</i>	xérubém.
Miguel nome.	<i>Michel.</i>	mixel.

Monarquia. *Monarchie.* mônarxi.
 Estomacal. *Estomachique.* estômáxike.

D

Tem o mesmo som que o Portuguez.

Datta. *Datte.* date.
 Desejar. *Desirer.* deziré.
 Divino. *Divin.* divém.
 Dar. *Donner.* dôné.
 Durcza. *Dureté.* dureté.

Nos nomes, que tiverem dois *dd*, soará como se houvesse sómente hum.

Adição. *Addition.* adiciôm.
 Sommar. *Additionner.* adiciôné.
 Entrega. *Reddition.* rediciôm.

O *d* final he mudo no singular, e plural.

Dardo. *Dard.* dár.
 Estendarte. *Etendard.* étamdár.
 Editaes. *Placards.* placár.

F

Esta letra guarda o som, que lhe he natural, como em Portuguez.

Inspido. *Fade.* fade.
 Janella. *Fenêtre.* fenêtre.
 Acabar. *Finir.* fini.
 Forma. *Forme.* fôrme.
 Fumo. *Fumée.* fumé.

Nos monosyllabos pronuncia-se o *f* final no singular, e plural.

Ovo. *Oenf.* enf.
 Veado. *Cerf.* serf.
 Nove. *Neuf.* neuf.
 Judeo. *Juisf.* juisf.
 Viuvo. *Veuf.* veuf.
 Chefe. *Chef.* xef.
 Judeos. *Juifs.* juisf.

Viu:

Viuvos.	<i>Veufs.</i>	veuf.
Chefes.	<i>Chefs.</i>	chef.

Havendo dois *ff* em hum nome , não se pronunciará se-
naõ hum.

Enfraquecer.	<i>Affoiblr.</i>	afébli.
Difficil.	<i>Difficile.</i>	difficile.
Sufficiencia.	<i>Suffisance.</i>	sufizamce.

G.

Pronuncia-se como em Portuguez antes das vogaes *a*, *o*,
u, e tem som de *j* consoante antes de *e*, e *i*.

Penhor.	<i>Gage.</i>	gaje.
Gemido.	<i>Gémissement.</i>	jémicemam.
Grimpa.	<i>Giroüette.</i>	jiruète.
Garganta.	<i>Gosier.</i>	gôzié.
Gutural.	<i>Guttural.</i>	gutural.

No meio dos vocabulos esta letra sôa como *gue*.

Suggerir.	<i>Suggérer.</i>	sngjoré.
Agde Cidade.	<i>Agde.</i>	agde.
Augmentar.	<i>Augmenter.</i>	ôgmamta.

O *g* final tem som de *k* nos nomes seguintes :

Jugo.	<i>Joug.</i>	Juk.
Villa.	<i>Bourg.</i>	burk.

A syllaba *gui* profere-se em hum só tempo , mas ferindo
hum pouco o *u*.

Amolar.	<i>Aiguifer.</i>	éguizé.
Agulha.	<i>Aiguille.</i>	égulhe.
Atacador.	<i>Aiguillette.</i>	égulhète.
Guize nome.	<i>Guise.</i>	guize.

Outras vezes esta mesma syllaba *gui* perde a força do *u*,
e le-se como em Portuguez

Guia.	<i>Guide.</i>	guide.
Enguia.	<i>Anguille.</i>	amglile.
Viver ao seu modo.	<i>Viver à sa guise.</i>	vivr-à sa guize.

As letras *gu* fazem syllaba á parte em alguns nomes.

Arguir.	<i>Arguer.</i>	argué.
---------	----------------	--------

Cicu-

Cícuta.	<i>Ciguë.</i>	<i>ciguë.</i>
Dôr aguda.	<i>Donleur aiguë.</i>	<i>duleur-égüe.</i>

GN.

As letras *gn* tem o mesmo som que *nh* Portuguez.

Elle reinou.	<i>Il regna.</i>	<i>í renhá.</i>
Ensinar.	<i>Enseigner.</i>	<i>amcénhê.</i>
Dignidade.	<i>Dignité.</i>	<i>dinhité.</i>
Bonito.	<i>Mignon.</i>	<i>minhôm.</i>
Retalho.	<i>Rognure.</i>	<i>rônhure.</i>

Exceptuaõ-se os nomes seguintes, nos quaes se supprime o *g* no discurso familiar.

Firmar.	<i>Signer.</i>	<i>finé.</i>
Notificar.	<i>Assigner.</i>	<i>aciné.</i>
Notificaçãõ.	<i>Assignment.</i>	<i>acinaciôm.</i>

Os tres sons do *g* se achão no nome lucro *gagnage*.

H.

Esta letra tem dois sons differentes, mudo, e aspirado.

O *h* mudo não se pronuncia.

Horizonte.	<i>Horizon.</i>	<i>ôtizôm.</i>
Vestido.	<i>Habit.</i>	<i>abí.</i>
Erva.	<i>Herbe.</i>	<i>erbe.</i>
Homem.	<i>Homme.</i>	<i>ômne.</i>
Herefia.	<i>Hérésie.</i>	<i>érezî.</i>
Azeite.	<i>Huile.</i>	<i>uile.</i>

Pelo contrario o *h* aspirado faz syllaba á parte do artigo, que o precede.

O Mocho.	<i>le Hibou.</i>	<i>le ibú.</i>
A Hollanda Paiz.	<i>La Hollande.</i>	<i>la ôlamde.</i>
O herôe.	<i>Le Héros.</i>	<i>le érô.</i>

NOMES FRANCEZES QUE SE ASPIRAM.

Grande fallador.	<i>Hableur.</i>	<i>âbleur.</i>
Machado.	<i>Hache.</i>	<i>âxe.</i>
Feróz.	<i>Hagard.</i>	<i>âgár.</i>
Tapada, clausura.	<i>Haie.</i>	<i>è.</i>
Trapo.	<i>Haillon.</i>	<i>âlhôm.</i>

F

Odic

Odio.	<i>Haine.</i>	êne.
Cilicio.	<i>Haire.</i>	ère.
Adem nova.	<i>Halbrand.</i>	âlbrám.
Praça pública.	<i>Hâle.</i>	âle.
Alabarda.	<i>Hallebarde.</i>	âlebarde.
Aldêa.	<i>Hameau.</i>	âmô.
Haltea de alabarda.	<i>Hampe.</i>	âmpé.
Cadeiras.	<i>Hanches.</i>	âmxe.
Cocheira.	<i>Hangar.</i>	ângár.
Bizoiro.	<i>Hanneton.</i>	ânetôm.
Frequentar.	<i>Hanter.</i>	âmté.
Diamante falso.	<i>Happelourde.</i>	âpelurde.
Discurso público.	<i>Harangue.</i>	âramgue.
Rebanho de Egoas.	<i>Haras.</i>	ârâ.
Fatigar.	<i>Harceler.</i>	ârcelé.
Fato.	<i>Hardes.</i>	ârde.
Atrevimento.	<i>Hardieffe.</i>	ârdièce.
Arenque.	<i>Hareng.</i>	âram.
Sendeiro.	<i>Haridelle.</i>	âridèle.
Arreios.	<i>Harnois.</i>	ârné.
Arpa.	<i>Harpe.</i>	ârpe.
Azar.	<i>Hazard.</i>	âzar.
Lebre femea.	<i>Hâse.</i>	âze.
Aprestar.	<i>Hâter.</i>	âté.
Mochila.	<i>Havre-sac.</i>	âvrefak.
Gola.	<i>Hausse-cou.</i>	ôceçú.
Altivo.	<i>Hautain.</i>	ôtém.
Oboé instrumento.	<i>Haut-bois.</i>	ôbôe.
Alteza.	<i>Hautesse.</i>	ôtèce.
Rinchar.	<i>Hennir.</i>	âní.
Rei de armas.	<i>Heraut.</i>	êrô.
Ouriço.	<i>Herisson.</i>	êrifsôm.
Hernia.	<i>Hernei.</i>	êrni.
Garça ave.	<i>Heron.</i>	êrôm.
A grade de lavoira.	<i>Herse.</i>	êrce.
Faia arvore.	<i>Hêtre.</i>	être.
Topar.	<i>Héurter.</i>	eurté.
Horrendo.	<i>Hideux.</i>	îden.
Maço de Calcetei- ro.	<i>Hie.</i>	î.
Movimento da ca- beça.	<i>Hochement.</i>	ôxemâm.
Brinco de criança.	<i>Hochet.</i>	ôxé.

Grande lagosta do mar.	<i>Homard.</i>	ômár.
Vergonha.	<i>Honte.</i>	ômte.
Excepto.	<i>Hormis.</i>	ôrmi.
Cesto grande.	<i>Hotte.</i>	ôre.
Soluço.	<i>Hoquet.</i>	ôkè.
Tremoços.	<i>Houblon.</i>	ûblôm.
Carvão de pedra.	<i>Houille.</i>	âlhe.
Enxada.	<i>Houe.</i>	û.
Cajado.	<i>Houlette.</i>	ûlète.
Borla.	<i>Houpe.</i>	ûpe.
Gualteria.	<i>Houppelande.</i>	ûpelamde.
Navio Hollandez.	<i>Hourque.</i>	ûrke.
Huffaro soldado.	<i>Houffard.</i>	ûffar.
Xarel.	<i>Houffe.</i>	ûce.
Vara delgada.	<i>Houffine.</i>	ûcine.
Sempre verde planta.	<i>Houx.</i>	û.
Enxadaõ.	<i>Hoyau.</i>	ôeiõ.
Masseira.	<i>Huche.</i>	ûxe.
Calvinista.	<i>Huguenot.</i>	ûguenõ.
Sorver.	<i>Humer.</i>	ûmé.
Gravia.	<i>Hune.</i>	une.
Cabeça de Javalí.	<i>Hure.</i>	ûre.

Todos os nomes derivados, e compostos tambem se aspiraõ.

O B S E R V A C, O E N S.

* Eis-aqui para aquelles que sabem a lingua Latina duas regras geraes para conhecer os nomes, nos quaes se aspira o *h*.

1. Todos os nomes Francezes, que se derivaõ da lingua Latina, principiando por *h*, não se aspiraõ.

Homem.	<i>Homme.</i>	ôme.
Honra.	<i>Honneur.</i>	ôneûr.
Erva.	<i>Herbe.</i>	erbe.

Exceptuaõ-se desta regra os seguintes sómente.

Herõe.	<i>Héros.</i>	êrõ.
Hernia.	<i>Hernie.</i>	êrnî.
Arpia.	<i>Harpie.</i>	ârpî.
Arquejar.	<i>Haletet.</i>	âleté.

2 Todos os nomes Francezes, que principiaõ com *h*, e que se derivaõ da lingua Latina, que não tem o dito *h*, devem aspirar-se.

Odio.	<i>Haine.</i>	ène.
Vergonha.	<i>Honte.</i>	ômte.

Devem-se exceptuar os seguintes, que não se aspiraõ.

Feliz.	<i>Héureux.</i>	eureú.
Oito.	<i>Huit.</i>	uit.
Ofra.	<i>Huitre.</i>	uitre.
Azeite.	<i>Huile.</i>	nile.

Ainda que o nome *Héros* seja aspirado, com tudo o *h* degenera em mudo nos seus compostos.

A heroína.	<i>L'héroïne.</i>	lérôïne.
Heroico.	<i>Héroïque.</i>	érôïke.
O heroísmo.	<i>L'héroïsme.</i>	lérôïfme.

Os nomes *Hollande*, e *Hongrie* são aspirados; porém são mudos nestas frases.

Pannos de Hollanda.	<i>Des toiles d'Hollande.</i>	dé toele dôlamde.
Camizas de Hollanda.	<i>Chémises d'Hollande.</i>	xemize dôlamde.
Queijo de Hollanda.	<i>Fromage d'Hollande.</i>	frômaje dôlamde.
Agua da Rainha de Hungria.	<i>Eau de la Reine d'Hongrie.</i>	ô de la rène dômgri.
Ponto de Hungria.	<i>Du point d'Hongrie.</i>	du poém dômgri.

Os nomes *Henri*, *Henriete* devem-se aspirar na poesia.

A Henriada.	<i>La Henriade.</i>	la amriade.
As façanhas de Henrique IV.	<i>Tes exploits de Henri IV.</i>	lè-zegzplœ de âmri caute.

Quando o *h* se acha no meio da dicção, sempre he mudo:

Ser traidor.	<i>Trahir.</i>	traï.
Invadir.	<i>Envadir.</i>	amvaï.
Temer.	<i>Apprehender.</i>	apréamdé.

Ainda que o *h* não seja aspirado em *huit*, *buitaine*, e *hui-*

huitième, com tudo se aspira em algumas frases.

Os oito volumes.	<i>Les huit volumes.</i>	<i>lè ùi vòlume.</i>
O oitavo.	<i>Le huitième.</i>	<i>le ùitème.</i>
Huma oitava.	<i>Une huitaine.</i>	<i>une ùitène.</i>

Finalmente o *h* precedido de hum *p* tem som de *f*.

Filofofia.	<i>Philosophie.</i>	<i>filôzôfi.</i>
Fleumatico.	<i>Phlegmatique.</i>	<i>flégmatike.</i>
Filis nome.	<i>Philis.</i>	<i>filis.</i>

J.

Pronuncia-se antes das vogaes como o *j* Portuguez.

Jardim.	<i>Jardin.</i>	<i>jardém.</i>
Lançar.	<i>Jetter.</i>	<i>jeté.</i>
Dia.	<i>Jour.</i>	<i>jur.</i>
Justiça.	<i>Justice.</i>	<i>justice.</i>

K.

Naõ ufamos desta letra na lingua Franceza : seive sómente para alguns nomes de linguas estrangeiras.

L.

Esta letra he huma das que se chamaõ liquidas, porque se pronuncia com muita suavidade; profere-se com facilidade, e posta entre huma consoante muda, e huma vogal, faz a syllaba mais suave da mesma sorte que em Portuguez.

Chamma.	<i>Flamme.</i>	<i>flâme.</i>
Ferir.	<i>Blessé.</i>	<i>blécé.</i>
Afflicção.	<i>Affliction.</i>	<i>aflikciôm.</i>
Sino.	<i>Cloche.</i>	<i>clôxe.</i>
Flauta.	<i>Flûte.</i>	<i>flûte.</i>

Nos nomes, que tem dois *ll*, devem pronunciar-se.

Allegoria.	<i>Allégorie.</i>	<i>allégôri.</i>
Guerreiro.	<i>Belliqueux.</i>	<i>bellikeú.</i>
Constellação.	<i>Constellation.</i>	<i>cômstellaciôm.</i>

O *l* final sôa em alguns nomes no singular, e plural.

Animal.	<i>Animal.</i>	<i>animál.</i>
Baile.	<i>Bal.</i>	<i>bal.</i>

En-

Entrudo.	<i>Carnaval.</i>	carnavál.
Mortal.	<i>Mortel.</i>	môrtel.
Eterno.	<i>Eternel.</i>	étternèl.
Pueril.	<i>Puéril.</i>	puéril.
Linhas.	<i>Du fil.</i>	du fil.
Mogoi.	<i>Mogol.</i>	môgôl.
Chapeo de sol.	<i>Parasol.</i>	paraçôl.
Nullo.	<i>Nul.</i>	nul.
Só.	<i>Seul.</i>	seul.
Os mortaes.	<i>Les mortels.</i>	lè môrtel.
Os bailes.	<i>Les bals.</i>	lè bal.

Exceptuaõ-se desta regra varios nomes, em que se supprime o l.

Ferramenta.	<i>Outil.</i>	uti.
Embigo.	<i>Nombril.</i>	nômbri.
Salsa.	<i>Du persil.</i>	du perci.
Espingarda.	<i>Fusil.</i>	fuzi.
Sobrancelha.	<i>Sourcil.</i>	surci.
Bebado.	<i>Saoul.</i>	su.

Devem-se exceptuar algumas frases, em que o l guarda o seu som; e tambem quando se segue vogal.

Louca appellação.	<i>Fol-appel.</i>	fô-lapèl.
Bemol.	<i>Bémol.</i>	bémôl.
A boca da madre.	<i>Le col de la matrice.</i>	le côl de la matrice.
Passagem de Pertuis.	<i>Le col de Pertuis.</i>	le côl de pertui.

DO L LIQUIDO.

O l liquido, que tem som de lh Portuguez, he sempre precedido de hum i, o qual ás vezes he só, e outras vezes he precedido de huma vogal, ou de hum dithongo.

Ha cinco modos de liquidar o l com as vogaes, que o precedem; e são: *il, ail, eil, oail, enil.*

Milho.	<i>Mil.</i>	milh.
Perigo.	<i>Péril.</i>	périlh.
Fidalgo.	<i>Gentil-homme.</i>	jamrí-lhôme.
Trabalho.	<i>Travail.</i>	travallh.
Miúdo.	<i>Détail.</i>	détalh.
Esmalte.	<i>Email.</i>	émalh.

Igual-

Igual.	<i>Pareil.</i>	parelh.
Vermelho.	<i>Vermeil.</i>	vermelh.
Sol.	<i>Soleil.</i>	sôlelh.
Funcho.	<i>Fenoail.</i>	fenulh.
Luto.	<i>Deuil.</i>	deulh.
Orgulho.	<i>Orgueil.</i>	ôrguelh.
Compendio.	<i>Recueil.</i>	rekeulh.

Da mesma sorte se haõ de liguidar os dois *ll* em todos os verbos, que acabarem em *iller*, *euillir*, e *oullir*.

Fallar muito.	<i>Babiller.</i>	babilhé.
Enfoberbecer-se.	<i>S'énorgueillir.</i>	fénôrguelhí.
Ferver.	<i>Bouillir.</i>	bulhí.

Devem-se tambem liquidar os dois *ll* no meio da dição.

Folha.	<i>Feuille.</i>	feulhe.
Batalha.	<i>Bataille.</i>	batailhe.
Vermelha.	<i>Vermeille.</i>	vermelhe.
Familia.	<i>Famille.</i>	familhe.
Queira Deos.	<i>Dieu veuille.</i>	diu veulhe.
Valente.	<i>Vaillant.</i>	Valhám.
Ferrugem.	<i>Rouille.</i>	rulhe.
Mancha.	<i>Souillure.</i>	fulhure.

Excepção-se desta regra muitos nomes, em que não se liquida o *l*.

Cidade.	<i>Ville.</i>	vile.
Mil.	<i>Mille.</i>	mile.
Tonto.	<i>Imbecille.</i>	émbécile.
Pupillo.	<i>Pupille.</i>	pupile.
Illustre.	<i>Illustre.</i>	ilustre.
Quieto.	<i>Tranquille.</i>	tramkile.
Syllaba.	<i>Syllabe.</i>	Silabe.

Não se póde dar regra geral, para conhecer quando o *l* he liquido; o que se póde dizer sómente he, que nunca se liquida no principio dos nomes.

M.

Esta letra chama-se labial, porque se pronuncia com os beiços. Quando acaba a syllaba, fórma com a vogal, ou di-thongo, que a precede, huma vogal nasal; e así *m am*, *em*,
im,

im, *om*, *mm* são verdadeiras vogaes, e sons simples, ainda que sejaõ explicadas com dois caracteres.

Caminhar.	<i>Marcher.</i>	marxé.
Meditar.	<i>Méditer.</i>	médité.
Miseria.	<i>Misère.</i>	mizère.
Moderar.	<i>Modérer.</i>	môdéré.
Movido.	<i>Mû.</i>	mû.

Nos nomes, que tiverem dois *mm* juntos, se pronunciará só hum.

Committer.	<i>Commettre.</i>	cômètre.
Commodo.	<i>Commode.</i>	cômôde.
Caixeiro	<i>Commis.</i>	cômi.

Deve-se pronunciar o *m* no meio dos vocabulos.

Perdaõ.	<i>Amnistie.</i>	amenistí.
Calumnia.	<i>Colomnie.</i>	calômení.
Reparaçaõ do dam- no.	<i>Indemnité.</i>	émdamenité.

Pelo contrario supprime-se o *m* nos nomes seguintes:

Condemnar.	<i>Condamner.</i>	côdané.
Columna.	<i>Colonne.</i>	côlône.
Condennaçaõ.	<i>Condamnation.</i>	côdanaçiôm.

Quando a syllaba *em* se acha seguida de outro *m*, entãõ tem som de *am*.

Penfar hum meni- no.	<i>Emmailloter.</i>	ammalhôté.
Levar.	<i>Emmener.</i>	ammené.
Pôr hum cabo.	<i>Emmancher.</i>	ammamxé.

Nos dois nomes seguintes, e seus compostos, o *m* muda o e que precede, em *a* simples.

Mulher.	<i>Femme.</i>	fáme.
Solemne.	<i>Solemnel.</i>	fôlanél.
Solemniidade.	<i>Solemnité.</i>	fôlanité.

N.

Os Grammaticos chamaõ a esta letra nasal, a qual tem dois sons differentes, que importa muito observar. No prin-
ci-

pio da syllaba he consoante; e no fim fórma huma vogal com a vogal precedente. Em *na*, *ne*, *ni*, *no*, *nu*, o *n* he consoante; mas *an*, *en*, *in*, *on*, *un*, formaõ huma vogal nasal.

Nadar.	<i>Nager.</i>	najé.
Negocio.	<i>Négocce.</i>	négôcce.
Tonto.	<i>Nigaud.</i>	nigô.
Nobre.	<i>Noble.</i>	nôble.
Nudeza.	<i>Nudité.</i>	nudité.

As syllabas *en*, e *an* seguidas de huma consoante, que não seja *n*, tem som de *am*.

Menino.	<i>Enfant.</i>	amfam.
Entender.	<i>Entendre.</i>	amtámdre.
Colerico.	<i>Emporté.</i>	ampôrté.

* Devem-se fazer as excepções seguintes:

1 Na terceira pessoa dos verbos as letras *nt* suprimem-se, e tem som de *e* mudo.

Elles cantaõ.	<i>Il^s chantent.</i>	i xámte.
Elles dizem.	<i>Il^s disent.</i>	i dize.
Elles ensinaõ.	<i>Il^s enseignent.</i>	i-zamsénhe.

2 A syllaba *en* guarda o mesmo som de *en*, quando se acha seguida de outro *n*.

Inimigo.	<i>Ennemi.</i>	énemi.
Que eu tome.	<i>Que je prenne.</i>	ke je prène.
Mato.	<i>Garene.</i>	garène.

* Observe-se tambem, que as syllabas nasaes *im*, e *in* pronunciaõ-se como *éim*, e *em*.

Destino.	<i>Destin.</i>	destém.
Pezar.	<i>Chagrin.</i>	xagrém.
Fome.	<i>Faim.</i>	fém.

O mesmo succede, quando estas syllabas principiaõ o nome.

Indispensavel.	<i>Indispensable.</i>	émdispamsable.
Insolencia.	<i>Insolence.</i>	émfôlamce.
Informado.	<i>Imbu.</i>	émhu.
As Indias.	<i>Les Indes.</i>	lè-zémde.

O *n* final pronuncia-se com força nos nomes seguintes:

G

Exa-

Exame.	Examen.	egzamén.
Marrimonio.	Himen.	imén.
Amen.	Amen.	amén.

O *n* dobrado não tem mais força do que hum só.

Conhecer.	Connoitre.	cônêtre.
Innocente.	Innocent.	inôssam.
Desgosto.	Ennui.	anui.

Exceptuaõ-se desta regra alguns nomes, em que se deve
vem pronunciar os dois *nn*.

Annual.	Annuel.	annuel.
Innovar.	Innover.	innové.
Anotação.	Annotation.	annôtaciôm.

Pelo que respeita ao som nasal das letras *m*, e *n*, com
as suas excepções, veja-se o Paragrafo IV.

P.

No principio, e no meio da dicção tem o mesmo som
que em Portuguez.

Fallar.	Parler.	parlé.
Pequeno.	Petit.	petí.
Pombo.	Pigeon.	pijôm.
Maçã.	Pomme.	pôme.
Persevejo.	Punaise.	panéze.

Ordinariamente o *p* final não se pronuncia.

O lobo.	Lé loup.	le lu.
Panno.	Du drap.	du dra.
Campo.	Camp.	cam.

Exceptuaõ-se alguns nomes, em que se deve pronun-
ciar o *p*.

Muito.	Beaucoup.	bôcup.
Demasiado.	Trop.	trôp.
Xarope.	Du sirop.	du sirôp.
Jalapa.	Du Jalap.	du jaláp.
Galope.	Galop.	galôp.
Cabo.	Cap.	cap.
Cepo.	Cep.	cép.

Tambem se pronuncia o *p* em muitos nomes, ainda que não se liga vogal.

Baptifmal.	<i>Baptifmal.</i>	baptifmál.
Izenção. *	<i>Exemption.</i>	egzampciôm.
Redempção.	<i>Rédemption.</i>	redampciôm.
Setenta.	<i>Septante.</i>	septante.
Setembro.	<i>Septembre.</i>	septambre.
Acceitar.	<i>Accepter.</i>	akcepté.
Exceptuar.	<i>Excepter.</i>	ekcepté.
Domar.	<i>Dompter.</i>	dômpté.

Devem-se exceptuar desta regra os nomes, que se seguem, em que se fupprime o *p*.

Izento.	<i>Exempt.</i>	egzám.
Baptizar.	<i>Baptifer.</i>	bâtizé.
Symptoma.	<i>Symptôme.</i>	fémôme.
Sere.	<i>Sept.</i>	sèt.
Septimo.	<i>Septième.</i>	fetième.
Comar.	<i>Compter.</i>	cômte.

O *p* fupprime-fe no principio da dicção nos nomes seguintes:

Pfalmo.	<i>Pfeaume.</i>	fôme.
Pfalterio.	<i>Pfeautier.</i>	fôtié.
Pfalterio, livro.	<i>Pfalterion.</i>	falteriôm.
Pfalmodia.	<i>Pfalmodie.</i>	falmôdi.
Cantar psalms.	<i>Pfalmodier.</i>	falmôdié.
Pfalmita.	<i>Pfalmitte.</i>	falmifte.

Finalmente havendo dois *pp* juntos, não se pronuncia fenaõ hum.

Oppôr.	<i>Oppofer.</i>	ôpôzé.
Relação.	<i>Rapport.</i>	rapôt.
Ferir.	<i>Frappier.</i>	frapé.

Q.

Esta letra tem o fom como em Portuguez, e não se escreve fem fer seguida de hum *u*, excepto quando he final.

Qualidade.	<i>Qualité.</i>	calité.
Roca.	<i>Qucnonille.</i>	kenúlhe.
Deixar.	<i>Quitter.</i>	kité.

G ii

Quo.

Quotidiano.	Quotidien.	côtidieim.
Signal.	Marque.	mârke.

O q final sôa nestes dois nomes.

Gallo.	Coc.	côk.
Cinco.	Cinq.	cémk.

Ha alguns nomes, em que o u se pronuncia depois do q, foando como *cua*, *cue*, *cui*.

Equador.	Equateur.	écua:em.
Aquatico.	Aquatique.	acua:ike.
Quadragesima.	Quadragesime.	cuadragésime.
Quadrupedes.	Quadrupèdes.	cuadrapède.
Quadragenario.	Quadragenaire.	cuadragénère.
Quadrangular.	Quadrangulaire.	cuadramgulère.
Quadratura.	Quadrature.	cuadratûre.
Quadruplo.	Quadruple.	cuadrûple.
Equestre.	Equestre.	ékuestre.
Quinquagesima.	Quinquagesime.	kuémcua:jézime.
Equilateral.	Equilatéral.	ékuilatéral.

R.

Esta letra tem tres sons diferentes como em Portuguez: som suave, som mediano, e som forte, ou aspero.

1 O r he suave, quando se acha entre duas vogaes.

Paraíso.	Paradis.	paradí.
Pai.	Père.	père.
Imperio.	Empire.	ampire.
Aurora.	Aurore.	ôrôre.
Agouro.	Augure.	ôgûre.

2 O r tem som mediano no principio dos nomes.

Raiva.	Rage.	râje.
Rebelde.	Rebelle.	rebèle.
Rir.	Rire.	rîre.
Reino.	Royaume.	roeiôme.
Fita.	Ruban.	rubâm.

3 O r tem som forte, ou aspero, quando he dobrado e tambem no meio da dicção.

Terra.	Terre.	terre.
--------	--------	--------

Tro:

Trovaõ.	Tonnerre.	tõnerte.
Providencia.	Providence.	prôvidamce.
Trabalho.	Travail.	travallh.
Barbudo.	Barbon.	barbôm.
Olhar de travéz.	Lorgner.	lôinhé.
Furar.	Percer.	percé.
Fechar.	Fermer.	feimé.

O r deve-se pronunciar no fim dos monosyllabos.

Porque.	Car.	car.
Caro.	Cher.	xér.
Soberbo.	Fier.	fiér.
Mar.	Mer.	mèr.
Ar.	Air.	èr.
Ouro.	Or.	ôr.
Flor.	Fleur.	fleur.
Duro.	Dur.	dur.
Claro.	Clair.	clèr.

Os nomes, que acabaõ com r no singular, tem o mes-
mo som no plural, supprimindo o f.

Flores.	Des fleurs.	dè fleur.
Os ares.	Les airs.	lè-zèr.
Os amores.	Les amours.	lè-zamúr.

Do mesmo modo se pronuncia esta letra nos infinitos, e
nomes, que acabaõ em oir.

Saber.	Savoir.	favoar.
Valer.	Valoir.	valoar.
Lenço.	Mouchoir.	muxoar.

Da mesma sorte sôa o r em todas as dicções acabadas em
ar, air, eur, oir, ir, or, ur, aur, ainda que se lhe figa
hum s, ou t.

Digressão.	Ecart.	écár.
Relampago.	Eclair.	éclèr.
Senhor.	Seigneur.	sênheúr.
Raspador.	Racloir.	racloár.
Amor.	Amour.	amúr.
Desejo.	Désir.	dézir.
Corredôr.	Corridor.	côrridôr.
Impuro.	Impur.	émpùr.

Lavor *Cidade.* *Lavour.* lavôr.

Deve-se pronunciar o *r* final em alguns nomes, que acabaõ em *er*.

Inverno.	<i>Hiver.</i>	ivêr.
Culher.	<i>Cuiller.</i>	culhêr.
Amargoso.	<i>Amer.</i>	amêr.

Pelo contrario se supprime em muitos nomes, que acabaõ em *er*, e *ier*.

Padeiro.	<i>Boulangier.</i>	bulamjê.
Relojoeiro.	<i>Horloger.</i>	ôr lôjê.
Pasteleiro.	<i>Patissier.</i>	paticiê.

Quando se achaõ dois *rr* na mesma dicção, não se deve pronunciar senão o primeiro.

Chegar.	<i>Arriver.</i>	arivê.
Regar	<i>Arroser.</i>	arôzê.
Cabelleira.	<i>Perruque.</i>	pêrriqê.

Pelo contrario devem-se pronunciar os dois *rr* nos seguintes:

Irregular.	<i>Irrégulier.</i>	irreguliê.
Arrogancia.	<i>Arrogance.</i>	arrôgamcê.
Erro.	<i>Erreur.</i>	erêrêr.
Eu adquirirei.	<i>J'acquerrai.</i>	jakêrêrê.
Eu correteci.	<i>Je courrai.</i>	je currê.
Eu morrereci.	<i>Je mourrai.</i>	je murrê.

Finalmente o *r* supprime-se nos nomes, que se seguem.

Senhor.	<i>Monsieur.</i>	mociên.
Senhores.	<i>Messieurs.</i>	mêciêrê.
Sempre.	<i>Toujours.</i>	tujú.
Sobre.	<i>Sur.</i>	su.

Esta letra no principio das palavras tem o mesmo som que em Portuguez.

Alfange.	<i>Sabre.</i>	fabre.
Severidade.	<i>Sévérité.</i>	sêvêritê.
Situação.	<i>Situation.</i>	situaciôm.

Sollicitar.	Solliciter.	solicité.
Superior.	Supérieur.	supérieur.

Achando-se o *s* entre duas vogaes, tem som de *ss*.

Calmar.	Appaiser.	apèze.
Razaõ.	Raison.	rezôm.
Oraçaõ.	Oraison.	ôrezôm.

O *s* tambem sôa como *z* nos nomes seguintes:

Sacerdotal.	Presbiteral.	prezbiterál.
Asdrubal nome.	Asdrubal.	azdrubal.
Alfacia Provincia.	Alsace.	alzáce.
Transacção.	Transaction.	tramzakcióm.

Pelo contrario pronuncia-se o *s* com toda a sua força nos nomes, que começaõ com a preposiçaõ *prés*.

Precedencia.	Préséance.	précéance.
Presuppôr.	Présupposer.	préssupôzé.
Presentir.	Présentir.	préssamtí.

Quando se quer exprimir o som proprio do *s* entre duas vogaes, devem-se pôr dois *ss*.

Affistir.	Affister.	acisté.
Affegurar.	Affurer.	affuré.
Affaltar.	Affaillir.	açalhí.

O *s* final sôa nos nomes derivados de outras linguas,

Az.	As.	ás.
Bis duas vezes.	Bis.	bis.
Aloes planta.	Aloës.	aloés.
Agnus.	Agnus.	anhús.
Feto.	Fetus.	fétús.
Seno.	Sinus.	finus.

Quando o *s* principia a syllaba, e se acha seguido das letras *ca*, *cu*, *cl*, *cr*, ou de outra consoante, entaõ pronunciar-se-ha como *es*.

Bentinho.	Scapulaire.	escapulère.
Escultôr.	Sculpteur.	esculpteur.
Escrupulo.	Scrupule.	escrupúle.
Escandalo.	Scandale.	escamdále.

Supprime-se o *s* em alguns nomes.

See

Sceptro.	Sceptre.	sèptre.
Scisma.	Schisme.	xísme.
Luxurioso.	Lascif.	lacíf.
Scheling moderna.	Scheling.	xelém.
scena.	Scène.	cène.

A orthografia moderna não admite nenhum *s* superfluo ;
deve-se pôr hum accento circumflexo em seu lugar.

Apostolo.	Apôtre.	apôtre.
Apostolado.	Apostolat.	apóstólá.
Christão.	Chretien.	crêtiém.
Christianismo.	Christianisme.	cristianísme.

T.

Esta letra tem o mesmo som , que em Portuguez.

Meza.	Table.	táble.
Soster.	Soutenir.	surení.
Timido.	Timide.	timide.
Cahir.	Tomber.	tômbé.
Angelica.	Tubérense.	tubéreñze.

O *t* sôa como *c* nos nomes , que acabaõ em *ien* , *ient* ,
ion , *ial*.

Diocleciano nome.	Dioclétien.	diôcleciém.
Impaciente.	Impatient.	êmpaciám.
Ambição.	Ambition.	ambiciôm.
Marcial.	Martial.	marcial.

Exceptuaõ-se os nomes , que forem precedidos de hum
s , ou *x* antes do *t* ; porque entãõ o *t* conserva o seu proprio
som.

Sebastião nome.	Sebastien.	sebastiém.
Pergunta.	Question.	kestiôm.
Mixtura.	Mixtion.	miksiôm.

O *t* antes das syllabas *ie* , ou *iê* com accento pronuncia;
se com toda a sua força , e outras vezes tem som de *c*.

Antipathia.	Antipathie.	antipati.
Simpattia.	Simpathe.	sêmpati.
Amifade.	Amitié.	amitié.
Compaixaõ.	Pitié.	pitié.

Pro-

Profecia.	<i>Prophétie.</i>	profeci.
Dalmacia Paiz.	<i>Dalmatie.</i>	dalmaci.
Bagatela.	<i>Minutie.</i>	minuci.

O *t* final sôa nos monosyllabos, tanto no singular, como no plural.

Limpo.	<i>Net.</i>	nèt.
Tollo.	<i>Sot.</i>	sôa.
Ridiculo.	<i>Fat.</i>	fât.
Tollos.	<i>Des sots.</i>	dê sôt.

Hade-se pronunciar o *t* com o seu som no infinito dos verbos, que acabaõ em *ter*, *tier*, *tir*.

Cantar.	<i>Chanter.</i>	xamté.
Castigar.	<i>Chatier.</i>	xatié.
Sentir.	<i>Sentir.</i>	famti.

Exceptuaõ-se os verbos seguintes, que tem som de *t*.

Guaguejar.	<i>Balbutier.</i>	balbucié.
Introduzir.	<i>Intier.</i>	inicié.

Finalmente havendo dois *tt* juntos, não se pronunciará senão hum.

Attrahir.	<i>Attirer.</i>	atiré.
Ajuntar.	<i>Attrouper.</i>	atrupé.
Esfregar.	<i>Frotter.</i>	frôicé.

V.

Esta letra se pronuncia do mesmo modo que em Portuguez; mas não se deve confundir escrevendo, ou pronunciando-a, como costumão alguns, que lhe daõ o som de *b*.

Valor.	<i>Valeur.</i>	valeür.
Virtude.	<i>Vertu.</i>	vertü.
Cidade.	<i>Ville.</i>	vîle.
Inconstante.	<i>Volage.</i>	vôlage.
Vulgar.	<i>Fulgair.</i>	vulguère.

X.

Esta letra tem cinco sons diferentes na lingua Franceza:
1 Tem som de *es* em alguns nomes.

H

Ex-

Experiencia.	<i>Experience.</i>	ekspériamce.
Alexandre.	<i>Alexandre.</i>	alecsamde.
Axioma.	<i>Axiome.</i>	acsiôme.

2 Sôa como gz no meio da dicção.

Exame.	<i>Examen.</i>	egzamên.
Izento.	<i>Exempt.</i>	egzâm.
Exemplo.	<i>Exemple.</i>	egzâmple.

3 Pronuncia-se como se houvesse dois ff.

Sessenta.	<i>Soixante.</i>	soassâmte.
Bruxellas Cidade.	<i>Bruxelles.</i>	brûsclê.
Seis.	<i>Sis.</i>	siî.

4 Tem som de z em alguns nomes numeraes.

Segundo.	<i>Deuxième.</i>	deuzième.
Decimo.	<i>Dixième.</i>	dizième.
Em decimo lugar.	<i>Dixièmement.</i>	dizièmemâm.

5 Deve pronunciar-se como ks no fim dos nomes.

Esfinge monstro.	<i>Sphinx.</i>	esfêmks.
Lince animal.	<i>Linx.</i>	lémks.
Determinado.	<i>Préfix.</i>	préfiks.
Perplexo.	<i>Perplex.</i>	perplêks.

Naõ temos nenhum nome Francez , que principie por esta letra.

X.

Pronuncia-se da mesma fôrma que em Portuguez , e tem som de ù simples. Usamos delle nos nomes , que se derivaõ da lingua Grega , e na particula y.

Haverá.	<i>Il-y aura.</i>	i li ôrà.
Myfterio.	<i>Mystère.</i>	mistère.
Acolyto.	<i>Acolyte.</i>	acôlite.

Oy Grego faz algumas vezes por si mesmo huma palavra , quando he ou pronome conjunctivo , ou adverbio de lugar , ou quando faz impessoal o verbo *avoir*.

Naõ vos fieis nisto.	<i>Ne vous y fiez pas.</i>	ne va-zi fié pâ.
Lâ corremos.	<i>Nous y courons.</i>	nu-zi curôm.
Ha motivo de crer.	<i>Il-y-a sujet de croire.</i>	i-li-a sujè de croare.

De;

Devo advertir, que o y Grego he huma vogal; mas hoje escrevemos todos os nomes por i vogal, quando faz sómente huma syllaba, e pomos o y Grego, quando faz duas.

Z.

Esta letra deve-se pronunciar com muita suavidade, e delicadeza. Entre todas as letras Francezas não ha nenhuma, que tenha o som mais brando, e mais suave do que esta.

1 Serve o z nos nomes derivados de outras linguas.

Topazio.	Topaze.	tópaze.
Zelo.	Zèle.	zèle.
Azymo.	Azyme.	azime.
Zona.	Zone.	zône.
Zizania.	Zizanie.	zizani.

2 Na segunda pessoa de todos os verbos.

Vós amais.	Vous aimez.	vu-zémé.
Vós estais jogando.	Vous jouez.	vu jué.
Vinde.	Venez.	vené.

3 Nos tres monosyllabos seguintes.

Nariz.	Nez.	né.
Em casa.	Chez.	xé.
Bastante.	Assez.	acé.

CAPITULO III.

Das Syllabas.

Syllaba he som de huma, ou de muitas letras; que se pronunciaõ de huma só vez. As syllabas ou são longas, breves, ou duvidosas.

LONGAS.

Deve-se carregar mais nas longas do que nas breves; isto he: tanto tempo he preciso para pronunciar huma longa, como duas breves.

1 He regra quasi geral na lingua Latina, que quando ha duas vogaes, que seguem, a primeira he breve; em Francez he pelo contrario, principalmente quando as vogaes precedem o e mudo no fim dos nomes; porque todas estas vogaes são longas.

Tapada, cerrado.	Haie.	è.
Espada.	Epée.	épé.
Vida.	Vie.	vi.
Alegria.ª	Joie.	joa.
Elle joga.	Il joue.	i ju.
Vista.	Vu.	vü.

2 Toda a vogal, que levar accento circumflexo, he longa!

Cobarde.	Lâche.	lâxe.
Saraiva, granizo.	Grêle.	grêle.
Bispo.	Evêque.	évêke.
Pálido.	Pâle.	pâle.
Abysmo.	Abîme.	abîme.
Covil da lebre.	Gîte.	jîte.
Trôno.	Trône.	trône.
Acha para o fogo.	Bûche.	bûxe.
Flauta.	Flûte.	flûte.
Claustro.	Cloître.	cloatre.
Parecer.	Paroître.	parêtie.
Sentença.	Arrêt.	arè.

3 Póde dar-se como regra geral sem excepção, que todas as ultimas syllabas dos nomes, e verbos no plural, são longas, e abertas, excepto quando estes acabaõ com e mudo no singular.

Os magistrados.	Les Magistrats.	lè majistrà.
Os segredos.	Les secrets.	lè segrè.
As verdades.	Les vérités.	lè vérité.
Os escritos.	Les écrits.	lè zecrî.
Albricoques.	Des abricots.	dè-zabricô.
As dez Tribus.	Les dix Tribus.	lè di tribü.
Os animaes.	Les animaux.	lè-zanimô.
Os fogos.	Les feux.	lè feu.
Os costumes.	Les moeurs.	lè meür.
Duas galhas.	Deux geais.	deu je.
Estendartes.	Des etendards.	dè zétamdâr.
Nós chamámos.	Nous appellous.	nu-zapelôm.
Vós amaís.	Vous aimez.	vu-zémé.
Procurados.	Cherchés.	xercé.
Perdidos.	Perdus.	perdü.
Charlatães.	Des charlatans.	dè xarlatâm.
Os Altares.	Les Autels.	lè zôtèl.
Encantos.	Des attraits.	dè zatrè.

Relampagos. *Des éclairs.* dé-zéclèr.

4 As vogaes nasaes, que se achão seguidas de outra consoante, são também longas.

Santo.	<i>Saint.</i>	fém.
Temor.	<i>Crainte.</i>	crémte.
Lampada.	<i>Lampe.</i>	lámpe.
Fingimento.	<i>Feinte.</i>	fémte.
Humilde.	<i>Humble.</i>	éúmble.
Novella.	<i>Conte.</i>	cômte.
Templo.	<i>Temple.</i>	támple.
Simples.	<i>Simple.</i>	fémple.

5 Quando o *r*, e o *s* se achão entre hum e mudo final, e outra vogal, ou dithongo, fazem longa a syllaba precedente.

Elle allumia.	<i>Il éclaire.</i>	i-léclète.
Fornalha.	<i>Fournaise.</i>	furnèze.
Barbaro.	<i>Barbare.</i>	barbáre.
Quimera.	<i>Chimère.</i>	ximère.
Aurora.	<i>Aurore.</i>	ôrôre.

6 Se o *r* dobrado se achar precedido de hum *a*, ou de hum *o*, então fará estas vogaes longas, ainda que seja seguido de hum *e* mudo, ou de huma syllaba masculina.

Fantastico.	<i>Bizarre.</i>	bizárre.
Ladrao.	<i>Larron.</i>	lariôm.
Abrir-se.	<i>Eclorre.</i>	éclôrre.

B R E V E S.

A regra geral, que se póde dar, he, que a consoante dobrada indica sempre, que a syllaba he breve.

Coroa.	<i>Couronne.</i>	curône.
Pessoa.	<i>Personne.</i>	persône.
Eu dou.	<i>Je donne.</i>	je dône.

Em todos os nomes, e verbos o *e*, que principia, ou acaba a dicção, faz a syllaba breve.

D U V I D O S A S.

Na lingua Franceza ha syllabas longas; ha breves em

maior numero; ha em fim duvidosas, que são breves, ou longas, conforme a sua posição a respeito da frase, onde se achão; de sorte que se a syllaba termina a frase, he longa; mas pelo contrario, se se achar no meio da dita frase, então he breve.

Sou vosso criado.	<i>Je suis votre serviteur.</i>	je sui votre serviteur.
Eu sou o de v. m.	<i>Je suis le vôtre.</i>	je sui le vôtre.
Hum homem de bem.	<i>Un honnête homme.</i>	u-nônê-tôme.
Hum homem polido.	<i>Un homme honnête.</i>	u-nô mônêre.

I N D I C E

Das letras, que mostraõ os 40 sons da lingua Franceza!

<i>Caract.</i>	<i>Nomes Portug.</i>	<i>Nomes Franc.</i>	<i>Pronunç.</i>
a longo.	Massa.	<i>Pâte.</i>	pâte.
a breve.	Pé.	<i>Patte.</i>	pâte.
ê aberto.	Cabeça.	<i>Tête.</i>	tête.
è mediano.	Irmão.	<i>Frère.</i>	frère.
é fechado.	Café.	<i>Café.</i>	café.
e mudo.	Musa.	<i>Muse.</i>	muze.
i.	Acabado.	<i>Finí.</i>	finí.
ô longo.	Costela.	<i>Cote.</i>	côte.
o breve.	Saia.	<i>Cote.</i>	côte.
u.	Virtude.	<i>Vertu.</i>	vertú.
eú longo.	Jejum.	<i>Jeûne.</i>	jeûne.
ea breve.	Novo.	<i>Jenne.</i>	jenne.
ou.	Louco.	<i>Fou.</i>	fu.
an.	Brando.	<i>Ban.</i>	bam.
en.	Bem.	<i>Bien.</i>	bém.
on.	Seu.	<i>Son.</i>	sôm.
eun.	Moreno.	<i>Brun.</i>	breum.
B.	Meias.	<i>Bas.</i>	bâ.
C.	Caricia.	<i>Caresse.</i>	carêce.
D.	Dar.	<i>Donner.</i>	dônê.
F.	Fim.	<i>Fin.</i>	fém.
G forte.	Bugia.	<i>Guenon.</i>	guenôm.
G suave.	Becaj.	<i>Gueule.</i>	gueúte.

H af.

Caract.	Nomes Portug.	Nomes Franc.	Pronunc.
H aspirado.	O heroe.	Le héros.	le êrô.
J consoante.	Juiz.	Juge.	júje.
L.	Vagaroso.	Lent.	lam.
M.	Casa.	Maison.	mêzôm.
N.	Negocio.	Négoce.	négôce.
P.	Polvora.	Poudre.	púdre.
Q. com som de cua.	Equador.	Equateur.	écuateúr.
R.	Razaõ.	Raison.	rezôm.
S.	Saber.	Savoir.	savoar.
T.	Achar.	Trouver.	truvê.
V.	Verdade.	Vérité.	vérité.
Y.	Pagaõ.	Payen.	paiém.
Z.	Zelo.	Zèle.	zèle.
ch.	Procurar.	Chercher.	xerxé.
il liquido.	Palha.	Paille.	pálhe.
gn.	Bonito.	Mignon.	minhôm.
x.	Eixo.	Axe.	âkce.

CAPITULO IV.

Das Partes da Oraçaõ.

A Oraçaõ se compoem de nove partes, que saõ : *Artigo* ; *Nome* , *Pronome* , *Verbo* , *Participio* , *Adverbio* , *Preposiçaõ* , *Conjunçaõ* , e *Interjeiçaõ*.

DO ARTIGO.

Dá-se o nome de Artigo a varias particulas declinaveis, que se poem antes dos nomes, os quaes nos fazem conhecer o genero, o numero, e os casos.

Não se distinguem senão dois Artigos na lingua Franceza: Artigo definito, ou determinado; e Artigo indefinito, ou indeterminado: mas como esta regra tem varias excepções, dividiremos os ditos Artigos em cinco, formando delles cinco declinações.

Temos seis casos como nas mais Linguas: *Nominativo*; *Genitivo*, *Dativo*, *Accusativo*; *Vocativo*, e *Ablativo*.

Como o Nominativo, e o Accusativo saõ semelhantes, e
igual.

igualmente o Genitivo com o Ablativo; porémos sómente o Nominativo, Genitivo, e Dativo, por não causar tanta confusão.

A respeito do Vocativo, he o mesmo que em Portuguez, e delle trataremos no fim das Declinações.

Os Numeros são dois: Singular, e Plural.

Ha tambem dois Generos: Masculino, e Feminino.

§ III.

Primeira Declinação.

Esta Declinação forma-se pelo Artigo determinado, ou deí finito, *le, la, l'*

O Artigo *le* serve para declinar os nomes masculinos, que principião por consoante, ou *h*, aspirado: o Pai *le Pere*, o Heróe *le Héros*.

O Artigo *la* serve para os nomes femininos, que começãõ tambem por consoante, ou *h* aspirado: a Mãi, *la Mere*, a Harpa, *la Harpe*.

O Artigo *l'* com apostrofe serve para todos os nomes, asim masculinos, como femininos, que começãõ por vogal, ou *h* mudo: o Amigo *l' Ami*, a Alma *l' Ame*, o Horizonte *l' Horison*.

SINGULAR MASCULINO

por consoante.

N. o Principe.	<i>le Prince.</i>	<i>le prémce.</i>
G. do Principe.	<i>du Prince.</i>	<i>du prémce.</i>
D. ao Principe.	<i>au Prince.</i>	<i>ô prémce.</i>

SINGULAR FEMININO

por consoante.

N. a Princeza.	<i>la Princesse.</i>	<i>la prémeèce.</i>
G. da Princeza.	<i>de la Princesse.</i>	<i>de la prémeèce.</i>
D. à Princeza.	<i>à la Princesse.</i>	<i>a la prémeèce.</i>

SINGULAR MASCULINO

por vogal.

N. o Estudo.	<i>l' Etude.</i>	<i>l'étude.</i>
G. do Estudo.	<i>de l' Etude.</i>	<i>de l'étude.</i>
D. ao Estudo.	<i>à l' Etude.</i>	<i>a l'étude.</i>

SIN.

SINGULAR FEMININO

por vogal.

N. a Aguia.	l' Aigle.	lègle.
G. da Aguia.	de l' Aigle.	de lègle.
D. á Aguia.	à l' Aigle.	a lègle.

SINGULAR MASCULINO

por h aspirado.

N. o Bizoiro.	le Hanneton.	le anetôm.
G. do Bizoiro.	du Hanneton.	du anetôm.
D. ao Bizoiro.	au Hanneton.	ô anetôm.

SINGULAR FEMININO

por h mudo.

N. a Erva.	l' Herbe.	lèrbe.
G. da Erva.	de l' Herbe.	de lèrbe.
D. á Erva.	à l' Herbe.	a lèrbe.

PLURAL COMMUM DE TODOS.

N. os Principes, e as Princezas.	les Princes & les Princesses.	lè prèimce & lèpreme-cèce.
G. dos Principes, e das Princezas.	des Princes & des Printèsses.	dè prèimce & de prémcèce.
D. aos Principes, e ás Princezas.	aux Princes & aux Princesses.	ô prèimce & ô prémcèce.

N. os Estudos, e as Aguias.	les Etudes, & les Aigles.	lè-zétude, & lè-zègle.
G. dos Estudos, e das Aguias.	des Etudes, & des Aigles.	dè-zétude, & dèzègle.
D. aos Estudos, e ás Aguias.	aux Etudes, & aux Aigles.	ô-zétude; & ô-zègle.

N. Os Bizoiros, e as Ervas.	les Hannetons, & les Herbes.	lè anetôm, & lè-zèrbe.
G. dos Bizoiros, e das Ervas.	des Hannetons, & des Herbès.	dè anetôm, & dè-zèrbe.
D. aos Bizoiros, e ás Ervas.	aux Hannetons, & aux Herbes.	ô anetôm, & ô-zèrbe.

I

EX-

EXEMPLOS DA PRIMEIRA DECLINAÇAM.

Ufa-se do Artigo defínito, ou determinado, quando se falla determinadamente.

A infelicidade do vicio está inherente ao coração do vicioso. *Le malheur du vice est attaché au cœur du méchant.* le malheur du vice étaraxé ô keur du mexám.

Buffier.

A ignorancia he a mái da admiraçãõ, do erro, do escrupulo, da superstição, e da prevenção.

Os grandes, e profundos projectos unidos a huma prompta, e sabia execuçãõ, fazem o grande Ministro.

L'iguorance est la mère de l'admiration, de l'erreur, du scrupule, de la superstition, & de la prévention.

Les grands, & les vastes projets joints à une prompte, & sage exécution, font le grand Ministre.

linhórãmce é la mér. de l'admiraçióm, de l'erreur, d'uscrupúle, de la supersticióm é de la prévancióm.

lè gram é lè vaste projé joém a une prompte é sajegezécúcióm fóm le gram ministre.

Girard.

§ II.

Segunda Declinaçãõ.

Esta Declinaçãõ fórma-se pelo Artigo infinito, ou partitivo *du, de la, de P.*

SINGULAR MASCULINO.

por consoante.

N. Trigo.	<i>du Blé.</i>	<i>du blé.</i>
G. de Trigo.	<i>de Blé.</i>	<i>de blé.</i>
D. à Trigo.	<i>à du Blé.</i>	<i>a du blé.</i>

SINGULAR FEMININO.

por consoante.

N. Carne.	<i>de la Viande.</i>	<i>de la viámde.</i>
G. de Carne.	<i>de Viande.</i>	<i>de viámde.</i>
D. à Carne.	<i>à de la Viande.</i>	<i>a de la viámde.</i>

SEN

SINGULAR MASCULINO

por vogal.

N. Prata.	de P' Argent.	de larjã.
G. de Prata.	d' Argent.	darjam.
D. à Prata.	à de P' Argent.	a de larjã.

SINGULAR FEMININO

por vogal.

N. Agua.	de P' Eau.	de lô.
G. d' Agua.	d' Eau.	dô.
D. à Agua.	à de P' Eau.	a de lô.

SINGULAR FEMININO

por h mudo.

N. Azeite.	de P' Huile.	de laüle.
G. d' Azeite.	d' Huile.	duile.
D. à Azeite.	à de P' Huile.	a de laüle.

SINGULAR FEMININO

por h aspirado.

N. Carvão de pedra.	de la Houille.	de la ùlhe.
G. de Carvão de pedra.	de Houille.	de ùlhe.
D. à Carvão de pedra.	à de la Houille.	a de la ùlhe.

PLURAL COMMUM DE TODOS.

N. Trigos, e Carnes.	des Blés, & des Viandes.	dè blé é de viãnde.
G. de Trigos, e de Carnes.	de Blés, & de Viandes.	dè blé é de viãnde.
D. à Trigos, e à Carnes.	à des Blés & à des Viandes.	a de blé é a de viãnde.
N. Azeites, e Aguas.	des Huiles, & des Eaux.	dè-zuile, é de-zô.
G. d' Azeites, e d' Aguas.	d' Huiles, & d' Eaux.	duile, é dô.
D. à Azeites, e à Aguas.	à des Huiles, & à des Eaux.	a de-zuile, é a de-zô.

EXEMPLOS DA SEGUNDA DECLINAC, AM.

Quando se falla das pessoas, ou das coisas em hum sentido limitado, e indeterminado, deve-se usar do Artigo indefinito da segunda Declinação.

Da-me pão. *Donnez moi du pain.* dôné moa du pém;
Homens instruidos. *Des hômes instruits.* dê-zô-mémstrui.

Nestas frases bem se conhece, que não se falla de todo o pão, nem de todos os homens instruidos.

He preciso animo, e valor para vencer; paciencia, e força para dominar. *Il faut du courage, & de la valeur pour vaincre; de la patience, & de la force pour surmonter.* i sô du enrageô de la valeur pur vémcre; de la paciência é de la force pur surmômte.

Expressões igualmente justas, e brilhantes, unidas a pensamentos verdadeiros, delicados, e nobremente expressados, fazem o estilo sublime. *Des expressions également justes, & brillantes, jointes à des pensées vraies finement, & noblement tournées, font le style sublime.* dê-zegzprêciôm egalemam juste é brillhante, joémte a dê pamcê vrê finemam & nôblemam turné, fôm lectile sublime.

Oliver.

§ III.

Terceira Declinação.

Esta Declinação forma-se pelo Artigo indefinito *de, & d;* que serve para o masculino, e feminino, para o singular, e plural; observando que o nome substantivo ha de ser precedido de hum nome adjectivo.

Em quanto aos nomes, que principião por consoante, vogal, *h* aspirado, e *h* mudo, devem-se observar as regras da primeira, e segunda Declinação.

SINGULAR MASCULINO.

N. bom Queijo. *de bon Fromage.* de bôm frômaje.

G. de bom Queijo. *de bon Fromage.* de bôm frômaje.
 D. á bom Queijo. *à de bon Fromage.* a de bôm frômaje.

S I N G U L A R F E M I N I N O .

N. má Cerveja. *de mauvaise Bière.* de môvèze bière.
 G. de má Cerveja. *de mauvaise Bière.* de môvèze bière.
 D. á má Cerveja. *à de mauvaise Bière.* a de môvèze bière.

P L U R A L M A S C U L I N O .

N. bons Queijos. *de bons Fromages.* de bôm frômaje.
 G. de bons Queijos. *de bons Fromages.* de bôm frômaje.
 D. á bons Queijos. *à de bons Fromages.* a de bôm frômaje.

P L U R A L F E M I N I N O .

N. más Cervejas. *de mauvaises Bières.* de môvèze bière.
 G. de más Cervejas. *de mauvaises Bières.* de môvèze bière.
 D. á más Cervejas. *à de mauvaises Bières.* a de môvèze bière.

EXEMPLOS DA TERCEIRA DECLINAC, AM.

Este Artigo indefinito, ou partido *de*, e *d'*, serve tambem, quando se falla em hum sentido illimitado, e indeterminado.

Falsos sabios, e rambem pessoas habéis, estão expostos a vãs apparencias, e a erros verdadeiros. *De faux sçavants, & même d'habiles personnes, sont exposés à de vaines lueurs, & à des erreurs véritables.* de fô savâm é mêm dabile persône, sôm tegzpozé a dâ vène lueur é a dèzèrreur véritable.

A honra tem grandes attractivos para as grandes almas. A fortuna tem fortes agradados para *Vaugelas. L'honneur a de grands attraits pour les grandes ames. La fortune a de puissants appas pour* *de lônèur a de gram-zariè pur lè gràmdezàme. La fôr-tune a de puissam-zapâ pur tu le môm-*
 todo

todo o mundo. A *tout le monde.* La de. La glori-a de
 gloria tem encantos *gloire a des charmes.* xar. memvencible
 invenciveis para os *invincibles pour les* pur le keur-ambi-
 corações ambicio- *cœurs ambitieux.* cieu.
 fos.

Girard.

§ IV.

Quarta Declinação.

Conhece-se esta, em que leva os números *un, une* no sin-

gular.

SINGULAR MASCULINO.

N. Hum Rei.	<i>un Roi.</i>	<i>un roa.</i>
G. de hum Rei.	<i>d'un Roi.</i>	<i>deun roa.</i>
D. à hum Rei.	<i>à un Roi.</i>	<i>a eun roa.</i>

SINGULAR FEMININO.

N. huma Rainha.	<i>une Reine.</i>	<i>une rène.</i>
G. de huma Rainha.	<i>d'une Reine.</i>	<i>d'une rène.</i>
D. à huma Rainha.	<i>à une Reine.</i>	<i>a une rène.</i>

PLURAL COMMUN DE TODOS.

N. Reis, e Rainhas.	<i>des Rois, & des Reines.</i>	<i>de roa, é de rène.</i>
G. de Reis, e de Rainhas.	<i>de Rois, & de Reines.</i>	<i>de roa, é de rène.</i>
D. à Reis, e à Rainhas.	<i>à des Rois, & à des Reines.</i>	<i>a de roa, é a de rène.</i>

EXEMPLOS DA QUINTA DECLINAC, AM.

O Plural desta he o mesmo, que o da segunda; e segue a regra da primeira, e segunda Declinação, pelo que respeita á vogal, *h* aspirado, e *h* mudo.

Hum amigo, e hum inimigo devem procurar reconciliar-se.	<i>Un ami, & un ennemi doivent tâcher de se reconcilier.</i>	<i>u-namí é u-néne-mi doave tâxè de se recômilié.</i>
---	--	---

Hum

Hum homem economico gosta de poupar, e evitar a despeza; hum homem avarento gosta de possuir, e não faz uso algum daquillo que tem; hum homem interesseiro ama o lucro, e não faz nada de graça.

Un homme attaché aime l'épargne, & fuit la dépense; un homme avare aime la possession, & ne fait aucun usage de ce qu'il a; un homme intéressé aime le gain, & ne fait rien gratuitement.

u-nô-mataxé ème lépárnhe, é fui la dépance; u-nô-mavare ème la pôcêciôm, é ne fe-ô-kû-nuzàje de ce kílâ, u-nô-méntérécé ème le guém é ne fe riém gratuite-mâm.

Girard.

§ V.

Quinta Declinação.

Esta serve para os nomes proprios, e appellativos; declina-se do mesmo modo, que em Portuguez com o Artigo indefinito *de*, e *a*.

SINGULAR MASCULINO, E FEMININO.

N. Pedro, e Maria.	Pierre, & Marie.	pièrre, é marî.
G. de Pedro, e de Maria.	de Pierre, & de Marie.	de pièrre, é de marî.
D. à Pedro, e à Maria.	à Pierre, & à Marie.	a pièrre, é a marî.

EXEMPLOS DA QUINTA DECLINAC,AM.

Esta quinta Declinação não tem plural; ainda que se diga *os Pedros*, *as Marias*, *os Antonios*, he quando fallamos especificamente; porque então pertence á primeira Declinação por causa dos Artigos *os*, e *as*.

Póde-se fazer huma observação geral, a saber: que o Artigo indefinito *de* poem-se antes de hum nome regido por outro nome substantivo, que demostra a especie, o caracter, a causa, a materia, a qualidade, e o paiz &c.

Pessoas de merecimento. Gens de mérite. jam de mérite.

De

Demanda de importancia.	<i>Procès de conséquence.</i>	ptôcê del cômte- kâmce.
Estatua de pedra.	<i>Statue de pierre.</i>	estatu de pierre.
Doença lenta.	<i>Maladie de lan- gueur.</i>	maladiu de lamgu- eic.
Cavallos de Andalu- zia.	<i>Chevaux d'Anda- lousie.</i>	xevô dâmdaluzi.
A Cidade de Lisboa.	<i>la Ville de Lisbon- ne.</i>	la vile de lisbône.

Este mesmo Artigo indefinito de se poem tambem depois dos nomes, e adverbios de quantidade.

Abundancia de vi- veres.	<i>Abondance de vi- vres.</i>	abômdâmce de vi- vre.
Pouco trigo.	<i>Peu de blé.</i>	peu de blé.
Demaziado socego.	<i>Trop de repos.</i>	trô de repô.
Muito engenho.	<i>Beaucoup d'esprit.</i>	bôcú desprî.
Bastante dinheiro.	<i>Assez d'argent.</i>	acé darjâm.
Mais de huma vez.	<i>Plus d'une fois.</i>	piu d'ûne foâ.
Tanto de huma coi- sa.	<i>Autant d'une chose.</i>	ôâm d'ûne xôze.
Quantos tollos.	<i>Combien de fots.</i>	cômbiém de sôt.

EXPLICACAM DO VOCATIVO.

Como não temos fallado do Vocativo, daremos huma breve explicação delle.

O Vocativo he o quinto caso dos nomes; e serve de chamar a pessoa, a quem se falla, ou à coisa, a que nos dirigimos. Exprime-se ordinariamente pelo nome sem Artigo; e algumas vezes pelo nome precedido da interjeição ô.

Os nomes postos em Vocativo são sempre da segunda pessoa.

Senhor, sois a mi- nha esperança.	<i>Seigneur, vous êtes mon espérance.</i>	sênheür vu-zêre mô- nêspêrance.
Meu Deos, que se- rá de mim!	<i>O mon Dieu, que deviendrai-je!</i>	ô mômi diên ke de- viêndrê-je!

Se o Vocativo tem relação com o verbo, este verbo não pôde estar senão no Imperativo, ou em algum tempo do Indicativo, mas sempre na segunda pessoa.

Valentes soldados,	<i>Braves soldats,</i>	brâve sôldâ, vu vôs
--------------------	------------------------	------------------------

vós adquiristes muita gloria.	<i>vous vous êtes acquis beaucoup de gloire.</i>	<i>vu-zêcê-zakî bô- cú de gloare.</i>
Ceos, ouvi a mi- nha voz.	<i>Cieux, écoutez ma voix.</i>	<i>cieû écuté ma voa.</i>
Silêncio, ó terra.	<i>Terre, faites silence.</i>	<i>tèrre fête silámce.</i>

Advirto, que não temos usado do Vocativo nas cinco Declinações, nem usaremos dellê nos Pronomes, por ser o mesmo que em Portuguez.

CAPITULO V.

Do Nome.

O Nome he huma parte da Oração susceptivel de genero, e numero, variando em diferentes casos por via do Artigo, ou Particulas, que se lhe antepoem.

O Nome, que exprime as pessoas, e as coisas, chama-se Substantivo; e o nome, que não exprime senão a qualidade das pessoas, e das coisas, chama-se Adjectivo.

Hum homem poli- do.	<i>Un Homme poli.</i>	<i>u-nôme pôli.</i>
Huma flor agrada- vel.	<i>Une fleur agréable.</i>	<i>ûne fleur-agreable!</i>
Hum amor violen- to.	<i>Un amour violent.</i>	<i>u-namúr viôlâm.</i>

Estas palavras *Homme, Fleur, e Amour*, são nomes substantivos; *Poli, Agréable, e Violent* são adjectivos.

O Nome divide-se em outros muitos, que são: Apellativos, Collectivos, Proprios, Numeraes &c.

Os Apellativos, ou geraes, são aquelles, que exprimem idéas geraes, e commuas, como estes nomes.

Anjo.	<i>Ange.</i>	<i>ámje.</i>
Homem.	<i>Homme.</i>	<i>ôme.</i>
Mulher.	<i>Femme.</i>	<i>fame!</i>

Bem se vê, que estes nomes convem a todos os *Anjos, Homens, e Mulheres.*

Os Nomes Collectivos são aquelles, que ainda que estejam no singular, nos representaõ a idéa de muitas coizas.

Bosque.	Forêt.	fôrê.
Pôvo.	Peuple.	peuple.
Exercito.	Armée.	armé.

De sorte que o nome de *Bosque* dá a entender muitas arvores, o de *Povo* muitas pessoas, e o de *Exercito* muitos soldados.

Os nomes Proprios são aquelles, que exprimem idéas singulares; isto he, idéas, que nos representaõ huma coisa unica.

Homero.	Homère.	ômère.
Virgilio.	Virgile.	virgile.
Pariz.	Paris.	pari.
Lisboa.	Lisbonne.	lisbône.

Os Numeraes são *un, deux, trois, &c.* Trataremos primeiramente dos nomes substantivos, e adjectivos, depois explicaremos os outros em hum Capitulo particular.

§ I.

Do Genero dos Nomes.

OS Nomes affirm substantivos, como adjectivos; tem dois numeros: singular para hum só, e plural para muitos.

Na lingua Franceza não ha senão dois generos: o masculino, que se conhece pelos Artigos *le, un*; e o feminino pelos Artigos *la, une*.

1 Os nomes substantivos, que significaõ macho, são do genero masculino.

Alexandre.	Alexandre.	alèksandre.
O Camoens.	le Camoens.	le camoéns.
O Boi.	le Boeuf.	le beuf.

2 Todos os nomes substantivos, que significaõ femea, são do genero feminino.

Diana.	Diane.	diâne.
Venus.	Venus.	vénus.
A Vaca.	la Vache.	la vâxe.

Os

3 Os nomes de *Dias*, *Mezes*, e *Estações* do anno, são também masculinos, exceptuando Ourono *Automne*.

A terça feira.	<i>le Mardi.</i>	le mardi.
O Mez de Maio.	<i>le Mois de Mai.</i>	le moa de mé.
A Primavera.	<i>le Printems.</i>	le prémtám.

4 Da mesma sorte são masculinos os nomes de *arvores*, exceptuando algumas.

A Figueira.	<i>le Figuier.</i>	le figuié.
A Oliveira.	<i>l' Olivier.</i>	lôlivié.
A Nogueira.	<i>le Noyer.</i>	le noié.

5 Todos os Adjectivos substantivos são masculinos:

O Verdadeiro.	<i>le Vrai.</i>	le vrè.
O Falso.	<i>le Faux.</i>	le fô.
O Frio.	<i>le Froid.</i>	le froa.
O Calor.	<i>le Chaud.</i>	le xô.

6 Todos os Infinitos, que levarem o Arrigo *le* antes, são masculinos.

O Jantar.	<i>Le diner.</i>	le diné.
A Cêa.	<i>Le souper.</i>	le supé.
A Merenda.	<i>Le goûter.</i>	le gué.
O Almoço.	<i>Le déjeuner.</i>	le déjeûné.

Para dar huma idéa mais facil do genero dos nomes, daremos alguns exemplos por ordem alfabetica, e por outras terminações, na segunda Parte desta Obra.

§ II.

Dos Nomes substantivos.

DE ambos os generos, e que tem diferentes significados.

Ajudante de Tenente.	<i>Aide. m.</i>	éde.
Soccorro, assistencia.	<i>Aide. f.</i>	éde.
Anjo.	<i>Ange. m.</i>	ámje.
Bala encadeada.	<i>Ange. f.</i>	ámje.
Alamo <i>arvore.</i>	<i>Aune. m.</i>	ône.
Vara de medir.	<i>Aune. f.</i>	ône.

Cavallo de Barberia.	<i>Barbe m.</i>	bárbe.
Cabello da barba.	<i>Barbe f.</i>	bárbe.
Official da Cavallaria.	<i>Cornette m.</i>	côrnète.
Toucado de mulher.	<i>Cornette f.</i>	côrnète.
Dois cavallos i-guaes.	<i>Couple m.</i>	cúple.
Duas coifas semelhantes.	<i>Couple f.</i>	cúple.
Cavallo de Croacia.	<i>Cravate m.</i>	cravate.
Cravata do pescoço.	<i>Cravate f.</i>	cravate.
Echo.	<i>Echo m.</i>	écô.
Echo Nynfa.	<i>Echo f.</i>	écô.
Alferes.	<i>Enseigne m.</i>	amcênhe.
Insignia.	<i>Enseigne f.</i>	amcênhe.
Exemplo.	<i>Exemple m.</i>	egzámple.
Traslado, materia.	<i>Exemple f.</i>	egzámple.
Hum Guarda.	<i>Gard. m.</i>	gárde.
Enfermeira.	<i>Garde f.</i>	gárde.
Livro.	<i>Livre m.</i>	livre.
Arratel.	<i>Livre f.</i>	livre.
Cabo de huma faca.	<i>Manche m.</i>	mámxe.
Manga de hum vestido.	<i>Manche f.</i>	mámxe.
Memorial.	<i>Mémoire m.</i>	mémôare.
Memoria.	<i>Mémoire f.</i>	mémôate.
Trabalhador.	<i>Manœuvre m.</i>	maneúvre.
Manobra.	<i>Manœuvre f.</i>	maneúvre.
Modo, termo de verbo.	<i>Mode m.</i>	môde.
A moda.	<i>Mode f.</i>	môde.
Molde.	<i>Moule m.</i>	múle.
Mexilhaõ.	<i>Moule f.</i>	múle.
Compendio de Lamin.	<i>Oeuvre m.</i>	euvre.
Obra.	<i>Oeuvre f.</i>	euvre.
Officio, Emprego.	<i>Office m.</i>	ôfise.
Dispensa.	<i>Office f.</i>	ôfise.
Arrenegada jogo de cartas.	<i>Hombre m.</i>	ômbre.
Sombra.	<i>Ombre f.</i>	ômbre.

Hum page.	Page m.	paje.
Pagina.	Page f.	paje.
Palmo , medida.	Palme m.	palme.
A palma.	Palme f.	palme.
Espada , no jogo de cartas.	Pique m.	pike.
Lança.	Pique f.	pike.
Forno de metal.	Poêle m.	poêle.
Frigideira.	Poêle f.	poêle.
Polto , emprego.	Poste m.	pôte.
Correr a polta.	Poste f.	pôte.
Purpura , peixe.	Pourpre m.	púrpre.
Purpura , cor.	Pourpre f.	púrpre.
Jogo de cartas.	Quadrille m.	cadrilhe.
Quadrilha.	Quadrille f.	cadrilhe.
Divertimento , festejo.	Régale m.	régale.
Direito que tem El-Rei.	Régale f.	régale.
Satyro , semi-deos.	Satyre m.	fatire.
Huma satyra.	Satyre f.	fatire.
Somno.	Somme m.	fôme.
Quantidade , somma.	Somme f.	fôme.
Surrizo.	Souris m.	furi.
Ratinho.	Souris f.	furi.
Igreja , Templo.	Temple m.	tâmplo.
As fontes da cabeça.	Temple f.	tâmplo.
Volta , gyro.	Tour m.	tur.
Torre.	Tour f.	tur.
O triumpho.	Triomphe m.	triômfe.
Trunfo no jogo de cartas.	Triomphe f.	triômfe.
Trombeteiro.	Trompète m.	trômpete.
Trombeta , clarim.	Trompète f.	trômpete.
Véo para cubrir.	Voile m.	voale.
Véla de navio.	Voile f.	voale.

§ III.

Do numero dos Nomes.

HA varios nomes , que não tem plural , e outros , que não tem singular.

1 Os nomes de *Metaes* não tem plural.

O Ouro.	<i>l'Or.</i>	lôr.
O Ferro.	<i>le Fer.</i>	le fêr.
A Prata.	<i>l' Argent.</i>	la jâm.
O Chumbo.	<i>le Plomb.</i>	le plôm.

2 Os nomes de *Virtudes*.

A Fé.	<i>la Foi.</i>	la foa.
A Caridade.	<i>la Charité.</i>	la xarité.
A Prudencia.	<i>la Prudence.</i>	la prudãmce.
A Sincêridade.	<i>la Sincérité.</i>	la sêmcêrité.

3 Os nomes de *Defeitos* , e *Vícios*.

A Colera.	<i>la Colère.</i>	la côlere!
O Odio.	<i>la Haine.</i>	la êne.
A Desesperaçã.	<i>le Désespoir.</i>	le dézespoar.
A Inveja.	<i>l' Envie.</i>	lamvî.

4 Os Nomes de *Doenças*.

A Febre.	<i>la Fievre.</i>	la fièvre.
A Gota.	<i>la Goute.</i>	la guite.
As Bexigas.	<i>la Petite vérole.</i>	la petite vérôle.
A Ictericia.	<i>la Jaunisse.</i>	la jônice.

5 Os nomes das *Festas da Igreja*.

Pentecostes.	<i>Pentecôte.</i>	pantécôte.
Natal.	<i>Noël.</i>	nôel.
Pascoa.	<i>Pâques.</i>	pâke.
Ascensã.	<i>Ascension.</i>	assamciôm.

6 Os nomes de *Artes* ; e *Sciencias*.

A Grammatica.	<i>la Grammaire.</i>	la grammère.
A Rhetorica.	<i>la Rhétorique.</i>	la rétôrîke.
A Logica.	<i>la Logique.</i>	la lôjîke.
A Philosophia.	<i>la Philosophie.</i>	la filôzôfi.

Os

7 Os nomes de Paizes, e Reinos.

França.	la France.	la frámce.
Espanha.	P' Espagne.	lespánhe.
Portugal.	le Portugal.	le portugál.
Saboia.	la Savoie.	la favoa.

8 Os nomes de Jogos.

Jogar a Bola.	Jouer à la Boule.	jué a la bule.
Jogar a Péla.	Jouer à la Paume.	jué a la pôme.
Jogar a Cabra ce- ga.	Jouer à Colin mail- lard.	jué a côlem ma- lhar.

9 Os nomes de Cores.

Brancura.	Blancheur.	blamxeúr.
Moreno.	Noirâtre.	noarâtre.
Esbranquiçado.	Blanchâtre.	blamxâtre.
Amarelado.	Jaunâtre.	jônâtre.

10 Varios nomes particulares.

Felicidade.	Bonheur.	bôneúr.
Fama.	Renommée.	renômé.
Somno.	Sommeil.	sômêlh.
Estimação.	Estime.	estime.
Fome.	Faim.	fém.
Sangue.	Sang.	sam.
Sede.	Soif.	soaf.
Gloria.	Gloire.	gloare.
Ira.	Courroux.	curú.

11 Alguns nomes adjectivos.

Austral.	Austral.	ôstrál.
Boreal.	Boréal.	bôéal.
Conjugal.	Conjugal.	cômjugál.
Fatal.	Fatal.	fatál.
Filial.	Filial.	filiál.
Naval.	Naval.	naval.
Pastoral.	Pastoral.	pastôrál.
Venal.	Venal.	venál.

12 Os Infinitos, que leuão a particula le, seguem a mesma regra.

O dormir.	le Dormir.	le dôrmf.
-----------	------------	-----------

O comer.	<i>le Manger.</i>	le manjé.
O beber.	<i>le Boire.</i>	le boare.

13. Finalmente os nomes adjectivos substantivados.

O bom.	<i>le Bon.</i>	le bom.
O verdadeiro.	<i>le Vrai.</i>	ie vrè.
O util.	<i>l' Utile.</i>	iuile.
O superfluo.	<i>le Superflu.</i>	le superflú.

Os nomes pluraes da lingua Franceza, que carecem do singular, são estes.

Os costumes.	<i>les Moeurs.</i>	lè meur.
As trevas.	<i>les Ténèbres.</i>	lèténèbre.
As tizoiras.	<i>les Cizeaux.</i>	lè cizô.
As Vesperas.	<i>les Vêpres.</i>	lè vèpre.
Os antepassados.	<i>les Ancêtres.</i>	lè-zancètre.
As delicias.	<i>les Délices.</i>	lè délíce.
Armas de Brazaõ.	<i>Armoiries.</i>	armoari.
Ajuste para casar.	<i>Accordailles.</i>	acórdalhe.
Desposorios.	<i>Fiançailles.</i>	fiansalhe.
Esponsaas.	<i>Eponsailles.</i>	épuzálhe.
Brenhas.	<i>Broussailles.</i>	brussálhe.
Nonas.	<i>Nones.</i>	nône.
Completas.	<i>Complies.</i>	cómpli.

§ IV.

Da Formação dos Nomes substantivos.

Todos os nomes, que acabaõ em *x*, *z*, e *s* no singular, fazem o mesmo no plural.

O Filho.	<i>le Fils.</i>	le fis.
A Voz.	<i>la Voix.</i>	la voa.
O Nariz.	<i>le Nez.</i>	le né.
Os Filhos.	<i>les Fils.</i>	lè fis.
As Vozes.	<i>les Voix.</i>	lè voa.
Os Narizes.	<i>les Nez.</i>	lè né.

Os nomes, que não acabaõ em *x*, *z*, e *s* no singular, levaõ ordinariamente hum *s* no plural.

O Livro.	<i>le Livre.</i>	le livre.
----------	------------------	-----------

A Bondade.	la Bonté.	la bômté.
El Rei.	le Roi.	le roa.
O Amor.	l' Amour.	lamúr.
O Menino.	l' Enfant.	lamfám.
A Graça.	la Grace.	la grace.
Os Livros.	les Livres.	lè livre.
As Bondades.	les Bontés.	lè bômtè.
Os Reis.	les Rois.	lè roa.
Os Amores.	les Amours.	lè-zamúr.
Os Meninos.	les Enfants.	lè-zamfám.
As Graças.	les Graces.	lè grâce.

Escrito em
30 de dezembro
por you No
drigues Coelho
Alferez de
de Cavalaria
y

EXCEPCOENS.

Os nomes, que terminaõ no singular em *au, eau,* *eu, oeu, ieu, e ou,* levaõ hum x no plural.

Atualmente
Coronel de
infanteria

O Cano da fonte.	le Tuyau.	le tuiô.
A Agua.	l' Eau.	lô.
O Fogo.	le Feu.	le feu.
O Voto.	le Vœu.	le veu.
O Lugar.	le Lieu.	le lieu.
O Calhão.	le Caillon.	le calhú.
Os Canos da fonte.	les Tuyaux.	lè tuiô.
As Aguas.	les Eaux.	lè-zô.
Os Fogos.	les Feux.	lè feu.
Os Votos.	les Vœux.	lè veu.
Os Lugares.	les Lieux.	lè lieu.
Os Calhões.	les Cailloux.	lè calhú.

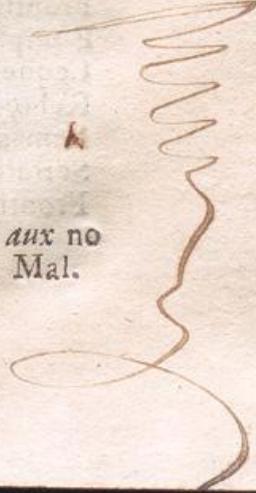
30 de Jan
Ceiros da
vaunha

Exceptuaõ-se desta regra alguns nomes, que levaõ hum *s* no plural.

Estimaria
Wharman ou
1880 e vol
te a parti
a em 1884

Azul.	Bleu.	bleu.
Prégo.	Clou.	clu.
Buraco.	Trou.	tru.
Gato.	Matou.	matú.
Azuis.	Bleus.	bleu.
Prégos.	Clous.	clu.
Buracos.	Trous.	tru.
Gatos.	Matous.	matú.

Os nomes que acabaõ em *al* no singular, fazem *aux* no plural. L Mal.



Mal.	<i>Mal.</i>	mal.
Animal.	<i>Animal.</i>	animál.
Cavallo.	<i>Cheval.</i>	xevál.
Males.	<i>Maux.</i>	mô.
Animaes.	<i>Animaux.</i>	animô.
Cavallos.	<i>Chevaux.</i>	xevô.

Alguns nomes se exceptuaõ desta regra, e levaõ tambem hum *ſ* no plural.

Baile.	<i>Bal.</i>	bal.
Entrudo.	<i>Carnaval.</i>	carnavál.
Regalo.	<i>Régál.</i>	régál.
Balles.	<i>Bals.</i>	bal.
Entrudos.	<i>Carnavals.</i>	carnavál.
Regalos.	<i>Régals.</i>	régál.

3 Os nomes, que acabaõ em *ail* no singular, fazem *aux* no plural.

Trabalho.	<i>Travail.</i>	traválh.
Esmalte.	<i>Email.</i>	émálh.
Coral.	<i>Corail.</i>	côralh.
Frésta.	<i>Soupirail.</i>	ſupiralh.
Gado.	<i>Bétail.</i>	bétaih.
Trabalhos.	<i>Travaux.</i>	travô.
Esmaltes.	<i>Emaux.</i>	émô.
Coraes.	<i>Coraux.</i>	côrô.
Fréſtas.	<i>Soupiraux.</i>	ſupirô.
Gados.	<i>Beſtiaux.</i>	beſtiô.

Exceptuaõ-se alguns nomes, que levaõ hum *ſ* no plural.

Equipagem.	<i>Attirail.</i>	atirálh.
Leque.	<i>Eventail.</i>	évamtrálh.
Relaçãõ.	<i>Détail.</i>	détrálh.
Lome.	<i>Gouvernail.</i>	governálh.
Serralho.	<i>Serrail.</i>	ſerálh.
Frontiſpicio.	<i>Portail.</i>	pôrtálh.
Equipagens.	<i>Attirails.</i>	atirálh.
Leques.	<i>Eventails.</i>	évamtrálh.
Relações.	<i>Details.</i>	détrálh.
Lemes.	<i>Gouvernails.</i>	governálh.
Serralhos.	<i>Serrails.</i>	ſerálh.
Frontiſpicios.	<i>Portails.</i>	pôrtálh.

4 Os nomes que terminão em *iel*, *ieul*, e *oeil* no singular, fazem *eux* no plural.

Ceo.	<i>Ciel.</i>	<i>cièl.</i>
Avó.	<i>Ayeul.</i>	<i>aièul.</i>
Olho.	<i>Œil.</i>	<i>eulh.</i>
Ceos.	<i>Cieux.</i>	<i>cièu.</i>
Avós.	<i>Ayeux.</i>	<i>aièu.</i>
Olhos.	<i>Yeux.</i>	<i>ieñ.</i>

Com tudo isso diz-se algumas vezes.

Sobre ceos de cama.	<i>Des Ciels de lit.</i>	<i>dè cièl de lí.</i>
Claras boias.	<i>Des Œils de Beuf.</i>	<i>dè zeulh de beuf.</i>

§ V.

Da Formação dos Nomes adjectivos.

HA três regras geraes para conhecer as determinações dos nomes adjectivos pelo que respeita aos dois generos.

I. Todos os nomes adjectivos, que acabão com *e* mudo no masculino, fazem o mesmo no feminino.

<i>Masc.</i>	<i>Femin.</i>	<i>Masc.</i>	<i>Femin.</i>	<i>Masc.</i>	<i>Femin.</i>
Sujo.	<i>a</i>	<i>Sale.</i>	<i>e.</i>	<i>fâle</i>	<i>fâle.</i>
Honesto.	<i>a</i>	<i>Honnête.</i>	<i>e.</i>	<i>ônête.</i>	<i>ônête.</i>
Terrivel.	<i>a</i>	<i>Terrible.</i>	<i>e.</i>	<i>tèrrible.</i>	<i>terrible.</i>

II. Os adjectivos masculinos, que acabaõ com as vogaes *e*, *i*, *u*, *ai*, tem a mesma terminação no feminino, acrescentando-lhe hum *e* mudo.

Facil.	<i>a</i>	<i>Aisé.</i>	<i>e.</i>	<i>ézé.</i>	<i>ézé.</i>
Polido	<i>a</i>	<i>Poli.</i>	<i>e.</i>	<i>pôli.</i>	<i>pôli.</i>
Sincero.	<i>a</i>	<i>Ingénu.</i>	<i>e.</i>	<i>émjénu.</i>	<i>émjénu.</i>
Verdadeiro.	<i>a</i>	<i>Vrai.</i>	<i>e.</i>	<i>vrê.</i>	<i>vrê.</i>
Cru.	<i>a</i>	<i>Cru.</i>	<i>e.</i>	<i>crú.</i>	<i>crú.</i>
Nu.	<i>a</i>	<i>Nu.</i>	<i>e.</i>	<i>nu.</i>	

III. A todos os outros nomes adjectivos, que acabaõ com letra consoante, deve-se-lhes unir hum *e* mudo.

Grande.	<i>a</i>	<i>Grand.</i>	<i>e.</i>	<i>gram.</i>	<i>grámde.</i>
Muito agradável.	<i>a</i>	<i>Charmant.</i>	<i>e.</i>	<i>xarmám.</i>	<i>xarmámte.</i>
Proximo.	<i>a</i>	<i>Prochain.</i>	<i>e.</i>	<i>prôxém.</i>	<i>prôxène.</i>
Só.	<i>a</i>	<i>Seul.</i>	<i>e.</i>	<i>seul.</i>	<i>seúle.</i>

Masc.	Femin.	Masc.	Femin.	Masc.	Femin.
Pardo.	a	Gris.	e	gri.	grize.
Igual.	a	Egal.	e	egal.	égale.
Pequeno.	a	Petit.	e	peti.	petite.
Duro.	a	Dur.	e	dur.	dúre.
Verde.		Vert.	e	ver.	verte.

As duas primeiras regras geraes não tem excepção, porém a terceira tem muitas, as quaes vamos explicar.

EXCEPC, OENS.

1 Os Adjectivos, que acabaõ com *e*, são sete; os tres primeiros mudaõ o *e* em *che*, e os ouiros quatro em *que*.

Branco.	a	Blanc.	che.	blam.	blámxe.
Franco.	a	Franc.	che.	fram.	frámxe.
Secco.	a	Sec.	che.	sek.	sèxe.
Caduco.	a	Caduc.	que.	cadúk.	cadúke.
Turco.	a	Turc.	que.	turk.	túrke.
Publico.	a	Public.	que.	publi.	publike.
Grego.	a	Grec.	que.	gick.	grèke.

2 Os que acabaõ com *f*, mudaõ o *f* em *ve*.

Vivo.	a	Vif.	ve.	vis.	víve.
Sincero.	a	Naif.	ve.	naif.	náive.
Breve.	a	Bref.	ve.	bréf.	brève.
Novo.	a	Neuf.	ve.	neuf.	neúve.

3 Os Adjectivos em *el*, *eil*, *ol*, *ul*, *on*, *an*, *ien*, *as*, *es*, *os*, *ot*, *et* dobraõ o consoante final, unindo-lhe hum e mudo.

Eterno.	a	Eternel.	le.	étèrnèl.	étèrnèle.
Vermelho.	a	Vermeil.	le.	vermèlh.	vermèlh.
Louco.	a	Fol.	le.	fol.	fòle.
Nenhum.	a	Nul.	le.	nul.	núle.
Bom.	boa.	Bon.	ne.	bôm.	bône.
Rustico.	a	Paysan.	ne.	péizám.	péizáne.
Antigo.	a	Ancien.	ne.	amciém.	ancíene.
Gordo.	a	Gras.	se.	grá.	grâce.
Expresso.	a	Exprès.	se.	ekspré.	eksprèce.
Grosso.	a	Gros.	se.	gró.	gróce.
Tollo.	a	Sot.	te.	sôt.	sôte.

Lime

caulho millos

Límbo. *à Net.* te nèt. nète.

Porém os seguintes não dobrao a consoante final.

Mão.	<i>má.</i>	<i>Mauvais.</i>	e	<i>môvè.</i>	<i>môvèze.</i>
Necio.	<i>a</i>	<i>Niais.</i>	e	<i>niè.</i>	<i>nièze.</i>
Razo.	<i>a</i>	<i>Ras.</i>	e	<i>râ.</i>	<i>râze.</i>
Discreto.	<i>a</i>	<i>Discret.</i>	e	<i>discrè.</i>	<i>discrète.</i>
Completo.	<i>a</i>	<i>Complet.</i>	e	<i>cômplè.</i>	<i>cômplète.</i>
Secreto.	<i>a</i>	<i>Secret.</i>	e	<i>segrè.</i>	<i>segrète.</i>

4 Os que terminaõ com x, mudaõ o x em se.

Feliz.		<i>Heureux.</i>	se.	<i>eureú.</i>	<i>eureúze.</i>
Vicioso.	<i>a</i>	<i>Vicieux.</i>	se.	<i>viciéú.</i>	<i>viciéuze.</i>
Zeloso.	<i>a</i>	<i>Jaloux.</i>	se.	<i>jalú.</i>	<i>jalúze.</i>
Virtuoso.	<i>a</i>	<i>Vertueux.</i>	se.	<i>vertueú.</i>	<i>vertueuze.</i>

Exceptuaõ-se os seguintes, que mudaõ o x em ce, e sse.

Doce.		<i>Doux.</i>	ce.	<i>du.</i>	<i>dúce.</i>
Falso.	<i>a</i>	<i>Faux.</i>	sse.	<i>fô.</i>	<i>fôce.</i>
Ruço, Ruivo.	<i>a</i>	<i>Roux.</i>	sse.	<i>ru.</i>	<i>rúce.</i>

5 Os Adjectivos em eur tem quatro terminaões.

A primeira terminaçaõ faz *euse* nos adjectivos formados dos verbos.

Enganador.	<i>a</i>	<i>Trompeur.</i>	se.	<i>trômpeúr.</i>	<i>trômpeúze.</i>
Cantador.	<i>a</i>	<i>Chanteur.</i>	se.	<i>xamteúr.</i>	<i>xamteúze.</i>
Dançador.	<i>a</i>	<i>Danseur.</i>	se.	<i>damceúr.</i>	<i>damceúze.</i>
Portador.	<i>a</i>	<i>Porteur.</i>	se.	<i>pôrteúr.</i>	<i>pôrteúze.</i>
Caçador.	<i>a</i>	<i>Chasseur.</i>	se.	<i>xaceúr.</i>	<i>xaceúze.</i>

A segunda deve levar hum e mudo depois da syllaba eur:

Anterior.		<i>Antérieur.</i>	e.	<i>antérieúr.</i>	<i>antérieúre.</i>
Superior.	<i>a</i>	<i>Supérieur.</i>	e.	<i>supérieúr.</i>	<i>supérieúre.</i>
Exterior.		<i>Extérieur.</i>	e.	<i>ekstérieúr.</i>	<i>ekstérieúre.</i>
Inferior.		<i>Inférieur.</i>	e.	<i>émférieúr.</i>	<i>émférieúre.</i>
Prior.	<i>ressa.</i>	<i>Prieur.</i>	e.	<i>prieúr.</i>	<i>prieúre.</i>
Maior.		<i>Majeur.</i>	e.	<i>majeúr.</i>	<i>majeúre.</i>
Menor.		<i>Mineur.</i>	e.	<i>mineúr.</i>	<i>mineúre.</i>
Melhor.		<i>Meilleur.</i>	e.	<i>mêlhcúr.</i>	<i>mêlhcúre.</i>
Citerior.		<i>Citérieur.</i>	e.	<i>citérieúr.</i>	<i>citérieúre.</i>

A Terceira faz *resse* no feminino.

En:

Encantador	a	<i>Enchan-</i>	eresse.	amxam-	amxamterè-
		<i>teur.</i>		<i>teur.</i>	<i>ce.</i>
Peccador.	a	<i>Pécheur.</i>	eresse.	péxeur.	pèxerèce.
Vingador.	a	<i>Vengeur.</i>	eresse.	vamjeur.	vamjerèce.

A quarta termina em *trice*.

Açtor.	a	<i>Ateur.</i>	trice.	akteur.	aktrice.
Proteçtor.	a	<i>Proteçteur.</i>	trice.	prôtekteur.	prôtektrice.
Bemfeitor.	a	<i>Bienfai-</i>	trice.	hiemfé-	biemfétrice.
		<i>teur.</i>		<i>teur.</i>	
Accusador.	a	<i>Accusa-</i>	trice.	acuzateur.	acuzatrice.
		<i>teur.</i>			
Conservador.	a	<i>Conserva-</i>	trice.	cômserveur.	cômserveatrice.
		<i>teur.</i>			
Embaixador.	triz.	<i>Ambassa-</i>	trice.	ambassa-	ambassadrice.
		<i>deur.</i>		<i>deur.</i>	<i>ce.</i>
Devedor.	a	<i>Débitteur.</i>	trice.	débiteur.	débitrice.
Eleitor.	a	<i>Électeur.</i>	trice.	électeur.	électrice.
Executor.	a	<i>Exécuteur.</i>	trice.	egzécuteur.	egzécutrice.
				<i>teur.</i>	
Fundador.	a	<i>Fondateur.</i>	trice.	fômdateur.	fômdatrice.
Motor.	a	<i>Moteur.</i>	trice.	môteur.	môtrice.
Testador.	a	<i>Testateur.</i>	trice.	testateur.	testatrice.
Leitor.	a	<i>Lecteur.</i>	trice.	lêkteur.	lêktrice.

6 Os cinco Adjectivos Formoso *Beau*, Novo *Nouveau*, Velho *Vieux*, Louco *Fou*, Molle *Mou*, fazem no feminino, *Belle*, *Nouvelle*, *Vieille*, *Folle*, e *Molle*.

7 Absolvido *Absous*, e Dissolvido *Dissous*, fazem no feminino *Absoute*, *Dissoute*.

8 Determinado *Préfix*, e Perplexo *Perplex*, fazem *Préfixe*, e *Perplexe*.

9 Benigno *Benin*, e Maligno *Malin*, fazem *Benigne*, e *Maligne*.

10 Fresco *Frais*, faz *Fraiche*.

11 Comprido *Long*, faz *Longue*.

12 Terço *Tieres*, faz *Tierce*.

13 Gentil *Gentil*, faz *Genille* com som liquido.

14 Querido *Favori*, faz *Favorite*.

Os Adjectivos Doutor *Docteur*, Vencedor *Vainqueur*, e Author *Auteur*, não tem genero feminino.

Observe-se, que a primeira columna deste Paragrafo

mo-

mostra os Adjectivos Portuguezes com a terminação feminina abreviada ; a segunda mostra igualmente os Adjectivos Francezes ; e a terceira a pronunciaçãõ de ambos os generes.

ADJECTIVOS QUE SE DEVEM FOR DEPOIS
dos Substantivos.

1 Os Adjectivos verbaes , isto he , que se derivaõ dos verbos.

As pessoas agrada- cidas parecem-se com aquellas terras ferteis, que daõ mais do que recebem.	<i>Les personnes reconnoissantes ressemblent à ces terres fertiles qui rendent plus qu'elles ne reçoivent.</i>	lê persõne recõ- nèssante ressem- blã cê terre fèrtil kã rãnde plu kèle ne ressõave.
---	--	--

2 Os Adjectivos , que demostraõ a figura de alguma coisa.

Huma meza redonda.	<i>Une table ronde.</i>	<i>ũne tâble rômde.</i>
Huma caixa quadrada.	<i>Une tabatière quadrée.</i>	<i>ũne tabatière carré.</i>
Huma cadeira alta.	<i>Une chaise haute.</i>	<i>ũne xèze ôte.</i>

3 O que especificaõ a côr.

Hum marmore branco.	<i>Un marbre blanc.</i>	<i>eum marbre blam.</i>
Hum tapete encarnado.	<i>Un tapis rouge.</i>	<i>eum tapí rúje.</i>
Huma fita preta.	<i>Un ruban noir.</i>	<i>eum rubãm noar.</i>

4 Os que exprimem o gosto , e sabor de alguma coisa.

Huma herva amarga.	<i>Une herbe amère.</i>	<i>ũ-ner-bamére.</i>
Huma maçã azeda.	<i>Une pomme aigre.</i>	<i>ũne póme égre.</i>
Huma laranja doce.	<i>Une orange douce.</i>	<i>ũ nôramje dúce.</i>

5 Os que indicaõ huma qualidade do ouvido.

Hum instrumento sonoro.	<i>Un instrument sonore.</i>	<i>ũ-némstrumãm fônóre.</i>
Huma voz harmoniosa.	<i>Une voix harmonieuse.</i>	<i>ũne voa armônicũze.</i>

Hum

Hum echo reso- *Un écho retentissant.* u-nêcô retamêissamã
nante.

6 Os que respeito ao tacto.

Hum madeira du- *Un bois dur.* eum boa dur.
ra.

Hum caminho af- *Un chemin raboteux.* eum xemém rabô-
pero. *teu.*

Hum corpo molle. *Un corps mol.* eum côr mol.

7 Os que mostraõ huma especie de operaçãõ.

Procurador vigilan- *Procureur actif.* prôcureur aktif.
te.

Palavra expressiva. *Mot expressif.* mô-teksprêcif.

Peccado actual. *Peché actuel.* pexê aktuel.

8 Alguns Adjectivos , que caracterizaõ as pessoas , e os
animaes.

Hum homem cego. *Un homme aveugle.* u-nô-maveûgle.

Hum mulher coxa *Une femme boiteu- une fame boateûze.*
se.

Hum cavallo torto. *Un cheval borgne.* eum xevál bôrnhê.

9 Os nomes de Nações.

Imperio Ottomano. *Empire Othoman.* ampir-ôtômãm.

Gravidade Espa- *Gravité Espagnole.* gravité espanhôle.
nhola.

Musica Italiana. *Musique Italienne.* muzi-kitaliêne.

10 Os Adjectivos , que acabaõ em ique.

Hum livro Canoni- *Un livre Canonique.* eum livre canoni-
co. *ke.*

Hum escrito au- *Un écrit authenti- u-nêcri ôtamtike.*
thentico. *que.*

Hum espirito paci- *Un esprit pacifique.* u-nesprî pacifike.
fico.

Exceptruaõ-se os Adjectivos Branco *Blanc*, Encarnado
Rouge, e Verde *Vert*, que devem preceder o substantivo nas
frazes seguintes.

Manjar branco. *Du blanc-manger.* du blam manjê.

Ra-

Rapaz sem barba, sem experiencia.	<i>Un blanc bec.</i>	eum blam bèc.
Cara de bebado.	<i>Rouge-trogne.</i>	rúje trônhe.
Os primeiros tem- pos da mocidade.	<i>Une verte jeunesse.</i>	úne verte jeunêce.
Hum copo cheio de vinho.	<i>Rouge bord.</i>	rúje bôr.

Da mesma sorte se deve exceptuar Formoso *Beau*, Bom *Bon*, Grande *Grand*, Grosso *Gros*, Santo *Saint*.

Hum bello gabine- te.	<i>Un beau cabinet.</i>	eum bô-cabinê.
Huma boa obra.	<i>Un bon ouvrage.</i>	eum bô-nuvrâje.
Hum grande cha- peo.	<i>Un grand chapeau.</i>	eum gram xapô.
Hum mono grande.	<i>Un gros singe.</i>	eum grô cémje.
Huma santa perso- nagem.	<i>Un saint personnage.</i>	eum cém persônage.

Ha varias outras excepções, que sómente o uso pôde ensinar.

ADJECTIVOS, QUE MUDAM DE SIGNIFICAC,AM antes, e depois de hum Substantivo.

O ar, ou a fisiono- mia nobre.	<i>L'air grand.</i>	lêr gram.
Os modos de hum fidalgo.	<i>Le grand air.</i>	le gram-têr.
Homem muito alto.	<i>Un homme grand.</i>	u-nôme gram.
Homem de grande merecimento.	<i>Un grand homme.</i>	eum gram tôme.
Lenha, que secou na arvore.	<i>Du bois mort.</i>	dú boa môr.
Lenhas de çarças, e espinheiros.	<i>Du mort bois.</i>	du môr boa.
Huma coisa verda- deira.	<i>Une chose certaine.</i>	úne xôze cêrtêne.
Certa coisa indeter- minada.	<i>Une certaine chose.</i>	úne cêrtêne xôze.
Huma voz ordina- ria.	<i>Une voix commune.</i>	úne voa cômúne.

Todos unanime- mente.	<i>D'une commune voix.</i>	dúnc cômúne voa.
Agua , que naõ cor- re.	<i>Une eau morte.</i>	u-nô-môrte.
Agua do mar no seu mais baixo fluxo, e refluxo.	<i>La morte eau.</i>	la môr-tô.
Hum homem mali- cioso.	<i>Un homme malin.</i>	u-nôme malém.
O Diabo, o Demo- nio.	<i>Le malin esprit.</i>	le malém esprí.
A terceira Pessoa da Santissima Trin- dade.	<i>Le Saint Esprit.</i>	le cém-tesprí.
O Espirito de Deos commum ás tres Pessoas.	<i>L' Esprit Saint.</i>	lesprí cém.
Huma mulher vir- tuosa , e pruden- te.	<i>Une femme sage.</i>	úne fame saje.
Huma parteira.	<i>Une sage femme.</i>	úne saje fame.
Huma mulher peja- da.	<i>Une femme grosse.</i>	úne fame grôce.
Huma mulher gor- da.	<i>Une grosse feme.</i>	úne grôce fame.
Homem , que pro- cura agradar às senhoras.	<i>Un homme galant.</i>	u-nôme galám.
Hum homem poli- do, de muitos ta- lentos.	<i>Un galant homme.</i>	eum galám-tôme.
Homem de extrac- ção nobre.	<i>Un gentil-homme.</i>	eum jamti-lhóme.
Homem vivo , ale- gre , e bonito.	<i>Un homme gentil.</i>	u-nôme jamti.
Homem de pouco merecimento.	<i>Un pauvre homme.</i>	eum pôvr-ôme.
Hum homem po- bre , que nada tem.	<i>Un homme pauvre.</i>	u-nôme pôvre.
Homem alegre , e engraçado.	<i>Un homme plaisant.</i>	u-nôme plézám.
Homem ridiculo.	<i>Un plaisant homme.</i>	eum plézám-tôme.

Homem de bem, e de bons costu- mes.	<i>Un honnête homme.</i>	<i>unônê-tôme</i>
Homem polido, que agrada pelo seu modo.	<i>Un homme honnê- te.</i>	<i>unô-mônête.</i>
Os mais honrados de huma cidade.	<i>Les honnêtes gens d'une ville.</i>	<i>lê-zônête jam d'âne vîle.</i>
Gente polida, que recebe bem a to- dos.	<i>Des gens honnêtes.</i>	<i>dê jam-zônête.</i>

§ VI.

*Observações sobre alguns Nomes substantivos, e adje-
ctivos.*

HA algumas frases, em que o nome adjectivo tem força de substantivo.

A natureza, diz Salviano, pede só- mente o necessario, a razão quer o util, o amor proprio pro- cura o agradavel, a paixão requer o superfluo.	<i>La nature, dit Sal- vien, ne demande que le nécessaire, la raison veut l'u- tile, l'amour pro- pre recherche l'a- gréable, la passion exige le superflu.</i>	<i>la nature, di sal- viem, ne demân- de ke le nécecêre, la rêzôm veu luti- le, lamúr prôpre re- xêrxe lagréable, la paciôm egzije le su- pêrflú.</i>
---	---	---

Wailly.

Neste exemplo, como se vê, os nomes adjectivos *necessario*, *necessary*, *util*, *utile*, *agradavel*, *agréable*, *superfluo*, *superflu* servem de substantivos.

Ha tambem alguns nomes, que ás vezes tem força de substantivos, e outras vezes tem força de adjectivos.

Infelizes os máos Christãos que irri- tao a colera de Deos	<i>Malheur aux mau- vais Chétiens qui irritent la colere de Dieu.</i>	<i>maleur-ô môvê crétiem, ki irrite la côlere de dien.</i>
A communhão in- digna he hum gran-	<i>La communion indigne est un très-</i>	<i>la cômuniôm ém- dinhe ê-teâm gram dis-</i>

dissimo sacrilégio. *grand sacrilége.* sacrilége.
 He necessario *Il faut beaucoup* i tô bôcú de pô-
 muita politica para *de politique pour vi-* litike pur vivr-avé
 viver com os gran- *vre avec les grands.* lê gram.

Hum bom pai dá *Un bon père don-* eum bôm père
 tres coitas a seus fi- *ne trois choses à ses* dône troa xô-za sê-
 lhos : o sustento , a *enfants : la nourri-* zamfam , la nutri-
 educação , e o bom *ture , l'éducation ,* ture l'educaciôm é
 exemplo. *& le bon exemple.* le bô-negzámple.

Nestas frases Colera Colère , Sacrilegio Sacrilege , Po-
 litica , Politique , Pai Père , são substantivos ; porque exprimem
 nomes de coisas , e de pessoas.

Porém nos exemplos seguintes he pelo contrario.

Hum homem co- *Un homme colère* u-nôme colère é
 lérico he muito de- *est fort méprisable ,* for méprisàble é
 prezivel , e muito *& fort à craindre.* forta crémdre.
 para temer.

A conducta dos *La conduite des* la cômduite de
 cortezaos he politi- *courtisans est politi-* curtizâm é pôlitike
 ca , e alguma coisa *que , & réservée.* é rézervé.
 dissimulada.

O Senhor casti- *Le Seigneur pu-* le sênheúr punile
 gou o sacrilego Bal- *nit le sacrilége Bal-* sacrilége baltazar.
 thazar.

Luiz XIV. foi *Louis XIV. fut* lui catôrze futjú
 sempre Rei por au- *toûjours Roi par au-* roa par ôtôrîté é
 thoridade , e pai por *torité , & pere par* père par tamdrêce.
 ternura. *tendresse.*

Por estes se conhece , que Colerico Colère , Sacrilego
 Sacrilege , Politica Politique , Rei Roi , e Pai Père , são adje-
 ctivos ; porque exprimem sómente as qualidades das pessoas ,
 e das coisas.

§ V.

Dos Grãos de comparação.

São os nomes Adjectivos , que exprimem as qualidades das
 coisas com mais ou menos extensaõ ; e dividem-se em tres
 grãos , que são : *Positivo* , *Comparativo* , e *Superlativo*.

POSITIVO.

O Adjectivo he positivo, quando exprime simplesmente a qualidade.

Hum mancebo attento, affavel, he querido de todo o mundo.	<i>Un jeune homme poli, affable, est ai- mé de tout le monde.</i>	<i>eum jen nôme pôli afâble è-têracé de tu le mômdé.</i>
--	---	--

COMPARATIVO.

Chamaõ-se assim aquelles, que indicaõ alguma comparaçãõ de hum objecto para outro: os três Comparativos Francezes, que se exprimem em huma lô palavra, saõ: Melhor *Meilleur*, Peior *Pire*, Menor *Moindre*, os quaes sempre le-vaõ a particula *que*.

A vossa casa he melhor do que a minha.	<i>Votre maison est meilleure que la mienne.</i>	<i>vôtre mészôm è mêlheure ke la miène.</i>
--	--	---

Este ultimo vinho he peior que o pri- meiro.	<i>Ce dernier vin est pire que le premier.</i>	<i>ce dêrniè vém è pire ke le premié.</i>
--	--	---

A pobreza he me- nor mal que a infa- mia.	<i>La pauvreté est un moindre mal que l'infamie.</i>	<i>la pôvreté è-têsm moéndre mal ke lémfamî.</i>
---	--	--

Os outros nomes naõ podem exprimir comparaçãõ por si mesmo, por isso he, que devem ser precedidos das particulas melhor *mieux*, mais *plus*, meaos *moins*.

Mais bem feito.	<i>Mieux fait.</i>	<i>mieu fé.</i>
Mais formoso.	<i>Plus beau.</i>	<i>plu bô.</i>
Menos máo.	<i>Moins mauvais.</i>	<i>moém môvè.</i>

Os Comparativos *si*, *aussi*, *tant*, *autant*, denotaõ igualdade entre duas coizas.

Naõ he taõ libe- ral como seu pai.	<i>Il n'est pas si gé- néreux que son père.</i>	<i>i ne pâ si gene- reú ke sêm père.</i>
---------------------------------------	---	--

A historia he taõ util como agrada- vel.	<i>L'histoire est au- si utile qu'agréable.</i>	<i>lístoar è-tôci mi- le ca gréable.</i>
--	---	--

Naõ

Naõ tem tanto dinheiro como se diz.

Il n'a pas tant d'argent comme l'on dit.

i na pâ tam dar-jâm cõme lôm dí.

O mentiroso he taõ desprezado, como o homem verdadeiro he estimado.

Le menteur est autant méprisé que l'homme vrai est estimé.

le mamteur etõ-tãm mèprizé ke lô-me yrè è-testimé.

Ordinariamente poem-se *plus*, e *moins* antes dos nomes adjectivos, para denotar hum comparativo de superioridade, ou de inferioridade.

A Asia he maior que a Europa.

L'Asie est plus grande que l'Europe.

lazî è plu grãm-de ke lurõpe.

A Affrica he menos povoada que a Europa.

L'Affrique est moins peuplée que l'Europe.

lafríke è moém-peuplé ke lurõpe.

SUPERLATIVO.

O Superlativo he hum modo de explicar no ultimo grao o excesso, ou defeito de huma qualidade. O Superlativo divide-se em absoluto, e relativo.

Os absolutos saõ: *Très*, *Fort*, *Beaucoup*, *Infiniment*.

Riquissimo.
Muito pobre.

*Très riche.
Fort pauvre.*

trè ríxe.
fôr pôvre.

Elle he muito mais amavel do que vós.

Il est beaucoup plus aimable que vous.

i-lè bõcú plu zè-mable ke vu.

Deos he infinitamente bom.

Dieu est infiniment bon.

diu è-témfíne-mãm bõm.

Os relativos saõ: *le plus*, *la plus*, *le pire*, *la pire*, *le moindre*, *la moindre*, *le meilleur*, *la meilleure*.

A mentira he o mais vil de todos os vícios.

Le mensonge est le plus bas de tous les vices.

le mamsõmje è le plu bà de tu lè vice.

A mais nobre de todas as paixões he a ambição.

La plus noble de toutes les passions est l'ambition.

la plu nõble de tũte lè paciõm è lambiciõm.

Os monosyllabos *Très*, *Fort*, *Plus*, *Le plus* se ajuntão tam.

tambem aos adverbios para formar comparativos , e superlativos.

Muitas vezes.	<i>Très souvent.</i>	trè fuvàm.
Doutissimamente.	<i>Très-sçavamment.</i>	trè favamàm.
Eloquentissimamente.	<i>Fort éloquentment.</i>	fôr-têlôcamàm.
Mais facilmente.	<i>Plus facilement.</i>	plu facilemàm.
O mais subtilmente.	<i>Le plus subtilement.</i>	le plu supilemàm.

Na lingua Franceza ha fômente quatro Superlativos formados de nomes Adjectivos.

Serenissimo.	<i>Sérénissime.</i>	cérenicíme.
Eminentissimo.	<i>Eminentissime.</i>	éminanticíme.
Illustriissimo.	<i>Illustriissime.</i>	ilustricíme.
Generalissimo.	<i>Généralissime.</i>	jéneralicíme.

No discurso familiar usa-se algumas vezes dos seguintes.

Bellissimo.	<i>Bellissime.</i>	bélicíme.
Rarissimo.	<i>Rarissime.</i>	raricíme.
Habillissimo.	<i>Habillissime.</i>	abilicíme.
Grandissimo.	<i>Grandissime.</i>	gramdicíme.

* Observe-se , que quando o *Adjectivo comparativo* , o *Superlativo absoluto* , e o *Superlativo relativo* não tem regime , então seguem (em quanto ao genero , e numero) as regras do Adjectivo positivo.

A sobriedade faz o alimento mais simples muito agradável : ella he que dá com a saúde a mais vigorosa os prazeres mais puros , e mais constantes.

La sobriété rend la nourriture la plus simple très-agréable: c'est elle qui donne avec la santé la plus vigoureuse les plaisirs les plus purs, & plus constants.

la sôbriété ram la nutritiê la plus cêuple trè-zagrêable: cê-têlê ki dônavê la santé la plus vigurêuze , lê plêzi lê plu pur é lê plu cômstàm.

Fenelon.

{ DOS

§ VIII.

DOS NOMES DIMINUTIVOS,

Com os nomes donde se derivaõ.

DA-se o nome de Diminutivos áquelles nomes, que mudando de terminação, alteraõ a sua significação ordinaria, para diminuir a sua força. As linguas Portugueza, Italiana, e Espanhola tem huma infinidade destes nomes; pelo contrario a lingua Franceza tem taõ poucos, que devem ser considerados como nomes particulares, e dos quaes a nossa Grammatica não tem regras

Com tudo poremos alguns, com os nomes donde se derivaõ.

Cordeiro, Cordeirinho.	<i>Agneau, Agnelet.</i>	anhô, anhelê.
Asno, Asninho.	<i>Ane, Anon.</i>	âne, anôm.
Pastora, Pastorinha.	<i>Bergère, Bergerette.</i>	berjère, bèrjèrete.
Louro, Lourinho.	<i>Blond, Blondin.</i>	blôm, blômdém.
Caixa, Caixinha.	<i>Caisse, Cassette.</i>	kèce, kacète.
Caldeira, Caldeirinha.	<i>Chaudière, Chaudron.</i>	xôdière, xôdrôm.
Cesto, Cestinho.	<i>Corbeille, Corbillon.</i>	côrbelhe, côrbi- lhôm.
Barco, Barquinho.	<i>Barque, Barquette.</i>	bârke, barkète.
Baixo, Baixinho.	<i>Bas, Basset.</i>	bâ, bacc.
Bosque, Bosquezi- nho.	<i>Bois, Bocâge.</i>	boâ, bôcâje.
Morena, Moreni- nha.	<i>Brune, Brunette.</i>	brúne, brunète.
Cabra, Cabrito.	<i>Chèvre, Chevreau.</i>	xèvre, xevrô.
Corda, Cordão.	<i>Corde, Cordon.</i>	côrde, côrdôm.
Anel, Anelinho.	<i>Anneau, Annelet.</i>	anô, anelê.
Claro, Clarinho.	<i>Clair, Clairêt.</i>	clèr, clèrè.
Camiza, Camizi- nha.	<i>Chemise, Chemisette.</i>	xemize, xemizète.
Perú, Perú peque- no.	<i>Dindon, Dindonneau.</i>	démôm, dèmdônô.
Pombo, Pombinho.	<i>Pigeon, Pigeonneau.</i>	pijôm, pijônô.

Ef-

Espeto, Esperinho.	<i>Broche, Brochette.</i>	brôxe, brôxete.
Forte, Fortim.	<i>Fort, Fortin.</i>	fôr, fôrém.
Vara, Varinha.	<i>Gaule, Gaulette.</i>	gôle, gôlete.
Lebre, Lebrato.	<i>Lièvre, Levraut.</i>	lièvre, levrô.
Molle, Mollezinho.	<i>Mol, Mollet.</i>	mol môle.
Redondo, Redondinho.	<i>Rond, Rondin.</i>	rôm, rômém.
Doce, Docinho.	<i>Doux, Doucet.</i>	du, ducê.
Fouce, Foucinha.	<i>Faulx, Faucille.</i>	fô, fôcêlhe.
Falso, Falsinho.	<i>Faux, Fausset.</i>	fô, fôcê.
Verfo, Versinho.	<i>Vers, Verset.</i>	vêr, vêrcê.
Bicho, Bichinho.	<i>Ver, Vermisseau.</i>	vêr, vêrmissô.
Torre, Torrinha.	<i>Tour, Tourelle.</i>	tur, tutêlê.
Banco, Banquinho.	<i>Banc, Banquette.</i>	bam, bamkête.
Mosca, Mosquito.	<i>Mouche, Mouche-ron.</i>	muxe, muxerôm.
Perdiz, Perdigoto.	<i>Perdrix, Perdreau.</i>	pêdrî, pêdrô.
Lobo, Lobinho.	<i>Loup, Louveteau.</i>	lu, luverô.
Leão, Leãozinho.	<i>Lion, Lionceau.</i>	liôm, liômssô.
Lingua, Linguinha.	<i>Langue, Languette.</i>	lângue, lânguete.
Forno, Forninho.	<i>Four, Fourneau.</i>	fur, furnô.
Flores, Florzinhas.	<i>Fleurs, Fleurettes.</i>	fleur, fleurête.

Temos tambem alguns nomes diminutivos, que se dizem ás crianças no discurso ordinario por graça, ou por familiaridade: como

Izabelinha.	<i>Babet.</i>	babê.
Maricas.	<i>Manon.</i>	manôm.
Anica.	<i>Nanon, ou Nannette.</i>	nanôm, nanête.
Margaridinha.	<i>Margoton.</i>	margôtôm.

Ordinariamente os nomes substantivos fazem-se augmentativos, antepondo-lhes os adjectivos *grand*, e *gros*.

Hum toleirão.	<i>Un grand sot.</i>	eum gram sôt.
Hum caô grande.	<i>Un gros chien.</i>	eum grô xiém.

Finalmente para todos os nomes diminutivos usamos dos

Adjectivos <i>petit</i> , e <i>petite</i> .		
Hum homemzinho.	<i>Un petit homme.</i>	eum petí-tôme.
Huma rapariguinha.	<i>Une petite fille.</i>	úne petite filhe.

CAPITULO VI.

Dos Nomes Numeraes.

Estes dividem-se em *Cardinaes*, *Ordinaes*, *Distributivos*, *Collectivos*, *Proporcionaes*, e *Adverbiaes*.

Cardinaes.

Hum, Huma.	Un, Une.	eum úne.
Dois, ou Duas.	Deux.	deu.
Tres.	Trois.	troâ.
Quatro.	Quatre.	catre, ou cãte.
Cinco.	Cinq.	cémk.
Seis.	Six.	fiff.
Sete.	Sept.	sèt.
Oito.	Huit.	uit.
Nove.	Neuf.	neuf.
Dez.	Dix.	diss.
Onze.	Onze.	ómze.
Doze.	Douze.	dúze.
Treze.	Treize.	trêze.
Quatorze.	Quatorze.	catôrze.
Quinze.	Quinze.	kémze.
Dezaseis.	Seize.	sêze.
Dezasete.	Dix-sept.	di-cèt.
Dezoito.	Dix-huit.	di-zuit.
Dezanove.	Dix-neuf.	diz neuf.
Vinte.	Vingt.	vém.
Vinte e hum.	Vingt & uni.	vémte eum.
Vinte e dois.	Vingt deux.	vémte deu.
Vinte e tres.	Vingt trois.	vémte troâ.
Vinte e quatro.	Vingt quatre.	vémte cãte.
Vinte e cinco.	Vingt cinq.	vémte cémk.
Vinte e seis.	Vingt six.	vémte fiff.
Vinte e sete.	Vingt sept.	vémte sèt.
Vinte e oito.	Vingt huit.	vémte uit.
Vinte e nove.	Vingt neuf.	vémte neuf.
Trinta.	Trente.	trãnte.
Quarenta.	Quarante.	carãnte.
Cincoenta.	Cinquante.	cémcãnte.

Sel-

Seffenta.	Soixant.	soassamte.
Setenta.	Septante ou soixante & dix.	soassamté diss.
Setenta e hum.	Soixante & onze.	soassamté ónze.
Setenta e dois.	Soixante & douze.	soassamté dúze.
Setenta e tres.	Soixante & treize.	soassamté trêze.
Setenta e quatro.	Soixante & quatorze.	soassamté catôrze.
Setenta e cinco.	Soixante & quinze.	soassamté kémze.
Setenta e seis.	Soixante & seize.	soassamté sêze.
Setenta e sete.	Soixante & dix-sept.	soassamté di-cét.
Setenta e oito.	Soixante & dixhuit.	soassamté di-zuit.
Setenta e nove.	Soixant & dixneuf.	soassamté diz-neuf.
Oitenta.	Huitante, ou Quatre vingt.	uitemte, u câtre vem.
Oitenta e hum.	Quatre vingt un.	câtre vém eúm.
Oitenta e dois.	Quatre vingt deux.	câtre vém deu.
Oitenta e tres.	Quatre vingt trois.	câtre vém troa.
Oitenta e quatro.	Quatre vingt quatre.	câtre vém câtre.
Oitenta e cinco.	Quatre vingt cinq.	câtre vém cémk.
Oitenta e seis.	Quatre vingt six.	câtre vém fíff.
Oitenta e sete.	Quatre vingt sept.	câtre vém sèt.
Oitenta e oito.	Quatre vingt huit.	câtre vém uit.
Oitenta e nove.	Quatre vingt neuf.	câtre vém neuf.
Noventa.	Nonante, ou Quatre vingt dix.	nónamte, u câtre vém diss.
Noventa e hum.	Quatre vingt onze.	câtre vém ónze.
Noventa e dois.	Quatre vingt douze.	câtre vém dúze.
Noventa e tres.	Quatre vingt treize.	câtre vém trêze.
Noventa e quatro.	Quatre vingt quatorze.	câtre vém catôrze.
Noventa e cinco.	Quatre vingt quinze.	câtre vém kémze.
Noventa e seis.	Quatre vingt seize.	câtre vém cêze.
Noventa e sete.	Quatre vingt dix-sept.	câtre vém dicét.
Noventa e oito.	Quatre vingt dix-huit.	câtre vém di-zuit.

Noventa e nove.	Quatre vingt dix-neuf.	câtre vém di-neuf.
Cem, ou Cento.	Cent.	sam.
Duzentos.	Deux cent.	den sam.
Trezentos.	Trois cent.	troâ sam.
Quatrocentos.	Quatre cent.	câtre sam.
Quinhentos.	Cinq cent.	cém sam.
Seiscentos.	Six cent.	si sam.
Setecentos.	Sept cent.	sè-sam.
Oitocentos.	Huit cent.	ui sam.
Novocentos.	Neuf cent.	neu sam.
Mil.	Mil ou mille.	mil, u mîle!
Mil e cento.	Mille & cent.	milé sam.
Mil e duzentos.	Mille & deux cent.	milé deu sam.
Dois mil.	Deux mille.	deu mîle.
Dois mil e duzentos.	Deux mille & deux cent.	deu milé deu sam.
Hum milhaõ.	Un million.	eum milhôm.
Dois milhões.	Deux millions.	den milhôm.
Tres milhões.	Trois millions.	troâ milhôm.
Hum milhar de contos.	Un milliard.	eum milhar.

* Observe-se, que todos os numeros, que acabarem em *un*, como *Vingt & un*, *Trente & un*, *Quarante & un &c.* devem ser seguidos da conjunção &.

O numero *Soixante & dix* deve tambem ser seguido da conjunção & até *Soixant & dix neuf*.

Exceptua-se o numero *Quatre vingt dix neuf*.

Ordinaes.

Assim se chamaõ, porque demostraõ a ordem, e disposição das coisas. Estes se formaõ dos Cardinaes, accrescentando-lhes a syllaba *ieme*, e se podem declinar pelo artigo determinado *o le*, e a *la*.

O primeiro.	Le Premier.	le premié.
O segundo.	Le deuxième, ou le second.	le deuzieme u le segôm.
O terceiro.	Le troisième.	le troâzième.
O quarto.	Le quatrième.	le catrième.

Obz

* Observe-se, que muitas vezes se uza dos numeros Cardinaes em lugar dos Ordinaes.

1 No discurso familiar, fallando dos dias, e mezes.

O dois de Março.	<i>Le deux de Mars.</i>	le deu de mars.
O quarto de Maio.	<i>Le quatre de Mai.</i>	le càtre de mé.
O seis de Janeiro.	<i>Le six de Janvier.</i>	le siss de jamviè.

2 Fallando de Reis, e Principes.

Innocencio Onze.	<i>Innocent Onze.</i>	inôssam ônze.
Joaõ Quinto.	<i>Jean Cinq.</i>	jam cémk.
Luiz Quinze.	<i>Louis Quinze.</i>	lui kémze.

Exceptuaõ-se desta regra os numeros *premier*, e *second*, porque depois dos nomes de Reis, e Principes não se costuma pôr *un*, nem *deux*.

Joseph Primeiro.	<i>Joseph Premier.</i>	jôzé premié.
Fernando Segundo.	<i>Ferdinand Second.</i>	ferdinâm segôm.

Distributivos.

Estes exprimem as partes de huma quantidade.

A metade.	<i>La moitié, ou la demi.</i>	la moatié u la de: mi.
O terço.	<i>Le tiers.</i>	le tièr.
A quarta parte.	<i>Le quart.</i>	le car.
O quinto.	<i>Le quint.</i>	le kém.
A decima, ou dizîmo.	<i>La dixme.</i>	la dime.

Collectivos.

Estes demonstraõ huma certa quantidade de cousas unidas.

Meia duzia.	<i>Demi-douzaine.</i>	demí duzéne.
Huma oitava.	<i>Un huitieme.</i>	cum mième.
Huma novena.	<i>Une neuvoaine.</i>	ûne neuvène.
Huma dezena.	<i>Une dizaine.</i>	ûne dizène.
Huma quarentena.	<i>Une quarantaine.</i>	ûne caramtène.
Hum conto.	<i>Un million.</i>	cum milhôm.
Hum milhar de contos.	<i>Un milliard.</i>	cum milhâr.

Proz

Proporçionaes, ou Augmentativos.

O dobro.	<i>Le double.</i>	le dúbte.
O tresdobro.	<i>Le triple.</i>	le tríple.
O quadruplo.	<i>Le quadruple.</i>	le cadrúphe.
O centuplo.	<i>Le centuple.</i>	le famúphe.

Adverbiaes.

Estes se formaõ , ajuntando ement aos numeros Ordinaes.		
Primeiramente.	<i>Premierement.</i>	premièremám.
Segundamente.	<i>Secondement.</i>	segõdemám.
Terceiramente.	<i>Troisièment.</i>	troazièmémám.

Põde-se dizer tambem deste modo.

Em primeiro lugar.	<i>Em premier lieu.</i>	am premiè lieu.
Em segundo lugar.	<i>En second lieu.</i>	am segõm lieu.
Em terceiro lugar.	<i>En troisième lieu.</i>	am troazième lieu.

A palavra *fois* serve para os Numeaes.

Huma vez.	<i>Une fois.</i>	úne foa.
Duas vezes.	<i>Deux fois.</i>	deu foa.
Tres vezes.	<i>Trois fois.</i>	troa foa.

CAPITULO VII.

Do Pronome.

O Pronome he huma parte da oraçaõ , que se poem em lugar de Nome. Ha diversas especies de Pronomes: *Pessoaes*, *Possessivos*, *Relativos*, *Demonstrativos*, *Absolutos*, e *Indefinitos*.

§ I.

Pessoaes.

Estes ou demonstraõ as pessoas, ou se poem em lugar dellas, Declinaõ-se pelo artigo indefinico *de*, e *a*; naõ tem senaõ quatro casos differentes: *Nominativo*, *Genitivo*, *Dativo*, *Accusativo*: a respeito do *Ablativo* he o mesmo que o *Genitivo*.

PRIMEIRA PESSOA DO SINGULAR MASCULINO,
e Feminino.

N. Eu.	<i>Je, ou Moi.</i>	je u moa.
G. de mim.	<i>de Moi.</i>	de moa.
D. a mim.	<i>à Moi.</i>	a moa.
A. Me, ou a Mim.	<i>Me, Moi.</i>	me, moa.

SEGUNDA PESSOA DO SINGULAR MASCULINO,
e Feminino.

N. Tu.	<i>Tu, Toi.</i>	tu, toa.
G. de Ti.	<i>de Toi.</i>	de toa.
D. a Ti.	<i>à Toi.</i>	a toa.
A. Te ou a Ti.	<i>Te, Toi.</i>	te, toa.

TERCEIRA PESSOA DO SINGULAR MASCULINO.

N. Elle, ou Aquel- le.	<i>Il, ou Lui.</i>	i, u lui.
G. Delle.	<i>de Lui.</i>	de lui.
D. Lhe, a Elle.	<i>à Lui.</i>	a lui.
A. O, ou a Elle.	<i>Le, Lui.</i>	le, lui.

TERCEIRA PESSOA DO SINGULAR FEMININO.

M. Ella, ou Aquel- la.	<i>Elle.</i>	èle.
G. Della.	<i>d'Elle.</i>	dèle.
D. Lhe, a Ella.	<i>Lui, à Elle.</i>	lui, a èle.
A. A, ou a Ella.	<i>La, Elle.</i>	la, èle.

PRIMEIRA PESSOA DO PLURAL COMMUM.

N. Nós.	<i>Nous.</i>	nu.
G. de Nós.	<i>de Nous.</i>	de nu.
D. a Nós.	<i>à Nous.</i>	a nu.
A. Nós.	<i>Nous.</i>	nu.

SEGUNDA PESSOA DO SINGULAR, E PLURAL
Commum.

N. Vós.	<i>Vous.</i>	vu.
G. de Vós.	<i>de Vous.</i>	de vu.
D. a Vós.	<i>à Vous.</i>	a vu.
A. Vós.	<i>Vous.</i>	vu.

TER-

plural
TERCEIRA PESSOA DO SINGULAR MASCULINO

N. Elles, ou Aquelles.	Il ^s , ou Eux.	i, u eu.
G. Delles.	D'eux.	deu.
D. Lhes, a Elles.	Leurs, à Eux.	leur, a eu.
A. Os, ou a Elles.	Les, Eux.	lè, eu.

TERCEIRA PESSOA DO PLURAL FEMININO

N. Ellas, ou Aquellas.	Elles.	èle.
G. Dellas.	D'elles.	dèle.
D. Lhes, a Ellas.	Leurs, à Elles.	leur, a èle.
A. As, ou a Ellas.	Les, Elles.	lè, èle.

TERCEIRA PESSOA INDETERMINADA

G. de Si.	de Soi.	de foa.
D. a Si.	à Soi.	a foa.
A. Se, Si.	Se, Soi.	se, foa.

EXEMPLOS DAS PESSOAS.

Je, me, moi, são primeiras pessoas do singular masculino, e feminino.

Alexandre dizia muitas vezes: Tanto estou obrigado a meu pai como a Aristoteles meu mestre; se devo a hum a vida, devo ao outro a virtude.

Hazael olhando para mim com hum semblante agradável, e humano, deo-me affectuosamente a mão, e ajudou-me a levantar.

Alexandre disoit souvent: Je ne suis pas plus redevable à Philippe mon père, qu'à Aristote mon précepteur; si je dois à l'un la vie, je dois à l'autre la vertu.

Hazael me regardant avec un visage doux, & humain, me tendit la main, & me releva.

alèksãndre dizè suvãm: je ne sui pâ plu redevabl-à Philippe môm père caristôte môm précepteur, ci je doa-zã eum la vî je doa-zã lôtre la virtù.

azaël me regardãm avè-keùm vizãje du é umém, me tamdi la mém é me relevã.

Hum

Hum Paroco muito pobre dizia a hum Frade, que tinha huma bolça cheia de dinheiro: Vós, e eu havíamos de fazer hum bom Religioso. Vós fizestes voto de pobreza, e eu o observei.

Un Curé fort pauvre disoit à un Religieux, qui avoit une bourse remplie d'argent: Vous, & moi nous ferions un bon Religieux. Vous avez fait vœu de pauvreté, & moi je l'observe.

eum curé for pôvre dizê-ta eum religieú ki avê-túne búrce rampli d'argam: vu-zé moa nuferiôm-zeúm bôm religeú. Vu zavé fê ven de pôvreté, e moa je lôpsêrve.

Tu, te, toi, são segundas pessoas do singular masculino, e feminino.

O Ippias, doçura da minha vida, meu irmão, meu caro irmão, já não vives, já não poderi mais nem verte, nem ouvir te, nem abraçar-te, nem contar-te as minhas penas, nem consolar-te nas tuas.

O' Ippias, la douleur de ma vie, mon frere, mon cher frere, tu n'es plus! je ne pourrai donc plus ni te voir, ni t'entendre, ni t'embrasser, ni te dire mes peines, ni te consoler dans les tiennes.

o' ipias, la duceúr de ma vi, môm frêre, môm xêr frêre, tu nè plu, je ne puré dôm plu, ni te voar ni tamãndre, ni tambracé, ni te díre mè pêne, ni te cômfolé dam lè tiène.

Fenelon.

Emenda-te dos teus defeitos, e lembra-te que para ser estimado, he necessario ser homem de bem.

Dépoille toi de tes défauts, & souviens toi que pour être estimé il faut être honnête homme.

dépúlhe toa de té defô, é suviém toa ke pu-rêtr-estimé i fô-têtt-ônê-tôme.

* Observe-se, que não usamos dos pronomes *tu, te, toi,* senão na poezia, ou quando se falla com alguma pessoa, com que temos familiaridade.

Il, e le são terceiras pessoas do singular masculino; *la, e elle* do feminino.

Nada basta ao avarento; elle accumula, e sempre

L'avare n'en a jamais assez; il accumule, & soubai-

laváre na-na já-mèzacé; i-lacumúle é tuete sam-cé-de.

O

deseja. O prodigo nunca tem o sufficiente; sempre quer dispendir, mais do que tem.

te sans cesse. Le prodigue n'en a jamais suffisamment, il veut toujours dépenser plus qu'il n'a.

ce. Le prodigue nunca jamê sufizamam i ven ujú depamc plu ki ná.

Girard.

O favor, e a industria não dão o merecimento; não fazem mais do que dar-lhe valor, e pô-lo em uso.

La faveur, & l'industrie ne donnent pas le mérite; elles ne servent qu'à le faire valoir, & à le mettre en usage.

la faveúr é lémdustrî ne dône pâ le mérite; êle re sêrve ca le fêre valoar é a le mètr, a-nuzáje.

Rochevoucault.

O louvor he huma lisonja occulta, e delicada, que satisfaz tanto ao que a dá, como ao que a recebe.

La louange est une flatterie cachée, & délicate, qui satisfait celui qui la donne, & celui qui la reçoit.

la luámje é-túne flaterî caxé é délicate ki satisfê celui ki la dône é celui ki la reíssoa.

A tranquillidade, e a felicidade de hum Estado depende da Religião: he ella quem sustem as leis; sem ella todas se podem transgredir.

Le repos, & le bonheur d'un Etat dépend de la Religion: c'est elle qui soutient les lois, sans elle il n'y en a point qu'on ne puisse violer.

le repô e le bônêur du-nêrá depâm de la religiôm: cê-têlé ki futiém lê-le-a, sam-zêlé i-ni-a-na poém com ne puíce viôlé.

* Observe-se, que o pronome *lui* serve para o masculino, e feminino, como se verá nos exemplos seguintes.

O amor proprio he enganoso, e com tudo nós o escolhemos por guia, dirigimos-lhe todas as nossas acções, e delles tomamos conselho.

L'amour propre est capricieux, c'est cependant lui que nous prenons pour guide, c'est à lui que nous rapportons toutes nos actions; c'est de lui que nous prenons conseil.

Iamúr prôpre ê-capriciêú cê cepandâm lui ke nu prenôm pur guíde, cê tá lui ke nu rapôr-tôm túte nô zak-ciôm; cê de lui ke nu prenôm côm-cêlh.

Hu-

Huma Senhora distincta, querendo ir visitar huma Abbadessa, lhe infinuou, que pertendia ter a honta de ficar á direita: Darlhe-hei, respondeo a Abbadessa, o lugar que quizer: eu não distingo a mão direita da esquerda, senão quando faço o signal da Cruz.

Une Dame de qualité voulant aller voir une Abbessse, lui fit demander la droite dans son Abbaye: Je lui donnerai, repondit la pieuse Abbessse, le rang, qu'elle voudra; je ne distingue la droite d'avec la gauche, que quand je fais le signe de la Croix.

Uma dama de qualidade vulam-talé voar-un-a bèce-lui si demamdé la droate dam sô nabéi; je lui dônere répômdí la pieu-zabèce le ram kèle vudrà; je ne distémgue la droate davé la gôxe, ke cam je fè le sinhe de la croa.

Nous he primeira pessoa do plural masculino, e feminino.

Queremos aquillo, que nos pôde ser conveniente Temos vontade daquillo, que nos agrada. Appetecemos aquillo, que nos lisonjea. Desejamos aquillo, que estimamos. Suspiramos por aquillo, que nos attrahe.

Nous voulons ce qui peut nous convenir. Nous avons envie de ce qui nous plait. Nous souhaitons ce qui nous flatte. Nous désirons ce que nous estimons. Nous soupirons pour ce qui nous attire.

nu vulôm ce ki pecu nu cômvenî. Nu-za-vôm-zamvî de ce ki nu plê. Nu suerôm ce ki nu flâte. Nu dezirôm ce ke nu-zestimôm, Nu supirôm pur ce ki nu-zatüre.

Girard.

Vous he segunda pessoa do singular, e plural masculino, e feminino.

Meu filho, ponde-vos hum instante no lugar daquelle, a quem quereis injuriar; vós certamente o não offendereis.

Permitti, ó Crentes, que eu vos

Mon fils, mettez vous un moment à la place de celui à qui vous voulez faire une injure, vous ne l'offenserez pas.

Souffrez, ó Crentois, que je vous di-

môm si mété vuzem mômâm a la plâce de celui a ki vu vulé fèru-némjüre, vu ne lôfamceré pâ.

sufre ô cretoa, ke je vu dize ce ke digo

diga o que sinto. Vós sois os mais sábios de todos os povos, porém a laboriosa pede, ao que me parece, huma precaução, que vós não advertis.

se ce que je pense. Vous êtes le plus sages de tous les peuples: mais la sagesse demande, ce me semble, une précaution qui vous échappe.

je pámce. Vu-zêrê le plu sáje de tu lè peúple: mè la sájece demande ce me sambl úne précôciôm ki vu-zêxápe.

Telemaque.

Porém quando se falla com huma pessoa de respeito, deve-se usar da terceira pessoa.

O senhor quer que eu lhe conte o que se passou?

Monsieur soubaitez-t'il que je lui raconte ce qui s'est passé?

môssieú suêre til ke je lui racômte ce ki cê pacê?

Il, eux, e les, são terceiras pessoas do plural masculino, e *elles* do feminino.

Dizer de algumas pessoas, que ellas tem engenho, não he dizer tanto bem, quanto muitos imaginão: he preciso tambem poder acrescentar, que fazem bom uso delle.

Dire des gens qu'ils ont de l'esprit, ce n'est pas en dire autant de bien qu'on se l'imagine; il faut pouvoir ajouter qu'ils en font un bon usage.

dite dè jam kizôm de lesprí, ce nè pázam dir ótam de biém côm ce limagíne; i fô pouvoar-ajuté kizam fom-teum bô nuzáje.

La Bruyere.

As pessoas incivis querem algumas vezes confirmar pelo seu testemunho aquillo, que pessoas muito superiores dizem em sua presença.

O supremo, e perfeito governo consiste em reger a-

Les gens impolis veulent quelque fois confirmer par leur témoignage ce que des personnes fort au dessus d'eux disent en leur présence.

Le suprême, & parfait gouvernement consiste à gou-

lè jam zempóli veúle kêke foâ cômfirmé par leur témóanháje ce ke dè persône fôr ó dessít deu díze tam leuz prézánce.

le suprême é parfê guvèrnemám comfít-iá guvèrné quel-

quelles, que gover-
naõ. He preciso obr-
servallos , experi-
mentallos , mode-
rallos , corrigillos ,
animallos , adian-
tallos , abaixallos ,
mudallos de empre-
go , e tellos sempre
debaixo dasua maõ.

gouverner ceux qui gou-
vernent. Il faut les
observer, les épron-
ver, les modérer,
les corriger, les a-
nimer, les élever,
les rabaisser, les
changer de place, &
les tenir toujours
dans sa main.

ceux qui guverne. I
fo lè-zopsèrvé, lè-
zépruvé: lè modé-
ré, lè corrigé, lè-
zanimé, lè-zélevé,
lè rabècé, lè xam-
jé de place, é lè te-
ni tujú dam la m.ém.

Fenelon.

Nós nos consola-
mos facilmente das
desgraças dos nossos
amigos, quando el-
les servem de sazer-
lhes patente a nossa
ternura.

Nous nous conso-
lons aisement des
disgraces de nos a-
mis, lorsqu'elles ser-
vent à signaler nô-
tre tendresse.

nu nu consolom
èzemãm de disgrá-
ce de no-zami lors-
kèle servet-á finha-
lé nôtre tamdrè-
ce,

* Observe-se, que o pronome *leur* he de ambos os ge-
neros, mas não deve levar *s*, quando precede a hum verbo.

No que respeita
à educação dos me-
ninos, deve huma
pessoa propor-se o
fim de cultivallos,
adornar-lhes o espi-
rito, e dispollos af-
fim a cumprir dig-
namente os diferê-
tes empregos a que
saõ destinados; mas
sobre tudo deve-se-
lhes ensinar o culto
Religioso, com que
devem servir a Deos

Dans l'education
des enfants on doit
avoir pour but de
les cultiver, de leur
polir l'esprit, & de
les disposer ainsi à
remplir dignement
les différentes places
qui leur sont desti-
nées; mais surtout on
doit leur apprendre
le culte Religieux que
Dieu exige d'eux.

dam léducaciõm
dèzamãm, em doa-
tavoar pur but de lè
cultivé de leur poli
l'espri é de lè dispo-
zé emci á ran plí di-
rhenãm le difé-
ramte place ki leur
sõm destiné mè sur-
iú em dea leur
apramdre leculte re-
ligieú ke dieu égzí-
je deu.

Rollin.

Todos os povos
da terra, por mais
diferentes, e op-

Tous les peuples
de la terre, quelques
différents, & quel-

tu lè peúple de
la ierre kèke difé-
rãm é kèke-zópözé
pos.

postos, que sejaõ pelo seu caracter, costumes, inclinações, se achão todos reunidos em hum ponto essencial, que he o sentimento intimo de hum culto devido a hum Ente supremo.

ques opposés qu'ils soient par leurs caractères, leurs mœurs, leurs inclinations, se trouvent tous réunis dans un point essentiel, qui est le sentiment intime d'un culte dû à un Etre suprême.

ki cê par leur caractère leur mœur, leur-zémclinaciôm se truve tu réunidam zeum poém essamciêl ki è le samtimâm émtimedum cûlte dû a un-être suprême.

Soi, si, he hum pronome indeterminado!

Desculpar em si mesmo as tollices, que se não podem tolerar nos outros, he gostar mais de ser tollo, do que ver que os outros o são.

Excuser dans soi-même les sottises qu'on ne peut souffrir dans autrui, c'est aimer mieux être sot soi-même que de voir les autres tels.

ègzcezê dâm soa même lê sôtize côm ne peu sufri damzôtrui, cê-émê mieu è re sôt soa même ke de voar lê-zôtretêl.

Freron.

He coisa mais ridicula, segundo o meu parecer, louvar-se a si mesmo do que gabar-se; porque o gabar-se huma pessoa nasce do grande desejo de ser estimado, e isto he huma vaidade, que facilmente se desculpa; mas o louvar-se procede de huma grande presumpção, que se tem de si mesmo; isto he hum orgulho, de que todos zombaõ.

Il est plus ridicule selon mon sens de se louer soi-même, que de se vanter; car on se vante par un grand desir d'être estimé; c'est une vanité qu'on pardonne; mais on se loue par une grande estime qu'on a de soi, c'est un orgueil dont on se moque.

i-lê plu ridicule selôm môm sam de ce lué soa même ke de ce vante; carôm ce vante pareum gram dezi dê-tr-estimé; cê-tú-ne vanité côm pardône; mêzôm ce lû par úne gram-destime cõ-na de soa, cê-tú-nôrgueulh dôm-tôm ce móke.

Girard.

§ II.

Possessivos.

Estes demonstrão a possessão, e propriedade de huma coisa determinada, que pertence à mesma pessoa.

SINGULAR MASCULINO.

N. Meu.	<i>Mon.</i>	môm.
G. de Meu.	<i>de Mon.</i>	de môm.
D. a Meu.	<i>à Mon.</i>	a môm.

SINGULAR FEMININO.

N. Minha.	<i>Ma.</i>	ma.
G. de Minha.	<i>de Ma.</i>	de ma.
D. a Minha.	<i>à Ma.</i>	a ma.

PLURAL COMMUM.

N. Meus, e Minhas.	<i>Mes.</i>	mè.
G. de Meus, e de Minhas.	<i>de Mes.</i>	de mè.
D. a Meus, e a Minhas.	<i>a Mes.</i>	a mè.

SINGULAR MASCULINO.

N. Teu.	<i>Ton.</i>	tôm.
G. de Teu.	<i>de Ton.</i>	de tôm.
D. a Teu.	<i>à Ton.</i>	a tôm.

SINGULAR FEMININO.

N. Tua.	<i>Ta.</i>	ta.
G. de Tua.	<i>de Ta.</i>	de ta.
D. a Tua.	<i>à Ta.</i>	a ta.

PLURAL COMMUM.

N. Teus, e Tuas.	<i>Tes.</i>	tè.
G. de Teus, e de Tuas.	<i>de Tes.</i>	de tè.
D. a Teus, e a Tuas.	<i>à Tes.</i>	a tè.

SIN-

SINGULAR MASCULINO.

N. Sen.	Son.	fôn.
G. de Seu.	de Son.	de fôm.
D. a Seu.	à Son.	a fôm.

SINGULAR FEMININO.

N. Sua.	Sa.	fa.
G. de Sua.	de Sa.	de fa.
D. à Sua.	à Sa.	a fa.

PLURAL COMMUM.

N. Seus, e Suas.	Ses.	sè.
G. de Seus, e de Suas.	de Ses.	de sè.
D. a Seus, e a Suas.	à Ses.	a sè.

SINGULAR MASCULINO, E FEMININO.

N. Noffo, e Noffa.	Notre.	nôtre.
G. de Noffo, e de Noffa.	de Notre.	de nôtra.
D. a Noffo, e a Nof- fa.	à Notre.	à nôtre.

PLURAL COMMUM.

N. Noffos, e Nof- fas.	Nos.	nô.
G. de Noffos, e de Noffas.	de Nos.	de nô.
D. a Noffos, e a Noffas.	a Nos.	a nô.

SINGULAR MASCULINO, E FEMININO.

N. Voffo, e Voffa.	Vôtre.	vôtre.
G. de Voffo, e de Voffa.	de Vôtre.	de vôtre.
D. a Voffo, e a Voffa.	à Vôtre.	a vôtre.

PLURAL COMMUM.

N. Voffos, e Voffas.	Vos.	vô.
----------------------	------	-----

G. de Vossos, e de Vossas.	de Vos.	de vô.
D. a Vossos, e a Vossas.	à Vos.	a vô.

Fallando de huma coisa, que pertence a muitas pessoas, serve-se do pronome *leur* em lugar de *son*.

SINGULAR MASCULINO, E FEMININO.

N. Seu, e Sua.	<i>Leur.</i>	leur.
G. de Seu, e de Sua.	de <i>Leur.</i>	de leur.
D. a Seu, e a Sua.	à <i>Leur.</i>	a leur.

P L U R A L C O M M U M .

N. Seus, e Suas.	<i>Leurs.</i>	leur.
G. de Seus, e de Suas.	de <i>Leurs.</i>	de leur.
D. a Seus, e a Suas.	à <i>Leurs.</i>	a leur.

E X E M P L O S D E S T E P R O N O M E .

* Observe-se que quando este pronome possessivo preceder a hum nome, que começa por vogal, ou *h* mudo, não se deve usar do feminino *ma*, *ta*, *sa*; mas sim do masculino *mon*, *ton*, *son*.

Minha alma.	<i>Mon ame.</i>	mô-náme.
Tua espada.	<i>Ton épée.</i>	tô-népé.
Sua innocencia.	<i>Son innocence.</i>	fô-ninôssamce.
Meu vestido.	<i>Mon habit.</i>	mô-nabí.

Esta regra serve sómente para o singular; no plural tanto faz que o nome principie por consoante, como por vogal, ou *h* aspirado.

Meu pai, e minha mãe me querem muito.	<i>Mon père, & ma mère m'aiment beaucoup.</i>	môm père é ma mère même bôcú.
Meus amigos estão convidados.	<i>Mes amis sont conviés.</i>	mè-zamí sôm côm-vié.
Teu irmão, e tua	<i>Ton frère, &</i>	tôm frère é ta

irmã cantão muito bem. *ta sœur chantent très bien.* ceur xante très biem.

Teus sobrinhos, e sobrinhas vão a Lisboa. *Tes neveux, & tes nièces vont à Lisbonne.* te neveú é te niece vôm-ta lisbône.

Seu tio, e sua tia tiverão huma demanda. *Son oncle, & sa tante eurent un procès.* sô-nômcle é sa tante úre teum prócê.

Seus antepassados forão pessoas muito illustres. *Ses prédécesseurs furent des gens très-illustres.* cê prédécêceur fúre de jam trê-zilústre.

Nosso amo não faz mais que ralhar todo o dia. *Notre maître ne fait que gronder tout le jour.* nôrre mêtne ne fe ke grômde tu le jur.

Nossas pertençaes estaõ bem fudadas. *Nos prétentions sont bien fondées.* nô prétaçiom sôm biem sômde.

Vosso avô já morreu? *Votre grand père est-il mort?* votre gram père êtil môr?

Vossa prima já casou? *Votre cousine est-elle mariée?* vôtre cuzine è tè-le marié?

Vossos filhos estaõ bem criados. *Vos enfants sont bien élevés.* vô zamfam sôm biênêlevé.

A casa delles he bem bonita. *Leur maison est bien jolie.* leur mêtzôm è biem jôli.

§ III.

Possessivos Relativos.

CHamaõ-se assim, porque saõ relativos de hum nome substantivo, e por não repetir o dito nome, usa-se deste pronome, que se declina com o artigo determinado da primeira Declinação.

SINGULAR MASCULINO.

N. o Meu.	<i>le Mien.</i>	le miém.
G. do Meu.	<i>du Mien.</i>	du miém,
D. ao Meu.	<i>au Mien.</i>	o miém,

SINGULAR FEMININO

N. a Minha.	<i>la Miëne.</i>	la miéne.
-------------	------------------	-----------

G. da Minha. *de la Miene.* de la miène.
 D. á Minha. *à la Miene.* à la miène.

P L U R A L M A S C U L I N O .

N. os Meus. *les Miens.* lè miém.
 G. dos Meus. *des Miens.* dè miém.
 D. aos Meus. *aux Miens.* ô miém.

P L U R A L F E M I N I N O .

N. as Minhas. *les Miennes.* lè miène.
 G. das Minhas. *des Miennes.* dè miène.
 D. às Minhas. *aux Miennes.* ô miène.

S I N G U L A R M A S C U L I N O .

N. o Teu. *le Tien.* le tiém.
 G. do Teu. *du Tien.* du tiém.
 D. ao Teu. *au Tien.* ô tiém.

S I N G U L A R F E M I N I N O .

N. a Tua. *la Tienne.* la tiène.
 G. da Tua. *de la Tienne.* de la tiène.
 D. á Tua. *à la Tienne.* à la tiène.

P L U R A L M A S C U L I N O .

N. os Teus. *les Tiens.* lè tiém.
 G. dos Teus. *des Tiens.* dè tiém.
 D. aos Teus. *aux Tiens.* ô tiém.

P L U R A L F E M I N I N O .

N. as Tuas. *les Tiennes.* lè tiène.
 G. das Tuas. *des Tiennes.* dè tiène.
 D. às Tuas. *aux Tiennes.* ô tiène.

S I N G U L A R M A S C U L I N O .

N. o Seu. *le Sien.* le ciém.
 G. do Seu. *du Sien.* du ciém.
 D. ao Seu. *au Sien.* ô ciém.

S I N G U L A R F E M I N I N O .

N. a Sua. *la Siene.* la ciène.
 G. da Sua. *de la Siene.* de la ciène.
 D. á Sua. *à la Siene.* à la ciène.

PLURAL MASCULINO.

N. os Seus.	les Siens.	lè ciém.
G. dos Seus.	des Siens.	dè ciém.
D. aos Seus.	aux Siens.	ô ciém.

PLURAL FEMININO.

N. as Suas.	les Siennes.	lè cièna.
G. das Suas.	des Siennes.	dè cièna.
D. às Suas.	aux Siennes.	ô cièna.

SINGULAR MASCULINO.

N. o Nosso.	le Nôtre.	le nôtre.
G. do Nosso.	du Nôtre.	du nôtre.
D. ao Nosso.	au Nôtre.	ô nôtre.

SINGULAR FEMININO.

N. a Nossa.	la Nôtre.	la nôtre.
G. da Nossa.	de la Nôtre.	de la nôtre.
D. à Nossa.	à la Nôtre.	a la nôtre.

PLURAL COMMUM.

N. os Nossos, e as Nossas.	les Nôtres.	lè nôtre.
G. dos Nossos, e das Nossas.	des Nôtres.	dè nôtre.
D. aos Nossos, e às Nossas.	aux Nôtres.	ô nôtre.

SINGULAR MASCULINO.

N. o Vosso.	le Vôtre.	le vôtre.
G. do Vosso.	du Vôtre.	du vôtre.
D. ao Vosso.	au Vôtre.	ô vôtre.

SINGULAR FEMININO.

N. a Vossa.	la Vôtre.	la vôtre.
G. da Vossa.	de la Vôtre.	de la vôtre.
D. à Vossa.	à la Vôtre.	a la vôtre.

PLURAL COMMUM.

N. os Vossos, e as Vossas.	les Vôtres.	lè vôtre.
-------------------------------	-------------	-----------

D O P R O N O M E. III

G. dos Vossos, e das Vossas.	des Vôtres.	dè vôtres.
D. aos Vossos, e às Vossas.	aux Vôtres.	ô vôtres.

S I N G U L A R M A S C U L I N O.

N. o Seu.	le Leur.	le leur.
G. do Seu.	du Leur.	du leur.
D. ao Seu.	au Leur.	ô leur.

S I N G U L A R F E M I N I N O.

N. a Sua.	la Leur.	la leur.
G. da Sua.	de la Leur.	de la leur.
D. á Sua.	à la Leur.	à la leur.

P L U R A L C O M M U M.

N. os Seus, e as Suas.	les Leurs.	lè leur.
G. dos Seus, e das Suas.	des Leurs.	dè leur.
D. aos Seus, e ás Suas.	aux Leurs.	ô leur.

E X E M P L O S D O S P O S S E S S I V O S R E L A T I V O S.

A minha educa- ção foi mais nobre do que a tua.	Mon éducation a été plus noble que la tienne.	mô-néducatiôm a été plu nôble ke la tiène.
A sua pessoa he mais estimavel do que a vossa.	Sa persone est plus estimable que la votre.	Sa persône è plu- zestimable ke la vô- tre.
O vosso relógio he mais bonito que o meu.	Votre montre est plus jolie que la mienne.	vôtre môntrè è plu jôli ke la miè- ne.
Temos comido os nossos melões, e elles os seus.	Nous avons man- gé nos melons, & eux les leurs.	nu-zavôm manjé nô melôm é eu lê leur.
Eu despedi os meus criados, e el- le os seus.	J'ai renvoyé mes domestiques, & lui les siens.	jé ramvoié mè dômestike, é lui lê siém.
Vós ireis com os	Vous irez avec	vu-zirè avé vôza- vos-

vossos amigos, e nós com os nossos.	vos amis, & nous avec les nôtres.	zami, é nu avè lè nôtre.
Dai-me os meus livros, e tomaí os vossos.	Donnez-moi mes livres, & prenez les vôtres.	dôné moa mè li- vre é prenè lè vò- tre.

§ II.

Demonstrativos.

Estes demonstraõ a pessoa, e a coisa, de que se falla, ou se trata no discurso: declinaõ-se peio artigo indefinito *de, e a*.

SINGULAR MASCULINO.

N. Este.	Ce, ou Cet.	ce u cè.
G. Deste.	de Ce.	de cè.
D. a Este.	à Ce.	a cè.

SINGULAR FEMININO.

N. Esta.	Cette.	cète.
G. Desta.	de Cette.	de cète.
D. a Esta.	à Cette.	a cète.

PLURAL COMMUM.

N. Estes, e Estas.	Ces.	cè.
G. Destes, e Destas.	de Ces.	de cè.
D. a Estes, e a Es- tas.	à Ces.	a cè.

SINGULAR MASCULINO.

N. Aquelle que.	Celui qui.	celui kí.
G. Daquelle que.	de Celui qui.	de celui kí.
D. A'quelle que.	à Celui qui.	a celui kí.

SINGULAR FEMININO.

N. Aquella que.	Celle qui,	cète kí.
G. Daquella que.	de Celle qui.	de cète kí.
D. A'quella que.	à Celle qui.	a cète kí.

PLURAL MASCULINO.

N. Aquelles que.	Ceux qui.	ceu kí.
------------------	-----------	---------

G. Daquelles que. *de Ceux qui.* de ceu ki.
 D. A'quelles que. *à Ceux qui.* a ceu ki.

PLURAL FEMININO.

N. Aquellas que. *Celles qui.* cèle ki.
 G. Daquellas que. *de Celles qui.* de cèle ki.
 D. A'quellas que. *à Celles qui.* a cèle ki.

SINGULAR MASCULINO

Substantivo.

N. Este. *Celui-ci.* celui ci.
 G. Deste. *de Celui-ci.* de celui ci.
 D. a Este. *à Celui-ci.* a celui ci.

SINGULAR FEMININO

Substantivo.

N. Esta. *Celle-ci.* cèle ci.
 G. Desta. *de Celle-ci.* de cèle ci.
 D. a Esta. *à Celle-ci.* a cèle ci.

PLURAL MASCULINO

Substantivo.

N. Estes. *Ceux-ci.* ceu ci.
 G. Destes. *de Ceux-ci.* de ceu ci.
 D. a Estes. *à Ceux-ci.* a ceu ci.

PLURAL FEMININO

Substantivo.

N. Estas. *Celles-ci.* cèle ci.
 G. Destas. *de Celles-ci.* de cèle ci.
 D. a Estas. *à Celles-ci.* a cèle ci.

SINGULAR MASCULINO

Substantivo.

N. Esse, ou Aquel- *Celui-là.* celui là.
 le.
 G. Daquelle. *de Celui-là.* de celui là.
 D. A'quelle. *à Celui-là.* a celui là.

SINGULAR FEMININO

Substantivo.

N. Essa, ou aquella. *Celle-là.* cèle là.

G.

G. Daquella.	de Celle-là.	de cèle là.
D. A'quella.	à Celle-là.	a cèle là.

PLURAL MASCULINO

Substantivo.

N. Esses, ou Aquel- les.	Ceux-là.	ceu là.
G. Daquelles.	de Ceux-là.	de ceu là.
D. A'quelles.	à Ceux-là.	a ceu là.

PLURAL FEMININO

Substantivo.

N. Essas, ou Aquel- las.	Celles-là.	cèle là.
G. Daquellas.	de Celles-là.	de cèle là.
D. A'quellas.	à Celles-là.	a cèle là.

NEUTRO SINGULAR.

N. Isto.	Ceci.	ceci.
G. Disto.	de Ceci.	de ceci.
D. a Isto.	à Ceci.	a ceci.

NEUTRO SINGULAR.

N. Isso, ou Aquil- lo.	Cela.	celá.
G. Daquillo.	de Cela.	de celá.
D. A'quillo.	à Cela.	a celá.

EXEMPLOS DOS DEMONSTRATIVOS.

Este paiz he agrada- vel.	Ce pays est agré- able.	ce péi è-tagréable.
Esta camiza está bem engomada.	Cette chemise est bien repassé.	cète xemize é biém repacé.

Principiando o nome por vogal, ou *h* mudo, o pronome masculino singular *ce* levará hum *t*, que se unirá ao nome.

Esse menino terá muito juizo.	Cet enfant aura beaucoup d'esprit.	ce-tamfam órá bôcú despri.
Aquelle homem he meu amigo.	Cet homme là est mon ami.	ce-tôme lá è mô- namí.

Estes

Estes melões, e estas maçãs estaõ podres.

Ces melons, & ces pommes sont gatés.

cè melôm é cè pô-ue sôm gaté.

Celui qui, Celle qui, Ceux qui, Celles qui, saõ relativos das pelloas.

Aquelle que se ofende facilmente de qualquer coisa, descobre o seu fraco, e facilita a seus inimigos a occasiã de se aproveitarem del-
le.

Celui qui s'offen- se facilement, décou- vre son foible, & fournit à ses enne- mis l'occasion d'en profiter.

celui ki sôfamce facilemãm decúvre sôm sêble, é furni- ta se-zênemí sôcazi-ôm dam prôfité.

Huma mulher verdadeiramente es- timavel he aquel- la que cumpre exa- ctamente com a sua obrigação.

Une femme vrai- ment estimable est celle qui remplit ex- actement son de- voir.

úne fame vrêmãm estimable è cèle ki rampli - tégzãcté- mãm sôm devoar.

A brandura he taõ util aos supe- riores que mandaõ, como aos inferiores que obedecem.

La douceur est éga- lement utile a ceux qui ont droit de commander, qu' a ceux qui ont droit d'obéir.

la duceur-è téga- lemãm util-ã ceu ki ôm droa de cômam- dé, ca ceu kí ôm droa dôbéi.

Celui-ci, Celle-ci, Ceux-ci, Celles-ci, Celui-là, Celle- là, Ceux-là, Celles-là, saõ pronomes relativos, que expri- mem as pelloas, e as coifas.

O corpo perece, a alma he immor- tal: com tudo isso todos os nossos cui- dados saõ para a- quelle, ao mesmo tempo que despre- zamos esta.

Le corps périt, l'ame est immortel- le; cependant tous les soins sont pour celui-là, tandis qu' on néglige celui-ci.

le cõr péri, lame è tim môrtèle, ce- pamdãm tu lê soém sôm pur celui là, tamdi cõm néglije celui ci.

Ceci, e Cela saõ neutros.

Isto he bello, a- quillo he agradavel.

Ceci est beau, ce- la est agréable.

ceci è bõ, celã è- tagréable.

Q

Ajun-

Ajunta-se algumas vezes *ci*, e *là* depois do pronome demonstrativo *ce*, *cet*, e *cette*.

Este Livro.	<i>Ce livre-ci.</i>	ce livre cí.
Esta meza.	<i>Cette table-là.</i>	cète table là.
Aquelle dia.	<i>Ce jour-ci.</i>	ce jur cí.
Aquellas pessoas.	<i>Ces gens là.</i>	cè jam là.

O pronome *ce* seguido de *qui*, *que*, e *dont*, tem lugar de substantivo.

Aquillo que custa pouco, he muito caro, quando não he preciso.	<i>Ce qui conte peu, est très cher, dès qu'il n'est pas nécessaire.</i>	ce ki cûte peu è très xêr, dè ki nè pà néceçere.
--	---	--

Muitas vezes poem-se o pronome *ce* para as pessoas, e coisas, de que se tem fallado.

Se quereis formar vos na eloquencia, lede a Demosthenes, e a Cicero: são os dois maiores Oradores da antiguidade.	<i>Si vous voulez vous former à l'éloquence, lisez Demosthène, & Cicéron: ce sont les deux plus grands Orateurs de l'antiquité.</i>	si vu vulé vu former a lélôcamce, lizé démôstène é cicerôm: ce sôm le deu plu gramzôrateur de lantikitê.
---	---	--

Julio Cesar havendo cahido do cavallo em Africa onde tinha ido para conquistar aquella parte do mundo, disse: Não he queda: estou tomando posse della terra.	<i>Jules Cesar étant tombé de cheval en Afrique où il étoit allé pour conquérir cette partie du monde, dit: Ce n'est pas une chute, c'est une prise de possession.</i>	júle cêzar-étam tômbe de xeval a-nafrike u i létê-talé pur cômkeri cète partí du mômde dice nè pà-zûne xûte, cè-tûne prize de pô. cêciôm.
--	--	---

O pronome *ce* serve tambem para explicar a coisa, em que se pertende fallar.

Viver familiarmente com os viciosos vale o mesmo, que authorizar o vicio.	<i>C'est autoriser le vice, que de vivre familièrement avec les vicieux.</i>	cè-tôtorizé le vice ke de vivre familièremâm avè lè vicieú.
---	--	---

Porém se o verbo não for seguido senão de hum adjectivo ; então hade-se pôr *il* , *elle* , em lugar de *ce*.

Eu vi o Convento	<i>J'ai vu le Cou-</i>	je vu le cuvãm
de Mafra , he bel-	<i>vent de Mafra</i> , il	de mãfra i-lê bõ
lo , magnifico , e	<i>est beau</i> , magnifi-	manhifique é dinhe
digno de hum gran-	<i>que</i> , & <i>digne d'un</i>	deu gram roa.
de Rei.	<i>grand Roi.</i>	

O verbo *être* junto a *ce* fica sempre na terceira pessoa do singular , quando se segue hum pronome pessoal.

Sou eu.	<i>C'est moi.</i>	cê moa.
Serás tu.	<i>Ce sera toi.</i>	ce serã toa.
Serã elle.	<i>Ce sera lui.</i>	ce serã luiã.
Fomos nós.	<i>Ce fut nous.</i>	ce fu nu.
Ereis vós.	<i>C'étoit vous.</i>	cêrê vu.
He dellas.	<i>C'est à eux.</i>	cê-ta eu.
Serã dellas.	<i>Ce sera d'elles.</i>	ce serã dêle.

Mas se o *ce* , e o *être* forem acompanhados dos pronomes , *eux* , *elles* , ou de hum substantivo plural sem preposição , então o verbo pôr-se-ha no plural.

Os vossos ante-	<i>Ce sont vos an-</i>	ce sôm vô-zamcê-
passados foraõ os	<i>cêtres qui par leurs</i>	tre ki par leur virtù
que pelas suas vir-	<i>verius</i> , & <i>par leurs</i>	é par leur bõle-zak-
tudes , e bellas ac-	<i>belles actions vous</i>	ciõm vu zõm meri-
ções vos adquiri-	<i>ont mérité la qualité</i>	té la ealité de nõble;
raõ a qualidade de	<i>de noble</i> : <i>ce sont</i>	ce sômteu ki vu
nobre : saõ elles	<i>eux qui vous ont</i>	zõm ramdú ilústre ,
que vos fizeraõ il-	<i>rendu illustre</i> ; <i>imi-</i>	ímicê lê , si vu ne
lustre ; imitai-os , se	<i>tez les</i> , <i>si vous ne</i>	vulê pá déjénéré.
não quereis dege-	<i>voulez pas dégené-</i>	
nerar.	<i>rer.</i>	

§ V.

Relati-vos.

Estes lembraõ no discurso a idéa das pessoas , e das coizas já referidas , determinando o objecto , de que se trata , ou a quem se refere , e por isso se chamaõ relativos.

Q ii

SIN-

SINGULAR MASCULINO, E FEMININO.

N. Que , ou quem.	Qui.	ki.
G. de Quem.	de Qui , ou Dont.	de ki u dôm.
D. a Quem.	à Qui.	a ki.

SINGULAR MASCULINO.

N. Quem , ou o	Le quel.	lekèl.
Qual.		
G. do Qual.	Du quel , ou Dont.	dukèl u dôm.
D. ao Qual.	Au quel.	ôkèl.

SINGULAR FEMININO.

N. Quem , ou a	La quelle.	lakèle.
Quem.		
G. da Qual.	de La quelle , ou	de lakèle u dôm.
	Dont.	
D. à Qual.	à La Quelle.	a lakèle.

PLURAL MASCULINO.

N. os Quaes.	Les quels.	lèkèl.
G. dos Quaes.	Des quels, ou Dont.	dèkèl u dôm.
D. aos Quaes.	Aux quels.	ôkèl.

PLURAL FEMININO.

N. as Quaes.	Lesquelles.	lèkèle.
G. das Quaes.	Des quelles, ou Dont.	dèkèle u dôm.
D. às Quaes.	Aux quelles.	ôkèle.

SINGULAR NEUTRO.

N. Que.	Quoi.	koa.
G. de Que.	de Quoi.	de koa.
D. a Que.	à Quoi.	a koa.

EXEMPLOS DO RELATIVO.

* Observe-se que os pronomes *qui*, *que*, *le quel*, *la quelle*, *les quels*, *les quelles*, são relativos das pessoas, e das coisas, e se declinão com o artigo indefinito *de* e *à*, exceptuando *le quel*, *la quelle*, que leuão o artigo definitivo *le*, e *la*.

Hum mancebo, que he docil aos côselhos, que se lhe daão, terá infallivelmente merecimêto.

Quem duvida que o homem, que cultiva a virtude, e as sciencias, não goze de huma felicidade mais solida, que aquella que consome a sua vida na dissipação dos seus bens e engolfado em prazeres?

Provêm, quasi sempre da boa, ou da má educação a felicidade, ou a infelicidade da nossa vida.

Dar he huma palavra, a que elle tem tanto odio, que nunca diz: Eu vos dou, mas eu vos empresto os bons dias.

Ha na verdadeira virtude huma tal candura, e singeleza, com a qual não he faeil o equivoqarmo-nos.

O amor da liberdade nos impede muitas vezes o vermos os precipicios, em que estamos quasi para cahir.

Un jeune homme qui est docile aux avis qu'on lui donne, aura infailliblement du mérite.

Qui doute que l'homme qui cultive la vertu, & les sciences, ne goûte un bonheur plus solide, que celui qui passe sa vie dans la dissipation, & dans les plaisirs?

C'est de la bonne, ou mauvaise éducation, que dépend presque toujours le bonheur, ou le malheur de notre vie.

Doner est un mot pour lequel il a tant d'aversion, qu'il ne dit jamais: Je vous donne, mais je vous prête le bon jour.

Molière.

Il-y-a dans la véritable vertu une candeur, & une ingénuité, à laquelle on ne se méprend point.

L'amour de la liberté nous empêche souvent de voir les précipices, dans lesquels nous sommes près de tomber.

eum jeu-nôme ki è doci-lô-zavi kôm lui dône, ôrá êmfalhiblemâm du mérite.

ki dôte ke lôme ki cultive la vertu é lè eiamce ne gû-teum bôneur plu solide, ke-celvi ki páce sa vî dam la dici-paciôm é dam lè plèzi.

cè de la bône u môvè - zeducaciôm ke depâm pies-ke tujú le bôneur u le maleúr de nôtre vî.

dôné è-teum mot pur lekè-li lá tam daverciom, ki ne dí jamè je vu dône, mè je vu prête le bôm jur.

i-li-a dam la veritable virtù úne candeur é u-ném-jénuité a lakêle ôm ne ce méprâm poém

lamúr de la libèrté nu-zampêxe súvâm de voar lè pré-cipice dam lekèl nu sôme piè de tómbé.

De-

Devemos applicar-nos em descubrir as boas, e más qualidades, com que nascemos; e depois de conhecellas he preciso trabalhar em fortificar as boas, e emendar as más.

Nous devons nous appliquer à découvrir les bonnes, & les mauvaises qualités, avec lesquelles nous sommes nés; & après les avoir connues, nous devons travailler à fortifier les bonnes, & à corriger les mauvaises.

o nu devôm nuza-
pliké a decuvri lè
bône é lè môvêze
calité avè lèkèle nu
sôme né; é aprè
lè-zavoar cô nú, nu
devôm travalhé a
fórtificé lè bône é a
côrijé lè môvêze.

Dont he huma particula, que se poem em lugar do genitivo, e ablativo dos pronomes relativos de qui, du quel, de laquelle, des quels, e des quelles.

A mentira he hum vicio, a que deveis ter o maior horror.

Le mensonge est un vice, dont vous ne sçauriez avoir trop d'horreur.

le mansômje è
teum vice dôm vu
ne só-iez avoar trô
dôrréu.

A vida he daquelles bens de que não conhecemos o preço, a proporção que os vamos despendendo; não conhecemos o bom uso della senão quando está muito adiantada.

La vie est de ces biens, dont on ne connoît le prix, qu'à mesure qu'ils nous échappent; on ne connoît le bon usage que l'on en peut faire, que lorsqu'elle est bien avancée.

la ví è de cê biêm
dôm-tôm ne cône le
pri ca mezûre ki
nuzéxápe, óm ne
cône le bô-nuzáje
ke lônám peu fêre
ke lôrs-kélè bié-na-
vamcé.

Prejudicamos muitas vezes a verdade pelo modo, de que nos servimos para defendella.

On fait souvent tort à la vérité par la manière, dont on se sert pour la défendre.

ôm fê fuvám tôr
a la vérité par la
manière dôm-tôm
ce sêr pur la dé-
famdre.

Quoi he tambem pronome relativo, mas não se refere a pessoa alguma, e serve sómente para as coisas inanimadas.

Que coisa mais agradável para os pais, do que ter filhos virtuosos; e

Quoi de plus agréable pour des pères, que d'avoir des enfants vertueux.

koa de plu-za-
gréable pur dê pa-
râm, ke davoar dê-
zamfâm vèrtueú é
bem

bem criados ?

Hum Ecclesiastico dizia, que todo o mundo ajuntava para ter com que viver, e que quanto a elle, ajuntava para ter com que morrer; porque quando estamos doentes, os bens são necessarios para estar doente com menos inquietação.

A coifa, em que o avaro cuida menos he em soccorrer os pobres : o seu thesouro he o centro de todos os seus cuidados, e deleites.

tueux, & bien élevés ?

Un Abbé disoit, que tout le monde amassoit de quoi vivre, & que pour lui il amassoit de quoi mourir ; car quand on est malade, le bien est nécessaire pour être malade avec moins d'inquietude.

La chose, à quoi l'avare pense le moins, c'est à secourir les pauvres : son coffre fort est l'objet en quoi il met tout son plaisir.

biè-nélevé ?

u-nabé dizè ke tu le mônde amacè de koa vivre, e ke pur lui il amacè de koa muri, car cam tô-nè malade le biem è nécecère putêre malade avè moem dêinkiéude.

la xô-za koa l'avate pamce le môem, cêta cecuri lê pôvre : sôm côfre for è lôbjê am koa i mè tu sôm plèzi.

§ VI.

Absolutos.

OS Pronomes absolutos são também relativos, mas não tem antecedente; servem para as frases interrogativas, e para aquellas, que mostram duvida, e incerteza, como *qui, que, quel, quelle, le quel, la quelle* &c.

Quem sois ?

de quem fallais ?

a Quem recorrer.

Pois que ! estais soberbo, porque fostes bem afortunado ? ignorais que ninguem se deve fiar da fortuna por

Qui êtes-vous ?

de Qui parlez vous ?

à Qui s'adresser ?

Quoi ? vous devenez orgueilleux, parceque vous avez fait fortune ? ne sçavez-vous pas que les plus grandes

ki êté vu ?

de ki parlé vu ?

a ki sadiécé.

koa ! vu devenez ôrguelheú, parceke vuzavé sê fôr-tune ? ne savé vu pâ ke lê plu grânde de fôr-tune sôm cêma.

maior que seja?	fortunes sont celles, à quoi il faut le moins se fier?	le a koa i fo le moem se fié?
Que vai de novo?	Que dit on de nou- veau?	ke di-tôm denuvô?
Qual he o homem, que se póle pro- metter huma feli- cidade constante?	Quel homme peut se promettre un bo- nheur constant?	ké lôme peu se promè-treúm bône- úr cômstám.
Que livros com- prais?	Quels livres ache- tez-vous?	kè livr-axeté vu?
Qual destes dois es- tufos escolheis?	La quelle de ces deux étoffes choi- sirez-vous?	lakê de cê deuzê- tôte xoacicé vu?
Que discurso he es- se?	Qu'est ce que ce dis- cours-la?	ke-ce ke ce discou- lá?

§ VII.

Indefinitos.

CHamaõ-se affirm, porque exprimem o seu objecto de hum modo indeterminado, ou indefinido, e são: *Alguem* *Quelqu'un*, *Cada hum* *Chacun*, *Quem* *Quiconque*, *Ninguem* *Personne*, *Nada* *Rien*, *Outro* *Autrui*, *Hum e outro* *L'un & l'autre*, *Muitos* *Plusieurs*, *Por mais que* *Quelque que*, *Tudo* *Tout*, *Ainda que* *Quoique*, *Seja o que for* *Quoique ce soit*, *Mesmo* *Même*, *Ninguem* *Nul*, *Algun* *Aucun*, *Nenhum* *Pas un*, *Certo* *Certain*, *Outro* *Autre*, *Hum certo sujeito* *Un tel*, *Cada* *Chaque*, *Algun* *Quel*, *Seja quem for* *Qui que ce soit*.

Pelos exemplos seguintes se verá a explicação de todos estes pronomes.

Quelqu'un.

Quando este pronome não se refere a hum nome substantivo, especifica somente as pessoas: em Portuguez significa *Alguem*, ou *Alguna pessoa*: declina-se com o artigo indefinito *de e a*.

Quando hum su- jeito teve a infeli- -	<i>Lorsqu'on a eu le malheur de chagri-</i>	lôrs cô-na. u se maleúr de xagriné ci-
---	---	--

cidade de affligir alguma pessoa, deve procurar fazer-lhe esquecer o desgosto, que lhe deu.	ner quelqu'un, il faut travailler à lui faire oublier le déplaisir, qu'on lui a donné.	kèkéúm i fô trava- lhé a lui, fêr ublié le déplèzi côm lui a doné.
---	--	---

Mas quando se refere a hum nome substantivo, entã explica as pessoas, e as coifas.

Conheceis alguns destes Senhores?	Connoissez vous quelques uns de ces Messieurs?	cônècè vu kèkeze- úm de cè mèciéú?
-----------------------------------	--	---------------------------------------

Tendes algumas destas flores?	Avez-vous quelques-unes de ces fleurs?	avé vu kèke-zúne de cè fleur?
-------------------------------	--	----------------------------------

Chacun.

Cada hum, *Chacun*, não tem plural, e quando se refere a hum nome substantivo, exprime sômente as coifas.

Não basta para ser atencioso, dar a cada hum o que se lhe deve, he necessario ainda fazello com hum modo livre, e natural.	Ce n'est pas assez pour être poli, de rendre à chacun ce qui lui est dû; il faut encore le faire d'une manière libre, & aisée.	ce nè pâ zacé pu- rêre pôli, de ram- dra xakeúm ce ki lui è dú; i fô tamcôre le fêre d'une manière libre é èzé.
--	--	--

Quiconque.

Significa quem, ou toda a pessoa que: não se diz senã das pessoas: declina-se com o artigo indefinito; mas não tem plural.

Os lisongeiros vivem à custa de quem os quer ouvir.	Les flatteurs vivent aux dépens de quiconque veut les écouter.	lè flateúr vive-t-ô depâm de kicômke veu lè-zécuté.
---	--	---

Personne.

Este pronome declina-se com o artigo indefinito, e não tem plural; mas sendo precedido, ou seguido da negação *ne*, significa Ninguem, *Nul homme*.

Aquelle a quem	Celui à qui per-	celuí a ki pèrsôn-
	R	nin-

ninguem agrada , ne ne plaît , est plus ne ne plê , è plu
 he mais infeliz do malheureux que ce- maleureú ke celuí
 que aquelle , que lui , qui ne plaît à ki ne plê-ta persô-
 não agrada a nin- persone. ne.
 guem.

Rochefoucault.

Personne sem a negação ne significa Alguem , *Quelqu'un*,
 ou *Qui que ce soit*.

Alguem achou a Pedra filosofal ? *Personne a-t'il trouvé la pierre philosophale ?*
 persô-nâ til truvé
 la pierre filôzôfale?

Rien.

Este considerado como pronome indefinito , poem-se
 com negação , ou sem negação : não se diz senão das coisas , e
 he do singular masculino , sem plural , declinando-se com o ar-
 tigo indefinito : quando está acompanhado da negação *ne* , fig-
 nifica Coisa alguma *Nulle chose*.

Huma pessoa he bem infeliz, quando não sabe applicar-se a coisa alguma sólida. *On est bien malheureux , quand on ne sçait s'appliquer à rien de solide.* ô-nê biém ma-
 leureú cam-tôm ne
 sê saplikê a riém
 de sólíde.

Pelo contrario , não tendo negação , significa Alguma
 coisa , *Quelque chose*.

Ha coisa alguma, que alegre mais o espirito , e o ouvido , que hum discurso meditado com prudencia , e explicado com nobreza ? *Rien flatte r'il si délicieusement l'esprit , & l'oreille qu'un discours sagement pensé , & noblement exprimé ?* riém flâte til si
 délicieuzemâm les-
 pri é lôrêlhe, keum
 discúr sajemâm
 pamcê é nôblemâm-
 te-ksprimé.

Olivet.

Em algumas frases *Rien* significa *Nada*.

Hum fallador dizendo que queria meter-se Frade Cartuxo , hum gracioso. *Un babillard disant , qu'il vouloit se faire Chartreux , un plaisant lui dit :* eum babilhár di-
 zâm ki vulê se fêre
 xartreú , eum plê-
 zâm lui di : è mô-
 soz

So lhe respondeo: *He mon ami? comp-* namí cômte vu pur
 Pois que amigo? *tez-vous pour rien* riém le silâmce?
 contais por nada *le silence?*
 o silencio?

Autrui.

Outro, *Autrui*, não se diz sennaõ das pessoas: declina-se com o artigo indefinito, mas não tem genero, nem numero.

A maior parte dos homens se inclinaõ ás coizas externas, e reprehendem com gosto os menores defeitos dos outros, sem se embaraçarem em considerar as boas qualidades, que estes possuem.

La plupart des hommes s'attachent aux choses extérieures, & reprennent avec joie les moindres défauts d'autrui, sans se soucier d'en examiner les bonnes qualités.

la plupár de-zõ-me fataxõ xõze ekstérieüre, é re-pre-na vè jaã lè mo-ém dre defõ dôtrui, sam ce fucié dané-gzaminè lè bone ca-lité.

Callières.

L'un, & L'autre.

Quando hum, e outro *L'un, & L'autre*, não estaõ separados, entaõ exprimem huma connexaõ reciproca entre muitas pessoas, ou entre muitas coizas; tem os dois generos, e os dois numeros, declinando-se com o artigo indefinito.

O mentiroso, e o lisongeiro saõ igualmente desprezíveis: hum, e outro usãõ muito mal do dom da palavra.

Le menteur, & le flatteur sont également méprisables; l'un, & l'autre font un très-mauvais usage de la parole.

le mamteúr é le flateúr sãm tégalement méprizable l'umé lôtre sãmteúm trè môvèzuzaje de la parõle.

L'un, & L'autre, escritos separadamente em huma mesma frase, denotaõ divisaõ de pessoas, e de coizas.

A má fortuna he mais proveitosa ao homem, do que a

La mauvaise fortune est plus avantageuse à l'homme,

la môvèze fõrtúne è plu-zavamta jeúzã lôme, ke la bo:

boa: huma serve de
o fazer cahir em si;
e a outra não faz
mais do que enso-
berbecello.

*que la bonne: l'une
sert à le faire rentrer
en lui même; & l'autre
ne sert souvent
qu' à l'enorgueillir.*

bône: l'une sêr-tã
le fêre ramtrê am
lui même; é lôtre
ne sêr fuvãm ca lês
nôrguelhí.

Plusieurs.

Muitos, *Plusieurs*, he masculino, quando se refere a hum substantivo, e não se diz senão das pessoas; declina-se com o artigo indefinito.

Muitos ficaõ en-
ganados, querendo
enganar aos outros.

*Plusieurs sont
trompés, voulant
tromper les autres.*

pluzieúr sôm
trômpe vulam trôm-
pê lê-zôtre.

Tambem he adjectivo, quando se lhe segue hum nome substantivo, e entã se diz das pessoas, e das coizas.

Raras vezes se a-
certa, applicando-
se a muitas coizas
juntas.

*On ne réussit guè-
res en s'appliquant à
plusieurs choses à la
fois.*

ôm ne réuci guè-
re am saplicãm-ta
pluzieúr xo-zã la
foa.

Quelque.

Alguem, Alguma, *Quelque*, no siugular denota huma pessoa, ou huma coiza indeterminada, e no plural denota hum numero indeterminado de pessoas, ou de coizas; tem os ditos generos, e declina-se com o artigo indefinito.

Achareis alguma
pessoa, que vos po-
derã servir de algu-
ma utilidade.

*Vous trouverez
quelque personne,
qui pourra vous être
utile.*

vu truverè kêke
pêrsône! ki purã vu-
zê-trãtãle.

Alguns historia-
dores dizem, que
Filippe concebeo
alguma especie de
inveja contra o seu
filho Alexandre por
este lhe ter salvado
a vida em huma ba-
talha.

*Quelques histori-
ens disent que Phi-
lippe conçut de la
jalousie contre son
fils Alexandre pour
lui avoir sauvé la
vie dans une ba-
taille.*

kêke-zistôriêm di-
ze ke filipe cômssũ
de la jaluzi cômtrê
sôm fizaleklãndre
pur lui avoar sôve
la vî damzũne ba-
tãlhe.

Mas

Mas quando depois de *quelque* se segue hum nome com a particula *que*, entao significa Ainda que, ou Por mais que, *Quoique*.

Por mais riqueza que tenhais, não fereis felizes se não foubertes reprimittas as vossas paixões.

Quelques richesses que vous ayez, vous ne serez point heureux si vous ne savez reprimer vos passions.

kêke rixêce ke vuzéié, vu ne feré poem eureú si vu ne savé réprimè vô paciôm.

Quel-que em dois nomes juntos denota huma qualidade; e significa *Seja qual for*.

Seja qual for o vosso nascimento, e as vossas dignidades, nunca por isso deveis desprezar pessoa alguma.

Quelle que soit votre naissance, quelles que soient vos dignités, vous ne devez mépriser personne.

kêle ke sè vôtre nêssamce, hêle ke lê vô dînhité, vu ne devé méprizé pèrsône.

Tout.

Tudo, *Tout*, tem os dois generos, e numeros, quando se lhe segue hum nome, e declina-se com o artigo indefinito.

Todo o homem deve cuidar na morte.

Tout homme doit penser à la mort.

tu-tôme doa pam-cé a la môr.

Tout seguido de hum adjectivo com a conjunção *que*, significa Ainda que, ou Por mais que, *Quoique*.

Por mais sabio que fosse, nunca pôde resolver a difficuldade.

Tout sçavant qu'il étoit, il ne pût résoudre la difficulté.

tu savâm ki létè, i ne pu rézúdre la difficulté.

Tout sem a conjunção *que* significa Inteiramente, *Entièrement*, *Tout à fait*.

Está inteiramente consolado.

Il est tout consolé.

i-lè tu cônsole.

Está inteiramente disposto a obedecer-vos.

Il est tout disposé à vous obéir.

i-lè tu dispozé a vuzobéi.

Châ

Chaque.

Cada , *Chaque* , significa huma pessoa , ou huma coisa , tomada separadamente ; tem os dois generos , mas não tem plural , e se declina com o artigo indefinito.

Cada terra tem os seus costumes.	Chaque pays a ses coutumes.	xâke péi a sè cûrême.
----------------------------------	-----------------------------	-----------------------

Quoi-que.

Quoi-que em duas palavras , significa *Qualquer coisa que* , e he indeclinavel.

Qualquer coisa que escrevais , evitai o estylo fastidioso.	Quoi que vous écrivez , évitez le style ennuyeux.	koake vu-zécri-vié , évité lesti-lanuieú.
--	---	---

Qui que ce soit.

He singular masculino ; não se diz senão das pessoas ; declina-se com o artigo indefinito , e não tem plural ; quando não tem negação , significa o mesmo que , *Seja quem for* , ou *Qualquer pessoa que* , *Quelque personne que ce soit*.

Seja a quem for que nós fallemos , devemos ser attentiosos.	Aqui que ce soit qui nous parlions , nous devons être polis.	a kike ce sè ke nuparliôm , nu devôm-zêtre pôlí.
---	--	--

Qui que ce soit , precedido , ou seguido da negação *ne* significa Pessoa alguma , *Personne*.

Nunca devemos fallar mal de pessoa alguma , estando ausente.	On ne doit jamais parler mal de qui que ce soit en son absence.	ôm ne doa jámè parlè mal de ki ke ce sètam lô nap-samce.
--	---	--

Quoi que ce soit.

He tambem singular masculino , e não se diz senão das coisas ; declina-se com o artigo indefinito ; não tem plural , e significa em Portuguez *A qualquer coisa que*.

A qualquer coisa que elle se occupe , logo cessa	A quoi que ce soit qu'il s'occupe , il cesse sur le champ,	a koa ke ce sè ki sôcúpe , i cèce su le xam , dè ke del-
--	--	--

deffa mesma occupa- *dès que son devoir* fôm devoar lapèle.
 pação, quando a *l' appelle.*
 sua obrigação o pe-
 de.

Quoi que ce soit sem negação significa *Coisa alguma.*

Por mais engenho *Quelque génie qu'* kêke jênî cô nè ;
 que tenha huma *on ait, on ne peut* ôm ne peu samza-
 pessoa, não pôde *sans application ex-* plicacióm ekcelé
 sem applicação ser *celler en quoi que* am koa ke ce sè.
 excellente em coisa *ce soit.*
 alguma.

Même.

Mesmo, *Même*, tem os dois generos, e numeros ;
 quando significa identidade, ou igualdade, poem-se antes de
 hum nome substantivo, e deve declinar-se com o artigo defini-
 to *le*, e *la*.

He o mesmo sol, *C'est le même so-* cè le même sôlè-
 que illumina todas *leil qui éclaire toutes* lh ki éclère tûte le
 as nações do mun- *les nations du mon-* nacióm du momde.
 do.

Même serve tambem para dar mais força, e mais ener-
 gia ao discurso ; mas entáo ha de se por depois do substantivo,
 ou pronome.

A força sem con- *La force sans con-* la fôrce sam com-
 selho destroe-se por *seil se détruit d'elle-* sêlh se detruí dèle
 si mesma. *même.* même.

Mas quando *Même* tem o sentido do adverbio *antes* deve
 ficar no singular.

Naõ devemos tra- *Nous ne devons* nu ne devôm pâ
 tar com os impios, *pas fréquenter les* frécamté lè-zémpi,
 antes devemos fu- *impies, nous devons* nu devôm même lè-
 gir delles como da *même les éviter* zévité come dè pè-
 peste publica. *comme des pestes* ste publike.
publiques.

Nul.

Nul, *Nulle*, masculino, e feminino significa Ninguem,
 quando tem força de substantivo.

Nin-

Ninguem sabe, Nul ne sçait s'il nul ne cé si lè di-
 fe he digno de a- est digne d'amour ou nhe damúr u de ène.
 mor, ou de odio. de haine.

Pelo contrario sendo adjectivo, significa *Nenhum*, *Nenhuma*.

Nenhuma destas Nulle de ces Da- núle de cè dame
 Senhoras foi pas- mes n'a été se pro- na été se prômené?
 sear? mener?

Aucun.

Algun, *Aucun*, póde pôr-se sem negação nas frases interrogativas, ou de duvida: declina-se com o artigo indefinito, e não tem plural.

De todos os Monarcas da Europa De tous les Monarques de l' Europe de tu lè mônarke
 ha algum, que reinasse mais tempo y-en-a r'il aucun qui ait régné de l'urôpe, i-ana
 que Luiz XIV? plus que Louis XIV? nhé plu ke lui ca-
 tôrize?

Pas-un.

Nenhum *Pas un*, denota huma exclusão mais geral do que *Nul*, e *Aucun*; não se deve usar delle senço nas frases duvidosas; tem sempre relação com algum nome, que o precede, e he indeclinavel.

De todas as obras de engenho nenhuma ha, que não tenha o seu defeito. De tous les ouvrages d'esprit il n'y en a pas-un qui soit sans défaut. de tu lè-zuvráje desprí i-ni-a-ná pâ-zeúm ki soa san dé-fô.

Certain.

Certo, *Certain*, declina-se com o artigo indefinito, e tambem com o numeral *un*, *une*, tem os dois generos, e os dois numeros.

Hum certo author. Un certain auteur. eúm cèrtém ôteur
 Certas pessoas. De certaines personnes. de cèrtène persône.

Ouvi-o dizer a cer- Je l'ai oui dire à de je lé ui di-rá de
 tas

tas pessoas. certaines personnes. certènè persône.

Autre.

Outro, *Autre* he hum pronome, que he substantivo, e adjectivo; tem os dois generos, e numeros, e se declina com o artigo indefinito, e com o numeral *un*, *une*.

Outro qualquer	<i>Un autre ne vous</i>	u-nôtre ne vu tre-
vos não havia de	<i>traiteroit pas si mo-</i>	terè pâ si môdère-
tratar com tanta	<i>dèremment.</i>	mâm.
moderação.		

Tel.

Tal, *Tel* he hum pronome, que tambem he substantivo, e adjectivo: declina-se com o indefinito, ou com o numeral.

Tal sujeito falla,	<i>Tel parle qui sou-</i>	tel parle ki su-
que muitas vezes	<i>vent ne sçait ce qu'</i>	vâm ne sè ce ki
não sabe o que diz.	<i>il dit.</i>	dí.
A vossa doença	<i>Votre maladie est</i>	vôtre maladí è
he de tal qualidade,	<i>telle qu'on ne peut</i>	tèle côm ne peu la
que não tem cura.	<i>la guérir.</i>	guéri.

Advirto que não temos fallado das particulas *on*, *Pon*, *en*, *y*, *où*, *d'où*, *par-où*, porque trataremos dellas em hum Capitulo particular.

C A P I T U L O VIII.

D O V E R B O .

O Verbo he huma palavra, que fórma a uniaõ de todas as nossas idéas, de sorte, que não se póde fallar coisa alguma sem o seu auxilio: he tambem huma parte da oração, que exprime a acção do sujeito, ou produzida por elle, ou recebida nelle: Eu estimo, *J'estime*: Eu sou estimado *Je suis estimé*: Eu amo *J'aime*: Eu sou amado, *Je suis aimé*.

Ha duas especies geraes de Verbos: Verbo substantivo, e verbo adjectivo.

O substantivo he o verbo Ser, ou Estar *Etre*, que tambem he auxiliar.

S

O

O adjectivo divide-se em *Activo*, *Passivo*, *Neutro*, *Reciproco*, e *Impeſsoal*.

O Verbo conjuga-se por *Modos*, *Tempos*, *Numeros*, e *Pessoas*.

A palavra *Conjugaçãõ* significa uniaõ de muitas coizas; pôde-se entender de hum Verbo em particular, ou de todos em geral.

Conjugar he ajuntar, e recitar por ordem as diferentes terminaçoẽs dos Verbos.

Ha quatro modos, ou maneiras de exprimir a acçãõ, e se faz pelo *Indicativo*, *Imperativo*, *Conjunctivo*, e *Infinito*.

Os tempos saõ: *Presente*, *Imperfeito*, *Preterito*, *Mais que perfeito*, *Futuro*, &c.

Chamaõ-se tempos compostos aquelles, que se conjugaõ com os auxiliares *Avoir*, e *Etre*.

Os numeros saõ dois: *Singular*, e *Plural*.

As pessoas saõ tres: *Primeira*, *Segunda*, e *Terceira*.

Os Verbos Francezes se reduzem a quatro conjugaçoẽs regulares.

A 1 acaba em *er* *Aimer*. emé.

amar.

A 2 em *ir* acabar. *Finir*. fin.

A 3 em *oir* receber. *Recevoir*. recevoar.

A 4 em *re* entregar. *Rendre*. rãndre.

Chamaõ-se Verbos irregulares aquelles, que tem a terminaçaõ diferente dos regulares.

Finalmente temos dois Verbos auxiliares *Haver*, ou *Ter* *Avoir*, *Ser*, ou *Estar* *Etre*, os quizes servem para conjugar os outros verbos: por esta mesma razãõ principiaremos por estes, que saõ muito necessarios para a intelligencia dos outros.

§ I.

CONJUGAÇAM DO VERBO AUXILIAR

Avoir.

INDICATIVO.

Presente.

EU hei, ou tenho: *J'ai*. je.

Tu tens, *Tu as*. tu a.

Elle

Elle tem.	<i>Il a.</i>	<i>i-lá.</i>
Nós temos.	<i>Nous avons.</i>	<i>nu-zavôm.</i>
Vós tendes.	<i>Vous avez.</i>	<i>vu-zavé.</i>
Elles tem.	<i>Ils ont.</i>	<i>i-zôm.</i>

Imperfeito.

Eu havia, <i>ou</i> tinha.	<i>J'avois.</i>	<i>javè.</i>
Tu tinhas.	<i>Tu avois.</i>	<i>tu avè.</i>
Elle tinha.	<i>Il avoit.</i>	<i>i-lavè.</i>
Nós tínhamos.	<i>Nous avions.</i>	<i>nu-zaviôm.</i>
Vós tinhais.	<i>Vous aviez.</i>	<i>vu-zavié.</i>
Elles tinhamõ.	<i>Ils avoient.</i>	<i>i-zavè.</i>

Preterito definito.

Eu houve, <i>ou</i> tive.	<i>J'eus.</i>	<i>ju.</i>
Tu tiveste.	<i>Tu eus.</i>	<i>tu u.</i>
Elle teve.	<i>Il eut.</i>	<i>i-lu.</i>
Nós tivemos.	<i>Nous eûmes.</i>	<i>nu-zûme.</i>
Vós tivestes.	<i>Vous eûtes.</i>	<i>vu-zûte.</i>
Elles tiveraõ.	<i>Ils eurent.</i>	<i>izûrc.</i>

Preterito indefinito.

Eu tenho tido.	<i>J'ai eu.</i>	<i>je u.</i>
Tu tens tido.	<i>Tu as eu.</i>	<i>tu a zú.</i>
Elle tem tido.	<i>Il a eu.</i>	<i>i lá ú.</i>
Nós temos tido.	<i>Nous avons eu.</i>	<i>nu-zavôm-zú.</i>
Vós tendes tido.	<i>Vous avez eu.</i>	<i>vu-zavé-zú.</i>
Elles tem tido.	<i>Ils ont eu.</i>	<i>i-zôm-tú.</i>

Preterito antecedente.

Eu tive tido.	<i>J'eus en.</i>	<i>ju-zú.</i>
Tu tiveste tido.	<i>Tu eus en.</i>	<i>tu u-zú.</i>
Elle teve tido.	<i>Il eut en.</i>	<i>i-lu-rú.</i>
Nós tivemos tido.	<i>Nous eûmes en.</i>	<i>nu-zôme-zú.</i>
Vós tivestes tido.	<i>Vous eûtes en.</i>	<i>vu-zûte-zú.</i>
Elles tiveraõ tido.	<i>Ils eurent en.</i>	<i>i-zûre-tu.</i>

Mais que perfeito.

Eu tinha tido.	<i>J'avois en.</i>	<i>javè-zú.</i>
Tu tinhas tido.	<i>Tu avois en.</i>	<i>tu avè-zú.</i>

Elle tinha tido.
Nós tínhamos tido.
Vós tinhaiis tido.
Elles tinhaõ tido.

*Il avoit eu.
Nous avions eu.
Vous aviez eu.
Ils avoient eu.*

i-lavè-tú.
nu-zavié-zú.
vu-zavié-zú.
i-zavé tú.

Futuro.

Eu haverei , ou te-
rei.

J'aurai.

jôré.

Tu terás.
Elle terá.
Nós teremos.
Vós tereis.
Elles teráõ.

*Tu auras.
Il aura.
Nous aurons.
Vous aurez.
Ils auront.*

tu ôrá.
i-lórá.
nu-zô-rôm.
vu-zôré.
i-zôrôm.

Futuro passado.

Eu terei tido.
Tu terás tido.
Elle terá tido.
Nós teremos tido.
Vós tereis tido.
Elles teráõ tido.

*J'aurai eu.
Tu auras eu.
Il aura eu.
Nous aurons eu.
Vous aurez eu.
Ils auront tu.*

jôré ú.
tu ôrá-zú.
i-lóra ú.
nu-zô-rôm-zú.
vu-zôré zú.
i-zôrôm-tú.

Condicional presente.

Eu haveria , ou te-
ria.

J'aurais.

jôré.

Tu terias.
Elle teria.
Nós teriamos.
Vós terieis.
Elles teriaõ.

*Tu aurois.
Il aurait.
Nous aurions.
Vous auriez.
Ils auroient.*

tu ôrè.
i-lôrè.
nu-zô-iôm.
vu-zô-ié.
i-zôrè.

Condicional passado.

Eu teria tido.
Tu terias tido.
Elle teria tido.
Nós teriamos tido.
Vós terieis tido.
Elles teriaõ tido.

*J'aurais eu.
Tu aurois eu.
Il aurait eu.
Nous aurions eu.
Vous auriez eu.
Ils auroient eu.*

jôré-zú.
tu ôrè-zú.
i-lôrè-tú.
nu-zôriôm-zú.
vôzôrié-zú.
i-zôrétú.

IMPERATIVO.

Hajas tu, ou tem tu.

Aie.

é.

Te-

Tenha elle.	Qu'il ait.	ki-lè.
Tenhámos nós.	Ayons.	éôm.
Tende vós.	Ayez.	éé.
Tenhaó elles.	Qu'ils aient.	ki-zê.

CONJUNCTIVO.

Presente.

Que eu haja , ou tenha.	Que j'aie.	ke jè.
Que tu tenhas.	Que tu aies.	ke tu è.
Que elle tenha.	Qu'il ait.	ki-lè.
Que nós tenhamos.	Que nous ayons.	ke nu zéôm.
Que vós tenhais.	Que vous ayez.	ke vu-zéé.
Que elles tenhaó.	Qu'ils aient.	ki-zè.

Imperfeito.

Que eu tivera , ou tivesse.	Que j'aurois , ou j'eusse.	ke jòrè , u júce.
Que tu tivesses.	Que tu eusses.	ke tu úce.
Que elle tivesse.	Qu'il eût.	ki-lô.
Que nós tivéssemos.	Que nous eussions.	ke nu-zuciôm.
Que vós tivésseis.	Que vous eussiez.	ke vu-zucié.
Que elles tivéssem.	Qu'ils eussent.	ki-zúce.

Preterito.

Que eu tenha tido.	Que j'aie eu.	ke jè.
Que tu tenhas tido.	Que tu aies eu.	ke tu è-zú.
Que elle tenha tido.	Qu'il ait eu.	ki-lè-tú.
Que nós tenhamos tido.	Que nous ayons eu.	ke nu-zéôm-zú.
Que vós tenhais tido.	Que vous ayez eu.	ke vu-zé-zú.
Que elles tenhaó tido.	Qu'il aient eu.	ki-zè-tú.

Mais que perfeito.

Que eu tivesse tido.	Que j'eusse eu.	ke juce u.
Que tu tivesses tido.	Que tu eusses eu.	ke tu úce-zú.

Que

Que elle tivesse tido.	Qu'il eût eu.	ki lu tú.
Que nós tivéssemos tido.	Que nous eussions eu.	ke nu-zuciôm-zú.
Que vós tivésseis tido.	Que vous eussiez eu.	ke vu-zucié-zú.
Que elles tivéssem tido.	Qu'il eussent eu.	ki-zúce-tú.

Primeiro Futuro.

Quando eu tiver.	Quand j'aurai.	cam jôré.
Tu tiveres.	Tu auras.	tu ôrá.
Elle tiver.	Il aura.	i-lôrá.
Nós tivermos.	Nous aurons.	nu-zôrôm.
Vós tiverdes.	Vous aurez.	vu-zôré.
Elles tiverem.	Ils auront.	i-zôrôm.

Segundo Futuro.

Quando eu tiver tido.	Quand j'aurai eu.	cam joré-ú.
Tu tiveres tido.	Tu auras eu.	tu ôrá-zú!
Elle tiver tido.	Il aura eu.	i-lôrá-u.
Nós tivermos tido.	Nous aurons eu.	nu-zôrôm-zú!
Vós tiverdes tido.	Vous aurez eu.	vu-zôré-zú.
Elles tiverem tido.	Ils auront eu.	i-zôrôm-tú.

Terceiro Futuro.

Se eu tiver.	Si j'ai.	si jé.
Se tu tiveres.	Si tu as.	si tu a.
Se elle tiver.	S'il a.	si-lá.
Se nós tivermos.	Si nous avons.	si nu-zavôm.
Se vós tiverdes.	Si vous avez.	si vu zavé.
Se elles tiverem.	S'ils ont.	si-zôm.

INFINITO.

Presente.

Haver, ou Ter.	Avoir.	avoar.
	<i>Preterito.</i>	
Ter tido.	Avoir eu.	avoar-ú.

Ge.

Gerundio presente.

Havendo, ou Tendo. *Ayant.* éam.

Gerundio passado.

Tendo tido. *Ayant eu.* éam-tú.

Participio , ou Supino.

Tido. *Eu , eue.* u , ú.

Note-se , que este Verbo serve para conjugar os Verbos activos , e quasi todos os Verbos neutros. Devo advertir tambem , que não temos fallado do *Optativo* , por ser o mesmo que o *Conjunctivo* , sómente com a differença de que o *Oprativo* vai sempre precedido de *Queira Deos que* , *Dieu veuille que* ; *Prouvera a Deos que* , *Plût à Dieu que &c.*

§ II.

CONJUGAC, AM DO VERBO AUXILIAR

Etre.

INDICATIVO.

Presente.

E U sou, ou estou.	<i>Je suis.</i>	je sui.
Tu estás.	<i>Tu es.</i>	tu è.
Elle está.	<i>Il est.</i>	i-lè.
Nós estamos.	<i>Nous sommes.</i>	nu sôme.
Vós estais.	<i>Vous êtes.</i>	vu-zète.
Elles estaõ.	<i>Ils sont.</i>	i-sôm.

Imperfeito.

Eu era, ou estava.	<i>J'étois.</i>	jète.
Tu estavas.	<i>Tu étois.</i>	tu étè.
Elle estava.	<i>Il étoit.</i>	i-léè.
Nós estavamos.	<i>Nous étions.</i>	nu-zétiôm.
Vós estaveis.	<i>Vous étiez.</i>	vu-zétié.
Elles estavaõ.	<i>Ils ét-oient.</i>	i-zéiè.

Preterito defnito.

Eu fui, ou estive.	<i>Je fus.</i>	je fu.
--------------------	----------------	--------

Tu

Tu estiveste.	<i>Tu fus.</i>	tu fũ.
Elle esteve.	<i>Il fut.</i>	i fũ.
Nós estivemos.	<i>Nous fûmes.</i>	nu fûme.
Vós estivestes.	<i>Vous fûtes.</i>	vu fûte.
Elles estiveraõ.	<i>Ils furent.</i>	i fûre.

Preterito indefinito.

Eu tenho sido, ou estado.	<i>J'ai été.</i>	jé été.
Tu tens estado.	<i>Tu as été.</i>	tu a zété.
Elle tem estado.	<i>Il a été.</i>	i-la été.
Nós temos estado.	<i>Nous avons été.</i>	nu-zavôm-zété.
Vós tendes estado.	<i>Vous avez été.</i>	vu zavé-zété.
Elles tem estado.	<i>Ils ont été.</i>	i-zôm-tété.

Preterito antecedente.

Eu tive sido, ou estado.	<i>J'eus été.</i>	ju-zété.
Tu tiveste estado.	<i>Tu eus été.</i>	tu u-zété.
Elle teve estado.	<i>Il eut été.</i>	i-lu-tété.
Nós tivemos estado.	<i>Nous eûmes été.</i>	nu-zú me-zété.
Vós tivestes estado.	<i>Vous eûtes été.</i>	vu-zûte-zété.
Elles tiveraõ estado.	<i>Ils eurent été.</i>	i-zûre-tété.

Mais que perfeito.

Eu tinha sido, ou estado.	<i>J'avois été.</i>	javè-zété.
Tu tinhas estado.	<i>Tu avois été.</i>	tu avè-zété.
Elle tinha estado.	<i>Il avoit été.</i>	i-lavè-tété.
Nós tínhamos estado.	<i>Nous avions été.</i>	nu-zaviôm-zété.
Vós tinheis estado.	<i>Vous aviez été.</i>	vu-zavié-zété.
Elles tinhaõ estado.	<i>Ils avoient été.</i>	i-zavé-tété.

Futuro.

Eu serei, ou estarei.	<i>Je serai.</i>	je seré.
Tu estarás.	<i>Tu seras.</i>	tu será.
Elle estará.	<i>Il sera.</i>	i será.
Nós estaremos.	<i>Nous serons.</i>	nu serôm.
Vós estareis.	<i>Vous serez.</i>	vu seré.
Elles estaraõ.	<i>Ils seront.</i>	i serôm.

Futuro passado.

Eu terei sido , ou estado.	<i>J'aurai été.</i>	jôré été.
Tu terás estado.	<i>Tu auras été.</i>	ru ôrá-zété.
Elle terá estado.	<i>Il aura été.</i>	i-lôra été.
Nós teremos estado.	<i>Nous aurons été.</i>	nu-zôrôm-zété.
Vós tereis estado.	<i>Vous aurez été.</i>	vu-zôré-zété.
Elles terão estado.	<i>Ils auront été.</i>	i-zôrôm-tété.

Condicional presente.

Eu seria , ou estaria.	<i>Je serois.</i>	je ferè.
Tu estarias.	<i>Tu serois.</i>	tu ferè.
Elle estaria.	<i>Il seroit.</i>	i ferè.
Nós estaríamos.	<i>Nous serions.</i>	nu seiôm.
Vós estarieis.	<i>Vous seriez.</i>	vu serié.
Elles estariaõ.	<i>Ils seroient.</i>	i ferê.

Condicional passado.

Eu teria sido , ou estado.	<i>J'aurois été.</i>	jôré-zété.
Tu terias estado.	<i>Tu aurois été.</i>	tu ôrè-zété.
Elle teria estado.	<i>Il auroit été.</i>	i-lôrè-tété.
Nós teríamos estado.	<i>Nous aurions été.</i>	nu-zôriôm-zété.
Vós terieis estado.	<i>Vous auriez été.</i>	vu-zôrié-zété.
Elles teriaõ estado.	<i>Ils auroient été.</i>	i-zôrè-teté.

I M P E R A T I V O .

Sê tu , ou estâ.	<i>Sois.</i>	foa.
Esteja elle.	<i>Qu'il soit.</i>	ki foa.
Estejamos nós.	<i>Soyons.</i>	foiôm.
Estai vós.	<i>Soyez.</i>	foié.
Estejaõ elles.	<i>Qu'il soient.</i>	ki fé.

C O N J U N C T I V O .

Presente.

Que eu seja , ou esteja.	<i>Que je sois.</i>	ke je foa.
Que tu estejas.	<i>Que tu sois.</i>	ke tu foa.

T

Que

Que elle esteja.	Qu'il soit.	ki soa!
Que nós estejamos.	Que nous soyons.	ki nu foiòm.
Que vós estejais.	Que vous soyez.	ke vu foie.
Que elles estejaõ.	Qu'il soient.	ki lé.

Imperfeito.

Que eu fora, ou estivesse.	Que je serois, ou je fusse.	ke je serè, u je fâce.
Que tu estivesses.	Que tu fusses.	ke tu fúce.
Que elle estivesse.	Qu'il fût.	ki fû.
Que nós estivéssemos.	Que nous fussions.	ke nu fuciòm.
Que vós estivésseis.	Que vous fussiez.	ke vu fucié.
Que elles estivessem.	Qu'ils fussent.	ki fûce.

Preterito.

Que eu tenha sido, ou estado.	Que j'aie été.	ke jé été.
Que tu tenhas estado.	Que tu aies été.	ke ru è-zété.
Que elle tenha estado.	Qu'il ait été.	ki-lè-tété.
Que nós tenhamos estado.	Que nous ayons été.	ke nu-zéòm-zété.
Que vós tenhais estado.	Que vous ayeu été.	ke vu-zée-zété.
Que elles tenhaõ estado.	Qu'ils aient été.	ki-zé-tété.

Mais que perfeito.

Que eu tivesse sido, ou estado.	Que j'eusse été.	ke ju-cété.
Que tu tivesses estado.	Que tu eusses été.	ke tu úce-zété.
Que elle tivesse estado.	Qu'il eût été.	ki-lû-tété.
Que nós tivéssemos estado.	Que nous eussions été.	ke nu-zuciòm-zété.
Que vós tivésseis estado.	Que vous eussiez été.	ke vu-zucié-zété.

Que

Que elles tivessent estado. *Qu'ils eussent été.* ki-zúce-tété.

Primeiro Futuro.

Quando eu for , ou estiver. *Quand je serai.* cam je seré.
 Tu estiveres. *Tu seras.* tu será.
 Elle estiver. *Il sera.* í será.
 Nós estivermos. *Nous serons.* nu seróm.
 Vós estiverdes. *Vous serez.* vu seré.
 Elles estiverem. *Ils seront.* i seróm.

Segundo Futuro.

Quando eu tiver sido , ou estado. *Quand j'aurai été.* cam jôre été.
 Tu tiveres estado. *Tu auras été.* tu ôrá-zété.
 Elle tiver estado. *Il aura été.* i-lorá été.
 Nós tivermos estado. *Nous aurons été.* nu-zôrom-zête.
 Vós tiverdes estado. *Vous aurez été.* vu-zôré-zété.
 Elles tiverem estado. *Ils auront été.* i-zôróm-tété.

Terceiro Futuro.

Se eu for , ou estiver. *Si je suis.* si je sui.
 Se tu estiveres. *Si tu es.* si tu ê.
 Se elle estiver. *S'il est.* si-lè.
 Se nós estivermos. *Si nous sommes.* si nu sôme.
 Se vós estiverdes. *Si vous êtes.* si vu-zête.
 Se elles estiverem. *S'ils sont.* si sôm.

I N F I N I T O.

Presente.

Ser , ou estar. *Etre.* être.

Preterito.

Haver sido , ou estado. *Avoir été.* avoar-été.

Gerundio presente.
Sendo, ou estando. *Etant.* éiám.

Gerundio passado.
Havendo sido, ou estado. *Ayant été.* éam-tété.

Participio, ou Supino.
Sido, ou estado. *Etè.* été.

O verbo *Etre* serve para conjugar todos os verbos Passivos, e alguns Neutros, e Reciprocros.

§ III.

CONJUGAC,AM DO VERBO ACTIVO AMAR,
Aimer, da primeira conjugação em *er*.

INDICATIVO.

Presente.

Eu amo.	<i>J'aime.</i>	jême.
Tu amas.	<i>Tu aimes.</i>	tu éme!
Elle ama.	<i>Il aime.</i>	i-lême.
Nós amamos.	<i>Nous aimons.</i>	nu-zémôm.
Vós amais.	<i>Vous aimez.</i>	vu zémê.
Elles amaõ.	<i>Ils aiment.</i>	i-zémê.

Imperfeito.

Eu amava.	<i>J'aimois.</i>	jémê.
Tu amavas.	<i>Tu aimois.</i>	tu émé.
Elle amava.	<i>Il aimoit.</i>	i-lémê.
Nós amavamos.	<i>Nous aimions.</i>	nu-zémiôm.
Vós amaveis.	<i>Vous aimiez.</i>	vu zémê.
Elles amavaõ.	<i>Ils aimoient.</i>	i-zémê.

Preterito defnito.

Eu amei.	<i>J'aimai.</i>	jémê.
Tu amaste.	<i>Tu aimas.</i>	tu éamá.
Elle amou.	<i>Il aimâ.</i>	i-lémâ.

Nós

Nós amámos.	<i>Nous aimâmes.</i>	nu-zémâme.
Vós amastes.	<i>Vous aimâtes.</i>	vu-zémâte.
Elles amaraõ.	<i>Il s'aimèrent.</i>	i-zémère.

Preterito indefinito.

Eu tenho amado.	<i>J'ai aimé.</i>	jé émé.
Tu tens amado.	<i>Tu as aimé.</i>	tu a zémé.
Elle tem amado.	<i>Il a aimé.</i>	i-la émé.
Nós temos amado.	<i>Nous avons aimé.</i>	nu-zavôm-zémé.
Vós tendes amado.	<i>Vous avez aimé.</i>	vu-zavé-zémé.
Elles tem amado.	<i>Il s'ont aimé.</i>	i-zôm-témé.

Preterito antecedente.

Eu tive amado.	<i>J'eus aimé.</i>	ju-zémé.
Tu tiveste amado.	<i>Tu eus aimé.</i>	tu u zémé.
Elle teve amado.	<i>Il eut aimé.</i>	i-lu témé.
Nós tivemos amado.	<i>Nous eûmes aimé.</i>	nu-zúme-zémé.
Vós tivestes amado.	<i>Vous eûtes aimé.</i>	vu-zúte-zémé.
Elles tiveraõ amado.	<i>Il s'eurent aimé.</i>	i-zúre-témé.

Mais que perfeito.

Eu tinha amado.	<i>J'avois aimé.</i>	javè-zémé.
Tu tinhas amado.	<i>Tu avois aimé.</i>	tu avè-zémé.
Elle tinha amado.	<i>Il avoit aimé.</i>	i-lavè-témé.
Nós tínhamos amado.	<i>Nous avions aimé.</i>	nu-zaviôm-zémé.
Vós tinheis amado.	<i>Vous aviez aimé.</i>	vu-zavié-zémé.
Elles tinhaõ amado.	<i>Il s'avoient aimé.</i>	i-zavè-témé.

Futuro.

Eu amarei.	<i>J'aimerai.</i>	jémeré.
Tu amarás.	<i>Tu aimeras.</i>	tu émerá.
Elle amará.	<i>Il aimera.</i>	i-lémerá.
Nós amaremos.	<i>Nous aimerons.</i>	nu-zémerôm.
Vós amareis.	<i>Vous aimerez.</i>	vu-zémeré.
Elles amaraõ.	<i>Il s'aimeront.</i>	i-zémerôm.

Futuro passado.

Eu terêi amado.	<i>J'aurai aimé.</i>	jôré émé.
-----------------	----------------------	-----------

Tu

Tu terás amado.	<i>Tu auras aimé.</i>	tu ôrà-zémé.
Elle terà amado.	<i>Il aura aimé.</i>	i-lórá émé.
Nós teremos amado.	<i>Nous aurons aimé.</i>	nu-zô-tôm-zéme.
Vós tereis amado.	<i>Vous aurez aimé.</i>	vu zôre-zémé.
Elles teraõ amado.	<i>Ils auront aimé.</i>	i-zôrôm-témé.

Condicional presente.

Eu amaria.	<i>J'aimerois.</i>	jémerè.
Tu amarias.	<i>Tu aimerois.</i>	tu émeré.
Elle amaria.	<i>Il aimerait.</i>	i-lémerè.
Nós amariamos.	<i>Nous aimerions.</i>	nu-zémeriôm.
Vós amarieis.	<i>Vous aimeriez.</i>	vu-zémerié.
Elles amariaõ.	<i>Ils aimeraient.</i>	i-zémerè.

Condicional passado.

Eu teria amado.	<i>J'aurais aimé.</i>	jôrè-zémé.
Tu terias amado.	<i>Tu aurais aimé.</i>	tu ôrè-zémé.
Elle teria amado.	<i>Il aurait aimé.</i>	i-lôrè témé.
Nós teriamos amado.	<i>Nous aurions aimé.</i>	nu-zôriôm-zémé.
Vós terieis amado.	<i>Vous auriez aimé.</i>	vu-zôrié-zémé.
Elles teriaõ amado.	<i>Ils auraient aimé.</i>	i-zôrè-témé.

I M P E R A T I V O.

Ama tu.	<i>Aime.</i>	ème.
Amé elle.	<i>Qu'il aime.</i>	ki-lème.
Amemos nós.	<i>Aimons.</i>	émôm.
Amai vós.	<i>Aimez.</i>	émé.
Amem elles.	<i>Qu'ils aiment.</i>	ki-zéme.

C O N J U N C T I V O.

Presente.

Que eu ame.	<i>Que j'aime.</i>	ke jème.
Que tu ames.	<i>Que tu aimes.</i>	ke tu ème.
Que elle ame.	<i>Qu'il aime.</i>	ki lème.
Que nós amemos.	<i>Que nous aimions.</i>	ke nu-zémîtôm.
Que vós ameis.	<i>Que vous aimiez.</i>	ke vu-zémié.
Que elles amem.	<i>Qu'ils aiment.</i>	ki-zème.

Imperfeito.

Que eu amara, ou amasse.	Que j'aimerois, ou j'aimasse.	ke jémeiè, u jémá- ce.
Tu amasses.	Que tu aimasses.	ke tu émáce.
Elle amasse.	Qu'il aimât.	ki-lémâ.
Nós amássemos.	Que nous aimas- sions.	ke nu-zémaciôm.
Vós amásseis.	Que vous aimassiez.	ke vu-zémacié.
Elles amássem.	Qu'ils aimassent.	ki-zémáce.

Preterito.

Que eu tenha amado.	Que j'aie aimé.	ke jé émé.
Tu tenhas amado.	Que tu ais aimé.	ke tu è zémé.
Elle tenha amado.	Qu'il ait aimé.	ki-lè-témé.
Nós tenhamos amado.	Que nous ayons aimé.	ke nu-zéiôm-zémé.
Vós tenhais amado.	Que vous ayez aimé.	ke vu-zéié-zémé.
Elles tenhaõ amado.	Qu'ils aient aimé.	ki-zè-témé.

Mais que perfeito.

Que eu tivesse amado.	Que j'eusse aimé.	ke ju-cémé.
Tu tivesses amado.	Que tu eusses aimé.	ke tu úce-zémé.
Elle tivesse amado.	Qu'il eût aimé.	ki-lu-témé.
Nós tivéssemos amado.	Que nous eussions aimé.	ke nu-zuciôm-ze- mé.
Vós tivésseis amado.	Que vous eussiez aimé.	ke vu zucié-zéme.
Elles tivéssem amado.	Qu'ils eussent aimé.	ki-zúce-témé.

Primeiro Futuro.

Quando eu amar.	Quand j'aimerai.	cam jémeré.
Tu amares.	Tu aimeras.	tu éméra.
Elle amar.	Il aimera.	i-lemerá.
Nós amarmos.	Nous aimerons.	nu-zémerôm.
Vós amardes.	Vous aimerez.	vu-zémeré.
Elles amarem.	Us aimeront.	i-zémerôm.

Segundo Futuro.

Quando eu tiver amado.	Quand j'aurai aimé.	cam jôré zémé.
Tu tiveres amado.	Tu auras aimé.	tu ôrà-zémé.
Elle tiver amado.	Il aura aimé.	i-lôrà émé.
Nós tivermos amado.	Nous aurons aimé.	nu-zôrôm-zémé.
Vós tiverdes amado.	Vous aurez aimé.	vu-zôré-zémé.
Elles tiverem amado.	Ils auront aimé.	i-zôrôm-témé.

Terceiro Futuro.

Se eu amar.	Si j'aime.	fi jème.
Se tu amares.	Si tu aimes.	fi tu èmé.
Se elle amar.	S'il aime.	fi-lème.
Sé nós amarmos.	Si nous aimons.	fi nu-zémôm.
Se vós amardes.	Si vous aimez.	fi vu-zémé.
Se elles amarem.	S'ils aiment.	fi-zème.

I N F I N I T O.

Presente.

Amar.	Aimer.	émé.
-------	--------	------

Preterito.

Ter amado.	Avoir aimé.	avoar-émé.
------------	-------------	------------

Gerundio presente.

Amado.	Aimant.	émâm.
--------	---------	-------

Gerundio passado.

Tendo amado.	Ayant aimé.	éam-témé.
--------------	-------------	-----------

Participio, ou Supino.

Amado, amada.	Aimé, aimée.	émé, émé.
---------------	--------------	-----------

Este Verbo servirá de exemplo a todos os Verbos activos, e para todos os Verbos regulares da primeira Conjugação.

Con,

§ IV.

CONJUGAÇÃO DO VERBO ACABAR,

Finir, da segunda Conjugação em *ir*,

INDICATIVO.

Presente.

E U acabo.	<i>Je finis.</i>	je finí.
Tu acabas.	<i>Tu finis.</i>	tu finí.
Elle acaba.	<i>Il finit.</i>	i finí.
Nó acabamos.	<i>Nous finissons.</i>	nu finissôm.
Vós acabais.	<i>Vous finissez.</i>	vu finicê.
Elles acabaõ.	<i>Ils finissent.</i>	i finíce.

Imperfeito.

Eu acabava.	<i>Je finissois.</i>	je finicê.
Tu acabavas.	<i>Tu finissois.</i>	tu finicê.
Elle acabava.	<i>Il finissoit.</i>	i finicê.
Nós acabavamos.	<i>Nous finissions.</i>	uu finiciôm.
Vós acabaveis.	<i>Vous finissiez.</i>	vu finiciê.
Elles acabavaõ.	<i>Ils finissoient.</i>	i finicê.

Preterito definito.

Eu acabei.	<i>Je finis.</i>	je finí.
Tu acabaste.	<i>Tu finis.</i>	tu finí.
Elle acabou.	<i>Il finit.</i>	i finí.
Nós acabamos.	<i>Nous finîmes.</i>	nu finíme.
Vós acabastes.	<i>Vous finîtes.</i>	vu finíte.
Elles acabaraõ.	<i>Ils finirent.</i>	i finíre.

Preterito indefinito.

Eu tenho acabado.	<i>J'ai fini.</i>	je finí.
Tu tens acabado.	<i>Tu as fini.</i>	tu a finí.
Elle tem acabado.	<i>Il a fini.</i>	i-la finí.
Nós temos acaba-	<i>Nous avons fini.</i>	nu-zavôm finí.
do.		
Vós tendes acaba-	<i>Vous avez fini.</i>	vu-zavé finí.
do.		
Elles tem acabado.	<i>Ils ont fini.</i>	i-zôm finí.

U.

Prez

Preterito antecedente.

Eu tive acabado.	<i>Jeus fini.</i>	ju fini.
Tu tivestê acabado.	<i>Tu eus fini.</i>	tu u fini.
Elle teve acabado.	<i>Il eut fini.</i>	i-lu fini.
Nós tivemos acaba- do.	<i>Nous eumes fini.</i>	nu-zúme fini.
Vós tivestes acaba- do.	<i>Vous eutes fini.</i>	vu-zúte fini.
Elles tiverão aca- bado.	<i>Ils eurent fini.</i>	i-zúre fini.
	<i>Mais que perfeito.</i>	
Eu tinka acabado.	<i>J'avois fini.</i>	javè fini.
Tu tinhas acabado.	<i>Tu avois fini.</i>	tu avè fini.
Elle tinha acabado.	<i>Il avoit fini.</i>	i-lavè fini.
Nós tínhamos aca- bado.	<i>Nous avions fini.</i>	nu-zaviôm fini.
Vós tinheis acaba- do.	<i>Vous aviez fini.</i>	vu-zavié fini.
Elles tinhaõ acaba- do.	<i>Ils avoient fini.</i>	i-zavè fini.

Futuro.

Eu acabarei.	<i>Je finirai.</i>	je finiré.
Tu acabarás.	<i>Tu finiras.</i>	tu finirá.
Elle acabará.	<i>Il finira.</i>	i finirá.
Nós acabaremos.	<i>Nous finirons.</i>	nu finirôm.
Vós acabareis.	<i>Vous finirez.</i>	vu finiré.
Elles acabarão.	<i>Ils finiront.</i>	i finirôm.

Futuro passado.

Eu terei acabado.	<i>J'aurai fini.</i>	jôré fini.
Tu terás acabado.	<i>Tu auras fini.</i>	tu ôrá fini.
Elle terá acabado.	<i>Il aura fini.</i>	i-lôrà fini.
Nós teremos acaba- do.	<i>Nous aurons fini.</i>	nu-zôrôm fini.
Vós tereis acabado.	<i>Vous aurez fini.</i>	vu-zôré fini.
Elles terão acabado.	<i>Ils auront fini.</i>	i-zôrôm fini.

Condicional presente.

Eu acabaria.	<i>Je finirois.</i>	je finiré.
		Tu

Tu acabarias.	Tu finirois.	tu finirè.
Elle acabaria.	Il finiroit.	i finirè.
Nós acabariamos.	Nous finirions.	nu finiriôm.
Vós acabarieis.	Vous finiriez.	vu finiriè.
Elles acabariaô.	Ils finiroient.	i finirè.

Condicional passado.

Eu teria acabado.	J'aurois fini.	jôrè finí.
Tu terias acabado.	Tu aurois fini.	tu ôrè finí.
Elle teria acabado.	Il auroit fini.	i-lôrè finí.
Nós teriamos acabado.	Nous aurions fini.	nu-zôriôm finí.
Vós terieis acabado.	Vous auriez fini.	vu zôrié finí.
Elles teriaô acabado.	Ils auroient fini.	i zôré finí.

IMPERATIVO.

Acaba tu.	Finis.	finí.
Acabe elle.	Qu'il finisse.	ki finice.
Acabemos nós.	Finissons.	finissôm.
Acabai vós.	Finissez.	finicé.
Acabem elles.	Qu'ils finissent.	ki finice.

CONJUNCTIVO.

Presente.

Que eu acabe.	Que je finisse.	ke je finice.
Tu acabes.	Que tu finisses.	ke tu finice.
Elle acabe.	Qu'il finisse.	ki finice.
Nós acabemos.	Que nous finissions.	ke nu finiciôm.
Vós acabeis.	Que vous finissiez.	ke vu finiciè.
Elles acabem.	Qu'ils finissent.	ki finice.

Imperfeito.

Que eu acabara, ou acabasse.	Que je finirois, ou je finisse.	ke je finirè, u je finice.
Tu acabasses.	Que tu finisses.	ke tu finice.
Elle acabasse.	Qu'il finit.	ki finí.
Nós acabassemos.	Que nous finissions.	ke nu finiciôm.
Vós acabasseis.	Que vous finissiez.	ke vu finiciè.
Elles acabassem.	Qu'ils finissent.	ki finice.

Preterito.

Que eu tenha acabado.	Que j'aie fini.	ke jê fini.
Tu tenhas acabado.	Que tu aies fini.	ke tu è fini.
Elle tenha acabado.	Qu'il ait fini.	ki-lè fini.
Nós tenhamos acabado.	Que nous ayons fini.	ke nu-zéiôm fini.
Vós tenhais acabado.	Que vous ayez fini.	ke vu-zéié fini.
Elles tenhaõ acabado.	Qu'ils aient fini.	ki-zê fini.

Mais que perfeito.

Que eu tivesse acabado.	Que j'eusse fini.	ke júce fini.
Tu tivesses acabado.	Que tu eusses fini.	ke tu úce fini.
Elle tivesse acabado.	Qu'il eût fini.	ki-lâ fini.
Nós tivéssemos acabado.	Que nous eussions fini.	ke nu-zuciôm fini.
Vós tivésseis acabado.	Que vous eussiez fini.	ke vu-zuciê fini.
Elles tivéssem acabado.	Qu'ils eussent fini.	ki-zúce fini.

Primeiro Futuro.

Quando eu acabar.	Quand je finirai.	cam je finirê.
Tu acabares.	Tu finiras.	tu finirá.
Elle acabar.	Il finira.	i finirá.
Nós acabarmos.	Nous finirons.	nu finirôm.
Vós acabardes.	Vous finirez.	vu finirê.
Elles acabarem.	Ils finiront.	i finirôm.

Segundo Futuro.

Quando eu tiver acabado.	Quando j'aurai fini.	cam jôré fini.
Tu tiveres acabado.	Tu auras fini.	tu ôrá fini.
Elle tiver acabado.	Il aura fini.	i-lôrá fini.
Nós tivermos acabado.	Nous aurons fini.	nu-zôrôm fini.
Vós tiverdes acabado.	Vous aurez fini.	vu-zôré fini.

Elles tiverem acabado.	Elles auront fini.	i-zôrôm finí.
	<i>Terceiro Futuro.</i>	
Se eu acabar.	Si je finis.	si je finí.
Se tu acabares.	Si tu finis.	si tu finí.
Se elle acabar.	S'il finit.	si finí.
Se nós acabarmos.	Si nous finissons.	si nu finissôma.
Se vós acabardes.	Si vous finissez.	si vu finicé.
Se elles acabarem.	S'ils finissent.	si finice.

INFINITO.

Presente.

Acabar.	Finir.	finí.
---------	--------	-------

Preterito.

Ter acabado.	Avoir fini.	avoar finí.
--------------	-------------	-------------

Gerundio presente.

Acabando.	Finissant.	finissam.
-----------	------------	-----------

Gerundio passado.

Tendo acabado.	Ayant fini.	éam finí.
----------------	-------------	-----------

Participio, ou Supino.

Acabado, acabada.	Fini, finie.	finí, finí.
-------------------	--------------	-------------

Este Verbo servirá igualmente de exemplo para todos os Verbos regulares da segunda Conjugação.

§ V.

CONJUGAC, AM DO VERBO RECEBER,

Recevoir, da terceira Conjugação em oir.

INDICATIVO.

Presente.

E U recebo.	Je reçois.	je ressoa.
Tu recebes.	Tu reçois.	tu ressoa.

EL-

Elle recebê.	<i>Il reçoit.</i>	i ressoa.
Nós recebemos.	<i>Nous recevons.</i>	nu recebôm.
Vós recebeis.	<i>Vous recevez.</i>	vu recebê.
Elles recebem.	<i>Ils reçoivent.</i>	i ressoave.

Imperfeito.

Eu recebia.	<i>Je recevois.</i>	je recevê.
Tu recebias.	<i>Tu recevois.</i>	tu recevê.
Elle recebia.	<i>Il recevoit.</i>	i recevê.
Nós recebíamos.	<i>Nous recevions.</i>	nu receviôm.
Vós recebíeis.	<i>Vous receviez.</i>	vu receviê.
Elles recebiaõ.	<i>Ils recevoient.</i>	i recevê.

Preterito definido.

Eu recebi.	<i>Je reçus.</i>	je ressó.
Tu recebeste.	<i>Tu reçus.</i>	tu ressó.
Elle recebeu.	<i>Il reçut.</i>	i ressó.
Nós recebemos.	<i>Nous reçûmes.</i>	nu ressóme.
Vós recebestes.	<i>Vous reçûtes.</i>	vu ressóte.
Elles receberam.	<i>Ils reçurent.</i>	i ressóre.

Preterito indefinito.

Eu tenho recebido.	<i>J'ai reçu.</i>	je ressó.
Tu tens recebido.	<i>Tu as reçu.</i>	tu a ressó.
Elle tem recebido.	<i>Il a reçu.</i>	i-la ressó.
Nós temos recebido.	<i>Nous avons reçu.</i>	nu-zavôm ressó.
Vós tendes recebido.	<i>Vous avez reçu.</i>	vu-zavê ressó.
Elles tem recebido.	<i>Ils ont reçu.</i>	i-zôm ressó.

Preterito antecedente.

Eu tive recebido.	<i>J'eus reçu.</i>	ju ressó.
Tu tiveste recebido.	<i>Tu eus reçu.</i>	tu u ressó.
Elle teve recebido.	<i>Il eut reçu.</i>	i-lú ressó.
Nós tivemos recebido.	<i>Nous eûmes reçu.</i>	nu-zâme ressó.
Vós tivestes recebido.	<i>Vous eûtes reçu.</i>	vuzâte ressó.
Elles tiverão recebido.	<i>Ils eurent reçu.</i>	i-zâre ressó.

Mais

Mais que perfeito.

Eu tinha recebido.
Tu tinhas recebido.
Elle tinha recebido.
Nós tínhamos recebido.
Vós tinheis recebido.
Elles tinhaõ recebido.

*J'avois reçu.
Tu avois reçu.
Il avoit reçu.
Nous avions reçu.
Vous aviez reçu.
Ils avoient reçu.*

*jávè ressó.
tu avè ressó.
i-lavè ressó.
nu-zavióm ressó.
vu-zavié ressó.*

Futuro.

Eu receberei.
Tu receberás.
Elle receberá.
Nós receberemos.
Vós receberéis.
Elles receberão.

*Je recevrai.
Tu recevras.
Il recevra.
Nous recevrons.
Vous recevrez.
Ils recevront.*

*je recevré.
tu recevra.
i recevra.
nu recevrom.
vu recevré.
i recevrom.*

Futuro passado.

Eu terei recebido.
Tu terás recebido.
Elle terá recebido.
Nós teremos recebido.
Vós tereis recebido.
Elles terãoõ recebido.

*J'aurai reçu.
Tu auras reçu.
Il aura reçu.
Nous aurons reçu.*

*jôré ressó.
tu ôra ressó.
i-lôrá ressó.
nu-zôróm ressó.*

*Vous aurez reçu.
Ils auront reçu.*

*vu-zôré ressó.
i-zôróm ressó.*

Condicional presente.

Eu receberia.
Tu receberias.
Elle receberia.
Nós receberíamos.
Vós receberieis.
Elles receberiaõ.

*Je recevrais.
Tu recevrais.
Il recevrait.
Nous recevriions.
Vous recevriez.
Ils recevraient.*

*jé recevriè.
tu recevriè.
i recevriè.
nu recevrióm.
vu recevrié.
i recevriè.*

Condicional passado.

Eu teria recebido.

J'aurais reçu.

jôré ressó.

Tu.

Tu terias recebido.	<i>Tu aurois reçu.</i>	tu orè resfú.
Elle teria recebido.	<i>Il auroit reçu.</i>	i-lòrè resfú.
Nós teriamos recebido.	<i>Nous aurions reçu.</i>	nu-zòriòm resfú.
Vós terieis recebido.	<i>Vous auriez reçu.</i>	vu-zòrié resfú.
Elles teriaõ recebido.	<i>Ils auroient reçu.</i>	i-zòrè resfú.

I M P E R A T I V O.

Recebe tu.	<i>Reçois.</i>	ressoa.
Receba elle.	<i>Qu'il reçoive.</i>	ki ressoave.
Recebamos nós.	<i>Recevons.</i>	recevôm.
Recebei vós.	<i>Recevez.</i>	recevé.
Recebaõ elles.	<i>Qu'il reçoivent.</i>	ki ressoave.

C O N J U N C T I V O.

Presente.

Que eu receba.	<i>Que je reçoive.</i>	ke je ressoave.
Tu recebas.	<i>Que tu reçoives.</i>	ke tu ressoave.
Elle receba.	<i>Qu'il reçoive.</i>	ki ressoave.
Nós recebamos.	<i>Que nous recevions.</i>	ke nu receviòm.
Vós recebais.	<i>Que vous receviez.</i>	ke vu recevié.
Elles recebaõ.	<i>Qu'ils reçoivent.</i>	ki ressoave.

Imperfeito.

Que eu recebera, ou recebesse.	<i>Que je recevrais, ou je reçusse.</i>	ke je tecevrè, u je ressúce.
Tu recebesse.	<i>Que tu reçusses.</i>	kè tu ressóce.
Elle recebesse.	<i>Qu'il reçût.</i>	ki resfú.
Nós recebessemos.	<i>Que nous reçus- sions.</i>	ke uu ressfuçiòm.
Vós recebesseis.	<i>Que vous reçussiez.</i>	ke vu ressfúsié.
Elles recebessem.	<i>Qu'ils reçussent.</i>	ki ressfússe.

Preterito.

Que eu tenha recebido.	<i>Que j'aie reçu.</i>	ke jè resfú.
Tu tenhas recebido.	<i>Que aies reçu.</i>	ke tu è resfú.
Elle tenha recebido.	<i>Qu'il ait reçu.</i>	ki-lè resfú.

Nós

Nós tenhamos recebido.	<i>Que nous ayons reçu.</i>	ke nu-zéiôm resfú.
Vós tendhais recebido.	<i>Que vous ayez reçu.</i>	ke vuzéié resfú.
Elles tenhaõ recebido.	<i>Qu'ils aient reçu.</i>	ki-zê resfú.

Mais que perfeito.

Que eu tivesse recebido.	<i>Que j'eusse reçu.</i>	ke jáce resfú.
Tu tivesses recebido.	<i>Que tu eusses reçu.</i>	ke tu úce resfú.
Elle tivesse recebido.	<i>Qu'il eût reçu.</i>	ki-lú resfú.
Nós tivéssemos recebido.	<i>Que nous eussions reçu.</i>	ke nu zuciôm resfú.
Vós tivésseis recebido.	<i>Que vous eussiez reçu.</i>	ke vu-zucié resfú.
Elles tivéssem recebido.	<i>Qu'ils eussent reçu.</i>	ki-zúce resfú.

Primeiro Futuro.

Quando eu receber.	<i>Quando je recevrai.</i>	cam je recevré.
Tu receberes.	<i>Tu recevras.</i>	tu recevrá.
Elle receber.	<i>Il recevra.</i>	i recevrá.
Nós recebermos.	<i>Nous recevrons.</i>	nu recevrôm.
Vós receberdes.	<i>Vous recevrez.</i>	vu recevré.
Elles receberem.	<i>Ils recevront.</i>	i recevrôm.

Segundo Futuro.

Quando eu tiver recebido.	<i>Quand j'aurai reçu.</i>	cam jôré resfú.
Tu tiveres recebido.	<i>Tu auras reçu.</i>	tu ôrà resfú.
Elle tiver recebido.	<i>Il aura reçu.</i>	í-lôrá resfú.
Nós tivermos recebido.	<i>Nous aurons reçu.</i>	nu-zôrôm resfú.
Vós tiverdes recebido.	<i>Vous aurez reçu.</i>	vu-zôré resfú.
Elles tiverem recebido.	<i>Ils auront reçu.</i>	i-zôrôm resfú.

X

Terz

Terceiro Futuro.

Se eu receber.	<i>Si je reçois.</i>	si je ressoa.
Se tu receberes,	<i>Si tu reçois.</i>	si tu ressoa.
Se elle receber.	<i>S'il reçoit.</i>	si ressoa.
Se nós recebermos.	<i>Si nous recevons.</i>	si nu recevã.
Se vós receberdes.	<i>Si vous recevez.</i>	si vu recevê.
Se elles receberem.	<i>S'ils reçoivent.</i>	si ressoave.

I N F I N I T O.

Presente.

Receber.	<i>Recevoir.</i>	recevoari.
----------	------------------	------------

Preterito.

Ter recebido.	<i>Avoir reçu.</i>	avoar ressiu.
---------------	--------------------	---------------

Gerundio presente.

Recebendo.	<i>Recevant.</i>	recevã.
------------	------------------	---------

Gerundio passado.

Tendo recebido.	<i>Ayant reçu.</i>	cã.
-----------------	--------------------	-----

Participio, ou Supino.

Recebido, recebida.	<i>Reçu, reçue.</i>	ressu, ressiu.
---------------------	---------------------	----------------

Todos os Verbos regulares, que acabarem no Infinito em *oir*, se conjugaráo por este.

§ VII.

CONJUGAC, AM DO VERBO ENTREGAR,
Render, da quarta Conjugação em *re*.

I N D I C A T I V O.

Presente.

E U entrego.	<i>Je rends.</i>	je rã.
Tu entregas.	<i>Tu rends.</i>	tu rã.

El-

Elle entrega.	<i>Il rend.</i>	<i>i ram.</i>
Nós entregamos.	<i>Nous rendons.</i>	<i>nu ramdôm.</i>
Vós entregais.	<i>Vous rendez.</i>	<i>vu ramdé.</i>
Elles entregaõ.	<i>Ils rendent.</i>	<i>i ramde.</i>

Imperfeito.

Eu entregava.	<i>Je rendois.</i>	<i>je randê.</i>
Tu entregavas.	<i>Tu rendois.</i>	<i>tu randê.</i>
Elle entregava.	<i>Il rendoit.</i>	<i>i randê.</i>
Nós entregavamos.	<i>Nous rendions.</i>	<i>nu ramdiôm.</i>
Vós entregaveis.	<i>Vous rendiez.</i>	<i>vu ramdié.</i>
Elles entregavaõ.	<i>Ils rendoient.</i>	<i>i randê.</i>

Preterito defnito.

Eu entreguei.	<i>Je rendis.</i>	<i>je randí.</i>
Tu entregaste.	<i>Tu rendis.</i>	<i>tu randí.</i>
Elle entregou.	<i>Il rendit.</i>	<i>i randí.</i>
Nós entregámos.	<i>Nous rendîmes.</i>	<i>nu ramdíme.</i>
Vós entregastes.	<i>Vous rendîtes.</i>	<i>vu ramdíte.</i>
Elles entregaraõ.	<i>Ils rendirent.</i>	<i>i randíre.</i>

Preterito indefinito.

Eu tenho entrega- do.	<i>J'ai rendu.</i>	<i>jè ramdú.</i>
Tu tens entregado.	<i>Tu as rendu.</i>	<i>tu a ramdú.</i>
Elle tem entregado.	<i>Il a rendu.</i>	<i>i-la ramdú.</i>
Nós temos entrega- do.	<i>Nous avons rendu.</i>	<i>nu zavôm ramdú.</i>
Vós tendes entrega- do.	<i>Vous ávez rendu.</i>	<i>vu-zavé randú.</i>
Elles tem entrega- do.	<i>Ils ont rendu.</i>	<i>i-zôm ramdú.</i>

Preterito antecedente.

Eu tive entregado.	<i>J'eus rendu.</i>	<i>jú randu.</i>
Tu tiveste entrega- do.	<i>Tu eus rendu.</i>	<i>tu u ramdú.</i>
Elle teve entrega- do.	<i>Il eut rendu.</i>	<i>i-lu ramdú.</i>
Nós tivemos entre- gado.	<i>Nous eûmes rendu.</i>	<i>nu-zúme randú.</i>

Vós tivestes entregado.	<i>Vous eûtes rendu.</i>	vu-zûte ramdú.
Elles tiveraõ entregado.	<i>Ils eurent rendu.</i>	i-zûre ramdú.
<i>Mais que perfeito.</i>		
Eu tinha entregado.	<i>J'avois rendu.</i>	javè ramdú.
Tu tinhas entregado.	<i>Tu avois rendu.</i>	tu avè ramdú.
Elle tinha entregado.	<i>Il avoit rendu.</i>	í-lavè ramdú.
Nós tínhamos entregado.	<i>Nous avions rendu.</i>	nu-zaviôm ramdú.
Vós tinheis entregado.	<i>Vous aviez rendu.</i>	vu-zavié randú.
Elles tinhaõ entregado.	<i>Ils avoient rendu.</i>	í-zavè ramdú.

Futuro.

Eu entregarei.	<i>Je rendrai.</i>	je ramdré.
Tu entregarás.	<i>Tu rendras.</i>	tu ramdrâ.
Elle entregará.	<i>Il rendra.</i>	i ramdrâ.
Nós entregaremos.	<i>Nous rendrons.</i>	nu ramdrôm.
Vós entregareis.	<i>Vous rendrez.</i>	vu ramdré.
Elles entregarãõ.	<i>Ils rendront.</i>	i ramdrôm.

Futuro passado.

Eu terei entregado.	<i>J'aurai rendu.</i>	jôrc randú.
Tu terás entregado.	<i>Tu auras rendu.</i>	tu ôrà ramdú.
Elle terá entregado.	<i>Il aura rendu.</i>	i-lôrà ramdú.
Nós teremos entregado.	<i>Nous aurons rendu.</i>	nu-zôrôm ramdú.
Vós tereis entregado.	<i>Vous aurez rendu.</i>	vu-zôrc ramdú.
Elles terãõ entregado.	<i>Ils auront rendu.</i>	í-zôtôm ramdú.

Condicional presente.

Eu entregaria.	<i>Je rendrais.</i>	je ramdrè.
Tu entregarias.	<i>Tu rendrais.</i>	tu ramdrè.
Elle entregaria.	<i>Il rendrait.</i>	i ramdrè.
Nós entregaríamos.	<i>Nous rendrions.</i>	nu ramdrîôm.

Vós

Vós entregariais.	<i>Vous rendriez.</i>	vu ramdrié.
Elles entregariaõ.	<i>Ils rendroient.</i>	i ramdrè.

Condicional passado.

Eu teria entregado.	<i>J'aurois rendu.</i>	jòrè randú.
Tu terias entregado.	<i>Tu aurois rendu.</i>	ru ôrè randú.
Elle teria entregado.	<i>Il auroit rendu.</i>	i-lòrè ramdú.
Nós teriamos entregado.	<i>Nous aurions rendu.</i>	nu-zóriôm ramdú.
Vós terieis entregado.	<i>Vous auriez rendu.</i>	vu-zôrié ramdú.
Elles teriaõ entregado.	<i>Ils auroient rendu.</i>	i-zôrè ramdú.

I M P E R A T I V O .

Entrega tu.	<i>Rends.</i>	ram.
Entregue elle.	<i>Qu'il rende.</i>	ki ramde.
Entreguemos nós.	<i>Rendons.</i>	ramdôm.
Entregai vós.	<i>Rendez.</i>	ramdé.
Entreguem elles.	<i>Qu'ils rendent.</i>	ki ramde.

C O N J U N C T I V O .

Presente.

Que eu entregue.	<i>Que je rende.</i>	ke je ramde.
Tu entregues.	<i>Que tu rende.</i>	ke tu ramde.
Elle entregue.	<i>Qu'il rende.</i>	ki ramde.
Nós entreguemos.	<i>Que nous rendions.</i>	ke nu ramdiôm.
Vós entregueis.	<i>Que vous rendiez.</i>	ke vu ramdié.
Elles entreguem.	<i>Qu'ils rendent.</i>	ki ramde.

Imperfeito.

Que eu entregara, ou entregasse.	<i>Que je rendrais, ou je rendisse.</i>	ke je ramdrè, u je ramdice.
Tu entregasses.	<i>Que tu rendisses.</i>	ke tu ramdice.
Elle entregasse.	<i>Qu'il rendit.</i>	ki ramdi.
Nós entregassemos.	<i>Que nous rendissions.</i>	ke nu ramdiciôm.
Vós entregasseis.	<i>Que vous rendissiez.</i>	ke vu ramdicié.
Elles entregassem.	<i>Qu'ils rendissent.</i>	ki ramdice.

Preterito.

Que eu tenha entregado.	Que j'aie rendu.	ke jè ramdú.
Tu tenhas entregado.	Que tu aies rendu.	ke tu è ramdú.
Elle tenha entregado.	Qu'il ait rendu.	ki-lè ramdú.
Nós tenhamos entregado.	Que nous ayons rendu.	ke nu zéiôm ramdú.
Vós tenhais entregado.	Que vous ayez rendu.	ke vu-zéié ramdú.
Elles tenham entregado.	Qu'ils aient rendu.	ki-zè ramdú.

Mais que perfeito.

Que eu tivesse entregado.	Que j'eusse rendu.	ke juce ramdú.
Tu tivesses entregado.	Que tu eusses rendu.	ke tu úce ramdú.
Elle tivesse entregado.	Qu'il eût rendu.	ki-lû ramdú.
Nós tivéssemos entregado.	Que nous eussions rendu.	ke nu-zuciôm ramdú.
Vós tivésseis entregado.	Que vous eussiez rendu.	ke vu-zucié ramdú.
Elles tivessem entregado.	Qu'ils eussent rendu.	ki-zuce ramdú.

Primeiro Futuro.

Quando eu entregar.	Quand je rendrai.	cam je ramdré.
Tu entregares.	Tu rendras.	tu ramdrâ.
Elle entregar.	Il rendra.	i ramdrâ.
Nós entregarmos.	Nous rendrons.	uu ramdrôm.
Vós entregardes.	Vous rendrez.	vu ramdré.
Elles entregarem.	Ils rendront.	i ramdrôm.

Segundo Futuro.

Quando eu tiver entregado.	Quand j'aurai rendu.	cam jôrè ramdú.
Tu tiveres entregado.	Tu auras rendu.	tu ôrà randú.

Elle

Elle tiver entrega- do.	<i>Il aura rendu.</i>	i-lôrá ramdú.
Nós tivermos entre- gado.	<i>Nous aurons rendu.</i>	nu-zôrôm ramdú.
Vós tiverdes entre- gado.	<i>Vous aurez rendu.</i>	vu-zôré ramdú.
Elles tiverem entre- gado.	<i>Ils auront rendu.</i>	i-zôrôm randú.

Terceiro Futuro.

Se eu entregar.	<i>Si je rends.</i>	fi je râm.
Se tu entregares.	<i>Si tu rends.</i>	fi tu râm.
Se elle entregar.	<i>S'il rend.</i>	fi râm.
Se nós entregarmos.	<i>Si nous rendons.</i>	fi nu ramdôm.
Se vós entregardes.	<i>Si vous rendez.</i>	fi vu ramdé.
Se elles entrega- rem.	<i>S'ils rendent.</i>	fi ramde.

I N F I N I T O.

Presente.

Entregar.	<i>Rendre.</i>	ramdre.
-----------	----------------	---------

Preterito.

Ter entregado.	<i>Avoir rendu.</i>	avoar ramdô.
----------------	---------------------	--------------

Gerundio presente.

Entregando.	<i>Rendant.</i>	ramdâm.
-------------	-----------------	---------

Futuro passado.

Tendo entregado.	<i>Ayant rendu.</i>	éam randít.
------------------	---------------------	-------------

Participio, ou Supino.

Entregado, entre- gada.	<i>Rendu, rendue.</i>	ramdú, ramdú.
----------------------------	-----------------------	---------------

Devo advertir, que no fim da primeira parte se achará huma recopilação alfabetica dos Verbos pertencentes ás quatro Conjugações regulares, observando a sua terminação.

CAPITULO IX.

DOS VERBOS IRREGULARES.

Chamaõ-se assim os que não seguem as regras geraes dos Verbos regulares, pelo que respeita á formação dos tempos. Ha quatro tempos, em que se conhece a irregularidade dos Verbos: *Presente*, *Preterito definido*, *Futuro do Indicativo*, e *Presente do Conjunctivo*; mas como estes tempos se formão dos Participios, principiaremos pelos Participios dos ditos Verbos irregulares.

Como o Imperativo he o mesmo que o Presente do Indicativo, poremos sómente a segunda pessoa, e quando houver excepções, o conjugaremos por inteiro.

O Verbo *Aller* da segunda Conjugação em *er* he o mais irregular de todos os Verbos; por essa mesma razão vamos a conjugallo por inteiro; depois continuaremos com os outros por ordem alfabetica, advertindo que para as outras Conjugações poremos sómente os tempos simples que pôdem ter alguma difficuldade: tambem se porão os tempos compostos, quando tiverem alguma coisa particular.

§ I.

CONJUGAC, AM DO VERBO IRREGULAR,
Aller.

INDICATIVO.

Presente.

E U vou.	<i>Je vais</i> , ou <i>je vas.</i>	je vé, u je vá.
Tu vas.	<i>Tu vas.</i>	tu vá.
Elle vai.	<i>Il va.</i>	i vá.
Nós vamos.	<i>Nous allons.</i>	nu-zalôm.
Vós ides.	<i>Vous allez.</i>	vu-zalê.
Elles vão.	<i>Ils vont.</i>	i vôm.

Imperfeito.

Eu hia.	<i>J'allois.</i>	jalê.	
Tu hias.	<i>Tu allois.</i>	tu alê,	El-

Elle hia.	<i>Il alloit.</i>	i-lalè.
Nós hiamos.	<i>Nous allions.</i>	nu-zaliôm.
Vós hieis.	<i>Vous alliez.</i>	vu-zalié.
Elles hiaô.	<i>Ils alloient.</i>	i-zalè.

Preterito definito.

Eu fui.	<i>Je fus, ou j'allai.</i>	je fu, u jalé.
Tu foste.	<i>Tu allas.</i>	tu alá.
Elle foi.	<i>Il alla.</i>	i-lalá.
Nós fomos.	<i>Nous allâmes.</i>	nu-zalâme.
Vós fostes.	<i>Vous allâtes.</i>	vu-zalâte.
Elles foraô.	<i>Ils allerent.</i>	i-zalêre.

Preterito indefinito.

Eu tenho ido.	<i>Je suis allé.</i>	je sui-zalé.
Tu tens ido.	<i>Tu es allé.</i>	tu è-zalè.
Elle tem ido.	<i>Il est allé.</i>	i-lè talé.
Nós remos ido.	<i>Nous sommes allés.</i>	nu sôme-zalé.
Vós tendes ido.	<i>Vous êtes allés.</i>	vu-zète-zalé.
Elles tem ido.	<i>Ils sont allés.</i>	i sôm-talé.

Preterito antecedente.

Eu tive ido.	<i>Je fus allé.</i>	je fu-zalé.
Tu tiveste ido.	<i>Tu fus allé.</i>	ru fu-zalé.
Elle teve ido.	<i>Il fut allé.</i>	i fu-talé.
Nós tivemos ido.	<i>Nous fûmes allés.</i>	nu fôme-zalé.
Vós tivestes ido.	<i>Vous fûtes allés.</i>	vu fôte-zalé.
Elles tiveraô ido.	<i>Ils furent allés.</i>	i fûre-talé.

Mais que perfe.to.

Eu tinha ido.	<i>J'étois allé.</i>	jètè-zalé.
Tu tinhas ido.	<i>Tu étois allé.</i>	tu ètè-zalé.
Elle tinha ido.	<i>Il étoit allé.</i>	i-lètè talé.
Nós tínhamos ido.	<i>Nous étions allés.</i>	nu-zétiôm-zalé.
Vós tinheis ido.	<i>Vous étiez allés.</i>	vu-zétié-zalé.
Elles tinhaô ido.	<i>Ils étoient allés.</i>	i-zètè-talé.

Futuro.

Eu irei.	<i>J'irai.</i>	jiré.
Tu irás.	<i>Tu iras.</i>	tu irâ.
Elle irá.	<i>Il ira.</i>	i-lirá.

Nós iremos.	Nous irons.	nu-zirôm.
Vós ireis.	Vous irez.	vu-ziré.
Elles iráo.	Ils iront.	i-zirôm.

Futuro passado.

Eu terei ido.	Je serai allé.	je seré alé.
Tu terás ido.	Tu seras allé.	tu serâ zalé.
Elle terá ido.	Il sera allé.	i será alé.
Nós teremos ido.	Nous serons allés.	nu serôm-zalé.
Vós tercis ido.	Vous serez allés.	vu seré-zalé.
Elles teráo ido.	Ils seront allés.	i serôm-talé.

Condicional presente.

Eu iria.	J'irois.	ji-ré.
Tu irias.	Tu irois.	tu iré.
Elle iria.	Il iroit.	i-liré.
Nós iriamos.	Nous irions.	nu-ziriôm.
Vós irieis.	Vous iriez.	vu-zirié.
Elles iriaó.	Ils iroient.	i-ziré.

Condicional passado.

Eu teria ido.	Je serois allé.	je serè-zalé.
Tu terias ido.	Tu serois allé.	tu serè-zalé.
Elle teria ido.	Il seroit allé.	i serè-talé.
Nós teriamos ido.	Nous serions allés.	nu seriôm-zalé.
Vós terieis ido.	Vous seriez allés.	vu serié-zalé.
Elles teriaó ido.	Ils seroient allés.	i serè-talé.

IMPERATIVO.

Vai tu.	Va.	va.
Vá elle.	Qu'il aille.	ki-lálhe.
Vamos nós.	Allons.	alôm.
Ide vós.	Allez.	alé.
Vão elles.	Qu'ils aillent.	ki-zálhe.

CONJUNCTIVO.

Presente.

Que eu vá.	Que j'aille.	ke jálhe.
Que tu vás.	Que tu ailles.	ke tu álhe.

Que

Que elle vá.	Qu'il aille.	ki lálhe.
Que nós vamos.	Que nous allons.	ke nu-zaliôm.
Que vós vades.	Que vous allez.	ke vu-zalié.
Que elles vaõ.	Qu'ils aillent.	ki-zálhe.

Imperfeito.

Que eu fora, ou fosse.	Que j'irois, ou j'allasse.	ke jirè, u jalácc.
Que tu fosses.	Que tu allasses.	ke tu alácc.
Que elle fosse.	Qu'il allât.	ki-lalà.
Que nós fôssemos.	Que nous allassions.	ke nu-zalaciôm.
Que vós fôsseis.	Que vous allassiez.	ke vu-zalacié.
Que elles fôssem.	Qu'ils allaissent.	ki-zalácc.

Preterito.

Que eu tenha ido.	Que je sois allé.	ke je soa-zalé.
Que tu tenhas ido.	Que tu sois allé.	ke tu soa-zalé.
Que elle tenha ido.	Qu'il soit allé.	ki soa-talé.
Que nós tenhamos ido.	Que nous soyons allés.	ke nu soiôm-zalé.
Que vós tenhais ido.	Que vous soyez allés.	ke vu soié-zalé.
Que elles tenhaõ ido.	Qu'ils soient allés.	ki soa-talé.

Mais que perfeito.

Que eu tivesse ido.	Que je fusse allé.	ke je fu-çalé.
Que tu tivesse ido.	Que tu fusses allé.	ke tu fúcc-zalé.
Que elle tivesse ido.	Qu'il fût allé.	ki fu-talé.
Que nós tivêssemos ido.	Que nous fussions allés.	ke nu fuciôm-zalé.
Que vós tivêsseis ido.	Que vous fussiez allés.	ke vu fucié-zalé.
Que elles tivêssem ido.	Qu'ils fussent allés.	ki fúcc-talé.

Primeiro Futuro.

Quando eu for.	Quand j'irai.	cam jiré.
Tu for.	Tu iras.	tu irà.
Elle for.	Il ira.	i-lirá.
Nós formos.	Nous irons.	nu-zirôm.

Vós fordes.	<i>Vous irez.</i>	vu-zirè.
Elles forem.	<i>Ils iront.</i>	i-zirôm.

Segundo Futuro.

Quando eu tiver ido.	<i>Quand je serai allé.</i>	cam je seré alé.
Tu tiveres ido.	<i>Tu seras allé.</i>	tu sera-zalé.
Elle tiver ido.	<i>Il sera allé.</i>	i será alé.
Nós tivermos ido.	<i>Nous serons allés.</i>	nu serôm-zalé.
Vós tiverdes ido.	<i>Vous serez allés.</i>	vu serè-zalé.
Elles tiverem ido.	<i>Ils seront allés.</i>	i serôm-talé.

Terceiro Futuro.

Se eu for.	<i>Si je vais.</i>	si je vè.
Se tu fores.	<i>Si tu vas.</i>	si tu vâ.
Se elle for.	<i>S'il va.</i>	si vâ.
Se nós formos.	<i>Si nous allons.</i>	si nu-zalôm.
Se vós fordes.	<i>Si vous allez.</i>	si vu-zalé.
Se elles forem.	<i>S'ils vont.</i>	si vôm.

I N F I N I T O.

Presente.

Ir.	<i>Aller.</i>	alé.
-----	---------------	------

Preterito.

Ter ido.	<i>Etre allé.</i>	è-tralé.
----------	-------------------	----------

Gerundio presente.

Indo.	<i>Allant.</i>	alâm.
-------	----------------	-------

Gerundio passado.

Tendo ido.	<i>Erant allé.</i>	étam-talé.
------------	--------------------	------------

Participio , ou Supino.

Ido , ida.	<i>Allé , allée.</i>	alé , alé.
------------	----------------------	------------

Observe-se que em alguns tempos deste Verbo se poem em seu lugar o Verbo auxiliar *Avoir* com o Participio passivo *été*; *Avoir été* em lugar de *Etre allé*, *Ayant été* em lu-

lugar de Etant allé, *J'ai été* em lugar de Je suis allé; *J'avois été* em lugar de J'étois allé, *J'aurois été* em lugar de Je serois allé, *J'eusse été* em lugar de Je fusse allé.

§ II.

CONJUGAC, AM DOMESMO VERBO

Aller, com a particula en, e os pronomes me, te, se.

INDICATIVO.

Presente.

Eu me vou.	Je m'en vais, ou je m'en vas.	je mam vè, ou je mam vâ.
Tu te vas.	Tu t'en vas.	tu tam vâ.
Elle se vai.	Il s'en va.	i sam vâ.
Nós nos vamos.	Nous nous en ai- lons.	nu nu-za-nalôm.
Vós vos ides.	Vous vous en allez.	vu vu-za-nalé.
Elles se vaõ.	Ils s'en vont.	i sam vôm.

Imperfeito.

Eu me hia.	Je m'en allois.	je ma-nalè.
Tu te hias.	Tu t'en allois.	tu ta-nalè.
Elle se hia.	Il s'en alloit.	i sa-nalè.
Nós nos hiamos.	Nous nous en al- lions.	nu nu-za-naliôm.
Vós vos hieis.	Vous vous en al- liez.	vu vu-za-nalié.
Elles se hiaõ.	Ils s'en alloient.	i sa-nalè.

Preterito defnito.

Eu me fui.	Je m'en allai.	je ma-nalé.
Tu te foste.	Tu t'en allas.	tu ta-nalâ.
Elle se foi.	Il s'en alla.	i sa-nalâ.
Nós nos fomos.	Nous nous en al- lâmes.	nu nu-za-nalâme.
Vós vos fostes.	Vous vous en al- lâtes.	vu vu-za-nalâte.
Elles se foraõ.	Ils s'en allèrent.	i sa-nalère.

Pre-

Preterito indefnito.

Eu me tenho ido.	Je m'en suis allé.	je mam sui-zalé.
Tu te tens ido.	Tu t'en es allé.	tu ra-nè-zalé.
Elle se tem ido.	Il s'en est allé.	i sa-nè-talé.
Nós nos temos ido.	Nous nous en sommes allés.	nu nu-zam sôme-zalé.
Vós vos tendes ido.	Vous vous en êtes allés.	vu vu-za-nêre-zalé.
Elles se tem ido.	Il s'en sont allés.	i sam sôm-talé.

Preterito antecedente.

Eu me tive ido.	Je m'en fus allé.	je mam fu-zalé.
Tu te tiveste ido.	Tu t'en fus allé.	tu tam fu-zalé.
Elle se teve ido.	Il s'en fut allé.	i sam fu-talé.
Nós nos tivemos ido.	Nous nous en fûmes allés.	nu nu-zam fûme-zalé.
Vós vos tivestes ido.	Vous vous en fûtes allés.	vu vu-zam fûte-zalé.
Elles se tiveraõ ido.	Il s'en furent allés.	i sam fûre-talé.

Mais que perfeito.

Eu me tinha ido.	Je m'en étois allé.	je ma-nêre-zalé.
Tu te tinhas ido.	Tu t'en étois allé.	tu ra-nêre-zalé.
Elle se tinha ido.	Il s'en étoit allé.	i sa-nêre-talé.
Nós nos tínhamos ido.	Nous nous en étions allés.	nu nu-za-nêrôm-zalé.
Vós vos tinheis ido.	Vous vous en étiez allés.	vu vu-za-nêre-zalé.
Elles se tinhaõ ido.	Il s'en étoient allés.	i sa-nêre-talé.

Futuro.

Eu me irei.	Je m'en irai.	je ma-niré.
Tu te irás.	Tu t'en iras.	tu ta-nirâ.
Elle se irá.	Il s'en ira.	i sa-nirâ.
Nós nos iremos.	Nous nous en irons.	nu nu-za-nirôm.
Vós vos ireis.	Vous vous en irez.	vu vu-za-niré.
Elles se irãõ.	Il s'en iront.	i sa-nirôm.

Futuro passado.

Eu me terei ido.
Tu te terás ido.
Elle se terá ido.
Nós nos teremos ido.
Vós vos tereis ido.
Elles se teráo ido.

Je m'en serai allé.
Tu t'en seras allé.
Il s'en sera allé.
Nous nous en serons allés.
Vous vous en serez allés.
Ils s'en seront allés.

je mam seré alé.
tu tam serè-zalé.
i fam será alé.
nu nu-zam ferôm-zalé.
vu vu-zam serè-zalé.
i fam ferôm-talé.

Condicional presente.

Eu me iria.
Tu te irias.
Elle se iria.
Nós nos iríamos.
Vós vos irieis.
Elles se iriaó.

Je m'en irois.
Tu t'en irois.
Il s'en irait.
Nous nous en irions.
Vous vous en iriez.
Ils s'en iroient.

je ma-nirè.
tu ta-nirè.
i fa-nirè.
nu nu-za-niriôm.
vu vu-za-nirie.
i fa-nirè.

Condicional passado.

Eu me teria ido.
Tu te terias ido.
Elle se teria ido.
Nós nos teríamos ido.
Vós vos terieis ido.
Elles se teriaó ido.

Je m'en serois allé.
Tu t'en serois allé.
Il s'en seroit allé.
Nous nous en serions allés.
Vous vous en seriez allés.
Ils s'en seroient allés.

je mam serè-zalé.
tu tam serè-zalé.
i fam serè-talé.
nu nu-zam seriôm-zalé.
vu vu-zam serié-zalé.
i fam seré-talé.

IMPERATIVO.

Vai-te tu.
Va-se elle.
Vamo-nos nós.
Ide-vos vós.
Vaó-se elles.

Va t'en.
Qu'il s'en aille.
Allons nous en.
Allez vous en.
Qu'il s'en aillent.

va-tám.
ki fa-nálhe.
alôm nu-zám.
alé vu-zám.
ki fa-nálhe.

CONJUNCTIVO.

Presente.

Que eu me vá.

Que je m'en aille.

ke je ma-nálhe.

Que

Que tu te vas.	Que tu t'en ailles.	ke tu ta-nálhe.
Que elle se vá.	Qu'il s'en aille.	ki sa-ná-lhe.
Que nós nos vamos.	Que nous nous en allions.	ke nu nu-za-na-liôm.
Que vós vos vades.	Que vous vous en alliez.	ke vu vu-za-nalié.
Que elles se vaõ.	Qu'ils s'en aillent.	ki sa-nálhe.

Imperfeito.

Que eu me fora , ou me fosse.	Que je m'en irois , ou je m'en allasse.	ke ie m-nirè , u je ma-naláce.
Que tu te fosses.	Que tu t'en allas- ses.	ke tu ta-naláce.
Que elle se fosse.	Qu'il s'en allât.	ki sa-nalâ.
Que nós nos fosse- mos.	Nous nous en allas- sions.	nu nu-za-nalaciôm.
Que vós vos fosseis.	Vous vous en al- lassiez.	vu vu-za-nalacie.
Que elles se fossen.	Qu'ils s'en allas- sent.	ki sa-naláce.

Presente.

Que eu me tenha ido.	Que je m'en sois allé.	ke je mam sèa-zalé.
Tu te tenhas ido.	Que tu t'en sois allé.	ke tu tam sèa-zalé.
Elle se tenha ido.	Qu'il s'en soit allé.	ki sam sèa-talé.
Nós nos tenhamos ido.	Nous nous en so- yons allés.	nu nu-zam soiôm- zalé.
Vós vos tenhais ido.	Vous vous en soyez allés.	vu vu-zam soié- zalé.
Elles se tenhaõ ido.	Qu'ils s'en soient allés.	ki sam sèa-talé.

Mais que perfeito.

Que eu me tivesse ido.	Que je m'en fusse allé.	ke je mam fu-salé.
Tu te tivesses ido.	Que tu t'en fusses allé.	ke ru tam fúce-za- lé.
Elle se tivesse ido.	Qu'il s'en fût allé.	ki sam fu-talé.
Nós nos tivéssemos ido.	Nous nous en fus- sions allé.	nu nu-zam fuciôm- zalé.

Vós

Vós vos tivelleis ido.	<i>Vous vous en fus- siez allés.</i>	vu vu-zam fucié- zalé.
Elles se tivellem ido.	<i>Qu'ils s'en fussent allés.</i>	ki sam fúce-talé.

Primeiro Futuro.

Quando eu me for.	<i>Quand je m'en irai.</i>	cam je ma-niré.
Tu te fores.	<i>Tu t'en iras.</i>	tu ta-nirà.
Elle se for.	<i>Il s'en ira.</i>	i fa-nirà.
Nós nos formos.	<i>Nous nous en irons.</i>	nu-nu-za-nirôm.
Vós vos fordes.	<i>Vous vous en irez.</i>	vu vu-za-niré.
Elles se forem.	<i>Ils s'en iront.</i>	i fa-nirôm.

Segundo Futuro.

Quando eu me ti- ver ido.	<i>Quand je m'en se- rai allé.</i>	cam je mam feré alé.
Tu te tiveres ido.	<i>Tu t'en seras allé.</i>	tu tam serè-zalé.
Elle se tiver ido.	<i>Il s'en sera allé.</i>	i sam ferá alé.
Nós nos tivermos ido.	<i>Nous nous en se- rons allés.</i>	nu nu-zam sérôm- zalé.
Vós vos tiverdes ido.	<i>Vous vous en ferez alles.</i>	vu vu-zam seréza- lé.
Elles se tiverem ido.	<i>Ils s'en seront allés.</i>	i sam serôm-talé.

Terceiro Futuro.

Se eu me for.	<i>Si m'en vais.</i>	si je mam vè.
Se tu te fores.	<i>Si tu t'en vas.</i>	si tu tam vâ.
Se elle se for.	<i>Si l s'en va.</i>	si sam vâ.
Se nós nos formos.	<i>Si nous nous en al- lons.</i>	si nu nu-za-nalôm.
Se vós vos fordes.	<i>Si vous vous en al- lez.</i>	si vu vu-za-nalé.
Se elles se forem.	<i>S'ils s'en vont.</i>	si sam vôm.

I N F I N I T O.

Presente.

Ir-se.	<i>S'en aller.</i>	sa-nalé.
--------	--------------------	----------

Preterito.

Ter-se ido.	<i>S'en être allé.</i>	sa-nê-tralé.
-------------	------------------------	--------------

Z

Ge

Gerundio presente.

Indo-se.

S'en allant.

sa-nalám.

Gerundio passado.

Tendo-se ido.

S'en étant allé.

sa-nétám-ralé.

Participio , ou Supino.

Ido , ida.

Allé , allée.

alé , alé:

§ III.

CONJUGAC,AM DOS VERBOS IRREGULARES,
da segunda Conjugação em *ir*.

Para dar huma idéa mais facil dos Verbos irregulares , diremos os tempos em simples , e compostos : usaremos da maior brevidade , visto que as Conjugações precedentes dão bastante luz para conhecer as differenças dos tempos.

Acquérir.

<i>Inf.</i>	Adquirir.	<i>Acquérir.</i>	akéri.
<i>Part. act.</i>	Adquirindo.	<i>Acquérant.</i>	akérám.
<i>Part. pas.</i>	Adquirido.	<i>Acquis.</i>	akí.
<i>Pres.</i>	Eu adquiero.	<i>J'acquiers.</i>	jakièr.
	Tu adquires.	<i>Tu acquiers.</i>	tu akièr.
	Elle adquire.	<i>Il acquiert.</i>	i-lakièr.
	Nós adquirimos.	<i>Nous acquérons.</i>	nu-zakérôm.
	Vós adquirís.	<i>Vous acquérez.</i>	vu-zakéré.
	Elles adquirem.	<i>Ils acquièrent.</i>	i-zakière.
<i>Imperf.</i>	Eu adquiria.	<i>J'acquerois.</i>	jakérè.
<i>Pret.</i>	Eu adquiri.	<i>J'acquis.</i>	jaki.
<i>Fut.</i>	Eu adquirirei.	<i>J'acquerrai.</i>	jakèrré.
<i>Cond.</i>	Eu adquiriria.	<i>J'acquerois.</i>	jakèrré.
<i>Imp.</i>	Adquire tu.	<i>Acquiers.</i>	akièr.
	Adquire elle.	<i>Qu'il acquière.</i>	ki-lakière.
<i>Conj.</i>	Que eu adquira.	<i>Que j'acquière.</i>	ke jakière.
<i>Imperf.</i>	Que eu adquirisse	<i>Que j'acquisse.</i>	ke jakice.
	Ter adquirido.	<i>Avoir acquis.</i>	avoar-aki.

Ten-

Tempos compostos.

Tendo adquirido.	<i>Ayant acquis.</i>	eám-takí.
Eu tenha adquirido.	<i>J'ai acquis.</i>	jé aki.
Eu tinha adquirido.	<i>J'avois acquis.</i>	javè-zakí.
Eu tive adquirido.	<i>J'eus acquis.</i>	ju-zakí.
Eu terei adquirido.	<i>J'aurai acquis.</i>	jôré aki.
Eu teria adquirido.	<i>J'aurois acquis.</i>	jôré-zakí.
Que eu tinha adquirido.	<i>Que j'aie acquis.</i>	ke jè aki.
Eu tivesse adquirido.	<i>Que j'eusse acquis.</i>	ke ju takí.

Os seguintes se conjugão da mesma sorte.

Conquistar.	<i>Conquérir.</i>	cómkéri.
Inquirir.	<i>Enquérir.</i>	amkéri.
Requerer.	<i>Requérir.</i>	rekéri.
Informar-se.	<i>s'enquérir.</i>	samkéri.

Exceptua-se o Verbo *Conquérir*, que tem sómente dois tempos simples: o Preterito do Indicativo *Je conquís*, e o Imperfeito do Conjunctivo *Que je conquísse*, mas tem todos os tempos compostos.

Bouillir.

<i>Inf.</i>	Ferver.	<i>Bouillir.</i>	bulhí.
<i>Part. act.</i>	Fervendo.	<i>Bouillant.</i>	bulhám.
<i>Part. pas.</i>	Fervido.	<i>Bouillir.</i>	bulhí.
<i>Pres.</i>	Eu fervero.	<i>Je bous.</i>	je bu.
	Tu ferves.	<i>Tu bous.</i>	tu bu.
	Elle ferve.	<i>Il bout.</i>	i bu.
	Nós fervemos.	<i>Nous bouillons.</i>	nu bulhôm.
	Vós ferveis.	<i>Vous bouiltez.</i>	vu bulhé.
	Elles fervem.	<i>Ils bouillent.</i>	i bulhe.
<i>Imperf.</i>	Eu fervia.	<i>Je bouillois.</i>	je bulhè.
<i>Pret.</i>	Eu ferví.	<i>Je bouillis.</i>	je bulhí.
<i>Fut.</i>	Eu ferverei.	<i>Je bouillirai, ou je bouillerai.</i>	je bulhiré, u je bulheré.
<i>Cond.</i>	Eu ferveria.	<i>Je bouillerois.</i>	je bulherè.
<i>Imp.</i>	Ferve tu.	<i>Bous.</i>	bu.
	Ferva elle.	<i>Qu'il bouille.</i>	ki bulhe.
<i>Conj.</i>	Que eu ferva.	<i>Que je bouille.</i>	ke je bulhe.
	Que eu fervesse.	<i>Que je bouillisse.</i>	ke je bulhíce.
<i>Comp.</i>	Tenho fervido.	<i>J'ai bouilli.</i>	jé bulhí.

Uza-se muito pouco dos tempos compostos neste Verbo, e no outro seguinte Evaporar fervendo, Ebouillir.

Courir.

<i>Inf.</i>	Correr.	<i>Courir.</i>	curí.
<i>Part. act.</i>	Correndo.	<i>Courant.</i>	curám.
<i>Part. pas.</i>	Corrido.	<i>Couru.</i>	curú.
<i>Pres.</i>	Eu corro.	<i>Je cours.</i>	je cur.
	Nós corremos.	<i>Nous courons.</i>	nu curôm.
<i>Imperf.</i>	Eu corria.	<i>Je courais.</i>	je curé.
<i>Pret.</i>	Eu corri.	<i>Je courus.</i>	je curú.
<i>Fut.</i>	Eu correrei.	<i>Je courrai.</i>	je curré.
<i>Cond.</i>	Eu correria.	<i>Je courrois.</i>	je curré.
<i>Imper.</i>	Corre tu.	<i>Cours.</i>	cur.
	Corra elle.	<i>Qu'il coure.</i>	ki cúre.
<i>Conj.</i>	Que eu corra.	<i>Que je coure.</i>	ke je cúre.
<i>Imperf.</i>	Que eu corresse.	<i>Que je courusse.</i>	ke je curúce.
<i>Comp.</i>	Tenho corrido.	<i>J'ai couru.</i>	jé curú.

Tem todos os tempos compostos, e dois Infinitos *Courir*, e *Courre*; mas *Courre* serve sómente nestas frases.

Correr o veado. *Courre le cerf.* curre le cêrf.
Correr a posta. *Courre la poste.* cúre la pôste.

Os Verbos seguintes se conjugão como *Courir*.

Vir logo.	<i>Accourir.</i>	acurí.
Concorrer.	<i>Concourir.</i>	cômcurí.
Discorrer.	<i>Discourir.</i>	discurí.
Incorrer.	<i>Encourir.</i>	amcurí.
Correr depressa.	<i>Parcourir.</i>	parcurí.
Recorrer.	<i>Recourir.</i>	recurí.
Socorrer.	<i>Secourir.</i>	securí.

Cueillir.

<i>Inf.</i>	Colher.	<i>Cueillir.</i>	keulhi.
<i>Part. act.</i>	Colhendo.	<i>Cueillant.</i>	keulhám.
<i>Part. pas.</i>	Colhido.	<i>Cueilli.</i>	keulhi.
<i>Pres.</i>	Eu colho.	<i>Je cueille.</i>	je keúlhe.
<i>Imperf.</i>	Eu colhia.	<i>Je cueillois.</i>	je keulhè.
<i>Pret.</i>	Eu colhi.	<i>Je cueillis.</i>	je keulhi.

<i>Fut.</i>	Eu colherei.	<i>Je cueillerai.</i>	je keulheré.
<i>Cond.</i>	Eu colheria.	<i>Je cueillerois.</i>	je keulherè.
<i>Imp.</i>	Colhe tu.	<i>Cueille.</i>	keúlhe.
<i>Conj.</i>	Que eu colha.	<i>Que je Cueille.</i>	ke je keúlhe.
<i>Imperf.</i>	Que eu colhesse.	<i>Que je cueillif-</i>	ke je keulhice.
		<i>se.</i>	
<i>Comp.</i>	Tenho colhido.	<i>J'ai cueilli.</i>	jé keulhí.

He regular em todos os outros tempos: como tam-
bem estes.

	Agazalhar al- guem.	<i>Accueillir.</i>	akeulhí.
	Recolher.	<i>Recueillir.</i>	rekeulhi.

Dormir.

<i>Inf.</i>	Dormir.	<i>Dormir.</i>	dórmí.
<i>Part. act.</i>	Dormindo.	<i>Dormant.</i>	dórmám.
<i>Part. pas.</i>	Dormido.	<i>Dormi.</i>	dórmí.
<i>Pres.</i>	Eu durmo.	<i>Je dors.</i>	je dôr.
	Nós dormimos.	<i>Nous dormons.</i>	nu dôrmôm.
<i>Imperf.</i>	Eu dormia.	<i>Je dormois.</i>	je dôrmè.
<i>Pret.</i>	Eu dormi.	<i>Je dormis.</i>	je dôrmí.
<i>Fut.</i>	Eu dormirei.	<i>Je dormirai.</i>	je dôrmiré.
<i>Cond.</i>	Eu dormiria.	<i>Je dormirois.</i>	je dormirè.
<i>Imp.</i>	Dorme tu.	<i>Dors.</i>	dôr.
	Durma elle.	<i>Qu'il dorme.</i>	ki dôrme.
<i>Conj.</i>	Que eu durma.	<i>Que je dorme.</i>	ke je dôrme.
<i>Imperf.</i>	Que eu dormis- se.	<i>Que je dormisse.</i>	ke je dôrmice.
<i>Comp.</i>	Tenho dormido.	<i>J'ai dormi.</i>	jé dôrmí.

Seus compostos são estes:

Tornar a dormir.	<i>Rendormir.</i>	ramdôrmí.
Adormecer.	<i>S'endormir.</i>	samdôrmí.
Tornar a adormecer.	<i>Se rendormir.</i>	se ramdôrmí.

Faillir.

Este Verbo tem sómente hum tempo simples, e todos os compostos; he melhor servir-se do Verbo *Manquer.*, que rem todos os tempos regulares.

<i>Inf.</i>	Falhar, ou faltar.	<i>Faillir.</i>	falhí.
			<i>Pret.</i>

Tempos compostos.	Pret.	Eu faltei.	<i>Je faillis.</i>	je falhí.
	P. C.	Eu renho faltado.	<i>J'ai failli.</i>	je falhí.
		Eu tinha faltado.	<i>J'avois failli.</i>	javè falhí.
		Eu tive faltado.	<i>J'eus failli.</i>	ju falhí.
		Eu terei faltado.	<i>J'aurai failli.</i>	jôré falhí.
		Eu teria faltado.	<i>J'aurois failli.</i>	jôré falhí.
		Que eu tenha faltado.	<i>Que j'aie failli.</i>	ke je falhí.
		Que eu tivesse faltado.	<i>Que j'eusse failli.</i>	ke jôce falhí.

Desfalecer *Desfaillir* segue a mesma regra que *Faillir*; advertindo que se usa já pouco, e nos servimos do Verbo *Desmaiar* *S'évanouir*, ou *Tomber en défaillance*.

<i>Fuir.</i>			
Inf.	Fugir.	<i>Fuir.</i>	fui.
Part. act.	Fugindo.	<i>Fuyant.</i>	fuiam.
Part. pas.	Fugido.	<i>Fui.</i>	fui.
Pres.	Eu fujo.	<i>Je fuis.</i>	je fui.
	Nós fugimos.	<i>Nous fuyons.</i>	nu fuyôm.
Pret.	Eu fugi.	<i>Je suis.</i>	je fui.
Fut.	Eu fugirei.	<i>Je fuirai.</i>	je fuiré.
Cond.	Eu fugiria.	<i>Je fuirais.</i>	je fuiré.
Imp.	Foge tu.	<i>Fuis.</i>	fui.
	Fuja elle.	<i>Qu'il fuie.</i>	ki fúye.
Conj.	Que eu fuja.	<i>Que je fuie.</i>	ke je fúye.
Imperf.	Que eu fugisse.	<i>Que je fuisse.</i>	ke je fúice.
Comp.	Tenho fugido.	<i>J'ai fui.</i>	jé fui.

Hair.

Deve-se aspirar o *h* em todos os tempos deste Verbo.

Inf.	Aborrecer.	<i>Hair.</i>	ái.
Part. act.	Aborrecendo.	<i>Hairant.</i>	âissam.
Part. pas.	Aborrecido.	<i>Hai.</i>	âi.
Pres.	Eu aborreço.	<i>Je hais.</i>	je è.
	Tu aborreces.	<i>Tu hais.</i>	tu è.
	Elle aborrece.	<i>Il hait.</i>	il è.
	Nós aborrece-	<i>Nous hairons.</i>	nu âissôm.
	mos.		
	Vós aborreceis.	<i>Vous hairiez.</i>	vu âisse.

	Elles aborrecem.	<i>Ils haïssent.</i>	<i>i aïsse.</i>
<i>Imperf.</i>	Eu aborrecia.	<i>Je haïssois.</i>	<i>je âice.</i>
<i>Fut.</i>	Eu aborrecerei.	<i>Je haïrai.</i>	<i>je âiré.</i>
<i>Cond.</i>	Eu aborreceria.	<i>Je haïrois.</i>	<i>je âiré.</i>
<i>Imp.</i>	Aborrece tu.	<i>Hais.</i>	<i>ê.</i>
	Aborreça elle.	<i>Qu'il haïsse.</i>	<i>ki âice.</i>
<i>Conj.</i>	Que eu aborreça.	<i>Que je haïsse.</i>	<i>ke je âice.</i>
<i>Imperf.</i>	Que eu aborrecesse.	<i>Que je haïsse.</i>	<i>ke je âice.</i>
<i>Comp.</i>	Tenho aborrecido.	<i>J'ai haï.</i>	<i>jé âi.</i>

Mourir.

Este verbo leva o auxiliar *Etre* em seus tempos compostos.

<i>Inf.</i>	Morrer.	<i>Mourir.</i>	<i>muri.</i>
<i>Part. act.</i>	Morrendo.	<i>Mourant.</i>	<i>murám.</i>
<i>Part. pas.</i>	Morrido ou morto.	<i>Mort.</i>	<i>môr.</i>
<i>Pres.</i>	Eu morro.	<i>Je meurs.</i>	<i>je meúr.</i>
	Tu morres.	<i>Tu meurs.</i>	<i>tu meúr.</i>
	Elle morre.	<i>Il meurt.</i>	<i>i meúr.</i>
	Nós morremos.	<i>Nous mourons.</i>	<i>nu murôm.</i>
	Vós morreis.	<i>Vous mourez.</i>	<i>vu muré.</i>
	Elles morrem.	<i>Ils meurent.</i>	<i>i meúre.</i>
<i>Imperf.</i>	Eu morria.	<i>Je mourais.</i>	<i>je muré.</i>
<i>Pret.</i>	Eu morri.	<i>Je mourus.</i>	<i>je murú.</i>
<i>Fut.</i>	Eu morrerei.	<i>Je mourrai.</i>	<i>je murré.</i>
<i>Cond.</i>	Eu morreria.	<i>Je mourrois.</i>	<i>je murré.</i>
<i>Imp.</i>	Morre tu.	<i>Meurs.</i>	<i>meúr.</i>
	Morra elle.	<i>Qu'il meure.</i>	<i>ki meúre.</i>
<i>Conj.</i>	Que eu morra.	<i>Que je meure.</i>	<i>ke je meúre.</i>
<i>mpersf.</i>	Que eu morresse.	<i>Que je mourusse.</i>	<i>ke je murúce.</i>
<i>Comp.</i>	Estou morto.	<i>Je suis mort.</i>	<i>je sui môr.</i>

Ouir.

He de pouco uso, tem tres tempos simples, e todos os compostos; melhor he servir-se do Verbo *Entendre*.

<i>Inf.</i>	<i>Ouir.</i>	<i>ui.</i>
-------------	--------------	------------

Part.

<i>Part. pas.</i>	Ouvido.	Oui.	uí.
<i>Pres.</i>	Eu ouvi.	Œouis.	Œuí.
<i>Imperf.</i>	Que eu ouvisse.	Que Œouisse.	ke juíce?
<i>Comp.</i>	Tenho ouvido.	Œai oui.	Œé uí.
<i>Comp.</i>	Tinha ouvido.	Œavois oui.	javè-zuí.
	Tive ouvido.	Œeus oui.	ju-auí.
	Terei ouvido.	Œaurai oui.	Œorè-zuí.
	Teria ouvido.	Œaurois oui.	Œorè-zuí.
	Ter ouvido.	Avoir oui.	avoar-uí.
	Tenho ouvido.	Ayant oui.	éam-tuí.
	Que tinha ouvi- do.	Que Œai oui.	ke jè uí.
	Que tivesse ou- vi do.	Que Œeusse oui.	ke ju-Œuí.

Tempos compostos.

Este Verbo he ordinariamente acompanhado de outro Verbo no infinito.

Eu ouvi dizer	Œai oui dire.	Œé uí dire.
Eu ouvi contar.	Œai oui racon- ter.	Œé uí racómté.
Eu ouvi prégar.	Œai oui prêcher.	Œé uí prêxé.

Ouvrir.

<i>Inf.</i>	Abrir.	Ouvrir.	uvrí.
<i>Part. act.</i>	Abrindo.	Ouvrant.	uvránt.
<i>Part. pas.</i>	Aberto.	Ouvert.	uvèr.
<i>Pres.</i>	Eu abro.	Œouvre.	júvre.
	Nós abrimos.	Nous ouvrons.	nu-zuvrôm.
<i>Imperf.</i>	Eu abria.	Œouvrais.	juvrè.
<i>Pret.</i>	Eu abri.	Œouvris.	juvrí.
<i>Fut.</i>	Eu abrirei.	Œouvrirai.	juvriré.
<i>Cond.</i>	Eu abriria.	Œouvrirais.	juvrirè.
<i>Imp.</i>	Abre tu.	Ouvre.	úvre.
<i>Conj.</i>	Que eu abra.	Que Œouvre.	ke júvre?
<i>Imperf.</i>	Que eu abrisse.	Que Œouvrisse.	ke júvrice?
<i>Comp.</i>	Tenho aberto.	Œai ouvert.	Œé uvèr.

Os Verbos seguintes se conjugão da mesma sorte.

Descobrir.	Découvrir.	décuvrí.
Cobrir.	Couvrir.	cuvrí.
Abrir hum pouco,	Entr'ouvrir.	amtruvrí.

QF

Offerecer.	Offrir.	ôfrí.
Tornar a cobrir.	Recouvrir	recuvrí.
Tornar a abrir.	Rouvrir.	ruvri.
Soffrer.	Souffrir.	sufri.

Partir.

Inf.	Partir.	Partir.	partí.
Part. act.	Partindo.	Partant.	partám.
Part. Pas.	Partido.	Parti.	partí.
Pres.	Eu parto.	Je pars.	je par.
	Nós partimos.	Nous partons.	nu partóm.
Imperf.	Eu partia.	Je partois.	je partè.
Pret.	Eu parti.	Je partis.	je partí.
Fut.	Eu partirei.	Je partirai.	je partiré.
Cond.	Eu partiria.	Je partiroyis.	je partirà.
Imp.	Parte tu.	Pars.	par.
	Parta elle.	Qu'il parte.	ki parte.
Conj.	Que eu parta.	Que je parte.	ke je parte.
Imperf.	Que eu partisse.	Que je partisse.	ke je partice.
Comp.	Eu tenho partido.	Je suis parti.	je fui partí.

Estes tem dois Verbos compostos *Départir*, e *Repartir*. *Départir* tem duas significações: *Dividir*, e *Desistir*: quando significa *Dividir*, conjuga-se como *Partir*.

Deos reparte as suas graças a quem quer. *Dieu départ ses graces à qui il lui plaît.* dieu dépar sè gracc a ki i lui plè.

Mas quando significa *Desistir*, então conjuga-se como *Finir* da segunda conjugação regular em *ir*.

Nunca desiste das suas pertençações. *Il ne se départit jamais de ses prétentions.* i ne se départí jamè de sè prétañcióm.

Repartir tem tres significações *Tornar a partir*, *Dividir*, e *Replicar*.

Quando significa *Tornar a partir*, conjuga-se como *Partir*; mas pelo contrario significando *Dividir*, e *Replicar*, conjuga-se como *Finir*.

Apenas chegou. *A piene fut il Aa* a pène fu-ti-la elle

elle, quando logo foi obrigado a tornar a partir. *arrivé qu'il fut obligé de repartir.* rivé ki fu-toblijé de repartí.

Repartir tropas em varios quartéis. *Repartir des troupes en divers quartiers.* repartí dè trúpe am divèr cartié.

Que tendes que replicar a isto? *Qu'avez vous à repartir à cela?* cavé vu-za repartí a cela?

Saillir.

Este Verbo se conjuga de dois modos diferentes, e tem duas significações.

Quando significa *sahir fóra S'avancer en dehors*, se usa sómente do Infinito, e das terceiras pessoas do singular, e plural, e não tem tempos compostos, conjugando-o como se segue.

<i>Inf.</i>	Sahir fóra.	<i>Saillir.</i>	salhí.
<i>Pres.</i>	Sahc fóra.	<i>Il saille.</i>	i salhe.
	Sahem fóra.	<i>Ils saillent.</i>	i salhe.
<i>Imperf.</i>	Sahia fóra.	<i>Il sailloit.</i>	i salhè.
<i>Fut.</i>	Sahirá fóra.	<i>Il saillera.</i>	i salherá.
<i>Cond.</i>	Sahiria fóra.	<i>Il sailleroit.</i>	i salherè.
<i>Conj.</i>	Que saia fóra.	<i>Qu'il saille.</i>	ki salhe.
<i>Imperf.</i>	Que sahisse fóra.	<i>Qu'il saillit.</i>	ki salhí.
	Esta sacada sahe mui-to fóra.	<i>Ce balcon saillit trop.</i>	ce balcôm sa-lhe trop.

Naõ tem mais tempos do que estes; mas quando se falla d'agua, ou de qualquer outro licor, entãõ significa Saltar com impeto *S'élancer*, ou *S'élever en l'air*, e conjuga-se assim.

<i>Inf.</i>	Saltar com impeto.	<i>Saillir.</i>	salhí.
<i>Pres.</i>	Salta.	<i>Il saillit.</i>	i salhí.
	Saltaõ.	<i>Ils saillissent.</i>	i salhíce.
<i>Imperf.</i>	Salta-va.	<i>Il saillissoit.</i>	i salhíce.
<i>Fut.</i>	Saltará.	<i>Il saillira.</i>	i salhira.
<i>Cond.</i>	Saltaria.	<i>Il sailliroit.</i>	i salhiré.
<i>Conj.</i>	Que salte.	<i>Qu'il saillisse.</i>	ki salhíce.
<i>Imperf.</i>	Que saltasse.	<i>Qu'il saillit.</i>	ki salhí.
	Tem saltado.	<i>Il a sailli.</i>	i-la salhí.
	Teve saltado.	<i>Il eut sailli.</i>	i-lu salhí.

Te-

DOS VERBOS IRREGULARES. 181

Composos.

Terá faltado.	<i>Il aura sailli.</i>	i-lôrá falhí.
Teria faltado.	<i>Il auroit sailli.</i>	i-lôré falhí.
Que tenha falta- do.	<i>Qu'il ait sailli.</i>	ki-lê falhí.
Que tivesse falta- do.	<i>Qu'il eût sailli.</i>	ki-lô falhí.

As aguas faltaõ com impeto por todas as partes. *Les eaux saillif- sent de tous cotés.* lè-zô falhíce de tu côté.

O seu sangue faltava com impeto. *Son sang saillif- soit.* fôm sam falhíce.

Os seus composos são *Assaillir*, e *Tressaillir*, que vamos agora conjugar.

<i>Inf.</i>	Assaltar.	<i>Assaillir.</i>	assalhí.
<i>Part. act.</i>	Assaltando.	<i>Assaillant.</i>	assalhám.
<i>Part. pas.</i>	Assaltado.	<i>Assailli.</i>	assalhí.
<i>Pres.</i>	Nós assaltamos.	<i>Nous assaillons.</i>	nu-zassalhôm.
	Vós assaltais.	<i>Vous assaillez.</i>	vu-zassalhé.
	Elles assaltaõ.	<i>Is assaillent.</i>	i-zassalhe.
<i>Imperf.</i>	Eu assaltava.	<i>J'assaillois.</i>	jassalhè.
<i>Pret.</i>	Eu assaltei.	<i>J'assaillis.</i>	jassalhi.
<i>Fut.</i>	Eu assaltarei.	<i>J'assaillirai.</i>	jassalhiré.
<i>Cond.</i>	Eu assaltaria.	<i>J'assaillirois.</i>	jassalhirè.
<i>Conj.</i>	Que eu assalte.	<i>Que j'assaille.</i>	ke jassalhe.
<i>Imperf.</i>	Que eu assaltasse.	<i>Que j'assaillisse.</i>	ke jassalhíce.

Comp. Tenho assaltado. *J'ai assailli.* jé assalhí.

Tressaillir.

<i>Inf.</i>	Estremecer.	<i>Tressaillir.</i>	trèssalhí.
<i>Part. act.</i>	Estremecendo.	<i>Tressaillant.</i>	trèssalhám.
<i>Part. pas.</i>	Estremecido.	<i>Tressailli.</i>	trèssalhí.
<i>Pres.</i>	Eu estremeço.	<i>Je tressaille.</i>	je trèssalhe.
	Nós estremece- mos.	<i>Nous tressailons.</i>	nu trèssalhôm.
<i>Imperf.</i>	Eu estremeçia.	<i>Je tressaillois.</i>	je trèssalhè.
<i>Pret.</i>	Eu estremeçi.	<i>Je tressaillis.</i>	je trèssalhi.
<i>Fut.</i>	Eu estremeçerei.	<i>Je tressaillirai.</i>	je trèssalhiré.
<i>Cond.</i>	Eu estremeçeria.	<i>Je tressaillirois.</i>	je trèssalhirè.
<i>Conj.</i>	Que eu estreme- ça.	<i>Que je tressaille.</i>	ke je trèssalhe.

Aa ii

Im-

<i>Imperf.</i>	Que eu estreme- cesse.	Que je tressaillis- se.	ke je trêssalhíce.
<i>Comp.</i>	Tenho estreme- cido.	J'ai tressailli.	jé trêssalhi.
	Transportado de alegria.	Tressailli de joie.	trêssalhi de joa.
	Penetrado de dor.	Tressailli de dou- leur.	trêssalhi de du- leur.

Sentir.

<i>Inf.</i>	Sentir.	<i>Sentir.</i>	samti.
<i>Part. act.</i>	Sentindo.	<i>Sentant.</i>	samtâm.
<i>Part. pas.</i>	Sentido.	<i>Senti.</i>	samti.
<i>Pres.</i>	Eu sinto.	<i>Je sens.</i>	je sam.
	Nós sentimos.	<i>Nous sentons.</i>	nu samtôm.
<i>Imperf.</i>	Eu sentia.	<i>Je sentois.</i>	je samtê.
<i>Pret.</i>	Eu senti.	<i>Je sentis.</i>	je samtí.
<i>Fut.</i>	Eu sentirei.	<i>Je sentirai.</i>	je samtiré.
<i>Cond.</i>	Eu sentiria.	<i>Je sentirois.</i>	je samtirè.
<i>Imp.</i>	Sente tu.	<i>Sens.</i>	sam.
	Sinta elle.	<i>Qu'il sente.</i>	ki samtê.
<i>Conj.</i>	Que eu sinta.	<i>Que je sente.</i>	ke je samtê.
<i>Imperf.</i>	Que eu sentisse.	<i>Que je sentisse.</i>	ke je samtíce.
<i>Comp.</i>	Eu tenho sentido.	<i>J'ai senti.</i>	jé samtí.

Os seus compostos são os seguintes, que se conjugão da mesma sorte.

Consentir.	<i>Consentir.</i>	comsamtí.
Desmentir.	<i>Démentir.</i>	démamtí.
Mentir.	<i>Mentir.</i>	mamtí.
Presentir.	<i>Presentir.</i>	présamtí.
Sentir muito.	<i>Ressentir.</i>	rêssamtí.

Servir.

<i>Inf.</i>	Servir.	<i>Servir.</i>	servi.
<i>Part. act.</i>	Servindo.	<i>Servant.</i>	servâm.
<i>Part. pas.</i>	Servido.	<i>Servi.</i>	serví.
<i>Pres.</i>	Eu sirvo.	<i>Je sers.</i>	je sér.
	Nós servimos.	<i>Nous servons.</i>	nu servôm.
<i>Imperf.</i>	Eu servia.	<i>Je servois.</i>	je servè.
<i>Pret.</i>	Eu servi.	<i>Je servis.</i>	je serví.
<i>Fut.</i>	Eu serviréi.	<i>Je servirai.</i>	je serviré.

Cond.

<i>Cond.</i>	Eu serviria.	<i>Je servirois.</i>	je servirè.
<i>Imp.</i>	Serve tu.	<i>Sers.</i>	sèr.
	Sirva elle.	<i>Qu'il serve.</i>	ki sèrve.
<i>Conj.</i>	Que eu sirva.	<i>Que je serve.</i>	ke je sèrve.
<i>Imperf.</i>	Que eu servisse.	<i>Que je servisse.</i>	ke je service.
<i>Comp.</i>	Tenho servido.	<i>J'ai servi.</i>	jé servi.

O seu composto he *Deservir* levantar a meza.

		<i>Sortir.</i>	
<i>Inf.</i>	Sahir.	<i>Sortir.</i>	sôrtí.
<i>Part. act.</i>	Sahindo.	<i>Sortant.</i>	sôrtám.
<i>Part. pas.</i>	Sahido.	<i>Sorti.</i>	sôrtí.
<i>Pres.</i>	Eu saio.	<i>Je sors.</i>	je sôr.
	Nós sahimos.	<i>Nous sortons.</i>	nu sôrtôm.
<i>Imperf.</i>	Eu sahia.	<i>Je sortois.</i>	je sôrtè.
<i>Pret.</i>	Eu sahi.	<i>Je sortis.</i>	je sôrtí.
<i>Fut.</i>	Eu sahirei.	<i>Je sortirai.</i>	je sôrtirè.
<i>Cond.</i>	Eu sahiria.	<i>Je sortirois.</i>	je sôrtirè.
<i>Imp.</i>	Sahe tu.	<i>Sors.</i>	sôr.
	Saia elle.	<i>Qu'il sorte.</i>	ki sôrte.
<i>Conj.</i>	Que eu saia.	<i>Que je sorte.</i>	ke je sôrte.
<i>Imperf.</i>	Que eu sahisse.	<i>Que je sortisse.</i>	ke je sôrtice.
<i>Comp.</i>	Eu tenho sahido.	<i>Je suis sorti.</i>	je sui sôrtí.

Os dois Verbos seguintes conjugaõ-se da mesma sorte.

<i>Surtir.</i>	<i>Affortir.</i>	assôrtí.
Tornar a sahir.	<i>Ressortir.</i>	ressôrtí.

Mas quando *Ressortir* significa Dependere de alguma jurisdicção, entãõ conjuga-se como *Finir* da segunda Conjugação regular.

		<i>Tenir.</i>	
<i>Inf.</i>	Ter.	<i>Tenir.</i>	tení.
<i>Part. act.</i>	Tendo.	<i>Tenant.</i>	tenám.
<i>Part. pas.</i>	Tido.	<i>Tenu.</i>	tenú.
<i>Pres.</i>	Eu tenho.	<i>Je tiens.</i>	je tiém.
	Tu tens.	<i>Tu tiens.</i>	tu tiém.
	Elle tem.	<i>Il tient.</i>	i tiém.
	Nós temos.	<i>Nous tenons.</i>	nu tenôm.
	Vós tendes.	<i>Vous tenez.</i>	vu tené.
	Elles tem.	<i>Ils tiennent.</i>	i tiène.

Imp.

<i>Imperf.</i>	Eu tinha.	<i>Je tenois.</i>	je tenè.
<i>Pret.</i>	Eu tive.	<i>Je tins.</i>	je tém.
<i>Fut.</i>	Eu terèi.	<i>Je tiendrai.</i>	je tièndré.
<i>Cond.</i>	Eu teria.	<i>Je tiendrois.</i>	je tièndrè.
<i>Imp.</i>	Tem tu.	<i>Tiens.</i>	tièm.
	Tenha elle.	<i>Qu'il tienne.</i>	ki tiène.
<i>Conj.</i>	Que eu tenha.	<i>Que je tienne.</i>	ke je tiène.
<i>Imperf.</i>	Que eu tivèsse.	<i>Que je tinse.</i>	ke je témce.
<i>Comp.</i>	Eu tenho tido.	<i>J'ai tenu.</i>	jé tenú.

Os seguintes conjugaõ-se da mesma sorte.

<i>Pertencer.</i>	<i>Appartenir.</i>	apartení.
<i>Conter.</i>	<i>Contenir.</i>	cômtení.
<i>Contravir.</i>	<i>Contrevenir.</i>	cômtrevení.
<i>Convir.</i>	<i>Convenir.</i>	cômvení.
<i>Deter.</i>	<i>Détenir.</i>	détení.
<i>Vir a ser.</i>	<i>Devenir.</i>	devení.
<i>Desconvir.</i>	<i>Disconvenir.</i>	díscômvení.
<i>Entreter.</i>	<i>Entretenir.</i>	amtretení.
<i>Intervir.</i>	<i>Intervenir.</i>	émtervení.
<i>Manter.</i>	<i>Maintenir.</i>	mémtení.
<i>Obter.</i>	<i>Obtenir.</i>	ôptení.
<i>Prevenir.</i>	<i>Prévenir.</i>	piévení.
<i>Reter.</i>	<i>Retenir.</i>	rerení.
<i>Recordar-se.</i>	<i>Se ressouvenir.</i>	se rêssuvení.
<i>Tornar.</i>	<i>Revenir.</i>	revení.
<i>Suster.</i>	<i>Soutenir.</i>	sutení.
<i>Lembrar-se.</i>	<i>Se souvenir.</i>	se suvení.
<i>Abster-se.</i>	<i>S'abstenir.</i>	sapstení.
<i>Vir.</i>	<i>Venir.</i>	vení.
	<i>Vêtir.</i>	

Naõ tem as tres pessoas do singular do Tempo presente.

<i>Inf.</i>	<i>Vestir.</i>	<i>Vêtir.</i>	vèti.
<i>Part. act.</i>	Vestindo.	<i>Vêtant.</i>	vêtám.
<i>Part. pas.</i>	Vestido.	<i>Vêtu.</i>	vèti.
<i>Pres.</i>	Nós vestimos.	<i>Nous vêtions.</i>	nu vêtôm.
	Vós vestis.	<i>Vous vêtez.</i>	vu vêté.
	Elles vestem.	<i>Elles vêtent.</i>	i vète.
<i>Imperf.</i>	Eu vestia.	<i>Je vêtions.</i>	je vêté.
<i>Pret.</i>	Eu vesti.	<i>Je vêtis.</i>	je vèti.

<i>Fut.</i>	Eu vestirei.	<i>Je vêtirai.</i>	je vêtiré.
<i>Cond.</i>	Eu vestiria.	<i>Je vêtirois.</i>	je vêtirè.
<i>Conj.</i>	Que eu vистa.	<i>Que je vête.</i>	ke je vête.
<i>Imperf.</i>	Que eu vestisse.	<i>Que je vêtisse.</i>	ke je vêtice.
<i>Comp.</i>	Tenho vestido.	<i>J'ai vêtu.</i>	je vêtü.

Os seus compostos se conjugão da mesma sorte.

Despir-se.	<i>Se devêtir.</i>	se devêti.
Revestir.	<i>Revêtir.</i>	revêti.
Pôr hum vestido em cima de outro.	<i>Survêtir.</i>	survêti.

§ IV.

CONJUGAC, AM DOS VERBOS IRREGULARES, da terceira Conjugação em oir.

Choir.

Naõ tem senão o Infinito, e melhor he servir-se do Verbo *Tomber*, *Cahir*. Os seus compostos são: *Déchoir*, e *Echoir*, que agora vamos conjugar.

Déchoir.

<i>Inf.</i>	Decahir, ou Descahir.	<i>Déchoir.</i>	déxoar.
<i>Part pas.</i>	Descahido.	<i>Déchu.</i>	déxú.
<i>Pres.</i>	Eu descacio.	<i>Je déchois.</i>	je déxoa.
	Tu descahas.	<i>Tu déchois.</i>	tu déxoa.
	Elle descאה.	<i>Il déchoit.</i>	i déxoa.
	Nós descachimos.	<i>Nous déchéons.</i>	nu déxéôm.
	Vós descachis.	<i>Vous déchéez.</i>	vu déxéc.
	Elles descachem.	<i>Ils déchéent.</i>	i déxè.
<i>Pret.</i>	Eu descachi.	<i>Je déchus.</i>	je déxú.
<i>Fut.</i>	Eu descachirei.	<i>Je décherrai.</i>	je déxèrré.
<i>Cond.</i>	Eu descachiria.	<i>Je décherrois.</i>	je déxèrrè.
<i>Conj.</i>	Que eu descachisse.	<i>Que je déchusse.</i>	ke je déxúce.
<i>Comp.</i>	Eu tenho descachido.	<i>Je suis déchü.</i>	je sui déxú.

Es-

Este Verbo não tem Imperfeito do Indicativo, nem Presente do Conjunctivo, e toma o Verbo auxiliar *Etre* para os tempos compostos.

Echoir.

<i>Inf.</i>	Cahir por sorte.	<i>Echoir.</i>	éxoar.
<i>Part. act.</i>	Cahindo por sorte.	<i>Echéant.</i>	éxéam.
	te.		
<i>Part. pas.</i>	Cahido por sorte.	<i>Echu.</i>	éxú.

As outras pessoas deste Verbo se formão como o Verbo *Déchoir*; mas tem pouco uso.

O termo acaba a seis do mez.	<i>Le terme échoit le six du mois.</i>	le ter-méxoá le fiss du moa.
Isto lhe cahio por forte.	<i>cela lui est échu par fort.</i>	cela lui è-téxô par sôr.

Mouvoir.

<i>Inf.</i>	Mover.	<i>Mouvoir.</i>	muvoarj
<i>Part. act.</i>	Movendo.	<i>Mouvant.</i>	muvám.
<i>Part. pas.</i>	Movido.	<i>Mu.</i>	mu.
<i>Pres.</i>	Eu movo.	<i>Je meus.</i>	je meú.
	Tu moves.	<i>Tu meus.</i>	tu meú.
	Elle move.	<i>Il meut.</i>	i meú.
	Nós movemos.	<i>Nous mouvons.</i>	nu muovôm.
	Vós moveis.	<i>Vous mouvez.</i>	vu muové.
	Elles movem.	<i>Ils mouvent.</i>	i meúve.
<i>Imperf.</i>	Eu movia.	<i>Je mouvais.</i>	je muové.
<i>Pret.</i>	Eu movi.	<i>Je mûs.</i>	je mû.
<i>Fut.</i>	Eu moverei.	<i>Je mouvrai.</i>	je muvré.
<i>Cond.</i>	Eu moveria.	<i>Je mouvrais.</i>	je muvré.
<i>Conj.</i>	Que eu mova.	<i>Que je meuve.</i>	ke je meúve.
	Que nós movamos.	<i>Que nous mouvions.</i>	ke nu muovî.
	Que vós movais.	<i>Que vous mouvriez.</i>	ke vu muovî.
	Que elles movão.	<i>Qu'ils meuvent.</i>	ki meúve.
<i>Imperf.</i>	Que eu movesse.	<i>Que je mûsse.</i>	ke je mûsse.
<i>Comp.</i>	Tenho movido.	<i>J'ai mu.</i>	je mu.

Os seus compostos são:

Mover, ou excitar	<i>Emouvoir.</i>	émuvoar.	Fa:
-------------------	------------------	----------	-----

DOS VERBOS IRREGULARES. 187

Fazer desistir al- *Demourvoir.* demuvoar.
 guem.
 Promover. *Promouvoir.* prômuvoar.

Mover os cora- *Emouvoir les co-* emuvoar lè keur
 ções á compaixão. *eurs de compassion.* de cômpanciôm
 Fazer desistir al- *Demourvoir quel-* demuvoar kekeúm
 guem das suas per- *qu'un de ses préten-* de sè prétamciôm
 tenções. *tions.*

Promover ao E- *Promouvoir à l'* prômuvoar-a lé-
 piscopado. *Episcopat.* piscôpa.

Ser promovido *Etre promu aux* ètre prômú ô di-
 às dignidades. *dignités.* nhité.

Estes tres Verbos se conjugaõ raras vezes , ficando quasi sempre no Infinito.

Pouvoir.

<i>Inf.</i>	Poder.	<i>Pouvoir.</i>	puvoar.
<i>Part. act.</i>	Podendo.	<i>Pouvant.</i>	puvám.
<i>Part. pas.</i>	Podido.	<i>Pu.</i>	pu.
<i>Pres.</i>	Eu posso.	<i>Je puis , ou je</i>	je pui , u je peu.
		<i>peux.</i>	
	Tu podes.	<i>Tu peux.</i>	tu peu.
	Elle póde.	<i>Il peut.</i>	i peu.
	Nós podemos.	<i>Nous pouvons.</i>	nu puvôm.
	Vós podeis.	<i>Vous pouvez.</i>	vu puvé.
	Elles podem.	<i>Ils peuvent.</i>	i peúve.
<i>Imperf.</i>	Eu podia.	<i>Je pouvois.</i>	je puvé.
<i>Pret.</i>	Eu pude.	<i>Jé pus.</i>	je pú.
<i>Fut.</i>	Eu poderei.	<i>Je pourrai.</i>	je puré.
<i>Cond.</i>	Eu poderia.	<i>Je pourrais.</i>	je purè.
<i>Conj.</i>	Que eu possa.	<i>Que je puisse.</i>	ke je puíce.
<i>Imperf.</i>	Que eu podesse.	<i>Que je pusse.</i>	ke he púce.
<i>Comp.</i>	Tenho podido.	<i>Jai pu.</i>	jé pu.

Savoir.

<i>Inf.</i>	Saber.	<i>Savoir.</i>	favoar.
<i>Part. act.</i>	Sabendo.	<i>Sachant.</i>	saxám.
<i>Part. pas.</i>	Sabido.	<i>Su.</i>	su.
<i>Pres.</i>	Eu sei.	<i>Je sais.</i>	je sé.
	Nós sabemos.	<i>Nous savons.</i>	nu savôm.
<i>Imperf.</i>	Eu sabia.	<i>Je savois.</i>	je savé.

Bb

Pret.

<i>Pres.</i>	Eu soube.	<i>Je sus.</i>	je su.
<i>Fut.</i>	Eu saberei.	<i>Je saurai.</i>	je sôré.
<i>Cond.</i>	Eu saberia.	<i>Je saurois.</i>	je sôrè.
<i>Imp.</i>	Sabe tu.	<i>Sache.</i>	saxe.
	Saiba elle.	<i>Qu'il sache.</i>	ki saxe.
<i>Conj.</i>	Que eu saiba.	<i>Que je sache.</i>	ke je saxe.
<i>Imperf.</i>	Que eu soubesse.	<i>Que je fusse.</i>	ke je sùce.
<i>Comp.</i>	Eu tenho sabido.	<i>J'ai su.</i>	jé sú.

(O) Verbo *Savoir* tem esta particularidade, que se diz algumas vezes no tempo presente: *Je ne sache point* por *Je ne sais point*; e no Condicional presente: *Je ne saurais* em lugar de *Je ne puis pas*.

Seoir.

Este Verbo tem duas significações principaes.

I. Significa estar sentado *Etre assis*, e não tem mais que os tempos seguintes, que já se usaõ pouco.

<i>Inf.</i>	Estar sentado.	<i>Seoir.</i>	soar.
<i>Part. act.</i>	Estando sentado.	<i>Séant,</i> ou <i>Se-</i>	séam u séiam.
		<i>yant.</i>	
<i>Part. pas.</i>	Sentado.	<i>Sis.</i>	si.
	Eu estou sentado.	<i>Je siéds.</i>	je sié.
	Tu estás sentado.	<i>Tu siéds.</i>	tu sié.
	Elle está sentado.	<i>Il siéd.</i>	i sié.
	Nós estamos sentados.	<i>Nous seyons.</i>	nu léiôm.
	Vós estais sentados.	<i>Vous seyez.</i>	vu séié.
	Elles estaõ sentados.	<i>Ils seyent,</i> ou <i>i sèie,</i> u <i>i sié.</i>	
		<i>Ils siéent.</i>	
	Eu estava sentado.	<i>Je seyois.</i>	je séié.
	Eu estarei sentado.	<i>Je siérai.</i>	je siéré.
	Eu estaria sentado.	<i>Je siérois.</i>	je siérè.
	Está tu sentado.	<i>Sieds-toi.</i>	sié toa.
	Esteja elle sentado.	<i>Qu'il se seye.</i>	ki se séye.
	Estejamos nós sentados.	<i>Seyons-nous.</i>	séiôm nu.

Tempos compostos.

Es-

Estai vós senta- *Seyez vous.* féié vu.
dos.

Estejaõ elles sen- *Qu'ils se seyent.* ki se féye.
rados.

Que eu esteja *Que je seye.* ke je sèye.
sentado.

El Rei presidindo *Le Roi séant en* le roa sèam am
em seu Parlamento. *son lit de Justice.* sòm li de justice.

Huma herdade si- *Un héritage sis* u-néritaje si-zam-
tuada em tal parte. *en tel endroit.* télandroa.

II. Este Verbo significa Convir, *Etre convenable*: neste sentido usa-se muito pouco delle; não tem sennaõ as terceiras pessoas do singular, e plural: além disto não tem tempos compostos nas suas duas significações.

Pres. Convem. *Il sied.* i sié.

Convem. *Ils siéent.* i sié.

Imperf. Convinha. *Il seyoit* i féié.

Convinhaõ. *Ils seyoient.* i féié.

Fut. Convirá. *Il siéra.* i siéra.

Conviráõ. *Ils siéront.* i siérom.

Cond. Conviria. *Il siéroit.* i siérè.

Conviriaõ. *Ils siéroient.* i siérè.

Conj. Que convenha. *Qu'il siée.* ki sié.

Que convenhaõ. *Qu'ils siéent.* ki sié.

Naõ parece bem *Il n'est pas séant* i nè pâ sèam de
assobiar em compa- *de sifler en compa-* siflé am cõpanhã
nhia. *gnie.*

Fica mal a hum *Il sied mal à un* i sié ma-la u-nõ-
homem sabio de fal- *homme sage de par-* me faje de parlé mal
lar mal do seu pro- *ler mal de son pro-* de sòm próxém.
ximo. *chain.*

Sentar. *Asseoir.* assoar.

Sentar-se. *S'asseoir.* sassoar.

Tornar a sentar- *Se rasseoir.* rassoar.
se.

Suspender. *Surseoir.* sursoar.

Asseoir, e S'asseoir.

Estes Verbos tem todos os tempos simples, e compostos.

Inf. Sentar-se. *S'asseoir.* sassoar.

Bb ii *Part.*

<i>Part. act.</i>	Sentando-se.	<i>S'assessant.</i>	facéiam.
<i>Part. pas.</i>	Sentado.	<i>Assis.</i>	aci.
<i>Pres.</i>	Eu me sento.	<i>Je m'assieds.</i>	je macié.
	Tu te sentas.	<i>Tu t'assieds.</i>	tu racié.
	Elle se senta.	<i>Il s'assied.</i>	i facie.
	Nós nos sentamos.	<i>Nous nous assieyons.</i>	af- nu nu-zacéiôm.
	Vós vos sentais.	<i>Vous vous assieyez.</i>	af- vu vu-zacéiè.
	Elles se sentaõ.	<i>Elles s'assieyent.</i>	i facèye.
<i>Imperf.</i>	Eu me sentava.	<i>Je m'assieyois.</i>	je macéiè.
<i>Pret.</i>	Eu me sentei.	<i>Je m'assis.</i>	je mací.
<i>Fut.</i>	Eu me sentarei.	<i>Je m'assieyerai.</i>	je maceyèrè, u je macièrè.
		<i>ou: je m'assieyerai.</i>	
<i>Cond.</i>	Eu me sentaria.	<i>Je m'assieyrois.</i>	je maceyèrè, u je macièrè.
		<i>ou: je m'assieyrois.</i>	
<i>Imp.</i>	Senta-te tu.	<i>Assieds toi.</i>	acié roa.
	Sente-se elle.	<i>Qu'il s'assieye.</i>	ki facèye.
	Sentemo-nos nós.	<i>Assieyons-nous.</i>	acéiôm nu.
	Sentai-vos vós.	<i>Assieyez-vous.</i>	acéiè vu.
	Sentem-se elles.	<i>Qu'ils s'assieyent.</i>	ki facèye.
<i>Conj.</i>	Que eu me sente.	<i>Que je m'assieye.</i>	ke je macèye.
<i>Imperf.</i>	Que eu me sentasse.	<i>Que je m'assieye.</i>	ke je macice.
<i>Comp.</i>	Tenho-me sentado.	<i>Je me suis assis.</i>	je me sui-zacéido.

O Verbo Tornar a sentar-se, *Se rasseoir*, se conjuga da mesma fórma.

		<i>Surseoir.</i>	
<i>Inf.</i>	Suspender.	<i>Surseoir.</i>	sursoar.
<i>Part. act.</i>	Suspendendo.	<i>Sursoyant.</i>	sursoiam.
<i>Part. pas.</i>	Suspendido.	<i>Surfis.</i>	surci.
<i>Pres.</i>	Eu suspendo.	<i>Je surseois.</i>	je sursoa.
	Tu suspendes.	<i>Tu surseois.</i>	tu sorsoa.
	Elle suspende.	<i>Il surseoit.</i>	i sursoa.
<i>Imperf.</i>	Eu suspendia.	<i>Je sursoyois.</i>	je sursoaiè.
<i>Pret.</i>	Eu suspendi.	<i>Je surfis.</i>	je surci.
<i>Fut.</i>	Eu suspenderei.	<i>Je surseoirai.</i>	je sursoaré.

Cond.

DOS VERBOS IRREGULARES. 191

<i>Cond.</i>	Eu suspenderia.	<i>Je surseoirois.</i>	je surloarè.
<i>Imp.</i>	Suspende tu.	<i>Surseois.</i>	surfoa.
<i>Conj.</i>	Que eu suspenda.	<i>Que je surjoie.</i>	ke je surfoa.
	Que nós suspendamos.	<i>Que nous sursoyons.</i>	ke nu surloiom.
<i>Imperf.</i>	Que eu suspensesse.	<i>Que je sursisse.</i>	ke je surcice.
<i>Comp.</i>	Tenho suspendido.	<i>J'ai sursis.</i>	je surci.

Voloir.

<i>Inf.</i>	Valer.	<i>Valoir.</i>	valoar.
<i>Part. act.</i>	Valendo.	<i>Valant.</i>	valám.
<i>Part. pas.</i>	Valido.	<i>Valu.</i>	valú.
<i>Pres.</i>	Eu valho.	<i>Je vau.</i>	je vô.
	Tu vales.	<i>Tu vau.</i>	tu vô.
	Elle vale.	<i>Il vaut.</i>	i vô.
	Nós valemos.	<i>Nous valons.</i>	nu valôm.
	Vós valeis.	<i>Vous valez.</i>	vu valé.
	Elles valem.	<i>Ils valent.</i>	i vále.
<i>Imperf.</i>	Eu valia.	<i>Je valois.</i>	je valè.
<i>Pret.</i>	Eu vali.	<i>Je valus.</i>	je valú.
<i>Fut.</i>	Eu valerei.	<i>Je vaudrai.</i>	je vôdré.
<i>Cond.</i>	Eu valeria.	<i>Je vaudrois.</i>	je vôdrè.
<i>Conj.</i>	Que eu valha.	<i>Que je vaille.</i>	ke je válhe.
	Que nós valhamos.	<i>Que nous valions.</i>	ke nu valiôm.
	Que vós valhais.	<i>Que vous valiez.</i>	ke vu valié.
	Que elles valhaõ.	<i>Qu'ils valient.</i>	ki válhe.
<i>Imperf.</i>	Que eu valesse.	<i>Que je valusse.</i>	ke je valúce.
<i>Comp.</i>	Tenho valido.	<i>J'ai valu.</i>	je valú.

Os seus compostos são :

Equivaler.	<i>Equivaloir.</i>	ékivaloar.
Prevalecer.	<i>Prévaloir.</i>	prévaloar.
Tornar a valer.	<i>Revaloir.</i>	revaloar.

Exceptua-se o Verbo *Prévaloir*, que no presente do Conjunctivo faz : *Que je prévale.*

Voir.

<i>Inf.</i>	Vêr.	<i>Voir.</i>	voar.
-------------	------	--------------	-------

Pret.

<i>Part. act.</i>	Vendo.	<i>Voyant.</i>	voíam.
<i>Part. pas.</i>	Visto.	<i>Vu.</i>	vu.
<i>Pres.</i>	Eu vejo.	<i>Je vois.</i>	je voa.
	Tu vês.	<i>Tu vois.</i>	tu voa.
	Elle vê.	<i>Il voit.</i>	i voa.
	Nós vemos.	<i>Nous voyons.</i>	nu voiôm.
	Vós vedes.	<i>Vous voyez.</i>	vu voic.
	Elles vêem.	<i>Ils voient.</i>	i voa.
<i>Imperf.</i>	Eu via.	<i>Je voyois.</i>	je voic.
<i>Pret.</i>	Eu vi.	<i>Je vis.</i>	je vi.
<i>Fut.</i>	Eu verei.	<i>Je verrai.</i>	je verré.
<i>Cond.</i>	Eu veria.	<i>Je verrois.</i>	je verré.
<i>Imp.</i>	Vê tu.	<i>Vois.</i>	voa.
<i>Conj.</i>	Que eu veja.	<i>Que je voie.</i>	ke je voa.
	Que elles vejaõ.	<i>Qu'ils voient.</i>	ki voa.
<i>Imperf.</i>	Que eu visse.	<i>Que je visse.</i>	ke je vice.
<i>Comp.</i>	Tenho visto.	<i>J'ai vu.</i>	jé vu.

Os seguintes se conjugão da mesma sorte.

Ver hum pouco,	<i>Entrevoir.</i>	antrevoar.
ou descobrir.		
Verse de quando	<i>Sentrevoir.</i>	santrevoar.
em quando.		
Prover.	<i>Pourvoir.</i>	purvoar.
Prêver.	<i>Prévoir.</i>	prévoar.
Rever.	<i>Revoir.</i>	revoar.

Observe-se que os Verbos *Pourvoir*, e *Prévoir* fazem no futuro do Indicativo: *Je pourvoirai*, e *Je prévoirai*; rambem no Condicional do Indicativo fazem *Je pourvoirois*, e *Je prévoirois*.

O Verbo *Pourvoir* no Preterito do Indicativo, e no Imperfeito do Conjunctivo faz *Je pourvus*, e *Je pourvusse*.

		<i>Vouloir.</i>	
<i>Inf.</i>	Querer.	<i>Vouloir.</i>	vuloar.
<i>Part. act.</i>	Querendo:	<i>Voulant.</i>	vulãm.
<i>Part. pas.</i>	Querido.	<i>Voulu.</i>	vulú.
<i>Pres.</i>	Eu quero.	<i>Je veux.</i>	je veu.
	Tu queres.	<i>Tu veux.</i>	tu veu.
	Elle quer.	<i>Il veut.</i>	i veu.
	Nós queremos.	<i>Nous voulons.</i>	nu vulôm.

Vós

	Vós quereis.	<i>Vous voulez.</i>	vu vulé.
	Elles querem.	<i>Ils veulent.</i>	i veüle.
<i>Imperf.</i>	Eu queria.	<i>Je voulois.</i>	je vulè.
<i>Pret.</i>	Eu quiz.	<i>Je voulus.</i>	je vulú.
<i>Fut.</i>	Eu quererei.	<i>Je voudrai.</i>	je vudré.
<i>Cond.</i>	Eu quereria.	<i>Je voudrois.</i>	je vudrè.
<i>Conj.</i>	Que eu queira.	<i>Que je veuille.</i>	ke je veúlhe.
	Que tu queiras.	<i>Que tu veilles.</i>	ke tu veúlhe.
	Que elle queira.	<i>Qu'il veuille.</i>	ki veúlhe.
	Que nós queira- mos.	<i>Que nous vou- lions.</i>	ke nu vuliôm.
	Que vós quei- rais.	<i>Que vous vou- liez.</i>	ke vu vulié.
	Que elles quei- raõ.	<i>Qu'ils veillent.</i>	ki veúlhe.
<i>Imperf.</i>	Que eu quizesse.	<i>Que je voulusse.</i>	ke je vulúce.
<i>Comp.</i>	Tenho querido.	<i>J'ai voulu.</i>	jé vulú.

§ V.

CONJUGAC,AM DOS VERBOS IRREGULARES,
da quarta Conjugação em re.

Battre.

<i>Inf.</i>	B Ater.	<i>Battre.</i>	bátre.
<i>Part. act.</i>	Batendo.	<i>Battant.</i>	batám.
<i>Part. pas.</i>	Batido.	<i>Battu.</i>	batú.
<i>Pres.</i>	Eu bato.	<i>Je bats.</i>	je há.
	Nós batemos.	<i>Nous battons.</i>	nu batôm.
<i>Imperf.</i>	Eu batia.	<i>Je battois.</i>	je batè.
<i>Pret.</i>	Eu bati.	<i>Je battis.</i>	je batí.
<i>Fut.</i>	Eu baterei.	<i>Je battrai.</i>	je battré.
<i>Cond.</i>	Eu bateria.	<i>Je battrais.</i>	je battrè.
	<i>Imper.</i>	Bate tu.	<i>Bats.</i>
	Bata elle.	<i>Qu'il batte.</i>	ki bate.
<i>Conj.</i>	Que eu bata.	<i>Que je batte.</i>	ke je bate.
<i>Imperf.</i>	Que eu bateffe.	<i>Que je battisse.</i>	ke je batíce.
<i>Comp.</i>	Tenho batido.	<i>J'ai battu.</i>	jé batú.

Os seus compostos se conjugão da mesma fórma.

Abater.

Abattre.

abátre.

Com-

Combater.	Combattre.	combátte.
Debater.	Débatte.	débatte.
Rebater.	Rabatte.	rabátte.
Tornar a bater.	Rebattre.	rebátte.
Deleitar-se.	S'ébattre.	sébátte.

Boiré.

<i>Inf.</i>	Beber.	Boire.	boàre.
<i>Part. act.</i>	Behendo.	Buvant.	buvám.
<i>Part. pas.</i>	Bebido.	Bu.	bu.
<i>Pres.</i>	Eu bebo.	Je bois.	je boà.
	Tu bebes.	Tu bois.	tu boà.
	Elle bebe.	Il boit.	i boà.
	Nós bebemos.	Nous buvons.	nu buvóm.
	Vós bebeis.	Vous buvez.	vu buvé.
	Elles bebem.	Ils boivent.	i boàve.
<i>Imperf.</i>	Eu bebia.	Je buvois.	je buvé.
<i>Pret.</i>	Eu bebi.	Je bus.	je bu.
<i>Fut.</i>	Eu beberei.	Je boirai.	je boàrè.
<i>Cond.</i>	Eu beberia.	Je boirois.	je boàrè.
<i>Imp.</i>	Bebe tu.	Bois.	boà.
	Beba elle.	Qu'il boive.	ki boàve.
<i>Conj.</i>	Que eu beba.	Que je boive.	ke je boàve.
<i>Imperf.</i>	Que eu bebesse.	Que je buffé.	ke je búce.
<i>Comp.</i>	Tenho bebido.	Fai bu.	je bu.

O seu composto Tornar a beber *Reboire* conjuga-se do mesmo modo.

Circuncire.

<i>Inf.</i>	Circuncidar.	Circuncire.	circômci.
<i>Part. act.</i>	Circuncidando.	Circuncisant.	circômciçam.
<i>Part. pas.</i>	Circuncidado.	Circuncis.	circômci.
<i>Pres.</i>	Eu circuncido.	Je circoncis.	je circômci.
	Nós circuncidamos.	Nous circonci-	nu circômciçóm.
		sous.	
<i>Imperf.</i>	Eu circuncidava.	Je circonci-	je circômciçè.
		sois.	
<i>Pret.</i>	Eu circuncidei.	Je circoncis.	je circômci.
<i>Fut.</i>	Eu circuncidarei.	Je circoncirai.	je circômciçè.
<i>Cond.</i>	Eu circuncidaria.	Je circonci-	je circômciçè.
		rois.	

Conj.

Conj.	Que eu circum-	Que je circonci-	ke je circumci-
	cide.	se.	ze.
Imperf.	Eu circumcidaf-	Que je circoncif-	ke je circômci-
	se.	se.	ce.
Comp.	Tenho circumci-	Fai circoncis.	jé circômci-
	do.		

Clore.

Este Verbo não tem pessoas do plural do tempo presente, mas tem todos os tempos compostos, e os simples seguintes no singular.

Inf.	Fechar.	Glore, ou Clorre.	clôre, u clôrre.
Part pas.	Fechado.	Clos.	clô.
Pref.	Eu fecho.	Je clos.	je clô.
	Tu fechas.	Tu clos.	tu clô.
	Elle fecha.	Il clot.	i clô.
Fut.	Eu fecharei.	Je clorai.	je clôré.
Cond.	Eu fecharia.	Je clorois.	je clôrè.
Comp.	Eu tenho fecha-	Fai clos.	je clô.
	do.		

Conjugaõ-se da mesma sorte os Verbos.

Cercar.	Enclorre.	amclôrre.
Tornar a cercar.	Renclorre.	ramclôrre.
Eu cerquei o meu	Fai enclos mon	jé amclô môm
jardim com huma	jardim d'un bon	jardém deum bôm
boa parede.	mur.	mur.
Não fechei olho	Je n'ai pas clos	je né pâ clô leúth
toda a noite.	Pœil de la nuit.	de la nuí.

Eclore outro composto de Clore não tem senão as terceiras pessoas nos tempos seguintes; toma o Verbo auxiliar Etre para os tempos compostos.

Eclore.

Inf.	Abrir-se.	Eclore, ou Ec-	éklôre, u éclôr-
		lorre.	re.
Pref.	Abre-se.	Il éclot.	i-lék'ô.
	Abrem-se.	Ils éclofent.	i-zek'ôze.
Fut.	Abrir-se-ha.	Il éclora.	i léklôia.
	Abrir-se-hão.	Ils écloront.	i-zék'ôiom.
Cond.	Abrir-se-hia	Il écloroit.	i-lék'ôrè.

Cc

Abrir-

	Abrirse-hiaõ.	<i>Ils éclorent.</i>	i-zéklôrê.
Conj.	Que se abra.	<i>Qu'il éclosse.</i>	ki-léklôze.
	Que se abraõ.	<i>Qu'ils éclosent.</i>	ki-zéklôze.
Comp.	Está aberto.	<i>Il est éclos.</i>	i-lê-téklô.
		<i>Conclure.</i>	
Inf.	Concluir.	<i>Conclure, ou conclurre.</i>	cômklúre, u cômklúrre.
Part. act.	Concluindo.	<i>Concluant.</i>	cômklúam.
Part. pas.	Concluido.	<i>Conclu.</i>	comklú.
Pres.	Eu concluo.	<i>Je conclus.</i>	je cômklú.
	Nós concluimos.	<i>Nos concluons.</i>	nu cômklúom.
Imperf.	Eu concluia.	<i>Je concluois.</i>	je cômklué.
Pret.	Eu conclui.	<i>Je conclus.</i>	je cômklú.
Fut.	Eu concluiréi.	<i>Je conclurai.</i>	je cômkluré.
Cond.	Eu concluiria.	<i>Je conclurois.</i>	je cômkluré.
Imp.	Conclue tu.	<i>Conclus.</i>	cômklú.
	Conclua elle.	<i>Qu'il conclue.</i>	ki cômklá.
Conj.	Que eu conclua.	<i>Que je conclue.</i>	ke je cômklá.
Imperf.	Eu concluisse.	<i>Que je conclusse.</i>	ke je cômklúce.
Comp.	Tenho concluido.	<i>J'ai conclu.</i>	je cômklú.

O Verbo Excluir *Exclurre* se conjuga da mesma forma.

		<i>Confire.</i>	
Inf.	Fazer doce.	<i>Confire.</i>	cônfire.
Part. act.	Fazendo doce.	<i>Confisant.</i>	cômfisam.
Part. pas.	Feito doce.	<i>Confit.</i>	cômfi.
Pres.	Eu faço doce.	<i>Je confis.</i>	je cômfi.
	Nós fazemos doce.	<i>Nous confisons.</i>	nu cômfisôm.
Fut.	Eu farei doce.	<i>Je confirai.</i>	je cômfiré.
Cond.	Eu faria doce.	<i>Je confirois.</i>	je cômfiré.
Imp.	Faze tu doce.	<i>Confis.</i>	cômfi.
Conj.	Que eu faça doce.	<i>Que je confisse.</i>	ke je cômfice.
	Que elle faça doce.	<i>Qu'il confisse.</i>	ki cômfice.
Comp.	Tenho feito doce.	<i>J'ai confit.</i>	je cômfi.

Con-

Conoître.

<i>Inf.</i>	Conhecer.	<i>Connoître.</i>	cônètre.
<i>Part. act.</i>	Conhecendo.	<i>Connoissant.</i>	cônèssam.
<i>Part. pas.</i>	Conhecido.	<i>Connu.</i>	cónú.
<i>Fres.</i>	Eu conheço.	<i>Je connois.</i>	je cônè.
	Nós conhece-	<i>Nous connois-</i>	nu cônèssôm.
	mos.	<i>sons.</i>	
<i>Imperf.</i>	Eu conhecia.	<i>Je connoissois.</i>	je cônècè.
<i>Pret.</i>	Eu conheci.	<i>Je connus.</i>	je cônú.
<i>Fut.</i>	Eu conhecerei.	<i>Je connoîtrai.</i>	je cônètrè.
<i>Cond.</i>	Eu conheceria.	<i>Je connoitrois.</i>	je cônètrè.
<i>Imp.</i>	Conhece tu.	<i>Connois.</i>	cônè.
	Conheça elle.	<i>Qu'il connoisse.</i>	ki cônèce.
<i>Conj.</i>	Que eu conheça.	<i>Que je connois-</i>	ke je cônèce.
		<i>se.</i>	
<i>Imperf.</i>	Eu conhecesse.	<i>Que je connus-</i>	ke je cônúce.
		<i>se.</i>	
<i>Comp.</i>	Tenho conheci-	<i>J'ai connu.</i>	je cónú.
	do.		

Todos os Verbos, que terminaõ em *oitre* se conjugão como este.

	<i>Accroître.</i>	acrètre.
	<i>Apparoître.</i>	aparètre.
	<i>Comparoître.</i>	cõmparètre.
	<i>Disparoître.</i>	disparètre.
	<i>Décroître.</i>	dècrètre.
	<i>Méconnoître.</i>	mècônètre.
	<i>Reconnoître.</i>	recônètre.
	<i>Reparoître.</i>	reparètre.
	<i>Coudre.</i>	
<i>Inf.</i>	Coser.	cúdre.
<i>Part. act.</i>	Cosendo.	cuzãm.
<i>Part. pas.</i>	Cosido.	cuzú.
<i>Fres.</i>	Eu coso.	je cu.
	Tu coses.	tu cu.
	Elle cose.	i cu.
	Nós cosemos.	nu cuzôm.
	Vós coseis.	vu cuzé.

	Elles cofem.	Ils <i>consent.</i>	i cúze.
<i>Imperf.</i>	Eu cofia.	<i>Je cousois.</i>	je cuzè.
<i>Pret.</i>	Eu cofi.	<i>Je confis.</i>	je cuzi.
<i>Fut.</i>	Eu coferei.	<i>Je coudrai.</i>	je cùdré.
<i>Cond.</i>	Eu coferia.	<i>Je coudrois.</i>	je cudrè.
<i>Imp.</i>	Cofe tu.	<i>Couds.</i>	cu.
	Que elle cofa.	<i>Qu'il confe.</i>	ki cúze.
<i>Cond.</i>	Que eu cofa.	<i>Que je confe.</i>	ke je cuzè.
<i>Imperf.</i>	Que eu cofeffe.	<i>Que je confiffe.</i>	ke je cuzice.
<i>Comp.</i>	Tenho cofido.	<i>J'ai confu.</i>	jé cuzú.

Tem dois Verbos compostos , que feguem a mesma regra.

Descoser.	<i>Découdre.</i>	décúdre.
Tornar a coser.	<i>Recoudre.</i>	recúdre.

Craindre.

<i>Inf.</i>	Temer.	<i>Craindre.</i>	cremdre.
<i>Part. act.</i>	Temendo.	<i>Graignant.</i>	crénhám.
<i>Part. pas.</i>	Temido.	<i>Craint.</i>	crém.
<i>Pres.</i>	Eu temo.	<i>Je crains.</i>	je crém.
	Tu temes.	<i>Tu crains.</i>	tu crém.
	Elle teme.	<i>Il craint.</i>	i crém.
	Nós tememos.	<i>Nous craignons.</i>	nu crénhôm.
	Vós temeis.	<i>Vous craignez.</i>	vu crénhè.
	Elles temem.	<i>Ils craignent.</i>	i crénhe.
<i>Imperf.</i>	Eu temia.	<i>Je craignois.</i>	je crénhè.
<i>Pret.</i>	Eu temi.	<i>Je craignis.</i>	je crénhi.
<i>Fut.</i>	Eu temerei.	<i>Je craindrai.</i>	je crémdré.
<i>Cond.</i>	Eu temeria.	<i>Je craindrois.</i>	je cremdrè.
<i>Imp.</i>	Teme tu.	<i>Crains.</i>	crém.
	Tema elle.	<i>Qu'il craigne.</i>	ki crénhe.
<i>Conj.</i>	Que eu tema.	<i>Que je craigne.</i>	ke je crénhe.
<i>Imperf.</i>	Que eu temeffe.	<i>Que je craignif-</i>	ke je crénhice.
		<i>se.</i>	
<i>Comp.</i>	Tenho temido.	<i>J'ai craint.</i>	jé crém.

Todos os Verbos , que acabaõ em *aindre* , se conjugão por este.

Obrigar , ou	<i>Contraindre.</i>	cômtrémdre.
constranger.		
Violar , ou que-	<i>Enfraindre.</i>	amfrémdre.
brantar.		

Ter

Ter dor. *Plaindre.* plémdre.
 Queixar-se. *Se plaindre.* se plémdre.

Croire.

<i>Inf.</i>	<i>Crer.</i>	<i>Croire.</i>	<i>croare.</i>
<i>Part. act.</i>	<i>Crendo.</i>	<i>Croyant.</i>	<i>croaiám.</i>
<i>Part. pas.</i>	<i>Crido.</i>	<i>Cru.</i>	<i>cru.</i>
<i>Pres.</i>	<i>Eu creio.</i>	<i>Je crois.</i>	<i>je croa.</i>
	<i>Tu cres.</i>	<i>Tu crois.</i>	<i>tu croa.</i>
	<i>Elle ciê.</i>	<i>Il croit.</i>	<i>i croa.</i>
	<i>Nós cremos.</i>	<i>Nous croyons.</i>	<i>nu croaióm.</i>
	<i>Vós credes.</i>	<i>Vous croyez.</i>	<i>vu croaic.</i>
	<i>Elles crem.</i>	<i>Ils croient.</i>	<i>i croa.</i>
<i>Imperf.</i>	<i>Eu cria.</i>	<i>Je croyois.</i>	<i>je croaiê.</i>
<i>Pret.</i>	<i>Eu cri.</i>	<i>Je crus.</i>	<i>je cru.</i>
<i>Fut.</i>	<i>Eu crerei.</i>	<i>Je croirai.</i>	<i>je croaré.</i>
<i>Cond.</i>	<i>Eu creria.</i>	<i>Je croirois.</i>	<i>je croarê.</i>
<i>Imp.</i>	<i>Crê tu.</i>	<i>Crois.</i>	<i>croa.</i>
	<i>Creia elle.</i>	<i>Qu'il croie.</i>	<i>ki croa.</i>
<i>Conj.</i>	<i>Que eu creia.</i>	<i>Que je croie.</i>	<i>ke je crê.</i>
<i>Imperf.</i>	<i>Que eu cresse.</i>	<i>Que je crusse.</i>	<i>ke je cruce.</i>
<i>Comp.</i>	<i>Tenho crido.</i>	<i>J'ai cru.</i>	<i>jé cru.</i>

Dire.

<i>Inf.</i>	<i>Dizer.</i>	<i>Dire.</i>	<i>dire.</i>
<i>Part. act.</i>	<i>Dizendo.</i>	<i>Disant.</i>	<i>dizám.</i>
<i>Part. pas.</i>	<i>Dito.</i>	<i>Dit.</i>	<i>di.</i>
<i>Pres.</i>	<i>Eu digo.</i>	<i>Je dis.</i>	<i>je di.</i>
	<i>Tu dizes.</i>	<i>Tu dis.</i>	<i>tu di.</i>
	<i>Elle diz.</i>	<i>Il dit.</i>	<i>i di.</i>
	<i>Nós dizemos.</i>	<i>Nous disons.</i>	<i>nu dizóm.</i>
	<i>Vós dizeis.</i>	<i>Vous dites.</i>	<i>vu dite.</i>
	<i>Elles dizem.</i>	<i>Ils disent.</i>	<i>i dize.</i>
<i>Imperf.</i>	<i>Eu dizia.</i>	<i>Je disois.</i>	<i>je dizê.</i>
<i>Pret.</i>	<i>Eu disse.</i>	<i>Je dis.</i>	<i>je di.</i>
<i>Fut.</i>	<i>Eu direi.</i>	<i>Je dirai.</i>	<i>je dirê.</i>
<i>Cond.</i>	<i>Eu diria.</i>	<i>Je dirois.</i>	<i>je dirê.</i>
<i>Imp.</i>	<i>Dize tu.</i>	<i>Dis.</i>	<i>di.</i>
	<i>Diga elle.</i>	<i>Qu'il dise.</i>	<i>ki dize.</i>
<i>Conj.</i>	<i>Que eu diga.</i>	<i>Que je dise.</i>	<i>ke je dize.</i>
<i>Imperf.</i>	<i>Que eu disse.</i>	<i>Que je disse.</i>	<i>ke je dice.</i>
<i>Comp.</i>	<i>Tenho dito.</i>	<i>J'ai dit.</i>	<i>jé di.</i>

Os seguintes se conjugão como este.

Contradizer.	<i>Contredire.</i>	côntredire.
Deldizer-se.	<i>Se dédire.</i>	dédire.
Prohibir, ou pôr interdicto.	<i>Interdire.</i>	émterdire.
Murmurar.	<i>Médire.</i>	médire.
Predizer, ou pro- noscicar.	<i>Prédire.</i>	prédire.

Estes Verbos seguem a mesma regra, fômente com a differença, que na segunda pessoa do plural do Presente do Indicativo fazem: *Vous contredisez, vous dédisez, vous interdisez, vous médisez, e vous prédisez.*

O Verbo Amaldiçoar *Maudire* se conjuga como *Finir* da segunda Conjugação em *ir*, dobrando o *s*: *Je maudis, Nous maudissons, Je maudissois &c.*

Ecrire.

<i>Inf.</i>	Escrever.	<i>Ecrire.</i>	écrire.
<i>Part. act.</i>	Escrevendo.	<i>Ecrivant.</i>	écrivam.
<i>Part. pas.</i>	Escrito.	<i>Ecrit.</i>	écrit.
<i>Pres.</i>	Eu escrevo.	<i>J'écris.</i>	j'écri.
	Tu escreves.	<i>Tu écris.</i>	tu écri.
	Elle escreve.	<i>Il écrit.</i>	i-lécri.
	Nós escrevemos.	<i>Nous écrivons.</i>	nu-zécrivôm.
	Vós escreveis.	<i>Vous écrivez.</i>	vu-zécrivé.
	Elles escrevem.	<i>Ils écrivent.</i>	i-zécrive.
<i>Imperf.</i>	Eu escrevia.	<i>J'écrivais.</i>	j'écrivé.
<i>Pret.</i>	Eu escrevi.	<i>J'écrivis.</i>	j'écriví.
<i>Fut.</i>	Eu escreverei.	<i>J'écrirai.</i>	j'écriré.
<i>Cond.</i>	Eu escreveria.	<i>J'écrirais.</i>	j'écriré.
<i>Imp.</i>	Escreve tu.	<i>Ecris.</i>	écri.
	Escreva elle.	<i>Qu'il écrive.</i>	ki-lécrive.
<i>Conj.</i>	Que eu escreva.	<i>Que j'écrive.</i>	ke-jécrive.
<i>Imperf.</i>	Que eu escrevesse.	<i>Que j'écrivisse.</i>	ke-jécrivíce.
	Teño escrito.	<i>J'ai écrit.</i>	jé-écri.

Todos os Verbos compostos destes se conjugarão da mesma sorte.

Limitar, ou ter- minar.	<i>Circonscrire.</i>	circômscriré.
----------------------------	----------------------	---------------

Def.

Descrever.	<i>Décrire.</i>	décrire.
Sobscrever o nome de alguem.	<i>Inscrire.</i>	émcrire.
Prescrever.	<i>Prescrire.</i>	prescrire.
Desterrar.	<i>Proscrire.</i>	proscrire.
Copiar, ou trasladar.	<i>Transcrire.</i>	transcrire.

Faire.

<i>Inf.</i>	Fazer.	<i>Faire.</i>	fère.
<i>Part. act.</i>	Fazendo.	<i>Faisant, ou faisant.</i>	fezam.
<i>Part. pas.</i>	Fcito.	<i>Fait.</i>	fè.
<i>Pres.</i>	Eu faço.	<i>Je fais.</i>	je fé.
	Tu fazes.	<i>Tu fais.</i>	tu fé.
	Elle faz.	<i>Il fait.</i>	i fé.
	Nós fazemos.	<i>Nous faisons, ou fefons.</i>	nu fezòm.
	Vós fazeis.	<i>Vous faites.</i>	vu fète.
	Elles fazem.	<i>Ils font.</i>	i fom.
<i>Imperf.</i>	Eu fazia.	<i>Je faisois, ou je fefois.</i>	je fezè.
<i>Pret.</i>	Eu fiz.	<i>Je fis.</i>	je fi.
<i>Fut.</i>	Eu farei.	<i>Je ferai.</i>	je feré.
<i>Cond.</i>	Eu faria.	<i>Je ferois.</i>	je ferè.
<i>Imp.</i>	Faze tu.	<i>Fais.</i>	fè.
	Faça elle.	<i>Qu'il fasse.</i>	ki face.
<i>Conj.</i>	Que eu faça.	<i>Que je fasse.</i>	ke je face.
<i>Imperf.</i>	Que eu fizesse.	<i>Que je fisse.</i>	ke je fice.
<i>Comp.</i>	Tenho feito.	<i>J'ai fait.</i>	je fé.

Devem-se conjugar os Verbos seguintes como este.

Desfazer.	<i>Desfaire.</i>	desfère.
Tornar a fazer.	<i>Refaire.</i>	refère.
Tornar a desfazer.	<i>Redefaire.</i>	redéfère.
Satisfazer.	<i>Satisfaire.</i>	fatisfère.
Pedir demasiado.	<i>Surfaire.</i>	furfère.

Os quatro Verbos, que se seguem, tem somente o Infinito, e os tempos compostos.

Fazer más acções.	<i>Forfaire.</i>	fôrfère.
-------------------	------------------	----------

Fa-

	Fazer mal.	<i>Malfaire.</i>	malfêre.
	Prejudicar.	<i>Mefaire.</i>	mêfêre.
	Completar.	<i>Parfaire.</i>	parfêre.
		<i>Fondre.</i>	
<i>Inf.</i>	Derreter, ou Fundir.	<i>Fondre.</i>	fôndre.
<i>Part. act.</i>	Fundindo.	<i>Fondant.</i>	fômdám.
<i>Part. pas.</i>	Fundido.	<i>Fondu.</i>	fômdú.
<i>Pres.</i>	Eu fundo.	<i>Je fonds.</i>	je fôm.
	Nós fundimos.	<i>Nous fondons.</i>	nu fômdôm.
<i>Imperf.</i>	Eu fundia.	<i>Je foudois.</i>	je fômdê.
<i>Pret.</i>	Eu fundi.	<i>Je fondis.</i>	je fômdí.
<i>Fut.</i>	Eu fundirei.	<i>Je fonderai.</i>	je fômdrê.
<i>Cond.</i>	Eu fundiria.	<i>Je fondrois.</i>	je fondrê.
<i>Imp.</i>	Funde tu.	<i>Fonds.</i>	fôm.
	Funda elle.	<i>Qu'il fonde.</i>	ki fômde.
<i>Conj.</i>	Que eu funda.	<i>Que je fonde.</i>	ke je fômde.
<i>Imperf.</i>	Que eu fundisse.	<i>Que je fondisse.</i>	ke je fômdíce.
<i>Comp.</i>	Tenho fundido.	<i>J'ai fondu.</i>	je fômdú.

Os seus compoſtos ſão os que ſe ſeguem, e conjugaõ ſe como eſte.

Coafundir.	<i>Confondre.</i>	côm fômdre.
Correſponder.	<i>Correſpondre.</i>	côrreſpômdre.
Regalar ſe.	<i>Se morſôndre.</i>	ſe môrfômdre.
Pôr ovos.	<i>Pondre.</i>	pômdre.
Reſponder.	<i>Repondre.</i>	repômdre.

Frir.

Eſte Verbo tem poucos tempos ſimplices, e ſe conjuga com auxilio do Verbo *Faire*; tem todos os tempos compoſtos.

<i>Inf.</i>	<i>Frigir.</i>	<i>Frir.</i>	frîre.
<i>Part. act.</i>	Frigindo.	<i>Faisant frir.</i>	fezám frîce.
<i>Part. pas.</i>	Frito.	<i>Frit.</i>	frî.
<i>Pres.</i>	Eu frijo.	<i>Je fris.</i>	je frî.
	Tu friges.	<i>Tu fris.</i>	tu frî.
	Elle frige.	<i>Il frit.</i>	i frî.
	Nós frigimos.	<i>Nous faisons frir.</i>	nu fezôm frîre.

Vós

	Vós frigis.	<i>Vous faites fri-</i>	<i>vu fête frire.</i>
		<i>re.</i>	
	Elles frigem.	<i>Ils font frire.</i>	<i>i som frîre.</i>
<i>Imperf.</i>	Eu frigia.	<i>Je faisois frire.</i>	<i>je teze frîre.</i>
<i>Pret.</i>	Eu frigi.	<i>Je fis frire.</i>	<i>je fi frîre.</i>
<i>Fut.</i>	Eu frigirei.	<i>Je frirai.</i>	<i>je frîre.</i>
<i>Cond.</i>	Eu frigiria.	<i>Je ferois frire.</i>	<i>je ferè frîre.</i>
<i>Imp.</i>	Frige tu.	<i>Fais frire.</i>	<i>fè frîre.</i>
<i>Conj.</i>	Que eu frija.	<i>Que je fasse fri-</i>	<i>ke je face frîre.</i>
		<i>re.</i>	
<i>Imper.</i>	Que eu frigisse.	<i>Que je fisse fri-</i>	<i>ke je fice frîre.</i>
		<i>re.</i>	
<i>Comp.</i>	Tenho frigido.	<i>J'ai frit.</i>	<i>jé fri.</i>

Joindre.

<i>Inf.</i>	Unir , ou ajun-	<i>Joindre.</i>	<i>joèmdre.</i>
	<i>tar.</i>		
<i>Part. act.</i>	Ajuntando.	<i>Joignant.</i>	<i>joenhâm.</i>
<i>Part. pas.</i>	Ajuntado.	<i>Joint.</i>	<i>joêm.</i>
<i>Pres.</i>	Eu ajunto.	<i>Je joins.</i>	<i>je joém.</i>
	Tu ajuntas.	<i>Tu joins.</i>	<i>tu joém.</i>
	Elle ajunta.	<i>Il joint.</i>	<i>i joém.</i>
	Nós juntamos.	<i>Nous joignons.</i>	<i>nu joenhôm.</i>
	Vós juntais.	<i>Vous joignez.</i>	<i>vu joenhe.</i>
	Elles juntao.	<i>Ils joignent.</i>	<i>i joenhe.</i>
<i>Imperf.</i>	Eu juntava.	<i>Je joignois.</i>	<i>je joenhé.</i>
<i>Pret.</i>	Eu juntei.	<i>Je joignis.</i>	<i>je joenhí.</i>
<i>Fut.</i>	Eu juntarei.	<i>Je joindrai.</i>	<i>je joemdré.</i>
<i>Cond.</i>	Eu juntaria.	<i>Je joindrois.</i>	<i>je joemdrè.</i>
<i>Imp.</i>	Ajunta tu.	<i>Joins.</i>	<i>joém.</i>
	Ajunte elle.	<i>Qu'il joigne.</i>	<i>ki joenhe.</i>
<i>Conj.</i>	Que eu junte.	<i>Que je joigne.</i>	<i>ke je joenhe.</i>
<i>Imperf.</i>	Que eu juntasse.	<i>Que je joignif-</i>	<i>ke je joenhice.</i>
		<i>se.</i>	
<i>Comp.</i>	Tenho ajuntado.	<i>J'ai joint.</i>	<i>je joém.</i>

Todos os Verbos , que acabaõ em *oindre* , se devem con-
 jugar como este.

Mandar.	<i>Enjoindre.</i>	<i>amjoémdre.</i>
Conjuntar.	<i>Conjoindre.</i>	<i>cômjoémdre.</i>
Defunir.	<i>Déjoindre.</i>	<i>dèjoémdre.</i>
Untar.	<i>Oindre.</i>	<i>oémdre.</i>

Dd

Pi-

Picar.	Poindre.	poémdre.
Tornar a ajuntar.	Rejoindre.	rejoémdre.

Lire.

<i>Inf.</i>	Lêr.	<i>Lire.</i>	líre.
<i>Part. act.</i>	Lendo.	<i>Lisant.</i>	lizám.
<i>Part. pas.</i>	Lido.	<i>Lu.</i>	lu.
<i>Pres.</i>	Eu leio.	<i>Je lis.</i>	je li.
	Nós lemos.	<i>Nous lisons.</i>	nu lizôm.
<i>Imperf.</i>	Eu lia.	<i>Je lisois.</i>	je lize.
<i>Pret.</i>	Eu li.	<i>Je lus.</i>	je lu.
<i>Fut.</i>	Eu lerei.	<i>Je lirai.</i>	je liré.
<i>Cond.</i>	Eu leria.	<i>Je lirois.</i>	je lirè.
<i>Imp.</i>	Lê tu.	<i>Lis.</i>	li.
<i>Conj.</i>	Que eu lêa.	<i>Que je lise.</i>	ke je líze!
<i>Imperf.</i>	Que eu lesse.	<i>Que je lusse.</i>	ke je líce.
<i>Comp.</i>	Tenho lido.	<i>J'ai lu.</i>	je lû.

Os dois Verbos seguintes se conjugão da mesma forte!

Eleger.	<i>Elire.</i>	élire.
Reler.	<i>Relire.</i>	relire.

Luire.

<i>Inf.</i>	Luzir.	<i>Luire.</i>	luíre.
<i>Part. act.</i>	Luzindo.	<i>Luisant.</i>	luizám.
<i>Part. pas.</i>	Luzido.	<i>Lui.</i>	lui.
<i>Pres.</i>	Eu luzo.	<i>Je Luis.</i>	je lui.
	Nós luzimos.	<i>Nous luisons.</i>	nu luizôm.
<i>Imperf.</i>	Eu luzia.	<i>Je luisois.</i>	je luize.
<i>Pret.</i>	Eu luzi.	<i>Je luisis.</i>	je luizi.
<i>Fut.</i>	Eu luzirei.	<i>Je luirai.</i>	je luiré.
<i>Cond.</i>	Eu luziria.	<i>Je luirois.</i>	je luirè.
<i>Conj.</i>	Que eu luzia.	<i>Que je luise.</i>	ke je luíze.
<i>Comp.</i>	Tenho luzido.	<i>J'ai lui.</i>	je lui.

Este Verbo, e o seu composto Reluzir, *Reluire*, não tem segunda pessoa do Imperativo, nem Imperfeito do Conjunctivo.

Mettre.

<i>Inf.</i>	Metter, ou Pôr.	<i>Mettre.</i>	mêtre.
<i>Part. act.</i>	Pondo.	<i>Mettant.</i>	métám.

Part.

<i>Part pas.</i>	Posto.	<i>Mis.</i>	mi.
<i>Pres.</i>	Eu ponho.	<i>Je mets.</i>	je mè.
	Nós pomos.	<i>Nous mettons.</i>	nu mètôm.
<i>Imperf.</i>	Eu punha.	<i>Je mettois.</i>	je mètè.
<i>Pret.</i>	Eu puz.	<i>Je mis.</i>	je mî.
<i>Fut.</i>	Eu porei.	<i>Je mettrai.</i>	je mètré.
<i>Cond.</i>	Eu poria.	<i>Je mettrois.</i>	je mètrè.
<i>Imp.</i>	Poem tu.	<i>Mets.</i>	mè.
<i>Conj.</i>	Que eu ponha.	<i>Que je mette.</i>	ke je mète.
<i>Imperf.</i>	Que eu pozesse.	<i>Que je misse.</i>	ke je mice.
<i>Comp.</i>	Tenho posto.	<i>J'ai mis.</i>	jé mî.

Os Verbos, que acabaõ em *ettre*, devem-se conjugar como este.

<i>Admettre.</i>	<i>Admettre.</i>	admètre.
<i>Commettre.</i>	<i>Commettre.</i>	còmètre.
<i>Comprometter.</i>	<i>Comprometter.</i>	còmpròmètre.
<i>Depor.</i>	<i>Demettre.</i>	demètre.
<i>Entremettre.</i>	<i>Entremettre.</i>	amètremètre.
<i>Omettre.</i>	<i>Omettre.</i>	ômètre.
<i>Permettre.</i>	<i>Permettre.</i>	permètre.
<i>Prometter.</i>	<i>Prometter.</i>	pròmètre.
<i>Remetter.</i>	<i>Remetter.</i>	remètre.
<i>Submettre.</i>	<i>Soûmettre.</i>	sumètre.

Mordre.

<i>Inf.</i>	Morder.	<i>Mordre.</i>	môdre.
<i>Part act.</i>	Mordendo.	<i>Mordant.</i>	môrdâm.
<i>Part. pas.</i>	Mordido.	<i>Mordu.</i>	môrdú.
<i>Pres.</i>	Eu mordo.	<i>Je mords.</i>	je môr.
	Nós mordemos.	<i>Nous mordons.</i>	nu môrdôm.
<i>Imperf.</i>	Eu mordia.	<i>Je mordois.</i>	je môrdé.
<i>Pret.</i>	Eu mordí.	<i>Je mordis.</i>	je môrdí.
<i>Fut.</i>	Eu morderei.	<i>Je mordrai.</i>	je môrdré.
<i>Cond.</i>	Eu morderia.	<i>Je mordrois.</i>	je mordrè.
<i>Imp.</i>	Morde tu.	<i>Mords.</i>	môr.
<i>Conj.</i>	Que eu morda.	<i>Que je morde.</i>	ke je môrde.
<i>Imperf.</i>	Que eu mordesse.	<i>Que je mordisse.</i>	ke je môrdíce.
<i>Comp.</i>	Tenho mordido.	<i>J'ai mordu.</i>	jé môrdú.

O seu composto Tornar a morder, *Remordre*, conjuga-se da mesma sorte.

		<i>Moudre.</i>	
<i>Inf.</i>	Moer.	<i>Moudre.</i>	múdre.
<i>Part. act.</i>	Moendo.	<i>Moulant.</i>	mulám.
<i>Part. pas.</i>	Moido.	<i>Moulu.</i>	mulú.
<i>Pres.</i>	Eu móo.	<i>Je mouds.</i>	je mu.
	Nós moemos.	<i>Nous moulons.</i>	nu mulóm.
<i>Imperf.</i>	Eu moía.	<i>Je moulois.</i>	je mulè.
<i>Pret.</i>	Eu moí.	<i>Je moulus.</i>	je mulu.
<i>Fut.</i>	Eu moerei.	<i>Je moudrai.</i>	je mudré.
<i>Cond.</i>	Eu moeria.	<i>Je moudrois.</i>	je mudrè.
<i>Imp.</i>	Móe tu.	<i>Mouds.</i>	mu.
<i>Conj.</i>	Que eu móa.	<i>Que je moule.</i>	ke je múle.
<i>Imperf.</i>	Que eu moesse.	<i>Que je moulus-</i> <i>se.</i>	ke je mulúce.
<i>Comp.</i>	Teuho moido.	<i>J'ai moulu.</i>	je mulú.

O seu composto Amolar *Emoudre* segue a mesma regra.

Naitre.

Este Verbo toma o auxiliar *Etre* para os tempos compostos.

<i>Inf.</i>	Nascer.	<i>Naitre.</i>	nètre.
<i>Part. act.</i>	Nascendo.	<i>Naissant.</i>	nèssám.
<i>Part. pas.</i>	Nascido.	<i>Ne.</i>	né.
<i>Pres.</i>	Eu nasço.	<i>Je nais.</i>	je nè.
	Nós nascemos.	<i>Nous naissons.</i>	nú nèssóm.
<i>Imperf.</i>	Eu nascia.	<i>Je naissois.</i>	je nècè.
<i>Pret.</i>	Eu nasci.	<i>Je naquis.</i>	je naki.
<i>Fut.</i>	Eu nascetei.	<i>Je naitrai.</i>	je nètrè.
<i>Cond.</i>	Eu nasceria.	<i>Je naitrois.</i>	je netrè.
<i>Conj.</i>	Que eu nasça.	<i>Que je naisse.</i>	ke je nèce.
<i>Imperf.</i>	Que eu nasces-	<i>Que je naquisse.</i>	ke je nakíce.
	<i>se.</i>		
<i>Comp.</i>	Tenho nascido.	<i>Je suis né.</i>	je sui né.

O seu composto Renascer *Renaitre* segue a mesma regra.

Nuire.

<i>Inf.</i>	Ser nocivo, ou Prejudicar.	<i>Nuire.</i>	nuire.
<i>Part. act.</i>	Prejudicando.	<i>Nuisant.</i>	nuizám.

part.

<i>Part pas.</i>	Prejudicado.	<i>Nui.</i>	núi.
<i>Pres.</i>	Eu prejudico.	<i>Je nuis.</i>	je núí.
	Nós prejudica-	<i>Nous nuisons.</i>	nu nuizôm.
	mos.		
<i>Imperf.</i>	Eu prejudicava.	<i>Je nuisois.</i>	je nuizè.
<i>Pret.</i>	Eu prejudiquei.	<i>Je nuisis.</i>	je nuizi.
<i>Fut.</i>	Eu prejudicarei.	<i>Je nuirai.</i>	ie nuiré.
<i>Cond.</i>	Eu prejudicaria.	<i>Je nuirois.</i>	je nuirè.
<i>Imp.</i>	Prejudica tu.	<i>Nuis.</i>	nui.
<i>Conj.</i>	Que eu prejudi-	<i>Qué je nuise.</i>	ke je nuize.
	que.		
<i>Imperf.</i>	Que eu prejudi-	<i>Que je nuisisse.</i>	ke je nuizíce.
	casse.		
<i>Comp.</i>	Tenho prejudi-	<i>J'ai nui.</i>	jé nui.
	cado.		

Peindre.

<i>Inf.</i>	Pintar.	<i>Peindre.</i>	pémdre.
<i>Part. act.</i>	Pintando.	<i>Peignant.</i>	pènhám.
<i>Part. Pas.</i>	Pintado.	<i>Peint.</i>	pém.
<i>Pres.</i>	Eu pinto.	<i>Je peins.</i>	je pém.
	Nós pintamos.	<i>Nous peignons.</i>	nu pènhôm.
<i>Imperf.</i>	Eu pintava.	<i>Je peignois.</i>	je penhè.
<i>Pret.</i>	Eu pinteí.	<i>Je peignis.</i>	je pènhí.
<i>Fut.</i>	Eu pintarei.	<i>Je peindrai.</i>	je pémdré.
<i>Cond.</i>	Eu pintaria.	<i>Je peindrois.</i>	je pemdrè.
<i>Imp.</i>	Pinta tu.	<i>Peins.</i>	pém.
<i>Conj.</i>	Que eu pinte.	<i>Que je peigne.</i>	ke je pènhe.
<i>Imperf.</i>	Que eu pintasse.	<i>Que je peignis-</i>	ke je pènhíce.
		<i>se.</i>	
<i>Comp.</i>	Tenho pintado.	<i>J'ai peint.</i>	jé pém.

Todos os Verbos, que acabaõ em *eindre*, devem-se con-
 jugar como este.

Cingir.	<i>Ceindre.</i>	cémdre.
Cercar.	<i>Enceindre.</i>	amcémdre.
Espremer.	<i>Epreindre.</i>	éprémdre.
Figurar.	<i>Dépeindre.</i>	dépémdre.
Fingir.	<i>Feindre.</i>	fémdre.
Apertar, ou Res-	<i>Restreindre.</i>	restémdre.
tringir.		
Tornar a pintar.	<i>Repeindre.</i>	repémdre.

Tot

Tornar a tingir. *Reindre.* réteindre.
Tingir. *Teindre.* teindre.

Perdre.

<i>Inf.</i>	Perder.	<i>Perdre.</i>	pèdre.
<i>Part. act.</i>	Perdendo.	<i>Perdant.</i>	perdam.
<i>Part. pas.</i>	Perdido.	<i>Perdu.</i>	perdû.
<i>Pres.</i>	Eu perco.	<i>Je perds.</i>	je pèr.
	Nós perdemos.	<i>Nous perdons.</i>	nu perdôm.
<i>Imperf.</i>	Eu perdia.	<i>Je perdois.</i>	je perdè.
<i>Pret.</i>	Eu perdi.	<i>Je perdis.</i>	je perdí.
<i>Fut.</i>	Eu perderei.	<i>Je perdrai.</i>	je perdré.
<i>Cond.</i>	Eu perderia.	<i>Je perdrois.</i>	je petdrè.
<i>Imp.</i>	Perde tu.	<i>Perds.</i>	pèr.
<i>Conj.</i>	Que eu perca.	<i>Que je perde.</i>	ke je pèrde.
<i>Imperf.</i>	Que eu perdesse.	<i>Que je perdisse.</i>	ke je perdice.
<i>Comp.</i>	Tenho perdido.	<i>J'ai perdu.</i>	jé pcidû.

O seu composto Tornar a perder, *Reperdre*, segue a mesma regra.

Prendre.

<i>Inf.</i>	Prender, ou Tomar.	<i>Prendre.</i>	prãndre.
<i>Part. act.</i>	Tomando.	<i>Prenant.</i>	prènam.
<i>Part. pas.</i>	Tomado.	<i>Pris.</i>	pri.
<i>Pres.</i>	Eu tomo.	<i>Je prends.</i>	je prãm.
	Tu tomas.	<i>Tu prends.</i>	tu prãm.
	Elle toma.	<i>Il prend.</i>	i prãm.
	Nós tomamos.	<i>Nous prenons.</i>	nu prènom.
	Vós tomais.	<i>Vous prenez.</i>	vu prèné.
	Elles tomaõ.	<i>Ils prennent.</i>	i prène.
<i>Imperf.</i>	Eu tomava.	<i>Je prenois.</i>	je prèné.
<i>Pret.</i>	Eu tomei.	<i>Je pris.</i>	je pri.
<i>Fut.</i>	Eu tomarei.	<i>Je prendrai.</i>	je prãndré.
<i>Cond.</i>	Eu tomaria.	<i>Je prendrois.</i>	je prãndrè.
<i>Imp.</i>	Toma tu.	<i>Prends.</i>	prãm.
<i>Conj.</i>	Que eu tome.	<i>Que je prenne.</i>	ke je prène.
<i>Imperf.</i>	Que eu tomasse.	<i>Que je prisse.</i>	ke je príce.
<i>Comp.</i>	Tenho tomado.	<i>J'ai pris.</i>	jé pri.

Os seguintes se conjugão da mesma sorte.

Apreñ-

DOS VERBOS IRREGULARES. 209

Aprender.	Apprendre.	aprámdre.
Perceber.	Comprendre.	cômprámdre.
Despregar.	Deprendre.	déprámdre.
Desaprender.	Desaprendre.	dézaprámdre.
Emprender.	Entreprendre.	amtrepiámdre.
Equivocar-se.	Se méprendre.	se mépiámdre.
Reprender.	Reprendre.	reprámdre.
Surprender.	Surprendre.	suiprámdre.

Produire.

<i>Inf.</i>	Produzir.	Produire.	produire.
<i>Part. act.</i>	Produzindo.	Produisant.	prôduizám.
<i>Part. pas.</i>	Produzido.	Produit.	prôdui.
<i>Pres.</i>	Eu produzo.	Je produis.	je prôdui.
	Nós produzimos.	Nous produisons.	nu prôduizóm.
<i>Imperf.</i>	Eu produzia.	Je produisois.	je prôduizè.
<i>Pret.</i>	Eu produzi.	Je produisis.	je prôduizí.
<i>Fut.</i>	Eu produzirei.	Je produirai.	je prôduiré.
<i>Cond.</i>	Eu produziria.	Je produirois.	je prôduirè.
<i>Imp.</i>	Produze tu.	Produis.	prôdui
<i>Conj.</i>	Que eu produza.	Que je produise.	ke je prôduize.
<i>Imperf.</i>	Que eu produzisse.	Que je produisise.	ke je prôduizice.
<i>Comp.</i>	Tenho produzido.	J'ai Produit.	jé prôdui.

Os Verbos seguintes se conjugão da mesma forte:

Cozer.	Cuire.	cuire.
Conduzir.	Conduire.	cômduire.
Construir.	Construire.	cômstruire.
Diminuir.	Déduire.	déduire.
Destruir.	Détruire.	détruire.
Acostumar, ou ser util.	Duire.	duire.
Denegar.	Econduire.	écômduire.
Rebocar.	Enduire.	amduire.
Induzir.	Induire.	émduire.
Instruir.	Instruire.	émstruire.
Introduzir.	Introduire.	emtrôduire.
Prejudicar.	Nuire.	nuire.

Re-

Reduzir.	<i>Réduire.</i>	reduire.
Reconduzir.	<i>Reconduire.</i>	recomduire.
Enganar.	<i>Séduire.</i>	seduire.
Traduzir.	<i>Traduire.</i>	traduire.

Plaire.

<i>Inf.</i>	Agradar.	<i>Plaire.</i>	plère.
<i>Part. act.</i>	Agradando.	<i>Plaisant.</i>	plèzâm.
<i>Part. pas.</i>	Agradado.	<i>Plu.</i>	plu.
<i>Pres.</i>	Eu agrado.	<i>Je plais.</i>	je plè.
	Nós agradamos.	<i>Nous plaisons.</i>	nu plèzôm.
<i>Imperf.</i>	Eu agradava.	<i>Je plaisois.</i>	je plèzè.
<i>Pret.</i>	Eu agradei.	<i>Je plus.</i>	je plú.
<i>Fut.</i>	Eu agradarei.	<i>Je plairai.</i>	je pléré.
<i>Cond.</i>	Eu agradaria.	<i>Je plairois.</i>	je plèrè.
<i>Imp.</i>	Agrada tu.	<i>Plais.</i>	plè.
<i>Conj.</i>	Que eu agrade.	<i>Que je plaise.</i>	ke je plèze.
<i>Imperf.</i>	Que eu agradasse.	<i>Que je plusse.</i>	ke je plúce.
<i>Comp.</i>	Tenho agradado.	<i>J'ai plu.</i>	jé plú.

Os dois Verbos seguintes seguem a mesma regra:

Comprazer.	<i>Complaire.</i>	còmplère.
Desagradar.	<i>Déplaire.</i>	dèplère.

Pâitre.

Este Verbo tem somente as terceiras pessoas dos tempos seguintes.

<i>Part. act.</i>	Pastando.	<i>Pâissant.</i>	pèssâm.
<i>Pres.</i>	Pasta.	<i>Il pâit.</i>	i pè.
	Pastaõ.	<i>Ils pâissent.</i>	i pèce.
<i>Imperf.</i>	Pastava.	<i>Il pâissoit.</i>	i pècè.
<i>Fut.</i>	Pastará.	<i>Il pâitra.</i>	i pètra.
<i>Cond.</i>	Pastaria.	<i>Il pâitroit.</i>	i pètre.
<i>Conj.</i>	Que paste.	<i>Qu'il pâisse.</i>	ki pèce.
	Os carneiros pastaõ.	<i>Les moutons pâissent.</i>	lè mutôm pèce.
	Os cordeiros pastaõ.	<i>Les agneaux pâissoient.</i>	lè zanhô pècè.
	As ovelhas pastaõ.	<i>Les brebis pâitront.</i>	lè brèbí pètrôm.

O seu composto Tornar a pastar *Repâitre* segue a mesma regra.

Rire.

<i>Inf.</i>	Rir.	Rire.	ríre.
<i>Part. act.</i>	Rindo.	Riant.	riám.
<i>Part. pas.</i>	Rido.	Ri.	ri.
<i>Pres.</i>	Eu rio.	Je ris.	je ri.
	Nós rimos.	Nous rions.	nu rióm.
<i>Imperf.</i>	Eu ria.	Je riois.	je rié.
<i>Pret.</i>	Eu ri.	Je ris.	je ri.
<i>Fut.</i>	Eu rirei.	Je rirai.	je riré.
<i>Cond.</i>	Eu riria.	Je rirois.	je rirés.
<i>Imp.</i>	Ri tu.	Ris.	ri.
<i>Conj.</i>	Que eu ria.	Que je rie.	ke je ri.
<i>Imperf.</i>	Que eu risse.	Que je risse.	ke je ríce.
<i>Comp.</i>	Tenho rido.	Fai ri.	je ri.

Rompre.

<i>Inf.</i>	Quebrar ; ou Romper.	Rompre.	rômpre.
<i>Part. act.</i>	Rompendo.	Rompant.	rômpan.
<i>Part. pas.</i>	Rompido.	Rompu.	rômpu.
<i>Pres.</i>	Eu rompo.	Je romps.	je rôm.
	Nós rompemos.	Nous rompons.	nu rômôm.
<i>Imperf.</i>	Eu rompia.	Je rompois.	je rômpe.
<i>Pret.</i>	Eu rompi.	Je rompis.	je rômpi.
<i>Fut.</i>	Eu rompereí.	Je romprai.	je rômpré.
<i>Cond.</i>	Eu romperia.	Je romprois.	je rômprè.
<i>Imp.</i>	Rompe tu.	Romps.	rôm.
<i>Conj.</i>	Que eu rompa.	Que je rompe.	ke je rômpe.
<i>Imperf.</i>	Que eu rompesse.	Que je rompisse.	ke je rôm píce.
<i>Comp.</i>	Tenho rompido.	Fai rompu.	je rômpu.

Devem-se conjugar pela mesma regra os seguintes.

Corromper.	Corrompre.	côrrômpre.
Interromper.	Interrompre.	ênterrômpre.

Soudre.

Este Verbo tem somente o Infinito,

Ee

Re-

Resolver huma Soudre une dif- fu-drúne difficul-
 dificuldade. ficulté. té.
 Resolver hum Soudre un pro- fu-dréum problè-
 problema. blème. me.

Os seus compostos são *Absoudre*, *Dissoudre*, e *Resoudre*,
 os quaes vamos conjugar.

<i>Inf.</i>	Abolver.	<i>Absoudre.</i>	absúdre.
<i>Part. act.</i>	Abolvendo.	<i>Absolvant.</i>	absôlvám.
<i>Part. pas.</i>	Abolvido.	<i>Absous.</i>	absú.
<i>Pres.</i>	Eu abvolvo.	<i>J'absous.</i>	jabú.
	Tu abvolves.	<i>Tu absous.</i>	tu absú.
	Elle abvolve.	<i>Il absout.</i>	i-labú.
	Nós abvolvemos.	<i>Nous absolvons.</i>	nu-zabolvôm.
	Vós abolveis.	<i>Vous absolvez.</i>	vu-zabolvê.
	Elles abvolvem.	<i>Ils absolvent.</i>	i-zabolvê.
<i>Imperf.</i>	Eu abvolvia.	<i>J'absolvois.</i>	jabôlvê.
<i>Fut.</i>	Eu abvolverei.	<i>J'absoudrai.</i>	jabudré.
<i>Cond.</i>	Eu abvolveria.	<i>J'absoudrois.</i>	jabudrê.
<i>Imp.</i>	Abolve tu.	<i>Absous.</i>	absú.
<i>Conj.</i>	Que eu abvolva.	<i>Que j'absolve.</i>	ke jabolvê.
<i>Comp.</i>	Tenho abvolvido.	<i>J'ai absous.</i>	je absú.

Este Verbo não tem Preterito simples, nem Imperfeito
 do Coniunctivo, mas tem todos os tempos compostos.

Dissoudre.

<i>Inf.</i>	Dissolver.	<i>Dissoudre.</i>	dissúdre.
<i>Part. act.</i>	Dissolvendo.	<i>Dissolvant.</i>	dissôlvám.
<i>Part. pas.</i>	Dissolvido.	<i>Dissous.</i>	dissú.
<i>Pres.</i>	Eu dissolvo.	<i>Je dissous.</i>	je dissú.
	Nós dissolvemos.	<i>Nous dissolvons.</i>	nu dissolvôm.
<i>Imperf.</i>	Eu dissolvia.	<i>Je dissolvois.</i>	je dissolvê.
<i>Fut.</i>	Eu dissolverei.	<i>Je dissoudrai.</i>	je dissudré.
<i>Cond.</i>	Eu dissolveria.	<i>Je dissoudrois.</i>	je dissudrê.
<i>Imp.</i>	Dissolve tu.	<i>Dissous.</i>	dissú.
<i>Conj.</i>	Que eu dissolva.	<i>Que je dissolve.</i>	ke je dissolvê.
<i>Comp.</i>	Tenho dissolvido.	<i>J'ai dissous.</i>	je dissú.

Resoudre.

<i>Inf.</i>	Resolver.	<i>Resoudre.</i>	rezúdre.
-------------	-----------	------------------	----------

Part.

Part. act.	Resolvendo.	Resolvant.	rézolvám.
Part. pas.	Resolvido.	Resolu, ou Résout.	rézólú, u rézú.
Pref.	Eu resolvo.	Je résous.	je rézú.
	Nos resolvemos.	Nous resolvons.	nu rézólvom.
Imperf.	Eu resolvia.	Je résolvais.	je rézólvé.
Fut.	Eu resolverei.	Je résoudrai.	je rézudré.
Cond.	Eu resolveria.	Je résoudrais.	je rézudré.
Imp.	Resolve tu.	Résous.	rézú.
Conj.	Que eu resolva.	Que je résolve.	ke je rézólve.
Comp.	Tenho resolvido.	J'ai résolu.	je rézólú.
		Suffire.	
Inf.	Bastar.	Suffire.	sufire.
Part. act.	Bastando.	Suffisant.	sufizám.
Part. pas.	Bastado.	Suffi.	sufi.
Pref.	Eu basto.	Je suffis.	je sutfi.
	Nós bastamos.	Nous suffisons.	nu sufizóm.
Imperf.	Eu bastava.	Je suffisois.	je sutfizé.
Pret.	Eu bastei.	Je suffis.	je sutfi.
Fut.	Eu bastarei.	Je suffirai.	je sutfiré.
Cond.	Eu bastaria.	Je suffirois.	je sutfiré.
Conj.	Que eu baste.	Que je suffise.	ke je sutfize.
Imperf.	Que eu bastasse.	Que je suffisse.	ke je sutfice.
Comp.	Tenho bastado.	J'ai suffi.	je sutfi.
		Suivre.	
Inf.	Seguir.	Suivre.	suivre.
Part. act.	Seguindo.	Suivant.	suivám.
Part. pas.	Seguido.	Suivi.	suivi.
Pref.	Eu sigo.	Je suis.	je sui.
	Nós seguimos.	Nous suivons.	nu suivóm.
Imperf.	Eu seguia.	Je suivais.	je suivé.
Pret.	Eu segui.	Je suivis.	je suiví.
Fut.	Eu seguirei.	Je suivrai.	je suivré.
Cond.	Eu seguiria.	Je suivrais.	je suivré.
Imp.	Segue tu.	Suis.	sui.
Conj.	Que eu siga.	Que je suive.	ke je suive.
Imperf.	Que eu seguisse.	Que je suivisse.	ke je suivice.
Comp.	Tenho seguido.	J'ai suivi.	je suiví.

Conjugaõ-se por este os dois seguintes.

Seguir-se. *S'ensuivre.* *samsuivre.*
 Proseguir. *Poursuivre.* *pursuivre.*

Tordre.

<i>Inf.</i>	Torcer.	<i>Tordre.</i>	tordre.
<i>Part. act.</i>	Torcendo.	<i>Tordant.</i>	tordam.
<i>Part. pas.</i>	Torcido, ou tor- to.	<i>Tordu, tors, ou tort.</i>	tordú, tór, u tór.
<i>Pres.</i>	Eu torço. Nós torcemos.	<i>Je tords. Nous tordons.</i>	je tór. nu tórdôm.
<i>Imperf.</i>	Eu torcia.	<i>Je tordois.</i>	je tórdè.
<i>Pret.</i>	Eu torci.	<i>Je tordis.</i>	je tórdí.
<i>Fut.</i>	Eu torcerei.	<i>Je tordrai.</i>	je tórdré.
<i>Cond.</i>	Eu torceria.	<i>Je tordrois.</i>	je tórdrè.
<i>Imp.</i>	Torce tu.	<i>Tords.</i>	tór.
<i>Conj.</i>	Que eu torça.	<i>Que je torde.</i>	ke je tórde.
<i>Imperf.</i>	Que eu torcesse.	<i>Que je tordisse.</i>	ke je tórdice.
<i>Comp.</i>	Tenho torcido.	<i>J'ai tordu.</i>	je tórdú.

Os seus compostos seguem a mesma regra.

Destorcer.	<i>Detordre.</i>	détordre.
Retorcer.	<i>Retordre.</i>	retordre.

Observe-se que este Verbo tem tres participios, que se usão em diferentes frases.

Teve o pescoço *Il a eu le cou tor-* i-la tí le cu tór;
torcido. *du.* dú.

Linhas torcidas. *Du fil tors.* dú fil tór.

Retroz torcido. *De la soie torse.* de la soâ tórce.

Huma columna *Une colonne tor-* úne cólône tór-
retorcida. *se.* ce.

Hum pão torto. *Un baton tort.* eum batôm tór.

Huma perna tor- *Une jambe tor-* úne jâmbe tór-
ta. *te.* te.

Huma boca tor- *Une bouche tor-* úne búxe tórte.
ta. *te.* te.

Traire.

<i>Inf.</i>	Ordenhar.	<i>Traire.</i>	trère.
<i>Part. act.</i>	Ordenhando.	<i>Trayant.</i>	tréiam.
<i>Part. pas.</i>	Ordenhando.	<i>Trait.</i>	trè.
<i>Pres.</i>	Eu ordenho.	<i>Je trais.</i>	je trè.

Tu

	Tu ordenhas.	<i>Tu trais.</i>	tu trê.
	Elle ordenha.	<i>Il trait.</i>	i trê.
	Nós ordenhamos.	<i>Nous trayons.</i>	nu trêiôm.
	Vós ordenhais.	<i>Vous trayez.</i>	vu trêié.
	Elles ordenhaõ.	<i>Ils traitent.</i>	i trê.
<i>Imperf.</i>	Eu ordenhava.	<i>Je trayois.</i>	je trêié.
<i>Fut.</i>	Eu ordenharei.	<i>Je trairai.</i>	je trêré.
<i>Cond.</i>	Eu ordenharia.	<i>Je traiterois.</i>	je trêrê.
<i>Imp.</i>	Ordenha tu.	<i>Trais.</i>	trê.
<i>Conj.</i>	Que eu ordenhe.	<i>Que je traie.</i>	ke je trê.
<i>Comp.</i>	Tenho ordenha- do.	<i>J'ai trait.</i>	jé trê.

Os seguintes se conjugão como este.

Abstrahir.	<i>Abstraire.</i>	abstrêre.
Attrahir.	<i>Attraire.</i>	atrêre.
Extrahir.	<i>Extraire.</i>	ekstrêre.
Reclamar.	<i>Retraire.</i>	retrêre.
Cirgir.	<i>Rentraire.</i>	ramtrêre.
Substrahir.	<i>Soustraire.</i>	sustrêre.

Vaincre.

Naõ tem as tres pessoas do singular no tempo presente.

<i>Inf.</i>	Vencer.	<i>Vaincre.</i>	vémcre.
<i>Part. act.</i>	Vencendo.	<i>Vainquant.</i>	vémcãm.
<i>Part. pas.</i>	Vencido.	<i>Vaincu.</i>	vémcú.
<i>Pres.</i>	Nós vencemos.	<i>Nous vainquons.</i>	nu vémcôm.
	Vós cenceis.	<i>Vous vainquez.</i>	vu vémké.
	Elles vencem.	<i>Ils vainquent.</i>	i vémke.
<i>Imperf.</i>	Eu vencia.	<i>Je vainquois.</i>	je vémké.
<i>Pret.</i>	Eu venci.	<i>Je vainquis.</i>	je vémki.
<i>Fut.</i>	Eu vencerei.	<i>Je vaincrai.</i>	je vémcré.
<i>Cond.</i>	Eu venceria.	<i>Je vaincrois.</i>	je vemcrê.
<i>Conj.</i>	Que eu vença.	<i>Que je vainque.</i>	ke je vémke.
<i>Imperf.</i>	Que eu venceffe.	<i>Que je vainquis-</i> <i>se.</i>	ke je vémkice.
<i>Comp.</i>	Tenho vencido.	<i>J'ai vaincu.</i>	jé vémcú.

Convencer, Convaincre, conjuga-se da mesma sorte.

Vivre.

<i>Inf.</i>	Viver.	<i>Vivre.</i>	vivre.	<i>Part.</i>
-------------	--------	---------------	--------	--------------

<i>Part. act.</i>	Vivendo.	<i>Vivant.</i>	vivám.
<i>Part. pas.</i>	Vivido.	<i>Vécu.</i>	vécú.
<i>Pres.</i>	Eu vivo.	<i>Je vis.</i>	je vi.
	Nós vivemos.	<i>Nous vivons.</i>	nu vivôm.
<i>Imperf.</i>	Eu vivia.	<i>Je vivois.</i>	je vivè.
<i>Pret</i>	Eu vivi.	<i>Je vécus.</i>	je vécú.
<i>Fut.</i>	Eu vivirei.	<i>Je vivrai.</i>	je vivré.
<i>Cond.</i>	Eu viviria.	<i>Je vivrois.</i>	je vivrè.
<i>Imp.</i>	Vive tu.	<i>Vis.</i>	vi.
<i>Conj.</i>	Que eu viva.	<i>Que je vive.</i>	ke je vive.
<i>Imperf.</i>	Que eu vivesse.	<i>Que je vécusse.</i>	ke je vécúcc.
<i>Comp.</i>	Tenho vivido.	<i>J'ai vécu.</i>	jé vécú.

Os dois Verbos, que se seguem, conjugão-se como este.

Reviver.	<i>Revivre.</i>	revivre.
Sobreviver.	<i>Survivre.</i>	survivre.

CAPITULO X.

DE OUTRAS ESPECIES DE VERBOS.

JA' dissemos em outra parte, que o Verbo adjectivo se divide em cinco Verbos diferentes: *Activo*, *Passivo*, *Reciproco*, *Neutro*, e *Impessoal*; agora vamos explicar todos estes Verbos excepto o *Activo*, que já conjugámos com os seus Irregulares.

Do Verbo Passivo.

O Verbo Passivo he hum Verbo, que mostra a acção recebida em o sujeito, ou Nominativo: Deos he amado pelos Santos, *Dieu est aimé des Saints.*

Todos os Verbos verdadeiramente Activos podem-se reduzir em Passivos; então o Nominativo do Verbo Activo vem a ser regime do Passivo, e o regime vem a ser o Nominativo: Deos ama os homens, *Dieu aime les hommes*; os homens são amados por Deos, *Les hommes sont aimés de Dieu.*

A conjugação do Verbo Passivo he muito simples, e fácil; conjuga-se por meio do Verbo Auxiliar *Etre*, unindo-se o Participio passivo do Verbo, que se lhe segue.

§ I.

CONJUGACÃO DO VERBO PASSIVO,
Ser amado, Etre aimé.

Tempos simples, e compostos do Verbo Passivo Etre aimé.	EU sou amado.	<i>Je suis aimé.</i>	je sui-zémé.
	EU era amado.	<i>J'étois aimé.</i>	jétè-zémé.
	EU fui amado.	<i>Je fus aimé.</i>	je fû-zémé.
	EU tenho sido amado.	<i>J'ai été aimé.</i>	jé été émé.
	EU tive sido amado.	<i>J'eus été aimé.</i>	ju-zété émé.
	EU tinha sido amado.	<i>J'avois été aimé.</i>	javè-zété émé.
	EU serei amado.	<i>Je serai aimé.</i>	je serè émé.
	EU terei sido amado.	<i>J'aurai été aimé.</i>	jôre été émé.
	EU seria amado.	<i>Je serois aimé.</i>	je serè-zémé.
	EU teria sido amado.	<i>J'aurois été aimé.</i>	jôrè-zété émé.
	SÊ tu amado.	<i>Sois aimé.</i>	soa-zémé.
	QUE eu seja amado.	<i>Que je sois aimé.</i>	ke je soa-zémé.
	QUE eu fosse amado.	<i>Que je fusse aimé.</i>	ke je fu-cémé.
	QUE tenha sido amado.	<i>Que j'aie été aimé.</i>	ke jé été émé.
	QUE tivesse sido amado.	<i>Que j'eusse été aimé.</i>	ke ju-cété émé.
	QUANDO eu for amado.	<i>Quand je serai aimé.</i>	cam je seré émé.
	QUANDO tiver sido amado.	<i>Quand j'aurai été aimé.</i>	cam jôre été émé.
SE eu for amado.	<i>Si je suis aimé.</i>	fi je sui-zémé.	
SER amado.	<i>Etre aimé.</i>	è-trémé.	
TER sido amado.	<i>Avoir été aimé.</i>	avoar-été émé.	
SENDO amado.	<i>Etant aimé.</i>	étâm-témé.	
TENDO sido amado.	<i>Ayant été aimé.</i>	éiâm-tété émé.	

Assim se conjugaráõ todos os Verbos passivos, observando, que quando houver negação, a frase ha de acabar tambem com o participio passivo: Eu não sou amado, *Je ne suis pas aimé.*
Do

Do Verbo Reciproco.

Chamaõ-se assim todos os Verbos, que se conjugaõ com os pronomes pessoas *me, te, se.*

§ II.

CONJUGAC, AM DO VERBO RECIPROCO
Arrepender-se, *Se repentir*, que servirá de regra para todos os Verbos Reciprocicos.

*INDICATIVO.**Presente.*

Eu me arrependo.	<i>Je me repens.</i>	je me repám.
Tu te arrependes.	<i>Tu te repens.</i>	tu te repám.
Elle se arrepende.	<i>Il se repent.</i>	i se repám.
Nós nos arrependemos.	<i>Nous nous repen-</i>	nu nu repamtôm.
Vós vos arrependeis.	<i>tions.</i>	
Elles se arrependem.	<i>Vous vous repen-</i>	vu vu repamté.
	<i>tez.</i>	
	<i>Ils se repentent.</i>	i se repámte.

Imperfeito.

Eu me arrependia.	<i>Je me repentois.</i>	je me repanté.
Tu te arrependias.	<i>Tu te repentois.</i>	tu te repamté.
Elle se arrependia.	<i>Il se repentoit.</i>	i se repamté.
Nós nos arrependiamos.	<i>Nous nous repen-</i>	nu nu repamtiôm.
Vós vos arrependeis.	<i>tions.</i>	
Elles se arrependiaõ.	<i>Vous vous repen-</i>	vu vu repamtié.
	<i>tiez.</i>	
	<i>Ils se repentoient.</i>	i se repamtié.

Preterito defnito.

Eu me arrependi.	<i>Je me repentis.</i>	je me repamti.
Tu te arrependeste.	<i>Tu te repentis.</i>	tu te repamti.
Elle se arrependeo.	<i>Il se repentit.</i>	i se repamti.
Nós nos arrependemos.	<i>Nous nous repenti-</i>	nu nu repamtime.
	<i>mes.</i>	

Vós

Vós vos arrepen- *Vous vous repenti-* vu vu repamíte.
destes. *tes.*
Elles se arrende- *Ils se repentirent.* i se repamíte.
raõ.

Preterito indefinito.

Eu me tenho arre- *Je me suis repenti.* je me fui repamí.
pendido.
Tu te tens arrende- *Tu t'es repenti.* tu t'è repamí.
dido.
Elle se tem arre- *Il s'est repenti.* i s'è repamí.
pendido.
Nós nos temos arre- *Nous nous sommes* nu nu sôme repam-
pendido. *repentis.* tí.
Vós vos tendes ar- *Vous vous êtes re-* vu vu zete repam-
pendido. *pentis.* tí.
Elles se tem arre- *Ils se sont repen-* i se sôm repamí.
pendido. *tis.*

Preterito antecedente.

Eu me tive arre- *Je me fus repenti.* je mc fu repamí.
pendido.
Tu te tiveste arre- *Tu te fus repenti.* tu te fu repamí.
pendido.
Elle se teve arre- *il se fut repenti.* i se fù repamí.
pendido.
Nós nos tivemos *Nous nous fûmes* nu nu fûme repam-
arrendido. *repentis.* tí.
Vós vos tivestes ar- *Vous vous fûtes re-* vu vu fûte repam-
pendido. *pentis.* tí.
Elles se tiveraõ ar- *Ils se furent repen-* i se fûre repamí.
pendido. *tis.*

Mais que perfeito.

Eu me tinha arre- *Je m'étois repenti.* je métè repamí.
pendido.
Tu te tinhas arre- *Tu t'étois repenti.* tu tètè repamí.
pendido.
Elle se tinha arre- *Ils s'étoit repenti.* i s'ècè repamí.
pendido.
Nós nos tinhamos *Nous nous étions re-* nu nu-zétiôm re-
arrendido. *pentis.* pamí.

Ff

Vós

Vós vos tinheis arrependido.	<i>Vous vous étiez repen-</i>	vu vu-zétié repam
Elles se tinhaõ arrependido.	<i>Il s'étoient repen-</i>	i sétié repamti.

Futuro.

Eu me arrependeréi.	<i>Je me repentirai.</i>	je me repamtiré.
Tu te arrependerás.	<i>Tu te repentiras.</i>	tu te repamtirá.
Elle se arrependerá.	<i>Il se repentira.</i>	i se repamtirá.
Nós nos arrependeremos.	<i>Nous nous repentirons.</i>	nu nu repamtirôm.
Vós vos arrependeréis.	<i>Vous vous repentirez.</i>	vu vu repamtiré.
Elles se arrependeráõ.	<i>Il se repentiront.</i>	i se repamtirôm.

Futuro passado.

Eu me terei arrependido.	<i>Je me serai repen-</i>	je me feré repam
Tu te terás arrependido.	<i>Tu te seras repen-</i>	tu te ferá repam
Elle se terá arrependido.	<i>Il se sera repenti.</i>	i se ferá repamti.
Nós nos teremos arrependido.	<i>Nous nous serons repen-</i>	nu nu ferôm re-
Vós vos tereis arrependido.	<i>Vous vous serez repen-</i>	vu vu feré repam
Elles se teráõ arrependido.	<i>Il se seront repen-</i>	i se ferôm repam

Condicional presente.

Eu me arrependeria.	<i>Je me repentirois.</i>	je me repamtirè.
Tu te arrependerias.	<i>Tu te repentirois.</i>	tu te repamtirè.
Elle se arrependeria.	<i>Il se repentiroit.</i>	i se repamtirè.
Nós nos arrependeriamos.	<i>Nous nous repentirions.</i>	nu nu repamtirôm.
Vós vos arrependerieis.	<i>Vous vous repentiriez.</i>	vu vu repamtiré.

Elles se arrepende- *Ils se repeniroient.* i se repamirê.
riaõ.

Condicional passado.

Eu me teria arre-
pendido.

*Je me serois repen-
ti.*

je me serè repam-
ti.

Tu te terias arre-
pendido.

*Tu te serois repen-
ti.*

tu te serè repamti.

Elle se teria arre-
pendido.

*Il se seroit repen-
ti.*

i se serè repamti.

Nós nos teriamos
arrepido.

*Nous nous serions
repentis.*

nu nu seriom re-
pamti.

Vós vos terieis ar-
repido.

*Vous vous seriez re-
pentis.*

vu vu serie repam-
ti.

Elles se teriaõ arre-
pendido.

*Ils se seroient re-
pentis.*

i se serè repamti.

IMPERATIVO.

Arrepende-te tu.

Repens toi.

repam toa.

Arrependá-se elle.

Qu'il se repente.

ki se repamte.

Arrependamo-nos
nós.

Repentons nous.

repamtóm nú.

Arrependei-vos vós.

Repentez-vous.

repamté ví.

Arrependaõ-se elles

Qu'ils se repentent.

ki se repamte.

CONJUNCTIVO.

Presente.

Que eu me arre-
penda.

Que je me repente.

ke je me repamte.

Tu te arrependas.

Que tu te repentes.

ke tu te repamte.

Elle se arrependa.

Qu'il se repente.

ki se repamte.

Nós nos arrepen-
damos.

*Que nous nous re-
pentions.*

ke nu nu repam-
tióm.

Vós vos arrepen-
dais.

*Que vous vous re-
pentiez.*

ke vu vu repam-
tié.

Elles se arrependaõ.

Qu'ils se repentent.

ki se repamte.

Imperfeito.

Que eu me arre-
pendera, ou me
arrependede.

*Que je me repenti-
rois, ou je me re-
pentisse*

ke je me repamti-
rê, u je me re-
pamtié.

Ef ii

Tu.

Tu te arrependes.	Que tu te repentis.	ke tu te repamti.
Elle se arrependesse.	Qu'il se repentit.	ki se repamti.
Nós nos arrependessemos.	Que nous nous repentissons.	ke nu nu repamti.
Vós vos arrependesseydes.	Que vous vous repentissiez.	ke vu ve repamti.
Elles se arrependessem.	Qu'ils se repentissent.	ki se repamti.

Preterito.

Que eu me tenha arrependido.	Que je me sois repenti.	ke je me soa repamti.
Tu te tenhas arrependido.	Que tu te sois repenti.	ke tu te soa repamti.
Elle se tenha arrependido.	Qu'il se soit repenti.	ki se soa repamti.
Nós nos tenhamos arrependido.	Que nous nous soyons repenti.	ke nu nu soiom repamti.
Vós vos tenhays arrependido.	Que vous vous soyez repenti.	ke vu vu soie repamti.
Que elles se tenhaõ arrependido.	Qu'ils se soient repenti.	ki se soa repamti.

Mais que perfeito.

Que eu me tivesse arrependido.	Que je me fusse repenti.	ke je me fuce repamti.
Tu te tivesses arrependido.	Que tu te fusses repenti.	ke tu te fuce repamti.
Elle se tivesse arrependido.	Qu'il se fût repenti.	ki se fû repamti.
Nós nos tivéssemos arrependido.	Que nous nous fussions repenti.	ke nu nu fuciom repamti.
Vós vos tivésseydes arrependido.	Que vous vous fussiez repenti.	ke vu vu fucie repamti.
Que elles se tivessem arrependido.	Qu'ils se fussent repenti.	ki se fuce repamti.

Primeiro Futuro.

Quando eu me arrepender.	Quand je me repentirai.	cam je me repamtiré.
--------------------------	-------------------------	----------------------

Tu

Tu te arrependeres.	<i>Tu te repentiras.</i>	tu te repamtirã.
Elle se arrependet.	<i>Il se repentira.</i>	i se repamtirã.
Nós nos arrependemos.	<i>Nous nous repentirons.</i>	nu nu repamtirôm.
Vós vos arrependedes.	<i>Vous vous repentirez.</i>	vu vu repamtiré.
Elles se arrependem.	<i>Il se repentiront.</i>	ise repamtirôm.

Segundo Futuro.

Quando eu me tiver arrependido.	<i>Quand je me serai repenti.</i>	cam je me seré repamti.
Tu te tiveres arrependido.	<i>Tu te seras repenti.</i>	tu te serã repamti.
Elle se tiver arrependido.	<i>Il se sera repenti.</i>	i se serã repamti.
Nós nos tivermos arrependido.	<i>Nous nous serons repentis.</i>	nu nu serôm repamti.
Vós vos tiverdes arrependido.	<i>Vous vous serez repentis.</i>	vu vu seré repamti.
Elles se tiverem arrependido.	<i>Ils se seront repentis.</i>	i se serôm repamti.

Terceiro Futuro.

Se eu me arrependder.	<i>Si je me repens.</i>	si je me repãm.
Se tu te arrependeres.	<i>Si tu te repens.</i>	si tu te repãm.
Se elle se arrependder.	<i>S'il se repent.</i>	si se repãm.
Se nós nos arrependdermos.	<i>Si nous nous repentons.</i>	si nu nu repamtôm.
Se vós vos arrependderdes.	<i>Si vous vous repentez.</i>	si vu vu repamté.
Se elles se arrependderem.	<i>S'ils se repentent.</i>	si se repãmte.

INFINITO.

Presente.

Arrependder-se.	<i>Se repentir.</i>	se repamti.
-----------------	---------------------	-------------

Pre-

Preterito.

Ter-se arrependido. *S'être repenti.* fêtre repamti.

Gerundio presente.

Arrependendo-se. *Se repentant.* se repamtâm.

Gerundio passado.

Havendo-se arrependido. *S'étant repenti.* fetâm repamti.

Participio, ou Supino.

Arrependido, arrependida. *Repenti, repentie.* repamti.

Observe-se, que alguns Verbos reciprocos se conjugão com a proposição *Entre*, mas somente no plural.

Nós nos louvamos huns aos outros. *Nous nous entre-loüons.* nu nu-zâmtre luôm.

Vós vos defacreditaís huns aos outros. *Vous vous entredécriez.* vu vu-zâmtre décrié.

Elles se mataõ huns aos outros. *Ils s'enre tuent.* i samtre tâ.

O'uso tem introduzido a particula *en* antes de alguns Verbos reciprocos:

Ir-se. *S'en aller.* fa nalé.

Tornando, ou voltando. *S'en retournant.* sam returnâm.

Eu torno, ou volto. *Je m'en reviens.* je mam reviem.

Tu tornas, ou voltas. *Tu t'en retournes.* tu tám rerûrne.

Elle vai-se. *Il s'en va.* i sam vá.

Nós nos tiremos d'isto. *Nous nous en rirons.* nu nu-zam rirôm.

Vós vos lembrareis d'isto. *Vous vous en souviendrez.* vu vu-zam suviém-dré.

Elles se arrepende-rão d'isto. *Ils s'en repentiront.* i sam repamtirôm.

§ III.

DO VERBO NEUTRO.

Chamaõ-se assim os Verbos, que não exprimem acção, como: Sobrepujar *Exceller*, Perecer *Languir*, Crescer *Croître*. Conhece-se hum Verbo Neutro, quando não se lhe pôde unir Alguem *Quelqu'un*, ou Alguma coisa *Quelque chose*; e assim não se pôde dizer: Vir alguém *Venir quelqu'un*, Ir alguma coisa *Aller quelque chose*; logo estes Verbos são Neutros.

Entre os Verbos Neutros ha alguns, que tomaõ o Verbo Auxiliar *Avoir*, e outros o Verbo Auxiliar *Etre*. Não se pôde dar regra certa sobre esta mesma materia: observe-se com tudo, que nos Verbos Neutros, cujos participios pôdem ser adjectivos, estes se conjugão como o Auxiliar *Etre*. Diz-se: Hum homem cahido, chegado, *Un homme tombé, arrivé*; por isso he que se diz tambem: Eu cahi *Je suis tombé*, Eu cheguei *Je suis arrivé*. Pelo contrario não se pôde dizer: Hum homem reinado, dormido, *Un homme regné, dormi*; por essa mesma razão se diz: Eu reinei, *J'ai regné*, Eu dormi, *J'ai dormi*. Com tudo ha alguns Verbos, que mudaõ de Auxiliares como: Ir *Aller*, Morar *Demeurer*, Descer *Descendre*, Subir *Monter*, Passar *Passer*, Sahir *Sortir*.

Ha doze Verbos Neutros, que se conjugão com o Auxiliar *Etre*: Vir depressa *Accourir*, Ir *Aller*, Cahir *Choir*, Fallecer *Décéder*, Subir *Monter*, Morrer *Mourir*, Nalcer *Naitre*, Partir *Partir*, Sahir *Sortir*, Cahir *Tomber*, Chegar *Arriver*, Vir *Venir*.

§ IV.

DO VERBO IMPESSOAL.

Chamaõ-se assim os Verbos, que não leuão senão a terceira pessoa do singular, e sempre estaõ precedidos do pronome pessoal *il*.

Poremos sómente os tempos simples, e hum tempo composto na conjugação destes, visto que estes Verbos são muito facéis de conjugar.

CON:

CONJUGAC, AM DOS VERBOS IMPESSOAES.

Arriver.

<i>Part. act.</i>	S Uccedendo.	<i>Arrivant.</i>	arivám.
<i>Part. pasf.</i>	Succedido.	<i>Arrivé.</i>	arrivé.
<i>Presf.</i>	Succede.	<i>Il arrive.</i>	i-larive.
<i>Imperf.</i>	Succedia.	<i>Il arrivoit.</i>	i-larivè.
<i>Pret.</i>	Succedeo.	<i>Il arriva.</i>	i-larivá.
<i>Fut.</i>	Succederá.	<i>Il arrivera.</i>	i-lariverá.
<i>Cond.</i>	Succederia.	<i>Il arriveroit.</i>	i-lariverè.

Bruiner.

<i>Part. act.</i>	Choviscando.	<i>Bruinant.</i>	bruinám.
<i>Part. pasf.</i>	Choviscado.	<i>Bruiné.</i>	bruiné.
<i>Presf.</i>	Chovisca.	<i>Il bruine.</i>	i-bruine.
<i>Imperf.</i>	Choviscava.	<i>Il bruinoit.</i>	i-bruinè.
<i>Pret.</i>	Choviscará.	<i>Il bruinera.</i>	i-bruinerá.
<i>Cond.</i>	Choviscaria.	<i>Il bruineroit.</i>	i-bruinerè.

Bruire.

<i>Part. act.</i>	Fazendo ruido.	<i>Bruyant, ou Bru-</i>	bruiám u bruí-
		<i>issant.</i>	sam.
<i>Imperf.</i>	Fazia ruido.	<i>Il bruyoit.</i>	i-bruiè.
	Faziaõ ruido.	<i>Ils bruyoient.</i>	i-bruiè.

Eclairer.

<i>Part act.</i>	Fazendo relampagos.	<i>Eclairant.</i>	éclérám.
<i>Part. pasf.</i>	Feito relampagos.	<i>Eclairé.</i>	écléré.
<i>Presf.</i>	Faz relampagos.	<i>Il éclaire.</i>	i-léclère.
<i>Imperf.</i>	Fazia relampagos.	<i>Il éclairoit.</i>	i-léclère.
<i>Pret.</i>	Fez relampagos.	<i>Il éclaira.</i>	i-lécléra.
<i>Fut.</i>	Fará relampagos.	<i>Il éclairera.</i>	i-léclétera.
<i>Cond.</i>	Faria relampagos.	<i>Il éclaireroit.</i>	i-léclèrerè.
<i>Comp.</i>	Tem feito relampagos.	<i>Il a éclairé.</i>	i-lá ecléré.

Fai-

Faire.

<i>Part. act.</i>	Fazendo.	<i>Fesant.</i>	fezâm.
<i>Part. pas.</i>	Feito.	<i>Fait.</i>	fè.
<i>Pres.</i>	Faz.	<i>Il fait.</i>	î fé.
<i>Imperf.</i>	Fazia.	<i>Il faisoit.</i>	i fezè.
<i>Pret.</i>	Fez.	<i>Il fit.</i>	i fi.
<i>Fut.</i>	Fará.	<i>Il fera.</i>	i ferá.
<i>Cond.</i>	Faria.	<i>Il feroit.</i>	i ferè.
<i>Comp.</i>	Tem ^o feito.	<i>Il a fait.</i>	i-la fè.

Il faut.

<i>Part. pas.</i>	Sido preciso.	<i>Fallu.</i>	falú.
<i>Pres.</i>	He preciso.	<i>Il faut.</i>	i fô.
<i>Imperf.</i>	Era preciso.	<i>Il falloit.</i>	i falè.
<i>Pret.</i>	Foi preciso.	<i>Il fallut.</i>	i falú.
<i>Fut.</i>	Será preciso.	<i>Il saudra.</i>	i fôdrá.
<i>Cond.</i>	Seria preciso.	<i>Il saudroit.</i>	i fôdrè.
<i>Conj.</i>	Que seja preciso.	<i>Qu'il faille.</i>	kí falhe.
<i>Comp.</i>	Foi preciso.	<i>Il a fallu.</i>	i-la falú.

Grêler.

<i>Part. act.</i>	Cahindo pedra , ou saraiva.	<i>Grêlant.</i>	grêlâm.
<i>Part. pas.</i>	Cahindo pedra.	<i>Grêlé.</i>	grêlé.
<i>Pres.</i>	Cahé pedra.	<i>Il gréle.</i>	i gréle.
<i>Imperf.</i>	Cahia pedra.	<i>Il gréloit.</i>	i grêlè.
<i>Pret.</i>	Cahio pedra.	<i>Il gréla.</i>	i grêlá.
<i>Fut.</i>	Cahirá pedra.	<i>Il grélera.</i>	i grélera.
<i>Cond.</i>	Cahiria pedra.	<i>Il gréleroit.</i>	i grélerè.
<i>Comp.</i>	Tem cahido pe- dra.	<i>Il a grélé.</i>	i la grêlé.

Convenir.

<i>Part. act.</i>	Convindo.	<i>Convenant.</i>	cômvenâm.
<i>Part. pas.</i>	Convindo.	<i>Convenu.</i>	cômvenú.
<i>Pres.</i>	Convem.	<i>Il convient.</i>	i cômviém.
<i>Imperf.</i>	Convinha.	<i>Il convenoit.</i>	i cômvenè.
<i>Pret.</i>	Conveio.	<i>Il convint.</i>	i comvém.
<i>Fut.</i>	Convirá.	<i>Il conviendra.</i>	i cômviémdrá.
<i>Cond.</i>	Conviria.	<i>Il conviendrait.</i>	i cômviémdrè.
<i>Comp.</i>	Conveio.	<i>Il a convenu.</i>	i-la cômvenú.

Gg

Gg

Geler.

<i>Part. act.</i>	Geando.	<i>Gelant.</i>	gelám:
<i>Part. pas.</i>	Geádo.	<i>Gelé.</i>	jelé.
<i>Pres.</i>	Gea.	<i>Il géle.</i>	i jèle.
<i>Imperf.</i>	Geáva.	<i>Il geloit.</i>	i jelè.
<i>Pret.</i>	Geou.	<i>Il gela.</i>	i jela.
<i>Fut.</i>	Geará.	<i>Il gelera.</i>	i jelerá.
<i>Cond.</i>	Gearia.	<i>Il geleroit.</i>	i jelerè.
<i>Comp.</i>	Tem geádo.	<i>Il a gelé.</i>	î-la jelé.

Il importe.

<i>Part. act.</i>	Importando.	<i>Important.</i>	èmpôrtám.
<i>Part. pas.</i>	Importado.	<i>Importé.</i>	èmpôrté.
<i>Pres.</i>	Importa.	<i>Il importe.</i>	i-lèmpôrte.
<i>Imperf.</i>	Importava.	<i>Il importoit.</i>	i-lèmpôrtè.
<i>Pret.</i>	Importou.	<i>Il importa.</i>	i-lèmpôrtá.
<i>Fut.</i>	Importará.	<i>Il importerá.</i>	i-lèmpôrtará.
<i>Cond.</i>	Importaria.	<i>Il importeróit.</i>	i-lèmpôrtèrè.
<i>Comp.</i>	Tem importado.	<i>Il a importé.</i>	î-la èmpôrté.

<i>Part. act.</i>	Nevando.	<i>Neigeant.</i>	nèjám.
<i>Part. pas.</i>	Nevado.	<i>Neigé.</i>	nèjé.
<i>Pres.</i>	Neva.	<i>Il neige.</i>	i nèje.
<i>Imperf.</i>	Nevava.	<i>Il neigeoit.</i>	i nèjè.
<i>Pret.</i>	Nevou.	<i>Il neigea.</i>	i nèja.
<i>Fut.</i>	Nevará.	<i>Il neigera.</i>	i nèjerá.
<i>Cond.</i>	Nevaria.	<i>Il neigeroit.</i>	i nèjerè.
<i>Comp.</i>	Tem nevado.	<i>Il a neigé.</i>	î-la nèjé.

Paraître.

<i>Part. act.</i>	Parecendo.	<i>Paroissant.</i>	parèssám.
<i>Part. pas.</i>	Parecido.	<i>Paru.</i>	parú.
<i>Pres.</i>	Parece.	<i>Il paroît.</i>	i parè.
<i>Imperf.</i>	Parecia.	<i>Il paroissoit.</i>	i parècè.
<i>Pret.</i>	Pareceo.	<i>Il parut.</i>	i parú.
<i>Fut.</i>	Parecerá.	<i>Il paroitra.</i>	i parètrá.
<i>Cond.</i>	Pareceris.	<i>Il paroitroit.</i>	i parètrè.
<i>Comp.</i>	Tem parecido.	<i>Il a paru.</i>	î-la parú.

Plaire.

<i>Part. act.</i>	Agradando.	<i>Plaisant.</i>	plèzám.
<i>Part. pas.</i>	Agradado.	<i>Plu.</i>	plu.
<i>Pres.</i>	Agrada.	<i>Il plait.</i>	i plè.
<i>Imperf.</i>	Agradava.	<i>Il plaisoit.</i>	i plèzè.
<i>Pret.</i>	Agradou.	<i>Il plut.</i>	i plú.
<i>Fut.</i>	Agradará.	<i>Il plaira.</i>	i plèrá.
<i>Cond.</i>	Agradaria.	<i>Il plairoit.</i>	i plèrè.
<i>Comp.</i>	Tem agradado.	<i>Il a plu.</i>	i-lá plú.

Pleuvóir.

<i>Part. act.</i>	Chovendo.	<i>Pleuvant.</i>	pleuvám.
<i>Part. pas.</i>	Chovido.	<i>Plu.</i>	plu.
<i>Pres.</i>	Chove.	<i>Il pleut.</i>	i pleú.
<i>Imperf.</i>	Chovia.	<i>Il pleuvoit.</i>	i pleuvè.
<i>Pret.</i>	Choveo.	<i>Il plut.</i>	i plú.
<i>Fut.</i>	Choverá.	<i>Il pleuvra.</i>	i pleuvrá.
<i>Cond.</i>	Choveria.	<i>Il pleuvroit.</i>	i pleuvrè.
<i>Comp.</i>	Tem chovido.	<i>Il a plu.</i>	i-lá plú.

Pouvoir.

<i>Pres.</i>	Póde ser que.	<i>Il se peut que.</i>	i se peú ke.
<i>Imperf.</i>	Podia ser que.	<i>Il se pouvoit que.</i>	i se puvè ke.
<i>Pret.</i>	Póde ser que.	<i>Il se peut que.</i>	i se pú. ke.
<i>Fut.</i>	Podera ser que.	<i>Il se pourra que.</i>	i se purá ke.
<i>Cond.</i>	Poderia ser que.	<i>Il se pourroit que.</i>	i se purè ke.

Sembler.

<i>Part. act.</i>	Parecendo.	<i>Semblant.</i>	samblám.
<i>Part. pas.</i>	Parecido.	<i>Semblé.</i>	samblé.
<i>Pres.</i>	Parece.	<i>Il semble.</i>	i samble.
<i>Imperf.</i>	Parecia.	<i>Il sembloit.</i>	i samblè.
<i>Pret.</i>	Pareceo.	<i>Il sembla.</i>	i samblá.
<i>Fut.</i>	Parecerá.	<i>Il semblerá.</i>	i samblerá.
<i>Cond.</i>	Pareceria.	<i>Il sembleroit.</i>	i samblerè.
<i>Comp.</i>	Tem parecido.	<i>Il a semblé.</i>	i-lá samblé.

S'ennuyer.

<i>Part. act.</i>	Enfadando-se.	<i>S'ennuyant.</i>	fanuiám.
<i>Part. pas.</i>	Enfadado.	<i>Ennuyé.</i>	anuié.
<i>Pres.</i>	Me enfada.	<i>Il m'ennuye.</i>	i manuî.
<i>Imperf.</i>	Me enfadava.	<i>Il m'ennuyoit.</i>	i manuiè.
<i>Pret.</i>	Me enfadou.	<i>Il m'ennuya.</i>	i manuiá.
<i>Fut.</i>	Me enfadará.	<i>Il m'ennuyera.</i>	i manuíra.
<i>Cond.</i>	Me enfadaria.	<i>Il m'ennuyeroit.</i>	i manuirè.
<i>Comp.</i>	Tem-me enfada- do.	<i>Il m'a ennuyé.</i>	i ma anuié.

S'agir.

<i>Part. act.</i>	Tratando-se.	<i>S'agissant.</i>	fajissám.
<i>Part. pas.</i>	Tratado.	<i>Agi.</i>	aji.
<i>Pres.</i>	Trata-se.	<i>Il s'agit.</i>	i faji.
<i>Imperf.</i>	Tratava-se.	<i>Il s'agissoit.</i>	i fajicè.
<i>Pret.</i>	Tratou-se.	<i>Il s'agit.</i>	i faji.
<i>Fut.</i>	Tratar-se-ha.	<i>Il s'agira.</i>	i fajirá.
<i>Cond.</i>	Tratar-se-hia.	<i>Il s'agiroid.</i>	i fajirè.

S'ensuire.

<i>Pres.</i>	Segue-se que.	<i>Il s'ensuit que.</i>	i samsui ke.
<i>Imperf.</i>	Seguia-se que.	<i>Il s'ensuiroit que.</i>	i samsuivè ke.
<i>Pret.</i>	Seguio-se que.	<i>Il s'ensuiroit que.</i>	i samsuivi ke.
<i>Fut.</i>	Seguirse-ha que.	<i>Il s'ensuirá que.</i>	i samsuivrá ke.
<i>Cond.</i>	Seguirse-hia que.	<i>Il s'ensuirroit que.</i>	i samsuivè ke.

Suffire.

<i>Pres.</i>	Basta.	<i>Il suffit.</i>	i suffi.
<i>Imperf.</i>	Bastava.	<i>Il suffisoit.</i>	i suffizè.
<i>Pret.</i>	Bastou.	<i>Il suffit.</i>	i suffi.
<i>Fut.</i>	Bastará.	<i>Il suffira.</i>	i suffirá.
<i>Cond.</i>	Bastaria.	<i>Il suffiroit.</i>	i suffirè.

Tenir.

<i>Part. act.</i>	Dependendo.	<i>Tenant.</i>	tenám.
<i>Part. pas.</i>	Dependido.	<i>Tenn.</i>	tenú.

pres.

<i>Pres.</i>	Depende de mim.	<i>Il tient à moi.</i>	i tiém a moa.
<i>Imperf.</i>	Dependia de mim.	<i>Il tenoit à moi.</i>	i tenè ta moa.
<i>Pret.</i>	Dependeo de mim.	<i>Il tint à moi.</i>	i tém ta moa.
<i>Fut.</i>	Dependerá de mim.	<i>Il tiendra à moi.</i>	i tiémdrá a moa.
<i>Cond.</i>	Dependeria de mim.	<i>Il tiendrait à moi.</i>	i tiémdrè ta moa.
<i>Comp.</i>	Tem dependido de mim.	<i>Il a tenu à moi.</i>	i-lá tenú a moa.

Tonner.

<i>Part. act.</i>	Trovejando.	<i>Tonnant.</i>	tônám.
<i>Part. pas.</i>	Trovejado.	<i>Tonné.</i>	téné.
<i>Pres.</i>	Troveja.	<i>Il tonne.</i>	i tône.
<i>Imperf.</i>	Trovejava.	<i>Il tonnoit.</i>	i tònè.
<i>Pret.</i>	Trovejou.	<i>Il tonna.</i>	i tôná.
<i>Fut.</i>	Trovejará.	<i>Il tonnera.</i>	i tonerá.
<i>Cond.</i>	Trovejaria.	<i>Il tonneroit.</i>	i tóneré.
<i>Comp.</i>	Tem trovejado.	<i>Il a tonné.</i>	i-lá tóné.

Valoir.

<i>Pres.</i>	He melhor.	<i>Il vaut mieux.</i>	i vô mieú.
<i>Imperf.</i>	Era melhor.	<i>Il valoit mieux.</i>	i valè mieú.
<i>Pret.</i>	Foi melhor.	<i>Il valut mieux.</i>	i valú mieú.
<i>Fut.</i>	Será melhor.	<i>Il vaudra mieux.</i>	i vódra mieú.
<i>Cond.</i>	Seria melhor.	<i>Il vaudrait mieux.</i>	i vódrè mieú.
<i>Comp.</i>	Tem sido melhor.	<i>Il a mieux valu.</i>	i-lá mieú valú.

Etre.

<i>Part. act.</i>	Sendo.	<i>Etant.</i>	étám.
<i>Part. pas.</i>	Sido.	<i>Été.</i>	été.
<i>Pres.</i>	He a proposito.	<i>Il est à propos.</i>	i-lé tá própô.
<i>Imperf.</i>	Era tarde.	<i>Il étoit tard.</i>	i-létè tar.
<i>Pret.</i>	Foi noite.	<i>Il fut nuit.</i>	i sú nui.
<i>Fut.</i>	Serão oito horas.	<i>Il sera huit heures.</i>	i será uiteúre.
<i>Cond.</i>	Seria tempo.	<i>Il seroit tems.</i>	i serè tam.

Pres.

<i>Pres.</i>	He bastante.	<i>C'est assez.</i>	cè-racè.
<i>Imperf.</i>	Era bastante.	<i>C'étoit assez.</i>	cètè-racé.
<i>Pret.</i>	Foi bastante.	<i>Ce fut assez.</i>	ce fu-racé.
<i>Fut.</i>	Será bastante.	<i>Ce sera assez.</i>	ce serà acé.
<i>Cond.</i>	Seria bastante.	<i>Ce seroit assez.</i>	ce serè-racé.

CONJUGAÇAM DO VERBO IMPESSOAL
Yavoir com a particula en, a negação ne, e pas, e
tambem com interrogação.

Yavoir.

Part act. Havendo.

Yayant.

i éiam.

Presente.

Ha.	<i>Il y a.</i>	i-li á.
Naó ha.	<i>Il n'y a pas.</i>	i ni a pâ.
Ha disto.	<i>Il y en a.</i>	i-li a-ná.
Naó ha disto.	<i>Il n'y en a pas.</i>	i ni a-na pâ.
Ha ?	<i>Y a t'il ?</i>	i a til ?
Naó ha ?	<i>N'y a t'il pas ?</i>	ni a ti pâ ?
Ha disto ?	<i>Y en a t'il ?</i>	i a-na til ?
Naó ha disto ?	<i>N'y en a t'il pas ?</i>	ni a-na ti pâ ?

Imperfeito.

Havia.	<i>Il y avoit.</i>	i-li avé.
Naó havia.	<i>Il n'y avoit pas.</i>	i ni avè pâ.
Havia disto.	<i>Il y en avoit.</i>	i-li a-navè.
Naó havia disto.	<i>Il n'y en avoit pas.</i>	i ni a-navè pâ.
Havia ?	<i>Y avoit il ?</i>	i avè-t'il ?
Naó havia ?	<i>N'y avoit il pas ?</i>	ni avè-ti pâ ?
Havia disto ?	<i>Y en avoit il ?</i>	i a-navè-ti ?
Naó havia disto ?	<i>N'y en avoit il pas ?</i>	ni a-navè ti pâ ?

Preterito.

Houve.	<i>Il y eut.</i>	i-li ú.
Naó houve.	<i>Il n'y eut pas.</i>	i ni u pâ.
Houve disto.	<i>Il y en eut.</i>	i-li a-nú.
Naó houve disto.	<i>Il n'y en eut pas.</i>	i ní a-nu pâ.
Houve ?	<i>Y eut il ?</i>	i u til ?
Naó houve ?	<i>N'y eut il pas ?</i>	ni u-ti pâ ?

Hou-

Houve disto ?	<i>Yen eut il ?</i>	i a-nú til ?
Naõ houve disto ?	<i>N'y en eut il pas ?</i>	ni a-nu-ti pâ ?

Futuro.

Haverá.	<i>Il y aura.</i>	i-li ôrá.
Naõ haverá.	<i>Il n'y aura pas.</i>	i ni ôrá pâ.
Haverá disto.	<i>Il y en aura.</i>	i-li a nôra.
Naõ haverá disto.	<i>Il n'y en aura pas.</i>	i ni a-nôrá pâ.
Haverá ?	<i>Y aura t'il ?</i>	i ôrá til ?
Naõ haverá ?	<i>N'y aura t'il pas ?</i>	ni ôrá ti pâ ?
Haverá disto ?	<i>Y en aura t'il ?</i>	i a-nôrá til ?
Naõ haverá disto ?	<i>N'y en aura t'il pas ?</i>	ni a-nôrá ti pâ ?

Condicional.

Haveria.	<i>Il y auroit.</i>	i-li ôrè.
Naõ haveria.	<i>Il n'y auroit pas.</i>	i ni ôrè pâ.
Haveria disto.	<i>Il y en auroit.</i>	i-li a-nôrè.
Naõ haveria disto.	<i>Il n'y en auroit pas.</i>	i ni a-nôrè pâ.
Haveria ?	<i>Y auroit il ?</i>	i ôrè-til ?
Naõ haveria ?	<i>N'y auroit il pas ?</i>	ni ôrèti pâ ?
Haveria disto ?	<i>Y en auroit il ?</i>	i a-nôrè-til ?
Naõ haveria disto ?	<i>N'y en auroit il pas ?</i>	ni a-nôrè-ti pâ ?

Pódem-se conjugar da mesma forte os tempos compostos.

§ V.

De diversos modos de conjugar os Verbos.

CONJUGACAM DO VERBO CRIER
com a negação *ne*, e *pas*.

<i>Inf.</i>	Naõ gritar.	<i>Ne pas crier.</i>	ne pâ crié.
<i>Part.act.</i>	Naõ gritando.	<i>Ne criant pas.</i>	re criám pâ.
<i>Pres.</i>	Eu naõ grito.	<i>Je ne crie pas.</i>	je ne cû pâ.
<i>Imperf.</i>	Eu naõ gritava.	<i>Je ne criois pas.</i>	je ne crié pâ.
<i>Pret.</i>	Eu naõ gritei.	<i>Je criai pas.</i>	je ne crié pâ.
<i>Fut.</i>	Eu naõ gritarei.	<i>Je ne crierai pas.</i>	je ne crieré pâ.

Eu

<i>Cond.</i>	Eu não gritaria.	<i>Je ne crierois</i>	je ne crièrè pà.
<i>Imp.</i>	Não grites.	<i>Ne crie pas.</i>	ne crî pà.
<i>Conj.</i>	Que eu não grite.	<i>Que je ne crie pas.</i>	ke je ne crî pà.
<i>Imperf.</i>	Que eu não gritasse.	<i>Que je ne criasse pas.</i>	ke je ne criáce. pà.
<i>Comp.</i>	Não tenho gritado.	<i>Je n'ai pas crié.</i>	je ne pà crié.

CONJUGAC, AM DO VERBO EMPLOYER
com interrogação.

<i>Pres.</i>	Por ventura eu emprego?	<i>Est-ce que j'emploie?</i>	è ce ke jàm-ploa?
	Tu empregas?	<i>Emploies tu?</i>	amploa tu?
	Elle emprega?	<i>Emploie t'il?</i>	amploa til?
	Nós empregamos?	<i>Employons-nous?</i>	amploiom nu?
	Vós empregais?	<i>Employez-vous?</i>	amploié vu?
	Elles empregaõ?	<i>Employent-ils?</i>	amploa-ti?
<i>Imperf.</i>	Eu empregava?	<i>Employois je?</i>	amploié je?
<i>pret.</i>	Eu empreguei?	<i>Employai je?</i>	amploié je?
<i>Fut.</i>	Eu empregarei?	<i>Employerai je?</i>	amploaré je?
<i>Cond.</i>	Eu empregaria?	<i>Employerois je?</i>	amploaré je?
<i>Comp.</i>	Tenho empregado.	<i>Ai-je employé?</i>	é je amploié?

CONJUGAC, AM DO VERBO ENVOYER
com a particula y.

<i>Inf.</i>	Enviar lá.	<i>Y Envoyer.</i>	i amvoaié.
<i>Part. act.</i>	Enviando lá.	<i>Y Envoyant.</i>	i amvoaiám.
<i>Pres.</i>	Eu envio lá.	<i>J'y envoie.</i>	ji amvoa.
	Tu envias lá.	<i>Tu y envoies.</i>	tu i amvoa.
	Elle envia lá.	<i>Il y envoie.</i>	i-li amvoa.
	Nós enviamos lá.	<i>Nous y envoyons.</i>	nu-zi amvoaióm.
	Vós enviais lá.	<i>Vous y envoyez.</i>	vu-zi amvoaié.
	Elles enviaõ lá.	<i>Ils y envoient.</i>	i-zi amvoa.
<i>Imperf.</i>	Eu enviava lá.	<i>J'y envoyois.</i>	ji amvoaié.
<i>Pret.</i>	Eu enviei lá.	<i>J'y envoyai.</i>	ji amvoaié.
<i>Fut.</i>	Eu enviarei lá.	<i>J'y enverrai.</i>	ji amvèré.
<i>Cond.</i>	Eu enviaria lá.	<i>J'y enverrois.</i>	ji amvèrré.

Imp.

Imp.	Envia tu lá.	Envoie-z-y.	amvoie-zi.
Conj.	Que eu envie lá.	Que s'y envoie.	ke ji amvoa.
Imperf.	Que eu enviaste lá.	Que s'y envoyasse.	ke ji amvoiaçce.
Comp.	Tenho enviado lá.	S'y ai envoyé.	ji é amvoié.

CONJUGAC, AM DO VERBO Vouloir
com a particula en.

Imperf.	Querer disto.	En vouloir.	am vuloar.
Part. act.	Querendo disto.	En voulant.	rm vulám.
Pres.	Eu quero disto.	J'en veux.	jam veú.
Imperf.	Eu queria disto.	J'en voulois.	jam vulè.
	Eu quiz disto.	J'en voulus.	jam vulú.
Pret.	Eu quererei disto.	J'en voudrai.	jam vudré.
Fut.	Eu quereria disto.	J'en voudrois.	jam vudrè.
Cond.	Que eu queira disto.	Que j'en veuil- le.	ke jam veúlhe.
Imperf.	Que elle queira disto.	Qu'il en veuil- le.	ki-lam veúlhe.
Conj.	Que eu quizesse disto.	J'en voulusse.	ke jam vulúce.
Imperf.	Tenho querido disto.	J'en ai voulu.	ja-né vulú.

CONJUGAC, AM DO VERBO Aller.

com as duas particulas, y, e en, e os pronomes me, te, se.

Pres.	Eu vou-me lá.	Je m'y en vais.	je mî am vè.
	Tu te vas lá.	Tu t'y en vas.	tu ti am vâ.
	Elle se vai lá.	Il s'y en va.	i si am vâ.
	Nós nos vamos lá.	Nous nous y en allons.	nu nu-zi a-na- lôm.
	Vós vos ides lá.	Vous vous y en allez.	vu vu-zi a-nalé.
Imperf.	Elles se vaõ lá.	Ils s'y en vont.	i si am vôm.
Imperf.	Eu me hia lá.	Je m'y en allois.	je mi a-nalè.
Pret.	Eu me fui lá.	Je m'y en allai.	je mi a-nalé.
Pret.	Eu me fui lá.	Je m'y en fus.	je mi a-mi fû.
Fut.	Eu me irei lá.	Je m'y en irai.	je mi a-niré.
Cond.	Eu me iria lá.	Je m'y en irois.	je mi a-nirè.
Conj.	Que eu me vá lá.	Que je m'y en aille.	ke je mi a-na- the.

<i>Imperf.</i>	Que eu me fosse lá.	Que je m'y en fusse.	ke je mi a-nalace.
<i>Comp.</i>	Tenho-me ido lá.	Je m'y en suis alle.	je mi sam suizalé.

CONJUGAC,AM DO VERBO *Dire.*
com os pronomes *le, la, lui, leur, e les.*

<i>Inf.</i>	O dizer.	<i>Le dire.</i>	le diré.
<i>Part. act.</i>	Dizendo-lhe.	<i>Lui disant.</i>	lui dizám:
<i>Pres.</i>	Eu a digo.	<i>Je la dis.</i>	je lá dí.
<i>Imperf.</i>	Eu lhe dizia.	<i>Je lui disois.</i>	je lui dizè.
<i>Pret.</i>	Eu lhes disse.	<i>Je leur dis.</i>	je leur dí.
<i>Fut.</i>	Eu os direi.	<i>Je les dirai.</i>	je lè diré.
<i>Cond.</i>	Eu lhe diria.	<i>Je lui dirois.</i>	je lui dirè.
<i>Imp.</i>	Dize-lhes.	<i>Dis leur.</i>	di leur.
<i>Conj.</i>	Que eu o diga.	<i>Que je le dise.</i>	ke je le dice.
<i>Imperf.</i>	Que eu o dissesse.	<i>Que je lui disse.</i>	ke je lui dice.
<i>Comp.</i>	Lhes tenho dito.	<i>Je leur ai dit.</i>	je leur-é di.

CONJUGAC,AM DO VERBO *Nouer.*
com a particula *on.*

<i>Pres.</i>	Ata-se.	<i>On noue.</i>	ôm nú.
<i>Imperf.</i>	Atava-se.	<i>On nouoit.</i>	ôm nuè.
<i>Pret.</i>	Atou-se.	<i>On noua.</i>	ôm nuá.
<i>Fut.</i>	Atarse-ha.	<i>On nouera.</i>	ôm nórâ.
<i>Cond.</i>	Atarse-hia.	<i>On noueroit.</i>	ôm nâte.
<i>Comp.</i>	Tém-se atado.	<i>On a noué.</i>	ô-na nué.

§ VI.

OBSERVAC, OENS SOB RE OS VERBOS.

1 **O**bserve-se, que o Verbo *Cheirar mal*, *Puer*, deve levantar hum e mudo no Presente do Indicativo, para distinguillo do Verbo *Pouvoir*; mas he de pouco uso, e nos servimos do Verbo *Sentir mauvais*.

2 Os Verbos *Envier* *Envoyer*, e *Tornar a enviar* *Renvoyer* fazem no Futuro, e Condicional do Indicativo: *J'enverrai*, *J'enverrois*, *Je renverrai*, e *Je renverrois*.

3 Os Verbos, que acabaõ em *er*, e aquelles que terminaõ com

com e mudo no Presente eo Indicativo, devem levar hum s depois do e, quando se lhe seguem as particulas y, e en.

Leva disto a teu ir- maõ.	Portes-en à ton fré- re.	pôte-zam a tôm frère.
Leva-lhe alli os li- vros.	Apportes y les li- vres.	apôte-zi lè livre.

4 O Verbo Benzer, Bénir, tem dois Participios passivos.

Bendito.	Béni.	béni.
Bendita.	Bénié.	bénié.
Bento.	Bénié.	bénié.
Benta.	Bénié.	bénié.
Paõ bento.	Du pain bénié.	dù péam bénié.
Agua benta.	De l'eau bénié.	de lô bénié.
Sois bendita en- tre todas as mulhe- res.	Vous êtes bénié entre toutes les fem- mes.	vu zète béni am- tre tûte lè fame.

5 O Verbo Florecer, Fleurir, he regular, quando significa *Etre en fleurs* Estar em flor; mas fallando de Artes, Sciencias, e Imperios, diz-se no Participio activo, e no Imperfeito do Indicativo; *Florissant, Florissoit.*

O Reino estava florecedo.	Le Royaume étoit florissant.	le roiôm-ète flo- rissam.
As bellas letras floreceião em Fran- ça.	Les Belles Let- tres florissoient en France.	lè bèle lèrre flo- ricetam frânce.

6 O Verbo Tornar a haver, *Ravoir*, naõ tem senão o Infinito.

7 O Verbo Procurar *Querir*, tem somente o Infinito, sempre vai precedido dos Verbos *Aller, Envoyer, e Venir.*

Elle vai procurar.	Il va quérir.	i vá kéri.
Elle mandava bus- car.	Il envoyoit quérir.	i-lamvoitè kéri.
Elle veio buscar.	Il vint quérir.	i vém kéri.

8 O Verbo Aqui jaz, *Ci-git*, tem uso em algumas frases:

Aqui jaz D. Joaõ V.	Ci git Jean V.	ci ji jam cémk.
Aqui jaz este famo- so Monarca.	Ci git ce fameux Monarque.	ci ji ce fameu mô- narke.

9 O Verbo Ter sahido, *Être issu*, tem sómente o Participio passivo.

Elle pertende ter sahido, ou descendido dos antigos Condes.	<i>Il prétend être issu des anciens Comtes.</i>	i prétam ê-trissú dzamciém comte.
---	---	-----------------------------------

10 O Verbo Tecer, *Être tissú*, tem sómente o Participio passivo.

Este panno está bem tecido.	<i>Ce drap. là est bien tissú.</i>	ce dra lá è biém tissú.
-----------------------------	------------------------------------	-------------------------

11 O Verbo Fazer crer, *Accroire*, tem sómente o Infinitivo.

Fazer crer a alguem aquillo, que não he. Enganar. Presumir de si.	<i>Faire accroire à qu'el qu'un ce qui n'est pas. En faire accroire. S'en faire accroire.</i>	fêr-acroar-á. ke-keúm ce ki nè pá. am fêr-acroare. sam fêr-acroare.
---	---	---

12 O Verbo Esparzir, ou Espalhar, *Epandre*, tem sómente o Participio passivo.

Os cabellos desgrenhados. Batalhoens dispersos.	<i>Les cheveux épars. Bataillons épars.</i>	lê xeveú zepár. batalhôm-zepár.
---	---	---------------------------------

13 Finalmente todos os Verbos, excepto os Impessoaes, pódem mudar de genero, e numero.

Elle ama.	<i>Il aime.</i>	i-lème.
Ella ama.	<i>Elle aime.</i>	ê-lème.
Elles saõ amados.	<i>Ils sont aimés.</i>	i sôm-témé.
Ellas saõ amadas.	<i>Elles sont aimées.</i>	êle sôm-rémé.
Elle vos vê?	<i>Vous voit-il?</i>	vu voa-til?
Ella vos vê?	<i>Vous voit-elle?</i>	vu voa-têlé?
Tendes os viste?	<i>Les avez-vous?</i>	lê-zavé vu vú?
Tendes as visto?	<i>Les avez-vous?</i>	lê-zavé vu vú?
Eu o percebo.	<i>Je le comprends.</i>	je le cômprám.
Eu a percebo.	<i>Je la comprends.</i>	je la cômprám.
Vós o percebestes.	<i>Vous l'avez compris.</i>	vu lavé cômprí.

Vós

Vós a tendes percebido.	<i>Vous l'avez comprise.</i>	vu lavé cômprizé.
Estou morto.	<i>Je suis mort.</i>	je sui môr.
Estou morta.	<i>Je suis morte.</i>	je sui morte.
Elle chegou.	<i>Il est arrivé.</i>	i-lê-tarivé.
Ella chegou.	<i>Elle est arrivée.</i>	elé-tarivé.
Elles tem vindo.	<i>Ils sont venus.</i>	i sôm venú.
Ellas tem vindo.	<i>Elles sont venues.</i>	êlê sôm venú.
Elle partio.	<i>Il est parti.</i>	i lê parti.
Ella partio.	<i>Elle est partie.</i>	êlê parti.
Elles partiraõ.	<i>Ils sont partis.</i>	i sôm parti.
Ellas partiraõ.	<i>Elles sont parties.</i>	êlê sôm parti.

CAPITULO XI.

DAS PROPRIEDADES DOS VERBOS.

JA' dissemos no Capitulo VIII. , que o Verbo se conjugava por *Modos*, *Tempos*, *Numeros*, e *Pessoas*; resta agora explicar as suas propriedades.

M O D O S.

Entende-se por *Modos* varias inflexões, que servem de exprimir diferentes maneiras de afirmar, ou significar. Os *Modos* são quatro: *Indicativo*, *Imperativo*, *Conjunctivo*, e *Infinito*.

Indicativo he hum modo de exprimir os diversos tempos dos *Verbos* com affirmacão simples, isto he, que não depende de outra palavra precedente: Eu amo *J'aime*, Eu estudava *J'etudiois*: Eu darei *Je donnerai* são diferentes terminações, que não necessitaõ de antecedente para se perceberem.

O *Impérativo* he hum modo de significar nos *Verbos* a acção de *Mandar*, *Pedir*, e *Exhortar*: quando digo a hum criado: *Traze-me isso*, *Apportez-moi cela*, estou mandando. Quando digo a meu superior: *Fazei-me este favor*, *Faits moi cette grace*, estou pedindo. Quando digo a hum manecbo: *Temei a Deos mais que todos os homens*, *Craignez Dieu plus que tous les hommes*, estou exhortando.

O *Conjunctivo*, ou *Subjunctivo* he hum modo de exprimir os diversos tempos dos *Verbos* com humma affirmacão modificada, isto he, dependente de alguma coisa que

pre-

precede: He preciso que venhais, *Il faut que vous veniez*, o Verbo *Venez* dependente de *Il faut que*.

O Conjunctivo muda-se em Optativo, quando se acha precedido de Queira Deos que, *Dieu veuille que*; Prouvera a Deos que, *Plût à Dieu que &c.* mas por isso não muda os tempos do Conjunctivo, ficando sempre os mesmos.

Ha algumas frases, em que o Conjunctivo não leva a conjunção *Que*, quando as ditas frases exprimem desejo, ou imprecação: Deos tenha delle misericordia, *Dieu lui fasse misericordie*: Mã peste te arremente, *La peste te creve*.

O Infinito em termo de Grammatica he affirm chamado, porque exprime a significação do Verbo de hum modo indeterminado, sem demonstrar numeros, nem pessoas: Amar a Deos, *Aimer Dieu*, Ler hum livro, *Lire un livre*.

O Infinito pôde-se declinar no singular com o artigo indefinito *de*, e *a*.

N. Ler he huma bella occupação.	<i>Lire est une belle occupation.</i>	lire è-tune bé-ló-cu-pacióm.
G. Tenho vontade de ler.	<i>J'ai envie de lire.</i>	je amvî de lire.
D. Eu passo o tempo a ler.	<i>Je passe le tems à lire.</i>	je páce le tam a lé-re.
A. Eu quero ler.	<i>Je veux lire.</i>	je veu lire.
A Eu venho de ler.	<i>Je viens de lire.</i>	je viém de lire.

Muitos Infinitos juntos fazem a frase dura; com tudo sendo regidos hum por outro, dão muita força ao discurso.

Vós o vistes córar, fazer-se pálido, temer, gemer, ameaçar, supplicar, &c.	<i>Vous avez vu rougir, pâlir, trembler, gémir, menacer, prier.</i>	vu lavé vu ruii, pâli, tramblé, je-mi, ménacé, prié.
--	---	--

TEMPOS.

Chamaõ-se tempos certas terminações dos Verbos, que exprimem o tempo, no qual a acção se passou. Os tempos principaes são tres: *Presente*, *Preterito*, e *Futuro*, os quaes se dividem em outros muitos, como agora se verá.

TEMPOS, E EXEMPLOS DO INDICATIVO.

O Indicativo tem dez tempos simples, ou compostos, que

que são : Presente , Imperfeito , Preterito Definido , e Preterito Indefinito , Preterito Antecedente , Mais que perfeito , Futuro , Futuro passado , Condicional presente , e Condicional passado.

Presente.

1 O Presente exprime o que se faz actualmente.

Estou com defluxo.	<i>Je suis enrhumé.</i>	je sui-zamrumé.
Escrevemos huma carta.	<i>Nous écrivons une lettre.</i>	nu-zécrivóm úne lè-tre.

Isto he : Estou agora com defluxo , Escrevemos agora huma carta.

2 O Presente denota o que se costuma fazer , ainda que se não faça no mesmo instante.

Eu toco instrumentos.	<i>Je joue des instrumens.</i>	je jû dé-zémstrumâm.
Eu estudo as Mathematicas.	<i>J'étudie les Mathématiques.</i>	jétudî lè matèmatike.

3 O Presente serve tambem para exprimir as coizas verdadeiras segundo todos os tempos.

Deos he todo poderoso.	<i>Dieu est tout puissant.</i>	dieu è tu puissâm.
A virtude he amavel.	<i>La vertu est aimable.</i>	la virtù è-témáble.

4 O Presente poem-se algumas vezes em lugar do Futuro.

Eu já vos figo.	<i>Je vous suis tout à l'heure.</i>	je vu sui tu-táleú-re.
A' manhã he dia srnto.	<i>Il est demain fête.</i>	i-lè demém fête.

Isto he : Logo vos seguirei , A' manhã será dia srnto.

5 Quando o Presente he precedido da particula *si* , entãõ tem a significação do Futuro.

Se vier meu irmão, me avisareis.	<i>Si mon frère vient, vous m'avertirez.</i>	si môm frêre viém vu mavèrtiré.
----------------------------------	--	---------------------------------

Mas advirta-se , que os Francezes usãõ neste caso do presente , e não do futuro ; porque dizem : *Si mon frere vient ;* que

que vale o mesmo que dizer literalmente: Se meu irmão vem, e não se diz em Francez: *Si mon frère viendra*, Se meu irmão virá.

6 Poem-se o tempo presente em lugar do passado, quando se quer dar mais viveza, e mais energia ao discurso.

Assim que a Armada naval se engolfa no mar, o Ceo se obscurece, os relampagos fuzilão por todas as partes, ouve-se o estrondo dos trovões, o mar espuma, as ondas correm impetuosamente humas sobre outras, abrem-se os abysmos, as náos fazem-se em pedaços sobre os escolhos, e cachopos.

Dèsque la flotte est en pleine mer, le ciel se couvre de nuages, les éclairs brillent de toutes parts, le tonnerre gronde, la mer écume, les flots s'entre-choquent, les abymes s'ouvrent, les vaisseaux perdent leurs voiles, leur mats, leurs gouvernails, & se brisent contre les bancs, & les rochers.

dêke la flôte è tam plène mèr, le ciél se cùvre de nuage, lè-zèclèr brille de tûte par, le tònèrre grómde, la mèr-écúme, lè flò-fantre xòke, lè-zabime sùvre, lè vèssò pèrde leu voale, leu mà, leu guvèrnalh é se brize còmtrè lè bam é lè rôxé.

Imperfeito.

O Imperfeito mostra huma acção como presente em hum tempo, que se fez outra acção.

Eu estava na Misfa, quando vós viestes.

A tempo, que passava El-Rei de Prussia, os moradores postos em fileira apresentavaõ as armas, os seus Officiaes o saudavaõ com seus estandartes, e bandeiras, os tambores tocavaõ a marchar

J'étois a la Messe lors que vous vintes.

A mesure que le Roi de Prusse passoit, les Bourgeois rangés en haies présentoient les armes, leurs officiers saluoient de l'esponton, & du Drap-peau, les tambours baioient aux champs, le peuple cri-

jété-za la mèce lòrs-ke vu vémtes. a mezuré ke le roa de Prúce pacé, lè burjoa ramjé am è prézamtè lè-zarme, leurzoficié falhè de lespòmôm é du drapo, lè tambûr batè-tô xam, le peuple criè: vive le roa, vive frederik le gram, lè fame é lè jeüne char,

o povo clamava : *Vive le Roi*,
 Viva ElRei, Viva *Vive Frederic le*
 Frederico o Gran- *Grand: les femmes,*
 de: as matronas, e *& les jeunes fil-*
 as donzellas vinhaõ *les venoient repa-*
 espalhando flores *dre des fleurs sur*
 por onde o Monar- *son passage; du*
 ca passava; do ai- *faire des maisons,*
 to das casas, e das *& des fenêtres on*
 janellas se viaõ a ca- *voyoit à tout mo-*
 da instante voar hu- *ment voler de peti-*
 mas pequenas Co- *tes Couronnes de*
 roas de louro, que *laurier, que les Ci-*
 os Cidadãos, e as *toyens, & les Da-*
 Damas deitavaõ so- *mes jettoient sur la*
 bre o coche delRei. *voiture du Roi.*

Le Baron de Bielfeld.

Preterito definito.

O Preterito definito, ou simples signala huma coisa feita em hum tempo determinado, do qual já não fica coisa alguma.

Hontem recebi novas de nosso ami- go.	<i>Je reçus hier des nouvelles de notre ami.</i>	je ressiúter de nú- vèle de nô-tramí.
Alexandre atacou a Dario Codoma- no, venceo-o duas vezes, aprisionou sua mãi, sua mu- lher, e suas filhas.	<i>Alexandre ataquá Darius Codoman, le vainquit deux fois, fit prisonnières sa mère, sa femme, & ses filles.</i>	aléksâmdr-atacá darius cõdômâm, le vèmkí deu foa, fi prizônière sa mè- re, sa fame, e sè tí- lhe.

Preterito indefinito.

I O Preterito indefinito, ou de outra sorte chamado Preterito perfeito, composto, ou historico, mostra huma coisa passada, ou em hum tempo, que se indica, ou em hum tempo já indicado, mas que não passou inteiramente.

Elle passou pela Cidade de Roma. *Il a passé par Rome.* i-lá pacé par rôme.

Ii

El-

Elle veio de Pariz. *Il est venu de Paris.* i-lê venú de parí.

Naõ se indica tempo algum nestes exemplos.

2 O Preterito indefinito indica muitas vezes hum tempo já indicado.

Eu vi hoje a Senhora sua Mãe, e ella encomendou-me muito, que desfe a v. m. mil saudades.	<i>J'ai vu aujourd'hui Madame votre Mere, elle m'a chargé de vous faire mille amitiés.</i>	jé vú ôsurduí madame vòtre mère, elama xarjé de vu fêre milamitié.
---	--	--

3 O Preterito indefinito forma-se do Presente do Verbo auxiliar *Avoir* com o Participio passivo do Verbo, que se lhe segue; mas se o Verbo for Neutro, ou Reciproco, entãõ formar-se-ha do Presente do Verbo auxiliar *Etre*.

Felizes os Príncipes, que usaraõ do seu poder sómente para fazer bem.	<i>Heureux les Princes qui n'ont usé de leur pouvoir, que pour faire du bien.</i>	eureú lè prémee ki nôm-tuzé de leu puvoar, ke pur fêre du biém.
---	---	---

Preterito antecedente.

O Preterito antecedente exprime huma coisa passada antes de outra em hum tempo já passado.

Assim que recebi o meu dinheiro, logo me fui embora.	<i>Dès que j'eus reçu mon argent, je m'en allai.</i>	dè ke jô resfú monarjãm, je manalé.
--	--	-------------------------------------

Este Preterito tem o mesmo sentido, quando se acha precedido das particulas *Quando Quand*, *Quando Lorsque*, *Assim que Dèsque*, *Logo que Aussitôt que*, *Depois que Après que &c.* formã-se do Preterito dos Verbos auxiliares *Avoir*, e *Etre*.

O Marechal de Ranzau, que aliãõ era hum grande homem, teve o cruel desgosto (por naõ se poder conter no excessõ do vinho) de lhe ter fahado a to-	<i>Le Maréchal de Ranzau, qui d'ailleurs étoit un grand homme, eût le cruel déplaisir pour n'avoir pas eu la force de se posséder dans le vin, d'a-</i>	le maréxal de ramzô ki dalheúréteum gram-tôme u le cruel déplézi pur navoar pâzú la fôrce de se pôcédé dam le vém, davoar
---	---	---

ma-

mada da Cidade de
Ostende, cuja con-
quista lhe teria sido
taõ gloriosa.

*voir manqué Pen-
treprise d'Ostende,
dont la conquête lui
eût été si glorieuse.*

man ké lamtrepri-
ze dôstãmte dom
la côm kêre lui u-técê
li glôrieuze.

La Chertardie.

OBSERVAÇOENS SOBRE OS PRETERITOS.

Nunca se deve usar do Preterito indefinito, senão quan-
do se falla de hum tempo absolutamente passado, e do qual
naõ existe coisa alguma: este tempo deve ser distante daquelle,
em que se falla, ao menos hum dia.

Tem feito hum
frio muito grande
esta semana.

*Il a fait un très-
grand froid cette se-
maine.*

i la fé-teum trê
gram froa cêre se-
mêne.

Recebi esta ma-
nhã a visita do Se-
nhor leu Pai.

*J'ai reçu ce ma-
tin la visite de Mr.
vôtre Père.*

jê reslú ce matém
la vizite de molliou
vôtre père.

Segundo esta regra diremos com o Preterito definito.

Fez hontem dois
annos, que eu che-
guei a Portugal.

*Il-y eut hier deux
ans que j'arrivai en
Portugal.*

i li ú ier deu-zãm
ke jarivé am Pôr-
tugal.

Fez hontem quin-
ze dias que não sa-
hi.

*Il yeut hier quin-
ze jours que je ne
suis pas sorti.*

i-li ú ier kémze
jur ke je ne sui pâ
sôrti.

Mas com o Preterito indefinito deve dizer-se:

Ha dois annos que
eu vos vi.

*Il-ya deux ans que
je vous ai vu.*

i-lia deu-zãm ke
je vuzé vu.

Ha quinze dias
que eu não sahi.

*Il-y a quinze jo-
urs que je ne suis
pas sorti.*

i-li a kémze jur
ke je ne sui pâ sor-
ti.

Note-se que fallando do mesmo dia, em que se passou,
ou succedeo alguma coisa, deve utar-se tambem do Preterito
Indefinito.

Estive esta manhã
em vossa casa.

*J'ai été chez vous
ce matin.*

jé été xé vu ce
matém.

Hoje tive huma grande disputa. J'ai eu une grande dispute *(aujourd'hui)*. jé ú úne grámde dispúte ôjurdui.

O Preterito indefinito pôde muitas vezes usar-se em lugar do Preterito definito.

Roma foi, ou tem sido edificada por Romulo. Rome a été, ou fut bâtie par Romulus. rôme a été, u fú bâti par rômulús.

Usa-se algumas vezes do Preterito indefinito em lugar do Futuro passado.

Acabastes já? esperai, já acabei. Avez vous bien-tôt fait? attendez, j'ai fini *(dans un moment)*. avé vu biém tô fè? atamdé, jé fini damzeum mô-mám.

Isto he: *Aurez vous bien-tôt fait? attendez, j'aurai fini dans un moment.*

Mais que perfeito.

O mais que perfeito he hum tempo, que mostra huma coisa não sómente passada em si mesma, mas tambem passada a respeito de outra, que tambem passou.

Eu tinha acabado a minha carta, quando vós a mandastes buscar. J'avois fini ma lettre, lorsque vous l'avez envoyé chercher. javè fini ma lè-tre lorske vu lavè-zamvoie xèrxé,

Este tempo forma-se do Imperfeito dos Verbos auxiliares *Avoir*, e *Etre* com o Participio passivo do Verbo, que se lhe segue.

Aconselhando-se a Filippe pai de Alexandre, que lançasse fóra dos seus estados hum homem, que tinha fallado mal da sua pessoa; Não o farei certamente, disse elle, porque *Comme on conseilloit à Philippe père d'Alexandre, de chasser de ses états un homme qui avoit mal parlé de lui; Je m'en garderai bien, dit-il, il iroit par-* cô-môm côm-cê-lhèrà filipe pere da-leksâm-dre, de xacé de sè-zèrà unô-me ki avè mal parlè de lui: je mam garderé biém ditil, i-lirè partú mèdise de moa.

iria

iria dizer mal de *tout médire de moi.*
 mim por todo o
 mundo.

Futuro.

O Futuro denota simplesmente, que huma coisa succederá em tempo, que ainda não chegou.

As nossas almas
 apparecerão diante
 de Deos.

*Nos ames paroît-
 tront devant Dieu.*

nô-zâme parêtrôm
 devâm dieu.

Com a prodiga-
 lidade sereis gene-
 roso sómente seis
 mezes: com a sabia
 economia o sereis
 toda a vossa vida.

*Avec la prodigalité
 vous serez généreux
 pendant six mois:
 avec la sage écono-
 mie vous serez géné-
 reux toute votre vie*

avê la prôdiga-
 lité vu seré jénéreú
 pamdâm si moa,
 avê la sajcônúmî
 vu seré jénéreú tú-
 te vôtre ví.

Futuro passado.

O Futuro passado, ou composto demonstra o Futuro sim-
 ples, referindo-se o passado, e faz conhecer que no tempo,
 que huma coisa havia de acontecer, outra coisa, que ainda
 não existe, terá passado.

Quando eu tiver
 acabado los meus
 negocios, eu irei
 ver-vos.

*Quand j'aurai fini
 me affaires, je vous
 irai voir.*

cam jôté fini mê-
 zasêre je vu-ziré
 voar.

Este tempo forma-se do Futuro dos Verbos auxiliares
Avoir, e *Etre*, com o Participio passivo do Verbo, que se lhe
 segue.

Quando algum of-
 ficial trabalhar por
 vossa conta, tende
 cuidado de lhe pa-
 gar pontualmente.

*Lorsqu'un ouvrier
 aura travaillé pour
 vous, ayez soin de
 le payer exactement.*

lôrsqu-nuvrié órá
 travallé pur vu,
 éié soém de le péie
 egzactemâm.

Condicional presente.

Alguns chamaõ Condicional presente, o primeiro Imper-
 feito do Conjunctivo; porque sempre se une ás conjunções
 Se-

Se *Si*, Com tanto que *Pourvu que*, Com condiçãõ que *À condition que*, Quando mesmo *Quand meme &c.* porque todas estas particulas denotaõ huma condiçãõ. Dáse-lhe tambem o nome de Condicional presente, porque demonstra que huma coisa feria, e havia de ser logo, se houvesse alguma condiçãõ.

Eu iria passear com vosco, se eu podesse.

Se fossemos circunspectos, e prudentes, nos limitaríamos somente áquellas conhecimentos mais uteis para os possuir melhor: procuraríamos fazerllos propriamente nossos, e reduzillos á praxe.

J'irois me promener avec vous si je pouvois.

Si nous étions sages, nous nous bornerions à un petit nombre de connoissances utiles, afin de les mieux posséder: nous tâcherions de nous les rendre propres, & de les réduire en pratique.

J'iré me promené avé vu si je puvé.

si nu-zetiôm sa-je, nu nu borneriôm a eum peti nômbre de cõnêssam-sutile, afém de lè mieu pôcédé: nu tâxeriôm de nu lè ramdre próprio é de lè réduire-âm pratique.

Condicional passado.

O Condicional passado mostra, que huma coisa teria sido feita, se a condiçãõ, da qual ella dependia, houvesse tido effeito.

Eu já vos teria escrito, se tivesse sabido onde estaveis.

Je vous aurois déjà écrit si j'avois su où vous étiez.

je vu zôré déjà écri si javé su u vuzétié.

Este tempo forma-se do Condicional presente dos Verbos auxiliares *Avoir*, e *Etre*.

Estarieis de tal forte desanimado, que não quizeis mais ver o oraculo? Certamente, lhe respondi, antes he pelo contrario; havia eu de sentir muito, que elle soubesse as

Seriez-vous tellement rebuté que vous ne voulussiez plus voir l'oracle? Certes lui répondis-je, il s'en faut de beaucoup que j'y renonce, je serois même très fâché,

serié vu telemâm rebuté ke vune vulucié plu voâr lôracle? cêrte lui répômdi je, i sam fô de bôcú ke ji renômce, je seré même trè fâxé, si lè réflexiôm ke je re-

reflexões, que ve-
nho agora de con-
fiar-vos.

*si les réflexions, que
je viens de vous
confier, parvenoient
jusqu'à lui.*

viém de vu com-
fié parvenê jusca
lui.

Oracle des nouveaux Philosophes.

TEMPOS, E EXEMPLOS DO IMPERATIVO.

O Imperativo tem dois tempos simples: Presente, e Futuro.

Juizes, tende cui-
dado no que respei-
ta ás demandas; se-
ja a justiça a regra
dos vossos parece-
res; não distingais
as pessoas, não fa-
çais differença en-
tre o Cidadão, e o
Estrangeiro, e lem-
brai-vos, que exe-
cutais o mesmo jui-
zo de Deos.

*Juges, soyez at-
tentifs aux plaido-
iers: que la justice
soit la regle de vos
jugements; ne distin-
guez point les per-
sonnes; que le Ci-
toyen, & l' Etran-
ger vous soient é-
gaux, & souvenez-
vous, que vous exer-
cez le jugement de
Dieu même.*

júje soié-zatam-
tifô plédoié; ke la
justice sê la règle
de vô jujemám; ne
distémgué poem lè
pêrsône; ke le ci-
toim é letramjé vu
sê-tégô, é suvené
vu ke vu-zégzercé
le jujemám de dieu
même.

Futuro.

O Futuro do Indicativo tem algumas veres a significação do Imperativo, quando exprime ordem, e defeza.

Amareis os vos-
fos inimigos, aben-
çoareis os que vos
amaldiçoarem, fa-
vorecereis aos que
vos perseguirem,
rogareis por aquel-
le, que vos calum-
niarem.

*Vous aimerez vos
ennemis, vous bé-
nirez ceux qui vous
maudissent, vous fe-
rez du bien à ceux
qui vous persecutent,
vous prierez pour
ceux qui vous calom-
nient.*

vu-zémerè vô-
zénemr, vu bēni-
ré ceu ki vu mô-
dice, vu ferè du
biém a ceu ki vu
pêrceçute, vu prî-
ré pur ceu ki vu
calôni.

S. Real.

TEM-

TEMPOS, E EXEMPLOS DO CONJUNCTIVO.

O Conjunctivo tem oito tempos: *Presente*, *Primeiro Imperfeito*, *Segundo Imperfeito*, *Preterito*, *Mais que perfeito*, *Primeiro Futuro*, *Segundo Futuro*, e *Terceiro Futuro*.

Presente.

He preciso que eu vá fazer huma visita.

Naõ espereis, Senhores, que eu abra aqui huma *Scena tragica*; que eu represente este grande homem estendendo sobre os seus proprios trofeos; que eu descubra esse corpo pálido, e cheio de sangue, junto do qual ainda está exhalando o fumo do raio, que o matou; que eu faça clamar o seu sangue como o de Abel, e que eu exponha a vossos olhos a imagem da Religião, e da patria affligida.

Il faut que j'aille faire une visite.

N'attendez pas Messieurs que j'ouvre ici une Scène tragique; que je représente ce grand homme étendu sur ses propres trophées; que je découvre ce corps pâle, & sanglant auprès duquel fume encore la foudre qui l'a frappé; que je fasse crier son sang comme celui d'Abel, & que j'expose à vous yeux l'image de la Religion, & de la patrie éplorée.

i fô ke jálhe fêr-
une vizite.

natamadé pâ mè-
cieú ke ju-urici úne
cène trajíke; ke
je reprézante ce
gram-tôme étamdú
su sé prôpre trôfé;
ke je decúvre ce
côr pâle é samglâm
ôprè dukèl fu-mam-
côre la fúdre ki la
frapé; ke je face
criè sôm sam côm-
me celui dabel é ke
jegzpôzá vô-zicú
limáje de la réli-
jiôm é de la patri
éploré.

Flechier.

O Presente do Conjunctivo indica muitas vezes hum futuro.

Duvido que elle chegue antes da semana, que vem.

Je doute qu'il vienne avant la semaine prochaine.

je dúte ki viðe
avám la semènc pró-
xènc.

Imperfeito.

O Imperfeito divide-se em dois: o primeiro he o mesmo,

mo, que o Condicional presente do Indicativo, e o segundo finala a realidade de huma coisa, que não he.

Eu desejava que vós jantasseis comigo.

Je souhaiterois que vous dinassiez avec moi.

je suéterè ke vu dinacié-zavé moa.

Cyro dizia, que hum Rei não era digno de reinar, se não fosse melhor do que aquelles, que governava.

Cyrus disoit qu'on n' étoit pas digne de commander, à moins qu'on ne fût meilleur que ceux à qui on donnoit la loi.

ciús dizè côm nêrè pâ dînhè de cômamdé, moém côm ne fû mêtheur ke ceu za ki ômdône la loa.

Preterito.

Este mostra huma coisa passada ha já tempo a respeito do Verbo, que precede a conjunção: fórma-se do Presente Conjunctivo com o Participio passivo do Verbo, que se lhe segue.

Basta que hum homem habil tenha feito todas as diligencias possiveis para ter bom successo em huma empreza; o máo successo della não deve diminuir o seu merecimento.

Il suffit qu'un habile homme n'ait rien négligé pour faire réussir une entreprise; le mauvais succès ne doit pas diminuer son mérite.

i sufi ku-nabilôme nè riém néglijé pur fêre-réucir-ú-namtreprize; le môvè sukce ne doa pâ diminué sôm merite.

Mais que perfeito.

Este tempo denota huma coisa absoluta, e verdadeiramente passada sem supposição, porém que se ignorava: formase do segundo Imperfeito dos Verbos auxiliares *Avoir*, e *Etre* com o Participio passivo do Verbo, que se lhe segue.

As desordens terriveis, que inundarão a terra, depois que a geração de Seth se multiplicou, e se aparen-

Les dérèglements affreux qui inonderent la terre, après que la race de Seth se fût multipliée, & se fût

lè déréglemâ m a freú ki inômdère la tère aprè ke la race de cè se fu multiplié é se fu-tali-avé cèle de caému toè,

Kk

rou com a de Caím, allieé avec celle de som voar ce ke
 mostraõ o quanto Cain, font voir ce peu le môve-zeg-
 pôde o máo exem- que peut le mau- zámple.
 plo. vais exemple.

Calmet.

Futuro.

Póde-se reduzir o Futuro do Conjunctivo em tres: *Futuro simples*, *Futuro composto*, ou *passado*, e *Futuro condicional*.

O Primeiro denota o tempo, que ha de vir tanto no Conjunctivo, como no Indicativo, porém com mais duvida, e sempre he precedido da particula Quando, *Quand*.

Eu não me julgarei feliz, dizia hum bom Rei, se não quando eu fizer a felicidade do meu povo. *Je ne me croirai heureux, disoit un bon Roi, que quand je ferai le bonheur de mes peuples.* je ne me croiré euréú dizê-teum bôm roa, ke cam je feré le bôneúr de mè peúple.

O segundo Futuro mostra igualmente, que alguma coisa acontecerá, referindo-se ao passado; formá-se do Futuro simples dos Verbos auxiliares *Avoir*, e *Etre*, que se une como Participio passivo, que se lhe segue.

Será preciso necessariamente, que os mentirosos se rendaõ á força da verdade, quando elles permitirem, que ella se mostre clara, e publicamente. *Il faudra, que les menteurs se rendent à la force de la vérité, quand ils auront permis qu'elle paroisse dans tout son jour.* i fôdrá ke lê mainteúr se rámdeta la fôrce de la vérité, camti-zôrom pèrmi kèle pârèce dam tu som-jur.

O terceiro Futuro chama-se condicional, porque leva a conjunção *Si*; porém observar-se-ha, que o Verbo ha de ficar no Presente do Indicativo.

Se meu pai adoecer, avizai-me logo. *Si mon père tombe malade, avertissez moi d'abord.* si môm peré tômbê malâde, avèrticè moa dabôr.

TEM-

TEMPOS, E EXEMPLOS DO INFINITO.

O Infinito tem dois tempos : Presente, e Passado.

Presente.

Como a estima-
ção publica he o
objecto, que faz
produzir coisas grã-
des, he tambem
por coisas grandes,
que he preciso ob-
tella, ou ao me-
nos merecella.

Comme l'estime
publique est l'objet
qui fait produire
de grandes choses,
c'est aussi par de
grandes choses qu'
il faut l'obtenir,
ou du moins la mé-
riter.

côme l'estime pu-
blique é l'objè ki sé
prôduire de gram-
de xôze, cê-tôci
par de gramde xô-
ze ki sô lôbteni u
du môem la meri-
té.

D' Alembert.

Tributar ás Sci-
encias a honra, que
se lhes deve, e fa-
vorecer os doutos
como merecem,
saô os dois meios
infalliveis para ad-
quirir huma glorio-
sa reputação, e
eternizar a sua me-
moria.

Rendre aux Sci-
ences l'honneur qui
lui est dû, & fai-
re aux savants le
bien qu'ils méritent,
ce sont deux moy-
ens infailibles pour
acquérir une glori-
euse réputation, &
pour faire honorer
sa mémoire.

ram-drô ciãmce
lôneur ki lui é dû,
é ferô savãm le bi-
em ki mérite, ce
sôm deu moiêm ém-
fahible pur-akérir-
une glôrieúze ré-
putaciôm, é pur
fé-rônôré sa mé-
moare.

Passado.

Este tempo forma-se do Infinito Presente dos Verbos au-
xiliares *Avoir*, e *Etre*.

Foi o privilegio
do Marechal de Tu-
renne o ter podido
vencer a inveja : o
merecimento a ti-
nha feito nascer,
o merecimento a
fez morrer.

C'est le privilé-
ge de Mr. le Ma-
rêchal de Turenne
d'avoir pu vaincre
l'envie : le mérite
l'avoit fait naître,
le mérite la fit mou-
rir.

cê le privilèje de
mossieú le maréxal
de turène davoar
pu vémcre lamvî ;
le méritre lavé fe-
nêtre, le mérite la
fi muri.

Flechier.

NUMEROS.

Entende-se por numero o Singular, e o Plural. O Verbo está no singular, quando aquillo que se falla, se dirige a huma coisa unica; pelo contrario o Verbo está no plural quando se dirige a muitas coisas: Eu sou, *Je suis*, Elle canta, *Il chante*, Joáo dorme, *Jean dort*: estas frazes são do numero singular; porém: Nós comemos, *Nous mangéons*, Elles ceão *Ils soupent*, Os amigos são raros, *Les amis son rares*, estas são do plural.

PESSOAS.

O Verbo tem tres pessoas; a que falla he a primeira; aquella a quem se falla he a segunda; aquella de quem se falla he a terceira.

Eu considero.	<i>Je considere.</i>	je cómcidère.
Tu dizias.	<i>Tu disois.</i>	tu dizè.
Elle esperou.	<i>Il attendit.</i>	i-latamdí.
Nós faremos.	<i>Nous ferons.</i>	nu ferôm.
Vós fallarieis.	<i>Vous parleriez.</i>	vu parlerié.
Elles irão.	<i>Ils iront.</i>	i-zirôm.

No Capitulo seguinte trataremos dos Participios.

CAPITULO XII.

DO PARTICIPIO.

O Participio he hum Adjectivo verbal, assim chamado, porque participa da propriedade do Verbo, e he tambem huma parte da oração.

Ha duas sortes de Participios: os Activos, e os Passivos; chamao-se Participios activos aquelles, que terminaõ em *ant.*

Deos amando os homens.	<i>Dieu aimant les hommes.</i>	dieu émám lè-zôme.
Adaõ havendo peccado.	<i>Adam ayant péché.</i>	adám éiám pé-xé.

Ha alguns Participios activos, que se declinaõ.

Si-

Similhante.	<i>Approchant, ap- prochante.</i>	aproxâm apioxâm- te.
Dependente.	<i>Dépendant, dé- pendante.</i>	dépamdâm, dé- pamdâmte.
Aquelle que goza.	<i>Jouissant, jouis- sante.</i>	juissâm juissâm- te.

Devem-se distinguir os Adjectivos verbaes dos Participios activos: ordinariamente os ditos Adjectivos se unem com o Verbo auxiliar *Etre*.

Este quadro he muito bonito.	<i>Ce tableau est char- mant.</i>	ce tablô è xar- mâm.
Este estofo he quasi como o vosso.	<i>Cette etoffe est ap- prochante de la vô- tre.</i>	cè-têrôfe è-raproxâmte de la vô- tre

O Participio activo, ou Gerundio tem dois tempos: *Presente*, e *Passado*.

O Presente he o mesmo Participio simples.

Amando.	<i>Aimant.</i>	émâm.
Acabando.	<i>Finissant.</i>	finissâm.
Devendo.	<i>Devant.</i>	devâm.
Rendendo.	<i>Rendant.</i>	ramdâm.
Indo.	<i>Allant.</i>	alâm.
Adquirindo.	<i>Acquérant.</i>	akérâm.

O Passado se forma do Participio presente *Ayant* com o Participio passivo, que se lhe segue.

Havendo amado.	<i>Ayant aimé.</i>	éiâm témé.
Havendo estudado.	<i>Ayant étudié.</i>	éiâm tétudié.
Havendo lido.	<i>Ayant lu.</i>	éiâm lu.

Os Participios passivos são aquelles, que tem huma significação passiva: sempre se referem ao Verbo, e são susceptiveis de numero, e genero.

Hum homem amado.	<i>Un homme aimé.</i>	u nô mémé.
Huma mulher amada.	<i>Une femme aimée.</i>	úne sa mémé.
Homens amados.	<i>Des hommes aimés.</i>	dè zôme-zémé.
Mulheres amadas.	<i>Des femmes aimées.</i>	dè fame-zémé.

Pa-

Para achar com facilidade todos os Participios passivos, ou Supinos, não ha mais que antepor os Verbos auxiliares *J'ai*, e *Je suis*.

Eu fallei.	<i>J'ai parlé.</i>	jé parlé.
Eu acabei.	<i>J'ai fini.</i>	jé fini.
Eu devi.	<i>J'ai dû.</i>	jé dû.
Eu temi.	<i>J'ai craint.</i>	jé crém.
Eu offereci.	<i>J'ai offert.</i>	jé ôfer
Eu ajuntei.	<i>J'ai joint.</i>	jé joém.

Os Participios formão expressões dependentes, e sujeitas a outras; a clareza do estylo pede, que haja na fraze hum nome, ao qual tenhaõ conformidade naturalmente.

Quando os Gallos tomaraõ Roma, elles a saquearaõ, e a reduziraõ a cinzas.

Romme ayant été prise par les Gaulois; fut saquée, & reduite en cendres.

rô-méiam-téépri-ze par lê gôloa; fu sacajé é redúitãm famdre.

A gloria que nos deixaraõ os nossos antepassados, he huma herança, de que o merecimento sómente nos pôde metter de posse.

La glorie que nos ancêtres nous ont laissé, est un héritage dont le seul mérite peut nous donner la possession.

la gloãre ke nõ-zãmçêre nu-zôm lécé, êtu-nêritãje dom le seul mêrite peu nu dôné la pô-cêciôm.

Os Participios activos levaõ alguma vez a particula *en*.

O Principe moderava o rigor do seu poder, quando o divide.

C'est en partageant les fonctions du pouvoir, que le Prince en tempère les rigueurs.

cê-rã partajãm lê fômciôm du puvoar, ke le prêm-cê am tampêre lê rigueúr.

CAPITULO XIII.

DO ADVERBIO.

O Adverbio he huma parte da oraçaõ, que exprime qualquer circumstancia de huma acçaõ significada pelo Veibo. Elle

Elle ama perdida- *Il aime éperdûment.* i-lé-méperdûmam.
 mente.
 Elle peleja com va- *Il combat vaillam-* i côm-bá valhamám.
 lor. *ment.*

A maior parte dos Adverbios terminados em *ment* se forma do adjectivo feminino, conservando o mesmo som do e mudo.

Grande, grande- *Grande, grande-* grámde, grámde-
 mente. *ment.* *mám.*
 Suave, suavemente. *Douce, doucement.* dúce, ducemám.
 Alta, altamente. *Haute, hautement.* ôte. ôtemám.

Mas quando o Adverbio se fórma do adjectivo masculino, que termina com *é* fechado, então o Adverbio tem o mesmo som de *é* fechado.

Moderado, mode- *Moderé, moderé-* môderé, môderé-
 radamente. *ment.* *mám.*
 Facil, fácilmente. *Aisé, aisément.* èzé, èzémám.
 Porfiado, porfiada- *obstinéObstinément.* ôbstiné, ôbstiné-
 mente. *mám.*

Os Adverbios, que acabaõ em *i* na penultima syllaba, formaõ-se do masculino.

Atrevido, atrevi- *Hardi, bardiment.* árdi, árdimám.
 damente.
 Bonito, bonitamen- *Joli, joliment.* jôli, jôlimám.
 te.
 Verdadeiro, ver- *Vrai, vraiment.* vrè, viémám.
 deiramente.

Os que tem a penultima syllaba em *u*, tambem se formaõ do seu masculino.

Ingenuo, ingenua- *Ingénu, ingénument.* ém-jénú, enjénúmám
 mente.
 Resoluto, resolu- *Résolu, résolument.* rêzôlú, rêzôlumám.
 tamente.

Em quanto aos que se derivaõ dos adjectivos em *ant*, e *ent*, estes se formaõ do adjectivo masculino, mudando o *nt* em *m*.
 Arro-

Arrogante , arro- gantemente.	Arrogant , arro- gamment.	arôgãm ; arôga- mãm.
Diligente , diligen- temente.	Diligent , diligen- ment.	dilijãm , dilijãmãm.
Douto , doutamen- te.	Savant , savant- ment.	savãm , savãmãm.

O Adverbio divide-se em muitos , que são : *Modo , Ordem , Lugar , Distância , Tempo , Quantidade , Interrogação , Comparação , Afirmação , Negação , Ajuntamento , e Separação .*

M O D O .

Deos castigará se- verissimamente os ímpios , e os liber- tinos.	Dieu punira très sévèrement les im- pies , & les liber- tins.	dieu punirá três sévèremãm lèzêm- pi é lè libèrêm.
Sabiamente.	Sagement.	sajemãm.
Fortemente.	Fortement.	fôrtemãm.
Eruditamente.	Doctement.	dôctemãm.
Prudentemente.	Prudentement.	prudamãm.
Com juizo.	Sensément.	samsêmãm.
Infinitamente.	Infinitement.	émfinimãm.
Absolutamente.	Absolument.	absolùmãm.
Sinceramente.	Franchement.	framxemãm.
Generosamente.	Généreusement.	jènerereuzemãm.
Suavemente.	Doucement.	ducemãm.
Polidamente.	Poliment.	polimãm.
Moderadamente.	Modèrement.	môdèremãm.

O R D E M .

Primeiramente ca- da hum deve cui- dar na sua obriga- ção ; em segundo lugar usar sómen- te dos divertimentos innocentes.	Il faut premiè- rement faire son devoir , seconde- ment il ne faut pren- dre , que des plai- sirs permis.	i fô première mãm fête sôm de- voar , segômdemãm i ne fô prãmdre ke dè plèzi pèrmi.
Em primeiro lugar.	En premier lieu.	am premiè lieu.
Logo.	D'abord.	dabôr.
Depois.	Après.	aprè.
Diante.	Devant.	devãm.
Detraz.	Derrière.	derrière.

De-

Depois de tudo isto.	<i>Après tout cela.</i>	apré tu celá.
A seu turno.	<i>A son tour.</i>	a sôm tur.
A montôes.	<i>En foule.</i>	am fúle.
Em desordem.	<i>En desordre.</i>	am desfôrdre.
Em troco.	<i>En échange.</i>	a-nêxámje.
Em reconhecimen- to.	<i>En revanche.</i>	am revámxe.
Antes.	<i>Auparavant.</i>	ôparavám.
Depois disto.	<i>Ensuite.</i>	amsuíte.
Antes de tudo.	<i>Avant toutes choses.</i>	avám túte xóze.
Consecutivamente.	<i>De suite.</i>	de suíte.
Logo.	<i>Tout de suite.</i>	tu de suíte.
Em fim.	<i>Enfin.</i>	amfém.
Ambos.	<i>Ensemble.</i>	amsámble.
Alternadamente.	<i>Tour à tour.</i>	tur a túr.
De ordem.	<i>D'ordre.</i>	dôrdre.
Por ordem.	<i>Par ordre.</i>	par-ordre.
Em ordem.	<i>En ordre.</i>	a-nôrdre.
De dia em dia.	<i>De jour en jour.</i>	de jur-am júr.
De quando em quando.	<i>De temps en temps.</i>	dé tam-zam tam.
Confusamente.	<i>Confusement.</i>	côm fuzemám.
Em desordem.	<i>Pêle mêle.</i>	pêle mêle.
Perdido inteiramen- te.	<i>De fond en comble.</i>	de sôm-dám côm- ble.
Sem ordem.	<i>Sans dessus dessous.</i>	sam dessú dessú.
Sem ordem.	<i>Sans devant derriè- re.</i>	sam devám derriè- re.
A' volta.	<i>Au retour.</i>	ô retúr.
A' meíma.	<i>A la pareille.</i>	a la parêlho.
Alternativamente.	<i>Alternativement.</i>	altêrnativemám.
No fim.	<i>A la fin.</i>	a la fém.

LUGAR.

Por onde se vai pa- ra Lisboa? por alli.	<i>Par où passe t'on pour aller à Lis- bonne? on passe par là.</i>	par-ú páce tôm pur- alé a lisbône? ôm páce par lá.
Onde.	<i>Où.</i>	u.
Donde.	<i>D'où.</i>	du.
Por onde.	<i>Par où.</i>	par-ú.
Aqui.	<i>Ici.</i>	ici.

Daqui.	<i>D'ici.</i>	dicí.
Por aqui.	<i>Par ici.</i>	par-icí.
Aqui ao redor.	<i>Ici-autour.</i>	icí ôúr.
Alli.	<i>Là.</i>	là.
Dalli.	<i>De là.</i>	de là.
Por alli.	<i>Par là.</i>	par là.
Perto.	<i>Près.</i>	prè.
Longe.	<i>Loin.</i>	loém.
Ao redor.	<i>A l'en tour.</i>	a lamtúr.
Defronte.	<i>Vis à vis.</i>	vi-za ví.
Destra parte.	<i>Deçà.</i>	defsà.
Da outra parte.	<i>Delà.</i>	delà.
Aqui dentro.	<i>Céans.</i>	céam.
Em outra parte.	<i>Ailleurs.</i>	alheúr.
Arriba.	<i>En haut.</i>	am ô.
Abaixo.	<i>En bas.</i>	am bâ.
Ao lado.	<i>A coté.</i>	a côté.
A' direita.	<i>A droite.</i>	a droate.
A' esquerda.	<i>A gauche.</i>	a gôxe.
Até aqui.	<i>Jusqu'ici.</i>	juskicí.
Até alli.	<i>Jusque là.</i>	juske là.
Em cima.	<i>Dessus.</i>	dessú.
Debaixo.	<i>Dessous.</i>	dessú.
Por toda a parte.	<i>Par tout.</i>	par tú.
Por dentro.	<i>En dedans.</i>	am dedám.
Por fóra.	<i>En dehors.</i>	am deór.
Junto.	<i>Auprès.</i>	ôprè.
Deste lado.	<i>De ce côté ci.</i>	de se côté cí.
Daquelle lado.	<i>De ce côté-là.</i>	de ce côté là.
De todos os lados.	<i>De tous côtés.</i>	de tu côté.
A tiro de.	<i>A la portée de.</i>	a la pôrré de.

D I S T A N C I A.

Os mais favorecidos do Principe não são sempre aquellas, que estão mais perto d'elle.

Les plus favorisés du Prince ne sont pas toujours ceux qui en approchent le plus près.

lê plu favôrizé du ptémce, ne som pâ tujú ceú ki a-naprôxe le ply près.

Os Adverbios de distancia são os mesmos, que os de lugar.

T E M P O S.

Para sempre se-

Soyez à jamais.

foié-za jamé com-se-

sejais confundidos , impios idólatras das imagens profanas.	<i>confundus, adorateur impies de pro- phanes idoles.</i>	fômdú adôrateurém- pî de profâne-zido- le.
Algumas vezes.	<i>Quelque-fois.</i>	kêkefoa.
Antigamente.	<i>D'autre fois.</i>	dôtre foa.
Ordinariamente.	<i>D'ordinaire.</i>	dôrdinêre.
Daqui por diante.	<i>Dorénavant.</i>	dôrénavám.
Hoje.	<i>Aujourd'hui.</i>	ôjurdui.
Muitas vezes.	<i>Souvent.</i>	fuvám.
No mesmo instante.	<i>Incontinent.</i>	émcômtinám.
Logo ao mesmo ins- tante.	<i>A l'instant.</i>	a lémstám.
Logo.	<i>Dans un moment.</i>	dam-zeum mômam
A' manhã.	<i>Demain.</i>	demém.
Depois de amanhã.	<i>Après demain.</i>	aprê demém.
Depois disto.	<i>Ensuite.</i>	amsuîte.
Com o tempo.	<i>Dans la suite.</i>	dam la suite.
Promptamente.	<i>Subitement.</i>	subitemám.
De repente.	<i>Tout d'un coup.</i>	tu deum cú.
Depressa.	<i>Vite.</i>	vîte.
Devagar.	<i>Doucement.</i>	ducemám.
De hum dia a ou- tro.	<i>De jour à autre.</i>	de jur-à ôtre.
De dia , e de noite.	<i>Jour , & nuit.</i>	jur-é nui.
Continuadamente.	<i>Continnellement.</i>	cômtinuèlemám.
Sem descanso.	<i>Sans relache.</i>	fam relâxe.
Perpetuamente.	<i>Perpétuellement.</i>	pêpêtuèlemám.
Mais que nunca.	<i>Plus que jamais.</i>	plu ke jamê.
A seu tempo.	<i>Dans l'ocasion.</i>	dam lôcaziôm.
A proposito.	<i>A propos.</i>	a prôpô.
A tempo.	<i>A tems.</i>	a tam.
Em menos de nada.	<i>En moins de rien.</i>	am moém de riém.
Quando.	<i>Quand.</i>	cam.
Desde quando.	<i>Depuis quand.</i>	depui cam.
Logo.	<i>D'abord.</i>	dabôr.
Desde agora.	<i>Dès a présent.</i>	dè-za prézám.
Logo que.	<i>Aussi-tot.</i>	ôcitô.
Hontem.	<i>Hier.</i>	îer.
Honte-hontem.	<i>Avant hier.</i>	avam îer.
Ha muito tempo.	<i>Il-y-a long tems.</i>	i-li a lôm tám.
Antigamente.	<i>Anciennement.</i>	anciènemám.
Ultimamente.	<i>Dernièrement.</i>	dèrnièremám.

O outro dia.	<i>L'autre jour.</i>	lôte jur.
Hum dia sim, outro não.	<i>De deux jours l'un.</i>	de deu jur l'eúm.
Cada terceiro dia.	<i>De trois jours l'un.</i>	de troa jur l'eúm.
Recentemente.	<i>Récemment.</i>	réssamám.
Continuadamente.	<i>Incessamment.</i>	émcessamám.
Cedo.	<i>De bonne heure.</i>	de bô neüre.
De manhã.	<i>De matin.</i>	de matém.
De manhã muito cedo.	<i>De bon matin.</i>	de bôm matém.
A' manhã pela manhã.	<i>Demain matin.</i>	demém matém.
A' noite.	<i>Le soir.</i>	le soar.
A' noitinha.	<i>Sur le soir.</i>	su le soar.
Agora.	<i>Maintenant.</i>	mémtenám.
Agora mesmo.	<i>Présentement.</i>	prezamtemám.
Presentemente.	<i>A présent.</i>	a prezám.
A esta hora.	<i>A cette heure.</i>	a cé-teüre.
Ao mesmo tempo.	<i>En même tems.</i>	au même tám.
Com tudo isso.	<i>Cependant.</i>	cepamdám.
Então.	<i>Alors.</i>	alôr.
Naquelle tempo.	<i>En ce tems là.</i>	am ce tam là.
O dia seguinte.	<i>Le lendemain.</i>	le lamdemém.
Depois de meio dia.	<i>Après midi.</i>	aprê midí.
Depois da meia noite.	<i>Après minuit.</i>	aprê minuí.
A toda a hora.	<i>A toute heure.</i>	a tu-teüre.
Logo.	<i>Bien-tôt.</i>	biém tô.
Em breve tempo.	<i>Tout à l'heure.</i>	tu-taleüre.
Em pouco tempo.	<i>Dans peu.</i>	dam peu.
Na volta.	<i>Au retour.</i>	ô reür.
Raras vezes.	<i>Rarement.</i>	raremám.
As mais das vezes.	<i>Le plus souvent.</i>	le plu suvám.
Por vezes.	<i>Par-fois.</i>	par foa.
Algumas vezes.	<i>De fois à autre.</i>	de foa-za ôtre.
De quando em quando.	<i>De temps en temps.</i>	de tam zam tám.
De dia em dia.	<i>De jour en jour.</i>	de jur-am jür.
A ponto fixo.	<i>A point nommé.</i>	a poém nômé.
Em hum abrir, e fechar de olhos.	<i>En un clin d'œil.</i>	a neúm clém deulla.
Quanto antes.	<i>Au plutôt.</i>	ó plutô.

Antes.	<i>Auparavant.</i>	ôparavám.
Desde pouco.	<i>Depuis peu.</i>	depuí peu.
Ao depois.	<i>Tantôt.</i>	tamtô.
Daqui em diante.	<i>Deformais.</i>	dezôrmè.
Daqui por diante.	<i>A l'avenir.</i>	a lavení.
De repente.	<i>Soudain.</i>	sudém.
Nunca.	<i>Jamais.</i>	jamè.
Sempre.	<i>Toujours.</i>	tujú.
Tarde.	<i>Tard.</i>	tar.
Depois.	<i>Depuis.</i>	depuí.

QUANTIDADE.

Naõ tenho muito dinhciro, mas com tudo o que tenho estã ao seu dispor.	<i>Je n'ai pas beau- coup d'argent, mais cependant il est à vôtre service.</i>	je né pâ bôcũ darjãm; mè cepam- dãm i-lè-ta vôtre sêrvíce.
Quanto.	<i>Combién.</i>	cômbiém.
Pouco.	<i>Peu.</i>	peu.
Muito pouco.	<i>Tant soit peu.</i>	tam soa peú.
Muito.	<i>Beaucoup.</i>	bôcúp.
Muito forte.	<i>Bien fort.</i>	biém fôr.
Bastante.	<i>Assez.</i>	acé.
Demasiado.	<i>Trop.</i>	trôp.
Junto, ou á roda.	<i>Environ.</i>	amvirôm.
Pouco a pouco.	<i>Peu à peu.</i>	peu a peu.
Muito pouco.	<i>Trop peu.</i>	trô peu.
Outro tanto.	<i>Autant.</i>	ôtãm.
Mais.	<i>Plus.</i>	plu.
Menos.	<i>Moins.</i>	moém.
Em quantidade.	<i>En quantité.</i>	am cantité.
Em grande nume- ro.	<i>En grand nombre.</i>	am gram nômbre.
Em abundancia.	<i>En abondance.</i>	a-nabôm dãmce.
Em parte.	<i>En partie.</i>	am parã.
Caro.	<i>Cher.</i>	xêr.
Caramente.	<i>Chèrement.</i>	xêremam.
Mais.	<i>D'avantage.</i>	davântãje.
Inteiramente.	<i>Entièrement.</i>	amtiêremãm.
A meio.	<i>A demi.</i>	a demí.
Pouco mais, ou me- nos.	<i>A peu près.</i>	a peu pré.
Infinitamente.	<i>Infiniment.</i>	émfinímãm.

Inteiramente.	<i>Tout à fait.</i>	tu-ra fé.
Em abundancia.	<i>Abondamment.</i>	abòndamám.
Extraordinariamen- te.	<i>Etrangement.</i>	étramjemam.
Admiravelmente.	<i>Admirablement.</i>	admirablemám.
Bem.	<i>Bien.</i>	biém.
Mal.	<i>Mal.</i>	mal.
Quasi.	<i>Presque.</i>	prèske.
Bastantemente.	<i>Suffisamment.</i>	zufizamám.
Nada.	<i>Point.</i>	poém.
Nada inteiramente.	<i>Point du tout.</i>	póem du tú.
Absolutamente.	<i>Absolument.</i>	abfólumám.
Pouco.	<i>Guere.</i>	guère.
Affim affim.	<i>Passablement.</i>	passablemám.
Mediocremente.	<i>Médiocrement.</i>	médiócremám.
Pelo menos.	<i>Pour le moins.</i>	pur le moem.
Ao menos.	<i>Au moins.</i>	ô moem.
Ao menos.	<i>A tout le moins.</i>	a tu le moem.
Muito.	<i>Fort.</i>	fôr.
Muito.	<i>Très.</i>	trè.
Tambem.	<i>Aussi.</i>	ócí.
Tanto.	<i>Tant.</i>	tam.
Taõ.	<i>Si.</i>	cí.
Alguma.	<i>Quelque.</i>	kèke.
Ainda.	<i>Encore.</i>	amcòre.
Tanto como nada.	<i>Si peu que rien.</i>	si peu ke riém.
Outro tanto.	<i>Tout autant.</i>	tu-tótám.
Quanto mais.	<i>Tout au plus.</i>	tu-tô plú.
De mais em mais.	<i>De plus en plus.</i>	de plu-zam plú.
A meio.	<i>A demi.</i>	a demí.
Por junto.	<i>En gros.</i>	am grô.
Por miudo.	<i>En detail.</i>	am détalh.
Muito por extenso.	<i>Tout au long.</i>	tu tô lôm.

N U M E R O .

Quantas vezes vos tenho dito que ve- nhais verme ?	Combien de fois <i>vous ai-je dit de venir me voir ?</i>	cômbiém de foa vuzé je di de veni me voar ?
--	---	---

Os Adverbios de numero são os mesmos que os nomes
numeraes.

INTERROGAÇÃO.

Para que me deixais em hum estado tão triste?	Pourquoi me laissez vous dans un etat si triste?	purkoa me lécé vu dam-zu-nétá si triste?
Quando?	Quand?	cam?
Quanto?	Combien?	cômbiém?
Como?	Comment?	cômam?
Porque?	D'où vien que?	du viém ke?
Pois que?	Est-ce que?	èce ke?

COMPARAÇÃO.

Os livros, dizia D. Affonso, são os conselheiros, que mais me agradao.	Les livres, disoit Athonse, sont parmi mes conseillers ceux qui me plaisent davantage.	lè livre dizetal-fômce som parmí mè cômcelhé ceu ki me plèze davam-taje.
Como.	Comme.	côme.
Mais.	Plus.	plu.
Peior.	Pis.	pi.
Melhor.	Mieux.	mieu.
Menos.	Moins.	moem.
Assim.	Ainsi.	émci.
Tambem.	Aussi.	ôci.
Tanto.	Autant.	ôtam.
Outro tanto.	Tout autant.	tu-tôtám.
O mesmo.	De même.	de même.
Igualmente.	Pareillement.	parêlhemam.
Em similhante caso.	En pareil cas.	am parêlh cá.
Igualmente.	Egalement.	égalemám.
Quasi.	Presque.	prèske.
Quasi.	Quazi.	cazi.
Pouco mais, ou menos.	A peu près.	a peu près.

AFFIRMAÇÃO.

Certamente que eu vos amo de todo o meu coração.	En vérité je vous aime de tout mon coeur.	am verité je vuzème de tu môm keúr.
Sim.	Oui.	ui.
Sim.	Si.	si.

Assim he.	<i>Oui-da.</i>	uî dá.
Certamente.	<i>Assurément.</i>	assurémám.
Sem duvida.	<i>Sans doute.</i>	sam dúre.
De boa vontade.	<i>Volontiers.</i>	volómtié.
Certamente.	<i>Certainement.</i>	cèrtènemám.
Verdadeiramente.	<i>Véritablement.</i>	véritablemám.
De veras.	<i>Vraiment.</i>	vrémam.
Na verdade.	<i>A la vérité.</i>	a la vérité.
Sem mentir.	<i>Sans mentir.</i>	sam matatí.
Certamente.	<i>Certes.</i>	cèrte.
Sim certamente.	<i>Oui certes.</i>	uî cèrte.
Seja.	<i>Soit.</i>	foa.
Concedo.	<i>D'accord.</i>	dacôr.

NEGACÃO.

Ainda que eu perca toda a minha fazenda, não quero casar.	<i>Dussé-je perdre tous mes biens, je ne veux point me marier.</i>	ducé je pèrdre tu mè biem, je ne veu poem me marié.
Naó.	<i>Non.</i>	nôm.
Naó.	<i>Ne.</i>	ne.
Naó.	<i>Non pas.</i>	nôm pâ.
De nenhum modo.	<i>Nullement.</i>	nulcmám.
Nunca.	<i>Jamais.</i>	jamé.
Em nenhuma parte.	<i>Nulle part.</i>	núle par.
Palavra.	<i>Mot.</i>	môt.
Nem.	<i>Ni.</i>	ni.
Nada inteiramente.	<i>Point du tout.</i>	poém du tú.
Talvez.	<i>Peut être.</i>	peu-têtre.
Nada.	<i>Rien.</i>	riém.
Nada inteiramente.	<i>Rien du tout.</i>	riém du tú.
De nenhum modo.	<i>Aucunement.</i>	ôcunemám.
De nenhum modo.	<i>En aucune façon.</i>	a nôcúne fassôm.

AJUNTAMENTO.

He melhor passear todos juntos, do que cada hum em particular.	<i>Il vaut mieux se promener tous ensemble que chacun en particulier.</i>	i vô mieu se proméné tu-zamsamble ke xakeúm am particulié.
Tudo junto.	<i>Tout à la fois.</i>	tu ta la foa.
Universalmente.	<i>Universellement.</i>	univêrsèlemám.
Por dentro.	<i>En dedans.</i>	am dedám.

Prin-

Principalmente.	Principalemente.	prémceipalemám.
Especialmente.	Specialement.	especialemám.
De repente.	Tout d'un coup.	tu deum cú.

S E P A R A Ç A Õ.

Apartemo-nos	Tenons nous a	tenôm nu-za lé-
hum pouco para sa-	P'écart pour sa-voir	car pur sayoar ce
ber o que se passa.	ce qui se passera.	ki ce pacerá.
Separadamente.	Séparément.	séparémám.
A' parte.	A part.	a pár.
Separado.	A quartier.	a cartié.
A traz.	En arriere.	a-narière.
Adiante.	En avant.	a-navám.
Por dentro.	En dedans.	am dedám.
Por fóra.	En dehors.	am deór.
Pelo contrario.	Au contraire.	ô cómrère.
Ao revéz.	A rebours.	a rebúr.
As avessas.	A l'envers.	a lamyér.
Em frente.	A l'opposite.	a lôpozíte.

U S O D E A L G U N S A D V E R B I O S.

Entre os Adverbios de modo , *Convenablement* , *Conformement* , *Préférablement* &c. pôdem levar o artigo a.

He necessario obrar conforme a seu estado.

Il faut agir convenablement à son état.

i fô-tají cômvenablemám-ta sônétá.

Os que não vivem conforme o Evangelho , não são verdadeiramente Chriftãos.

Ceux qui ne vivent pas conformément à l'Évangile, ne sont pas véritablement Chrétiens.

ceuki ne vive pâ cômformémám - ta lévamjile , ne sôm pâ véritablemám crètiém.

O principal fim da Lei Evangelica consiste de movernos a amar a Deos com preferencia a tudo ; este mesmo amor de preferencia he , que o Se-

Le principal but de la Loi Evangelique est de nous porter à aimer Dieu préférablement à tout le reste ; c'est cet amour de préférence qu'il exige

le prémcipal but de la loa évamjélike è de nu porté a émé dieu préféramám ta tu le reste ; cé ce-tamur de préféramce ki legzije de nú fu nhor

Mm

nhor nos recom- de nous sur toutes tute xôze:
menda sobre todas chofes.
as coifas.

Belle Garde.

Près, Loin, Proche.

Près, e Loin devem ser precedidos, ou seguidos do ar-
tigo de.

Aquillo que pa-
rece agradavel de
longe, não o he
sempre de perto.

Quando estou com-
vosco, me alegro;
longe de vós me en-
tristeço.

Elle mora junto
à porta de Santo
Antonio.

Cé qui paroît
beau de loin, ne
l'est pas toujours de
près.

Près de vous je
suis content; loin
de vous je m'en-
nuye.

Il demeure pro-
che la porte de S.
Antoine.

ce ki parê bô de
loem, ne lè pâ tu-
jú de près.

près de vu je sui
cômâm; loem de
vu je manuí.

i demeure proxe
la pôrte de sém tam-
toane.

Près de, Prêt à.

Près de significa Estar para, e deve distinguir-se de Prêt
à Adjectivo, que significa Prompto.

Por mais que os
libertinos queiraõ
ostentar-se espiri-
tos fortes, tremem
quando estaõ para
morrer.

Amigos sempre
promptos em fallar
em nosso favor, são
hum forte apoio
nesto mundo.

Les libertins ont
beau faire les esprits
forts; ils tremblent
quand ils sont près
de mourir.

Des amis toujours
prêts à parler en
notre faveur, sont
de bons supports
dans de monde.

lè libèrtém ôm
bô fêre lè-zesprí
fôr; i trâmble cam-
ti sôm près de mur-
rí.

dè-zamí tuju près
ta parlé am nôtre
faveúr, sôm de bôm
supôr dam ce môm-
de.

Plus, Davantage.

(Plus, e Davantage Mais) não tem sempre a mesma
significação: Davantage pôde modificar algum nome adjecti-
vo, e não levar as particulas de, e que.

Def.

Desgraçados aquelles que amaõ, e estimaõ mais as riquezas do que a virtude.

Aquelle que se fia mais nas suas luzes, que nas da graça, he ingrato para com Deos.

Malheur à ceux qui aiment, & estiment plus les richesses que la vertu.

Celui qui se fie davantage à ses lumières qu'à celles de la grace, commet une ingratitude envers Dieu.

malcur-a ceñ ki ãme e estime plu lã rixẽce ke la vertu.

celui ki se fi davantãje a se lumie-re cacẽle de la grãce, cãmẽ-tu-nẽm-gratitũde amvẽr di-eu.

Plus, Moins, Mieux, Pis.

Quando os Adverbios comparativos, *Plus, Moins, Mieux, Pis, Mais, Menos, Melhor, Peior*; e os Adjectivos *Meilleur, Moindre, Pire, Melhor, Menor, e Peior* saõ seguidos da Conjunção *que*, e de hum Verbo no Indicativo; entãõ pôr-se-ha a negação *ne* antes do Verbo.

As riquezas saõ muitas vezes mais funestas do que he incommoda a pobreza.

Ha Authores, que escrevem melhor do que fallaõ; e ha outros que fallaõ melhor do que escrevem.

Les richesses sont souvent plus funestes que la pauvreté n'est incommodé.

Il y a des Auteurs qui écrivent mieux qui ne parlent; & il y-en-a d'autres qui parlent mieux qu'ils n'écrivent.

lẽ rixẽce sãm su-vãm plu funẽste ke la pãmretẽ nẽ-tẽm-cãmõde.

i-li a dẽ zõtẽur ki ãcrive mieũ ki ne pãrle; e ili a-na dõtẽr ki pãrle mieũ ki nẽcrive.

Aussi, Si, Autant, Tant.

Aussi, e *Si* Taõ, adverbios de comparação, ajuntaõ-se com os nomes Adjectivos, e Verbos passivos. *Autant*, e *Tant* Tanto, unem-se com os nomes Substantivos, e outros Verbos.

O amor do proximo he taõ necessario á sociedade para a felicidade da

L'amour du prochain est aussi nécessaire dans la société pour le bo-

Lamúr du prãm xãm e tõi nẽcẽcẽ-re dam la sãmciẽtẽ pur-le bãmneur de

vida, como no
Christianismo para
a felicidade eterna.

Hespanha não he
taõ povoada como
França.

Ha tanta diffe-
rença entre o dou-
to, e o ignorante,
como ha entre o
saõ, e o doente.

As historias que
Varillas nos deu,
naõ saõ já tanto el-
timadas como etaõ
em outro tempo.

*nheur de la vie ;
que dans le Chris-
tianisme pour la fé-
licité éternelle.*

*L'Espagne n'est
pas si peuplée que
la France.*

*Il-y-a autant de
différence entre le
savant, & l'igno-
rant, qu'il y-en a
entre celui qui se
porte bien, & ce-
lui qui est malade.*

*Les histoires que
nous a donnés Va-
rillas ne sont plus
tant estimées qu'el-
les l'étoient autre-
fois.*

la vi ; ke dam le
cristianisme pur la
felicité éternelle.

Iespanhe nè pã si
peuplé ke la franç-
ce.

i-li a ôtiãm de di-
ferãmccé àmtre le
savãm é linhôrãm,
ki li a-nã àmtre ce-
lui ki se pôtre biêm,
é celui ki é malã
de.

Iè-zistoãre ke nu-
za dôné varilhas ne
sôm plu tâm testi-
mé kèle l'étiõtre-
foa.

Aussi . . . que , Autant . . . que.

Estes seguem a mesma regra dos antecedentes:

Os grandes talen-
tos saõ de todos os
estados, e se os naõ
vemos brilhar taõ
communmente nas
pessoas de baixa
condiçaõ, como nas
outras, he por fal-
ta de diligencia, e
cultura.

O homem ver-
dadeiramente vale-
roso conserva o seu
juizo no meio do
perigo, como se
ahi naõ estivesse.

*Les grands ta-
lents sont de tous les
états, & si on ne
les voit pas briller
aussi communément
dans les gens de bas-
se condition que
dans les autres, c'est
faute de soins, &
de culture.*

*Le vrai brave
conserve son juge-
ment au milieu du
péril, avec autant
de présence d'esprit
que s'il n'y étoit
pas.*

Iè gram talãm
sôm de tu lè-zétiã,
é si ôm ne lè voã
pã brilhé oci cõ-
munémãm dam lè
jãm de bace com-
diciõm ke dam lè-
zõtre, cè fore de
foem e de culturé.

Ie vrè brave cõm-
cêrve sôm jujemãm
õ miliev du périlh
avé cõtãm de pré-
zãmccé despri ke se
ni étè pã.

Plus

Plus de , Moins de , Tant de.

Póde ser que não haja coisa alguma de que os Oradores tirem mais elevação, elegancia, clareza, pezo, força, e vigor para as suas obras, como da eleição, e ordem das palavras.

He necessario ter tanta prudencia como valor, para merecer o nome de grande Capitaõ.

He muito mais baixo do que eu.

Il n'y a peut être rien d'où les Orateurs tirent plus de grandeur, d'élégance, de netteté, de poids, de force, & de vigueur pour leurs ouvrages, que du choix, & de l'arrangement des paroles.

Il faut avoir autant de prudence, que de valeur pour mériter le titre de grand Capitaine.

Il est moins grand de toute la tête.

i ni a peu-têtre riem du lè-zôrateür tire plu de grandeur, délégamce, de neteté, de poâ, de fôrce é de vigueur pur leu-zu-vràjé, ke du xoâ é de laramjemâm dè parôle.

i fô tavoar ôtâm de prudámce ke de valeür pur mérité le titre de gram capitène.

i-lè moem gram de-túte la tête.

Avant , Auparavant.

(*Avant* Antes,) deve ser seguido de hum regime, ou das particulas *de*, e *que*; porém *Auparavant* Antes, não leva regime.

He necessario reflectir antes de falar.

Alexandre deu a Poro hum reino maior do que aquelle, que tinha antes.

Il faut réfléchir avant de parler.

Alexandre donna à Porus un royaume plus grand que celui qu'il avoit auparavant.

i fô refléxi avám-de parlé.

aleksâmdre dôná a pôrus eum roio-me plu gram ke celui kilavè-toparavâm.

Sur , Sous , Dessus , Dessous.

Sur, *Sous*, *Dans*, *Hors*, *Sobre*, *Baixo*, *Em cima*, *Debaixo*, não devem confundir-se com *Dessus*, *Dessous*, *De-dans*, e *Dehors*.

Sur, *Sous*, *Dans*, *Hors* são preposições, e sempre levão regime.

Está em cima da meza.

Il est sur la table.

i-lè su la táble.

De-

Debaixo do armario	Sous l'armoire.	su l'armoàre.
Dentro de casa.	Dans la maison.	dam la mèzôm.
Fóra d'agoa.	Hors de l'eau.	ôr de lô.

Pelo contrario *Dessus, Dessous, Dedans, e Debors* são Adverbios, e não tem regime.

Procuravaõ-no em cima da cama, e estava debaixo.	<i>On le cherchoit sur le lit, & il étoit dessous.</i>	ôm le xèrxe su le li è i-létè desu.
Procuraõ-o em casa, e elle está dentro.	<i>On le cherche dans la maison, & il est dedans.</i>	ôm le xèrxe dam là mèzôm é i-lè dedám.

Pelo que respeita aos Adverbios negativos, trataremos delles na segunda Parte.

CAPITULO XIV.

DA PREPOSIC, A M.

A Preposiçãõ he huma parte da Oraçãõ, que serve de descrever as circumstancias dos nomes substantivos, e denota: *Lugar, Ordem, Uniaõ, Separaçãõ, Opposiçãõ, Designio, e Especificaçãõ.*

LUGAR.

Quando quereis que eu vá á casa de vosso primo?	<i>Quand voulez-vous que j'aille chez votre cousin?</i>	cam vulé vu ke jalhe xé vôtre cuzém?
Dentro.	<i>Dans.</i>	dam.
Diante.	<i>Devant.</i>	devám.
Atraz.	<i>Derrière.</i>	derière.
Entre.	<i>Parmi.</i>	parmí.
Debaixo.	<i>Sous.</i>	su.
Sobre.	<i>Sur.</i>	su.
Para.	<i>Vers.</i>	vèr.
Em casa de.	<i>Chez.</i>	xé.

ORDEM.

Devem-se ler as historias geraes antes das particulares:	<i>Il faut lire les histoires générales avant les particulières.</i>	i fô lire lè-zif-toàre jénérale avám lè particulière.
--	--	---

De-

DA PREPOSIÇÃO. 273

Depois.	<i>Après.</i>	aprè.
Entre.	<i>Entre.</i>	ãmtrè.
Durante.	<i>Pendant.</i>	pamdám.
Desde.	<i>Depuis.</i>	depui.

UNIAO.

Trabalhai, em quanto fois moço.	<i>Travaillez pendant que vous êtes jeune.</i>	travalhé pamdám ke vu-zête jeúne.
Em quanto.	<i>Pendant.</i>	pamdám.
Com.	<i>Avec.</i>	avè.
Durante.	<i>Durant.</i>	durám.
Além de.	<i>Outre.</i>	útre.

SEPARAÇÃO.

Toda a familia foi ao campo, excepto eu.	<i>Toute la famille a été à la campagne, excepté moi.</i>	túte la famílhe a été a la campánhe, êkcèpté, u órmí.
Excepto.	<i>Excepté, ou hormis.</i>	sam.
Sem.	<i>Sans.</i>	ór.
Fóra.	<i>Hors.</i>	

OPPOSIÇÃO.

A pezar de todos os meus parentes conseguirei os meus designios.	<i>Malgré tous mes parents j'en viendrai à bout.</i>	Malgré tu mé parám jam viéndré a bú.
A pezar.	<i>Malgré.</i>	malgré.
Contra.	<i>Contre.</i>	cómtrè.
Naó obstante.	<i>Nonobstant.</i>	nónóbstám.

DESIGNIO.

Devemos ser caritativos para com os pobres.	<i>Il faut être charitable envers les pauvres.</i>	i-fó-têtre xarítá-ble amvèr lè pó-vre.
Para com.	<i>Envers.</i>	amver.
Tocante.	<i>Touchant.</i>	tuxám.
Para.	<i>Pour.</i>	pur.

ESPECIFICAÇÃO.

He necessario cui-	<i>Il faut travail-</i>	i só travalhé á dar
--------------------	-------------------------	---------------------

dar em moderar as suas paixões, restabelecer a sua saúde, e viver como homem de bem.

A.

De.

Em.

Com.

ler à modérer ses passions, à rétablir sa santé, & à vivre en honnête homme.

A.

De.

En.

Avec.

môdéré sè paciôm: a rétabli sa santé è a vivrà-nonê-tô-me.

a.

de.

am.

avé.

U S O D A S P R E P O S I C , O E N S .

Avant , Devant .

(*Avant , Davant , Antes , e Diante*) não tem a mesma significação.

Avant demostra o tempo , e ordem , e *Devant* tem a significação de : *En présence , ou Vis à-vis* . Em presença de , ou Em frente de .

Naõ se deve pedir a paga antes de tempo.

Appareceremos algum dia na presença de Deos.

Elle mora de frente da Igreja.

Il ne faut pas demander un payement avant le tems.

Nous paroîtrons un jour devant Dieu.

Il demeure devant l'Eglise.

i ne ffo pá demamdé eum peiémam avám le tám.

nu parêtrôm eum jur devám dieu.

i demeure devám léglise.

Avant que de , Avant de .

Deve-se supprimir o *que* , segundo a opiniaõ de muitos Academicos.

Cada hum deve regular os seus proprios negocios , antes de se querer envolver nos dos outros.

Il faut mettre ordre à ses propres affaires , avant de vouloir arranger celles des autres.

i ffo mé-trôrdre a sèzafère avám devuloar-aramjé cèle dèzôtre.

Dans , En .

Estas duas Preposições devem distinguir-se huma da outra ;

tra ; *Dans* denota hum sentido inteiro , e determinado ; porém *En* tem hum sentido indeterminado.

A urbanidade re-
na mais dentro da
Capital que nas pro-
vincias.

*La politesse rè-
gne plus dans la
Capitale que dans
les provinces.*

la pôlitêce rênhe
plu dam la capitá-
le ke dam lê pró-
vêmce.

Elle está na Eu-
ropa.

*Il est en Euro-
pe.*

i-lê-ta-nurôpe.

Dans , e *En* servem para demostrar o tempo. *Dans* com o seu regime corresponde á pergunta *Quand ?* e *En* á pergunta *En combien de tems ?*

Quando chega a
morte ? No mesmo
instante que nella
menos se discorte.
E passa-se, em quan-
to tempo ? Em hum
instante : dos delei-
tes á sepultura.

*La mort arrive
quand ? dans le mo-
ment qu'on y pense
le moins ; & l'on
passe , en combien
de tems ? en un ins-
tant , des plaisirs
au tombeau.*

la môr-arive cam?
dam le mômam cõ-
ni pãmce le mo-
em ; êlõm pace ,
am cõmbien de
tam ? a nu-nêimf-
tãm dê plêzir-õ tãm-
bõ.

En campagne , *A la campagne*.

En campagne não se diz senão fallando do movimento ; ou acampamento das tropas ; porém *A la campagne* diz-se , quando huma pessoa vai divertir-se ao campo.

Luiz o Gordo
sempre estava em
campanha , ou pa-
ra reprimir a rebel-
lião de algum Prin-
cipe , ou para cas-
tigar a injustiça de
algum particular.

*Louis le Gros
étoit toujours en
campagne , ou pour
réprimer la révol-
te de quelque Prin-
ce , ou pour punir
l'injustice de quel-
que particulier.*

lui le grõ étê-
tujuram campãhe ,
u pur réprimé la
revõlte de kèke-
pémce , u pur pu-
ní lêmjustice de kè-
ke particulê.

Révol. D'Anglet.

Elle passa o ve-
raõ no campo.

*Il passe l'été à la
campagne.*

i páce lété a la
campãhe.

A la Ville , *En Ville*.

O senhor N.
veio para a Cidade.

*Monseigneur est à la
ville.*

moſſicú ê-ta la
vile.

Nu

Isto

Isto he , não está no campo.

O Senhor N. está na Cidade. *Monsieur est en ville.* *monsieur é tam vile.*

Isto he , não está em casa.

Par , Pour.

1 *Par* significa a causa , e modo das coifas.

A Persia foi conquistada por Cyro , pela força das suas armas , e por huma continuada serie de maravilhas. *La Perse fut conquise par Cyrus , par la force de ses armes , & par une suite de merveilles.* *la pètee fu côm-kize par cirús , par la fôrce de cê zârme é par-üne suite de mèrvêlhe.*

2 *Par* he Preposição de lugar.

Ir pela Allemanha. *Aller par l'Allemagne.* *alé par lalémánhe.*
 Por onde ireis vós ? *Par où irez-vous ?* *par-u iré vu ?*

3 *Par* denota huma especie de distribuição.

Dar hum cruzado novo a cada soldado. *Donner un écu par soldat.* *dôné u-nécu par soldá.*

4 Poem-se tambem *Par* antes dos Infinitos , e Verbos.

Elle principiou enfastiando , e acabou irritando a gente. *Il débuta par ennuyer , & finit par irriter les gens.* *i débúta paranuie , é fini parirrité lê jára.*

5 *Par* poem-se antes de algumas Preposições.

Por fóra. *Par dehors.* *par deôr.*
 Por dentro. *Par devant.* *par devâm.*
 Por detraz. *Par derriere.* *par derière.*

6 *Pour* denota o effeito das coifas , e achando-se antes de hum Infinito , significa *Afin de* , A fim de.

Deos deu-nos leis para fazer-nos mais santos , e mais felizes. *Dieu nous a donné des lois pour nous rendre plus saints , & plus heureux.* *diéu nu-za dôné dê loa pur nu râm-dre-plu sèim é plu-zeuréú.*

2 Pour significa : *Au lieu de*, *En la place de*, *En qualité de*, em lugar de, Em qualidade de.

Naõ se pôde sup- prir em seu lugar.	<i>O ne peut suplée pour lui.</i>	on ne peu supléc pur lui.
Eu tenho fiador.	<i>J'ai pour garand.</i>	je pur garám.

3 Pour significa algumas vezes *A' l'égard de moi*, *Par rapport à moi*, Em quanto a mim.

Em quanto a mim naõ me queixo.	<i>Pour moi je ne me plains pas.</i>	pur moa je ne me plém pâ.
-----------------------------------	--	------------------------------

4 *Le pour*, & *Le contre* he huma especie de nome composto, que significa por, ou contra, *en faveur*, ou *contre*.

Au travers, *A' travers*.

Au travers, Pelo meio, sempre rege a particula *de*, porém *à travers* não rege coisa alguma.

Olhai pelo meio das vidraças.	<i>Regardéz au tra- vers des vitres.</i>	regardé-zô travèr dè vitre.
----------------------------------	--	--------------------------------

Elle vos vio pe- las vidraças do co- che.	<i>Il vous a vu à travers la glace du carrosse.</i>	i vu-za vu a tra- vèr la glâce du ca- rôce.
---	---	---

Hum soldado lhe atravessou a sua es- pada pelo corpo.	<i>Un soldad lui pas- sa son épée à tra- vers le corps.</i>	eum sôldá lui pas- sa sô-népé a-travèr le côr.
---	---	--

Durant, *Pendant*.

Ordinariamente *Durant* No tempo, não leva a conjunção *que*, porém *Pendant* Em quanto, deve levalla.

Aproveitai-vos do tempo, em quan- to lograis laude.	<i>Profitez du tems pendant que vous vous portez bien.</i>	prófité du tã pamdãm he vu vü pôrté biém.
Durante o inverno.	<i>Durant l'hiver.</i>	durãm livèr.
Durante o veraõ.	<i>Durant l'été.</i>	durãm lété.

Autour, *Alentour*.

Autour, Ao redor, vai sempre com regime: pelo contrario *Alentour*, Nos contornos, não o leva.

A Rainha tinha	<i>La Reine avoit</i>	la ré-navè sè fi-
	Na ii	as

as suas filhas ao redor de si. *ses filles autour d'elle.* Ihe ôúúr dèle.
 Os eccos dos contornos repetião as suas cantigas. *Les échos d'alentour répétoient leurs chansons.* Iè-zécô dala mútur répèté leu xam-fôm.

Chez.

A Preposição *Chez* significa Dentro de casa.

Em minha casa.	<i>Chez moi.</i>	xé moa.
Em tua casa.	<i>Chez toi.</i>	xé toa.
Em casa delle.	<i>Chez lui.</i>	xé lui.
Em nossa casa.	<i>Chez nous.</i>	xé nu.
Em vossa casa.	<i>Chez vous.</i>	xé vu.
Em casa dellas.	<i>Chez eux.</i>	xé zeú.
Em casa dellas.	<i>Chez elles.</i>	xé zèle.
Em sua casa.	<i>Chez soi.</i>	xé foa.
Em casa de meu pai.	<i>Chez mon père.</i>	xé môm père.
Em casa dos meus amigos.	<i>Chez mes amis.</i>	xé mè-zami.
Em casa dos nossos parentes.	<i>Chez nos parents.</i>	xé nô parám.
Elle assiste no Paço.	<i>Il loge chez le Roi.</i>	i lôje xé le roa.

Voici, Voilà.

A Preposição *Voici* Eis aqui, denota hum objecto mais perto, e *Voilà* Eisahi, hum objecto mais distante.

Voici entende-se daquillo, que se vai fallar, e *Voilà* daquillo, que se tem fallado.

Eis aqui o projecto, que eu formo, e eisahi a resoluçãõ, que eu tomo.	<i>Voici le projet que je forme; & voilà la resolution que je prend.</i>	voaci le prôjê ke je fórme, é voalâ la rezôlucióm ke je prám.
---	--	---

Os pronomes pessoais, que se achão depois de *Voici*, e *Voilà* devem pôr-se no accusatiyo.

Eis-me aqui, ou aqui estou.	<i>Me voici.</i>	me voaci.
Ahi estás.	<i>Te voilà.</i>	te voalâ.
Ei-lo-ahi.	<i>Le voilà.</i>	le voalâ.

Ei-

Ei-la-hi.	<i>La voici.</i>	la voaci.
Ei-los, ou Ei-las.	<i>Les voici.</i>	lè voaci.
ahi.		
Aqui estamos.	<i>Nous voilà.</i>	nu voalà.
Ahi estais.	<i>Vous voilà.</i>	vu voalà.

CAPITULO XV.

DA CONJUNÇÃO.

A Conjunção he huma parte da Oração, que serve para unir as diferentes partes de hum discurso.

Fallai pouco, e pensei bem, se que- reis ser reputado por homem de jui- zo.	<i>Parlez peu, & pensez bien si vous voulez qu'on vous regarde comme un homme d'esprit.</i>	Parlé peu é pam- cé biém si vu vu- lé côm vu regarde cô-mû-nômê des- pri.
---	---	---

A Conjunção divide-se em outras muitas que são: *Copulativas, Augmentativas, Alternativas, Condicionaes, Adversativas, Extensivas, Periodicas, Motivaes, Conclusivas, Explicativas, Transitivas, e Conductivas.*

COPULATIVAS.

Estas não tem outro uso, senão o de unir as palavras, e são: *Et, Ni.*

Desprezaõ-se a- quellas, que nem são uteis nem a si nem aos outros.	<i>On méprise ceux qui ne sont utiles ni à eux mêmes ni aux autres.</i>	ôm méprize ceu ki ne sôm-tutíle ni à eu même ni ó-zô- tre.
--	---	---

AUGMENTATIVAS.

Estas servem de augmentar.

Deveis pela vossa aplicação conten- tar os vossos pais, e mestres; além dis- to sabeis quanto he vergonhoso o ser ignorante.	<i>Vous devez par vôtre application côntenter vos parents, & vos maitres; d' ailleurs vous savez combien il est honte- ux d'être ignorant.</i>	vu devé par vô- tra plicaciôm côm- tamé vô paiâm é vô mètre; dalheúr vu savé, combiém i-lê ômteú dêtrinhô- râm.
--	--	---

Além

Além disto.	<i>D'ailleurs.</i>	dalheúr.
Ainda.	<i>Encore.</i>	amcôre.
Além disto.	<i>De plus, ou Outre</i>	de plu, u útré ce-
	<i>cela.</i>	là.

ALTERNATIVAS.

Chamaõ-se assim, porque demostraõ a incerteza de huma coisa.

O homem he fluctuante nas suas resoluções, já quer huma coisa, já quer outra.	<i>L'homme est incertain dans ses résolutions, tantôt il veut une chose, tantôt il en veut une autre.</i>	lôme è-témcêr-tém dam sé rezôluciôm, tamtô i veutúne xôze, tamtô i-lam veu tu nôtre.
Ou.	<i>Ou.</i>	u.
Senaõ.	<i>Sinon.</i>	sinôm.
Agora.	<i>Tant.</i>	tamtô.

CONDICIONAES.

Estas unem por supposiçãõ, ou demostraõ supposiçãõ:

Seríamos obrigados a amar a nosso proximo, ainda que Deos o não tivesse mandado.	<i>Nous serions obligés d'aimer nôtre prochain, quand même Dieu ne nous Pavroit pas commandé.</i>	nu seriôm zôblle-jé démé nôtre proxeim, cam même dieu ne nu lôrè pâ cômmandé.
Se.	<i>Si.</i>	fi.
Seja.	<i>Soit.</i>	foa.
Em tanto que.	<i>Pourvu que.</i>	purvú ke.
A menos de.	<i>A moins de.</i>	a moem de.
A menos que.	<i>A moins que.</i>	a moem ke.
Ainda quando.	<i>Quand même.</i>	cam même.
Salvo.	<i>Sans.</i>	sôf.

ADVERSATIVAS.

Estas unem duas preposições, mostrando a opposiçãõ de huma por outra.

A satisfaçãõ, que se tira da vingança, dura sómente hum	<i>La satisfaction qu'on tire de la vengeance, ne dure qu'</i>	la satisfaciôm côm tire de la vance, ne dure ke-inf.
---	--	--

DA CONJUNÇÃO. 281

instante; mas aquel-	<i>un moment ; mais</i>	um momám; me
la, que se tira da	<i>celle qu'on tire de</i>	cèle côm tíre de la
clemencia, he eter-	<i>la clémence est éter-</i>	clémámce è-té-tér-
na.	<i>nelle.</i>	nèle.
Porém.	<i>Mais.</i>	mè.
Ainda que.	<i>Quoique.</i>	koake.
Bem que.	<i>Bien-que.</i>	biém ke.
Com tudo.	<i>Cependant.</i>	cepamdám.
Nam obstante.	<i>Neammoins.</i>	néammoem.
Com tudo isso.	<i>Toute-fois.</i>	tútefoa.

EXTENSIVAS.

Estas unem com grande extensão.

Deve-se sacrificar	<i>On doit tout sa-</i>	ôm doa tu sacri-
tudo, e a mesma	<i>crifier, & même</i>	fiè é même la vi
vida pela salva-	<i>la vie pour son sa-</i>	pur sôm salú.
ção.	<i>lut.</i>	
Até.	<i>Jusque.</i>	juske.
Ainda.	<i>Encore.</i>	amcôre.
Tambem.	<i>Aussi.</i>	ôci.
Tambem.	<i>Même.</i>	même.
Tanto.	<i>Tant.</i>	ram.
Tão pouco.	<i>Non plus.</i>	nôm plú.
Emfim.	<i>Enfin.</i>	amfém.

PERIODICAS.

Estas demonstraõ o tempo.

He preciso bater	<i>Il faut battre le</i>	i fô bâtre le fêr
o ferro, em quanto	<i>for tandis qu'il est</i>	tamdi ki-lè xó.
está quente; isto he,	<i>chaud.</i>	
em quanto venta,		
molha a vela.		
Affim que.	<i>Dès-que.</i>	dé ke.
Em quanto.	<i>Tandis-que.</i>	tamdi ke.

MOTIVAS.

Estas unem, exprimindo hum motivo, ou causa.

Como devemos	<i>Comme nous te-</i>	côme nu tenôm
rudo a Deos, he	<i>nous tout de Dieu;</i>	tu de dieu; i-lè
justo dirigir-lhe to-	<i>il est juste de lui</i>	júste de lui rapór.
		das

das as nossas ac- ções.	<i>rapporter toutes nos actions.</i>	té tute nô-zakciôm.
Afim.	<i>Afin.</i>	áfém.
Porque.	<i>Parceque.</i>	parceke.
Já que.	<i>Puisque.</i>	puiske.
Porque.	<i>Car.</i>	car.
Tanto que.	<i>D'autant que.</i>	dôitâm ke.
Como.	<i>Comme.</i>	côme.
Tambem.	<i>Aussi.</i>	ôci.
Visto que.	<i>Attendu que.</i>	atamdú ke.
Visto que.	<i>Vu-que.</i>	vú ke.

EXPLICATIVAS.

Estas unem, e explicaõ ao mesmo tempo.

Portai-vos sem- pre como os ho- mens de bem de- vem portar-se.	<i>Comportez-vous tou jours comme d' honnêtes gens se doivent comporter.</i>	cômporté vu tu- jú côme donête jam se doave cômporté. té.
Em tanto que.	<i>En tant que.</i>	am tam ke.
A saber.	<i>Savoir.</i>	savoar.
Sobre tudo.	<i>Sur-tout.</i>	furtu.
Como.	<i>Comme.</i>	côme.

TRANSITIVAS.

Estas unem, passando de huma coisa para outra.

Todo o homem está sujeito a enga- nar-se; ora meu querido amigo, vós sois homem: logo estais sujeito a en- ganar-vos.	<i>Tout homme est sujet à se tromper; or mon cher ami vous êtes homme: donc vous êtes su- jet à vous tromper.</i>	tu-tôme à sujê- ta se trômpe; or môm xeramí vuzê- te-zôme: dômk vu- zête sujê-a vu trôm- pé.
À demais disto.	<i>Au reste.</i>	ô reste.
Logo.	<i>Or.</i>	ôr.
Para.	<i>Pour.</i>	pur.
Em quanto.	<i>Quant.</i>	cam.

CONDUCTIVAS.

Estas servem de conduzir o discurso á sua perfeiçãõ.

He temeridade	<i>C'est témérité que</i>	cé témérité degz- ex-
---------------	---------------------------	--------------------------

expor a vida sem d'expoſer ſa vie pôzé ſa vî ma lá
propofito. mal à propoſ. própô.

Trataremos da Conjunção Que na ſegunda Parte. ¶

USO DAS CONJUNÇÕES.

Et, Ni.

Estas Conjunções ſervem de unir os Subſtantivos, Adje-
ctivos, Verbos, e Adverbios, quando a Prepoſição he nega-
tiva.

<p>Eu condemno a ſua perguiça, e as faltas, que o ſeu deſcuido o obriga a fazer em muitas occaſiões.</p>	<p><i>Je condamne ſa pareſſe, & les fautes, que ſa nonchalance lui fait faire en beaucoup d'occafions.</i></p>	<p>je côm dâne ſa parêce é lê fôte ke ſa nômxalamce lui fê fêr-am bôcú dôcaziôm.</p>
--	--	--

<p>Nunca houve Capitaõ mais valeroſo, nem mais prudente.</p>	<p><i>Il n'y eut jamais de capitaine plus vaillant, ni plus ſage.</i></p>	<p>i ni u jamè de capitène plu valhãm, ni plu ſaje.</p>
--	---	---

Pour, Sans.

Pour, e Sans, e as outras Conjunções ſeguidas de hum Infinito, formaõ frazes subordinadas a outras.

<p>Não podemos occultar a verdade ſem nos fazer deſpreziveis.</p>	<p><i>Nous ne pouvons cacher la vérité, ſans nous rendre mépriſables.</i></p>	<p>nu ne puvôm caxé la vérité, ſam nu rãmdre mépri- zãble.</p>
<p>Henrique IV. não viveo baſtante tempo para aperfeiçoar os ſeus projectos.</p>	<p><i>Henri IV. ne vécut pas aſſez longtems pour mettre la dernière main à ſes projets.</i></p>	<p>ãmri càtre ne vé- cú pã-zacé lôm iãm pur mètre la der- nière mém a sê prô- jê.</p>

Parceque, Quoi-que.

Estas, e outras compoſtas da conjunção Que não ſe de-
vem repetir na meſma fraze, excepto o Que.

<p>Afim que vejais,</p>	<p><i>Afin que vous</i> Oo</p>	<p>afêm ke vu voe afim</p>
-------------------------	------------------------------------	--------------------------------

afim que julgueis.	<i>voyez, & afin que vous jugiez.</i>	ic é afém ke vu jujié.
	Deve se dizer.	
Afim que vejais, e que julgueis.	<i>Afin que vous voyez, & que vous jugiez.</i>	afém ké vu voicé é ke vu jujié.
Ainda que se emprenda, e que se execute.	<i>Quoi-qu'on entreprenne, & qu'on exécute.</i>	koako-namtrepre-ne, é cô-negzécute.

Mieux que.

Esta Conjunção aehando-se entre dois Verbos, deve levar a negação *Ne* antes do segundo Verbo.

Elle escreve melhor do que falla.	<i>Il écrit mieux qu'il ne parle.</i>	i-lécri mieu ki ne parle.
Elle anda melhor do que dança.	<i>Il marche mieux qu'il ne dance.</i>	i márxe mieu ki ne dânce.

Tant.

1 Esta Conjunção seguida de *Que*, que não seja immediato, significa Tanto.

Eu li seis livros tanto bons, como máos.	<i>J'ai lu six livres tant bons que mauvais.</i>	je lu si livre tam bôm ke môvè.
--	--	---------------------------------

2 *Tant* significa *Autant que*, Tanto como.

Ella não tem tanto engenho como formolura.	<i>Elle n'a pas tant d'esprit que de beauté.</i>	éle na pâ tam desprí ke de bôté.
--	--	----------------------------------

3 *Tant* tem a significação de *Si fort*, Tanto.

O Imperador Numeriano chorou tanto a morte de seu pai, que perdeu a vista.	<i>L'Empereur Numerien pleura tant la mort de son père qu'il en perdit les yeux.</i>	lampereut numériem pleurá tam la môr de sôm père ki lam perdi lè-zicú.
--	--	--

4 Finalmente *Tant* significa *Tandis que*, Em quanto.

Em quanto te-	<i>Tant qu'on a de</i>	tam cô ná de mos
---------------	------------------------	------------------

mos dinheiro, te- *l'argent; on a des* larjám, ô na de-
 mos amigos. *amis.* zamî.

Soit.

Esta Conjunção repete-se antes dos nomes conjunctos.

Seja reflexão, se- *Soit réflexion,* soat réflekcióm,
 ja instincto, ou seja *soit instinct,* soat émstémk, soat
 acaso. *hazard.* ázar.

Si.

He huma Conjunção de duvida, que tem diferentes si-
 gnificações.

1 Quando se toma no sentido de *Aussi*, Tanto, não se
 deve pôr fenaõ depois de huma negação, ou interrogação.

Naõ sou tão dou- *Je ne suis pas si* je de fui pâ si sa-
 to como vós. *savant que vous.* vam ke vu.

2 *Si* ajunta-se com diversos tempos do Verbo.

Eu naõ sei se *Je ne sai si vous* je ne sé si vu-
 cumpristes a vossa *avez tenu votre pa-* zavé tenú vótre pa-
 palavra. *role.* rôle.

3 *Si* significa *Jusqu'a ce point.*

Eu havia de com- *J'achèterois ce* jexéterè ce mo-
 prar este ruim li- *mauvais livre? je* vé livre? je ne fui
 vro? Naõ sou tão *ne suis pas si fou.* pâ si fu.
 tollo.

4 *Si* significa algumas vezes *Oui*, *Sim.*

Vós naõ fallastes? *Vous n'avez point* vu navé poém
Sim fallei. *parlé? Si j'ai parlé.* parlé? si je parlé.

5 *Si* tem a significação de *Tellement*, Taõ.

Elle he taõ rol- *Il est si sot qu'il* si-lè si sot ki sa-
 lo, que até se ga- *s'applaudit lui-mê-* plodi lui-même de
 ba de o ser. *me de Petre.* lètre.

Oo ii

CA

CAPITULO XVI.

DA INTERJEIC, A M.

A Interjeição he a ultima das nove partes da Oração, que serve de exprimir todos os movimentos d'alma, e se divide em *Alegria, Dor, Medo, Aversão, Admiração.*

ALEGRIA.

Para exprimir a alegria diz-se : *ha ! ho ! bon !*

Ha ! ha ! (rindo-se) quereis, que não ria, ho ! ho ! quem não havia de rir olhando para tal cara?

Ho ! quanto estrou alegre ! brevemente hei de casar.

Ha ! ha ! m'empêcherez-vous de rire ? ho ! ho ! qui ne riroit pas de voir cette figure ?

Bon ! bon ! je me marierai bientôt.

â ! â ! mampêxéré vu de rire, ô ! ô ! ki ne rirè pâ de voar cète figure ?

bôm ! bôm ! je me marieré biém tô.

DOR.

Para exprimir a dor diz-se : *Aie, ha ! belas ! ouf ! mon Dieu ! he !*

Ai ! Jesus valei-me na minha afflicção.

Ai ! meu Deos que dôr de cabeça tão grande.

Oh ! Senhor N. compadecei-vos de mim.

Ha ! Jesus secourez-moi dans mon affliction.

Ha ! mon Dieu ! quel mal de tête.

He ! Monsieur, prenez part à ma douleur.

â ! jezô securé moa dam mô-naffiçtiôm.

â ! môm dieu kel mal de tête.

ê ! mossieû né par-a ma douleur.

MEDO.

Para exprimir o medo diz-se *ha ! belas ! hé !*

Ai Jesus ! estou tremendo, que elle me morra nos braços.

Ha ! hélas ! je tremble qu'il ne meure entre mes bras.

â ! élâ ! je trâmble ki ne meur-âmtre mè brâ.

Pe-

Peço-lhe por quem he, que não diga nada a minha mãe. *He! je vous en prie ne dites rien à ma chère mère.* ê! je vu-zam prî ne dite riêm a ma xêre mète.

A V E R S A Õ.

Para exprimir a averção diz-se, *fi! fi! donc!*

Passa fóra, mal criado, passa fóra, vá-se embora, não tem vergonha de fazer semelhantes acções? *Fi! retirez-vous vilain, fi donc! vous n'avez pas honte de faire de semblables actions?* fi! retiné vu vi-lém, fi dôm! vu navè pâ ônte de fêre de sambláble-zakciôm?

A D M I R A Ç A Õ.

Para exprimir admiração diz-se *ha! ho!*

Ho! que bello retrato! *Ha! le beau portrait!* â! le bô portrê.
 Ho! quanto he bello! *Ho! qu'il est beau!* ô! ki-lê bô.
 Ho! quanto isto he admiravel! ho! estou encantado. *Ho! que cela est admirable! ho! je suis enchanté.* ô! ke celá è ta-dmírabile, ô! je fui-zamxamté.

Huma mesma Interjeição serve muitas vezes de exprimir diferentes sentimentos; porém se distinguem pelos diferentes tons de voz, com que se pronunciaõ.

Para chamar alguém se diz: *hola! hé! st! hem!*

Holá! ah só amigo olhe que o chamaõ. *Hola! hola! mon ami, Pon vous appelle; venez ici.* ôlá! ôlá! mônami, lôm vu-zapé-le; venézici.
 Ho! homem ho! ouça ho! *Ho! hem! écoutez donc, je veux vous parler.* ô! êm! écuté dôm, jé veu vu parlé.
 Siu, siu, está furdo? venha cá de pressa. *St! st! étez-vous sourd? courez donc.* st! st! êté vu fur, curé dôm.

Para animar a gente diz-se: *Allons, Courage, Ça, Sus*

Vamos, vamos, he preciso levantar-se. *Allons, il faut se lever; allons.* alôm i fô se levé, alôm. Ani-

Animo, animo,
trabalhemos de pres-
sa, e despachemo-
nos.

Ah, soldados,
animo, vamos pois.

Courage, coura-
ge, travaillons vi-
te, & dépêchons
nous.

Ça, soldats, cou-
rage sus donc.

curáje, curáje
travahôm vite é dé-
pêxôm nu.

sa sôldà, curáje
sus dôm.

Para impor silencio diz-se: *Chut, Paix, Paix-là.*

Chiton, não fal-
lemos, que está do-
ente o menino.

Calla a boca, ta-
pa a boca.

Paix, paix, ne
parlez pas, le petit
est malade.

Chut, chut, tai-
toi, silence, tai-toi,
te dis-je.

pè, pè, ne par-
lé pâ, le peti é
malade.

xut, xut, té toa,
filâmce, tè toa te
di-je.

Quando huma pessoa está irada diz-se: *Va t'en au diantre.*

Vai bugiar, vai-
te embora, deixa-
me quieto.

Va t'en au dian-
tre, & laisse moi
tranquille.

va-ram ô diâm-
tre é lèce moa tram-
kile.

Poem-se no numero das Interjeições certas palavras, que
o uso tem introduzido, as quaes não se reputaõ por parte da
Oração.

Tu-dieu.

Caspite, como fal-
lais claro! eu não
julgava que fosseis
taõ esperto.

Tu-dieu comme
vous vous expli-
quez! je ne croyois
pas que vous étiez
si degourdi.

tu dieu cômce vu
vuzegzpliké, je ne
croiè pâ ke vu zé-
tié si degurdi.

Tout beau.

Devagar, creio
que estais zomban-
do de mim.

Tout beau, tout
beau, je crois que
vous vous mocquez
de moi.

tu bô, tu bô,
je croa ke vu vu
môke de moa.

Peste.

Mal haja o ma-
roto, que vem in-
quietar-nos.

Peste soit du fri-
pon, qui vient nous
inquiéter.

peste soat du fri-
pôm ki viém nu-
zémkiété.

Vive le Roi.

Affim que El-Rei passar, havemos de clamar todos: Viva El-Rei.

Camaradas divertamo-nos, e viva a alegria.

Lorsque le Roi passera, il faut crier tous ensemble: Vive le Roi.

Camarades divertissons nous, & vive la joie.

lõrske le roa passera, i fõ criè tu-zamsamble: vive le roa.

camaråde divertissõm nu, é vive la joa.

Cric, crac.

A cadeira estava quebrada, e a cada instante rangia trás, trás.

La chaise étoit cassé, & elle faisoit cric, crac.

la xé zétè cacé é èle fezé crik crak.

Tic tac.

O coração me está batendo, e faz tafe, tafe.

Le cœur me palpite, & je sens qu'il fait tic, tac.

le ke ur me palpite é je sam ki fè tik tak.

Pouf.

Cahio, e fez no chaõ tumba.

Il se laissa tomber, & il fit pouf.

i cè lèssa tõmbé é fi puf.

Bagatelles.

Outro officio, rio-me disse, não faço caso.

Bagatelles, bagatelles, je m'en moque, je n'en fais point de cas.

bagatèle, bagatèle je mam môke je nam fè poem de câ.

Alerte.

Alerta, soldados, alerta, que já chega o inimigo.

Alerte, soldats, alerte, voilà l'ennemi qui vient.

alèrte sôldâ, alèrte, voalâ lènemi ki viém.

Gare.

Agua vai, agua vai.

Gare Peau, gare Peau.

gâre lô, gârelô. Mi-

Miséricorde.

A' que delRei!
quem me acode,
que me matao:

*Au secours, au
secours, miséricor-
de, l'on m'assassine.*

o secur, ô secur,
miséricôrde, lom
massacine.

Bée.

Que estais fazen-
do lá? ha, ha! estais
olhando para as es-
trellas?

*Que faites-vous
là, badoul; bée!
vous béez aux cor-
neilles?*

ke fêre vu la ba-
do, bée! vu bée-
zô côrnêlhe?

O Dame.

Bravo, bravo,
amigo! não fois tol-
lo, não pedis li-
cença.

*O dame! mon
ami, comme vous y
allez? vous n'êtes
pas sot; vous n'at-
tendez pas qu'on
vous le dise.*

ô dâme! mô-na-
mi côme vu-zí alé,
vu nêre pâ sot, vu
nacamde pâ côm vu
le dize.

Bis.

Vós cantais mui-
to bem, tenha a
bondade de repetir.

*Vous chantez fort
bien, bis, bis, je
vous prie de répé-
ter.*

vu xamé fór bi-
êm, bis, bis, je vu
pri de répété.

Observe-se que temos algumas Interjeições, que não se podem traduzir em Portuguez, e que ninguém deve usar del-las, por serem do estilo baixo, e ordinario.

1 Quando huma pessoa está em grande colera, diz-se: *Jarni, Mardi, Morbleu, Parbleu, Corbleu, Ventrebleu, Diable*; todas estas significão em Portuguez: Por vida minha, ou por estas.

2 A gente rustica, e mal criada costuma dizer por graça; ou por alegria: *Jarni Cotton, Vertu-choux, Palsambleu, Mor-nienne, Taregnié, Palsanguie &c.*

Finalmente ha Interjeições de affirmação, e de negação.

Affirmação.

Para affirmar huma coisa, diz-se *Oui, Oui-da, Si, Cestes*.
Sim, por minha
salvação, sim, pro-
metto que o farei

*Ouvi je vous le
jure, oui-da, je
vous le promets.*

uî, je vu le jú-
re, uida; je vu le
promè.

Ne-

Negação.

Para negar alguma coisa se diz: *Non, Point du tout.*

Digo-vos, que	<i>Je vous dis que</i>	je vu di ke nóm ;
naõ, e que naõ que-	<i>non, & que je n'en</i>	é ke je nam veu
ro absolutamente.	<i>veux point du tout.</i>	poem du tu.

CAPITULO XVII.

SUCCESSO DAS REVOLUÇOENS DE PORTUGAL
No Sabbado primeiro de Dezembro de 1640.

Como neste Capitulo acaba a primeira Parte desta obra, parece-me conveniente escolher esta passagem das revoluções de Portugal para que os curiosos não somente vejaõ provadas as regras antecedentes; mas tambem para que se instruaõ na sua historia nacional. A traducção naõ he muito litteral, porque julguei que se devia preferir a eloquencia, e harmonia; mas com tudo procurei naõ apartarme do sentido natural. Na terceira columna que ha de findar neste Capitulo, verse-ha a pronunciação do discurso publico, isto he: como se deve pronunciar fallando em publico, e a distincção do discurso publico, e do discurso particular se explicará em hum Capitulo separado.

EM fim chegou o dia, em que o exito da revolução havia de decidir se o Duque de Bragança merecia o titulo de Rei, e de Libertador da Patria, ou o nome de Rebelde, e de inimigo do Estado.

Os Conjurados forão pela manhã muito cedo á casa de D. Miguel d'Almeida, e ás dos

En fin le jour parut, où le succès alloit décider si le Duc de Bragance méritoit le titre de Roi, & de Libérateur de la Patrie, ou le nom de Rebelle, & d'Ennemi de l'Etat.

Les Conjurés se rendirent de grand matin chez D. Michel d'Almeida, & chez les autres Sei-

Pp

amfém le jur parú, u le sukçé alé décidé si le duk de bragamce mérité le titre de roa é de liberateur de la patri, u le nóm de rebèle é dénemi de létá.

lè cômjuré se ram-dire de gram matém xé dóm mixèl d'almeida, é xé lè-zôtre sênheur u i

ou-

outros Fidalgos, onde deviaõ armar-se. Todos alli appareceraõ com tanta resolução, e confiança, que parecia caminhavaõ a huma victoria certa. O mais digno de admiração he, que em hum taõ grande numero, composto de Ecclesiasticos, Fidalgos, e Cidadãos, que pela maior parte se animavaõ com interesses diferentes, não houvesse hum só que faltasse á sua palayra, e á fidelidade, que tinha promettido. Cada hum esperava com impaciencia o momento da execuçaõ, como se fosse o Chef, e Author da empreza, e que a Coroa houvesse de ser a recompensa dos perigos, a que se expunhaõ. Tambem muitas Senhoras quizerãõ ter parte na gloria deste dia. A historia conserva a memoria de Dona Filippa de Vilhena, que armou com as suas

gneurs où ils devoient s'armer. Ils y parurent tous avec tant de résolution, & de confiance, qu'ils sembloient aller à une victoire certaine. Ce qui est de remarquable, c'est que dans un si grand nombre, composé de Prêtres, de Bourgeois, & de Gentils-hommes qui étoient la plupart animés par des intérêts differens, il n'y en eût pas un qui manquât à sa parole, & à la fidélité qu'il avoit promise. Chacun pressoit le moment de l'exécution, comme s'il avoit été le Chef, & l'auteur de l'entreprise, & que la couronne dût être la récompense des périls où il s'exposoit. Plusieurs femmes même voulurent avoir part à la gloire de cette journée. L'histoire conserve la memoire de Dona Philippe de Villeneuve, qui arma de ses propres mains ses deux fils; & après leur avoir donné

devê farmé i-zí parure tu-zavé tam de rezoluciõm é de cõfiamce, ki famblê-talé a úne viçtoãre certène, ce ki è de remarquable, cè ke damzeúm si gram nõmbre, cõmpõzé de prêtre, de burjoã é de jamtí zome, ki éte la pluparanimé par de-zém-téré difetãm, i ni a-nu pazeúm ki mamkã-ta la parõle é a la fidelité ki-loyè prõmize-xalk. prèssè le mêmam de legzècúriõm, cõme si-lavè-teté le xef é lõtèur de lantreprize, é ke la curõne du-tèrre la récõmpãmce de périlh u i segzpozè. pluzieur fame mème vulúre tavoar par à la gloare de cète jurné. listoãre cõsèrve la mèmõare de dona filipe de vilhène, ki armá de sè prõpre mém sè deũ fis; é aprè leuravoar dõné leu cuiráce: alé, mè-zamfãm, leu di tèle étèmdre la tirãñ, é nu vampro-

proptias mãos a seus
dois filhos, e de-
pois de lhes ter da-
do as suas coiracas :
» Ide, meus filhos,
» lhes disse ella,
» extinguir a tyran-
» nia, e vingar-nos
» dos nossos inimi-
» gos; e estai cer-
» tos, que se o suc-
» cesso não cortef-
» ponder ás nossas
» esperanças, vossa
» mãe não ha de so-
» breviver hum só
» instante á infeli-
» cidade de tantas
» pessoas de bem.

Estando pois to-
dos armados, foraõ
ao Paço por diffe-
rentes caminhos, a
maior parte em li-
teiras, a fim de me-
lhor esconder o seu
numero, e as armas
que levavaõ. Di-
vidiraõ-se em qua-
tro bandos, como
entre si tinhaõ ajuf-
tado, esperando
com bastante impa-
ciencia, que des-
se oito horas, que
era a hora deter-
minada para a exe-
cução. Nunca o
tempo lhes tinha
parecido taõ vaga-
roso. O receio de
que fosse descuber-

leurs cuirasses et
» Allez, mes en-
» fans, leur dit-
» elle, éteindre la
» tyrannie, & nous
» venger de nos en-
» nemis; & soyez
» surs que si le suc-
» cès ne repond pas
» à nos esperances,
» votre mere ne
» survivra pas un
» moment au ma-
» lheur de tant de
» gens de bien.

Tout le monde
étant armé, ils se
rèndirent au Pa-
lais par différens
chemins, & la plu-
part en litières,
afin de mieux ca-
cher leur nombre,
& les armes qu'ils
portoient. Ils se
partagerent en qua-
tre bandes, comme
on en étoit convenu,
attendant avec
bien de l'impaticien-
ce que huit heures
sonnassent, qui étoit
le moment marqué
pour l'exécution. Ja-
mais le tems ne
leur avoit paru si
long. La crainte
qu'on ne s'apperçût
Pp ii

je de nô-zénemí ;
e soic lûr ke si le
sukcé ne répôm pâ-
zâ nô zespéramce,
võtre mere ne sur-
vivrà pâ-zeum mô-
mâm ô maleúr de
tam de jam de
biem.

tu le môn-dé-
tamtarmé i se ram-
dire-tô palé par di-
féram xemém, é
la plupát-am litiè-
re, afém de mieu
caxé leu nômbre é
lèzarme ki pôtté. i
se partajère-tam ca-
tre bâmde, cômô-
na-nérè cômvenú,
atamdâm avé biém
de lèmpaciámce ke
ui-teüre sônáce, ki
ète le mômâm mar-
ké pur légzécuci-
ôm. jamé le tam
ne leur-avè parú si
lôm. la crémté côm
ne sapérsú de leu
gram nômbre, e ke
leur-egziráordinère
u i parécè-tô palé,
10

to o seu grande numero, e de que a hora extraordinaria, em que appareciaõ no Paço, fizesse suspeitar ao Secretario alguma coisa do seu designio, lhes causava crueis desasoscegos. Em fim deraõ as oito horas, e João Pinto tendo immediatamente disparado huma pistola para signal, como se tinha assentado, viraõ-se desembaraçados para obrar livremente.

Arrojaraõ-se ao mesmo tempo repentina, e tumultuosamente cada hum pela parte, que lhe tinha sido assignado. D. Miguel d'Almeida com a sua quadilha cahio sobre a guarda Alemã, que sorprendida, e a maior parte sem armas, com pouca resistencia foi logo dissipada.

O Monteiro mór, Sr. F. de Mello seu irmão, e D. Estevão da Cunha carregaraõ a Companhia Hespanhola, que estava de guar-

de leur grand nombre, & que l'heure extraordinaire où ils paroissoient au palais, ne fit soupçonner au Secretaire quelque chose de leur dessein, leur causoit de cruelles inquiétudes. Enfin huit heures sonnèrent, & Pinto aiant aussi toit tiré un coup de pistolet pour signal, comme on étoit convenu, ils se mirent en liberté d'agir.

Ils se poussèrent en même tems brusquement, chacun du côté qui lui étoit assigné. Dom Michel d'Almeida tomba avec sa bande sur la garde Alemãde, qui prise au dépourvu, la plûpart sans armes, fut bien tôt défaite, sans avoir presque rendu de combat.

Le Grand-Veneur, Mr. de Mello son frere, & Dom Estevan d'Almeida chargèrent la Compagnie Espagnole, qui étoit

ne fi supsoné o segretêre kêkê xôze de leu decem, leu côzê de cruele-zêm-kiétude. amfem vi-teüre sônere; é pin-to éiamtôcitô tiré eum cu de pistole pur sinhal, cômô-na nêté cômvenú, i se mire tam libêr-tê daji.

i se pucêre-tam même tam bruske-mam xakeum de côté ki lui êtê-tacinhê. dom mixel dalmeida, tômbá avê sabãnde su la garde alemãde, ki príze ô depur-vú, la plupár sam-zarme, fu biém tô defête, sam-zavoar preske ramdú de cômã.

le gram véneur; mr. de mêlo sôm frere é dôm este-vam da cunha-xar-jêre la cômpanhã espanhôle ki êtê-tam gârde devam da.

da em hum lugar do Paço , que se chamava o Forte. Tinhaõ sido seguidos da maior parte dos Cidadãos , que eraõ participantes da empreza. Lançaraõ-se valerosamente com a espada na mão no Corpo da Guarda , onde os Hespanhoes se tinhaõ entrincheirado. Mas ninguem se distinguio mais do que hum Sacerdote da Villa d'Azambuja. Caminhava na frente dos Conjurados , tendo em huma mão hum Crucifixo , e na outra huma espada : animava o povo com huma voz terrível , a que despedaçasse os seus inimigos : no meio das suas mais vivas exhortações , elle mesmo hia carregando os Hespanhoes. Todos fugiaõ diante d'elle ; porque apparecendo armado de hum objecto , que a Religião nos ensina a respeitar , ninguem ousava atacallo , nem defender-se ;

en garde devant un endroit du Palais , qu'on appelloit le Fort. Ils étoient suivis de la plüpart des Bourgeois , qui avoient part à l'entreprise. Ils se jetterent avec beaucoup de courage l'épée à la main dans le Corps-de-Garde où les Espagnols s'étoient retranchés. Mais personne ne s'y distingua davantage qu'un Prêtre du Bourg d'Azambuja. Il marche à la tête des Conjurés , tenant un Crucifix d'une main , & une épée de l'autre : il animoit le peuple avec une voix terrible à mettre en pièces leurs ennemis : au milieu de ses plus vives exhortations , il chargeoit luimême les Espagnols. Tout fuit devant lui : car paroissant armé d'un objet , que la Religion nous apprend à révéler , personne n'osoit l'attaquer , ni se deffendre ; en sorte qu'après quelque ré-

tu namdroa du palè , cõ-napelè le for. i-zetè fuivì de la plüpar dè burjoà ki avè partá lamtre-príze. i se jetèretavé bocú de curáje lépé a la mém dam le cõr de gárde u lè-zespãnhõl sètè retrãmxé. mè pèrsõne ne si distémgã davamtãje keum pètre du burg dazambúja. i marxè-ta la tète dè cõmjuré , tenãmteum crucifiks dũne mém , é u-népé de lôtre : i-lanimè le peúple a vé cüne voa terible a métram pièce leu zè-nemi : ô milieu de sè plu vivezegzõtacióm , i xarjè lui même lè-zespãnhõl , tu fuiè devãm lui : car paréssãm-tarmé du nõbjè ke la religióm nu-zaptãm-ta révééré , pèrsõne nõze lataké ni se defãmdre ; am forte caprè kèke rezistãmce ; lôficié espãnhõl avé cè sõl da fu-tõblije de se rãmdre , é pur sõvé sa vî , de criè cõme lèzõtè : vive le duk de bra-

de forte, que depois de alguma resistencia o Official Hespanhol com os seus foldados se vio obrigado a render-se, e para salvar a vida a gritar como os outros : » Viva o Duque de Bragança, » Rei de Portugal.

João Pinto desimpedindo o caminho, que se dirigia para o Paço, se poz na frente daquellas, que devião atacar o quarto de Vasconcellos. Caminhava com tanta confiança, e resolução, que tendo encontrado hum dos seus amigos, que lhe perguntou tremendo, onde hia com aquella grande numero de gente armada, e quaes eraõ seus intentos ? » Nada menos, lhe » respõdeo elle surrindo-se, do que » mudar de Soberrano, e livrar-vos de hum tyranno, para vos dar hum Rei legítimo.

Entrando no quarto do Secretario, acharaõ no fim

l'Officier Espagnol avec ses soldats fut obligé de se rendre, & pour sauver sa vie, de crier comme les autres : » Vive le Duc de Bragança, » Roi de Portugal.

Pinto s'étant ouvert le chemin du Palais se mit à la tête de ceux qui devoient attaquer l'appartement de Vasconcellos. Il marchoit avec tant de confiance, & de résolution, que rencontrant un de ses amis qui lui demanda en tremblant, où il alloit avec ce grand nombre de gens armés ; & ce qu'il vouloit faire ; » Rien autre » chose, lui dit il » en souriant, que » de changer de Maître, & vous de faire d'un Tyran, » pour vous donner » un Roi légitime.

En entrant dans l'appartement du Secretaire, ils trou-

gãmce, roa de português.

pinto sétam turvèr le xemém du palè se mi-tá la tête de ceu ki devè-tataké lapartemãm de vascomcelos. i marxè-tavé tam de cõmfiamce é de resolução, ke ram cõmtrãm eum de sèzamî ki lui demamdá am tramblãm ; u ilalè avé ce gram nõmbre de jam-zarmé, é ce ki vulè fére : rièm õtre xõze, lui di-tilam furiãm, ke de xam-jé de mètre é vü defére deum tirãm, pur vu doné eum roa léjitime.

ã-namtrãm dam-lapartemãm du segretèrè, i truvèrè-da

da escada Francisco Soares d'Albergaria, que sahia immediatamente de ter fallado com elle. Este Ministro entendendo ao principio, que este tumulto era alguma contenda particular, quiz interpor a sua authoridade para os fazer retirar. Mas ouvindo gritar por todas as partes » Viva » o Duque de Bragança, persuadio-se, que a sua honra, e o que devia ao seu cargo o obrigavaõ a gritar » Viva El-Rei d' Hespanha, e de » Portugal; o que lhe custou a vida: hum dos Conjurados disparou huma pistola contra elle, e se fez hum merrecimento de o punir de huma infidelidade, que começava a ser criminosa.

Antonio Correa; Official maior da Secretaria, correo ao ruido. Como era ministro ordinario das suas crueldades, e que semelhante a elle mesmo tra-

vèrent aux bas de l'escalier Francisco Soares d'Albergaria, Lieutenant civil, qui ne faisoit que de sortir de chez lui. Ce Magistrat, croyant d'abord que ce tumulte ne fût qu'une querelle particulière, voulut interposer son autorité pour les faire retirer. Mais entendant crier de tous côtés » Vive le Duc de Bragance, il crut que son honneur, & le devoir de sa charge l'obligoient de crier, » Vive le Roi d'Espagne & de Portugal; ce qui lui coûta la vie: un des Conjurés lui tira un coup de pistolet, & se fit un mérite de le punir d'une infidelité qui commençoit à devenir criminelle.

Antoine Correa, premier Commis du Secrétaire, accourut au bruit. Comme il étoit le ministre ordinaire de ses cruautés, & que, semblable à son

tô bâ de l'escalier francisco soarez dalbergaria, lieutenant civil, ki ne fezê ke de sôni de xé lui ce magistrá ciôiam dabôr ke ce tumulte ne fu cûne kerêle particulière, vulú tẽmterpôzé sônôrité pur lê sêre retiré. mẽ zamtamdam crié de tu cõtê, vive le duk de bragãmce, i cru ke sônôneur é le devoar de sa xârje lôblijê de crié, vive le roa despanhe é de pôrtugal; ce ki lui cutá la vi: eum dẽ cômjuré lui tirá eum cu de pistôlê, é se fi-teum mérité de le puni durnémfidélité ki cômamcêta deveni criminêle.

antoane cõrrea; premiê cõmi du segretêre; acurú-tõbrui. cõ-mi-lête le ministrõrdinêre de sê cruôté, é ke, samblablá sôm mẽtre, i trête la nôtava

tava a nobreza com muito desprezo; D. Antonio de Menezes lhe clavou o seu punhal no peito. Mas este golpe não foi sufficiente para que este desgraçado cõprehendesse, que a sua autoridade tinha acabado; porque não podendo alcançar, que houvesse quem se atrevesse a offendello, e persuadindo-se, que o tinhaõ ferido por equivocação, voltou-se com tal fereza a D. Antonio de Menezes, e olhando para elle com os olhos cheios de vingança, e de resentimento, teve a confiança de dizer-lhe: Que! tens arrojo de ferir-me? ao que não deu outra resposta, senão repetindo-lhe tres, ou quatro punhaladas, que o lançarão por terra. Com tudo as suas feridas não sendo mortaes, escapou dellas para perder a vida algum tempo depois de hum modo mais vergonhoso, pela mão do Verdugo.

maitre, il traitoit la noblesse avec beaucoup de mépris; D. Antoine de Menezes lui enfonça son poignard dans le sein. Mais ce coup ne suffit pas pour faire sentir à ce malheureux que son autorité étoit finie: car ne pouvant comprendre qu'on osât s'attaquer à lui, & croyant qu'on l'avoit pris pour un autre, il se tourna fièrement vers Menezes, & le regardant avec des yeux pleins de vengeance, & de resentment: Quoi! tu oses me fraper, lui dit-il? à qui l'autre ne répondit que par trois ou quatre coups redoublés qui le jetèrent sur le carreau. Cependant ses blessures ne s'étant pas trouvées mortelles, il en réchappa pour perdre la vie quelque tems après d'une manière plus honteuse, par la main du Bourreau.

blêce avé bôcú de mépri; dom antoane de menezes lui amfômsa sôm poanhâr dam le sem. mè ce cup ne sutfi pâ pur ferè samti a ce maleureú ke sô-nôtôrité éiè finí; car ne puvâm cõmpandre cõ-nôzâ satakè a lui, é croiant, côm lavè pri pur-u-nôtre, i se turná fièremâm vèr menezes, é le regardâm avé dè-zien plém de vamjãmce é de rësstamimãm koa, tu ôze me frapè, lui ditil? a koa lòtre ne répõmdi k par troazu carre cu reduble ki le jetèrè su le carô. cepamdâm sè blêssure ne sètâm pâ truvé môrtèle, ilam rexapâ pur pèdre la ví kèkè tamzaprè done maniere plu ômteúze, par la mém du burô.

Os Conjurados tendo-se assim des-
embaraçado deste
Official, que os ti-
nha suspenso na
escada, se apres-
saraõ a entrar na
camara do Secreta-
rio. Estava entaõ
com Diogo Garcez
Palha, Capitão de
Infantaria, que ven-
do tanta gente ar-
mada, e cheia de
furor, receou, que
queriaõ attentar á
vida de Vasconcel-
los: e ainda que de
nenhum modo fosse
obrigado a esse
Ministro, a sua ge-
nerosidade o ani-
mou a lançar-se
com a espada na
maõ fóra da porta
para defender a en-
trada aos Conjura-
dos, e dar-lhe tem-
po de fugir: mas
tendo sido ferido no
braço, e não po-
dendo mais susten-
tar a espada, op-
primido da multi-
daõ, lançou-se por
huma janella fóra,
e foi taõ feliz, que
não morreo.

Logo os Conju-
rados entraraõ to-
dos na camara do
Secretario: intenta-

*Les Conjurés s'
étant ainsi défaits
de ce Commis qui
les avoit arrêtés
sur l'escalier, se
pressèrent d'entrer
dans la chambre du
Secrétaire. Il étoit
alors avec Diego
Garcez Palla, Ca-
pitaine d'Infanterie,
qui voyant tant de
monde armé, &
plein de fureur, se
douta bien qu'on
en vouloit à la
vie de Vasconcellos.
Quoiqu'il n'eût au-
cune obligation à
ce Ministre, la seu-
le générosité le fit
jetter l'épée à la
main hors de la por-
te pour en défen-
dre l'entrée aux Con-
jurés, & lui don-
ner le tems de se
sauver: mais ayant
été blessé au bras,
& ne pouvant plus
tenir son épée, ac-
cablé de la multi-
tude, il se jetta par
une fenêtre, & fut
assez heureux pour
ne se pas tuer.*

*Aussi-tôt les Con-
jurés entrèrent en
foule dans la cham-
bre du Secrétaire:*

99

*le conjuré se
tâtiémci défè de ce
cõmi ki lè-zavè-ta-
rèté su l'escalie, se
prècèrè damtré dam
la xámbrè du se-
gretèrè. i-létè-talor-
avé diégo garcez
palla, capitèné dém-
tãmterí, ki volam
tam de mômdarmé
é plém de fureur,
se duá biém co-
nam vulè-ta la ví
de vascómcelos. ko-
akj nu-rõcu-nõblig-
ciõm a ce minître,
la feúle générozité
le fi jeté lépé a la
mém or de la por-
te puram defãndre
lantré õ cõmjuré,
é lui doné le tam
de se sóvé: mè-zé-
iam-téré blècé õ brá,
é ne puvãm plu te-
ni sônépé, acablé
de la multítude, i
se jetá par úne fe-
nètrè, é fu-tacé eu-
reú puri ne se pá
tué.*

*õciõ-dè cõmjure
amtrère-tamo fúle
dam la xámbrè du
segretèrè: õm le*

100

raõ buscallo portodas as partes, voltaraõ os leiros, as mezas: arrombaraõ os cofres, cada hum queria ter a honra de fer o primeiro em o ferir.

Com tudo elle naõ apparecia, e os Conjurados estavaõ desesperado, de que lhe escapasse a sua vingança, quando huma Criada velha, ameaçada de perder a vida, fez signal que elle estava escondido em hum armario da parede, onde foi achado cuberto de papeis.

O medo que concebeo da morte, que se lhe apresentava de todos os lados, o embaraçou de proferir huma só palavra. D. Rodrigo de Sá, Camareiro mór, foi o primeiro que lhe disparou huma pistóla; depois penetrado de muitas esrocadas, os Conjurados odançaraõ pela janela fóra clamando: »Morreo o

on le cherche partout, on renverse lits, tables; on enfonce les cofres pour le trouver, chacun vouloit avoir l'honneur de lui donner le premier coup.

Cependant il ne paroissoit point, & les Conjurés étoient au désespoir qu'il échapât à leur vengeance, lorsqu'une vieille Servante, menacée de la mort, fit signe qu'il étoit caché dans une armoire ménagée dans l'épaisseur de la muraille, où il fut trouvé couvert de papiers.

La frayeur où le jetta la vue d'une mort présente qu'il voyoit de tous côtés, l'empêcha de dire un seul mot. Dom Rodrigue de Sá, Grand Chambellan, lui donna le premier un coup de pistolet: ensuite percé de plusieurs coups d'épée, les Conjurés le jetèrent par la fenêtre en criant: » Le Tyran est mort,

xérxe partú, òm ramvêrce li, table; ò-namfõnce le cõfre pur le truvé, xakéum vulè ravoar lõncúr de lui doné le premié cup.

cepamdám i ne parécè poém, é le cõmjuré étè tò dézéspoar, ki-l'exapáta léu vamjamce lõrskúne. viðhe servante ménacé de la môr, fi sinhe kilé è caxé dam-zurnarmoare, ménagé dam lépèceúr de la murálhe, u i fu truvé cuper de papié.

la fréjeúr-u le jetá la vü díne môr ki voié prézámce de ru-coté, lampéxá de díreúm seul môr. dom ródrigue de sá, gram xambelám, lui doná le premié eúm cu de pistóilè; amsuite percé de pluzieúr cu depé, le cõmjuré le jetéra par la fenêtre ám criám: le tirám è môr, víve la libérté, é dom joam roa de » Ty-

» Tyranno, viva a
» liberdade, e D.
» Joáo Rei de Por-
» tugal. O povo
que tinha corrido
ao Paço, rompeo
em mil vozes de
alegria védo-o pre-
cipitado, e respon-
deo com grandes
acclamações aos Cô-
jurados. Depois lan-
çou-se furiosamen-
te sobre o corpo
deste miseravel: ca-
da hum ferindo-o
julgava vingada a
injuria publica, e
dar os ultimos gol-
pes á tyrannia.

Tal foi o fim de
Miguel de Vascon-
cellos Portuguez por
nascimento, mas
inimigo da sua pa-
tria, inteiramente
Hespanhol por in-
clinação. Tinha nas-
cido com hum ta-
lento admiravel pa-
ra os negocios pu-
blicos, habil, e ap-
plicado ao seu em-
prego, de hum tra-
balho incomprehen-
sivel, e fecundo em
inventar expedien-
tes para extorquir
dinheiro do povo,
e por conseguinte
implacavel, inflexi-
vel, e tão duro que

» *Vive la liberté,*
» *& Dom Joam Roi*
» *de Portugal. Le*
peuple qui étoit ac-
couru au Palais,
poussa mille cris de
joie en le voyant
précipiter, & ré-
pondit par de gran-
des acclamations aux
Conjurés. Ensuite il
se jeta avec fureur
sur le corps de ce
malheureux: chacun
en le frappant crut
venger l'injure pu-
blique, & donner
les derniers coups à
la tyrannie.

Telle fut la fin
de Michel de Vas-
concellos Portugais
de naissance, mais
ennemi juré de son
pays, & tout Es-
pagnol d'inclination
Il étoit né avec
un génie admirable
pour les affaires,
habile, appliqué à
son emploi, d'un
travail inconceva-
ble, & second à
inventer de nouvel-
les manières de ti-
rer l'argent du peu-
ple, & par con-
séquent impitoya-
ble, inflexible, &
dur jusque à la
cruauté; sans pa-

Qq ii

Portugal. le peuple
ki éré-tacurú ô pa-
lê, pussa mille cri-
do joa am le voíam
précipité é répôn-
di par de grãmeza-
clamaciom zô com-
juré. am suite i se
jetá avé fureúr su
le côr de ce maleu-
reú: xakeúm am le
frapãm cru vamjé
lêinjüre publice,
e doné le dernié
cupa la tiraní.

mixel de vascôm-
celos portugué de
nascimento, me-zé-
nemí juré de sôm
pêi, é tütêspanhól
dêinclinaciom. i-lé-
tê né avé-keum jé-
nî admiráble pur lè-
zafère, ábile, apli-
ké a sô-namploa,
deum trava lhém-
cômcevãble, é fé-
côm-ta émvamté
de nuvéle maniere
de tiré de larjãm
du peuple, é par
comlékãm émpito-
iãble, émslékcible,
é dur juská la cruô-
té; sam parãm,
sam-zamí, sam-zé-
de-

degenerava em fer
cruel; sem parentes,
sem amigos, e sem ter respeito
a pessoa alguma:
nenhuma pessoa tinha
poder sobre seu
espírito: até era insensível
aos deleites, incapaz de ser
movido pelos remorsos da
consciência: tinha ajuntado
imensos bens no exercício do
seu cargo, huma parte dos
quaes foi saqueada no impeto
da sedição. O povo se fez
justiça a si mesmo, e se pagou
pelas suas proprias mãos
dos damnos, que pertendia
ter recebido d'elle durante
o seu ministério.

rens, sans amis, sans
égard: personne n'avoit
de pouvoir sur son esprit:
insensible même aux
plaisirs, & incapable
d'être touché par les
remords de sa conscience,
il avoit amassé des biens
immenses dans l'exercice
de sa charge, dont une
partie fut pillée dans
la chaleur de la sédition.
Le peuple se fit justice
lui-même, & se paya par
ses mains des torts qu'il
prétendoit avoir reçus
durant son ministère.

gár: persône n'avoit
de puvoar su sônespiti:
émsensibile même ô plêzi,
éincapable d'être touché
par lè remôr de sa cômciânce,
i-lavêtamacé dè biêm
immâmce dâm l'egzêcice
de sa xârje, dômtâne
pariî fu pilhé dâm la
xaleur de la sediciôm.
le peuple se fi justice
lui même, e se péia
par cè mém dè tôr ki
prétamdétavoar ressi
durâm lôm ministère.

Vertot.



O MESTRE FRANCEZ
SEGUNDA PARTE.

CAPITULO XVIII.

DOS DIALOGOS FAMILIARES.

I. DIALOGUE.

Entre deux amis.

B On jour M.
Je suis vôtre serviteur.
Je suis le vôtre.
Comment vous portez-vous?
Fort bien à vôtre service.
Comment se porte Mr. vôtre
Frère?
Il se porte bien.
Il se portoit bien la dernière
fois que je le vis.
Où est il?
Il est à la campagne.
Il est à Lisbonne.
Il est en ville.
Il est sorti.
Comment se porte Madame?

I. DIALOGO.

Entre dois amigos.

B Om dia Senhor N.
Sou seu criado.
Eu sou o seu.
Como está?
Muito bom para o servir.
Como está seu Irmao?
Elle passa bem.
Elle estava bom a ultima vez
que o vi.
Onde está elle?
Está no campo.
Está em Lisboa.
Está na Cidade.
Sahio para fóra.
Como está a Senhora N?
Elle

Elle se porte bien.	Está com saude.
Elle se portoit bien hier au matin.	Ella estava boa hontem pela manhã.
Comment se porte v ^o tre Cousin?	Como está seu Primo?
Il se portoit bien hier au soir.	Elle estava bom hontem á noite.
Je m'en réjoins.	Folgo muito.
Il ne se porte pas bien.	Elle não passa bem.
Il est malade.	Elle está doente.
J'en suis faché.	Sinto muito.
Avez-vous vu Mr. N?	Vio o Senhor N?
Je le vis hier.	Eu vi-o hontem.
Je le vis la semaine passée.	Eu vi-o a semana passada.
Je l'ai vu aujourd'hui.	Eu vi-o hoje.
Comment se porte-t'il?	Como está elle?
Fortbien, fort mal.	Muito bem, muito mal.
Avez-vous été à la cour?	Estivestes na Corte?
J'y fus hier.	Estive lá hontem.
J'en viens.	Eu venho de lá.
Connoissez-vous madame N?	Conheceis a Senhora N?
Je la la connois fort bien.	Conheço-a muito bem.
Je la connois de vue.	Conheço-a de vista.
J'ai l'honneur de la connoître.	Tenho a honra de a conhecer.
D'ou venez-vous à présent?	Donde vindes agora?
Je viens de Lisbonne.	Veuho de Lisboa.
Je viens de la Cour.	Venho da Corte.
Qu'y a-t'il de nouveau?	Que vai de novo?
Je ne sai rien.	Não sei nada.
Adieu Mr.	A Deos meu Senhor.

II. DIALOGUE.

Au diner.

LE diner est-il prêt?
 Pas encore.
 Quand sera-t'il prêt?
 D'ici une heure.
 Qu'avons-nous pour diner?
 Nous avons un dindon, &
 autres choses.

II. DIALOGO.

Ao jantar.

EStá prompto o jantar?
 Ainda não.
 Quando estará prompto?
 Dentro de huma hora.
 Que temos para jantar?
 Temos hum peru, e outras
 coisas.

A

A quelle heure êtes-vous ac-
coutumé a diner ?

A deux heures.

Vous-vez diner avec nous ?

Je vous remercie.

Apportez la nappe.

Couvrez la table.

La table est déjà couverte.

Apportez la salière, & des
assiettes.

Rincez les verres.

Où sont les couteaux, les four-
chettes, & les cuillers ?

Les voilà.

Tous les conviés sont-ils ve-
nus ?

Oui, Monsieur.

Mettez vous à table.

Coupez de tranches de pain.

Coupez de la croûte, & de la
mie tout ensemble.

Aimez-vous la soupe à la Fran-
çoise ?

Oui, pourvu que le bouillon
soit bien fait.

Prenez du pain blanc.

J'aime mieux du pain bis.

Ce pain est moisi.

Celui-ci est dur.

Donnez moi du pain frais.

Vous-vez du bouilli ?

Comme il vous plaira.

Je me servirai moi même.

Donnez nous le plat.

Cette viande est fort succu-
lente.

Mr. Vous ne mangez rien.

Je mange autant que deux au-
tres.

Mr. vous n'avez pas encore bu.

Garçon, donne à boire à Mr.

Emplissez le verre.

A que horas costumais jantar ?

A's duas horas.

Quereis jantar conosco ?

Eu vos agradeço.

Trazei a toalha.

Ponde a meza.

A meza está posta.

Trazei o saleiro, e pratos.

Lavai os copos.

Onde estão as facas, garfos,

e culheres ?

Aqui estão.

Os convidados vierão todos ?

Sim, Senhor.

Sentai-vos à meza.

Cortai fatias de pão.

Cortai codea, e miolo junta-
mente.

Gostais de sopa à Franceza ?

Sim, com tanto que o caldo
seja bem feito.

Tomai pão branco.

Eu gosto mais de pão de rala.

Este pão está borolento.

Este está duro.

Dai-me pão molle.

Quereis cozido ?

Como quizerdes.

Eu me servirei a mim mesmo.

Dai-nos o prato.

Esta carne he muito boa.

Senhor vós não cumeis nada.

Eu como tanto como duas

peçoas.

Vós não tendes ainda bebido.

Rapaz, dá de beber ao Senhor.

Enchei o copo.

Em

Emplissez-le jusqu'au bord.
 Madame je bois à votre santé.
 Je vous ferai raison.
 Madame je vous rends graces.
 Laissez-moi goûter cette bière.
 Je crois qu'elle est fort amere.
 Vous êtes un grand buveur, &
 un petit mangeur.
 Que dites-vous de cette langue
 de boeuf, de ce hachis, de
 cette fricassée.
 Voulez-vous que je vous ser-
 ve de ces perdrix, de ce
 chapon, de ces poulets, &
 de ces bécasses?
 Comme il vous plaira.
 Qu'aimez-vous mieux l'aîle, ou
 la cuisse?
 Ce m'est tout un.
 Donnez-nous de la moutarde.
 Où est le moutardier?
 Vous dévorez la viande.
 Vous aralez les morceaux sans
 les mâcher.
 Cette viande est crüe.
 Coupez-moi un morceau de
 boeuf.
 Ne lèchez pas vos doigts.
 Frottez-les à votre serviette.
 Ne mettez pas le doigt dans
 la bouche.
 Un morceau de viande tient à
 mes dents.
 Otez-le avec le cure-dent.
 Vous êtes un gourmand.
 Allons faire un tour de pro-
 menade; & après nous vien-
 drons prendre du thé.

Enchei-o até cima.
 Senhora á vossa saude.
 Faço-vos a razão.
 Senhora agradeço-vos.
 Deixaime provar esta cerveja.
 Creio que he muito amargosa.
 Vós sois hum grande bebedor,
 e hum pequeno comedor.
 Que dizeis desta lingua de va-
 ca, deste picado, deste fri-
 cassé?
 Quereis que vos sirva destas
 perdizes, deste capão, des-
 tes frangos, e destas galli-
 nholas?
 Como quizerdes.
 De que gostais mais, da aza,
 ou da perna?
 Para mim he o mesmo.
 Dai-nos mostarda.
 Onde está a mostardeira?
 Vós devorais a carne.
 Vós engulis os bocados sem
 os mastigar.
 Esta carne está crua.
 Cortai-me hum bocado de va-
 ca.
 Não lambais os dedos.
 Alimpai-os ao guardanapo.
 Não mettais o dedo na boca.
 Tenho hum bocado de carne
 nos dentes.
 Tirai-o com o palito.
 Vós sois hum goloso.
 Vamos fazer hum giro pelo
 jardim, e depois viremos
 tomar chá.

III. DIALOGUE.

Pour s'habiller.

H Abillez-vous.
 Pourquoi ne vous habillez-vous pas ?
 Garçon, allumez la chandelle.
 Faites du feu.
 Dites à la servante de m'apporter une chemise blanche.
 Je vous prie, donnez-moi ma culote.
 Voulez-vous votre robe de chambre ?
 Oui, & mes bas.
 Quels ? les bas de soie, ou ceux de laine ?
 Donnez-moi les bas de fil parcequ'il fait chaud.
 Vous habillez-vous dans le lit ?
 Donnez-moi mes jarretières.
 Attachez vos bas.
 Mes bas sont troués.
 Il y a une maille rompue.
 Reprenez-la.
 Faites un point à ces bas.
 Voi-là vos souliers.
 Donnez-moi mes pantoufles.
 Nettoyez mes souliers.
 Peignez ma perruque.
 Les peignes ne sont pas nets.
 Prêtez moi votre peigne.
 Quelqu'un a rompu cinq ou six dents de mon peigne.
 Où est ma perruque ?
 La voilà.
 Poudrez-la.
 Donnez-moi le bassin pour me laver.
 Donnez-moi un peu de savon.

III. DIALOGO.

Para vestir-se.

V Esti-vos.
 Porque vos não vestis ?
 Rapaz, accendei a vela.
 Fazei fogo.
 Dizei à moça que me traga huma camisa lavada.
 Dai-me os meus calções.
 Quereis o vosso roupaão ?
 Sim, e as minhas meias.
 Quaes ? as de seda, ou as de lá ?
 Dai-me as meias de linha ; porque faz calma.
 Vós vestis vos na cama ?
 Dai-me as minhas ligas.
 Acai as meias.
 As minhas meias tem pontos.
 Tem huma malha cahida.
 Tomai-a.
 Dai hum ponto nessas meias.
 Aqui estaõ os vossos çapatos.
 Dai-me as minhas chinellas.
 Alimpai-me os çapatos.
 Penteai-me a cabelleira.
 Os pentes não estaõ limpos.
 Emprestai-me o vosso pente.
 Alguem quebrou cinco, ou seis dentes do meu pente.
 Onde está a cabelleira ?
 Aqui está.
 Empoi-a.
 Dai-me a bacia para lavar-me.
 Dai-me hum pouco de sabão.
 Rr Oir

Où est votre savonette ?
 Je l'ai perdue.
 Lavez les mains.
 Je vous assure qu'elles étoient
 bien sales.
 Où est ma chemise ?
 La voilà.
 Elle n'est pas blanche.
 Elle est sale.
 Donnez-moi le mouchoir qui
 est dans la poche de mon
 just au corps.
 Je l'ai donné à la blanchif-
 sence, il étoit sale.
 Vous avez bien fait.
 Où est ma cravate ?
 Où est la vergette ?
 Où est mon manteau ?
 Me voilà bien-tôt prêt.
 Il ne me manque que mes gands
 mon chapeau, & mon épée.
 Le voilà tout.

Onde está o vosso sabonete ?
 Perdi-o.
 Alimpai as mãos.
 Ellas estavao certamente bem
 sujas.
 Onde está a minha camisa ?
 Aqui está.
 Não está lavada.
 Está suja.
 Dai-me o lenço que está na al-
 jibeira da minha casaca.
 Dei-o à lavandeira, estava su-
 jo.
 Fizestes bem.
 Onde está a gravata ?
 Onde está a escova ?
 Onde está o capote ?
 Eu estou quasi prompto.
 Não me falta senão ás luvas,
 o chapeo, e a espada.
 Aqui está tudo.

IV. DIALOGUE.

Pour demander quelque chose.

Que demandez-vous ?
 Monsieur est il au logis ?
 Oui Mr.
 Est il levé ?
 Il y a déjà une heure.
 Est il occupé ?
 Je crois que oui.
 Y a-t'il quelqu'un avec lui ?
 Est il en compagnie ?
 Pourrai-je lui parler bientôt ?
 Où est-il ?
 Dans sa chambre.
 Montrez la moi.

IV. DIALOGO.

Para perguntar alguma coisa.

Que perguntais ?
 Está em casa o Sr. N. ?
 Sim, Senhor.
 Elle está levantado ?
 Ha já huma hora.
 Elle está occupado ?
 Creio que sim.
 Está alguem com elle ?
 Tem companhia ?
 Posso fallar-lhe logo ?
 Onde está elle ?
 Na sua camara.
 Mostrai-me a sua camara.

Monsieur, excusez, s'il vous
plait.
Que souhaitez-vous?
Voulez-vous vous asseoir?
Monsieur, votre ami N. vous
fait bien ses complimens.
Comment se porte-t'il?
Très bien, à merveille.
Demeurez-vous avec lui?
Non, Monsieur.
Etes-vous François?
Oui Monsieur.
De quelle ville êtes-vous?
Je suis de Paris.
Que vous semble de notre pays?
C'est le plus beau pays du
monde.
J'ai été à Paris, c'est une
belle ville.
Y avez-vous resté long-tems?
J'y ai resté deux ans.
Vous parlez bien François.
Je parle seulement pour me fai-
re entendre.
Dites à votre Maître que j'i-
rai le voir demain matin.
Je n'y manquerai pas.
Portez-vous bien.

Senhor, tenha a bondade de
perdoar-me.
Que desejas de mim?
Quereis vós assentar-vos?
Senhor, o vosso amigo N. vos
beija as mãos.
Como está elle?
Muito bem, perfeitamente.
Assistís com elle?
Não, Senhor.
Sois Francez?
Sim, Senhor.
De que Cidade sois?
Sou de Paris.
Que vos parece da nossa terra?
He o mais bello paiz do mun-
do.
Eu estive em Paris, he huma
bella Cidade.
Assististes lá muito tempo?
Assisti dois annos.
Vós fallais bem Francez.
Fallo sómente para me fazer
entender.
Dizei ao vosso amo que eu irei
vello á manhã pela manhã.
Não faltarei.
A Deos, meu amigo.

V. DIALOGUE.

Pour remercier.

P Rétez-moi, je vous prie,
votre montre.
La voilà.
Je vous remercie.
Je vous rends graces.
Je le ferai avec plaisir.
De tout mon coeur.

V. DIALOGO.

Para agradecer.

E Mprestai-me o vosso re-
logio.
Aqui está.
Agradeço-vos.
Dou-vos mil graças.
Fallo-hei com gosto.
De todo o meu coração.

Rr ii

Je

<i>Je vous suis très-obligé.</i>	Estou-vos muito obrigado.
<i>Je suis tout à vous.</i>	Sou todo vosso.
<i>Que souhaitez-vous ?</i>	Que desejas de mim ?
<i>Je vous prie d'en user librement avec moi.</i>	Podeis tratar comigo com toda a liberdade.
<i>Sans compliment.</i>	Sem comprimento.
<i>Sans cérémonie.</i>	Sem cerimonia.
<i>Je vous aime de tout mon coeur.</i>	Amo-vos de todo o meu coração.
<i>Et moi aussi.</i>	E eu a vós.
<i>Commandez moi.</i>	Mandai-me.
<i>Honorez-moi de vos commandemens.</i>	Honrai-me com as vossas ordens.
<i>Avez-vous quelque chose à me commander ?</i>	Tendes alguma cousa que mandar-me ?
<i>Vous n'avez qu'à commander.</i>	Naõ tendes mais, senaõ mandar.
<i>Vous n'avez qu'à dire.</i>	Naõ tendes mais, senaõ fallar.
<i>Vous me faites trop d'honneur.</i>	Vós me fazeis muita honra.
<i>Disposez de votre serviteur.</i>	Disponde do vosso criado.
<i>Trevez de complimens, je vous prie.</i>	Deixemos ceremonias.
<i>Faites mes complimens à Mr. N.</i>	Ponde-me aos pés do Senhor N.
<i>Assurez-le de mes respects.</i>	Segurai-o da minha lembrança.
<i>Je ne manquerai pas.</i>	Naõ faltarei.
<i>Passes devant, je vous prie.</i>	Passai adiante.
<i>Je suis prêt à vous suivre.</i>	Estou prompto para vos seguir.
<i>Après vous Mr.</i>	Depois de vós.
<i>Brisons là-dessus.</i>	Deixemo-nos disso.
<i>Vous voulez donc que je commette une incivilité.</i>	Quereis logo que eu cometta huma descortezia.
<i>Je le serai pour vous obéir.</i>	Fallo-hei para vos obedecer.
<i>Je n'aime point tant de façons.</i>	Naõ gosto de tantas ceremonias.
<i>C'est le mieux.</i>	Isso he o melhor.
<i>Vous avez raison.</i>	Tendes razaõ.

VI. DIALOGUE.

Pour parler François.

P Arlez vous François ?
 Oui Mr., je le parle un peu.
 Ya t'il long-tems que vous ap-
 prenez ?
 J'ai appris trois mois.
 C'est bien peu de tems.
 Je ne sçai encore rien.
 La langue François n'est pas
 difficile.
 Les commencemens sont tou-
 jours difficiles.
 Avez vous un Maître de lan-
 gue ?
 Oui Mr. j'en ai un.
 Comment s'appelle-t'il ?
 Il s'appelle Mr. N.
 Vous prononcez très bien.
 La langue François est belle.
 Tout le monde parle François.
 Toutes les personnes de qua-
 lité parlent François.
 C'est une langue fort à la mo-
 de.
 C'est aujourd'hui la langue uni-
 verselle.
 On parle François dans toutes
 les Cours de l'Europe.
 Je ne prononce pas bien.
 Je perds courage.
 Combien de leçons prenez vous
 tous les jours ?
 Une, pas davantage.
 Et moi j'en prends deux.
 Combien payez vous par mois ?
 Je paye par leçon.
 Quel livre lisez vous ?
 Je lis Telemaque.

VI. DIALOGO.

Para fallar Francez.

F Allais Francez ? (co-
 Sim Sr., fallo-o hum pou-
 Ha muito tempo que o apren-
 deis ?
 Aprendi-o tres mezes.
 He muito pouco tempo.
 Ainda não sei nada.
 A lingua Franceza não he dif-
 ficil.
 Os principios sempre são diffi-
 cultosos.
 Tendes Mestre de lingua ?
 Sim, Senhor, tenho hum.
 Como se chama elle ?
 Chama-se Senhor N.
 Vós pronunciais muito bem.
 A lingua Franceza he bella.
 Todo o mundo falla Francez.
 Todas as pessoas de qualidade
 fallaõ Francez.
 He huma lingua muito á mo-
 da.
 He agora a lingua universal.
 Em todas as Cortes da Euro-
 pa se falla Francez.
 Eu não pronuncio bem.
 Estou desanimado.
 Quantas lições tomais todos
 os dias ?
 Huma, não mais.
 E eu tomo duas cada dia.
 Quanto dáis cada mez ?
 Eu pago por lição.
 Que livro ledes ?
 Eu leio o Telemaco.

Ap.

Apprenez vous les verbes ?
Où Mr. c'est le principal.

Lisez vous bien ?
Là là, passablement.

Comprenez vous bien ce que
vous lisez ?

Je comprends quelque chose.
Je comprends mieux que je ne
parle.

A quelle heure prenez vous le-
çon ?

A sept heures du matin, c'est
une bonne heure.

Combien de tems avez vous res-
té en France ?

Je n'y ai resté que deux mois.

Comment vous appelez vous ?
Je m'appelle N. à votre ser-
vice.

Bon soir, Monsieur.
Jusqu'à demain.

Aprendeis os verbos ?
Sim Senhor, isso he o princi-
pal.

Ledes bem ?
Affim, affim.

Entendeis bem o que ledes ?

Entendo alguma coisa.
Entendo melhor do que fallo.

A que hora tomais lição ?

A's sete horas da manhã, he
boa hora.

Quanto tempo estivestes em
França ?

Eu não estive lá senão dois
mezes.

Como vos chamais ?
Chamo-me N. para vos servir.

Boas noites, Senhor.
Até á manhã.

CAPITULO XIX.

DE ALGUMAS FRAZES PARTICULARES.

JE connois le pèlerin.

Il se chatouille pour se faire
rire.

Battre quelqu'un en Diable,
& demi.

Employer le verd & sec.

C'est bien employé.

C'est le coq du Village.

C'est un coup d'état pour nous.

EU o conheço, elle he muito
fino, e dissimulado.

Está rindo sem vontade, quer
mostrar se alegre.

Dar muita pancada em al-
guem.

Fazer todo o possível.

Está muito bem feito.

He o gallo da aldeia, isto he,
he o primeiro que faz figu-
ra na sua terra.

He hum negocio muito impor-
tante para nós.

Fai-

Faire un coup de main.
Cela s'en va sans dire.
Dormir comme une souche.
Dormir en lievre.
Cela est du dernier bourgeois.
Etre court d'argent.

*Tirer les vers du nez à quel-
 qu'un.*
Cette belle est sur le retour.

Son sérieux me glace.
Je ne suis pas en train de rire.
*Elle fait la suerce, & la ren-
 chérie.*
On le met souvent sur le tapis.

Qu'est ce que cela vous fait ?
Il s'en fait beaucoup accroire.
A d'autres, à d'autres.
Je ne me possède point.

Hauffer le coude.
Cela ne mene a rien.

*Vous méritez la première plâ-
 ce vacante dans les petites
 maisons.*

Il en payera les pots cassés.
*Il est éffronté comme un page
 de cour.*
Il est sa mere tout crache.

C'est un Agnès.

Je ne vous remets point.
*Demain je ne mettrai en tra-
 in.*

Sutripiar, ou furtar.
 Isto não se pergunta.
 Dormir como pedra em poço.
 Dormir com os olhos abertos.
 Isto he bem vil, e baixo.
 Estar falho no naípe, isto he,
 não ter dinheiro.

Sondar alguem para descobrir
 algum segredo.
 Esta Dama vai sendo passante,
 isto he, principia a enve-
 lhecer.

O seu ar serio me desanima.
 Não tenho vontade de rir.
 Ella finge-se modesta, inno-
 cente, e esculpulosa.

Falla-se muitas vezes da sua
 pessoa, ou serve muitas vezes
 de assumpto á conversação.

Que lhe importa?
 Presume muito de si.
 A mim, que sou perro velho.
 Não estou senhor de mim, ou
 não me posso conter.

Beber muito.
 Não se pode esperar coisa al-
 guma disso.

Mereceis o primeiro lugar na
 casa dos Orates, isto he,
 fois hum grande louco.

Elle pagará o pato.
 Elle he muito arevido.

Elle he a má escarrado, e
 pintado, isto he; parece-se
 muito com sua má.

Esta Menina he hum folgüi-
 nho de Deos, não tem ma-
 licia alguma.

Não me lebro de vos rer visto.
 A' manhã principiarei a traba-
 lhar.

Elle est en travail d'enfant.

Je suis au fait de tout.

Trancher du grand.

Vous furrez votre nez par-tout.

Vous me faites une querelle d'Allemand.

Faire les honneurs de la table.

Elle se met de bon air.

Il en faut passer par là.

C'est un Abbe de S. Espérance.

Vous vous êtes abusé.

Il a beaucoup d'acquis.

Je vous ferai un bon accueil.

Il est très affairé.

Tirer sa poudre aux moineaux.

On ne peut sonner, & aller à la procession.

Je vous donne l'alternative.

Je suis en balance.

Ne faites point la petite bouche.

Suivre les brisées de quelqu'un.

Il prit la clé des champs.

Tant que l'ame me battra au corps.

N'avoir ni croix, ni pile.

Je n'ai rien à démêler avec vous.

S'enyvrer de son vin.

Etre à son aise.

Faire le pié de grue.

Ella está com as dores para parir.

Estou informado de tudo.

Fazer papel de grande Fidalgo.

Vós vos mereis como pioelho por costura; isto he, metteis-vos onde vos não importa.

Estais ralhando comigo sem motivo.

Fazer as honras da meza, isto he, fazer os pratos aos convidados.

Ella tem bom gosto em vestir. Não ha outro remedio.

He hum Abbade de S. Esperança, isto he, sem Abbadia, e sem Beneficio.

Vós vos enganastes.

Elle tem muita experiencia.

Eu vos receberei com muito agasalho.

Elle está occupadissimo.

Perder o seu tempo inutilmente.

Não se pôde fazer duas coisas juntas.

Dou-vos a escolher.

Estou suspenso, ou em duvida.

Não affecteis ser delicado.

Seguir as pizadas de alguém, ou imitar o seu exemplo.

Tomou as de villa diogo, isto he, abalou, foi-se embora.

Em quanto eu viver.

Não ter dinheiro algum.

Não tenho nada que fazer com vosco.

Ter boa opiniaõ de si.

Estar a seu gosto.

Esperar muito tempo a pé.

Tral-

<i>Traiter quelqu'un du haut en bas.</i>	Descompor alguem com injurias.
<i>Nous verrons l'issue de l'affaire.</i>	Veremos o fim deste negocio.
<i>Laver la tête à quelqu'un.</i>	Reprehender alguem asperamente.
<i>Se manger les uns les autres.</i>	Estar em discordia.
<i>Mener quelqu'un comme il faut.</i>	Tratar alguem com rigor.
<i>Elle a mis un enfant au monde.</i>	Ella pario huma criança.
<i>S'amuser à la moutarde.</i>	Perder o seu tempo.
<i>Il a resté avec un pié de nez.</i>	Ficou muito confuso.
<i>Il se fait tirer l'oreille.</i>	Faz-se rogar.
<i>Il ne fera pas de vieux os.</i>	Ha de morrer muito moço.
<i>Il n'a pas la pépie.</i>	Elle falla muito.
<i>Se tirer une épine du pié.</i>	Sahir de hum cuidado, ou perigo.
<i>Il m'a poussé à bout.</i>	Apurou-me a paciencia.
<i>Rompre la paille avec quelqu'un.</i>	Malquistar-se com alguem.
<i>On ne sauroit mieux.</i>	Não póde ser melhor.
<i>Je me repose sur vous.</i>	Fio-me em vós.
<i>Nager entre deux eaux.</i>	Estar em duvida.
<i>Il n'y a point de rose sans épines.</i>	Não ha gosto que não custe.
<i>Ecorcher l'anguille par la queue.</i>	Fazer as coisas ás avessas.

CAPITULO XX.

DE ALGUNS PROVERBIOS PROPRIOS
nas duas linguas.

Après la mort le Médecin.
A bon entendeur il ne faut
qu'une parole.
Autant de pays, autant de
guises.
Fin contre fin n'est pas bon
pour doublure.

A Sno moito, cevada ao rabo.
A bom entendedor meia
palavra basta.
Cada terra com seu uso, ca-
da roca com seu fuso.
Duro com duro não faz bom
muro.

Ss

Erweil-

Eveiller le chat qui dort. Acordar o caõ que dorme.
 Il n'est point de sauce que l' Nãõ ha melhor mostarda que
 appetit. a fome.
 Le feu n'est pas bien loin des O homem he fogo , a mulher
 étoupes. he estopa , vem o diabo , e
 affopra.
 Le mal vien à cheval , & s'en O mal entra às braçadas , e
 retourne à pié. sahe às polegadas.
 L'habit ne fait pas le Moine. O habito nãõ faz o Monge ,
 isto he : Pela obra , e nãõ
 pelo vestido he o homem
 conhecido.
 Chacun cherche son avantage. Cada hum chega a braza á
 sua sardinha.
 Chacun a son tour. Cada porco tem o feu S. Mar-
 tinho.
 Quand on parle du loup , on Fallai do ruim , olhai para a
 en-voit la queue. porta.
 Par-tout les pierres sont du- Em toda a parte ha hum pe-
 res. daço de mão caminho.
 Il est gueux comme un rat d' Nãõ tem eira , nem ramo de
 Eglise. figueira.
 J'aime mieux un tien que deux Mais vale hum toma que dois
 tu l'auras. te darei.
 Chien qui abboie ne mord pas. Caõ que ladra , nãõ morde.
 Si le Ciel tomboit , il y auroit Se cahir o Ceo , ficaremos
 bien des allouettes prises. debaixo.
 Au pays des aveugles le bor- Na terra dos cegos o torto he
 gne est le Roi. Rei.
 Mentir aux dépens de sa bo- Quem compra , e mente na
 urse. bolça o fente.
 L'œil du maître engraisse le O cavallo engorda com a vis-
 cheval. ta de seu dono.
 Tant va la cruche à l'eau qu'en- Tantas vezes vai o cantaro á
 fin elle s'y brise. fonte , que por fim que-
 bra.
 Ce que vient par la fûte s'en Os dinheiros de Sacristaõ can-
 va par le tambour. tando vem, cantando vaõ.
 L'homme propose , & Dieu O homem poem , e Deos dis-
 dispose. poem.
 Il n'y a point de règle sans Naõ ha regra sem excepçaõ.

<i>Chat échaudé craint l'eau froide.</i>	Gato escaldado de agua fria tem medo.
<i>Il est plus connu que Barrabas à la passion.</i>	He mais conhecido que caõ ruivo.
<i>Toutes vérités ne sont pas bonnes à dire.</i>	Mal me querem minhas comadres, porque lhe digo as verdades.
<i>Faire d'une pierre deux coups.</i>	Matar de huma cacheirada dois coelhos.
<i>Petit à petit l'oiseau fait son nid.</i>	Molle a molle longe vai o homem, ou Devagar se vai ao longe.
<i>Ce n'est pas tous les jours fête.</i>	Nem cada dia rabo de sardinha.
<i>Pierre qui roule n'amasse point de mousse.</i>	Pedra muito bulida não cria bolor.
<i>Il faut hurler avec les loups.</i>	Por onde vas, assim como vires assim farás.
<i>Il faut prendre l'occasion par les cheveux.</i>	Quando te derem o porquinho, acode com o baracinho.
<i>Ce n'est pas pour vous que le jour chauffe.</i>	Não he o mel para a boca do asno.
<i>Prendre la lune avec les dents.</i>	Tomar o Ceo com as mãos.
<i>A force de forger, l'on devient forgeron.</i>	Agua molle em pedra dura, tanto dá até que fura.
<i>On trouve toujours le champ de son voisin plus beau que le sien.</i>	A gallinha da minha vizinha he mais gorda do que a minha.
<i>Il ne faut pas chanter le triomphe avant la victoire.</i>	Ainda não sellamos, já cavalgamos.
<i>A brebis tondue Dieu mesure le vent.</i>	Dá Deos o frio conforme a roupa.
<i>Chacun avec son semblable.</i>	Cré com cré, lé com lé.
<i>Tirez le rideau, la farce est jouée.</i>	Acabou-se a festa, tomai o tolle.
<i>Tirer les marrons du feu avec la patte du chat.</i>	Tirar a sardinha com a mão do gato.
<i>Amitté d'enfant c'est de l'eau dans un panier.</i>	Amizade de menino agua em cestinho.

CAPITULO XXI.

DE ALGUNS PENSAMENTOS DE Mr.
de la Rochefoucault.

LE travail du corps délivre des peines d'esprit, & c'est ce qui rend les pauvres heureux.

L'humilité est l'autel, sur lequel Dieu veut qu'on lui offre des sacrifices.

La sagesse est à l'ame ce que la santé est pour le corps.

La prudence, & l'amour ne sont pas faits l'un pour l'autre.

Une honnête femme est un trésor caché; celui qui la trouve fait bien de ne pas s'en vanter.

La fortune fait paroître nos vertus, & nos vices, comme la lumière fait paroître les objets.

Il y a dans le cœur humain une génération perpétuelle de passions, en sorte que la ruine de l'une est presque toujours l'établissement de l'autre.

Le soleil, ni la mort ne peuvent se regarder fixement.

La jeunesse, & la beauté s'en vont, à mesure que la raison vient.

La bonne grace est au corps ce que le bon sens est à l'esprit.

O Trabalho do corpo livra das afflicções do espirito, e he o que faz os pobres felizes.

A humildade he o altar, no qual Deos quer se lhe offereçaão sacrificios.

A sabedoria a respeito d'alma he como a saúde a respeito do corpo.

A prudencia he opposta ao amor, á medida que este cresce, aquella diminue.

Huma mulher honrada he hum thesouro occulto; aquelle que a possue, faz muito bem em não fazer ostentação delia.

A fortuna manifesta as nossas vittudes, e os nossos vicios, assim como a luz manifesta os objectos.

Ha no coração do homem huma perpetua geração de paixões, de sorte que da ruina de huma provêm quasi sempre o estabelecimento de outra.

Ninguem póde olhar fixamente para o Sol, nem para a morte.

A mocidade, e a belleza desapparecem, tanto que chega a razão.

O bom ar adorna o corpo; assim como o bom juizo o espirito.

Il semble que la nature qui a si sagement disposé les organes de notre corps nous rende heureux, nous ait aussi donné l'orgueil pour nous épargner la douleur de connoître nos imperfections.

Il est difficile de définir l'amour : ce qu'on en peut dire, est que dans l'ame c'est une passion de regner, dans les esprits c'est une sympathie, & dans le corps ce n'est qu'une envie cachée, & delicate de posséder ce que l'on aime après bien de mystères.

Le silence est le parti le plus sur de celui qui se défie de soi-même.

On ne peut se consoler d'être trompé par ses ennemis, & trahi par ses amis, & l'on est souvent satisfait de l'être par soi-même.

Bien écouter, & bien répondre, est une des plus grandes perfections qu'on puisse avoir dans la conversation.

La nature fait le mérite, & la fortune le met en œuvre.

La flatterie est une fausse monnoie qui n'a de cours que par notre vanité.

L'avarice est plus opposée à l'économie que la libéralité.

Le monde récompense plus souvent les apparences du mé-

Parece que a natureza que taõ sabiamente dispoz os orgãos do nosso corpo para nos fazer felizes, nos deu tambem a soberba para nos poupar a dor de conhecer as nossas imperfeições.

He muito difficultoso o definir o amor: sómente se pôde dizer delle que n'alma he huma paixãõ de reinar, no espirito he huma sympathia, e no corpo não he mais que hum empenho occulto, e delicado de possuir o que se ama, depois de se ter consumido o tempo em ridiculos mysterios.

O silencio he o partido mais seguro daquelle que desconfia de si mesmo.

Ninguem se pôde consolar de ser enganado pelos seus inimigos, e de ser aleivosamente vendido pelos seus amigos; e muitas vezes vivem os satisfeitos de sello por nós mesmos.

Em ouvir, e bem responder, he huma das melhores perfeições que se pôde desejar na conversação.

A natureza sóma o merecimento, e a fortuna o põem em exercicio.

A lisonja he huma falsa moeda que não corre senãõ pela nossa vaidade.

A avareza he muito mais opposta á economia do que á libéralidade.

O mundo recompensa muitas vezes mais as apparencias

rite, que le mérite même.

Les vertus se perdent dans l'intérêt, comme les fleuves se perdent dans la mer.

Quand les vices nous quittent, nous nous flattons de la créance que c'est nous qui les quittons.

Les défauts de l'ame sont comme les blessures du corps, quelque soin qu'on prenne de les guérir, la cicatrice paroît toujours, & elles sont à tout moment en danger de se rouvrir.

La vertu n'iroit pas loin si la vanité ne lui tenoit compagnie.

L'hypocrisie est un hommage que le vice rend à la vertu.

L'orgueil ne veut pas de voir, & l'amour propre ne veut pas payer.

La véritable éloquence consiste à dire tout ce qu'il faut, & à ne dire que ce qu'il faut.

La gravité est un mystère du corps, inventé pour cacher les défauts de l'esprit.

Nous aimons toujours ceux qui nous admirent, mais nous n'aimons pas toujours ceux que nous admirons.

Assez de gens méprisent le bien mais peu savent le donner.

Louer les Princes des vertus qu'il n'ont pas, c'est leur dire impunément des sottises.

do merecimento, que o proprio merecimento.

As virtudes se perdem no interesse, assim como os rios no mar.

Quando os vicios nos desamparaõ, lisonjeamo-nos de sermos os que os deixamos.

Os defeitos d'alma saõ como as feridas do corpo, por mais que se cuide em sarillas, as cicatrizes sempre apparecem, a todo instante correm o perigo de se tornarem a abrir.

A virtude naõ faria tantos progressos, se a vaidade naõ lhe fizesse companhia.

A hypocrisia he hum tributo que o vicio paga à virtude.

A soberba naõ quer dever, e o amor proprio naõ quer pagar.

A verdadeira eloquencia consiste em dizer tudo aquillo que he necessario, e em dizer só o que he preciso.

A gravidade he hum mysterio do corpo, inventada para occultar os defeitos do engenho.

Nós amamos sempre aquelles que nos admiraõ, mas nem sempre amamos aquelles que admiramos.

Muita gente despreza os bens, mas poucos os sabem dar.

Louvar os Principes das virtudes, de que carecem, he affrontallos impunemente com injurias.

Nous

Nous ne trouvons guère de gens de bon sens, que ceux qui sont de notre avis.

Un honête homme peut être amoureux comme un fou, mais non pas comme un sot.

Les vieux sont plus sots que les jeunes.

Si la vanité ne renverse pas entièrement les vertus, du moins elle les ébranle toutes.

Ce qui nous rend la vanité des autres insupportable, c'est qu'elle blesse la nôtre.

Il faut gouverner la fortune comme la santé: en jouir quand elle est bonne, prendre patience quand elle est mauvaise, & ne faire jamais de grands remèdes sans un extrême besoin.

Toutes les passions nous font faire des fautes; mais l'amour nous en fait faire des plus ridicules.

La vieillesse est un tyran qui défend sous peine de la vie tous les plaisirs de la jeunesse.

On passe souvent de l'amour à l'ambition; mais on ne revient guère de l'ambition à l'amour.

La jalousie est un des plus grands maux, & celui qui fait le moins de pitié aux personnes qui la causent.

L'absence diminue les médiocres passions, & augmente les grandes comme le vent

Quasi que não reconhecemos por homens de juizo, senão aquelles que seguem o nosso parecer.

Hum homem de bem yóde ser namorado como hum louco, mas não como hum tolo.

Os velhos que são loucos, são mais loucos do que os novos.

Se a vaidade não arruina inteiramente as virtudes, pelo menos as abala todas.

A causa da vaidade dos outros não ser insupportavel, he porque fere a nosia.

Deve-se reger a fortuna como a saude: gozar della quando he boa, ter paciencia quando he má, e não usar de remedios senão na extrema necessidade.

Todas as paixões nos movem a fazer erros: porém o amor nos faz fazer os mais ridiculos.

A velhice he hum tyranno que prohibe com pena de morte os divertimentos da mocidade.

Muitas vezes se passa do amor á ambição; mas poucas vezes se volta da ambição ao amor.

A inveja he hum dos maiores vicios, e a que influe menos com paixão ás pessoas que a causaõ.

A ausencia diminúe as paixões mediocres, e aumenta as grandes; assim como o
éteint

Éteint les bougies, & allume le feu.

Quand nous exagerons la tendresse que nos amis ont pour nous; c'est souvent moins par reconnaissance que par le desir de faire paroître notre mérite.

[Diogènes qui avoit choisi pour sa maison un tonneau, étoit un fou d'autant plus achevé qu'il s'estimoit, & vouloit qu'on le crût un des plus sages hommes du monde.]

Il est aussi difficile de trouver un véritable ami, qu'il l'est de trouver des personnes capables de nous donner de bons conseils, qui excusent nos défauts, & qui nous secourent dans le besoin.

vento extingue a luz das vélas, e accende o lume.

Quando exageramos a ternura que devemos aos nossos amigos, muitas vezes não he tanto por gratidão, como pelo desejo de fazer ostentação do nosso merecimento.

Diogenes que tinha escolhido huma pipa para lhe servir de casa, era hum louco tão rematado, quanto elle se tinha, e queria que o tivessem pelo mais sabio de todos os homens.

He tão difficil achar hum verdadeiro amigo, como he difficultoso achar pessoas capazes de nos dar bons conselhos, de dissimular as nossas faltas, e de nos socorrer na necessidade.

CAPITULO XXII.

DE ALGUMAS MAXIMAS DE Mr. de Fontenelle.

Bien souvent on fait par hazard les plus heureuses sottises du monde.

La raison qui nous fait penser mieux que les autres ne laisse pas de nous condamner à agir comme eux.

Il ne faut donner que la moitié de son esprit à la croyance de certaines choses, & en réserver une autre moitié libre, où le contraire puisse être admis s'il en est besoin.

Muitas vezes se faz por acaso as maiores tollices, de que resultaõ felicidades.

A razão, que nos infue a pensar melhor que os outros, não deixa de nos condemnar a obrar como elles.

He melhor empregar sómente a metade do espirito para crer certas coisas, e reservar a outra metade livre para que o contrario possa ser admitido, se assim for necessario.

Tel.

Tel est capable d'arriver aux plus hautes connoissances, qui n'est pas capable d'y conduire les autres: & il en coûte quelque fois plus à l'esprit pour redescendre, que pour continuer à s'élever.

Quand deux amis le sont dans de postes qui naturellement les rendent rivaux, il ne faut plus leur demander des preuves d'équité, de droiture, ni même de générosité.

On ne doit étudier que pour s'éclairer l'esprit, & non pour se charger la mémoire: car l'esprit a besoin de lumieres, & n'en a jamais trop; mais la mémoire est le plus souvent accablée de fardeaux inutiles, aussi ne cherche-t' elle qu'à les secouer.

Je ne décide point quel est le premier mérite d'une femme, mais dans l'usage ordinaire la premiere question que l'on fait sur une femme que l'on ne connoit point, c'est: Est elle belle? la seconde: A'elle de l'esprit? il arrive rarement qu'on fasse une troisième question.

Un homme avoit soif, & étoit assis sur le bord d'une fontaine; il ne vouloit point boire de l'eau qui couloit devant lui, parcequ'il espéroit qu'au bout de quelque tems il en alloit venir une meilleure.

Ha sujeitos capazes de adquirir as mais elevadas noções, que são incapazes de as ensinar aos outros, porque algumas vezes custa ao espirito mais a descer, do que continuar a elevar-se.

Quando dois homens são muito amigos, achando-se constituidos em empregos, de que naturalmente se devia seguir entre elles emulação, não se deve desejar maiores provas de equidade, de rectidão, nem ainda de generosidade.

Deve-se estudar para illustrar o espirito, e não para embarçar-se a memoria. O espirito tem necessidade de luzes, e por mais que tenha, nunca podem ser excessivas; mas a memoria he muitas vezes opprimida com hum pezo inutil, e por isso ella cuida em o lançar fóra.

Naõ decido qual he o primeiro merecimento de huma mulher, mas ordinariamente a primeira pergunta que se faz a respeito de huma mulher que se não conhece, he esta: He formosa? a segunda: He discreta? Raras vezes succede fazer-se terceira pergunta.

Hum homem tinha sede, e sentou-se junto de huma fonte; naõ queria beber d'agua, que corria diante delle, porque esperava que dahi a algum tempo cortesse outra melhor. Esse tempo passou: Eifahi aj-

Tt

Ce

Ce tems étant passé. Voi-ci encore la même eau, disoit-il; ce n'est point celle-là dont je veux boire, j'aime mieux attendre encore un peu. Enfin la même eau étoit toujours la même, il attendit si bien que la source vint à tarir; & il ne but point. A qui n'en arriver-t'il pas autant? il n'y a point d'homme à qui la vie ne manque, avant qu'il en ait fait l'usage qu'il en vouloit faire.

ainda a mesma agua dizia elle: mas não he aquella de que eu queria beber, ora quero esperar mais hum pouco. Em fim esta agua era sempre a mesma, e elle esperou tanto, que o manancial seccou, e elle não bebeo. A quem não succede outro tanto? Não ha homem algum, a quem a vida não falte, antes que della faça o uso que queria fazer.

CAPITULO XXIII.

DE ALGUMAS PREOCCUPAÇÕES,
ou prevenções de hum Author Anonymo.

Abondance.

Abundancia.

PResque tous les hommes desirent l'abondance, & croient y trouver leur bonheur. C'est un préjugé. L'abondance nourrit les vices, affoiblit les vertus, nous attire les flatteurs, & les faux amis, éloigne de nous la vérité. Ce qui contribue à nous rendre heureux icy-bas, n'est pas l'abondance, mais un bonneté nécessaire proportionné a nôtre état.

AMaior parte dos homens desejaõ a abundancia, e cuidaõ que haõ de achar nella a sua felicidade. Isto he huma preoccupação. A abundancia nutre os vicios, debilita as virtudes, attrahe-nos os lisongeiros, e os falsos amigos, e aparta de nós a verdade. O que contribue a fazer-nos felizes neste mundo, não he a abundancia, senão hum patrimonio honesto, e proporcionado ao nôso estado.

Debauche.

Vida dissoluta.

Jusqu'ou ne va pas la corruption du grand nombre de

Em que abyssos nos não precipita a corrupção do mundo.

debauches? Il-y-a des gens qui disent qu'il faut la passer aux jeunes gens, qu'elle est excusable dans la jeunesse: c'est un préjugé. Je sais qu'elle est plus ridicule dans les vieillards, mais aussi faut-il convenir qu'elle est infiniment pernicieuse aux jeunes gens. Elle détruit totalement l'éducation; elle corrompt l'homme tout entier, & le corrompt le plus souvent pour toujours. Elle détruit les Citoyens utiles; elle est l'aneantissement de la raison; & de la vertu.

Force.

J'ai vu des gens fort glorieux, & fort contents d'eux-mêmes, parcequ'ils avoient une force corporelle bien supérieure à celle des autres hommes: c'est un préjugé. Si la force corporelle est un mérite, c'est celui des lions, & des taureaux.

Goût.

Tout le monde se flatte d'avoir du goût: c'est un préjugé. Le goût est très rare; il consiste à aimer le beau en lui même, & dans sa simplicité.

Jeunesse.

On dit que le tems de la jeunesse est celui des pas-

do? Não falta quem diga que se devem tolerar os excessos viciosos da mocidade, e que nesta idade são dignos de escusa: isto he huma preocupação. Bem sei que os velhos se fazem mais ridiculos, entregando-se a elles; mas tambem se deve assentar que são infinitamente perniciosos à mocidade. Elles destroem totalmente a educação, corrompem o homem inteiramente, e commummente o corrompem para sempre. Elles destroem os Cidadãos uteis, e elles finalmente são a ruina da razaõ, e da virrude.

Força.

Tenho conhecido algumas pessoas, que muito contentes de si mesmas se gloriavaõ de terem huma força corporal superior à dos outros homens: isto he huma preocupação. Se a força corporal fosse hum merecimento, seria-a dos leões, e dos touros.

Gosto.

Todo o mundo se lisongea de ter bom gosto: isto he huma preocupação. O gosto he raro; consiste em amar o bello em si mesmo, e na sua simplicidade.

Mocidade.

Muitos dizem que a mocidade he o tempo das paixões,
Tr ii sions,

sions, de la dissipation, de la dépense, & des égaremens : que des préjugés ! C'est au contraire celui où il faut plus veiller, pour empêcher les passions de naître, de se fortifier, & de fixer l'habitude du bien ; c'est le tems de ménager pour établir pour le reste de la vie une aisance que mille circonstances pourront déranger. C'est le tems des réflexions pour prendre un système de vie conforme à la raison, & à l'honneur. C'est enfin le tems des vertus pour en former l'habitude, & en rendre la pratique aisée pour toujours. Les parens, les maîtres, les supérieurs qui donnent, ou laissent donner la jeunesse dans ces préjugés, se rendent bien coupables du malheur public, & particulier.

Honneur.

On a de l'honneur une idée bien courte. Le Militaire la fait consister dans le courage, le Juge dans l'intégrité, les femmes dans la chasteté. Chacun en sauvant une partie de l'honneur, croit sauver l'honneur tout entier. C'est un préjugé. L'honneur consiste à ne rien faire qui puisse porter préjudice à la réputation.

da dissipação, das despezas, e dos delvários : que de preocupações ! Antes pelo contrario he este o tempo em que se deve ter mais cuidado em impedir a força das paixões, e de que ellas nasçam, e se fortifiquem, e de fixar o habito das virtudes ; he o tempo de solicitar os meios de passar a vida com decencia, e commodidade, que mil circunstancias podem desordenar ; he o tempo das reflexões para escoiher hum sistema de vida conforme à razão, e à honra : he em fim o tempo das virtudes para formar o habito dellas, e para fazer a sua pratica facil para sempre. Os pais, os mestres, os superiores, que permitem á mocidade cahire nestes absurdos, e preocupações, se fazem réos da desgraça publica, e particular.

Honra.

Temos huma idéa bem limitada da honra. O Militar a faz consister no animo, o Juiz na inteireza, as mulheres na castidade. Cada hum salvando huma parte da honra, entende salvalla inteiramente. Isto he huma preocupação. A honra consiste em não fazer coisa alguma, que possa prejudicar á reputação.

Libertinage.

Le libertinage est un vice, dit-on, & l'on s'en tient là: c'est un préjugé. Le libertinage est une manque d'esprit, de courage, d'amour du bien public, & particulier; c'est le tombeau de la raison, & du sentiment; c'est l'anéantissement de l'homme tout entier. On devroit du moins l'empêcher de se montrer comme il fait, avec insolence, & hauteur.

Occasion.

Ceux qui font mal, s'excusent ordinairement sur l'occasion. C'est un préjugé. Les occasions doivent-elles détruire, & anéantir les principes immuables de la Religion, de la vertu, & de la probité? Que penser de cette excuse, surtout lorsqu'on a pu éviter l'occasion, lorsqu'on l'a cherchée avec vivacité, & empressement?

Patience.

On conseille la patience à tout le monde. On reproche le défaut de patience à qui elle échape; ceux qui en manquent font pitié. C'est un préjugé. La patience est une vertu héroïque, très-difficile, & qui demande beaucoup de courage.

Libertinagem.

Muitos se lastimão, affirmando que a libertinagem he hum vicio, e não passaõ daqui: isto he huma preocupação. A libertinagem he huma falta de juizo, de valor, de amor do bem publico, e particular; he a sepultura da razaõ, e dos bons sentimentos, e o abysmo do homem. Pelo menos devia-se impedir, que elle se ostentasse como costuma com insolencia, e altivez.

Occasião.

Aquelles que obraõ mal, desculpaõ-se ordinariamente com a occasiã. Isto he huma preocupação. As occasiões pòdem destruir os principios immutaveis da Religião, da virtude, e da probidade? Que se deve discorrer desta desculpa, principalmente quando se podia evitar a occasiã, e quando se procurou esta com viveza, e empenho?

Paciencia.

Aconselha-se a paciencia a todo o mundo. Reprehende-se a sua falta àquelles a quem ella escapa; os que absolutamente a não tem causaõ compaixã. Isto he huma preocupação. A paciencia he huma virtude heroica, difficillima, e que pede muito valor.

ten-

Tentation.

On a été fortement tenté, on en conclut qu'on n'est point coupable, on qu'on l'est très peu. C'est un préjugé. Il falloit prévenir la tentation, l'éviter, en reformer la cause, la combattre. On n'a rien fait de tout cela.

Vertu.

On dit que la vertu n'est plus ni estimée ni honorée: c'est un préjugé. Elle l'est toujours par ceux qui ne la pratiquent pas. On ne hait que l'orgueil, l'ostentation, la dureté, & les défauts de ceux qui font profession de la pratiquer.

Zèle.

Rien de gens pensent que le zèle gâte tout, perd tout, ruine tout: que cette prétendue vertu approche beaucoup de la folie, & de l'extravagance. C'est un préjugé bien misérable, & bien insensé. Le zèle est le désir véhément du bien public, & particulier, il renferme la prudence, la sagesse, la droiture, l'amour de la subordination, & la vérité. On ne se contente pas de parler fortement, on parle encore indécemment.

Tentação.

Huma pessoa foi fortemente tentada, e por isto conclue-se que tem pouca, ou nenhuma culpa. Isto he huma preocupação. Devia prevenir-se a tentação, evitalla, reformar a causa della, combatella, e não se fez nada disto.

Virtude.

Dizem que a virtude já não he estimada: isto he huma preocupação. Ella sempre o foi, ainda daquelles que a não praticão. Só se aborrece a soberba, a dureza, a ostentação, e os defeitos daquellas pessoas, que fazem profissão de a praticar.

Zelo.

Muitos julgaõ que o zelo desordena tudo, perde tudo, arruina tudo; e que esta affectada virtude se chega muito á loucura, e á extravagancia: he isto huma preocupação bem miseravel, e bem insensata. O zelo he hum desejo vehemente do bem publico, e particular, encerra em si a prudencia, a sabedoria, a rectidão, o amor da subordinação, e a verdade. Não se contentaõ muitos só com fallar indelicadamente, tambem querem fallar indecentemente.

CA.

CAPITULO XXIV.

DE ALGUMAS HISTÓRIAS CURIOSAS,
e engenhosas.

1.
UN homme à qui Jean II. surnommé le Magnanime, Roi de Portugal, avoit refusé une grace, le remercia de la bonté qu'il avoit pour lui: he! de quoi me remerciez-vous, lui dit le Roi? de la prompte expédition, & de la bonté que vous avez Sire de m'épargner le peu d'argent que je puis avoir, & que j'aurois dépensé inutilement à la Cour, si l'on m'y avoit plus longtems fait languir: le Roi lui accorda la grace, qu'il venoit de lui refuser.

2.
Le feu Prince d'Orange au desespoir d'avoir été battu à Fleurus, à Leuze, à Steinkerque, & Nerwinde, & culminant contre l'ascendant que le Maréchal de Luxembourg avoit sur lui disoit: Est il possible que je ne battraï jamais ce bossu-là? Mr. de Luxembourg en ayant été informé, répondit: Comment sait-il que je suis bossu, s'il ne m'a jamais vu par derriere?

3.
Elisabeth Reine d'Angleterre répondit à son Parle-

1.
Um homem a quem D. João II. Rei de Portugal, appellado o Magnanimo, tinha recusado huma graça, beijou-lhe a mão pela mercê. Porque me beijais a mão lhe perguntou ElRei? Pela prompta expedição, e pela bondade com que V. Magestade me faz poupar o pouco dinheiro que tenho, e aquelle que poderia dispendir inutilmente na Corte, tendo a infelicidade de estar nella muito tempo. ElRei concedeo-lhe a graça, que lhe tinha negado.

2.
O defunto Principe de Orange desesperado de ter sido derrotado pelo Marechal de Luxembourg em Fleurus, em Leuze, em Steinkerque, e em Verwinde, e furioso contra o ascendente que o Marechal tinha sobre elle, dizia: He possível que nunca vencerei este corcovado? Mr. de Luxembourg tendo sido informado disto, respondeo: Como sabe elle que sou corcovado, se nunca me vio as costas?

3.
Isabel Rainha de Inglaterra respondeo ao seu Parla-
ment

ment qui la pressoit de se marier, ou de nommer un successeur, qu'elle étoit trop vieille pour prendre un mari, & trop jeune pour faire son testament.

4.

L'Empereur Tibère disoit, qu'un homme parvenu à l'âge de trente ans devoit être son médecin, car pour peu de lumières qu'on ait, chacun doit mieux connoître son tempérament, qu'un homme qui ne nous voit qu'en passant.

5.

Dom Jean II. Duc de Bragança se retira dans ses terres, parceque Philippe II. qui avoit rangé le Portugal sous son empire, ne voulut pas lui permettre de marcher à sa gauche, lorsqu'il faisoit son entrée dans les villes de ce Royaume. Philippe reconnût la faute qu'il avoit faite de ménager si peu un Prince qui pouvoit être en état de monter sur le Thrône de Portugal. Il lui dit en deux mots (quand il vint à la Cour de Madrid) tout ce qu'il falloit pour le regagner: Perdi, Duque. A quoi le Duc repondit avec une dissimulation de fin courtisan: Les Ancêtres de vôtre Majesté qui sont aussi les miens, ont fait tant de graces à ma maison, qu'il ne me reste plus rien à demander.

mento que a instava de casarse, ou nomear hum successor, que ella era muito velha para ter marido, e muito moça para fazer o seu testamento.

4.

O Imperador Tiberio dizia, que tendo o homem chegado à idade de trinta annos, devia ser medico de si mesmo, porque cada hum, por menos luzes que tenha, deve conhecer melhor o seu temperamento, do que hum homem que nos vê de passagem.

5.

D. João II. Duque de Bragança retirou-se descontente da Corte para as suas terras, porque Filipe II. tendo-se apoderado de Portugal, lhe não quiz permittir o lugar da sua mão esquerda, quando entrou nas Cidades deste Reino. Filipe reconheceo o erro em que tinha cahido de desattender hum Principe que podia algum dia subir ao Thrôno de Portugal. Disse-lhe em duas palavras (quando elle chegou à Corte de Madrid) tudo aquillo que era necessario para o attrahir: Perdi, Duque. Ao que o Duque respondeo com huma dissimulação de fino politico: Os Antepassados de V. Magestade que tambem saõ os meus, fizeraõ tantas mercês á minha Casa, que já não tenho que pedir.

6. Luis XIV. étant à l'armée, un Gendarme monté sur un cheval fougueux dont il n'étoit pas le Maître, passa auprès de ce Monarque, qu'il heurta malgré lui: le Roi dans un premier mouvement de colere lui donna des coups de canne: le Gendarme offensé présenta au Roi son pistolet par le pommeau, en lui disant: Sire, vous venez de m'ôter l'honneur, ôtez moi la vie. Le Roi lui dit: Camarade, oublie ce que j'ai fait, & je m'en souviendrai pour le réparer; il lui fit faire rapidement son chemin dans le service. La présence d'esprit de ce Gendarme est merveilleuse.

7. Caligula faisoit présent de cinquante mille écus à son cocher pour ses étrennes. Les Atheniens eleverent une statue à Aristote, parcequ'il savoit bien jouer à la paume. Le Sultan Osman a'yant vu planter de bonne grace un chou à un de ses jardiniers, le fit Vice-Roi de Chypre. Henri VIII. Roi d'Angleterre donna une dignité considerable à un cuisinier qui avoit fait rôtir à propos un marassin.

8. Mr. de Turenne a tant fait de belles actions, qu'il suffit de prononcer un nom si grand

Luiz XIV. estando em campanha, hum soldado da sua Guarda Real não podendo reprimir o seu cavallo furioso, passou perto deste Monarca, e o atropellou bem a seu pezar: ElRei no primeiro movimento de colera lhe deu algumas bengaladas; o soldado offendido apresentou ao Rei a sua pistola pela coronha, dizendo-lhe: Senhor, já que me tirastes a honra, tirai me tambem a vida. ElRei respondeo-lhe: Camarada esquecei-vos, que eu me lembrarei. O soldado foi subindo rapidamente no Real serviço. A presença de espirito deste militar he bem admiravel.

7. Caligula dava todos os annos cincoenta mil e tantos cruzados ao seu cocheiro de consolda. Os Athenienfes levantaraõ huma estatua em memoria de Aristoteles, porque sabia bem jogar a pela. O Sultão Osman vendo plantar com graça huma couve a hum dos seus hortelãos, o fez Vice-Rei de Chypre. Henrique VIII. Rei de Inglaterra, deu huma dignidade consideravel a hum cozinheiro, por ter assado bem hum pequeno javali.

8. Mr. de Turenne fez tantas bellas acções, que basta proferir o seu nome para lhe ser

Uu pour

pour ne rien attendre de mé-
diocre. Il avoit un fonds de
probité, & de désintéresse-
ment à l'épreuve de tout.
L'armée du Roi qu'il com-
mandoit, étant en Allema-
gne, une ville neutre qui ap-
prit qu'elle alloit de son cô-
té, eut peur qu'elle n'y lais-
sât des marques de son pas-
sage, députa vers lui pour
lui représenter que l'armée ne
pouvoit passer par-là sans y
causer une perte considérable:
que s'il lui étoit possible de
lui faire prendre une autre
route, elle lui en auroit un
sensible obligation, & que pour
la dédommager d'un jour ou
deux de chemin qu'elle auroit
à faire, la ville le supplioit
de lui faire la grace d'accep-
ter cent mille écus. Votre vil-
le, dit Mr. de Turenne, me
fait plaisir d'en user comme
elle fait, mais je ne puis en
conscience accepter les cent mil-
le écus qu'elle m'offre, par la
raison que je n'ai jamais eu
intention d'y passer.

Un païsan ne pouvoit ja-
mais s'empêcher de rire, quand
il voyoit passer l'Archevêque
de Cologne accompagné de plu-
sieurs soldats. L'Archevêque
s'ent étant apperçu, & en vou-
lant savoir la raison, lui de-
manda, pourquoi il rioit ainsi?
Le païsan lui repondit, qu'il

vir de maior elogio. A sua
probidade, e o seu desintere-
se eraõ as suas duas virtudes
mais relevantes. O Exercito
Real, que elle mandava, es-
tando em Allemanha; huma
Cidade neutral sabendo que
elle caminhava pela sua visi-
nhança, e receando que o seu
Exercito deixasse os tristes si-
naes da sua passagem, fez-
lhe representar que as tropas
naõ podiaõ passar por aquella
paiz sem nelle causar huma
perda consideravel: que se lhe
fosse possivel dirigillas por ou-
tra parte lhe causaria huma
sensivel obrigaçãõ, e que pa-
ra o indemnizar de hum, ou
dois dias de marcha que hou-
vesse de fazer, a Cidade lhe
supplicava, lhe fizesse a graça
de aceitar cem mil escudos. A
vossa Cidade, respondeo Mr.
de Turenne aos Deputados,
mê obriga com a civilidade,
com que me trata; mas eu naõ
põsso em consciencia aceitar
os cem mil escudos, que ella
me offerece, porque nunca me
veio ao pensamento o passar
pela vossa terra.

Hum rustico naõ podia com
o riso, quando via passar o Ar-
cebispo de Colonia acompa-
nhado de muitos soldados. O
Arcebispo tendo reparado, e
querendo saber a razãõ, per-
guntou-lhe porque ria daquel-
le modo? O rustico respon-
deo-lhe, que lhe parecia ef-
lui

lui paroïssoit étrange qu'un Archevêque marchât armé, & accompagné non par des Frères, mais de plusieurs soldats. L'Archevêque lui dit: Sache nigaud, que je suis Duc, & Archevêque en même temps; que dans l'Eglise je vais habillé en Archevêque, mais en campagne je vais en Duc avec mes soldats. J'ai entendu, Monseigneur, répliqua le paisan; mais dites-moi je vous prie, quand Mr. le Duc ira au diable, que deviendra Monseigneur l'Archevêque?

10. Au Concile de Constance Dom Diego de Anaya Evêque de Cuenca, Ambassadeur de Jean II. Roi de Castille, ayant eu une querelle assez vive avec l'Ambassadeur d'Angleterre qui lui disputoit la préséance, termina le différend par la voie de fait. Il prit par le milieu du corps son adversaire qui étoit de petite corpulence, le porta comme un enfant au bas de l'Eglise, où il le jeta dans un caveau qui ce jour-là se trouva ouvert. Puis revenant à sa place, il dit à son collègue Dom Fernando de Cordova: Comme Prêtre je viens d'enterrer l'Ambassadeur d'Angleterre, faites de reste comme homme d'épée, & de naissance.

11. Le Pape Sixte V. disoit

tranho que hum Arcebispo sahille armado, e acompanhado de soldados, e não de Ecclesiasticos. O Arcebispo lhe disse: Pois sabe tollo, que sou Duque, e Arcebispo ao mesmo tempo: que vou á Igreja vestido como Arcebispo, e ao campo como Duque com os meus soldados. Já percebo Senhor, replicou o rustico; mas diga-me Vossa Alteza, quando o diabo levar o Senhor Duque, que caminho levará o Senhor Arcebispo?

10. No Concilio de Constança D. Diogo de Anaya, Bispo de Cuenca, Embaixador de D. João II. Rei de Castella, tendo tido huma disputa bastante debetida com o Embaixador de Inglaterra, que lhe disputava a precedência, remeteo ás mãos a resolução do caso. Agarrou pela cintura ao seu adversario, que era de pequena estatura, levou-o como hum menino ao adro da Igreja aonde o lançou em huma cova, que casualmente estava aberta. Depois tornando ao seu lugar, disse ao seu Collega D. Fernando de Cordova. Como Ecclesiastico tenho enterrado o Embaixador de Inglaterra, conclui o resto como homem de valor, e de qualidade.

11. O Papa Sixto V. dizia or

ordinairement qu'il ne connoif-
soit que trois personnes qui sus-
sent régner. Lui, Henri III.
& la Reine (Elisabeth) Les An-
glois après la mort de cette
Princesse la nommerent le Roi
Elisabeth, & son successeur la
Reine Jacques.

Rex erat Elisabeth, nunc est Regina Jacobus.

Dom Jean IV. de Bragança,
qui monta sur le Throne de
Portugal, ayant été averti de
la résolution prise de l'assas-
siner à la procession du S. Sa-
crament, le jour de la Fete-
Dieu, dit: que le jour du tri-
omphe de l'auteur de la vie
ne pouvoit pas être funeste à la
sienne. Le complot échoua.

Ce bon Prince avoit accoutu-
mé de dire: Je ne veux point
que l'on me craigne, mais que
l'on m'aime.

ordinariamente, que só conhecia
tres pessoas que souberlem rei-
nar: Elle, Henrique IV., e
a Rainha Isabel. Os Ingлезes
depois da morte desta Princeza
illustrarão a sua memoria com
este verso Latino:

Rex erat Elisabeth, nunc est Regina Jacobus.

12.
D. Joáo IV. de Bragança,
que subio ao Throno de Por-
tugal, tendo sido advertido da
resolução que se tinha toma-
do de o assassinar na Pro-
cessão do Corpo de Deos, dil-
te: Que o dia do triumpho do
Author da vida, não podia ser
funesto à sua. A conjuração
não produziu effeito.

Este bom Principe costumava
dizer: Não quero ser temi-
do, senão amado.

CAPITULO XXV.

DE ALGUMAS CARTAS MORAES.

CARTA PRIMEIRA.

Des moyens pour acquérir
l'estime, & l'approbation des
hommes.

Monsieur, la voie la plus
courte, & la plus in-
faillible pour se faire au goût
des hommes, est de renoncer à
ses propres inclinations pour
se plier à celles des autres;

*Sobre os meios de adquirir a
estimação, e aprovação dos
homens.*

Meu amigo, e Senhor, o
caminho mais breve, e
mais infallivel para huma pes-
soa se conformar segundo o
gosto dos homens, consiste em
renunciar as suas proprias in-

& se conformer à leurs hu-
 meurs. Cette espèce de philo-
 sophie ne s'acquiert qu'avec
 peine, & que par grand de-
 sir de plaire: mais il faut
 que chacun y mette du sien;
 car on ne peut se passer les
 uns des autres dans le com-
 merce de la vie civile. N'es-
 perez pas de trouver des gens
 qui aient toutes les perfections
 sans le mélange d'aucun dé-
 faut. Il n'y a point d'homme
 si parfait qui n'ait des inega-
 lites, des bizarreries, des foi-
 bleses; mais enfin on en de-
 vient le maître avec le tems,
 par la patience, & les efforts
 que l'on fait pour reprimer
 les saillies de ses passions. Si
 l'on ne peut être parfait en
 tout, il faut du moins s'ap-
 pliquer sérieusement à cacher
 si bien ses foibleses que per-
 sonne n'en souffre, & que mê-
 me on ne s'en apperçoive pas.
 On consulte, on écoute avec
 docilité les personnes éclai-
 rées pour profiter de leurs
 avis. Un homme attentif à
 son devoir, se tient sur ses
 gardes, & craint que le pu-
 blic puisse entamer sa condui-
 te par quelque endroit que ce
 puisse être. N'oubliez rien de
 ce qui peut vous mettre à
 couvert de tout ce qui seroit
 capable de s'écarter votre répu-
 tation; mais si l'on vous blâ-
 me injustement, tenez-vous en
 repos, car les personnes rai-
 sonnables vous rendront tou-

clinações, e cingir-se às dos
 outros, e aos seus genios. Es-
 ta especie de Filosofia não se
 adquire sem grande trabalho,
 e sem hum grande desejo de
 agradar: mas he bom que ca-
 da hum por si mesmo contri-
 bua a este fim; porque todos
 dependemos huns dos outros
 no commercio da vida civil.
 Não espereis encontrar homens
 que tenhaõ todas as perfei-
 ções sem o defeito de algum
 defeito. Não ha homem tão
 completo, que não tenha de-
 signaldades, extravagancias,
 e fraquezas: mas em fim pô-
 dem-se dominar todos os ge-
 nios por meio da paciencia,
 e dos esforços que se costu-
 maõ fazer para reprimir os im-
 petos das paixões. Se não po-
 deis ser perfeito em tudo, pe-
 lo menos occultaí de tal mo-
 do as vossas faltas, que a nin-
 guem causem o menor detri-
 mento, e que ainda não as
 cheguem a penetrar. Consultaí,
 ouvi com docilidade as pes-
 soas illustradas para vos apro-
 veitardes dos seus conselhos.
 Hum homem attento ao seu
 dever está sempre alerta recean-
 do, que o público entre a cen-
 surar alguma das suas acções
 menos inconsideradas. Lem-
 brai-vos de tudo aquillo que
 pôde contribuir a que nin-
 guem chegue a denegrir a vos-
 sa reputação. Mas se vos vi-
 tuperarem injustamente, fo-
 cegai, porque as pessoas dif-
 feres

jours

jours justice. Je suis très par-
faitement.

Monsieur.

Votre très hum-
ble &c.

CARTA SEGUNDA.

On peut acquerir toutes les
vertus quand on veut s'en
donner la peine.

Monsieur, les vertus dont
je vous ai parlé dans ma
premiere lettre, ne sont pas
toujours les effets, ou les ap-
parences d'un heureux tempé-
rément; mais enfin on peut
se les donner, & les acquerir
par le secours de l'habitude,
mas sur-tout par le commer-
ce des honnêtes gens à qui
l'on s'étudie de plaire. Les
hommes les plus imparfaits,
& les plus impolis peuvent
se défaire d'une certaine ru-
desse, & d'une grossièreté née
avec eux. Socrate en parlant
de lui-même, avoit de bon-
ne foi, qu'il étoit né avec de
très mauvaises qualités, &
que s'il se fût livré à son tem-
pérament, son penchant natu-
rel l'auroit entraîné des tou-
tes sortes de vices. Cepen-
dant ce même Socrate se gué-
rit si bien de ses mauvai-
ses inclinations par le secours
de la morale, & par l'étude

cretas vos farão sempre jus-
tiça.

Podem-se adquirir todas as vir-
tudes abraçando com gosto
o trabalho necessario para
alcançallas.

Meu amigo, e Senhor: as
virtudes de que vos fal-
lei na minha primeira carta,
naõ são sempre os efeitos,
ou as apparencias de hum fe-
liz temperamento; mas em
fim podem-se alcançar com o
socorro da arte, e do habito,
e principalmente com o com-
mercio das pessoas virtuosas a
quem se deseja agradar. Os
homens mais imperfeitos, e
menos polidos podem perder
hum certa rusticidade, e gros-
saria nascida com elles. Sócrá-
tes fallando de si mesmo, con-
fessava ingenuamente que tinha
nascido com muitas más qua-
lidades; e que se se deixasse
entregar ao seu temperamen-
to, a sua inclinação natural
o arrastaria a toda a sorte de
vícios. Com tudo o mesmo
Sócrates curou-se tão perfeita-
mente das suas más inclina-
ções com o socorro do es-
tudo da Filosofia moral, que
de

de la Philosophie, qu'il fut déclaré par l'Oracle le plus homme de bien de toute la Grèce. Peu de gens s'appliquent à se bien connoître comme faisoit ce Philosophe: l'amour propre fait en eux deux mauvais effets; il diminue l'objet de leurs défauts, & les leur rend presque imperceptibles: en même tems il grossit dans leur imagination l'idée de leur mérite, & des bonnes qualités naturelles qu'ils peuvent avoir; de sorte que ne se connoissant point tels qu'ils sont effectivement, & croyant avoir un mérite rare, ils n'ont garde de parvenir jamais au degré de perfection qui convient à un honnête homme. Cependant il n'est rien de plus flatteur, & de plus souhaitable que cette qualité: ce titre seul efface tous ceux que la fortune, les richesses, & la faveur peuvent donner. Je suis très parfaitement,

Monseigneur,

Votre très humble
&c.

CARTA TERCEIRA.

Sur le caractère, & les qualités spécifiques d'un honnête homme.

Monseigneur, je suis bien aise que vous ayez une si grande envie de savoir précie-

foi declarado pelo Oraculo o primeiro homem de bem de toda a Grecia. Poucas pessoas se applicao a conhecer-se bem, como fazia este Filosofo: o amor proprio obra nellas dois maos effeitos: diminue a idea dos seus defeitos, fazendo-os quasi imperceptiveis, e ao mesmo tempo engrandece na sua imaginacao a idea do seu merecimento, e das suas boas qualidades naturaes, que na realidade tem; de sorte que nao se conhecendo taes como effectivamente saõ, e persuadidos de ter hum merecimento raro, absolutamente nao trabalham por chegar ao grao de perfeicao conveniente a hum homem de bem. Com tudo nao ha coisa tao falsa, e tao digna de ser desejada como esta qualidade: fo este titulo he superior a todos aquelles que pode dar o favor, as riquezas, e a fortuna.

Sobre o caracter, e qualidades especificas de hum homem de bem.

Meu amigo, e Senhor, alegro-me de que tenhais tao grande empenho de saber
se-

sement ce que c'est qu'un par-
 faitement honnête homme ; ce-
 la me fait espérer que vous
 souhaitez de le devenir, &
 que vous y parviendrez. Je
 vous communiquerai sur cela
 mes lumières avec beaucoup
 de joie, & pour entrer d'abord
 en matière, je vous dirai que
 nous avons deux devoirs es-
 sentiels à remplir pour acqué-
 rir le degré de probité qui
 fait le caractère spécifique d'un
 honnête homme. Comme mem-
 bres de la République civile
 nous tenons au monde, &
 nous sommes obligés de rem-
 plir certains devoirs dont on
 ne peut se dispenser avec bi-
 enséance. Comme membres d'u-
 ne République encore plus par-
 faite, nous tenons à la Re-
 ligion; & elle a sur nous
 des droits particuliers qui sont
 encore plus indispensables que
 les autres. Ce n'est pas une
 chose impossible quand on le
 veut accorder le monde avec
 la Religion: cependant cet
 accord parfait demande des
 qualités toutes différentes, &
 qu'il est bien plus difficile que
 l'on ne pense d'allier, & de
 conserver dans la pratique.
 Avant toutes choses, il est
 nécessaire d'avoir une connois-
 sance exquise de ses devoirs,
 & une exacte fidélité à les
 remplir. C'est déjà beaucoup
 demander de la plupart des
 hommes, parcequ'ils vivent
 sans reflexion; ils n'aiment

precisamente em que consiste
 o perfeito homem de bem; e
 me faz persuadir que vós o
 desejaís ser, e que o conse-
 guireis. Comunicarvos-hei
 sobre esta materia o meu sen-
 tir com muito gosto; e para
 entrar logo na exposiçãõ des-
 te, dirvos-hei que devemos
 satisfazer duas obrigações es-
 senciaes para adquirir o grãõ
 de probidade, em que consis-
 te o caracter especifico do ho-
 mem de bem. Como mem-
 bres de Republica civil, so-
 mos obrigados a cumprir cer-
 tas obrigações, das quaes não
 podemos ser dispensados com
 honra. Como membros de hu-
 ma Republica ainda mais per-
 feita, nos devemos á Reli-
 giãõ, e ella nos domina com
 direito taõ particular, que ain-
 da he mais indispensavel do
 que as outras. Não he coisa
 impossivel concordar o Mun-
 do com a Religiaõ: com tu-
 do esta concordia pede quali-
 dades totalmente diversas, e
 que he mais difficuloso do que
 se imagina, unillas, e conser-
 vallas na practica. Primeira-
 mente he necessario ter hum
 conhecimento exquisito das
 nossas obrigações, e huma
 exacta fidelidade em satisfaze-
 las. Nisto não se pede pouco
 á maior parte dos homens, os
 quaes vivem sem reflexãõ; não
 se querem mortificar, nem cap-
 tivar-se a dar a cada hum o
 que lhe he devido, ou o que

point à se gêner ni à se captiver pour rendre à chacun ce qui lui est dû, & ce qu'on a droit d'exiger d'eux. Il faut pour cela de l'usage du monde, de l'expérience, de l'étude, une application continuelle. Quoique les vertus du temperament ne soient pas les plus héroïques ni les plus méritoires, cependant elles sont fort commodés, & fort à souhaiter dans le commerce de la vie civile. Une femme qui est naturellement prude & chaste, est fort avancée dans le chemin de la vertu: même ceux qui sont nés obligeants, doux, complaisants, officieux ont de grands avances, & de grandes dispositions pour acquérir ce point de perfection en quoi consiste principalement le caractère d'honnête homme. Faites de sérieuses réflexions sur ces maximes, & tâchez de vous les rendre familières par la pratique. Je suis très parfaitement.

Monsieur,

Votre très humble
&c.

CARTA QUARTA.

Sur les désordres de l'amour profane.

Monsieur, la maxime qui condamne l'amour, trouve peu de sectateurs; cepen-

cada hum tem justiça para esperar delles. He necessario para este fim ter uso do mundo, experiencia, estudo, huma applicação continua. Posto que as virtudes do temperamento não sejaõ as mais heroicas, nem as de maior merecimento, com tudo saõ muito amadas, e muito dignas de serem desejadas no commercio da vida civil. Huma mulher, que he naturalmente circumspecta, e casta, está muito adiantada no caminho da virtude: assim tambem aquelles que nasceraõ suaves, atenciosos, complacentes, officiosos, tem grandes vantagens, e grandes disposições para adquirir esse ponto de perfeição, em que consiste principalmente o caracter de hum homem de bem. Fazei seriamente reflexão sobre estas maximas, e cuidai em vos familiarizardes com ellas para as pôr em pratica.

Sobre as defordens do amor profano.

MEu amigo, e Senhor, a maxima que condemna o amor, tem poucos sectarios.
Xx dant

dant il-n'y-en-a point de plus véritable. Un homme asservi sous la domination des femmes, ne peut compter sur aucune vertu. De tous les vices l'amour est le plus redoutable à cause de sa tyrannie qu'il étend sur toutes les puissances de l'ame, sans qu'elle sente son esclavage, ou qu'elle s'en apperçoive: il semble même qu'elle s'applaudisse de sa servitude; elle se livre absolument au plaisir; & par conséquent elle n'est guères capable de s'appliquer à des emplois sérieux, des que l'amour des plaisirs sensuels règne impérieusement dans un cœur. L'amour, & les caresses des femmes avilissent les hommes, & leur inspirent ces sentiments effeminés par l'habitude des plaisirs qu'elles leurs procurent, & qui remplissent leur esprit d'épaisses ténèbres. En effet les délices outrées rendent certaines gens tout hébetés; leur sens, & leur esprit s'appesantissent, & demeurent comme ensevelis dans la sensualité. Galien Prince de la Médecine disoit que les excès dans cette matière abrutissent l'entendement, & le rendent incapable de ses plus belles fonctions, comme de certaines drogues qui ont la force d'engourdir les membres du corps, & de les rendre absolument inutiles. Une jeu-

com tudo não ha nenhuma tão verdadeira. Hum homem sujeito ao dominio das mulheres não pôde exercitar alguma virtude. O amor he o mais formidavel de todos os vicios por causa da sua tyrannia, que se estende por todas as potencias da alma, sem que ella sinta, ou perceba a sua escravidão; antes parece que se contenta com ella: a alma entrega-se absolutamente ao prazer, e por consequente fica inhabilitada para applicar-se aos empregos serios, desde que o amor dos prazeres sensuaes reina imperiosamente no coração. O amor, e as caricias das mulheres envilecem os homens, e lhes inspiraõ estes sentimentos affeminados pela arte dos prazeres que lhes procuraõ, e que occupaõ os seus espiritos de espessas trevas. Com effeito os deleites excessivos tornaõ muitos homens estúpidos: o seu juizo, e seu espirito fazem-se peza-dos, e ficaõ como sepultados na sensualidade. Galeno Principe da Medicina dizia, que os excessos nesta materia faziaõ o entendimento brutal, e incapaz das suas mais bellas funções: bem assim como certas drogas, que tem a força de adormecer os membros do corpo, e de os fazer absolutamente inuteis. Humamocidade abandonada a esta paixão chega a ser indocil, e
noisse

nessa abandonnée à cette passion, devient indocile, & incapable de profiter des instructions, & des bons conseils qu'on lui donne; l'amour est comme un poids qui entraîne toujours l'ame du même côté, la mémoire, & la volonté sont toujours occupés de ce que l'on aime, les idées de l'entendement en sont remplies, & le coeur comme entraîné par ce poids, ne peut former d'autres desirs, ni se détacher de l'objet de son amour. Voilà Mr. de quoi occuper vos reflexions. Je me flatte d'avance que vous ferez un bon usage des avis que je prends la liberté de vous donner, puisque je suis très parfaitement,

Monsieur,

Votre très humble
&c.

CARTA QUINTA.

Sur la politesse.

Monsieur, il ne faut pas s'étonner si l'on voit si peu de gens polis dans le monde, quoique la plupart des personnes se piquent de politesse, & que ce soit même par là qu'ils se distinguent. Je ne parle pas simplement d'une politesse extérieure qui se bor-

incapaz de se aproveitar das instrucções, e dos bons conselhos que se lhe dá. O amor he como hum pezo, que inclina sempre a alma para o mesmo lado; a memoria, e a vontade estão sempre occupadas com aquillo que se ama, as idéas do entendimento estão cheias de amor, e o coração como arrastado por este pezo não pôde formar outros desejos, nem desfatar-se do objecto da sua afeição. Eis aqui bastante materia para occupar a vossa reflexão. Eu me lisonjeio, que fareis bom uso dos conselhos, que tomo a liberdade de dar-vos.

Sobre a urbanidade.

Meu amigo, e Senhor; Não devemos admirarnos de ver tão pouca gente polida no mundo, ainda que muitas pessoas renhão a presumpção de o ser, e que por este meio se distinguem dos outros. Não fallo simplesmente de huma urbanidade exte-

ne à certains égards, & à quelques devoirs que l'on se rend réciproquement; je parle d'une politesse intérieure qui règle les mouvements de l'ame. Celle-ci est plus rare qu'on ne pense; car elle est comme un précis de toutes les vertus morales: c'est un assemblage de discrétion, de civilité, de complaisance, d'une continuelle attention pour rendre à chacun les devoirs qu'il a droit d'exiger. La véritable politesse rend agréable tout ce que l'on fait, & tout ce que l'on dit; au contraire toutes les actions des personnes impolies ont je ne sai quoi qui déplaît, leurs paroles sont desobligeantes, ou mal assaisonnées. La véritable politesse est une suite d'un esprit bien fait qui se possède, & qui est le maître de ses sentiments, & de ses paroles: rien ne contribue davantage aux charmes & à la douceur de la société civile. Elle nous apprend à supporter les foiblesses, & les contre tems des personnes avec qui nous vivons, leurs bizarreries, & leurs caprices; à entrer avec adresse dans leurs sentiments pour les ramener à la raison. C'est une marque de politesse que de refuser les honneurs que l'on veut vous faire au préjudice des autres, qui pourroient en avoir de la jalouse, & s'en formaliser.

rior, que se limita a certos respeitos, e a algumas obrigações, que reciprocamente se satisfazem, fallo de huma urbanidade interior, que regula os movimentos da alma. Esta he mais rara do que se imagina, porque he como hum conteudo de todas as virtudes moraes: he huma collecção de discricção, de civilidade, de complacencia, de huma continua attenção de satisfazer a cada hum aquelles deveres que de justiça lhe são concedidos. A verdadeira urbanidade mostra agradavel tudo o que se diz; pelo contrario todas as acções das pessoas mal polidas tem hum não sei que, que desagrada, as suas palavras desobrigação, ou são mal affazonadas. A verdadeira urbanidade he huma consequencia de hum espirito bem feito, que se possui, e que he senhor dos seus sentimentos, e das suas palavras: nada contribue mais ás delicias, e á doçura da sociedade civil. Ella nos ensina a soporiar as fraquezas, e os contratempos das pessoas com quem vivemos, as suas levezas, e os seus caprichos: a entrar com destreza nos seus sentimentos para os conduzir á razão. He hum signal de urbanidade o recusar as honras, que vos querem fazer em prejuizo de outras pessoas, a quem possaõ causar inveja, ou escandalo. Nisto

En

En cela néanmoins comme en toute autre chose il faut éviter une trop grande affectation. On se rend incommode à disputer long tems à une porte pour savoir qui passera le premier. Mettez vous sans façon à la place que l'on vous présente, & qui vous est due par votre naissance, votre âge & vos emplois. Il est rare de trouver ensemble toutes les qualités qui entrent dans le caractère de la politesse. Il ne suffit pas d'avoir du mérite, il contribue quelque-fois à faire moins estimer les gens quand ils s'en font trop accroire, & que l'on remarque en eux une vanité ridicule, au lieu que la politesse rend le mérite agréable, & le fait aimer. Je suis très parfaitement.

Monsieur,

Votre très humble
&c.

CARTA SEXTA:

Sur la fausse politesse.

Monsieur, on y est tous les jours trompé. On croit être en sûreté avec des personnes véritablement polies, qui n'ont que les dehors & l'écorce de la politesse; elle n'est que superficielle, & empruntée. Ces fortes de génies ne se soutiennent pas dans un commerce de longue haleine;

com tudo, como em todas as outras coisas, he justo evitar huma demasiada affectação. Cada hum se faz importuno disputando muito tempo a huma porta sobre quem ha de entrar primeiro. Aceitai sem cerimonia o lugar que vos offerecem, e que he devido ao vosso nascimento, á vossa idade, e aos vossos empregos. Raras vezes se encontraõ juntamente todas as qualidades que formão o caracter da urbanidade. Não basta ter o merecimento raro, contribue algumas vezes a fazer menos estimaveis as pessoas quando fazem ostentação delle, e que nellas se observa huma vaidade ridicula, em lugar de que a urbanidade faz o merecimento amavel, e digno de louvor.

Sobre a falsa urbanidade.

Meu amigo, e Senhor; todos os dias nos enganamos com a urbanidade. Supomos estar em sociedade com pessoas verdadeiramente polidas, que só tem as exterioridades, e as apparencias da urbanidade; ella não passa de ser superficial, e emprestada. Esta qualidade de pessoas não
pour

pour peu qu'on les pratique, on connoît aisément l'hypocrisie de cette fausse politesse. Ils sont doux & complaisants, pourvu qu'on leur applaudisse, & qu'on les flatte sans cesse, qu'on leur accorde tout ce qu'ils desirerent, & qu'on ait pour eux des ménagemens continuels; on les prendroit pour des modèles de politesse; mais si l'on vient à les blesser, ou à les contredire en quelque chose, au moindre chagrin qu'on leur donne, pour une révérence que l'on aura oublié de leur faire; ils se plaignent, ils grondent, ils s'impatientent, ils en viennent jusqu'aux injures, & disent cent impertinences. Ces inégalités bizarres les font regarder avec mépris. De quoi sert d'affecter de faire le doux, d'offrir à tous venans de leur rendre de bons offices, de fatiguer le monde par de steriles embrassades qui n'ont jamais aucun effet? C'est se tromper, que de se croire véritablement poli, quand on n'a que cette politesse extérieure, & superficielle. La plupart des hommes se contentent de sauver les apparences: toute leur politesse consiste en mines, dans un sourire gracieux, un penchement de tête affectée; mais les occasions qui se présentent, les contradictions, ou l'intérêt font bien tôt connoître le faux de

conservação a sua affectação em huma companhia muito tempo, por pouco que se practiquem conhece-se facilmente a hypocrisia desta falsa urbanidade. São suaves, e complacentes, com tanto que sejaõ applaudidos, e que sejaõ sempre lisongeados, que se lhes conceda tudo o que desejaõ, e que para com elles haja attentões continuas, entãõ facilmente pòdem ser considerados como modelos da urbanidade; mas se chegaõ a desgostallos, ou a contradizellos em alguma coisa, pelo menor desgosto que se lhes dê, por huma cortesia que se lhes não faça por descuido, queixaõ-se, clamaõ, impacientaõ-se, e até chegaõ a proferir injurias, e a dizer mil impertinencias. Estas desigualdades extravagantes fazem com que sejaõ desprezados. De que serve affectar suavidade, offerecer a todas as pessoas, que chegaõ, os bons officios, fatigar a todos com estereis abraços, que não produzem effeito algum? Engana-se grosseiramente quem se persuade verdadeiramente polido tendo sómente esta urbanidade exterior, e superficial. A maior parte dos homens se contentaõ com salvar as apparencias: toda a sua urbanidade consiste em tregeitos, em hum surrizo agradável, huma inclinação de cabeça affectada; mas nas occasiões que
 cette

cette politesse hypocrite. On se persuade quelque fois que l'on a effectivement un grand fonds d'une véritable politesse, parceque l'on vit avec de gens pleins d'égards, & de complaisances qui vous ménagent en toutes choses, & qui vous accordent tout ce que vous desirez, qui vous respectent, & vous comblent de civilités. Pour connoître véritablement si votre politesse est fautive ou sincere, attendez que vous pratiquiez des gens grossiers, mal polis, bizarres & de mauvaise humeur: si vous n'avez point de mauvais procédés avec de telles gens, si vous ne leur dites point des paroles desobligeantes, si vous ne leur parlez pas sur leur ton peu gracieux, votre politesse est véritable; mais si vous vous échappez, si vous les traitez avec hauteur & fierté, vous n'avez qu'une fautive politesse. Je suis très parfaitement.

Monseigneur,

Votre très humble
&c.

se offerecem, as contradicções, ou o interesse fazem logo conhecer a falsidade desta urbanidade hypocrita. Cada hum se persuade algumas vezes ter com effeito huma perfeita, e verdadeira urbanidade; porque vive com pessoas atentas, e complacentes, que o attendem em todas as coisas, e lhe concedem tudo o que deseja, que o respeitam, e o enchem de civilidade. Para conhecer verdadeiramente se a vossa urbanidade he falsa, ou sincera, deveis praticar primeiro pessoas grosseiras, mal polidas, extravagantes, e de máo genio. Se vos portardes civilmente com semelhantes pessoas, se lhes não disserdes palavras pezadas, se os não tratardes com a mesma grossaria, se lhes não fallardes com o seu modo pouco agradável, a vossa urbanidade he verdadeira; porém se vos retirardes descontentes, e se os insultardes com altivez, e fereza, defenganaí-vos que só tendes huma falsa urbanidade.

CAPITULO XXVI.

VOCABULARIO DE MUITOS NOMES
necessarios para a conversação.

DE OS.

L A très S. Trinitê. a SS.
Trindade.
Le Père. o Pal.
Le Fils. o Filho.
Le S. Esprit. o Espirito Santo.
La SainteVierge. a Virgem SS.
La Mere de Dieu. a Mãi de
Deos.
Nôtre Dame. Nossa Senhora.
S. Jean Baptiste. S. João Ba-
pista.
Saint Joseph. S. Joseph.
Les Apôtres. os Apostolos.
Les Patriarches. os Patriarcas.
Les Prophètes. os Profetas.
Les Martyrs. os Martyres.
Les Confesseurs. os Confesso-
res.
Les Docteurs. os Doutores.
Les Vierges. as Virgens.
Les Veuves. as Viuvas.
Les Anges. os Anjos.
Les Séraphins. os Serafins.
Les Cherubins. os Cherubins.
Thrônes. Thronos.
Vertus. Virtudes.
Puissances. Potestades.
Dominations. Dominações.
Principautés. Principados.
Archanges. Archanjos.
L'Ange Gardien. o Anjo da
guarda.

DO TEMPLO.

L Es Ailes de la nef. os la-
dos da nave.
Le Baptistaire. o Baptisterio.
Le Bénitier. a Pia d'agua benta.
Le Caveau. a Cova.
Le Chœur. o Coro.
La Chaire. o Pulpito.
La Chapelle. a Capella.
Le Cimetière. o Adro.
Les Cloches. os Sinos.
Le Clocher a Torre dos sinos.
Le Confessional. o Confessio-
nario.
Le Dôme. o Zimborio.
L'Eau bénite. a Agua benta.
L'Eglise. a Igreja.
L'Eglise Cathédrale a Cathe-
dral.
La Façade. o Frontispicio.
La Balustrade. as Grades de
pão.
Les Tableaux. os Quadros.
L'Image. a Imagem.
Le Jubé. a Estante dos livros.
La Lampe. a Lampada.
Le Mausolée. o Mausoleo.
La Nef. a Nave.
Le Pavé. o Chaõ.
Les Piliers. os Pilares.
La Piscine. a Piscina.
Le Pupitre. a Estante do Mis-
sal.
La Sacristie. a Sacristia.

Le

Le Sanctuaire. o Santuario.
La Sépulture. a Sepultura.
La Statue. a Estatua.
Le Sépulchre. o Sepulchro.
La Tribune. a Tribuna.
La Voute. a Bobeda.

DO ALTAR.

Les Chandeliers. os Castiças.
La Chasse. o Caixaõ de algum Santo.
Les Cierges. as Velas.
Le Coussin. a Almofada.
La Crédence. a Credencia.
La Croix. a Cruz.
Le Crucifix. o Crucifixo.
Le Dais. Sobreceço do tabernaculo.
Les Degrés. os Degrãos.
Le Devant d'Autel. o Frontal.
L'Encens. o Incenso.
L'Encensoir. o Thuribulo.
Le Gradin. o Pequeno degrão.
Le Marche-pied. o Suppedaneo.
La Nappe. a Toalha do Altar.
La Navette. a Naveta.
La Pierre. a Pedra.
Les Reliques. as Reliquias.
Le Reliquaire. o Reliquario.
Saint Ciboire. Vaso da Comunhaõ.
Le Soleil. a Custodia.
Le Tabernacle. o Sacrario.

VESTES SACERDOTAES.

L'Amict. o Amicto.
L'Aube. a Alva.

Le Bonnet. o Barrete de Clerigo.
Le Camail. a Murça.
La Ceinture. o Cingulo.
La Chasuble. a Cazula.
La Chappe. a Capa d'Asperges.
La Crosse. o Baculo Pontifical.
La Dalmatique. a Dalmatica.
L'Etole. a Estola.
Le Manipule. o Manipulo.
Le Manteau long. Capote comprido.
Le Manteau court. o Capote curto.
La Mitre. a Mitra.
Le Porte-collet. o Collar da loba.
Le Rabbat. a Volta.
Le Rochet. o Roquete do Bispo.
La Soutane. a Sorana.
La Soutanelle. a Sorana pequena.
La Surplis. a Sobrepelliz.
La Tiare. a Tiara Pontifical.
La Tunique. a Tunica.

DIGNIDADES ECCLESIASTICAS.

Abbé. Abbade.
Abbesse. Abbadessa.
Acoiyte. Acolyto.
Archevêque. Arcebispo.
Archidiacre. Arcediago.
Archiprêtre. Arcipreste.
Bénéficier. Beneficiado.
Cardinal. Cardial.
Chanoine. Conego.
Chanoinesse. Conega.
Chantre. Chantre.
Chapellain. Capellaõ.

Yy

Cha-

<i>Clerc.</i> Clerigo.	<i>La Gelée.</i> a Geada.
<i>Curé.</i> Cura.	<i>La Glace.</i> o Gelo.
<i>Diacre.</i> Diacono.	<i>La Grele.</i> a Pedra.
<i>Doyen.</i> Deaõ.	<i>La Lumière.</i> a Luz.
<i>Enfant de Chœur.</i> Menino do Coro.	<i>Les Météores.</i> os Metéoros.
<i>Evoque.</i> Bispo.	<i>La Neige.</i> a Neve.
<i>Général d'Ordre.</i> Geral de huma Ordem.	<i>Les Nuages.</i> as Nuvens.
<i>Hermite.</i> Eremita.	<i>Les Planetes.</i> os Planetas.
<i>Maître de Cérémonies.</i> Mestre das Ceremonias.	<i>La Pluye.</i> a Chuva.
<i>Marguillier.</i> Guarda da Igreja.	<i>La Rosee.</i> o Orvalho.
<i>Le Pape.</i> o Pontifice.	<i>Le Tonnerre.</i> o Trovão.
<i>Patriarche.</i> Patriarca.	<i>Le Vent.</i> o Vento.
<i>Pénitencier.</i> Penitenciario.	<i>Le Verglas.</i> a Chuva gelada.
<i>Prédicateur.</i> Pregador.	
<i>Prêtre.</i> Sacerdote.	
<i>Prieur.</i> Prior.	
<i>Promoteur.</i> Promotor.	
<i>Religieuse.</i> Religiosa.	
<i>Sacristain.</i> Sacristaõ.	
<i>Sous-Diacre.</i> Subdiacono.	
<i>Théologal.</i> Mestre Escola.	
<i>Thrésorier.</i> Thesoureiro.	
<i>Vicaire.</i> Vigario.	
<i>Vicaire-Général.</i> Vigario Geral.	

DO TEMPO.

	<i>L'Anné.</i> o Anno.
	<i>Le Cycle lunaire.</i> o Cyclo lunar.
	<i>Le Cycle d'Indiction.</i> o Cyclo de Indicaõ.
	<i>Demi heure.</i> Meia hora.
	<i>L'Epacte.</i> a Epacta.
	<i>Une Epoque.</i> huma Epoca.
	<i>L'Heure.</i> a Hora.
	<i>Le Jour.</i> o Dia.
	<i>Midi.</i> Meio-dia.
	<i>Minuit.</i> Meia noite.
	<i>Une Minute.</i> hum Minuto.
	<i>Le Mois.</i> o Mez.
	<i>La Nuit.</i> a Noite.
	<i>La Période Julienne.</i> o Perio do Juliano.
	<i>Un quart d'heure.</i> hum quarto de hora.
	<i>Une Seconde.</i> huma Segunda.
	<i>Un Siècle.</i> hum Seculo.
	<i>Une Semaine.</i> huma Semana.
<i>L'Arc-en-ciel.</i> o Arco da ve- lha.	
<i>Les Astres.</i> os Astros.	
<i>Le Brouillard.</i> a Nevoa.	
<i>Les Constellations.</i> as Constel- lações.	
<i>Le Chaud.</i> o Calor.	
<i>L'Eclair.</i> o Relampago.	
<i>Les Etoiles.</i> as Estrellas.	
<i>Le Firmament.</i> o Firmamento.	
<i>Le Froid.</i> o Frio.	
<i>Le Frais.</i> o Fresco.	

OS QUATRO ELEMENTOS.

L'Air. o Ar.
L'Eau. a Agua.
Le Feu. o Fogo.
La Terre. a Terra.

AS QUATRO ESTAÇÕES do Anno.

L'Automne. o Outono.
L'Eté. o Verao.
L'Hiver. o Inverno.
Le Printems. a Primavera.

OS MEZES DO ANNO.

Janvier. Janeiro.
Février. Fevereiro.
Mars. Março.
Avril. Abril.
Mai. Maio.
Juin. Junho.
Juillet. Julho.
Août. Agosto.
Septembre. Setembro.
Octobre. Outubro.
Novembre. Novembro.
Décembre. Dezembro.

OS SIGNOS DO ZODIACO.

La Balance. a Libra.
Le Belier. Carneiro, ou Aries.
Le Capricorne. o Capricornio.
L'Ecrevisse. o Cancro.
Les Gémeaux. os Gemeos.
Le Lion. o Leaõ.
Les Poissons. os Peixes, ou Piscis.

Le Scorpion. o Escorpião.
Le Sagittaire. o Sagitario.
Le Taureau. o Touro.
Le Verseau. o Aquario.
La Vierge. a Virgem.

OS NOMES DOS PLANETAS.

Jupiter. Jupiter.
La Lune. a Lua.
Mercure. Mercurio.
Mars. Marte.
Le Soleil. o Sol.
Saturne. Saturno.
Vénus. Venus.

OS CINCO SENTIDOS da Natureza.

Le Goût. o Gosto.
L'Ouïe. o Ouvido.
L'Odorat. o Cheiro.
Le Toucher. o Tacto.
La Vuë. a Vista.

OS DIAS DA SEMANA.

Dimanche. Domingo.
Lundi. Segunda feira.
Mardi. Terça feira.
Mercredi. Quarta feira.
Jeudi. Quinta feira.
Vendredi. Sexta feira.
Samedi. Sabbado.

FESTAS MAIS SOLEMNES do Anno.

L'Annonciation. a Anuncia-
ção.

Yy ii

L'As-

- L'Ascension.* a Ascensão.
L'Assomption. a Assumpção.
La Circoncision. a Circumci-
 saõ.
La Conception. a Conceição
 de N. Senhora.
Le Dimanche des Rameaux.
 Domingo de Ramos.
La Fête-Dieu. o dia de Corpus.
Le Jour des Cendres. Quarta
 feira de Cinza.
Jour des morts. Dia dos De-
 funtos.
Le jour de Toussaints. Dia
 de todos os Santos.
Le Jour des Rois. Dia de Reis.
La Nativité de N. Dame. o
 Nascimento de N. Senhora.
Le Jour de Noël. Dia de Na-
 tal.
Le Jour de Pâques. Dia de Pas-
 coa.
Le jour de la Pentecôte. a Vin-
 da do Espírito Santo.
La Purification a Purificação.
Quatre-tems. Quatro Tempo-
 ras.
Vigile. Vigilia.
Jeûne. Jejum.
Le Vendredi-Saint. Sexta fei-
 ra Santa.
La Semaine Sainte. a Semana
 Santa.
La Visitation. a Visitação.

NOMES DE FRADES,

- Les Augustins.* os Agostinhos.
Les Augustines. as Agostinhas.
Les Bernardins. os Bernardos.
Les Basiliens. os Religiosos
 de S. Basilio.

- Les Bénédictins.* os Bentos.
Les Capucins. os Barbadinhos.
Les Capucines. as Capuchi-
 nhas.
Les Cordeliers. os Francisca-
 nos.
Les Carmelites. os Carmelitas.
Les Chartreux. os Cartuxos.
Chanoines Regul. Conegos Re-
 gulares.
Grands Carmes. Carmelitas
 calçados.
Carmes Déchaus. Carmelitas
 Descalços.
Les Célestins. os Celestinos.
Réligieux de la Merci. Merce-
 narios.
Les Hermites. os Eremitas.
Les Jacobins. os Dominicos.
Les Minimes. os Mininos.
Les Maries. as Marias
Les Ursulines. as Ursulinas.

DO HOMEM.

- Le Bas-ventre* a Parte inferior
 da barriga.
Les Aisselles. os Sovacos do
 braço.
La Barbe. a Barba.
La Bouche. a boca.
Les Boyaux. as Tripas.
Les Bras. os Braços.
Le Cerveau. Cérebro.
La Cerveille. os Miollos.
La Chair. a Carne.
Les Cheveux. os Cabellos.
Le Cœur. o Coração.
Le Chignon. o Cachaço.
Le Corps. o Corpo.
Les Côtés. as Ilhargas.
Le Coude. o Cotovelo.

Le

Le Cou. o Pescoço.
Le Crâne. a Caveira.
Les Cuisses. as Coxas.
Le Cul. o Cu.
Les Dents. os Dentes.
Les Doigts. os Dedos.
Le Dos. as Costas.
Les Entrailles. as Entranhas.
Les Epaules. os Hombros.
L'Estomac. o Estomago.
Les Fesses. as Nadeegas.
Le Foie. o Fígado.
Le Front. a Testa.
Les Gencives. as Gengivas.
Le Genou. o Joelho.
La Gorge. a Guéla.
Le Gofier. a Garganta.
Gras de la jambe. Barriga da perna.
Les Hanches. as Cadeiras.
Les Intestins. os Intestinos.
La Jambe. a Perna.
Le Jarret. a Curva da perna.
Les Joues. as Faces do rosto.
La Langue. a Lingua.
Lèvre supérieure. Beiço superior.
Lèvre inférieure. Beiço inferior.
La Luette. a Campainha da boca.
La Machoire. os Queixos.
La Main. a Mão.
La Mammelle. o Peito da mulher.
Un Membre. hum Membro.
Une Membrane. huma Membrana.
Le Menton. a Barba.
Le Mesentère. o Mesentério.
La Moëlle. o Tutano.

Les Narines. as Ventas.
Les Nerfs. os Nervos.
Le Nez. o Nariz.
Le Nombril. o Embigo.
L'Œil. o Olho.
Les Ongles. as Unhas.
L'Orbite. a Orbita.
Les Oreilles. as Orelhas.
Les Os. os Ossos.
Le Palais. o Paladar da boca.
La Peau. a Cutis.
Les Parties naturelles. as Partes naturaes.
La Paupière. a Capella do olho.
Le Pied. o Pé.
Le Poil. o Pello.
La Poitrine. o Peito.
Le Poumon. o Bofe.
Le Puls. o Pulso.
Le Prépuce. o Prepuccio.
La Prunelle. a Minina do olho.
Le Rate. o Baço.
Les Reins. os Rins.
Les Sourcils. as Sobrancelhas.
Le Talon. o Calcanhar.
Les Tempes. as Fontes da cabeça.
La Tête. a Cabeça.
Les Veines. as Vêas.
Le Ventre. a Barriga.
Le Membre viril. o Membro viril.
La Vessie. a Bexiga.
Le Visage. a Cara.

DO GENERO HUMANO.

Homme. Homem.
Femme. Mulher.
Vicillard. Velho.
Vieux-homme. Homem velho.
Vieil-

<i>Vieille.</i> Velha.	<i>Embonpoint.</i> Boa disposição.
<i>Vieille femme.</i> Mulher velha.	<i>Geste.</i> Gestos.
<i>Jeune-homme.</i> Solteiro.	<i>Grimace.</i> Carranca.
<i>Jeune femme.</i> Solteira.	<i>Haleine.</i> Respiração.
<i>Garçon.</i> Rapaz.	<i>Hoquet.</i> Soluçõ.
<i>Fille.</i> Rapariga.	<i>Gémissement.</i> Gemido.
<i>Enfant.</i> Menino.	<i>Laideur.</i> Fealdade.
<i>Petite-fille.</i> Menina.	<i>Maigreur.</i> Magreza.
<i>Jeune Garçon.</i> Rapazinho.	<i>Mauvaise couleur.</i> má Cor.
<i>Pucelle.</i> Donzella.	<i>Mine.</i> Trigeitos.
<i>Vierge.</i> Virgem.	<i>Moue.</i> Caras.
<i>Géant.</i> Gigante.	<i>Faire la moue.</i> Fazer caras.
<i>Nain.</i> Anaõ.	<i>Le Pleurer.</i> o Chorar.

IDADES DO HOMEM.

<i>L'Enfance.</i> a Infância.	<i>Le Ris.</i> o Rir.
<i>La puérilité.</i> a Puerícia.	<i>Rot.</i> Arroto.
<i>La Jeunesse.</i> a Mocidade.	<i>Ronfement.</i> Renco no somno.
<i>L'Adolescence.</i> a Adolescência.	<i>Sommeil.</i> Somno.
<i>La Virilité.</i> a Idade varonil.	<i>Soupir.</i> Suspiro.
<i>La Maturité.</i> a Madureza.	<i>Songe.</i> Sonho.
<i>La Décadence.</i> a Decadencia.	<i>Santé.</i> Saude.
<i>La Vieillesse.</i> a Velhice.	<i>Toux.</i> Tosse.
<i>A' Age décrépit.</i> a Idade decrepita.	<i>Taille.</i> Estatura.
<i>L'Age caduc.</i> a Idade caduca.	<i>Veille.</i> Privação do somno & vigilia.
	<i>Voix.</i> Voz.

CERTAS PROPRIEDADES DO CORPO.

<i>Bon air.</i> Boas feições.
<i>Affoupissement.</i> Modorra.
<i>Baillement.</i> o Bocejar.
<i>Beauté.</i> a Formosura.
<i>Bonne Couleur.</i> Boa cor.
<i>Contorsion.</i> Contorção.
<i>Démarche.</i> Andadura.
<i>Eternuement.</i> o Espirrar.
<i>Engourdissement.</i> Entumecimento.

DEFEITOS DO CORPO.

<i>Un Aveugle.</i> hum Cego.
<i>Un Boiteux.</i> hum Coxo.
<i>Un Bouton.</i> hum Botaõ.
<i>Une Bosse.</i> huma Corcova.
<i>Un Borgne.</i> hum Torto.
<i>La Chassie.</i> a Ramela.
<i>Un Chauve.</i> hum Calvo.
<i>Un Dartre.</i> huma Impigem.
<i>Une Egratignure.</i> Arranhadura.

Une

Une Entorse. huma Torcedura.
Un Gaucher. hum Canhoto.
Une Loupe. hum Lobinho.
Laid. Feio.
Maigre. Magro.
Un Manchet. hum Manco.
Un Louche. hum Vesgo.
Un Nez camus. Nariz rombo.
Des Rides. Rugas.
Un Sourd. hum Surdo.
La Teigne. a Tinha.
Une Verruz. huma Verruga.

EXCREMENTOS
do Corpo.

La Barbe. a Barba.
Un Crachat. hum Escarro.
La Chevelure. o Cabello.
Les Cheveux. os Cabellos.
La Crasse de la tête. a Caspa.
Des Larmes. Lagrimas.
De la Morve. Ranho.
Les Moustaches. os Bigodes.
Le Poil. o Pello.
De la Salive. Saliva.
L'Urine. a Ourina.

VIRTUDES
dos Homens.

L'Affection. a Afeição.
L'Amitié. a Amizade.
L'Amour. o Amor.
La Bravoure. o Valor.
La Chasteté. a Castidade.
La Civilité. a Cortesia.
La Complaisance. a Complacência.

La Constance. a Constancia.
La Contenance. a Continencia.
La Devotion. a Devoção.
La Douceur. a Doçura.
L'Equité. a Equidade.
La Fidelité. Fidelidade.
L'Humanité. a Humanidade.
L'Innocence. a Innocencia.
La Liberalité. a Liberalidade.
La Modération. a Moderação.
L'Obéissance. a Obediencia.
La Patience. a Paciencia.
La Prudence. a Prudencia.
Reconnoissance. Reconhecimento.
La Sagesse. a Sabedoria.
La Tempérance. a Temperança.

VICIOS DOS HOMENS.

L'Ambition. a Ambição.
L'Avarice. a Avareza.
La Cruauté. a Crueldade.
La Colère. a Colera.
L'Effronterie. o Desaforo.
L'Envie. a Inveja.
La Hauteur. a Altivez.
La Flatterie. a Lisonja.
La Fierté. a Altivez.
La Jaloussie. o Ciúme.
L'Ingratitude. a Ingratidão.
L'Impudence. a Impudencia.
L'Incivilité. a Incivilidade.
L'Infidélité. a Deslealdade.
L'Imprudence. a Imprudencia.
La Légereté. a Leveza.
La Nonchalance. o Descuido.
L'Opiniâtrcté. a Obstinação.
L'Orgueil. a Soberba.
La Peur. o Medo.

La-

La Pareffe. a Perguiça.
La Perfidié. a Perfidia.
La Témérité. a Temeridade.
La Trahison. a Traição.
La Tromperie. o Engano.
La Vanité. a Vaidade.
L'Usure. a Usura.
La Tiédeur. a Tibieza.
La Mensonge. a Mentira.
La Médifance. a Maledicencia.
La Malice. a Malicia.
L'Impoliteffe. a Descortezia.
L'Hipocrisie. a Hypocrisia.
La Désobéiffance. a Desobe-
 diencia.

GRAOS DE PAREN-
tesco.

L'Ainé. o Primogenito.
Les Ancêtres. Os Antepassados.
L'Aieul. o Avô.
L'Aieule. a Avó.
Le Batard. o Bastardo.
La Batarde. a Bastarda.
Le Beau fils. o Enteadado.
La Belle fille. a Enteadada.
Le Beau frère. o Cunhado.
La Belle sœur. a Cunhada.
Le Beau père. o Sogro.
La Belle-mère. a Sogra.
Le Bifaieul. o Visavô.
La Bifaieule. a Visavó.
Le Cadet. o Filho mais moço.
La Cadette. a Filha mais moça.
Le Compère. o Compadre.
La Commère. a Comadre.
Le Cousin germain. o Primo
 com-irmão.
La Cousine-germaine. a Prima
 com-Irmã.
L'Enfant. o Filho.

Le Fils. o Filho.
La Fille. a Filha.
Le Frère. o Irmão.
La Sœur. a Irmã.
Le Gendre. o Genro.
L'Héretier. o Herdeiro.
L'Héretiére. a Herdeira.
Le Mari. o Marido.
La Marraine. a Madrinha.
La Mere. a Mãe.
Le Neveu. o Sobrinho.
La Nièce. a Sobrinha.
La Nourrice. a Ama de leite.
L'Oncle. o Tio.
Le Parent. o Parente.
La Parente. a Parenta.
Le Parrain. o Padrinho.
Le Père. o Pai.
Le Père-nourricier. o Marido
 da ama de leite.
Le Pupille. o Pupillo.
La Tante. a Tia.
Le Trisaieul. o Pai do bisavô.
La Trisaieule. a Mãe do bi-
 savô.
Le Tuteur. o Tutor.
La Tutrice. a Tutora.
Le Veuf. o Viuvo.
La Veuve. a Viuva.

VESTIDOS DE HOMENS.

L'Agraffe. a Chapa.
L'Anneau. o Anel.
Les Bas de soie. as Meias de
 seda.
Les Bas de laine. as Meias
 de lã.
Les Bas d'estame. Meias de
 fio de lã.
Le Beaudrier. o Boldrié.
Les Bottes. as Bottas.

Les

- Les Bottines.* os Botrins.
Les Boucles. as Fivelas.
La Bourse. a Bolça.
La Bourse à cheveux. a Bolça para o cabelo.
Les Boutons. os Botões.
Les Boutonnières as Casas.
Les Brodequins. os Borzeguins.
Le Caleçon. as Silouras.
Le Chapeau. o Chapeo.
Le Chauffons. os Ecarpins.
Les Chaussettes. as Meias brancas.
La Chemise. a Camisa.
La Cravate. a Gravata.
La Culote. os Calções.
La Doublure. o Forro.
Les Galoches. os Socos.
Les Gands. as Luvas.
L'Habit. o Vestido.
La Jaquette. Vestido de menino.
Les Jarretières. as Ligas.
Le Just au-corps. a Casaca.
Les Manchettes. os Punhos.
Le Mouchoir. o Lenço.
Les Manches. as Mangas.
Le Manteau. o Capote.
La Perruque. a Cabelleira.
Les Pantoufles. as Chinellas.
La Redingotte. o Reguingote.
La Robe de chambre. o Châmbre.
Les Souliers. os Capatos.
La Veste. a Vestia.

ADORNOS DE
Mulheres.

- La Boëte à mouches.* a Caixa para signaes.
La Boëte à poudre. a Caixa para polvilhos,
La Bague. o Anel.
Les Bracelets. os Braceletes.
Boëte à Portrait. Caixa do Retrato.
Boëte à odeur. Caixa para cheiro.
Le Bonnet de femme. o Barrete de mulher.
Les Boucles des cheveux. os Anéis dos cabellos.
Les Boucles d'oreille. os Brinços.
Du Brocard. Brocado.
Du Bouracan. Barregana.
La Broderie. o Bordado.
La Brosse. a Escova.
Le Busc. a Vara do Espartilho.
Du Camelot. Camelaão.
Le Corps. o Espartilho.
Le Corset. o Justilho.
La Cornete. a Coifa de noite.
Collier de perles. Collar de perolas.
Le Cure-dent. o Palito.
Le Capote. o Capotim.
Le Casaquin. a Casaca pequena.
La Coëffe. a Touca.
La Ceinture. o Cingidoiro.
Les Ciseaux. as Tisoiras.
La Corbeille. o Cesto.
Du Coton. Algodaão.
Le Couffin. Almofida.
Le Couffinet. a Almofadinha.
Le Crêpe. o Crepe.
Du Damas. Damasco.
Les Dentelles. As Rendas.
Du Drap. Panno.
Du Droguet. Droguete.
L'Echarpe. a Charpa de mulher.
Les Engageantes. os Punhos de mulher.

Zz

L'E

- L'Eventail.* o Leque.
L'Eau de senteur. Agua de cheiro.
Des Eguilles. Agulhas.
Les Epingles. os Alfinetes.
Les Escarpins. os Çapatos delgados.
De l'Essence. Essencia.
De l'Etamine. Estamenha.
De L'Etoffe. Roupa.
L'Etui à epingles. o Estojo de alfinetes.
Du Fard. Caio.
La Favorite. as Tristes.
Fer à friser. Ferro para o cabelo.
Le Fichu. o Lenço para o pescoço.
Le fil de Perles. a Gargantilha.
La Frange. a Franja.
Le Fuseau. o Fuso.
De la Futaine. Fustaõ.
De la Gaze. Garça.
La Garniture de Robe. a Guarda-ção do vestido.
La Gorgerette. Lencinho de cubrir o peito.
L'Hermine. o Arminho.
Les Joyaux. as Joias.
La Juppe. a Saia.
Le Juppon. o Guardapé.
Le Lacet. o Cordaõ.
Les Langes. as Faxas.
Le Lin. o Linho.
Le Linge. Roupa branca.
La Manche. a Manga.
Le Manchon. o Manguito.
Le Mantelet. a Manuilha.
Le Masque. a Mascara.
Le Miroir. o Espelho.
Les Mitaines as Luvras sem dedos.
- De la Moire.* Mellania de ondas.
La Mouffelline. Caça fina.
Les Mules. as Chinelas.
Le Musc. o Almiscar.
Mouchoir de cou. Lenço do pescoço.
La Montre. o Relogio.
Les Mouches. os Sinaes.
Les Nœuds de Ruban. Laços de fita.
Les Odeurs. os Cheiros.
La Panne. o Tripe.
Le Panier à l'ouvrage. o Cestinho.
Le Parasol. o Chapeo de sol.
Le Parfum. o Perfume.
La Pâte de senteur. Massa de cheiro.
Les Patins. os Chapins.
Le Peigne. o Pente.
Les Pendants d'oreille. os Brincos.
Le Pet en-l'air. Vestido à Franzeza curto.
Les Poches. as Algibeiras.
La Pommade. a Pomada.
La Poudre de senteur. Polvilhos de cheiro.
Le Peignoir. o Penreador.
Queue trainante. Cauda comprida.
La Robe de chambre. a Roupa de camera.
Le Rouet a Roda para fiar.
Les Rubans. as Fitas.
La Soie. a Seda.
Le Tablier. o Avental.
Le Taffetas. o Taffetá.
La Toille. o Panno de linho.
La Tabatière. a Caixa.
La Toilette. o Toucador.

Le Volours. o Veludo.
La Vergette. a Escova.
Le Voile. o Véo.

NOMES DAS NAÇÕES.

Allemand. Allemaõ.
Anglois. Inglez.
Armenien. Armenio.
Algérien. Argelino.
Américain. Americano.
Africain. Africano.
Autrichien. Austriaco.
Asiatique. Asiatico.
Bresilien. Brazileiro.
Danois. Dinamarquez.
Espagnol. Hespanhol.
Européen. Europeo.
Escossois. Escoslez.
François. Francez.
Florentin. Florentino.
Flamand. Flamengo.
Genois. Genovez.
Hongrois. Hungaro.
Hambourgeois. Hamburguez.
Irlandois. Irlandez.
Italien. Italiano.
Indien. Indio.
Lorrain. Lorenez.
Lapon. Laponio.
Maltois. Maltez.
Mosco-vite. Moscovita.
Milanois. Milanez.
Norwégien. Noruego.
Napolitain. Napolitano.
Polonois. Polonez.
Portugais. Portuguez.
Prussien. Prussiano.
Parmesan. Parmesano.
Piémontois. Piamontez.
Russe. Ruffiano.
Romain. Romano.

Suisse. Esquizaro.
Sicilien. Siciliano.
Saletin. Saletino.
Sarde. Sardo.
Suédois. Sueco.
Savoyard. Saboiano.
Tartare. Tartaro.
Turc. Turco.
Venitien. Veneziano.
Valencien. Valenciano.

DIGNIDADES

Temporaes.

Ambassadeur. Embaixador.
Ambassadrice. Embaixatriz.
Archiduc. Archiduque.
Archiduchesse. Archiduqueza.
Assesseur. Assessor.
Avocat. Lerrado.
Baron. Baraõ.
Comte. Conde.
Conseiller. Conselheiro.
Contrôleur-Général. Registador
 geral.
Chevalier. Cavalheiro.
Le Dauphin. o Delfim.
La Dauphine. a Delfina.
Le Dôge. o Doge.
Duc. Duque.
Duchesse. Duqueza.
Echanfon. Copeiro Mór.
Ecuyer du Roi. Escudeiro del-
 Rei.
Empereur. Imperador.
Le Grand-Fauconier. Montei-
 ro mór de Falcões.
Le Garde des sceaux. Guarda
 sellos.
Gentilhomme de la chambre. Fi-
 dalgo da Casa Real.
Gouverneur. Governador.

<i>Gouvernante.</i> Governadora.	<i>Seigneur.</i> Fidalgo.
<i>Intendant.</i> Intendente.	<i>Stadhouder.</i> Sta houder.
<i>Introducteur des Ambassadeurs.</i>	<i>Surintendant.</i> Superintendente.
Introductor dos Embaixadores.	<i>Thréforier.</i> Theloueiro.
<i>Imperatrice.</i> Imperatriz.	<i>Vice Roi.</i> Vice-Rei.
<i>Juge.</i> Juiz.	<i>Vice-Reine.</i> Vice-Rainha.
<i>Land grave.</i> Land-grave.	<i>Vicomte.</i> Visconde.
<i>Le Grand Louvetier.</i> Monteiro	<i>Vicomtesse.</i> Viscondessa.
Mór de lobos.	<i>Le Grand Veneur.</i> Monteiro
<i>Maire.</i> Corregedor.	Mór.
<i>Maitre des Ceremonies.</i> Mestre	<i>Grand Voyer.</i> Juiz das pro-
de Ceremonias.	riedades.
<i>Marquis.</i> Marquez.	<i>Grand d'Espagne.</i> Grande de
<i>Marquise.</i> Marqueza.	Hespanha.
<i>Ministre d'Etat.</i> Ministro de	<i>Milord.</i> Milord.
Estado.	<i>Duc & Pair.</i> Duque e Par.
<i>Ministre de Guerre.</i> Ministro	<i>Magistrat.</i> Desembargador.
de Guerra.	<i>Electeur.</i> Eleitor.
<i>Monarque.</i> Monarca.	<i>Sénateur.</i> Senador.
<i>Notaire.</i> Notario.	<i>Grand Ecuyer.</i> Estribeiro Mór.
<i>Officier.</i> Official.	
<i>Page du Roi.</i> Page d'El Rei.	
<i>Pair de France.</i> Par de França.	
<i>Le Grand Pannetier.</i> Distribuidor	
do paó da Casa Real.	
<i>Plénipotentiaire.</i> Plenipotenciario	
<i>Président.</i> Presidente.	
<i>Prévôt.</i> Preboste.	
<i>Prince.</i> Principe.	
<i>Princesse.</i> Princeza.	
<i>Procureur.</i> Procurador.	
<i>Régent.</i> Regenie.	
<i>Roi.</i> Rei.	
<i>Reine.</i> Rainha.	
<i>Secretaire du Roi.</i> Secretario	
d'El Rei.	
<i>Secretaire d'Etat.</i> Secretario	
de Estado.	
<i>Secretaire de Guerre.</i> Secretario	
de Guerra.	

SCIENCIAS, E ARTES
Liberaes.

<i>Académie.</i> Academia.
<i>Académicien.</i> Academico.
<i>Académiste.</i> Academista.
<i>L'Alchimie.</i> Alquimia.
<i>Alchimiste.</i> Alquimista.
<i>L'Algèbre.</i> Algebra.
<i>L'Anatomie.</i> Anatomia.
<i>Anatomicien.</i> Anatomico.
<i>L'Architecture.</i> Architectura.
<i>Architecte.</i> Architecto.
<i>L'Arithmétique.</i> Arithmetica.
<i>Arithméticien.</i> Arithmetico.
<i>L'Astronomie.</i> Astronomia.
<i>Astronome.</i> Astronomo.
<i>Les belles Lettres.</i> as bellas
Lerras.
<i>La Chirurgie.</i> a Cirurgia.
<i>chirurgien.</i> Cirurgiaõ.

La Géographie. a Geografia.
La Chimie. a Alquimia.
Chimiste. Alquimista.
La Ciselure. a Arte de sinzelar.
Ciseleur. Sinzelador.
La Cosmographie. a Cosmografia.
La Critique. a Critica.
Critique. Critico.
La Dialectique. a Dialectica.
La Dioptrique. a Dioptrica.
L'Encyclopédie. Encyclopèdia.
La Généalogie. a Genealogia.
La Géometrie. a Geometria.
Géometre. Geometria.
La Grammaire. a Grammatica.
Grammairien. Grammatico.
La Gravure. Arte de abrir ao buril.
Graveur. Gravador.
Herboriste. Herbolario.
L'Histoire. a Historia.
L'Imprimerie. a Impressão.
Imprimeur. Impressor.
La Jurisprudence. a Jurisprudencia.
Libraire. Mercador de livros.
La Litterature. a Litteratura.
La Logique. a Logica.
Logicien. Logico.
Maître de chant. Mestre de cantar.
Maître-en-Arts. Mestre em Artes.
Maître d'Ecole. Mestre de escola.
Maître de langue. Mestre de linguas.
Maître de Danse. Mestre de dança.

Maître d'Armes. Mestre de elgrima.
Maître de Manège. Mestre de picaia.
Mathématiques. Mathematicas.
Mathématicien. Mathematico.
La Médecine. a Medicina.
Médecin. Medico.
La Musique. a Musica.
Musicien. Musico.
La Peinture. a Pintura.
Peintre. Pintor.
La Philosophie. a Filosofia.
Philosophe. Filósofo.
La Physique. a Fysica.
Physicien. Fysico.
La Poësie. a Poesia.
Poëte. Poeta.
La Rhétorique. a Rhetorica.
Rhétoricien. Rhetorico.
Le Sophisme. o Sofisma.
Statuaire. Estatuário.
La Sculpture. a Escultura.
Sculpteur. Escultor.

OFFICIOS MECANICOS.

Amidonnier. o que faz goma.
Arbalétrier. Bêsteiro.
Armurier. o que faz, e vende armas.
Babutier. o que faz baús.
Baigneur. o que pentea, e faz a barba.
Barbier. Barbeito.
Batelier. Barqueiro.
Bonnetier. Barreteiro.
Boucher. Carniceiro.
Boulangier. Padeiro.
Brasseur. Cervejeiro.
Brodeur. Bordador.
Cabarétier. Taverneiro.

Caffé.

- Caffétier.* o que vende caffè.
Carrossier. o que faz carroças.
Cartier. o que faz cartas de jogar.
Chapelier. Sombreireiro.
Charbonnier. Carvoeiro.
Charcutier. o que vende carne de porco.
Charlatan. Charlaraõ.
Charpentier. Carpinteiro.
Charron. o que faz carros.
Chaudronnier. Caldeireiro.
Quinquaiiller. Mercador de varias coizas de ferro, ou quincalheiro.
Cloutier. o que faz pregos.
Colporteur. o que vende pelas ruas.
Confiseur. Confeiteiro.
Cordonnier. Capateiro.
Corroyeur. Currador.
Courtier. Corretor.
Coutelier. Couteleiro.
Crocheteur. Mariola.
Diamantaire. o que vende diamantes.
Epicier. Especieiro.
Epinglier. o que faz alfinetes.
Faiancier. o que faz louça.
Fondeur. Fundidor.
Forgeron. Ferreiro.
Fossoyeur. Cavador.
Friprier. o que vende vestidos velhos.
Gagne petit. Amolador.
Gantier. Luveiro.
Horloger. Relojoeiro.
Lapidaire. Lapidario.
Limonadier. o que faz limonada.
Lunetier. o que faz oculos.
Maquignon. Mercador de cavallos.
- Marbrier.* o que trabalha em marmore.
Marchand. Mercador.
Matelassier. o que faz colxões.
Meunier. Moleiro.
Mitron. Moço de Padeiro.
Muletier. Almocreve de mulas.
Orfèvre. Ourives.
Parfumeur. o que vendê perfumes.
Passemantier. Passamaneiro.
Pâtissier. Pasteleiro.
Parveur. Calceteiro.
Pêcheur. Pescador.
Perruquier. Cabelleiteiro.
Ramoneur. o que alimpa as chaminés.
Ravandense. a que compoem as meias.
Relieur. Encadernador, livreiro.
Re-vendeur. Revendedor.
Rôtisseur. o que vende carne allada.
Sage-femme. Parteira.
Savetier. Remendaõ.
Sellier. Selleiro.
Serrurier. Serralheiro.
Tailleur. Alfaiate.
Vanneur. Curtidor.
Tapissier. Tapelleiro.
Teinturier. Tintureiro.
Tisserand. Tecelaõ.
Tonnellier. Tanoeiro.
Vitrier. Vidraceiro.
Voiturier. Arrieiro.

CRIADOS DE HUMA
casa.

Balayeur. Varredor.
Chambellan. Camareiro.

Chef

Chef de cuisine. Superintendente da cozinha.
Cocher. Cocheiro.
Commissionnaire. Commissario.
Concierge. o que tem as chaves.
Coureur. Criados de recados.
Cuisinier. Cozinheiro.
Dépendier. Dispenseiro.
Echanson. Copeiro.
Ecuyer. Escudeiro.
Femme de Chambre. Criada de Camera.
Gouvernante. Ama.
Homme-d'affaires. Procurador de casa.
Intendant d'une maison. Administrador da casa.
Blanchisseuse, Lavense. Lavandeira.
Marmiton. Bicho da cozinha.
Messager. o que vai a recados.
Page. Pagem.
Palefrenier. Moço de mulas.
Pannetrier. o que distribuo o pão.
Portier. Potteiro.
Porteur. de chaise. Moço de cadeira.
Postillon. Postilhaõ.
Pourvoyeur. Provedor.
Receveur. Recebedor.
Secretaire. Secretario.
Servante. Criada.
Repasseuse. Engomadeira.
Sommellier. Reposteiro.
Valet. Criado.
Valet de Chambre. Criado de Camera.
Laquais, Valet de pied. Laçaiõ.

ORDENS DA CAVALARIA.

Chevalier d'Alcantara. Cavalleiro de Alcantara.
Avis. Avis.
Aigle-noire. Aguia preta.
S. André. S. André.
Calatrava. Calatrava.
Christ. Christo.
S. Catherine. S. Catharina.
Elephant. Eletante.
S. George. S. Jorge.
Jarretiere. Liga, ou Jarreteira.
S. Louis. S. Luiz.
Malthe. Malta.
S. Maurice. S. Mauricio.
S. Michel. S. Miguel.
S. Jacques. S. Tiago.
Toison d'or. Tusão de ouro.
Vrai mérite. Verdadeiro merecimento.
Saint Esprit. Santo Espirito.

DOENÇAS.

L'Apoplexie. a Apoplexia.
L'Asibme. a Asthma.
La Colique. a Colica.
La Diarrée. a Diarrhea.
La Dissenterie. a Dissenteria.
Les Ecrouelles. as Alpotças.
La Fievre. a Febre.
Le Flux de sang. o Fluxo de sangue.
Une Fluxion. huma Fluxaõ.
La Gale. a Sarna.
La Goutte. a Gorta.
La Jannisse. a Içericia.
La Melancolie. a Melancolia.
 La

La Migraine. Xaqueca.
Un Panaris. hum Panaricio.
La Phrisie. a Tifica.
Une Pleurésie. hum Pleuriz.
Un Rhumatisme. hum Rheu-
 matismo.
La Toux. a Tosse.
La Vérole. o Gallico.
La petite vérole. as Bexigas.
Une Ulcère. huma Ulcera.
Le Vomissement. o Vomito.
Une Plais. huma Chaga.

R E M E D I O S.

Un Bandage. huma Ligadura.
Un Cataplasme. huma Cata-
 plasma.
Un Cautére. huma fonte.
De la charpie. Fios para a fe-
 rida.
Une Décoction. huma Decoc-
 ção.
La Diète. a Dieta.
Un Emplâtre. hum Emplaf-
 tro.
Un Gargarisme. hum Garga-
 rejo.
Une Incision. huma Sarjadura.
Une Infusion. huma Infusão.
Un Lavement. huma Ajuda.
Une Médecine. huma Medici-
 na.
De L'onguent. Unguento.
Un Parfum. hum Perfume.
Une Pilule. huma Pirola.
Une Saignée. huma Sangria.
Des Sang sue. Sanguisugas.
Une Seringue. huma Seringa.
Du Sublimé. Mistura de Am-
 moniaco com azougue.
De la Poudre. Pó purgativo.

Du Sirop. Xarope.
De la Thériaque. Triaga.
Une Ventouse. huma Ventosa.
Du Vin d'Absynte. Vinho de
 Absynthio.
Un Vomitif. hum Vomitorio.
De la Manne. Manná.
Du Séné. Séné.
Du Jalap. Jalapa.
Du Sel d'Ipsum. Sal de Ingla-
 terra.
De la Rhubarbe. Rheubarbo.
De l'Opiate. Opiato.
Du Laudanum. Laudano.
De la Mauve. Malva
De la Guimauve. Malvaisco.
De l'Antimoine. Antimonio.
Du Mercure. Azougue vivo.

P A R T E S D E H U M A
C i d a d e .

L'Auberge. a Estalagem.
L'Arsenal. o Arsenal.
La Barrière. a Barreira.
La Bourgade. o Arrabalde.
La Boucherie. o Açougue.
Les Boutiques. as Lojas.
Un Cabaret. Casa de pasto.
Un Carrefour. huma Encruzi-
 lhada.
Un Cul de sac. hum beco.
Le Corps de Garde. o Corpo
 da Guarda.
La Cathédrale. a Cathedral,
 ou Sé.
Le Chateau. o Castello.
L'Eglise. a Igreja.
Les Casernes; o Quartel dos
 Soldados.
Le Couvent. o Convento.
L'Egout. o Cano.

- Les Fortifications.* as Fortificações.
Des Fontaines. Fontes.
Des Fossés. Fossos.
Une Gargote. huma Tavetna.
L'Hôtel de Ville. a Casa do Senado.
Des Hopitaux. Hospitaes.
Les Halles. a Praça publica.
Le Marché. o Mercado.
Les Murailles. as Muralhas.
Les Montées. as Subidas.
Les Chaussées. as Calçadas.
Les Obélisques. os Obeliscos.
L'Observatoire. o Observatorio.
Les Palais. os Palacios.
La Paroisse. a Freguesia.
Les Places. as Praças.
La Place d'Armes. a Praça de Armas.
Le Pont. a Ponte.
La Prison. a Cadeia.
Le Puits. o Poço.
Les Portes. as Portas.
Le Port. o Porto.
Le Quai. o Cais.
Les Remparts. as Paredes.
Les Retranchemens. os Entrincheiramentos.
Les Temples. os Templos.
Le Territoire. o Territorio.
- PARTES DE HUM Edificio.**
- L'Antichambre.* Ante-camara.
L'Appartement. Quarto de casa.
L'Arcade. Pequena abobeda.
L'Arche. Arco.
L'Atre, ou foyer. o Lar.
- L'Arvan.* o Tejadilho.
Le Bain. o Banho.
Le Balcon, fenetre. a Janela.
La Balustrade a Grade de paó.
La Bibliothèque. a Livraria.
La Boulangerie. o Lugar do paó.
La Basse-Cour. o Pateo.
La Chambre. a Camara.
Chambre basse. a Camara baixa.
Chambre à louer. Camara de aluguer.
Chambre garnie. Camara adornada.
Un Chapiteau. hum Capitel.
La Cheminée. a Chaminé.
La Citerne. a Cisterna.
Une Cloison. hum Tabique.
Le Colombier. o Pombal.
Les Commodités. a Secreta.
Une Colonne. huma Columna.
Une Corniche. huma Cornija.
La Cuisine. a Cozinha.
La Dépense. a Dispenza.
Le Dôme. o Zimborio.
Le Donjon. o Torreão.
Les Degrées. os Degraós.
L'Escalier. a Escada.
L'Ecurie. a Estrebaria.
L'Etage. Hum andar de casas.
Le Gabinet. o Gabinete.
La Façade. o Frontispicio.
Le Faîte. o Remate.
La Fenêtre. a Janela.
Les Fondemens. os Alicerces.
Le Four. o Forno.
La Fromagerie. o lugar para os Queijos.
La Fruiterie. o lugar para a Fruta.
La Galerie. o Corredor.
Le Galetas. o Sotaó.

- Le Garde-meuble.* o Guarda moveis.
La Glacière. a Neveira.
La Goutière. a Goteira.
Le Grenier. o Eirado, e Celeiro.
Le Guichet. o Postigo.
Les Jalousies. as Gelosias.
La Laiterie. o Lugar para o leite.
Le Lambris. o Forro do tecto.
Le Lantéau. a Pedra de cima de huma porta.
Le Loquet. a Tranqueta.
La Maison. a Casa.
Une Marche. hum Degrao.
La Muraille. a Parede.
Un Œil de bœuf. huma Clara-boia.
L'Office. a Dispensa.
Le Parquetage. a Obra de emsambladura.
Le Pavé. o Calçado de pedra.
Les Pierres. as Pedras.
Les Piliers. as Columnas.
Les Planches. as Taboas.
Le Plancher. o Tecto da casa.
Le Plat-fond. o Forro da casa lavrada.
La Porte. a Porta.
La Grande-Porte. a Porta grande.
La Petite Porte. a Porta pequena.
La Fausse-porte. a Porta falsa.
La Porte de derrière. a Porta por detraz.
La Porte cochère. a Porta cocheira.
Les Poutres. as Vigas.
Les Remise du carrosse. a Cocheira.
- Le Réservoir.* o Tanque.
La Salle. a Salla.
La Serrure. a Fechadura.
La clé. a Chave.
Le Soliveau. o Barrote pequeno.
Un Soupirail. huma Fresta.
Le Salon. o Salaõ.
Le Toit. o Tecto.
Les Tuilles. as Telhas.
La Terrasse. o Eirado.
Les Volets de la fenêtre. as Portas da janela.
La Voûte. a Abobeda.

ORNATO DE HUMA Casa.

- L'Armoire.* o Armario.
Le Buffet. o Bufete.
Le Bureau. o Escritorio.
Le Sofa. o Canapé.
Les Chaises. as Cadeiras.
Les Coffres. os Cofres.
Le Dais. o Docel.
Le Fauteuil. a Cadeira de braços.
Les Garde-manger. o Armario para a comida.
Les Guéridons. os Veladores.
Le Lit. a Cama.
La Tapisserie. os Pannos de raz.
Les Tableaux. os Quadros.
Les Tabourets. os Tamborettes razos.
La Vaiselle. a Baixella.
Les Nattes. as Esteiras.
Les Miroirs. os Espelhos.
Les Lustres. os Candieiros de cristal.
Les Rideaux. as Cortinas.

PARA USO DA CASA.

L'Aiguière o Gomil.
La Baignoire. a Cuba.
Le Balai a Vassoura.
Le Banc. o Banco.
Le Barril. o Barril.
Le Bassin. a Bandeja.
La Bassinoire. o Esquentador.
Le Broc. o Cantaro.
La Chandelle. a Vela.
L'Ecran. Espécie de abano para o fogo.
L'Essuie-main. a Toalha de mãos.
Le Flambeau. a Tocha, e castiçal.
La Lampe. a Candeia.
La Lanterne. a Lanterna.
La Natte. a Esteira.
La Fiole. a Garrafinha.
Les Pincettes. as Tenazes.
Le Porte-manteau. a Mala de panno.
Le Pot de chambre. o Bisporo.
Le Scéau à Peau. o Balde para agua.
Le Tapis. o Tapete.
Le Tonneau. o Tonel.
La Valiere. o Viveiro dos passaros.

DA COZINHA.

L'Allumette. a Mecha para ascender lume.
Le Bois a Lenha.
La Broche. o Espeto.
Les Casseroles. as Cassarolas.
Les Cendres. as Cinzas.
Le Charbon. o Carvão.

La Chaudière. a Caldeira.
Le Chaudron. o Caldeirão.
Les Chenetes. Os Ferros da chaminé.
Le Coquemard. o Escalfador.
Le Couloir. o Coador.
Le Couteau. a Faca.
Le Couvercle. a Tapadoira de ferro.
La Cremaillère. o Ferro para pendurar tachos, e panelas na chaminé.
Le Crible. o Crivo.
La Cruche. a Quarta.
Les Ecuëllles. as Tijellas.
L'Ecumoire. a Escumadeira.
L'Entounoir. o Funil.
L'Eponge. a Esponja.
Le Gril. as Grelhas.
La Lardoire. a Lardeadeira.
La Lèche-frite. a Frigideira que se põem debaixo do assado para a gordura.
La Marmite. a Panella.
La Pelle. a Pá.
La Ratissoire. o Raspador.
Le Rechaud. o Brazeirinho.
La Robinet. o Esguicho da fonte.
Le Soufflet. os Folles.
La Suie. a Ferrugem de chaminé.
Le Tamis. a Peneira.
Un Tison. hum Tição.
Un Torchon. a Ródilha.
Le Feu. o Fogo.
L'Etincelle. a Faísca.
La Fumée. o Fumo.
Le Fourneau. o Fogareiro.
La Brochette. o Espeto pequeno.
Tourne-broche. Máquina para virar o espeto.

La Poelle. a Frigideira.
Les Plats os Pratos.
La Batterie de Cuisine. a Louça da cozinha, cobre.

Da C A M A.

Bergère. Cama de dia.
La Couverture. o Cubertor.
La Courte-poince. a Colcha.
Le Chevet. o Traveceiro.
Le Bois du lit. a Madeira da cama.
Les Draps du lit. os Lençoes.
Les Matelas. os Colchões.
L'Oreiller. a Almofada.
La Taie de Poreiller. a Fronha da almofada.
La Paillasse. o Xergão.
Le Lit nuptial. a Cama nupcial.
Le Lit à sangles. a Cama de filha.
La Tête du lit. a Cabeceira da cama.
Les Bords du lit. as Extremidades da cama.
Les Côtès du lit. os Lados da cama.
Les Pieds du lit os Pés da cama.
Les Piliers du lit. os Pilares da cama.
Le Fond du lit. o Sobre-ceo da cama.
La Garniture. a Guarnição da cama.
Le Tour du lit. a Roda da cama.
Les Rideaux. as Cortinas da cama.
Les Pentes. as Sanefas da cama.

La Ruelle du lit. o Espaço da cama, e da parede.
Lit de repos. Cama de descanso.
Lit de parade. Cama rica.

PARA POR A MEZA.

Des Assiettes. Pratinhos.
La Bouteille. a Garrafa.
Une Coupe. hum Copo com azas.
Des Couteaux. Facas.
Des Cuillers. Culheres.
Des Ecuëllles. Tijellas.
Des Epiceries. Especiarias.
Des Fourchettes. Garfos.
Une Jattes huma Gamella.
Du Pain. Paõ.
De la mie de Pain. Miolo de paõ.
De la croûte de Pain. Côdea de paõ.
Des miettes de Pain. Migalhas de paõ.
La Montardiére. a Mostadeira.
La Nappe. a Toalha da meza.
Des Plats. Pratos.
La Salière. o Saleiro.
Le Poirrier. a Pimenteira.
Le Vinaigrier. a Vinagreira.
Des Verres. Copos.
La Sous coupe. a Salva.
La Caffetière. a Caffeteira.
La Tèhière. o Bulle.
La Chocolatière. a Choclateira.
Des Tasses. Chicaras.
Les Sous-coupes *des tasses.* os Pires.

Le

Le Cabaret. o Taboleiro.

O QUE SE SERVE
na Mesa para comer.

Un Aloyau. Carne de lombo de boi.

Une Omellette. Ovos mexidos na frigideira.

Une Andouille. hum Chouriço.

Des Beignets. Bolinhos.

Des Dragées. Confeitos.

Du Boudin. Chouriço de sangue de porco.

Du Bouilli. Cozido.

Du Bouillon. Caldo.

Une Compôte. huma Compo-
ta.

De la Confiture. Doces.

Un Consomme. hum Apisto.

Le Dessert. a Sobremesa.

Des Echaudés. Bôlos folhados.

Un Entremets. Guizado que se
poem entre o assado, e a
fruta.

Une Epaulé de Monton. hu-
ma Espalda de carneiro.

Une Etuvée. hum Estufado.

Une Farce. hum Recheio.

Une Fougasse. huma Torta.

Une Fricassée. hum Fricassée.

Un Fromage. hum Queijo.

Un Gâteau. hum Bôlo.

Des Gaufres. Favos de mel.

De la Gelée. Geleia.

Du Gibier. Todo o Genero de
caça.

Un Gigot. huma perna de car-
neiro.

Une Grillade. Carne assada.

Du Jambon. Presunto.

Des Laitues. Alfaces.

Du Lard. Toucinho.

Des Légumes. Legumes.

Une Longe de Veau. Lombos
de vitela.

De la Marmelade. Marmelada.

Des Massépains. Massapães.

Une Moulliete. Paó molhado
no molho.

De la Mostarde. Mostarda.

Des Œufs. Ovos.

Un Pâté. hum Pastel.

De la Pâtisserie. Pastelaria.

Une Poirrade. Mistura de pi-
menta e vinagre.

Un Potage. huma Potagem.

Une Purée. huma Sopa de her-
vilhas.

Un Ragoût. hum Guizado.

Du Poisson. Peixe.

Du Lait. Leite.

Du Lait caillé. Leite coalha-
do.

Du Ris. Arroz.

Du Rôti. Assado.

De la Graisse de Cochon. Man-
teiga de porco.

De la Salade. Salada.

Des Saucisses. Salchichas.

De la Sauce. Molho.

Une Tartelette. huma Queija-
dinha.

Une Tourte. huma Torta.

Une Tranche. huma Talha-
da.

De la Viande. Carne.

Du Fruit. Fruta.

PARA TEMPERAR
a comida.

Du Sel. Sal.

Du

- Du Sucre.* Açúcar.
Du Poivre. Pimenta.
De l'Huile. Azeite.
Du Vinigre. Vinagre.
Du Verjus. Agraço.
De la Mostarde. Mostarda.
De la Noix muscade. Noz muscada.
Du Gingembre. Gingibre.
Du Sain doux. Unto de porco.
De la Pelure de citron. Casca de limão.
De la Pelure d'orange. Casca de laranja.
De la Canelle. Canella.
Des Cloux de Girofle. Cravos.
Des Capres. Alcaparras.
Du Laurier. Loureiro.
Des Champignons. Tortulhos.
Des Truffes. Tuberas.
Des Oignons. Cebollas.
Des Echalottes. Cebollinhas.
De l'Ail. Alhos.
Des Oranges. Laranjas.
Des Citrons. Limões.
Du Persil. Salsa.
Des Ciboules. Cebollas pequenas.
Des Pignons. Pinhões.
- S A L A D A S.**
- Des Herbes.* Hervas.
De la Chicorée. Chicorea.
Des Laitues. Alfaces.
Du Céleri. Alpo.
Du Cresson. Agriões.
Du Pourpier. Beldroegas.
Des Concombres. Pepinos.
De la Beterrave. Beterrábano.
Des Cardes. Cardos.
- Des Haricots.* Feijões.
Dés Chou fleur. Couve flor.
Des Asperges. Espargos.
- B E B I D A S.**
- De la Bière.* Cerveja.
Du Caffé. Caffé.
Du Cidre. Cidra.
Du Chocolat. Chocolate.
De L'eau. Agua.
De L'eau de vie. Agua-ardente.
De L'Hipocras. Hipocras.
De la Limonade. Limonada.
Des Liqueurs. Licores.
De L'Orgéat. Orjata.
De la Piquette. Agua-pé.
Du Sirop. Xarope.
Du Thé. Chá.
- V I N H O S E S T R A N -**
geiros.
- Vin de Champagne.* Vinho de Champanha.
Bourgogne. Borgonha.
Bordeaux. Burdeos.
Cahors. Cahors.
Lacrima Christi. Lacrima Christi.
Des Canaries. Canarias.
Rhin. Rhin.
Malaga. Malaga.
Alicante. Alicante.
Condrien. Condrieo.
Muscat. Muscatel.
Chio. Chio.
Madère. Madeira.
Vin-rouge. Vinho tinto.
Vin-blanc. Vinho branco.

ARTE MILITAR.

Un Amiral. hum Almirante.
Un Grand-Amiral. hum Grande Almirante.
Un Vice-Amiral. hum Contra Almirante.
Un Contre-Amiral. hum Sota Almirante.
Un Aide de Camp. hum Ajudante de Tenente.
Une Armée. hum Exercito.
Un Aumonier. hum Capellaõ.
Un Bombardier. hum Bombardeiro.
Un Brigadier d'Armée. Brigadeiro.
Un Cannonier. hum Artilheiro.
Un Capitaine de Gardes. Hum Capitaõ de Guardas.
Un Capitaine de Cavallerie. hum Capitaõ de Cavallos.
Un Capitaine d'Infanterie. hum Capitaõ de Infantaria.
Un Capitaine de Marine. hum Capitaõ de Marinha.
Un Capitaine de Milice. hum Capitaõ de Milicia.
Un Capitaine de Vaisseau. hum Capitaõ de Navios.
Un Caporal. hum Cabo de Esquadra.
Un Colonel. hum Coronel.
Un Commissaire. hum Commisario.
Un Cornette. hum Cornera.
La Cavallerie. a Cavallaria.
Une Compagnie. huma Companhia.

Une Esquadre. huma Esquadra.
Un Esquadron. hum Esquadraõ.
Un Fourrier. hum Forriell.
Un Garde du Roi. hum Guarda d'ElRei.
Un Garde de Corps. hum Guarda de Corpo.
Un Général d'Armée. hum General de Armada.
Un Général des Galères. hum General das Galeras.
Un Heraut. hum Rei d'Armas.
Un Lieutenant de Roi. hum Tenente de Rei.
L'Infanterie. a Infantaria.
Un Maréchal de Logis. Apontador.
Un Maréchal de France. hum Marechal de França.
Un Maréchal de Camp. hum Marechal de Campo.
Un Maître-de-Camp. hum Mestre de Campo.
Un Officier. hum Official.
Un Pionnier. hum Gastador.
Un Porte-Enseigne. hum Portabandeira.
Un Quartier-Maître. hum Quartel Mestre.
Un Sergent. hum Sargento.
Un Soldat. hum Soldado.
Un Tambour. hum Tambor.
Un Fifre. hum Pifano.

ARMAS, E PETRECHOS Militares.

L'Amorce. a Escorva.
Une Arquebuse. hum Arcabuz.
 Un

- Un Affût.* huma Carreta da peça.
Un Bagage. huma Bagagem.
Une Balle. huma Bala de mofquète.
Une Bandoulière. huma Bandoleira.
Une Bayonette. huma Baioneta.
Un Boulet. huma Bala de artilharia.
Une Batterie. huma Bateria.
Le Bassinet. a Cassoleta.
Un Beaudrier. hum Boldrié.
Une Bombarde. huma Bombarda.
Un Bouclier. hum Broquel.
La Caisse militaire. a Caixa militar.
Un Canon. hum Canhaõ.
Un Carquois. huma Aljava.
Un Casque. hum Capacete.
Une Carabine. huma Clavina.
Une Cocarde. hum Laço de Chapeo.
Une Couleuvrine. huma Colebrina.
Une Cuirasse. huma Coirassa.
Un Drapeau. huma Bandeira.
Une Epée. huma Espada.
Une Flèche. huma Flecha.
Le Fourrage. a Forragem.
Une Fronde. huma Funda de corda.
Un Fusil. huma Espingarda.
Un Gabion. Cesto grande cheio de terra para cubrir as baterias.
Une Grenade. huma Granada.
Une Hache. hum Machado.
Une Hallebarde. huma Alabarda.
Un Havre sac. huma Muchifa.
Un Javelot. hum Dardo curto.
Une Massue. huma Cacheira.
Un Tambour. hum Tambor.
Une Tente. huma Tenda.
Une Tropête. huma Trombeta.
Une Timbale. hum Timbale.
Un Pistolet. huma Pistola.
Un Sabre. hum Alfange.

TERMOS DE FORTIFICAÇÕES.

- Une Place.* huma Praça.
Une Forteresse. huma Fortaleza.
Une Citadelle. huma Cidadella.
Un Fort. hum Forte.
Une Tour. huma Torre.
Un Bastion. hum Baluarte.
Une Redoute. hum Reduto.
Un Fortin. hum Fortim.
Une Etoile. huma Estrella.
Ouvrages extérieurs. Obras exteriores.
Ouvrages intérieurs. Obras interiores.
Un Ravelin. hum Revelim.
Une demi-Lune. huma meia-Lua.
Une Tenaille. huma Tena-lha.
Un Ouvrage couronné. huma Coroa.
Un Ouvrage à Corne. Obra Cornea.
Un Hornevêque. hum Hornaveque.
Une Fausse Braie. huma Falsa braga.

Une

- Une Galerie.* huma Galeria.
Une Escarpe. huma Escarpa.
Un Talus. hum Talud.
Une Contrescarpe. Contraescarpa.
Un Glacis. huma Esplanada.
Une Casemate. huma Casamata.
Un Parapet. hum Parapeito.
Une Banquette. huma Banqueta.
Un Chemin couvert. huma Estrada encuberta.
Des Pallissades. Barreira.
Des Moulins. Molinetes.
Des Hérissons. Ouriços.
Des Fossés. Fossos.
Un Pont-levis. Ponte levadiça.
Des Murailles. Muralhas.
L'Enceinte. o Recinto.
Des Cortines. Cortinas.
Des Flancs. Flancos.
Des Portes. Portas.
Une Herse. hum Rastilho.
Des Orgues. Orgãos.
Des Embrasures. Canhoneiras.
Un Corps de Garde. hum Corpo de guarda.
Une Place d'Armes. huma Praça d'Armas.
Un Blocus. hum Bloqueio.
Un Siège. hum Sítio.
Lignes de Circumvallation. Linhas de circumvallação.
Lignes de Contravallation. Linhas de contravallação.
La Tranchée. a Trincheira.
Des Manteletes. Manteletes.
Des Gabions. Cestões.
Des Fascines. Fachinas.
Des Chandeliers. Candieiros.
Les Aproches. os Aproches.
Une Mine. huma Mina.
Une Contremine. huma Contramina.
Faire jouer la mine. Dar fogo à mina.
Eventer la mine. Impedir o effeito da mina.
Une Brèche. huma Brecha.
Une Coupure. huma Cortadura.
Une Sortie. huma Sahida.
Un Ingénieur. hum Engenheiro.
Un Mineur. hum Mineiro.
Un Bombardier. hum Bombardeiro.
Un Canonnier. hum Artilheiro.
Un Grenadier. hum Grana-deiro.
Un Travailleur. hum Trabalhador.
Une Armée. hum Exercito.
Des Armes. Armas.
Un Assaut. hum Assalto.
Une Attaque. hum Ataque.
Le Bagage. a Bagagem.
Une Bataille. huma Batalha.
Un Combat. hum Combate.
Un Camp. hum Campo.
La Chamade. a Chamada.
Un Campement. hum Acampamento.
Un Choc. hum Choque.
Un Convoi. hum Comboio.
Une Course. huma Carreira.
Une Découverte. hum Descubrimento.
La Dépouille. o Despojo.
Une Escarmouche. a Escarmuça.

- Une Escalade.* Tomar huma Praça á escala.
Une Escorte. huma Escolta.
Une Guérite. huma Gurita.
Une Réserve. huma Reserva.
Une Ronde. huma Ronda.
La Ruine. a Ruina.
Une Sappe. huma Cova.
Un Signal. humi Signal.
Un Retranchement. Entrinchei-ramento.
La Retraite. a Retirada.
La Breloque. Toque de tambores.
La Générale. a Generala.
- TERMOS NAUTICOS.
- Une Armée navale.* huma Armada naval.
Une Esquadre. huma Esquadra.
Une Flotte. huma Frota.
Vaisseaux de ligne. Nãos de linha.
Vaisseaux de Guerre. Navios de Guerra.
Vaisseaux d'un pont. Navios de huma cuberta.
Vaisseaux de deux ponts. Navios de duas cubertas.
L'Amiral. a Capitania.
Le Vice-Amiral. a Fiscal.
Le Vaisseau-Parvillon. o Navio com bandeira.
Des Matelots. Marinheiros.
Des Transports. Transportes.
Un Vaisseau Marchand. hum Navio mercante.
Un Corsaire. hum Corsario.
Une Frégate. huma Fragata.
Un Brulot. hum Brolote.
- Une Flûte.* huma Charrua.
Une Barque. hum Barco.
Une Sétie. huma Sétia.
Un petit bateau. hum Barquinho.
Une Gondole. huma Gondola.
Une Chaloupe. hum Escaler.
Un Batiment. huma Embarscação.
Un Vaisseau dématé. hum Navio desmastreado.
Un Vaisseau échoûé. hum Navio encalhado.
Un Vaisseau bon voilier. hum Navio muito veleiro.
Un Vaisseau mauvais volier. hum Navio ronceiro.
Un Vaisseau à l'ancre. hum Navio ancorado.
Un Vaisseau à la voile. hum Navio á vela.
Un Vaisseau fracassé. hum Navio derrotado.
Une Galère. huma Galera.
Une Galiote. huma Galiota.
Une Galéace. huma Galeação.
Un Coursier. a Coxia da galé.
Un Comité. hum Comite.
La Chiourme. a Chulma.
La Manoeuvre. a Mareação.
Navigner, ou Naviger. Navegar.
Mettre à la voile. Dar á vela.
Relâcher. Arribar.
Mouiller. Ancorar.
L'Ancre. a Ancora.
Un Cable. huma Amarra.
Bouliner. Ir á bolina.
Avoir vent en arrière. Ter vento em popa.
Etre sous vent. Estar a sotavento.
- Vent

<i>Vent en Poupe.</i> vento em popa.	<i>Mâter.</i> Emmastrear.
<i>Vent contraire.</i> Vento contrario.	<i>Mature.</i> Emmastreação.
<i>Les Vents alifés.</i> Ventos geraes.	<i>Démâter.</i> Desmastrear.
<i>Vent du Nord.</i> Vento Norte.	<i>Pa-villon.</i> Bandeira do navio.
<i>Vent du Midi.</i> Vento Sul.	<i>Etendard.</i> Bandeira da galé.
<i>Vent du Levant.</i> Vento Leste.	<i>Amener le Pa-villon.</i> Arrear a Bandeira.
<i>Vent du Ponent.</i> Vento Oeste.	<i>Le Farol.</i> o Farol.
<i>Vent traversier.</i> Vento Travessaõ.	<i>Capitaine Général.</i> Capitão de mar, e guerra.
<i>Une Tempête.</i> huma Tormenta.	<i>Lieutenant.</i> Tenente.
<i>Vent de Saison.</i> Monção.	<i>Pilote.</i> Piloto.
<i>Vent de terre.</i> Vento terral.	<i>Contre-Mâitre.</i> Contra-Mestre.
<i>Le Rhumb.</i> o Rumo.	<i>Aumonier.</i> Capellaõ.
<i>Le Salut.</i> a Salva.	<i>Ecrivain.</i> Escrivaõ.
<i>La quille du Vaisseau.</i> a Quilha do Navio.	<i>Les Matelots.</i> Marinheiros.
<i>La Poupe.</i> a Popa.	<i>L'Equipage.</i> a Equipagem.
<i>La Proue.</i> a Prôa.	<i>Les Agrés.</i> Apparelhos do navio.
<i>L'Eperon.</i> o Beque.	<i>Les Avirons.</i> os Remos.
<i>Le Gouvernail.</i> o Leme.	<i>La Bonace.</i> a Bonança.
<i>Le Timon.</i> a Cana do leme.	<i>La Boussole.</i> a Bussola.
<i>Le Tillac.</i> o Convés do Navio.	<i>Un Brigantin.</i> hum Bargantim.
<i>L'Habitacle.</i> a Bitacula.	<i>Un Esquif.</i> hum Barco pequeno.
<i>Les Mâts.</i> os Mastros.	<i>Un Canot.</i> huma Canôa.
<i>Le grand Mât.</i> o Mastro grande.	<i>Le Cabestan.</i> o Cabrestante.
<i>Le Mât de misaine.</i> o Mastro da mezena.	<i>Les Cordes.</i> as Cordas.
<i>Le Mât d'Arimon.</i> o Mastro do traquete.	<i>La Bombe.</i> a Bomba.
<i>Le Mât de be beaupré.</i> o Mastro do Gorupés.	<i>Un Radeau.</i> huma Jangada de paos.
<i>Le Grand-hunier.</i> o Mastaréo de gávea.	<i>Rameur.</i> Remador.
<i>Des Vergues.</i> Vergas.	<i>Sillage.</i> Esteira do navio.
<i>Des Voiles.</i> Vêlas.	<i>Une Sonde.</i> huma Sonda.
	<i>Le Tôtage.</i> a Boia da ancora.
	<i>Rémorquer un vaisseau.</i> rebocar hum navio.
	<i>Un Vaisseau.</i> hum Navio.
	<i>Une Pinnasse.</i> huma Pinaça.
	<i>Naufrage.</i> Naufragio.
	<i>Port.</i> Porto.
	<i>Baie.</i> Bahia.

Rade. Enseada.

INSTRUMENTOS.
de Musica.

Un Clairon.

Un Clavessin. hum Cravo.

Un Cor. huma Bozina.

Une Epinette. huma Espineta.

Un Pifre. hum Pifano.

Un Flageolet. huma Flauta
pequena.

Une Flûte. huma Flauta.

Une Guittare. huma Viola.

Une Harpe. huma Arpa.

Un Haut-bois. hum Oboé.

Un Luth. hum Alaude.

Des Orgues. hum Orgão.

Un Psalterion. hum Psalterio.

Un Tambour. hum Tambor.

Une Trompète. huma Trom-
beta.

Une Vieille. huma Gaita.

Un Violon. huma Rabeca.

Une Viole. hum Rabecaõ.

Une Musette. huma gaita de
folle.

C A S T I G O S.

Accusé. Accusado.

Absous. Absolto.

Amande. Condemnação.

Amande-honorable. Pena affli-
ctiva.

Bannir, exiler. Desterrar.

La Bastonnade. Dar com hum
páo.

Le Bourreau. o Algoz.

Le Cachot. o Calaboiço.

Le Carcan. a Golilha.

Une chaîne. huma Cadeia.

Couper la langue. Cortar a
lingua.

Decoller, décapiter. Degollar.

Empaler. Empalar.

Mettre des Entraves. Algemar.

Etrangler. Astogar.

Condamner au feu. Condemnar
a fogo.

Jetter les cendres au vent. Bo-
tar fóra as cinzas.

Foûetter. Açoitar.

Condamner aux Galères. Con-
demnar às Galés.

Geolier. Carcereiro.

Marquer. Marcar.

Pendre. Enforçar.

Percer la langue. Furar a lin-
gua.

La Prison. a Prizaõ.

La Question. a Tortura.

Rouer. Rodar.

Tenailler. Attenazar.

Tirer à quatre chevaux. El-
quartejar.

D O C A M P O.

L'Agriculture. a Agricultura.

Des Arbres. Arvores.

L'Arrosoir. o Borrifador.

Une Hâche. huma Enxada.

Un Bercail. hum Curreal.

Du Bois. Lenha.

Des Bornes. Marcos.

Un Bouquet. hum Ramalhete.

Un Bourbier. hum Atoleiro.

Des Buissons. Arbustos.

Une Caverne. huma Caverna.

Une Charrue. Hum Carro.

Des Chemins. Estradas.

Des Sentiers. Veredas.

Des Chaumières. Cabanas.

Des

- Des Collines.* Colinas.
Un Colombier. hum Pombal.
Un cylindre. hum Cylindro.
Des Deserts. Desertos.
Des Echalats. Estacas.
Une Eminence. huma Altura.
Une Enclos. hum Espaço de terra murado.
Des Epines. Espinhos.
Une Etable. huma Estrebaria.
Une Faulx. huma Fouce.
Une Faucille. huma Fouce para o trigo.
De la Fiente. Esterco.
Du Foin. Feno.
De la Paille. Palha.
Des Fosses. Covas na terra.
Une Fourche. hum Forcado.
Le Gazon. a Relva.
Une Grange. huma Granja.
Des Haies. Clausuras.
Des Herbes. Hervas.
Une Herse. huma Grade de lavoura.
Un Boyau. hum Enxadaõ.
Des Jardins. Jardins.
Un Laboureur. hum Lavrador.
Un Labyrinthe. hũ Labyrintho.
Des Montagnes. Montanhas.
Des Maisons de Campagne. Casas de Campo.
Une Motte. hum Torraõ.
Un Parc. hum Parque.
Un Parterre. hum Jardim de flores.
Un Jardin potager. huma Hortata.
Un Jardin fruitier. hum Pomar.
Un Paturage. Lugar, onde pasta o gado.
Un Paisan. hum Rustico.
Une Pépinière. hum Alfombre.
Une Plaine. huma Planicie.
Un Porcher. hum Porqueiro.
Un Poulaillier. hum Gallinheiro.
Des Prés. Prados.
Des Précipices. Precipicios.
Un Pressoir. hum Lagar.
Un Rateau. hum Encinho.
Des Ravinés. Correntes d'agua.
Des Rigoles. Canos pequenos.
Des petites rochers. Rochedos.
Un Rouleau. hum Envoltorio.
Des Rivières. Rios.
Des Ruisseaux. Regatos.
Du Sable. Arêa.
Un Sarcloir. hum Sacho.
Des Sillons. Surcos.
Une Terrasse. hum Terrado.
Une Treille. hum Parreiral.
Un Tronpeau. hum Rebanho.
Un Vacher. hum Vaqueiro.
Un valet d'Etable. hum Moço de Estrebaria.
Une Vallée. hum Valle.
Un Vallon. hum Valle pequeno.
Un Van. huma Pa de alimpar o trigo.
Un Verger. hum Pomar.
Des Vignes. Vinhas.
Un Vigneron. hum Vinhateiro.
Vignoble. Vinhataria.
Des Bergers. Pastores.
Des Bergeres. Pastoras.

P A R A M O N T A R
a cavallo.

L'Epée. o Espadim.
Le Baudrier. o Boldrié.
Le Ceinturon. o Cinto.
Les Pistolets. as Pistolas.

<i>La Bride.</i> o Freio.	<i>Anon.</i> Burrinho.
<i>La Selle.</i> a Sella.	<i>Belette.</i> Doninha.
<i>Les Etrécs.</i> os Estribos.	<i>Belier.</i> Carneiro.
<i>Le Fouet.</i> o Chicote.	<i>Bœuf.</i> Boi.
<i>La Houffine.</i> a Varinha delgada.	<i>Biche.</i> Cerva.
<i>Les Bottes.</i> as Botas.	<i>Bouc.</i> Bode.
<i>Les Eperons.</i> as Esporas.	<i>Brebis.</i> Ovelha.
<i>La Molette d'Eperons.</i> a Rozeta da Espora.	<i>Cerf.</i> Cervo.
<i>Les Gands.</i> as Luvas.	<i>Chameau.</i> Camello.
PARA ESCREVER.	
<i>La Table.</i> a Mesa.	<i>Chat.</i> Gato.
<i>La Chaise.</i> a Cadeira.	<i>Cheval.</i> Cavallo.
<i>Du Papier.</i> Papel.	<i>Poulain.</i> Potro.
<i>La Plume.</i> a Penna.	<i>Cavalle,</i> Jument. Egoa.
<i>Le Canif.</i> o Canivete.	<i>Chèvre.</i> Cabra.
<i>De l'Encre.</i> Tinta.	<i>Chèvreau.</i> Cabrito.
<i>De la Cire d'Espagne.</i> Lacre.	<i>Chevreuil.</i> Cabrito montez.
<i>Le Sablier.</i> o Areeiro.	<i>Chien.</i> Caó.
<i>Du Sable.</i> Arêa.	<i>Chiienne.</i> Cadela.
<i>Du Parchemin.</i> Pergaminho.	<i>Cochon.</i> Porco.
<i>Du Carton.</i> Papelão.	<i>Dragon.</i> Dragaó.
<i>Un Livre.</i> hum Livro.	<i>Dromadaire.</i> Dromedario.
<i>Le Cachet.</i> o Sinete.	<i>Elephant.</i> Elefanto.
<i>Du Pain à cacheter.</i> Obreas.	<i>Furet.</i> Furaó.
<i>L'Ecritoire.</i> o Tinteiro.	<i>Gennisse.</i> Bezerra.
<i>Du Papier d'Hollande.</i> Papel de Hollanda.	<i>Laie.</i> Femã de Javalí.
<i>Du Papier de Gennes.</i> Papel de Genova.	<i>Lapin.</i> Coelho.
<i>Du Papier commun.</i> Papel commun.	<i>Lapereau.</i> Lapato.
ANIMAES QUADRU-	
pedes.	
<i>Agneau.</i> Cordeiro.	<i>Léopard.</i> Leopardo.
<i>Ane.</i> Asno.	<i>Levraud.</i> Lebracho.
<i>Aneffe.</i> Burra.	<i>Lion.</i> Leão.
	<i>Lionne.</i> Leôa.
	<i>Loir.</i> Arganz.
	<i>Loup.</i> Lobo.
	<i>Marcassin.</i> Javalí pequeno.
	<i>Mouton.</i> Carneiro.
	<i>Mule.</i> Mula.
	<i>Mulet.</i> Macho.
	<i>Ours.</i> Urso.
	<i>Ponthère.</i> Panthera.
	<i>Porc-epic.</i> Porco Espinho.
	<i>Pourceau.</i> Porquinho.
	<i>Renard.</i> Rapoza.

Sanglier. Jayali.
Souris. Ratinho.
Taupe. Toupeira.
Tigre. Tigre.
Vache. Vacca.
Vipère. Vibora.

AVES, E PASSAROS.

Aigle. Aguia.
Alyon. Maçarico.
Aloüette. Cotovia.
Antruche. Abestruz.
Beccasse. Gallinhola.
Beccassine. Narceja.
Beccafique. Papafigo.
Calandre. Calhandra.
Caille. Codorniz.
Chardonneret. Pintafilgo.
Chauve-souris. Morcego.
Hibou. Choüette. Mocho.
Coq. Gallo.
Cicogne. Cegonha.
Colombe. Pomba.
Corbeau. Corvo.
Corneille. Gralha.
Coucou. Cuco.
Cygne. Cisne.
Rouge-queue. Passaro, que tem
a cauda vermelha.
Coq d'Inde. Perú domestico.
Dindon. Perú.
Dindonneau. Perú pequeno.
Epervier. Gaviao.
Etourneau. Estorninho.
Faisan. Faizaõ.
Faucon. Falcão.
Francolin. Francolim.
Gri-ve. Tordo.
Grue. Grou.
Fauvette. Tutinegra.
Heron. Garça.

Hirondelle. Andorinha.
Hocbe-queue. Alvéla.
Hupe. Poupa.
Linotte. Pintarroxo.
Merle. Melro.

Milan. Milhano.

Moineau. Pardal.

Oifou. Adem.

Ortolan. Ave de bom gosto,

como o pardal.

Oie. Ganfo.

Paon. Pavaõ.

Perdrix. Perdiz.

Perroquet. Papagaio.

Pie. Pêga.

Pigeon. Pombo.

Pigeonneau. Pombinho.

Pinçon. Tintilhaõ.

Pivert. Picanço verde.

Plongeon. Mergulhaõ.

Poularde. Franga.

Poule. Gallinha.

Poulet. Frango.

Rosignol. Rôuxinol.

Rouge-gorge. Picanço.

Canari, Serin. Canario.

Verdier. Verdelhaõ.

Tourterelle. Rola.

Oiseaux passagers. Passaros de

arribação.

Oiseaux de proie. Aves de ra-

pina.

Oiseaux domestiques. Aves ca-

zeiras.

Oiseaux sauvages. Aves silves-

tres.

Oiseaux nocturnes. Aves no-

cturnas.

ANIMAES AMFIBIOS.

Castor. Castor.

Cra-

Crapaud. Sapo.
 Crocodile. Crocodilo.
 Loutre. Lontra.
 Torue. Tartaruga.

INSECTOS, E REPTIS.

Abeille. Abelha.
 Araignée. Aranha.
 Chenille. Lagarta.
 Cigale. Cigarra.
 Moucheron, Cousin. Mosquito.
 Fourmi. Formiga.
 Limaçon, Escargot. Caracol.
 Guêpe. Bespa.
 Hanneton. Bizoiro.
 Mitte. Traça, que rõe.
 Morpion. Piolho-ladro.
 Pou. Piolho.
 Puce. Pulga.
 Punaise. Persevejo.
 Lente. Lendea.
 Vers. Bichos.
 Vers à soie. Bicho de seda.
 Mouche. Mosca.
 Papillon. Borboleta.
 Couleuvre. Cobra.
 Serpent. Serpente.
 Basilic. Basilisco.
 Caméléon. Cameleão.
 Aspic. Aspide.
 Léfard. Lagarto.

PEIXES, E MARISCOS.

Anchois. Anchova.
 Anguille. Enguia.
 Alose. Savel.
 Able. Muge.
 Baleine. Baleia.
 Barbot. Barbote.
 Brochet. Lucio.

Ecrevisse. Carangueijo.
 Congre. Congro.
 Calemar. Lula.
 Bougue. Olho de Boi.
 Dauphin. Delfin.
 Dorade. Doirada.
 Enfumée. Cantaro.
 Epaular. Peixe caldeira.
 Loup. Solho.
 Hareng. Arenque.
 Hérissons. Ouriços do mar.
 Huitre. Ostra.
 Lamproie. Lamprea.
 Langouste. Lagosta.
 Licorne. Unicornio.
 Limaçon de mer. Caramujo.
 Goujon. Cadozes.
 Merluche. Bacalhão.
 Marquereau. Sarda.
 Morsoain. Porco do mar.
 Merlan. Pescada.
 Morue. Badejo.
 Moule. Mexilhaõ.
 Mulet. Peixe-cabra.
 Poule d'eau. Gallinha cega.
 Raie. Raia.
 Requin. Cassão.
 Rouget. Salmonete.
 Sardine. Sardinha.
 Saumon. Salmaõ.
 Sole Linguado.
 Cachalot. Peixe espada.
 Du poisson salé. Peixe salgado.
 Tanche. Tenca.
 Du Thon. Atum.
 Torpille. Tremelga.
 Truite. Truta.
 Turbot. Rodovalho.
 Veau-marin. Boi Marinho.

ARVORES.

Aune. Alamo.
Abricotier. Damasqueiro.
Alisier. Lodaõ.
Amandier. Amendoeira.
Coudrier. Avelleira.
Chataignier. Castanheiro.
Chêne. Azinheira.
Cèdre. Cedro.
Cerisier. Cerejeira.
Cypres. Cypreste.
Coignier. Marmeleiro.
Cormier. Sorveira.
Citronnier. Limoeiro.
Grenadier. Romeira.
Hêtre. Faia.
Jujubier. Acufeireira.
Laurier. Loureiro.
Maronnier. Castanheiro.
Mûrier. Amoreira.
Noisetier. Avelleira.
Olivier. Oliveira.
Ormeau. Ormeiro.
Oranger. Laranjeira.
Palmier. Palmeira.
Pêcher. Pecegueiro.
Pommier. Macieira.
Poirier. Pereira.
Prunier. Ameixieira.
Noyer. Nogueira.
Saule. Salgueiro.
Sapin. Pinheiro.
Tilleul. Til.
Frêne. Freixo.
Figuier. Figueira.

ARBUSTOS.

Cafétier. Arvore de Caffê.
Caprier. Arvore de Alcaparras.

Buis. Buxo.
Absynthe. Absyntio.
Chèvre-feuille. Madresilva.
Framboisier. Çarça, que dá amoras.
Lierre. Era.
Réglisse. Alcaçuz.
Myrte. Murta.
Romarin. Alecrim.
Genêt. Giesta.
Sureau. Sabugueiro.
Sauge. Salva.
Ortie. Ortiga.
Serpolet. Serpaõ.
Thym. Tomilho.

HERVAS, E HORTALIÇAS

Du Blé. Trigo.
Du Seigle. Centeio.
De l'Orge. Cevada.
De l'Arvoine. Avêa.
Du Foin. Feno.
Des Citrouilles. Abobaras.
Des Artichaux. Alcachofras.
Des Laitues. Alfices.
Des Aulx. Alhos.
Des Poireaux. Alhos porros.
De la Poirée. Acelga.
De la Rue. Arruda.
De l'Oseille. Labaça.
Des Cardes. Cardos.
Des Oignons. Cebollas.
De la Chicorée. Chicorea.
Du Coriandre. Coentro.
Des Choux. Couve.
Des Chou-fleur. Couve-flor.
Des Champignons. Tortu-
 lhos.
Des Asperges. Espargos.
Des Epinards. Espinafres.
Du Fénoil. Funcho doce.

Ccc

Du

- Du Basilic.* Mangericão.
De la Marjolaine. Mangerona.
Des Melons. Melões.
Des Melons d'eau. Melancias.
Des Fraises. Morangos.
Des Navets. Nabos.
Du Beaume. Ortelá.
Des Concombres. Pepinos.
Des Cornichons. Pepinos pequenos.
Du Persil. Salsa.
Des Carotes. Cinouras.
Du Plantin. Tanchagem.
Des Cicerolles. Chicharos.
Des Pois. Hervilhas.
Des Fèves. Favas.
Des Haricots. Feijões.
Des Pois chices. Grãos de bico.
Des Lentilles. Lentilhas.
Des Lupins. Tremoços.
De l'Aigremoine. Agrimonia.
De l'Aloës. Aguila.
De l'Ambre Gris. Ambar Gris.
De l'Anis. Herva doce.
Du Benjoin. Beijoim.
De la Bétoine. Betonica.
De la Betterave. Beterabano.
Des Blettes. Bredos.
De la Buglose. Lingua de vaca.
De la Camomille. Macella.
De la Cassé. Canafistula.
Du Céleri. Aipo.
Des Echalotes. Cebollinhas.
De la Fougère. Feto.
Des Framboises. Amoras de carça.
Du Fumeterre. Fumaria.
De la Bourrache. Borragem.
De l'Hissope. Hissopo.
De la Lavande. Alfazema.
De la Melisse. Herva Cidreira.
- Du Mais.* Milho.
Des Panais. Pastinaças.
De la Primpinelle. Pimpinella.
Du Pissenlit. Ervilhaca.
Des Raiforts. Rabãos.
Des Roseaux. Canas.
Du Senevé. Mostardeira.
Du Tabac. Tabaco.
Des Tamarins. Tamarindos.
Du Nénusar. Golfoão.
De la Véronique. Veronica.

E R U C T A S.

- Abricot.* Damasco.
Amande. Amendoa.
Aveline. Avelã.
Cerises. Ginjas.
Bigarreaux. Cerejas de sacó.
Agriotes. Ginjas Azedas.
Chataignes. Castanhas.
Citron. Limaão.
Coing. Marmelo.
Figes. Figos.
Glands. Bolotas.
Grenade. Romã.
Nespe. Nespera.
Noisette. Avelã.
Noix. Nozes.
Olive. Azeitonas.
Orange. Laranja.
Pêches. Pecegos.
Dattes. Tameras.
Pommes. Maçans.
Pistaches. Fisticos.
Poiras. Peras.
Pruneaux. Ameixas passadas.
Prunes. Ameixas.
Raisins. Uvas.
Pignons. Pinhões.
Cormes. Sorvas.

Meu-

Meures. Amoras.

FLORES.

Anemone. Anémona.
 Bluet. Flor azul.
 Giroflée. Goivos.
 Hyacinthe. Jacintos.
 Jasmin. Jasmim.
 Immortelle. Perpetua.
 Impériale. Imperial.
 Jonquille. Junquillo.
 Iris. Iris.
 Lys. Açucena.
 Mille-feuille. Mil folhas.
 Muguet. Lyrio amarello.
 Œillet. Cravo.
 Pavot. Papoula.
 Rose. Rosa.
 Tournesol. Gyrafol.
 Tubéreuse. Angelica.
 Tulipe. Tulipa.
 Renoncule. Rainunculo.
 Violette. Violeta.
 Pensées. Amor-perfeito.

CORES.

Blanc. Branco.
 Bleu. Azul.
 Citron. Côr de limaão.
 Cerise. Côr de Cereija.
 Couleur de feu. Cor de fogo.
 Cramoisi. Carmesim.
 Gris. Pardo.
 Gredelin. Gredelem.
 Gris de Perle. Côr de cinza.
 Jaune. Amarello.
 Incarnat. Encarnado.
 Isabelle. Côr mellada.
 Couleur de châtaigne. Côr de castanha.

Musc. Côr de almiscar.
 Noir. Preto.
 Noir clair. Negro claro.
 Noir de fumée. Negro de fumo.
 Noir de charbon. Negro de carvão.
 Orangé. Côr de oiro.
 D'olive. Côr azeitonada.
 De Pécher. Côr de pecegueiro.
 Rouge. Vermelho.
 Rouge-obscur. Vermelho escuro.
 Rouge éclatant. Vermelho vivo.
 Rouge de sang. Vermelho de sangue.
 Rose. Côr de rosa.
 Soufre. Côr de enxofre.
 Tanné. Côr loura.
 Verd. Verde.
 Verd de pré. Verde côr.
 Verd gai. Verde alegre.
 Verd d'Emeraude. Verde de esmeralda.
 Verd d'herbe. Verde de herva.
 Violet. Roxo.
 Café. Côr de caffè.
 Bleu celeste. Azul celeste.
 Jaunâtre. Amarellado.
 Jaune d'œuf. Amarello de ovo.
 Buis. Côr de Buxo.
 Safran. Côr de açafraão.
 Rousse. Côr russa.
 Plombée. Côr de chumbo.
 Verd de mer. Verde mar.
 Escarlate. Escarlata.
 Blanchâtre. Esbranquiçado.
 Bleuâtre. Azulado.
 Oli-vâtre. Côr de Azeitona.
 Noirâtre. Côr, que tira a preto.

Grifâtre. Côr, que tira a al-
vadio.
Ponceau. Côr de fogo.
Pompadour. Côr de pompadur.

METAES, E MINERAES.

Acier. Aço.
Airain. Arame.
Amidon. Goma.
Antimoine. Antimonio.
Argent. Prata.
Arsenic. Arsenico.
Cristal. Cristal.
Cuivre. Cobre.
Etain. Estanho.
Fer. Ferro.
Laiton. Lataõ.
Nacre de perles. Madre-pero-
la.
Nitre. Nitro.
Ochre. Ocre.
Or. Ouro.
Fayet. Azeviche.
Plâtre. Gesso.
Plomb. Chumbo.
Poussière. Poeira.
Salpêtre. Salitre.
Sel. Sal.
Sel ammoniac. Sal amoniaco.
Soufre. Enxofre.
Talque. Talco.
Vermillon. Vermelhaõ.
Vitriol. Vitriolo.

PEDRAS COMMUAS.

Aimant. Pedra da cevar.
Alun. Pedra hume.
Ardoise. Pedra azul ardofia.
Bitume. Betume.
Ceruse. Alvaiade.

Brique. Ladrilhos.
Tuilles. Telhas.
Caillou Calháo.
Craie. Greda.
Marbre. Marmore.
Jaspe. Jaspe.
Albâtre. Alabastro.
Tuf. Pedra rosca, tufo.
Pierre de moulin. Pedra de
moinho.
Pierre de touche. Pedra de
toque.
Pierre des vitrier. Esmeril de
açacalar.
Pierre à fusil. Pederneira.

PEDRAS PRECIOSAS.

Camareu. Camafeu.
Cornaline. Cornalina.
Emeraude. Esmeralda.
Diamant. Diamante.
Agathe. Agatha.
Amétiste. Ametiste.
Beryle. Berillo.
Escarboucle. Carbunculo.
Chrysolite. Chrysolito.
Turquoise. Turqueza.
Saphir. Safira.
Hiacynthe. Hiacynto.
Onix. Onix.
Sardoine. Sardonica.
Topaze. Topazio.
Perle. Perola.
Rubis. Rubi.
Bezoard. Bezoartico.
Tvoire. Marfim.

APARELHO DE COCHE!

Attelage. Tiro de Cavallos.
Atteler. Pôr os cavallos.

Avant

Avant-train. As primeiras rodas.
Bête de charge. Besta de carga.
Bête de voiture. Besta de carro.
Brancard. Especie de liteira.
Brider. Enfiar.
Brouette. Carrinho.
Cabriolet. Especie de seje.
Calèche. Caleffa.
Carrosse. Cartossa.
Chaise à porteur. Cadeirinha.
Char. Carro.
Chariot. Carro de quatro rodas.
Charrette. Carreta.
Chartier. Carreiro.
Cheval. Cavallo.
Coche. Coche.
Essieu. Eixo.
Fiacre. Coche de aluguel.
Flèche du Carosse. Lança do coche.
Hotte. Cesto grande.
Jante des roues. Cambas das rodas.
Litiere. Liteira.
Poste. Posta.
Cheval de Poste. Cavallo de posta.
Postillon. Postilhaõ.
Maître des Postes. Director das postas.
Courre la poste. Correr a posta.
Cheval de relai. Cavallo de muda.
Courir à toute bride. Correr à redea solta.
Roue. Roda.
Le moyeux. o Cubo da roda.

Le rayon. Raios da roda das carruagens.
Le Cercle. o Circulo.
Trou du moyeux. Buraco no cubo da roda.
Jante. Cambas.
Tour du moyeux. Anel no cubo da roda.
Timon. Lança do coche.
Tombereau. Carreta para lodo.
Traineau. Maquina para acarretar sem rodas.
Valise. Mala.
Voyage. Viagem.
Voiture. Transportes de fardos, e fazendas.

DOS CAVALLOS.

Cheval. Cavallo.
Poulain. Potro.
Bidet. Cavallinho.
Cavalle, Jument. Egoa.
Cheval ombrageux. Cavallo espantadiço.
Cheval Retif. Cavallo manhoso.
Cheval qui bronche. Cavallo, que tropeça.
Cheval qui regimbe. Cavallo, que atira coices.
Cheval vif & ardent. Cavallo fogozo, e ardente.
Cheval qui galope. Cavallo, que galopêa.
Cheval qui trotte. Cavallo, que trola.
Cheval qui court. Cavallo, que corre.
Cheval de main. Cavallo de respeito.
Cheval sellé. Cavallo sellado.
 Che-

<i>Cheval de louage</i> . Cavallo de aluguel.	<i>Rênes</i> . Redeads do freio do cavallo.
<i>Cheval pomellé</i> . Cavallo pardo.	<i>Licol</i> . Cabresto.
<i>Cheval qui va bien le pas</i> . Cavallo, que tem bom passo.	<i>Sangle</i> . Silha.
<i>Cheval qui va lambre</i> . Cavallo, que anda de furta-passo.	<i>Mufelière</i> . Boinheira.
<i>Cheval hongre chatré</i> . Cavallo castrado.	<i>Frontaux</i> . Frontal.
<i>Cheval zain</i> . Cavallo zaino.	<i>Bât</i> . Albarda.
<i>Cheval pouffif</i> . Cavallo astmatico.	<i>Moraille</i> . Aziar.
<i>Cheval coursier</i> . Cavallo corredor.	<i>Ferrer un cheval</i> . Ferrar hum cavallo.
<i>Cheval de poste</i> . Cavallo de posta.	<i>Déchausser un cheval</i> . Desferrar hum cavallo.
<i>Cheval de charrette</i> . Cavallo de carreta.	<i>Houpes</i> . Borlas.
<i>Cheval de coche</i> . Cavallo de coche.	<i>Etrille</i> . Almofaça.
<i>Cheval qui porte malé</i> . Cavallo, que leva a mala.	<i>Etriller</i> . Almofaçar hum cavallo.
<i>Cheval bai chatain</i> . Cavallo morado.	<i>Chasse-mouche</i> . Mosqueiro.
<i>Bai doré</i> . Cavallo côr de ouro.	<i>Houffe</i> . Xarel.
<i>Cheval pie</i> . Cavallo pega.	<i>Harnois</i> . Arreios.
<i>Pommele, gris</i> . Cavallo pardo.	<i>Etrier</i> . Estribo.
<i>Cheval isabelle</i> . Cavallo de côr branca, e amarella.	<i>Fer de cheval</i> . Ferro de cavallo.
<i>Cheval roux</i> . Cavallo russo.	<i>Bardes</i> . Peito, e ancas do cavallo.
<i>Cheval alexan</i> . Cavallo alazão.	<i>Fouet</i> . Chicote.
<i>Cheval aubère</i> . Cavallo, que tem grandes manchas negras.	<i>Courroie</i> . Correea.
<i>Poitrail</i> . Peitoral.	<i>Ecurie</i> . Cavalharia.
<i>Mords</i> . Bocado no freio.	<i>Picotin</i> . Salamim.
<i>Cheval bridé</i> . Cavallo com freio.	<i>Botte de foin</i> . Facha de feno.
<i>Haras de chevaux</i> . Rebanho de cavallos.	<i>Palefrenier</i> . Moço de mulas.
	<i>Abreuver un cheval</i> . Dar de beber ao cavallo.
	<i>Abreuvoir</i> . Lugar onde bebem os cavallos.
	<i>Maître de manège</i> . Picador.
	<i>Manège</i> . Picadeiro.
	<i>Dresser un cheval</i> . Adestrar hum cavallo.
	D A C A Ç A.
	<i>Filet de chasseur</i> . Rede.
	<i>Mail-</i>

Mailles de filet. Malha de rede.
Epieu de Chasseur. Venablo.
Curée. Da mesma caça, que se dá aos cães.
Chien de chasse. Caõ de caça.
Chien de relai. Caõ de muda.
Chien lévrier. Galgo.
Piqueur. Picador.
Veneur. Caçador.
Fusil. Espingarda.
Poudre. Polvora.
Plomb. Chumbo.
Gibecière. Bolça de caçador.
Pulverin. Pulverinho.

P E S C A.

Pêcheur. Pescador.
Hameçon. Anzol.
Rets. Rede de pescador.
La Maille. Nassa.
Ligne à pêcher. Linha de pescar.
Drague. Especie de rede.
Pêcher à la drague. Pescar à rede.
Barque de Pêcheur. Barco de pescador.
De la ficelle. Guita, Barban-te.
Des Cordes. Cordas.

D O S P E Z O S.

Equilibre. Equilibrio.
Balance. Balança.
Contre-poids. Contra pezo.
Les Bassins. Pratos.
Une Livre. hum Arratel.
Demi-Livre. meio Arratel.

Une Once. huma Onça.
Un Gros. huma Oitava.
Un Scrupule. hum Escropulo.
Un Grain. hum Graõ.
Une Livre & demi. Arratel e meio.
Un Quarteron. huma Quarta.
Un Marc. hum Marco.
Un Marc d'or. hum Marco de ouro.
Une Obole. hum Obolo.
Demi once. meia Onça.
Un quart d'once. hum quarto de onça.
Una Once & demi. Onça e meia.
Un Arrobe. huma Arroba.
Un Quintal. hum Quintal.
Demi Quintal. meio Quintal.

M E D I D A S.

Un Pouce. huma Pollegada.
Un Pied. hum Pe.
Une Verge. Vara Geométrica.
Une Aune. huma Vara.
Une Perche. Medida de dezoi-ro pés.
Un pas. hum passo.
Une Stade. Espaço de cento e vinte cinco passos.
Une Bresse. Medida do comprimento de dois braços.
Un Arpent. Medida de cem varas em quadrô.
Une Mille. a terça parte de huma legoa.
Une Lieue. huma legoa.
Demi Lieue. meia legoa.

J O G O S.

Course de Bague. Correr a argolinha.
Boule. Bóla.
Balon. Pélla grande.
Billard. Bilhar.
Berlan. Berlaõ.
Carroufel. Cavalhada.
Cartes. Cartas.
Croix ou pile. Chapas.
Dames. Damas.
Dez. Dados.
Eches. Xadrez.
Paume. Pélla.
Mail. Choca.
Pair, ou non pair. Pares, ou nones.
Quille. Jogo de Bóla.
Toupié. Piãõ.
Tric & trac. as Tabulas.
Volant. Volante.
Celin-maillard. Cabra cega.
Le Piquet. os Centos.
Palet. Cunhos, ou Cruzes.
La Barre. Jogo da barra.
La Mourne. Jogo de Italia.

COISAS, EM QUE SE

acha fogo.

Foyer. Lar, onde está o fogo.
Feu. Fogo.
Four. Forno.
Fournaise. Fornalha.
Braise. Brazas.
Chandelle. Vêla.
Incendie. Incendio.
Flambeau. Facho, archote.
Bougie. Bugia.
Lanterne. Lanterna.

Lampe. Alampada.
Tison ardent. Tiçãõ ardente.
Flamme. Chamma.
Etincelle. Faísca.
Charbon ardent. Carvaõ ardente.
Chaleur. Calor.
Ardeur. Ardor.
Cendre. Cinza.
Fumée. Fumo.
Suie. Ferrugem.
Torche. Archote.

COISAS, DE QUE SE

tira fogo.

Pierre à fusil. Pederneira.
Briquet. Fúfil.
Amadou. Isca.
Amorce. Escorva.
Soufre. Enxofre.
Lumignon. Morraõ da can-deia.
Bois. Lenha.
Charbon. Carvaõ.
Huile. Azeite.
Bitume. Bitume.
Graisse. Graixa.
Suif. Sebo.
Cire. Cera.
Poix. Pez.
Resine. Rezina.
Echauffer. Escaldar.
Fumer. Fumegar.
Prendre feu. Pegar fogo.
Bouillir. Ferver.
Souffler le feu. Assoprar o lume.

CHEIROS.

De la Civette. Algalia.
Qu Musc. Almíscar.

De

De l'ambre gris. Ambar.
 Du Baume Balsamo.
 Du Benjoim. Beijoim.
 Du Storax. Estoraque.
 De l'Encens. Incenso.
 Des Pastilles. Pastilhas.
 Des Pommades. Pomadas.
 Des Eaux de senteur. Aguas de cheiro.
 Des Fleurs. Flores.
 Des Herbes odoriférantes. Herbas cheirosas.
 Des Parfums. Perfumes.
 De la Poudre à cheveux. Polvilhos.
 Des Essences. Essencias.
 Des Pâtes de senteur. Pastilhas de cheiro.
 Parfumer une maison. Perfumar huma casa.
 Sentir bon. Cheirar bem.
 Sentir mauvais. Cheirar mal.

NOMES PERTENCENTES
 à Imprensa.

Dé l'Antimoine. Antimonio.
 Alphabet. Abcedario.
 Les Ait. os Taboões.
 Avancer. Ir para diante.
 L'Arbre de la vis. o Fuso.
 Du Bré. Breo.
 Barril du noir de fumée. o Barril dos pós.
 Le Barreau. a Manilha.
 La Barre de fer. a Barra de ferro.
 Barbouiller. Borrar.
 Les Balles. as Ballas.
 La Brosse. a Escova.
 Le Berceau. a Grade.
 Les Caractères. os Caracteres.

Les Casses. as Caixas.
 Les Cassetins. os Caixetins.
 La Composition. a Composição.
 Un Compositeur. hum Compositor.
 Le Compositeur. o Composedor.
 Les Coins. os Cunhos.
 La Copie. a Cópia.
 Le Correcteur. o Corrector.
 La Correction. a Correção.
 La Coulisse. a Corrediga, ou bolandeira da galé.
 Les Cordes. os Cabrestos.
 Les Crampons de fer. os Grampões de ferro.
 Le Coffre. o Cofre.
 Le Chassis de fer. a Rama.
 Les Couplets. as Chavetas.
 Les Couches d'étoffe de laine. as Frizas.
 Un Compagnon. hum Officiál.
 Reculer. Ir para traz.
 La Cuiller de fer. a Culher de ferro.
 Distribuer. Distribuir.
 La Distribution. a Distribuição.
 Les deux pointures. as Punturas.
 Le devant de la table. a Dianteira da meza.
 Le derrière de la table. A trazeira da meza.
 Le Chaudron de l'encre. o Caldeirão da tinta.
 De l'étain. Estanho.
 De l'encre. Tinta.
 L'Épreuve. a Prova.
 L'Écrou. o Grude.
 Enchasser. Encaixar.
 Les Espaces. os Espaços.
 La Feuille. a Folha.

Ddd

La

<i>La Fonte.</i> a Fundição.	<i>Les Marges.</i> as Margens.
<i>De la Ficelle.</i> Guita.	<i>Du Noir de fumée.</i> Pós para a tinta.
<i>La Forme.</i> a Forma.	<i>Numero.</i> Numero.
<i>Fouler.</i> Calcar.	<i>L'Original.</i> Original.
<i>La Frisquette.</i> a Frasqueta.	<i>Les Pages.</i> as Paginas.
<i>Frotter.</i> Esfregar.	<i>La Presse.</i> o Prelo.
<i>Les Garnitures.</i> as Guarnições.	<i>La Pelle de l'encre.</i> a Pá da tinta.
<i>La Galée.</i> a Galé.	<i>Du Plomb.</i> Chumbo.
<i>La Grenouille.</i> o Burraó em que anda a ponta do fuso.	<i>Les Poinçons.</i> as Ponturas.
<i>De l'huile.</i> Azeite.	<i>La Pierre de marbre.</i> a Pedra de marmore.
<i>L'Imprimerie.</i> a Impressão.	<i>Le Pivot.</i> a Ponta do fuso que assenta no burraó.
<i>L'Imprimeur.</i> o Impressor.	<i>La Platine.</i> o Quadro.
<i>Imprimer.</i> Imprimir.	<i>Les Poutrelles.</i> as Paredes da prensa.
<i>Justification.</i> Justificação.	<i>Le Parchemin.</i> o Pergaminho.
<i>Imposer.</i> Impor.	<i>Les Poids.</i> os Pezos.
<i>Les Jumelles.</i> as Pernas da prensa.	<i>Le Sommier.</i> o Cimeiro.
<i>Imbiber.</i> Molhar o papel.	<i>Les Soufflets.</i> os Folles.
<i>Les Lettres.</i> as Letras.	<i>Le Train.</i> o Carro.
<i>Les Lignes.</i> as Regras.	<i>La Table.</i> a Meza.
<i>Laver les lettres.</i> Lavar as letras.	<i>Le Tympan.</i> o Tympano.
<i>Les Moules.</i> os Moldes.	<i>La vis de la presse.</i> o Fuso da prensa.
<i>Le Marteau.</i> o Martello.	<i>Le Petit tympan.</i> o Tympanillo.
<i>La Manivelle.</i> a Manivella com que se faz andar o carro da prensa.	
<i>Le Manche.</i> o Cabo da barra.	
<i>Mordre.</i> Morder.	

CAPITULO ULTIMO.

DE ALGUMAS REGRAS PERTENCENTES
à Grammatica.

A Cabaremos a Obra com este Capitulo , onde se veráõ algumas regras , que se tem prometido dar ; isto he , do Genero dos Nomes ; da Collecção dos Verbos regulares ; das Particulas *on* , *Pon* , *y* , *en* , *où* , *d'où* , *par où* ; dos Adverbios negativos ; da Conjunção *que* ; de hum Vocabulario mui-

ro curioso : da Orthografia Franceza : dos titulos , que se daõ aos Soberanos , e das observações sobre a pronuncia. Dividiremos o Capitulo em Paragrafos , e no ultimo pôr-se-ha a terceira columna , pela razão de que havemos de tratar das consoantes finaes , e da differença das duas pronuncias publica , e familiar.

§ I.

DO GENERO DOS NOMES.

B.

Majesté. Magestade.

Bonté. Bondade.

Amitié. Amizade.

OS nomes acabados em *b* ,
saõ masculinos.

Du Plomb. Chumbo.

Radoub. Concerto de navio.

Rhumb. Rumo de vento.

F.

Masculinos.

Bref. Breve.

Canif. Canivete.

Nerf. Nervo.

C.

Masculinos.

Banc. Banco.

Troc. Alborque.

Tabac. Tabaco.

EXCEPC, A M.

Nef. Nave.

Soif. Sede.

G.

Masculinos.

Rang. Dignidade.

Saug. Sangue.

Joug. Jugo.

D.

Masculinos.

Etendard. Estandarte.

Hazard. Azar.

Bord. Bordo.

I.

Masculinos.

Ami. Amigo.

Roi. Rei.

Etui. Estojo.

E.

Masculinos.

Un Eveché. hum Bispo.

Un Comté. hum Condado.

Un Duché. hum Ducado.

EXCEPC, A M.

Exceptuaõ-se os nomes , que se derivaõ da lingua Latina , que acabaõ em *tia* , e *tás* , que saõ femininos.

Loi. Lei.

Foi. Fé.

Fourmi. Formiga.

Ddd ii

Mas-

L.

Masculinos.
Email. Esmalte.
Métal. Metal.
Miel. Mel.

M.

Masculinos.
Nom. Nome.
Parfum. Perfume.
Surnom. Appellido.

EXCEPC, A M.

Faim. Fome.

N.

Masculinos.
Chemin. Caminho.
Moulin. Moinho.
Magasin. Armazem.

EXCEPC, A M.

Boisson. Bebida.
Main. Mão.
Fin. Fim.

O.

Masculinos.
Echo. Eco som.
Zero. Cifra.
Le Pô. Pó rio.

P.

Masculinos.
Du Drap. Panno.
Camp. Campo.
Loup. Lobo.

Q.

Cinq. Cinco.
Coq. Gallo.

R.

Masculinos.
Cœur. Coração.
Thréfor. Theouro.
Danger. Perigo.

EXCEPC, A M.

Sœur. Irmã.
Mer. Mar.
Tour. Torre.

S.

Masculinos.
Bras. Braço.
Repos. Socego.
Bois. Lenha.

EXCEPC, A M.

Brebis. Ovelha.
Une fois. huma vez.
Souris. Ratinho.

T.

Masculinos.
Arrêt. Sentença.
Biscuit. Biscoito.
Serment. Juramento.

EXCEPC, A M.

Dent. Dente.
Mort. Morre.
Nuit. Noite.

U.

U.

EXCEPC, A M.

Femininos.

Eau. Agua.

Vertu. Virtude.

Peau. Pelle.

Tribu. Tribu.

Bru. Nora.

ON.

X.

Masculinos.

Masculinos.

Bâton. Pão.

Choix. Eleição.

Poison. Veneno.

Prix. Preço.

Poisson. Peixe.

Stix. Estigia. lagoa.

EXCEPC, A M.

EXCEPC, A M.

Chaux. Cal.

Garnison. Guarnição.

Noix. Noz.

Façon. Modo.

Paix. Paz.

Oraison. Oração.

ION.

POR DIFFERENTES

terminações.

Femininos:

AL:

Ambition. Ambição.

Passion. Paixão.

Erudition. Erudição.

Masculinos.

EXCEPC, A M.

Cheval. Cavallo.

Animal. Animal.

Carnaval. Entrudo.

Espion. Espia.

Million. Milhão.

AIL.

Crayon. Lapis.

Masculinos.

Eventail. Leque.

Travail. Trabalho.

Attirail. Equipagem:

Advirto que a maior parte dos nomes, que acabaõ em *am* em Portuguez, tem som de *on*, e de *ion* em Francez.

EUR:

Femininos.

AU, EAU.

Masculinos.

Boyan. Tripa.

Bateau. Barco.

Coiteau. Faca.

Douleur. Dor.

Valeur. Valor.

Peur. Medo.

EX-

EXCEPC, A M.

EXCEPC, A M.

Bonheur. Felicidade.*Honneur.* Honra.*Malheur.* Desgraça.*L'Eté.* o Verao.*Un Traité.* hum Tratado.

OUR, OURS.

*Masculinos.**Le Jour.* o Dia.*L'Amour.* o Amor.*Discours.* Discurso.

BLE.

*Masculinos.**Abominable.* Abominavel.*Aimable.* Amavel.*Terrible.* Terrivel.Estes costumaõ acabar em
vel.

EXCEPC A M.

EXCEPC, A M.

La Cour. a Corte.*Tour.* Torre.*Table.* Meza.*Bible.* Biblia.*Fable.* Fabula.

ENCE, ANCE.

*Femininos.**Constance.* Constancia.*Prudence.* Prudencia.*Vigilance.* Vigilancia.Estes acabaõ em *cia* em
Portuguez.

QUE.

*Masculinos.**Domestique.* Domestico.*Cantique.* Cantico.*Méthodique.* Methodico.

EXCEPC, A M.

EXCEPC, A M.

Romance. Romance.*Silence.* Silencio.

TE, TIE.

Rhétorique. Rhetorica.*Musique.* Musica.*Politique.* Politica.Ordinariamente tem som
de *ico*, e *ica* em Portuguez.*Femininos.**Pieté.* Piedade.*Charité.* Caridade.*Amitié.* Amizade.Regularmente acabaõ em
Portuguez em *ade*.

EL, ELLE.

*Masculinos, e Femininos.**Temporel.* Temporal.*Corporel.* Corporal.*Spirituel.* Espiritual.*Temporelle.* Temporal.*Corporelle.* Corporal.*Spi.*

Spirituelle. Espiritual.
Em Portuguem acabaõ em *al.*

ILLE, EILLE.

TRE.

Masculinos.
Ventre. Barriga.
Centre. Centro.
Du Plâtre. Jesso.

Femininos.
Fille. Filha.
Merveille. Maravilha.
Oreille. Orelha.

EXCEPC, A M.

EXCEPC, A M.
Lettre. Carta.
Emplâtre. Emplastro.
Montre. Relogio.

Cure oreille. Esgravatador dos ouvidos.
Perce oreille. Bichinho, que entra no ouvido.
Porte-feuille. Carteira.

VRE.

NE, GNE.

Masculinos.
Livre. Livro.
Chanvre. Linho canamo.
Hâvre. Abra ou Porto.

Femininos.
Corne. Corno.
Borne. Limite.

EXCEPC, A M.

EXCEPC, A M.
Fièvre. Febre.
Chevre. Cabra.
Levre. Beiço.

Ane, Afno.
Domaine. Dominio.
Peigne. Pente.

ORE, AURE, EURE.

IRE, OIRE.

Femininos.
Aurore. Aurora.
Maure. Mouro.
Heure. Hora.

Masculinos.
Martyre. Martyrio.
Navire. Navio.
Réséctoire. Refeitório.

EXCEPC, A M.

EXCEPC, A M.
Pöre. Poro.
Centaure. Centauro.
Beurre. Manteiga.

Armoire. Armario.
Satyre. Satyra.
Poire. Pera.

§ III.

COLLECCAM DOS VERBOS REGULARES
das quatro Conjugações por ordem alfabetica.

ER.

Todos os Verbos , que acabaõ em *er* , se conjugaráõ como *Aimer* , *Amar*.

A.

<i>Abandonner.</i> Abandonar.	<i>Aider.</i> Ajudar.
<i>Abaisser.</i> Abaixar.	<i>Ajoûter.</i> Acrescentar.
<i>Abréger.</i> Abreviar.	<i>Ajuster.</i> Ajustar.
<i>Abuser.</i> Enganar.	<i>Alligner.</i> Allinhar.
<i>Aboyer.</i> Ladrar.	<i>Alléguer.</i> Allegar.
<i>Absorber.</i> Absorver.	<i>Allonger.</i> Allongar.
<i>Achever.</i> Acabar.	<i>Alterer.</i> Alterar.
<i>Accepter.</i> Aceitar.	<i>Amadouer.</i> Amimar.
<i>Accomoder.</i> Accomodar.	<i>Amasser.</i> Ajuntar.
<i>Accompagner.</i> Acompanhar.	<i>Amener.</i> Conduzir.
<i>Acheter.</i> Comprar.	<i>Amorcer.</i> Escorvar.
<i>Accorder.</i> Conceder.	<i>S'amuser.</i> Divertir-se.
<i>Accuser.</i> Aceuzar.	<i>Annuler.</i> Abrogar.
<i>Accumuler.</i> Accumular.	<i>Appliquer.</i> Aplicar.
<i>Accentuer.</i> Accentuar.	<i>Appointer.</i> Apontar.
<i>Achalander.</i> Affiequezar.	<i>Apporter.</i> Trazer.
<i>S'acharner.</i> Encolerizar-se.	<i>Appréhender.</i> Temer.
<i>S'accoster.</i> Chegar-se.	<i>Aprêter.</i> Preparar.
<i>Accoucher.</i> Parir.	<i>Approcher.</i> Chegar.
<i>Accrocher.</i> Pendurar.	<i>Appuyer.</i> Apoiar.
<i>Admirer.</i> Admirar.	<i>Arracher.</i> Arrancar.
<i>Adosser.</i> Encostar.	<i>Arrester.</i> Arrendar.
<i>Adjuger.</i> Adjudicar.	<i>Arrêter.</i> Prender.
<i>Affecter.</i> Affectar.	<i>Aspirer.</i> Aspirar.
<i>Affectioner.</i> Afeiçãoar.	<i>Affaisonner.</i> Temperar.
<i>Afficher.</i> Affixar.	<i>Affassiner.</i> Matar.
<i>Affirmer.</i> Affirmar.	<i>Assembler.</i> Ajuntar.
<i>Agreer.</i> Approvar.	<i>Affiéger.</i> Siciar.
<i>Agréger.</i> Agregar.	<i>Affister.</i> Assistir.
	<i>Affocier.</i> Associar.
	<i>Affurer.</i> Assegurar.

Atta-

Attacher. Atar.
Attaquer. Accometter.
Atténuer. Atenuar.
Attester. Certificar.
Attirer. Attrahit.
Attiser. Atiçar.
Attribuer. Attribuir.
Attrouper. Ajuntar.
Avaler. Engulir.
Avancer. Adiantar.
Augmenter. Augmentar.
Avorter. Abortar.
Avouer. Confessar.

B.

Badiner. Brincar.
Baigner. Banhar.
Baiser. Beijar.
Balayer. Varrer.
Baisser. Abaixar.
Barbouiller. Borrar.
Bassiner le lit. Aquentar a cama.
Bastonner. Dar com hum pão.
Baptiser. Baptizar.
Bécher. Cavar.
Bailler. Bocejar.
Bégayer. Gaguejar.
Beugler. Berrar.
Blasphémer. Blasfemar.
Blesser. Ferir.
Bloquer. Bloquear.
Boiter. Coxear.
Bombarder. Bombear.
Border. Sobrepor.
Borner. Limitar.
Boucher. Tapar.
Bouger. Mover.
Bouffonner. Dizer graças.
Bourdonner. Zunir.
Se boutonner. Abotoar-se.

Braver. Insultar.
Briser. Quebrar.
Briller. Brilhar.
Brocanter. Alborcar.
Broder. Bordar.
Broncher. Tropeçar.
Bronzer. Pintar côr de bronze.
Broffer. Escovar.
Broyer. Misturar as tintas.
Brouter. Pastar.
Bruler. Queimar-se.
Buriner. Gravar.

C.

cache. Esconder.
cailler. Coalhar.
calciner. Calcinar.
Calculer. Contar.
calmer. Calmar.
canoniser. Canonizar.
captiver. Cativar.
caqueter. Fallar muito.
caractériser. Caracterizar.
carilloner. Repicar os sinos.
carreller. Ladrilhar huma casa.
caster. Quebrar.
cathéchiser. Cathequizar.
cautioner. Affiançar.
Censer. Reputar.
Censurer. Censurar.
Certifier. Certificar.
Cesser. Cessar.
Chagriner. Affligir alguém.
chanceler. Vacillar.
changer. Mudar.
chanter. Cantar.
charger. Carregar.
charmer. Encantar.
chasser. Caçar.
Chatier. Castigar.

Eee

Cha-

<i>Chatoailler.</i> Fazer cöcegas.	<i>Considérer.</i> Considerar.
<i>Châtrer.</i> Capar.	<i>Consigner.</i> Depositar.
<i>Chauffer.</i> Aquentar.	<i>Consoler.</i> Consolar.
<i>Se chauffer.</i> Calçar-se.	<i>Consummer.</i> Consummar.
<i>Cheminer.</i> Caminhar.	<i>Conspirer.</i> Conspirar.
<i>Chicaner.</i> Trapacear.	<i>Constituer.</i> Constituir.
<i>Chuchoter.</i> Fallar baixo ao ouvido.	<i>Consulter.</i> Consultar.
<i>Circular.</i> Circular.	<i>Consummer.</i> Consumir.
<i>Cifeler.</i> Cinzelar.	<i>Contenter.</i> Contentar.
<i>Citer.</i> Citar.	<i>Contester.</i> Contestar.
<i>Clarifier.</i> Clarificar.	<i>Contrater.</i> Contratar.
<i>Cligner.</i> Piscar os olhos.	<i>Contrarier.</i> Contrariar.
<i>Cogner.</i> Martelar.	<i>Contrafter.</i> Alternar.
<i>Coeffer.</i> Toucar.	<i>Controller.</i> Registrar.
<i>Coller.</i> Grudar.	<i>Coopèrer.</i> Cooperar.
<i>Combiner.</i> Combinar.	<i>Corner.</i> Tocar trompa.
<i>Commander.</i> Mandar.	<i>Corriger.</i> Emendar.
<i>Commencer.</i> Começar.	<i>Se coucher.</i> Deitar-se.
<i>Commercer.</i> Commerciar.	<i>Couler.</i> Correr.
<i>Communier.</i> Communigar.	<i>Couper.</i> Cortar.
<i>Communiquer.</i> Comunicar.	<i>Courber.</i> Encurvar.
<i>Complimenter.</i> Comprimentar.	<i>Couronner.</i> Coroar.
<i>Composer.</i> Compor.	<i>Coûter.</i> Custar.
<i>Compter.</i> Contar.	<i>Couvert.</i> Chocar.
<i>Conten.</i> Contar.	<i>Cracher.</i> Cuspir.
<i>Concerten.</i> Concertar.	<i>Créer.</i> Crear.
<i>Concilier.</i> Concelliar.	<i>Crever.</i> Arrebentar.
<i>Concerner.</i> Respeitar.	<i>Croiser.</i> Cruzar.
<i>Condamner.</i> Condemnar.	<i>Cuvert.</i> Encubar.
<i>Conditionner.</i> Condicionar.	
<i>Confier.</i> Confiar.	D.
<i>Coufiner.</i> Confinar.	<i>Damasquiner.</i> Adamaascar.
<i>Confirmer.</i> Confirmar.	<i>Danser.</i> Dançar.
<i>Conformer.</i> Conformar.	<i>Débarquer.</i> Desembarcar.
<i>Confronter.</i> Confrontar.	<i>Débarasser.</i> Desembaraçar.
<i>Congédier.</i> Despedir.	<i>Débaucher.</i> Corromper.
<i>Conjuguer.</i> Conjugar.	<i>Débiter.</i> Vender.
<i>Conjurer.</i> Supplicar.	<i>Deboiter.</i> Deslocar hum osso.
<i>Consacrer.</i> Consagrar.	<i>Déborder.</i> Desembolçar.
<i>Conseiller.</i> Aconselhar.	<i>Débourser.</i> Trásbordar.
<i>Conserver.</i> Conservar.	<i>Déboutonner.</i> Desabotoar.

De-

<i>Décapiter.</i> Degollar.	<i>Se démarier.</i> Descazar-se.
<i>Décéder.</i> Morrer de morte natural.	<i>Déméler.</i> Desenredar.
<i>Déchainer.</i> Soltar.	<i>Démembrer.</i> Desmembrar.
<i>Décharger.</i> Descarregar.	<i>Deménager.</i> Mudar de casa.
<i>Décharner.</i> Descarnar.	<i>Demeurer.</i> Tardar.
<i>Déchauffer.</i> Descalçar.	<i>Démontrer.</i> Demonstrar.
<i>Déchiffrer.</i> Descifrar.	<i>Démonter.</i> Desarmar.
<i>Déchirer.</i> Rasgar.	<i>Dénatter.</i> Tirar as esteiras.
<i>Déclamer.</i> Declamar.	<i>Denicher.</i> Tirar o ninho.
<i>Déclarer.</i> Declarar.	<i>Dénier.</i> Recusar.
<i>Décliner.</i> Declinar.	<i>Dénigrer.</i> Denegrir.
<i>Déceller.</i> Desgrudar.	<i>Dénoncer.</i> Denunciar.
<i>Déconcerter.</i> Desconcertar.	<i>Dénoter.</i> Denotar.
<i>Découper.</i> Retalhar.	<i>Dépaquêter.</i> Desenfardar.
<i>Décrasser.</i> Tirar nodos.	<i>Déparier.</i> Desempareihar.
<i>Décréditer.</i> Desacreditar.	<i>Depaver.</i> Desempedrar.
<i>Décreter.</i> Decretar.	<i>Depêcher.</i> Despachar.
<i>Décroter.</i> Tirar a lama.	<i>Dépenfer.</i> Despender.
<i>Dedaigner.</i> Desprezar.	<i>Déployer.</i> Desdobrar.
<i>Dédier.</i> Dedicar.	<i>Déponiller.</i> Despojar.
<i>Dédommager.</i> Reparar o dano.	<i>Dépraver.</i> Depravar.
<i>Déférer.</i> Deferir.	<i>Députer.</i> Deputar.
<i>Déferrer.</i> Desferrar.	<i>Déraciner.</i> Desatraigar.
<i>Défricher.</i> Alqueivar.	<i>Déranger.</i> Desordenar.
<i>Dégager.</i> Desempenhar.	<i>Derégler.</i> Desregrar.
<i>Déganter.</i> Tirar as luvras.	<i>Dérober.</i> Furtar.
<i>Dégeler.</i> Descongelar.	<i>Dérogar.</i> Derogar.
<i>Dégénérer.</i> Degenerar.	<i>Deserter.</i> Desertar.
<i>Dégobiller.</i> Vomitar.	<i>Désesperer.</i> Desesperar.
<i>Dégorger.</i> Destapar.	<i>Se deshabiller.</i> Despir-se.
<i>Dégouter.</i> Desgostar.	<i>Déshériter.</i> Desherdar.
<i>Dégraisser.</i> Desengraixar.	<i>Deshonorer.</i> Deshonrar.
<i>Délayer.</i> Misturar.	<i>Désigner.</i> Indicar.
<i>Délaisser.</i> Desamparar.	<i>Désirer.</i> Desejar.
<i>Délasser.</i> Descançar.	<i>Desoler.</i> Desconsolar.
<i>Délibérer.</i> Deliberar.	<i>Desaler.</i> Tirar o sal.
<i>Déliier.</i> Desatar.	<i>Dessecher.</i> Enxugar.
<i>Démarquer.</i> Desmarcar.	<i>Destiner.</i> Destinar.
<i>Demander.</i> Pedir.	<i>Destituer.</i> Destituir.
<i>Démasquer.</i> Desmascarar.	<i>Detailer.</i> Vender ao retalho.
	<i>Déterminer.</i> Determinar.
	<i>Détterrer.</i> Desenterrar.

<i>Détester.</i> Detestar.	<i>Ecarteler.</i> Esquartejar.
<i>Détonner.</i> Desentoar.	<i>Echapper.</i> Escapar.
<i>Détrôner.</i> Titar do throno.	<i>Echauffer.</i> Aquentar.
<i>Dé-vancer.</i> Adiantar.	<i>Eclabouffer.</i> Salpicar de lama alguem.
<i>Dé-volopper.</i> Desembrulhar.	<i>Eclater.</i> Arrebetar.
<i>Dé-visager.</i> Desfigurar.	<i>Economiser.</i> Economizar.
<i>Dé-vorer.</i> Devorar.	<i>Ecorcher.</i> Esfoliar.
<i>Dé-vouer.</i> Dedicar.	<i>Ecouter.</i> Escutar.
<i>Différencier.</i> Diferençar.	<i>Edenter.</i> Desdentar.
<i>Difformer.</i> Affear.	<i>Edifier.</i> Edificar.
<i>Digérer.</i> Digerir.	<i>Effaroucher.</i> Espantar.
<i>Diminuer.</i> Diminuir.	<i>Effeminer.</i> Affeminar.
<i>Diner.</i> Jantar.	<i>Effrayer.</i> Assustar.
<i>Discipliner.</i> Disciplinar.	<i>Egayer.</i> Alegar.
<i>Disculper.</i> Desculpar.	<i>Egaler.</i> Igualar.
<i>Discuter.</i> Discutir.	<i>Egoïller.</i> Esgançar.
<i>Disgracier.</i> Cahir em desgra- ça.	<i>Egoûter.</i> Escorrer.
<i>Dispenser.</i> Dispensar.	<i>Egratigner.</i> Arranhar.
<i>Disperser.</i> Espalhar, distribuir.	<i>Elancer.</i> Arremeçar.
<i>Disposer.</i> Dispor.	<i>Elever.</i> Criar.
<i>Dissimuler.</i> Dissimular.	<i>Emanciper.</i> Mancipar.
<i>Dissiper.</i> Dissipar.	<i>Embarasser.</i> Embaraçar.
<i>Distiller.</i> Distillar.	<i>Embourber.</i> Atolar.
<i>Distinguer.</i> Distinguir.	<i>Embrouiller.</i> Embrulhar.
<i>Distribuer.</i> Distribuir.	<i>Empaquéter.</i> Entrouxar.
<i>Diviser.</i> Dividir.	<i>S'Emparer.</i> Apoderar-se.
<i>Se dodiner.</i> Balancear-se.	<i>Empester.</i> Empestar.
<i>Dominer.</i> Dominar.	<i>Emprunter.</i> Pedir emprestado.
<i>Dompter.</i> Domar.	<i>Enchainer.</i> Encadear.
<i>Donner.</i> Dar.	<i>Enchanter.</i> Encantar.
<i>Doubler.</i> Forrar.	<i>Encourager.</i> Animar.
<i>Dozer.</i> Dotar.	<i>Enfanter.</i> Parir.
<i>Dresser.</i> Dirigir.	<i>Enflammer.</i> Inflammar.
<i>Duper.</i> Enganar.	<i>Enfoncer.</i> Affundar.
<i>Durer.</i> Durar.	<i>Engager.</i> Empenhar.
	<i>Engendrer.</i> Gerar.
	<i>Engraisser.</i> Engraixar.
	<i>Enjoller.</i> Enganar.
	<i>Enjoner.</i> Alegrar.
<i>Ebranler.</i> Bambelear.	<i>S'enivrer.</i> Embebedar-se.
<i>Eccailer.</i> Escamar.	<i>Enlever.</i> Levar por força.
<i>Ecarter.</i> Apartar.	

S'en-

S'ennuyer. Enfadar-se.
Enraciner. Arraigar.
Enrager. Enraivar.
Ensemencer. Semear.
Ensarceler. Enfeitiçar.
Entailler. Entalhar.
Entamer. Encetar.
Enterrer. Enterrar.
Entêter. Porfiar.
Entonner. Entôar.
Envelopper. Cercar.
Envier. Invejar.
Envenimer. Inflammar.
Envisager. Considerar.
Environner. Cercar.
Epapiller. Espalhar.
Epier. Espreitar.
Eplucher. Esquadrinhar.
Epouser. Cazar.
Epowanter. Espantar.
Eriger. Frigir.
Errer. Errar.
Escalader. Escalar.
Escarper. Escarpar.
Excroquer. Furtar com indus-
 tria.
Espérer. Esperar.
Essayer. Ensaiar.
Estamper. Estampar.
Estimer. Estimar.
Etamer. Estranhar.
Etancher. Estancar.
Eternuer. Espirrar.
Etonner. Admirar.
Etouffer. Suffocar.
Etudier. Estudiar.
Evacuer. Evacuar.
Evaluer. Avaliar.
Evaporer. Evaporar.
Eventer. Ventilar.
Eventrer. Abrir o ventre.
Exalter. Exaltar.

Examiner. Examinar.
Excéder. Exceder.
Exceller. Sobrepujar.
Exciter. Excitar.
Excommunier. Excommungar.
Exécuter. Executar.
Exempter. Izentar.
Exercer. Exercitar.
Exhaler. Exhalar.
Exhorter. Exhortar.
Exiger. Exigir.
Exiler. Desterrar.
Expédier. Expedir.
Expirer. Expitar.
Expliquer. Explicar.
Exposer. Expor.
Exprimer. Exprimir.
Exténuer. Extenuar.
Exterminer. Exterminar.
Extirper. Exurpar.
Extorquer. Extorquir.
Extravaguer. Disparatar.

F.

Fabriquer. Fabricar.
Se facher. Enfadar-se.
Falsifier. Falsificar.
Se familiariser. Familiarizar-
 se.
Fatiguer. Cançar.
Faucher. Segar.
Favoriser. Favorecer.
Féliciter. Felicitar.
Fermer. Fechar.
Fertiliser. Fertilizar.
Fiancer. Despozar.
Figurer. Figurar.
Filer. Fiar.
Filouter. Roubar.
Filtrer. Filtrar.
Fixer. Determinar.

Fla-

Flageller. Açoitar.
Flatter. Lizonjea.
Flotter. Fluctuar.
Fonder. Fundar.
Forcer. Violentar.
Forger. Forjar.
Former. Formar.
Foudreyer. Fulminar.
Fouetter. Açoitar.
Fourrager. Forragear.
Fracasser. Quebrar.
Fourrer. Forrar.
Frapper. Cascar.
Frauder. Enganar.
Fréquenter. Frequentar.
Frifer. Encrespar.
Froisser. Magoar.
Frotter. Esfregar.
Frustrer. Frustrar.
Fumer. Fumegar.
Fureter. Esquadrinhar.
Fusiler. Arcabuzear.
Fustiger. Açoitar.

G.

Gager. Apostar.
Gagner. Ganhar.
Galoper. Galoppear.
Garder. Guardar.
Caçouiller. Cantar dos passari-
 nhos.
Geler. Gear.
Gesticuler. Fazer gestos.
Gliffer. Escorregar.
Se glorifier. Glorificar-se.
Gober. Engulir.
Gonser. Inchar.
Gouster. Merendar.
Graduer. Graduar.
Graisser. Untar.
Grappiller. Andar ao rabisco.

Grêler. Cahir pedra.
Griffonner. Escrever mal.
Griller. Assar sobre as grelhas.
Grimper. Trepar.
Grogner. Grunhir.
Gronder. Ralhar.
Guider. Guiar.
Guinder. Guindar.
Guigner. Piscar os olhos.

H.

Habiller. Vestir.
Habiter. Habitar.
Habituer. Habituar.
Hacher. Picar.
Harceler. Fatigar.
Harnacher. Ajaezar.
Hâter. Apressar.
Hausser. Alçar.
Hazarder. Aventurar.
Hériter. Herdar.
Hipothéquer. Hipotecar.
Hiverner. Invernar.
Honorer. Honrar.
Hoassiner. Dar com huma va-
 rinha.
Humaniser. Humanizar.
Humeçter. Humedecer.
Humer. Sorver.
Humilier. Humilhar.

I.

Idolatrer. Idolatrar.
Jetter. Lançar.
Jeûner. Jejuar.
Ignorer. Ignorar.
Illuminer. Illuminar.
Illustrer. Illustrar.
Imaginer. Imaginar.
Imiter. Imitar.

Im-

Imbiber. Embeber.
Immortaliser. Immortalizar.
Implorer. Implorar.
Importer. Importar.
Imposer. Impor.
Imprimer. Imprimir.
Impugner. Impugnar.
Imputer. Imputar.
Inanimer. Inanimar.
Incorporer. Incorporar.
S'indigner. Indignar-se.
S'indisposer. Enfadar-se.
Informer. Informar.
Inhumer. Sepultar.
Injurier. Injuriar.
Inonder. Inundar.
Inquiéter. Inquietar.
Insinuer. Insinuar.
Inspirer. Inspirar.
Insulter. Insultar.
Intenter. Intentar.
Intéresser. Interessar.
Interroger. Interrogar.
Intriguer. Enredar.
Inventer. Inventar.
Inviter. Convidar.
Invoyer. Invocar.
Jouer. Jogar.
Irriter. Irritar.
Jurer. Jurar.
Justifier. Justificar.

L.

Labouurer. Lavrar.
Se lamenter. Lamentar-se.
Lancer. Lançar.
Larder. Lardear.
Lasser. Cançar.
Laver. Lavar.
Lecher. Lamber.
Legitimer. Legitimar.

Lever. Levantar.
Leurrer. Enganar.
Licentier. Licenciar.
Lier. Atar.
Se liguier. Ligar-se.
Liquider. Liquidar.
Livrer. Entregar.
Loger. Alojjar.
Louer. Alugar.
Lustrer. Lustrar.

M.

Mâcher. Mastigar.
Macérer. Mortificar.
Mâtriser. Senhorear.
Mandér. Mandar.
Mendier. Mendigar.
Manœuvrer. Manobrar.
Manger. Comer.
Manier. Manejar.
Manifester. Manifestar.
Marcher. Andar.
Marier. Casar.
Marmoter. Fallar entre dentes.
Marquer. Signalar.
Marqueter. Marchetar.
Martyriser. Martyrizar.
Masquer. Mascarar.
Massacrer. Matar cruelmente.
Médicamenter. Curar.
Méditer. Meditar.
Ménacer. Ameaçar.
Ménager. Poupar.
Mener. Levar.
Mépriser. Desprezar.
Mériter. Merecer.
Mesurer. Medir.
Miauler. Miar.
Mignarder. Tratar delicada-
 mente.
Minauder. Affectar o agra-
 davel.

Mi-

<i>Mittoner.</i> Aboborar a fopa.	<i>Opérer.</i> Operar.
<i>Modérer.</i> Moderar.	<i>Opiniâtres.</i> Posfiar.
<i>Monter.</i> Subir.	<i>Oppofer.</i> Oppor.
<i>Mortifier.</i> Mortificar.	<i>Oppresser.</i> Opprimir.
<i>Se moucher.</i> Aſſoar-se.	<i>Ordonner.</i> Ordenar.
<i>Moucheter.</i> Matizar.	<i>Ofer.</i> Atrever-se.
<i>Mouiller.</i> Molhar.	<i>Orner.</i> Adornar.
<i>Multiplier.</i> Multiplicar.	<i>Oter.</i> Tirar.
<i>Murmurer.</i> Murmurar.	P.
<i>Musquer.</i> Perfumar com al- miscar.	<i>Pacifier.</i> Pacificar.
<i>Se mutiler.</i> Mutilar-se.	<i>Payer.</i> Pagar.
<i>Se mutiner.</i> Rebellar-se.	<i>Pâmer.</i> Paſmar.
N.	<i>Panſer.</i> Tratar os cavallos.
<i>Nager.</i> Nadar.	<i>Pancher.</i> Inclinár.
<i>Narrer.</i> Contar.	<i>Pardonner.</i> Perdoar.
<i>Naturalifer.</i> Naturalizar.	<i>Parer.</i> Adornar.
<i>Nâvrer.</i> Ferir.	<i>Parfumer.</i> Perfumar.
<i>Se négliger.</i> Descuidar-se.	<i>Parler.</i> Fallar.
<i>Négocier.</i> Negociar.	<i>Partager.</i> Dividir.
<i>Nicher.</i> Aninhar.	<i>Participer.</i> Participar.
<i>Se noyer.</i> Affogar-se.	<i>Particularifer.</i> Particularizar.
<i>Nommer.</i> Nomear.	<i>Passer.</i> Paſſar.
<i>Noter.</i> Notar.	<i>Passioner.</i> Apaixonar.
<i>Notifier.</i> Notificar.	<i>Pêcher.</i> Pescar.
<i>Nouer.</i> Atar.	<i>Peigner.</i> Pentear.
O.	<i>Peloter.</i> Jogar a pélla.
<i>Objecter.</i> Contrariar.	<i>Pénêtrer.</i> Penetrar.
<i>Obliger.</i> Obrigar.	<i>Penſer.</i> Cuidar.
<i>Obséder.</i> Importunar.	<i>Perfectionner.</i> Aprifeiçoar.
<i>Observer.</i> Observar.	<i>Perpétuer.</i> Perpetuar.
<i>Obstiner.</i> Porfiar.	<i>Perſécuter.</i> Perſeguir.
<i>Obvier.</i> Obviar.	<i>Perſévérer.</i> Perſeverar.
<i>Occasionner.</i> Occasionar.	<i>Persister.</i> Perſiſtir.
<i>Occuper.</i> Occupar.	<i>Persuader.</i> Perſuadir.
<i>Offenser.</i> Offender.	<i>Peser.</i> Pezar.
<i>Officier.</i> Officiar.	<i>Pester.</i> Praguejar.
<i>Ondoyer.</i> Ondear.	<i>Peupler.</i> Povoar.
	<i>Philosopher.</i> Filoſofar.
	<i>Piller.</i> Saquear.
	<i>Piloter.</i> Fazer eſtacadás.
	<i>Piocher.</i> Cavar.

Piquer. Picar.
Placer. Collocar.
Plaider. Pleitear.
Plaisanter. Galantear.
Planter. Plantar.
Plaquer. Pegar.
Plier. Dobrar.
Plisser. Fazer prégas.
Plomber. Chumbar.
Plonger. Mergulhar.
Plumer. Depennar.
Poignarder. Dar punhaladas.
Pointer. Apontar.
Pomper. Dar á bomba.
Ponctuer. Pontuar.
Poster. Collocar.
Posséder. Possuir.
Postuler. Pedir.
Pousser. Empurrar.
Pratiquer. Practicar.
Précéder. Preceder.
Précipiter. Precipitar.
Prédominer. Predominar.
Préférer. Preferir.
Préjudicier. Prejudicar.
Précuper. Preoccupar.
Préparer. Preparar.
Présenter. Presentar.
Préserver. Preservar.
Présider. Presidir.
Présumer. Prelumir.
Prétexter. Pretextar.
Priver. Privar.
Procéder. Proceder.
Proclamer. Proclamar.
Procréer. Procrear.
Prodiguer. Prodigalizar.
Prophaner. Profanar.
Professer. Professar.
Profiter. Aproveitar.
Prohiber. Prohibir.
Projetter. Projectar.

Se promener. Passar.
Prononcer. Pronunciar.
Proposer. Propor.
Prosperer. Prosperar.
Se prosterner. Prostrar-se.
Prostituer. Prostituir.
Protester. Protestar.
Provoquer. Provocar.
Prouver. Provar.
Publier. Publicar.
Pulvériser. Reduzir a pó.
Purger. Purgar.
Purifier. Purificar.

Q.

Qualifier. Qualificar.
Quarrer. Quadrar.
Quereller. Pendenciar.
Quéter. Mendigar.
Quitter. Deixar.

R.

Rabaisser. Rebaixar.
Raccomoder. Concertar.
Radoter. Tontejar.
Raffiner. Afinar.
Railler. Zombar.
Ramasser. Ajuntar.
Ramener. Tornar a trazer.
Ramper. Arrastar.
Ranger. Arrimar.
Rapporter. Referir.
Se Rapprocher. Avisinhar-se.
Rassasier. Fartar.
Rasssembler. Tornar a ajuntar.
Raser. Fazer a barba.
Ratifier. Ratificar.
Ravauder. Remendar.
Rebrousser. Tornar a traz.
Rechaper. Tornar a escapar.

Fff

Re-

<i>Rechercher.</i> Rebuscar.	<i>Retrousser.</i> Arregacar.
<i>Reciter.</i> Recitar.	<i>Réveiller.</i> Despertar.
<i>Réclamer.</i> Reclamar.	<i>Révéler.</i> Revelar.
<i>Recommencer.</i> Tornar a come- çar.	<i>Révérer.</i> Reverenciar.
<i>Recommander.</i> Recomendar.	<i>Révoquer.</i> Revogar.
<i>Récompenser.</i> Recompensar.	<i>Ronfler.</i> Roncar.
<i>Reculer.</i> Recuar.	<i>Ruser.</i> Ular de astucias.
<i>Réformer.</i> Reformar.	
<i>Résuter.</i> Refotar.	S.
<i>Régaler.</i> Regalar.	<i>Saccager.</i> Saquear.
<i>Régler.</i> Regrar.	<i>Sacrer.</i> Sagrar.
<i>Régner.</i> Reinar.	<i>Sacrifier.</i> Sacrificar.
<i>Regretter.</i> Ter pezar.	<i>Saigner.</i> Sangrar.
<i>Rejetter.</i> Desprezar.	<i>Saler.</i> Salgar.
<i>Relâcher.</i> Affroxar.	<i>Saluër.</i> Saudar.
<i>Relèver.</i> Levantar.	<i>Sanctifier.</i> Sanctificar.
<i>Relier.</i> Enquadernar.	<i>Sangloter.</i> Suspirar.
<i>Remercier.</i> Agradecer.	<i>Satyriser.</i> Satyriزار.
<i>Renfermer.</i> Tornar a fechar.	<i>Savonner.</i> Enfaboar.
<i>Renoncer.</i> Renunciar.	<i>Sauter.</i> Saltar.
<i>Renverser.</i> Derribar.	<i>Sauver.</i> Salvar.
<i>Réparer.</i> Reparar.	<i>Sceller.</i> Sellar.
<i>Repasser.</i> Repassar.	<i>Scier.</i> Serrar.
<i>Répéter.</i> Repetir.	<i>Sécher.</i> Secar.
<i>Replier.</i> Tornar a dobrar.	<i>Seconder.</i> Ajudar.
<i>Représenter.</i> Representar.	<i>Secouer.</i> Sacudir.
<i>Reprocher.</i> Lançar em rosto.	<i>Séculariser.</i> Secularizar.
<i>Réputer.</i> Reputar.	<i>Seller.</i> Sellar.
<i>Réprouver.</i> Reprovar.	<i>Semler.</i> Parecer.
<i>Réservar.</i> Reservar.	<i>Semer.</i> Semear.
<i>Résider.</i> Residir.	<i>Séparer.</i> Separar.
<i>Résigner.</i> Renunciar.	<i>Sequestrer.</i> Sequestrar.
<i>Résister.</i> Resistir.	<i>Seringuer.</i> Seringar.
<i>Respecter.</i> Respeitar.	<i>Serrer.</i> Apertar.
<i>Respirer.</i> Respirar.	<i>Siffier.</i> Assobiar.
<i>Resusciter.</i> Resuscitar.	<i>Signaler.</i> Signalar.
<i>Rester.</i> Ficar.	<i>Signer.</i> Firmar.
<i>Restituer.</i> Restituir.	<i>Signifier.</i> Significar.
<i>Retarder.</i> Retardar.	<i>Symphiser.</i> Sympatizar.
<i>Retirer.</i> Retirar.	<i>Situer.</i> Situar.
<i>Retourner.</i> Tornar.	<i>Soigner.</i> Ter cuidado.

Solemniser. Solemnizar.*Solliciter.* Sollicitar.*Sommer.* Sommar.*Sonder.* Sondar.*Songer.* Cuidar.*Sonner.* Soar.*Souder.* Soldar.*Soudoyer.* Pagar o soldo.*Souffler.* Assoprar.*Souffleter.* Esbofetear.*Souffrer.* Enxofrar.*Souhaiter.* Desejar.*Soulager.* Alliviar.*Se souler.* Embebedar-se.*Soulever.* Levár.*Soupçonner.* Suspeitar.*Soupirer.* Suspirar.*Spéculer.* Especular.*Statuer.* Ordenar.*Stipuler.* Estipular.*Subdiviser.* Subdividir.*Subjuguer.* Subjugar.*Sublimar.* Sublimar.*Submerger.* Submergir.*Subordonner.* Subordenar.*Suborner.* Sobornar.*Subsister.* Subsistir.*Substituer.* Substituir.*Suer.* Suar.*Suggérer.* Suggestir.*Supplier.* Supplicar.*Supporter.* Supportar.*Supposer.* Suppor.*Supprimer.* Supprimir.*Supputer.* Computar.*Surmonter.* Superar.*Surnommer.* Appellidar.*Surpasser.* Exceder.*Susciter.* Suscitar.

T.

Tâcher. Procurar.*Tailler.* Trabalhar.*Tanner.* Curtir couro.*Tarder.* Tardar.*Tâtonner.* Apalpar.*Taxer.* Taxar.*Témoigner.* Testificar.*Tempérer.* Temperar.*Tempêter.* Fazer ruido.*Temporiser.* Contemporizar.*Tenter.* Tentar.*Terminer.* Terminar.*Terrasser.* Aterrar.*Thésauriser.* Entesourar.*Tirer.* Sacar.*Tisonner.* Atiçar o lume.*Toiser.* Medir por braças.*Tolérer.* Tolerar.*Tomber.* Cahir.*Tonner.* Trovejar.*Torcher.* Alimpar.*Tortiller.* Enrolar.*Toucher.* Tocar.*Tourmenter.* Atormentar.*Tourner.* Virar.*Tousser.* Tossir.*Tracasser.* Inquietar.*Traîner.* Arrastar.*Traiter.* Tratar.*Tramer.* Ordinar.*Trancher.* Cortar.*Tranquiliser.* Estar quieto.*Transférer.* Transferir.*Transformer.* Transformar.*Transgresser.* Transgredir.*Transpirer.* Transpirar.*Transplanter.* Transplantar.*Transporter.* Transportar.*Travailler.* Trabalhar.*Traverser.* Atravessar.

FFii

Tré-

Trebucher. Tropeçar.
Trembler. Tremar.
Tremper. Molhar.
Trépasser. Morrer de morte natural.
Tricoter. Fazer meias de agulha.
Triompher. Triunfar.
Tromper. Enganar.
Trompéter. Tocar trombeta.
Troter. Trotar.
Troubler. Pertubar.
Trouver. Achar.
Trucher. Pedir esmola.
Trouer. Furar.
Tuer. Matar.
Tutoyer. Fallar por tu.

V.

Vaciller. Variar.
Vanner. Padejar.
Vaquer. Vagar.
Vanter. Gabar.
Variar. Variar.
Veiller. Vigiar.
Vendanger. Vendimar.
Venger. Vingar.
Verdoyer. Verdejar.
Verjetter. Sacudir.
Vérifier. Verificar.
Verrouiller. Ferrolhar.
Versifier. Versificar.
Vexer. Vexar.
Violer. Violar.
Visiter. Visitar.
Vitrer. Pôr vidraças.
Vivifier. Vivificar.
Vivoter. Viver pobremente.
Ulcerer. Ulcerar.
Voguer. Reinar.
Voyager. Viajar.

Voiler. Encubrir.
Voiturer. Accaretar.
Voler. Roubar.
Voltiger. Voltear.
Voter. Votar.
Vouer. Dedicar.
Vouter. Fazer abobedas.
User. Usar.
Usurper. Usurpar.
Vuider. Vazar.

IR.

Os verbos seguintes devem conjugar-se como *Finir*.
Abolir. Annullar.
Abrutir. Embrutecer.
Aboutir. Fenecer.
Affoiblir. Enfraquecer.
Aguerrir. Accostumar às armas.
Amoindrir. Diminuir.
Amortir. Extinguir.
Appauvrir. Empobrecer.
Anéantir. Aniquilar.
Applanir. Fazer plano.
Applatir. Endireitar.
Amollir. Abrandar.
Affervir. Sujeitar.
Assoupir. Adormecer.
Affujettir. Sujeitar.
Arrondir. Redondar.
Assouvir. Fartar.
Agir. Obrar.
Agrandir. Engrandecer.
Approfondir. Profundar.
Aigrir. Irritar.
Affortir. Prover.
Avilir. Aviltar.
Adoucir. Moderar.
Attendrir. Enternecer.
Abbâtardir. Degenerar.

Abê-

<i>Abêtir.</i> Embrutecer.	<i>Fleurir.</i> Florecer.
<i>Bâtir.</i> Edificar.	<i>Garantir.</i> Livrar.
<i>Bénir.</i> Benzer.	<i>Guérir.</i> Curar.
<i>Blanchir.</i> Branquear.	<i>Hennir.</i> Rinchar.
<i>Bondir.</i> Dar saltos.	<i>Jourir.</i> Gozar.
<i>Bannir.</i> Desterrar.	<i>Jaunir.</i> Tingir de amarello.
<i>Blémir.</i> Fazer-se pallido.	<i>Investir.</i> Investir.
<i>Brunir.</i> Brunir.	<i>Languir.</i> Consumir.
<i>Compâtir.</i> Ser compativel.	<i>Moisir.</i> Criar bolor.
<i>Con-vertir.</i> Converter.	<i>Meûrir.</i> Amadurecer.
<i>Choisir.</i> Escolher.	<i>Munir.</i> Guarnecer.
<i>Chérir.</i> Amar.	<i>Mugir.</i> Mugir.
<i>Définir.</i> Definir.	<i>Noircir.</i> Tifnar.
<i>Dégarnir.</i> Desguarnecer.	<i>Nourrir.</i> Criar.
<i>Démolir.</i> Desmantelar.	<i>Obéir.</i> Obedecer.
<i>Se divertir.</i> Divertir-se.	<i>Ourdir.</i> Ordinar.
<i>Etablir.</i> Estabelecer.	<i>Périr.</i> Perecer.
<i>Ennobrir.</i> Ennobrecer.	<i>Pâtir.</i> Padecer.
<i>Dégauchir.</i> Endireitar huma taboa.	<i>Pétrir.</i> Amassar.
<i>Dépérir.</i> Arruinar-se.	<i>Pourrir.</i> Apodrecer.
<i>Enrichir.</i> Enriquecer.	<i>Punir.</i> Castigar.
<i>Eclaircir.</i> Aclarar.	<i>Polir.</i> Pulir.
<i>Embellir.</i> Adornar.	<i>Ravir.</i> Pafmar.
<i>Enchéir.</i> Encarecer.	<i>Remplir.</i> Encher.
<i>Epaissir.</i> Espessar.	<i>Rajeunir.</i> Remoçar.
<i>Elargir.</i> Alargar.	<i>Retenir.</i> Retumbar.
<i>Engloutir.</i> Tragar.	<i>Refroidir.</i> Resfriar.
<i>S'enhardir.</i> Animar-se.	<i>Se rejouir.</i> Alegrar-se.
<i>Enlaidir.</i> Affear.	<i>Reverdir.</i> Reverdecer.
<i>Envahir.</i> Invadir.	<i>Rôtir.</i> Assar.
<i>Etrecir.</i> Estreitar.	<i>Rougir.</i> Ter vergonha, córar.
<i>Etablir.</i> Estabelecer.	<i>Reussir.</i> Acentar.
<i>Endurcir.</i> Endurecer.	<i>Rugir.</i> Rugir.
<i>Emplir.</i> Encher.	<i>Raccourcir.</i> Encurtar.
<i>S'enorgueillir.</i> Ensoberbecer-se.	<i>Radoucir.</i> Abrandar.
<i>Etourdir.</i> Aturdir.	<i>Rafermir.</i> Fortificar.
<i>Farcir.</i> Recheiar.	<i>Ragrandir.</i> Engrandecer de no- vo.
<i>Flêtrir.</i> Murchar.	<i>Ramaigrir.</i> Enfraquecer.
<i>Fourbir.</i> Pulir.	<i>Rébâtir.</i> Reedificar.
<i>Fléchir.</i> Dobrar.	<i>Ramollir.</i> Abrandar de novo.
<i>Frémir.</i> Tremar.	<i>Reffaisir.</i> Tornar a agarrar.

Sai-

<i>Saisir.</i> Embargar.	<i>Se depourvoir.</i> Desprover-se.
<i>Subir.</i> Sofrer.	<i>Redevoir.</i> Dever hum resto.
<i>Salir.</i> Cujar.	
<i>Tirir.</i> Elgotar.	RE.
<i>Ternir.</i> Escurecer.	
<i>Trahir.</i> Ser traidor.	Os da quarta Conjugação
<i>Transir.</i> Congelar de frio.	se conjugão como <i>Rendre.</i>
<i>Se travestir.</i> Disfarçar-se.	<i>Attendre.</i> Esperar.
<i>Vieillir.</i> Envelhecer.	<i>Etendre.</i> Estender.
<i>Vomir.</i> Vomitar.	<i>Entendre.</i> Entender.
<i>Unir.</i> Unir.	<i>Descendre.</i> Descer.

OIR.

Os verbos, que se conjugão como *Recevoir*, são estes.

<i>Appercevoir.</i> Descubrir.	<i>Pendre.</i> Enforçar.
<i>Concevoir.</i> Conceber.	<i>Prétendre.</i> Pertender.
<i>Devoir.</i> Dever.	<i>Répandre.</i> Derramar.
<i>Decevoir.</i> Enganar.	<i>Suspendre.</i> Suspende.
	<i>Tendre.</i> Estender.

Veja-se o Capitulo IX. aonde vão conjugados todos os Verbos irregulares das quatro Conjugações.

§ III.

OBSERVAC, OENS SOBRE ALGUMAS PARTICULAS.

EN.

I. Esta particula he ordinariamente relativa das pessoas, das coisas, do lugar, e algumas vezes de huma fraze inteira.

PARA AS PESSOAS.

Il est mon ami, mais jen'en suis pas content.

Vous parlez de belles actions, il en a fait une.

Elle he meu amigo, mas não estou contente delle.

Vós fallais em bellas acções, elle fez huma (acção.)

PARA AS COISAS.

Quand on a du bien, il fait en faire un bon usage.

Quando se tem riquezas, de-ve-se usar bem dellas, e não sans

fans le prodiguer mal à propos. prodigalizallas sem proposi-
to.

Chacun dit du bien de son cœur, & personne n'en dit de son esprit. Todos dizem bem do seu coração, e ninguém o diz do seu juizo.

PARA O LUGAR.

L'accès en est facile ou difficile, l'abord en est rude ou gracieux, l'approche en est utile ou dangereuse. O accesso he facil, ou difficil, a chegada he aspera, ou agradavel, o aproximar-se he util, ou perigoso.

Girard.

PARA A FRAZÊ INTEIRA.

Un prédicateur ennuyoit tout le monde en preachant sur les Beatitudes; une Dame lui dit en sortant: Mr. Vous en avez oublié une: Bienheureux ceux qui n'étoient pas au sermon. Hum prégador enfadava todo o seu auditorio prégando sobre as Bemaventuranças: huma Senhora lhe disse ao tempo, que sahia do pulpito: Senhor, vós vos esquecestes de huma: Bemaventurados aquellos, q̄ não assistirão ao sermão.

Quando il le vit dans un si déplorable état il en fut touché. Quando elle o vio em hum estado tão lamentavel, foi commovido de o ver assim.

Regnier.

II. Usa-se da particula *en* em certas frases authorizadas pelo uso por serem mais elegantes.

Il en est des discours comme des corps, qui doivent leur principale excellence à l'assemblée, & à la juste proportion de leurs membres. Os discursos são como os corpos, que devem a sua principal excellencia à uniaõ, e à justa proporçaõ dos seus membros.

Boileau.

Il ne faut en user mal avec personne. A ninguém devemos mal-tratar.

Ils en sont venus aux mains. Vierão às mãos, ou pancadas.

III.

III. Algumas vezes poem-se *en* antes de hum Participio activo, ou Gerundio.

Ce n'est point en se livrant à ses passions, que l'on vit content, c'est en les réglant. O viver contente consiste em reprimir as suas paixões, e não em entregar-se a ellas.

IV. *En* costuma-se pôr antes dos Verbos, e lhes muda a significação.

Il en veut à un tel, c'est à dire, il veut du mal à un tel. Elle quer mal a fulano.

A qui en voulez-vous? c'est à dire, à qui voulez-vous parler? A quem quereis fallar?

A qui en avez-vous? c'est à dire, contre qui avez-vous de la colère? Contra quem estais enfadado?

Je m'en prendrai: à vous si l'affaire ne réussit pas, c'est à dire, je vous imputerai le mauvais succès de l'affaire. Vos lançarei a culpa, se o negocio não succeder bem.

Les sentimens sont partagés on ne sait à quoi s'en tenir, c'est à dire, à quoi se fier. As opiniões são diversas, ninguém sabe qual he a mais folida.

Vous avez assez joué, je vous conseille de vous en tenir-la, c'est à dire, de ne plus jouer. Tendes jogado bastante, aconselho-vos que não jogueis mais.

En lui faisant ce présent, il lui a dit qu'il n'en demeureroit pas là, c'est à dire, qu'il lui en feroit d'autres. Quando lhe fez este presente, disse, que lhe faria outros.

Y.

Esta particula denota tambem o lugar, as coisas, e as pessoas.

L U G A R.

A vez-vous été chez moi? oui, j'y ai été ce matin. Estivestes em minha casa? sim, estive lá esta manhã.

Vous êtes-vous promené dans les jardins de Versailles? oui, je m'y suis promené. Vós passeastes pelos jardins de Versalhes? sim, passei por elles.

COI-

COISAS.

Fuyez les procès sur toutes choses : souvent la conscience s'y interesse, la santé s'y altere, & les biens s'y dissipent.

Sobre tudo fugi de demandas: ellas inquietaõ a consciencia, tiraõ a faude, e dissipã os bens.

P E S S O A S.

Pensez-vous à moi ? oui, j'y pense.

Vous fiez-vous à lui ? oui, je m'y fie.

Considerais em mim? sim, confidero.

Fiais-vos delle? sim, fiome.

ON, L'ON.

Estas particulas sempre servem de nominativo, e denotaõ o singular, e plural.

Ce qu'on donne aux méchants, toujours on le regrette.

Qu'on ne vienne point me vanter un grand nom, il est très petit, si celui qui le porte est inutile à l'état.

Il ne suffit point quind on traite une matière de dire ce qu'elle n'est pas, on est obligé de dire ce qu'elle est.

Aquillo, que se dá aos perversos, sempre se chora.

Naõ me venhaõ gabar hum homem de hum grande nome, este he muito pequeno, se aquella que o tem, he inutil ao estado.

Quando se trata huma materia, naõ basta dizer o que ella naõ he, estamos obrigados a dizer o que ella he.

Perrault.

Quand on n'a rien de grand que la naissance, on est & l'on paroît d'autant plus petit que cette naissance est grande.

Quando naõ ha outra coisa mais do que o nascimento, fomos, e parecemos tanto mais pequenos, quanto este nascimento he grande.

I * Observe-se, que se deve preferir l'on a on depois das conjunções &, si, ou.

Si l'on savoit borner ses desirs, on s'épargneroit bien de maux, & l'on se procureroit beaucoup de bien.

Se os homens soubessem reprimir os seus desejos, evitariaõ muitos males, e se procurariaõ muitos bens.

Ggg

O

2 O mesmo succede depois da particula *que* seguida da syllaba *com*.

On apprend plus facilement les choses, que l'on comprend, que celles que l'on ne comprend pas.

La foiblesse est un défaut que l'on corrige bien difficilement.

Aprende-se com mais facilidade as coizas, que se comprehendem, do que aquellas, que se não comprehendem.

A fragilidade he hum defeito, que custa muito a emendar.

Où, d'où, par-où.

Estas são tambem particulas relativas, que muitas vezes se poem em lugar de *auquel*, *a laquelle*, *dans lequel*, *dans laquelle*, *dequel*, *de laquelle*, *par laquelle*, &c.

Philippe dit à son fils Alexandre, en lui donnant Aristote pour precepteur: Apprenez sous un si bon maître à éviter les fautes où je suis tombé.

Henri IV. regardoit la bonne éducation de la jeunesse comme une chose d'où dépendoit la félicité des Royaumes, & des peuples.

Les Alliés de Rome indignés, & honteux à la fois de reconnoître pour maîtresse une ville d'où la liberté paroïsoit bannie pour toujours, eommencèrent à secouer un joug qu'ils ne portoient qu'avec peine.

Filippe disse a seu filho Alexandre, dando-lhe Aristoteles para o instruir: Aprendei com hum tão bom mestre a evitar os erros, em que eu cahi.

Henrique IV. considerava a boa educação da mocidade como a origem, de que dependia a felicidade dos Reinos, e dos Povos.

Os Alliados de Roma indignados, e juntamente vergonhosos de reconhecer por soberana huma Cidade, onde a liberdade parecia estar deterrada para sempre, começaram a sacudir o jugo, que já não podia tolerar.

Crevier.

§ IV.

DOS ADVERBIOS NEGATIVOS

NE, PAS, e POINT.

E Stas particulas negativas achão-se ordinariamente na mesma fraze.

Je ne prétends pas.

Il n'en veut point.

Il n'est pas venu.

Il ne peut point venir.

Eu não pretendo.

Elle não quer disto.

Elle não veio.

Elle não pôde vir.

I Exceptuaõ-se algumas frases, em que se devem supprimir o *Pas*, e *Point*, quando na mesma fraze se achão os adverbios seguintes: *Jamais* nunca, *Plus* mais, *Aucun* nenhum, *Personne* ninguem.

L'utile n'est jamais où n'est pas l'honnête; tout homme qui doute de cette vérité ne sauroit être qu'un fripon.

O util nunca se acha onde não existe o honesto: o homem que duvida desta verdade, não pôde deixar de ser velhaco.

Mr. D'olivet.

Il faut éviter les redites, on ne veut point entendre ce qu'on sait déjà, on n'y a plus d'intérêt.

Devem-se evitar as repetições, ninguem gosta ouvir o que já se sabe, porque nisso não ha interesse algum.

S. Evremont.

Je ne fais aucun cas de la hardiesse, si elle n'est accompagnée de prudence.

Naõ estimo por coisa alguma o valor ousado, não sendo acompanhado de prudencia.

Terrasson.

L'honnête homme est celui qui fait tout le bien qu'il peut faire, & qui ne fait du mal à personne.

O homem honrado he aquella que faz todo o bem, que pôde, e não faz mal a pessoa alguma.

Mr. D'olivet.

Ggg ii

De-

2 Deve-se supprimir o *Pas*, e *Point* depois dos nomes seguintes: *Nul* Nenhum, *Autre* Outro, *Ni* Nem, *Mieux* que Melhor que, *Rien*, *Goutte*, & *Mot* Nada.

Nul n'est innocent devant Dieu.

Nenhuma pessoa he innocente diante de Deos.

Je ne veux ni l'un ni l'autre.

Naõ quero nem hum, nem outro.

Je ne l'aime, ni ne l'estime.

Naõ o amo, nem o estimo.

Vous parlez mieux que vous n'écrivez.

Vós fallais melhor do que escreveis,

Rien d'injuste n'est avantageux, ni utile.

Naõ ha coisa alguma de injusto, que seja vantajoso, nem util.

Le savant voit le double des autres; & l'ignorant ne voit goutte, lors-meme qu'il croit voir le plus clair.

O douto vê outro tanto mais que os outros homens; e o ignorante naõ vê coisa alguma, ainda quando se persuade ver com mais clareza.

3 Tambem se deve supprimir *Pas*, e *Point*, achando-se com os Verbos *Pouvoir* Poder, *Savoir* Saber, *Cesser* Cessar, *Oser* Arrever-se.

Je ne puis le faire.

Eu naõ posso fazello.

Il ne sauroit y consentir.

Elle naõ póde consentir nisso.

Je n'ose vous le dire.

Naõ me atrevo a dizervo-lo.

Il n'a cessé de parler.

Elle naõ cessou de fallar.

4 Da mesma forte deve-se supprimir antes dos Verbos *Empêcher* Impedir, *Prendre garde* Ter cuidado, quando a fraze he affirmativa.

J'empêcherai qu'on ne vous trompe.

Impedirei que vos naõ enganem.

Prenez-garde qu'on ne vous arrête.

Tende cuidado que vos naõ detenhaõ.

5 Com os Verbos *Craindre* Temer, *Avoir peur* Ter medo, *Appréhendre* Recear, deve-se supprimir o *Pas*, e *Point*, quando a fraze significa hum objecto, que naõ se deseja.

Il craint que sa maladie ne soit mortelle.

Elle teme que a sua doença seja mortal. //

Il a peur que son fils ne tombe entre les mains des ennemis. Elle tem medo, que o seu filho caia nas mãos dos inimigos.

J'appréhende qu'il ne vienne. Receio que elle não venha.

6 Supprime-se o *Pas*, e *Point*, quando occorrem na mesma fraze os nomes *De crainte que*, *De peur que*, Com reccio de que.

Sui-vez-le de crainte qu'il ne s'égare. Segui-o, para que não erre o caminho.

Soutenez-le de peur qu'il ne tombe. Tende mão nelle, para que não caia.

7 Finalmente supprime-se *Pas*, e *Point* com os nomes de numero juntos com a particula *de*, ou *que*.

Je ne le verrai de dix jours. Não o verei dez dias.

Il y-a dix jours que je ne l'ai vu. Dez dias ha que que o não vi.

He muito difficil dar regras para saber, quando he preciso uzar de *pas*, ou de *point*; o certo he que *point* nega mais absolutamente do que *pas*, e eis aqui algumas regras, que dão os Senhores de *Vaugelas*, e *Regnier-Desmarais*.

1 Nas frases de pura negação, e de pura prohibição uza-se mais de *pas* que de *point*.

Il ne veut pas. Elle não quer.

Il ne prétend pas. Elle não pertende.

2 Em certas frases, onde estas duas particulas regem o Genitivo, uza-se indifferentemente de hum, ou de outro.

Il n'a pas d'argent, ou Il n'a point d'argent. Elle não tem dinheiro.

3 Nas frases interrogativas *Point* demonstra huma duvida, e *Pas* huma coisa positiva.

Ne l'avez-vous point vu? Vós não o vistes?

Ne l'avez-vous pas vu? Vós não o vistes?

4 Pode se uzar de *Point* em lugar de *Non*, para responder negativamente a huma interrogação; porém *Pas* não se uza nestas frases.

En est-il d'accord? point, Elle está contente disto?
point du tout. não, não. 5 *Pas*

5 *Pas* unido a hum nome substantivo que rege , pede o artigo indefinito.

Il n'a pas de pain.

Elle não tem tem pão.

Il n'a pas d'esprit.

Elle não tem engenho.

6 Deve-se pôr *Pas* , e *Point* antes dos infinitos por ser mais elegante.

Pour ne pas tomber , ou *Por* não cahir.

Pour ne point tomber.

7 Quando se quer afirmar huma coisa absolutamente , usa-se de *Point* , e não de *Pas*.

Si pour avoir du bien il en coute à la probité , je ne veux point.

Se para adquirir riquezas hei de arriscar a probidade , absolutamente não as quero.

Il n'y a point de ressource dans une personne qui n'a point d'esprit.

Neõ ha refugio algum para hum homem , que não tem juizo.

8 Finalmente deve-se usar de *Pas* antes dos Adverbios de numero.

Pour l'ordinaire il n'y-a pas beaucoup d'argent chez les gens de lettres.

Ordinariamente os homens de letras tem muito pouco dinheiro.

Il n'a pas un sou de rente.

Elle não tem hum real de renda.

§ V.

USO DA CONJUNC, AM Que.

1 **A**S Conjunções compostas de *que* , ou seguidas da preposição *de* não se devem repetir na mesma fraze.

On fait bien des fautes, quand on est jeune, & qu'on ne prend conseil que de soi-même.

Quando o homem he moço , commette muitos erros , servindo-se sómente do seu proprio conselho.

Si les hommes étoient sages, & qu'ils suivissent les

Se os homens fossem prudentes , e que seguissem as

lh-

lumières de la raison, ils s'e-
pargneroient bien de chagrins.

Lorsqu'un homme est livré
à ses passions, & qu'il est con-
nu pour ce qu'il est: il vit
sans honneur, & ceux qui le
font en apparence, le me-
prisent en effet.

Belle Garde.

luzes da razão, evitarião mui-
tos pezares.

Quando hum homem se en-
trega ás suas paixões, e que
he conhecido pelo que he,
então vive sem honra, e a-
quelles que o lisongeaõ na ap-
parencia, o desprezaõ na rea-
lidade.

2. O que poem-se entre dois Verbos, e serve de particu-
larizar o sentido do primeiro Verbo,

Je pense qu'on ne peut être
heureux sans pratiquer la ver-
tu.

Creio que não póde huma
pessoa ser feliz sem praticar
a virtude.

3. Que serve de unir os dois grãos de comparação.

Lisbone est plus grande que
Madrid.

Lisboa he maior do que
Madrid.

4. Que modifica as frases negativas, e estando com a ne-
gação ne, significa *Seulement* sómente.

Les grands biens, les di-
gnités, la haute naissance qui
releve le mérite des personnes
qui sont déjà estimées, ne ser-
vent qu'à augmenter la con-
fusion, & la honte de ceux qui
se sont perdus de réputation
par leurs désordres.

Os grandes bens, as digni-
dades, e o alto nascimento,
que exalta o merecimento das
pessoas que estão já estimadas,
servem sómente de augmentar
a confusão, e vergonha da-
quelles, que perderão a repu-
taçãõ pelas suas desordens.

5. *Ne* que poem-se algumas vezes por *Ne rien* Nada.

Je n'ai que faire ici.

Eu não tenho coisa alguma,
que fazer aqui.

6. *Il ne fait que de* com hum infinito demonstra huma ac-
ção passada, e significa agora mesmo.

Il ne fait que de partir c'est
à dire, il est parti à présent.

Agora elle mesmo partio.

7. *Il ne fait que sem de* significa *Sans cesse* sem cessar.

Il ne fait que chanter, & badiner, c'est à dire, il chante, & badine sans cesse. Sempre está cantando, e brincando.

8 *Que depois de hum Imperativo significa Afin que Afin que.*

Venez que je vous fasse reciter votre leçon. Vinde que eu vos faça recitar a vossa lição.

9 *Que significa à moins que* A menos que.

La guerre est un fléau, même pour les vainqueurs; & les Rois ne la doivent jamais entreprendre, qu'elle ne soit juste, & nécessaire. A guerra he hum castigo ainda para os mesmos vencedores; e os Reis nunca a devem emprender, não sendo justa, e necessaria.

Mr. l'Abbé de S. Cyr.

10 *Que depois il y a significa Depuis que Desde que.*

Il y a deux ans que je ne l'ai vu. Ha dois annos que o não vi.

11 *Que significa cependant* Ainda.

Les avarés auroient tout l'or du Perou, qu'ils en désireroient encore. Ainda que os avaros tivessem todo o ouro das minas do Perú, ainda não estariao contentes.

12 *Que significa tambem em algumas frases Sans que Sem que.*

Il ne scauroit prendre Pair qu'il ne s'enrhume. Não pode sahir a tomar o ar que não tenha defluxo.

13 *Que depois de interrogação significa Puisque Pois que.*

Les bouteilles sont elles cassées qu'on ne m'en apporte point? Quebraraõ-se as garrafas, pois mas não trazem?

14 *Que depois de hum nome comparativo. e entre dois infinitos deve ser seguido da particula de.*

Il vaut mieux se taire que de parler mal. Melhor he calar do que falar mal.

15 *Que*

15 *Que denota admiração, e significa Combien Quanto.*

Qu'il est rare de renoncer a son intérêt! Quanto he raro deixar o proprio interesse!

16 *Que poem-se depois de tout, tendo hum nome adjectivo antes; e significa Bien que Ainda que.*

Tout simple qu'il est, il conduit bien ses affaires. Ainda que elle seja simples, conduz bem os seus negocios.

17 *Que interrogante tem algumas vezes a significação do dativo à quoi de que.*

Que sert la fortune quand nos passions nous rendent malheureux! De que serve a fortuna quando as nossas paixões nos fazem infelizes!

18 *Finalmente que significa de qui, à qui de quem, a quem em algumas frases.*

C'est de vous que j'attends cette justice. De vós he de quem espero esta justiça.

C'est a vous que je la fais. A vós he a quem a faço.

§ VI.

VOCABULARIO.

DE muitos nomes, que pronunciando-se da mesma sorte, significação diversas coisas, e se escrevem com diferente orthografia.

A.

<i>Il s'applique à l'étude.</i>	Elle se applica ao estudo.
<i>Mon pere a écrit ce matin.</i>	Meu pai escreveu esta manhã.
<i>Ah! quelle injustice!</i>	Ai! que injustiça!
<i>Dieu abbaisse les Grands.</i>	Deos humilha os grandes.
<i>L'Abbesse de S. Bennoît.</i>	A Abbadessa de S. Bento.
<i>Son cheval s'est abbatu.</i>	O seu cavallo cahio debaixo.
<i>Il a battu les ennemis.</i>	Elle venceo os inimigos.
<i>Les pigeons ont l'aîle forte.</i>	As pombas tem a aza forte.
<i>Que fait-elle?</i>	Que faz ella?
<i>Où sont-elles?</i>	Onde estão ellas?
<i>L'air est plus léger que l'eau.</i>	O ar he mais ligeiro que a agua

Hhh

Ai-

<i>Aire à battre le grain.</i>	Eira onde se trilha o trigo.
<i>Porter la haire.</i>	Trazer o cilicio.
<i>L'ere chrétienne.</i>	A era Christã.
<i>La ville d'Aire.</i>	A cidade de Aire.
<i>Donnez-moi des Erres.</i>	Dai-me final.
<i>Une cloison d'ais.</i>	Hum tabique.
<i>Il est fort importun.</i>	Elle he muito impertinente.
<i>Les soldats se mirent en haie:</i>	Os soldados se pozeraõ em fileira.
<i>Je hais mes ennemis.</i>	Eu aborreço meus inimigos.
<i>Que j'aie perdu cela!</i>	Que eu tenha perdido aquillo!
<i>Il faut aller doucement.</i>	He precizo ir de vagar.
<i>Voilà une belle allée.</i>	Eifahi hum bello passeio.
<i>Il est tout hâé du soleil.</i>	Estã tudo queimado do sol.
<i>Les matelots halloient.</i>	Os marinheiros estavaõ puxando.
<i>L'ancre de la Sybille.</i>	A caverna da Sybilla.
<i>La vertu est entre deux vices.</i>	A virtude fica entre dois vicios.
<i>Il entre par la porte cochère.</i>	Elle entra pela porta cocheira.
<i>Le premier jour de l'an.</i>	O primeiro dia do anno bom.
<i>Si tu en veux, prens-en.</i>	Se tu queres disto, toma.
<i>Jetter l'ancre dans la mer.</i>	Botar a ancora ao mar.
<i>De l'encre à écrire.</i>	Tinta para escrever.
<i>Faire de grands apprêts.</i>	Fazer grandes preparativos.
<i>Je ne passerai qu'après vous.</i>	Passarei depois de vós.
<i>Ce poisson a beaucoup d'épines.</i>	Esse peixe tem muitas espinhas.
<i>Il s'arrete à tout moment.</i>	Estã parando a cada instante.
<i>Il est armé jusqu'aux dents.</i>	Elle está bem armado.
<i>L'armée est en marche.</i>	O Exercito está em marcha.
<i>Il est au logis.</i>	Elle está em casa.
<i>Ils sont aux Tuileries.</i>	Elles estáõ no passeio das Tuileries.
<i>De l'eau de lavande.</i>	Agua de alfazema.
<i>O mon cher ami.</i>	O meu querido amigo.
<i>Il est haut & epais.</i>	Elle he alto, e espello.
<i>Ho! que cela est beau!</i>	Oh! quanto isto he bello!
<i>Il n'a que la peau collée sur les os.</i>	Elle he muito magro.
<i>Ayant le jour des Rois.</i>	Antes do dia de Reis.
<i>L'Advent commencera bientôt.</i>	O Advento ha de principiar cedo.

Un

<i>Un moulin à vent.</i>	Hum moinho de vento.
<i>L'Aube du jour.</i>	A alva do dia.
<i>Ceindre une aube.</i>	Cingir a alva.
<i>L'aurel est bien decoré.</i>	O altar está bem adornado.
<i>L'Hotel-Dieu de Paris.</i>	O Hospital geral de Paris.
<i>L'Hotel de Bourgogne.</i>	Palacio do Duque de Borgonha.
<i>Un auteur contemporain.</i>	Hum author do nosso tempo.
<i>La hauteur du chocher.</i>	A altura da torre dos sinos.

B.

<i>Le bal du jendi gras.</i>	O baile da quinta feira de Compadres.
<i>Defaire une balle.</i>	Desenfardar hum fardo.
<i>Une balle pour imprimer.</i>	Bala para imprimir.
<i>Une balle de plomb.</i>	Huma bala de chumbo.
<i>Un balai.</i>	Huma vassoira.
<i>Entrée de baller.</i>	Entrada de dança.
<i>On a publié le premer. ban.</i>	Já se publicou o primeiro bando.
<i>Un banc pour s'asseoir.</i>	Hum banco para sentar-se.
<i>Des bas de soie.</i>	Meias de seda.
<i>Il est en bas.</i>	Está em baixo.
<i>Un bât d'âne.</i>	Huma albarda de burro.
<i>On ne doit rien faire de bas.</i>	Naõ se deve fazer coisa alguma vil.
<i>Il bat les enfans.</i>	Está dando aos meninos.
<i>Faire la basse.</i>	Cantar o contra baixo.
<i>La marée est basse.</i>	A maré já vazou.
<i>De la bière d'Angleterre.</i>	Cerveja de Inglaterra.
<i>On le mit dans la bière.</i>	Pozeraõ-o no caixaõ do enterro.
<i>Du bois à brûler.</i>	Lenha para queimar.
<i>Je bois à votre santé.</i>	A' vossa saude.
<i>Il a la bouche vermeille.</i>	Tem a boca corada.
<i>Je bouche tous les passages.</i>	Estou tapando todas as entradas.
<i>Une bouchée de pain.</i>	Hum bocado de paõ.
<i>C'est un bon boucher.</i>	He hum bom carnicheiro.
<i>Le sang lui bout dans les veines.</i>	O sangue lhe está fervendo nas veias.
<i>Le bout du monde.</i>	O fim do mundo.

Dites-moi v^otre but. Dizei-me a vossa tenção.
Elle but autant que moi. Ella bebeo tanto como eu.

C.

Ça vite , depêchons-nous. Vamos de pressa , despachemonos.
Je ne crains point sa colère. Eu naõ temo a sua colera.
Un sac de blé. Hum saco de trigo.
Un sas , ou tamis. Huma peneira.
Le cachet dn Roi. O sello del-Rei.
Il cachoit son mouchoir. Elle escondia o seu lenço.
Le camp de Gibraltar. O campo de Gibraltar.
Quand viendrez-vous? Quando viréis ?
Le Kan d'Ormus. Governador da Cidade de Ormus.
Qu'en dites-vous ? Que dizeis disto ?
La Ville de Caen. A Cidade de Cam.
Le Cap S. Vincent. O Cabo de S. Vicente.
Une cape de femme. Huma mantilha.
Cinq & deux font sept. Cinco e dois fazem sete.
Saint Antoine. Santo Antonio.
Il est sain , & propre. Elle he saõ , e asseado.
Le sein d'une femme. O peito de huma mulher.
Le seing Royal. O sello Real.
Il est ceint fortement. Elle está cingido fortemente.
Du sel ammoniac. Sal ammoniaco.
Une selle de cheval. Huma sella de cavallo.
Il scelle les papiers. Está sellando os papeis.
Celle de mon père est jolie. A de meu pai he bonita.
Une ferme à cens. Arrendamento.
Cent monnoies d'or. Cem moedas de ouro.
Sans raison. Sem razaõ.
Des sange froid. De pachorra.
Il s'en va aujourd'hui. Elle vai-se embora hoje.
Il sent fort mauvais. Elle cheira muito mal.
Ces fruits sont bons. Estas frutas saõ boas.
Des ceps de vignes. Cepas de vinhas.
Ses protecteurs sont morts. Os seus protectores morrerãõ.
C'est à moi , il m'appartient. Isto he meu , me pertence.
Les sept Sages de la Grèce. Os sete Sabios da Grecia.
La Ville de Cète. A Cidade de Cete.
Une chaîne d'or. Huma cadeia de oiro.

Un

*Un chêne tortueux.
Le champ de Mars.
Le chant des oiseaux.
Il fait chaud à présent.
La chaux vive brule.
La chair est infirme.
La chaire S. Pierre.
Ce livre est forte cher.
Nous faisons bonne chère.*

*Le choc de Rocroi.
Cela me choque beaucoup.
Chut, taisez-vous.
Ce fut une terrible chute.
Le Cygne craint le tonnerre.
Il signe son nom.
Le signe de la Croix.
De la cire d'Espagne.
Sire, accordez-moi.
Clair comme du cristal.
Un Clerc de Procureur.*

*Un cœur magnanime.
Le cœur de l'Eglise.
Il étoit dans un coin.
Donnez moi un coing.
Je suis fort content.
En contant ses aventures.
Il me paya argent comptant.*

*Un Comte fort illustre.
J'ai soldé mon compte.*

*Les contes de la Fontaine.
Il compte de sortir ce soir.*

*Je conte une histoire.
J'ai un cor aux pieds.
Donner du cor de chasse.
Il a le corps bien fait.
On lui enfonça une côte.
Suivez toujours la côte.*

*Hum carvalho torto.
O campo de Marte.
O canto dos passaros.
Faz calma agora.
A cal viva queima.
A carne he enferma.
A cadeira de S. Pedro.
Esse livro he muito caro.
Nós comemos o que ha de me-
lhor.*

*O choque de Rocroi.
Isto me offende muito.
Chiton, calai-vos.
Esta foi huma terrivel queda.
O Cisne tem medo do trovão.
Elle firma o seu nome.
O final da Santa Cruz.
Lacre.
Senhor, concedei-me.
Claro como crystal.
Hum Escrevente de Procura-
dor.*

*Hum coração magnanimo.
O coro da Igreja.
Elle estava em huma esquina?
Dai-me hum marmelo.
Eu estou muito contente.
Contando as suas aventuras.
Me pagou dinheiro de conta-
do.*

*Hum Conde muito illustre.
Já acabei de pagar a minha
conta.*

*As novellas de la Fontaine.
Elle faz conta de sahir esta
noite.*

*Estou contando huma novella.
Tenho hum callo nos pés.
Tocar trompa.
Tem o corpo bem feito.
Quebraraõ-lhe huma costela.
Segui sempre a costa.*

La

La cotte d'une femme.
 Chacun sa quote part.
 Le cou d'une personne.
 Je couds une chemise.
 C'est un coup de fusil.
 La Cour de Versailles.
 La cour du palais.
 Il court comme un Lapon.
 Du crin de cheval.
 Il craint l'eau froide.
 Il croit facilement.
 Il croit à vue d'œil.
 La Croix de Jerusalem.
 Il le crut d'abord.
 Il a cru de deux pouces.
 Cette viande est crue.
 Si vous voulez.
 Une scie de Menuisier.

A saia de huma mulher.
 Cada hum pague a sua parte.
 O pescoço de huma pessoa.
 Estou cosendo huma camiza.
 He hum tiro de espingarda.
 A Corte de Versalhes.
 O terreiro do Paço.
 Elle corre como hum Lapaõ.
 Clina de cavallo.
 Elle tem medo de agua fria.
 Elle crê facilmente.
 Elle cresce inperceptivelméte.
 A Cruz de Jerusalem.
 Elle o creio logo.
 Cresceo duas pollegadas.
 Esta carne está crua.
 Se vós quereis.
 Huma terra de Carpinteiro.

D.

La peine du Dam.
 Venez dans un instant.
 Une dent d'Elephant.
 Cela n'est pas decent.
 Je descends les escaliers.
 De cent en cent ans.
 J'en veux dix.
 Je vous le dis encore.
 Elle doit beaucoup.
 Les cinq doigts de la main.
 Dom Jean de Castro.
 Un don gratuit.
 Donc vous ne voulez pas?
 Le livre, dont vous m'avez
 parlé.
 La rivière Don, ou le Tanais.
 Cette tabatière est d'or.
 Le petit dort à présent.
 On dore ce tableau.

A pena do Daõ.
 Vinde logo.
 Hum dente de Elefante.
 Isto não he decente.
 Estou descendo a escada.
 De cem em cem annos.
 Eu quero dez.
 Eu lhe torno a dizer ainda.
 Ella deve muito.
 Os cinco dedos da mão.
 Dom João de Castro.
 Hum dom gratuito.
 Pois que! vós não quereis?
 O livro, do qual me fallastes.
 O rio Don, ou o Tanaís.
 Esta caixa he de ouro.
 O menino está dormindo ago-
 ra.
 Estaõ dourando este quadro.

E

E.

L'eclair brille.
 Le soleil eclaire.
 A L'envi des uns, & des autres.
 J'ai grande envie de vous voir
 Un plac d'etain.
 Il eieint la lumiere.
 La ville d'Estaing.
 Etant à la campagne.
 Un étang de poissons.
 Il étend son mouchoir.
 Etre riche sans ambition.
 Un herre touffu.

O relampago fuzila.
 O sol allumia.
 A' porfia de huns, e de outros.
 Tenho saudades de vos ver.
 Hum prato de estanho.
 Elle apaga a luz.
 A cidade de Esteing.
 Estando no campo.
 Hum tanque de peixes.
 Elle estende o seu lenço.
 Ser rico sem ambição.
 Huma faia copada.

F.

La face de la terre.
 Que je fasse cela!
 J'ai grand faim.
 La fin de l'ouvrage.
 Il est fin comme un merle.
 Il feint pour me tromper.
 Un faisan bien rôti.
 En chemin faisant.
 Je fais l'amour.
 Il est accablé sous le faix.
 Le faire de la maison.
 Vous faites le delicat.
 La saulx de Saturne.
 Il est faux comme Judas.
 Il faut prendre garde à vous.
 Mon fils, soyez sage.

Il fit un faux pas.
 Des bas de fil.
 Ma servante file vite.
 Fi, retirez vous donc.
 Le fond est inepuisable.
 Il fond de l'etain.
 Les Fonts-Baptismaux.

A face da terra.
 Que eu faça isto!
 Tenho muita fome.
 O fim da obra.
 He fino como hum coral.
 Elle finge para enganar-me.
 Hum faizaó bem assado.
 De passagem, ou de caminho.
 Eu estou namorando.
 Já não póde mais com o pezo.
 O alto da casa.
 Vós affectais ser delicado.
 A fouce de Saturno.
 Elle he falso como Judas.
 Haveis de ter cuidado em vós.
 Meu filho, sede bem procedi-
 do.
 Elle tropeçou.
 Meias de linha.
 A minha criada fia muito de-
 pressa.
 Passa fóra, va-se em bora já.
 O fundo he inexhaurivel.
 Está derretendo estanho.
 A pia de baptizar.

Le

<i>Le four est chaud.</i>	O forno está quente.
<i>Il fourre son habit d'hermines.</i>	Está forrando o seu vestido de arminhos.
<i>Prenons un peu le frais.</i>	Tomemos hum pouco o fresco
<i>Le trèt d'un vaisseau.</i>	O frete de hum navio.
<i>Je l'ai fait à peu de frais.</i>	Eu o fiz bem barato.

G.

<i>Il est gai comme un pinçon.</i>	Elle está muito alegre.
<i>Le gué à pié.</i>	A patrulha, ou ronda.
<i>Il chante comme un geai.</i>	Elle canta como huma gralha.
<i>J'ai mal de tête.</i>	Tenho dor de cabeça.
<i>Un jet d'eau magnifique.</i>	Huma fonte magnifica, que esguicha.
<i>Il est noir comme du jayet.</i>	He negro como azeviche.
<i>La grace di-vine.</i>	A Graça Divina.
<i>Elle est extrêmement grasse.</i>	Ella he muito gorda.
<i>Le gril pour rôtir de la viande.</i>	Grelhas para assiar carne.
<i>Ce drap est gris.</i>	Este panno he alvadio.
<i>Il est gris & un peu gai.</i>	Elle está hum pouco alegre.

H.

<i>Un Hétault d'armes.</i>	Hum Rei d'armas.
<i>Un Héros magnanime.</i>	Hum Heroe magnanimo.
<i>Il est hors de l'eau.</i>	Está fóra da agua.
<i>De l'or de Portugal.</i>	Ouro de Portugal.
<i>Où, mon ami, pensez à moi.</i>	Ora, meu amigo, cuidai em mim.
<i>Une horre d'osier.</i>	Cesto grande de salgueiro.
<i>Mon hôte est complaisant.</i>	O meu hospede he divertido.
<i>Il ôte son chappeau.</i>	Elle está tirando o seu chapeo.
<i>Mon hotesse est jolie.</i>	A minha patroa he bonita.
<i>Son Hauteſſe le Grand Turc.</i>	Sua Alteza o Graõ Turco.
<i>Un homme de tête.</i>	Hum homem de grande cabeça.
<i>Hier on me dit cela.</i>	Hontem differaõ-me isto.
<i>Une houe de jardinier.</i>	Huma enxada de hortelaõ.
<i>Prenez, ou laissez.</i>	Tomai, ou largai.

*J'irai où vous voudrez.
Les huit béatitudes.
L'huis de la porte.*

Eu irei onde vós quizerdes.
As oito bemaventuranças.
O buraco da fechadura.

I.

*Je prétends que cela soit.
Le jeu du piquet est beau.
Le jeûne doit s'observer.
Il est encore fort jeune.
Jean V. ce grand Roi.*

Eu pertendo que isto seja.
O jogo dos centos he bello.
O jejum deve observar-se.
Elle he ainda moço.
Dom João V. aquella grande
Rei.

*Pen veux, & j'en aurai.
Ce sont des gens fideles.
Je joue des instruments.
Il a les joues enflées.
Un jouët d'enfant.
Il joue aux cartes.*

Quero disto, e o terei.
São pessoas fieis.
Eu toco instrumentos.
Tem as faces inchadas.
Hum brinco de menino.
Está jogando as cartas.

L.

*J'aime la vertu.
Il l'a aimé éperdument.
Le lac de Como.
Je suis fort las.
Que faites-vous là?
Les neuf Muses.
Il est laid comme un magot.
Je veux du lait caillé.
Qu'il l'ait vu sans le savoir!*

Eu amo a virtude.
Eu o amo perdidamente.
A lagoa da Cidade de Como.
Eu estou muito cansado.
Que fazeis aqui?
As nove Musas.
Elle he muito feio.
Quero leite coalhado.
Que elle o tenha visto sem
saber!

*Il lui laissa un legs.
Il voulut être frère lai.
La laie est femelle du sanglier.
Jouer de la lyre.
Savez-vous lire?
C'est lui-meme.
Il luit beaucoup.
Le long de la rivière.
Ils l'ont pris hier.*

Deixou-lhe hum legado.
Elle quiz ser donato.
A femea do javali.
Tocar lyra.
Sabeis ler?
He elle mesmo.
Elle luze muito.
Seguindo o rio.
Hontem o prenderão.

M.

*Ma mère m'a grondé.**Il m'a frappé.**Le mât de beaupré.**Tu m'as trompé souvent**Mes amis, je vous en prie.**J'irai, mais cela me derange.**Je mets mon chapeau.**Ce mets est succulent.**La ville de Metz est belle.**Cela m'est indifférent.**Le mois de Mai prochain.**Lu m'es extrêmement cher.**Vous devriez mettre au jeu.**Mon maître est déjà vieux.**Vous ne deviez, point m'être infidèle.**Le mal est sans remède.**Le mâle & la femelle.**Ayez soin de ma male.**C'est un riche marchand.**En marchant il se blessa.**La mer, & les vaisseaux.**Je vous salue, ma chère mère.**Le Maire d'une ville.**Il est mort ce matin.**Ce mord est fort petit.**Ce chien mord tous les pas-**sans.**Un maure civilisé.**Je ne dis mot.**Craignez les maux.**Mon monchoir est déchiré.**Le mont Caucase.**Ils m'ont outragé.**Un mur épais.**Le raisin ne'st pas mûr.**Minha mãe ralhou-me.**Elle me deu pancadas.**O mastro do gorupés.**Tu me tens enganado muitas vezes.**Meus amigos, fazeime esse favor.**Eu irei, porém isto me faz muito má obra.**Estou pondo o meu chapeo.**Este prato he muito bom.**A Cidade de Metz he bella.**Para mim he o mesmo.**O mez de Maio proximo.**Eu te quero quanto pôde ser.**Vós haviéis de pôr ao jogo.**Meu amo já he velho.**Vós não tinheis razão para me serdes infiel.**O mal he sem remedio.**O macho, e a femea.**Tende cuidado do meu bahô.**Este he hum rico mercador.**Caminhando elle se ferio.**O mar, e os navios.**Eu vos saúdo, minha mãe.**O Governador de huma Cidade.**Elle morreo esta manhã.**Este freio he muito pequeno.**Este cão morde a todos os que**passão.**Hum Mouro civilizado.**Eu não digo coisa alguma.**Temei os males.**O meu lenço rasgou-se.**O monte Caucaso.**Elles me ultrajaraõ.**Hum muro espesso.**A uva não está madura.*

Des

Des meures blanches.
 Avoir de bonnes moeurs.
 Je meurs pour vous.
 C'est moi, qui arrive.
 Le mois de Janvier.
 Ce papier est forte mou.
 Il y-a du moult en abondance.
 Je moud de la farine.
 Une mule de carrosse.
 J'ai des mules brodées.

Amoras brancas.
 Ter bons costumes.
 Eu morro por vós.
 Sou eu que agora chego.
 O mez de Janeiro.
 Este papel he muito molle.
 Ha molto em abundancia.
 Estou moendo farinha.
 Huma mula de carroça.
 Eu tenho chinellas bordadas.

N.

Il est net, & propre.
 Tu n'est pas venu aujourd'hui.
 Il n'est pas chez lui.
 Je n'ai rien à vous dire.

Elle he limpo, e aseedo.
 Tu não viestes hoje.
 Elle não está em sua casa.
 Não tenho coisa alguma, que
 dizer-vos.

Il est né aujourd'hui.
 Il a le nez aquilin.
 Ni l'un, ni l'autre.
 Il nie toujours la vérité.
 C'est un nid d'oiseaux.
 Non, je n'en veux point.
 Il s'est acquis un grand nom.
 Il est nud comme la main.
 Une nue épaisse.

Elle nasceu hoje.
 Elle tem o nariz perfilado.
 Nem hum, nem outro.
 Elle sempre nega a verdade.
 Isto he hum ninho de passaros.
 Não, não quero absolutamente.
 Adquirio hum grande nome.
 Elle está nu como a mão.
 Huma nuvem espessa.

O.

On fait du bruit.
 Ils ont raison.
 Des orangers de Portugal.
 Des os rangés.
 Où voulez-vous que j'aille.
 Venez, ou allez-vous en.
 Le mois d'Aout prochain.
 Vous avez dite ouï.
 Je l'ai ouï moi-même.
 Il a l'ouïe délicate.

Faz-se ruido.
 Elles tem razão.
 Laranjeiras de Portugal.
 Ossos postos em ordem.
 Onde quereis que eu va.
 Vinde, ou ide-vos embora.
 O mez de Agosto proximo.
 Vós dissestes que sim.
 Eu mesmo o ouvi.
 Tem o ouvido delicado.

P.

<i>Du pain de Gonesse.</i>	<i>Paó de Gonesse.</i>
<i>Un pin fort droit.</i>	<i>Hum pinheiro muito direito.</i>
<i>Il peint comme un Ange.</i>	<i>Elle pinta como hum Anjo.</i>
<i>Il est Duc, & Pair de France.</i>	<i>Elle he Duque, e Par de França</i>
<i>Un paire de souliers.</i>	<i>Hum par de çapatos.</i>
<i>Mon père est arrivé.</i>	<i>Mcu pai chegou.</i>
<i>La paix est déjà signée.</i>	<i>A paz já se firmou.</i>
<i>Mon cheval paît.</i>	<i>O meu cavallo está pastando.</i>
<i>Le Palais de Belem.</i>	<i>O Palacio de Belem.</i>
<i>Le palais de la bouche.</i>	<i>O paladar da boca.</i>
<i>Nous jouerons au palet.</i>	<i>Nós jogaremos a cunhos, ou cruces.</i>
<i>Un pan de longueur.</i>	<i>Hum palmo de comprimento.</i>
<i>Le Dieu Pan.</i>	<i>O Deos Pan.</i>
<i>Le paon est un bel oiseau.</i>	<i>O pavaó he huma bella ave.</i>
<i>On le pend actuellement.</i>	<i>Agora o estaó enforcando.</i>
<i>Penser à la mort.</i>	<i>Cuidar na morte.</i>
<i>Penser une plaie.</i>	<i>Curar huma chaga.</i>
<i>Une belle pensée.</i>	<i>Hum bello pensamento.</i>
<i>Fait par moi.</i>	<i>Feito por mim.</i>
<i>Demain il part.</i>	<i>A' manhã vai-se embora.</i>
<i>Il pare l'autel.</i>	<i>Elle está adornando o altar.</i>
<i>Donnez-moi ma part.</i>	<i>Dai-me a minha parte.</i>
<i>Vous êtes mon parent.</i>	<i>Vós sois meu parente.</i>
<i>Je paie tant par an.</i>	<i>Eu pago tanto cada anno.</i>
<i>En parant sa maison.</i>	<i>Adornando a sua casa.</i>
<i>C'est un pêcher délicieux.</i>	<i>He hum pecegueiro bem bom.</i>
<i>Pêcher du poisson.</i>	<i>Pescar peixe.</i>
<i>Pêcher mortellement.</i>	<i>Peccar mortalmente.</i>
<i>Il est parti hier.</i>	<i>Elle partio hontem.</i>
<i>Une partie de chasse.</i>	<i>Huma partida de caça.</i>
<i>Une peau de castor.</i>	<i>Huma pelle de castor.</i>
<i>La rivière Pó.</i>	<i>O rio Pó.</i>
<i>Un pot à l'eau.</i>	<i>Hum jarro para agua.</i>
<i>Un peu de pain frais.</i>	<i>Hum pouco de paó molle.</i>
<i>Il peut faire cela.</i>	<i>Elle póde fazer isto.</i>
<i>Une pèle à feu.</i>	<i>Huma pá para o fogo.</i>
<i>Il pèle des citrons.</i>	<i>Elle tira a casca dos limões.</i>

*Il faut le placer.
Il lui fit un placet.
S'il plaît à Dieu.
Une plaie envenimée.
Un plaids de consequence.*

*Il est plein comme un ocuf.
Il se plaint toujours.
Ce terroir est plain.
La lune est pleine.
La plaine liquide.
Le plan en est formé.
Voilà un tres-beau plant.*

*Du poil de chèvre.
Il à beacoup de poil.
J'aime les pois verts.
Un poids de cinq onces.
De la poix de cordonier.
Je n'en veux point.
Je lui donnai un coup de
poingr.*

*Un point capital.
La poule pond.
Le pont du S. Esprit.*

*Voulez-vous du porc frais.
Le port de Dunquerque.
Les pores sont ouverts.
Un pouce d'épaisseur.
Il me pousse rudement.
Il est tout près de moi.
Il est prêt à le faire.
Le prêt des soldats.
Ce pré est verdoyant.
Je pris hier du the.
Le prix de la course.
Je vous prie de venir.
Je puis vous servir.
Ce puis est fort profond.
La ville de Pui en Velai.*

*He preciso collocallo.
Elle lhe fez hum memorial.
Se Deos quizer.
Huma chaga envenenada.
Huma demanda de importan-
cia.*

*Está cheio como hum ovo.
Elle sempre está chorando.
Este terreno he plano.
A lua he cheia.
O mar.
O plano disto está formado.
Eisahi hum lugar bem proprio
para plantar.*

*Lá de camello.
Elle tem muito pello.
Eu gosto de ervilhas verdes.
Hum pezo de cinco onças.
Pez de çapateiro.
Eu não quero disto.
Eu dei-lhe huma punhada.*

*Hum ponto capital.
A gallinha poem ovos.
A ponte da Cidade do Santo
Espirito.*

*Quereis carne de porco fresca?
O porto de Dunquerque.
Os póros estaõ abertos.
Huma pollegada de espessura.
Elle me empurra asperamente.
Esta mesmo ao pé de mim.
Elle está prompto a fazello.
A paga dos soldados.
Este prado verdeja.
Eu tomei chá hontem.*

*O premio da carreira.
Eu vos peço que venhais.
Eu posso servir-vos.
Este poço he muito profundo.
A Cidade de Pui em Velai.*

Q.

*Le quartier des soldats.**Ce cartier est riche.**Qu'est-ce que ce bruit ?**La caisse militaire.*

O quartel dos soldados.

Este que faz cartas de jogar,
he rico.

Que ruído he este ?

A caixa militar.

R.

*La raie est un bon poisson.**Une grand raie noire.**A rez de chauffée.**Ce pêcheur á des rêts.**Il rend ce qu'il doit.**Un rang distingué.**Il a commis le crime de rapt.**Le rat cause du dommage.**Ce velours est fort ras.**En rêvant cette nuit.**Il revend pour gagner.**Les rênes du cheval.**La Reine de Saba.**Les Rennes de la Lapponie.**La Ville de Rennes.**J'aime beaucoup le ris.**Il rit comme un fou.**Il est rond comme une boule.**Il rompt les chaînes.**Servez-nous du rôc.**Il a fait un rôc.**La roue d'une carrosse.**Mon cheval est roux.*

A raia he hum bom peixe.

Huma grande risca negra.

O chaó.

Este pescador tem redes.

Elle paga o que deve.

Huma graduação distinta.

Elle levou huma mulher por
força.

O rato causa prejuizo.

Este veludo he razo.

Sonhando esta noite.

Elle torna a vender para ga-
nhar.

As redeas do cavallo.

A Rainha de Sabá.

Os Rennes de Laponia.

A Cidade Rennes.

Eu gosto muito de arroz.

Está rindo como hum louco.

Está redondo como huma bola.

Elle rompe as cadeias.

Servi-nos assado.

Elle arrotou.

A roda de huma carroça.

O meu cavallo he ruivo.

S.

*Sainte Elisabeth.**Elle est ceinte fortement.**La ville de Xaintes.**La salle de visite.*

Santa Isabel.

Ella está cingida fortemente.

A Cidade de Xaintes.

A sala de visita.

Elle

Elle est toujours sale.
 Un salon bien orné.
 Nous salons du poissons.
 La ville de Salons.
 Je n'ai pas le sou.
 Il est sous l'armoire.
 Il est saoul à nien pouvoir plus.
 Un profond silence.
 J'ai six lances.
 Du savon d'Alicante.
 Nous savons toute l'affaire.
 Un sceau à cachetter.

Un seau à l'eau.
 C'est un sot en trois lettres.
 Le temps est serain.
 Un serin de Canarie.
 J'en fais un serment.
 Un serrement de cœur.
 chacun pense à soi-même.
 Qu'il soit venu avant moi!

De la soie d'Italie.
 J'ai grand soif.

Sois sage, & circonspect.
 Tout lui vient à souhait.
 Une somme considerable.
 Je somme votre compte.

J'ai dormi un petit somme.
 Son frère est malade.
 Donnez lui du son.
 Un son harmonieux.
 Ils sons aux abbois.
 Mettez le sur la table.
 Il est sur comme du vinagre.
 C'est un homme sûr.

Ella sempre está çuja.
 Hum salaõ bem adornado.
 Nós estamos salgando peixe.
 A Cidade de Salons.
 Eu não tenho real.
 Elle está debaixo do armario.
 Está taõ bebado, que já não póde mais.
 Hum profundo silencio.
 Eu tenho seis lanças.
 Sabaõ de Alicante.
 Nós sabemos todo o negocio.
 Hum sello para fechar as cartas.
 Hum balde para agua.
 He hum tollo.
 O tempo está sereno.
 Hum canario.
 Faço hum juramento disto.
 Huma afflicção do coração.
 Cada hum cuida em si mesmo.
 Que elle tenha vindo antes de mim.
 Retroz de Italia.
 Eu tenho huma sede muito grande.
 Sê tu sizudo, e circunspecto.
 Tudo lhe vem como quer.
 Huma somma consideravel.
 Eu estou sommando a vossa conta.
 Eu dormi hum poucaxinho.
 Seu irmaõ está doente.
 Dai-lhe farelos.
 Hum som armonioso.
 Elles já não podem.
 Ponde-o em cima da meza.
 Está azedo como vinagre.
 He hum homem seguro.

T.

*Ta femme est ici.
C'est un tas de gueux.
Il t'a promis de le faire.
Le tact en est fin.
Elle a le teint fort délicat.*

*Il teint fort bien en noir.
Les abeilles cherchent le thym.
Le taon est importun.*

*Is y a tant d'années.
Il tend son arc.
Le tems est changé.
Il t'en rendra compte.
Ma tante est fort vielle.
Une tente de campagne.
Il tente l'impossible.
Tes parens sont fort riches.*

*Une taie d'oreiller.
Je me tais à-présent.
Tu t'es abusé, mon cher.
Prends le tien.
Je le tiens dans ma main.
En tirant un coup de fusil.*

Un tyran est un fléau de Dieu.

*Promène toi en attendant.
Le toit est fort bas.
C'est tout mon bien.
Quelle toux si grande.
La ville de Toul.
Ton confrère est arrivé.
Il tond les brebis.
J'aime beaucoup le thom.
Il traite les vaches.
D'un trait de plume.
Il est très sage.
C'est trop, je succombe.*

*Tua mulher está cá.
He hum bando de mendigos.
Elle te prometteo de o fazer.
O tacto disto he fino.
Elle tem as feições muito delicadas.
Elle ringe muito bem em preto.
As bespas procuraõ o tomilho.
A molca das bestas he importuna.
Ha já tantos annos.
Elle estende o teu arco.
O tempo mudou.
Elle te dará conta disso.
A minha tia he muito velha.
Huma tenda de campanha.
Elle procura o impossivel.
Os teus parentes faõ muito ricos.
Huma funda de almofada.
Eu callo agora.
Tu te enganaste, meu querido.
Toma o teu.
Eu o tenho na minha mão.
Atirando hum tiro de espingarda.
Hum tyranno he hum castigo de Deos.
Passea esperando.
O tecto he muito baixo.
Não tenho mais do que isto.
Que tosse tão grande!
A Cidade de Toul.
Teu companheiro chegou.
Elle tosquia as ovelhas.
Eu gosto muito do atum.
Elle ordenha as vacas.
De hum rasgo de penna.
Elle he muito fizado.
Já não posso resistir.*

Le

Le trot du cheval.

Tu ments impunément.

Il se tue lui-même.

O trote do cavallo.

Tu mentes.

Elle se mata a si mesmo.

V.

Il est fort vain, & fier.

J'ai de bon vin.

Il vint me voir.

Il-y avoit vingt personnes.

Elle est vaine, & fière.

La veine jugulaire.

Un ver à foie.

Il vint vers moi.

Des vers heroïques.

Un verre de limonade.

Mon valet est fidèle.

Il valoit cent écus.

Un van.

Il vent fort cher.

Le vent est au Nord.

Le veau est bien gras.

Donnez-moi vos livres.

Il vaut beaucoup plus.

Le pays de Vaux.

Les vices sont nuisibles.

Que je vous visse!

La vis d'une presse.

Je veux vous le dire.

Je ferai des vœux au ciel.

Il viendra bien vite.

Vous vîtes ce que je vous mon-
trai.

Il a une voix fort claire.

Je vois de fort près.

La voie lactée.

Elle he muito vaõ, e soberbo;

Tenho vinho excellente.

Elle veio ver-me.

Havia vinte pessoas.

Ella he vã, e soberba.

A veia jugular.

Hum bicho de feda.

Elle veio junto a mim.

Versos heroicos.

Hum copo de limonada.

O meu criado he fiel.

Valia cem escudos.

Huma pá de alimpar trigo.

Elle vende muito caro.

O vento está ao Norte.

O bezerro está bem gordo!

Dai-me os vossos livros.

Elle vale muito mais.

O paiz de *Vaus*.

Os vícios são prejudiciaes.

Que eu vos visse!

O parafuso de huma prensa.

Eu quero dizer-vos isto.

Eu rogarei ao Ceo.

Elle virá depressa.

Vós vistes aquillo, que vos
mostrei.

Elle tem huma voz muito cla-
ra.

Eu vejo de muito perto.

A via lactea.

§ VII.

TITULOS QUE SE DAM AOS MONARCAS
Soberanos, e outras Pessoas Illustres.

A U P A P E.

A Sa Sainteté.

A Sua Santidade:

A L'EMPEREUR D'ALLEMAGNE.

*A Sa Majesté Imperiale, &
très-Auguste.*A Sua Magestade Imperial;
e Augustissima.

A L'EMPEREUR DE RUSSIE.

A Sa Majesté Czarienne.

A Sua Magestade Czariana:

A L'EMPEREUR DE TURQUIE.

A Son Hauteffe.

A Sua Alteza.

A U R O I D E F R A N C E :

*A Sa Majesté très-Chrétien-
ne.*A Sua Magestade Christianis-
sima.

A U R O I D' E S P A G N E.

A Sa Majesté Catholique.

A Sua Magestade Catholica;

A U R O I D E P O R T U G A L.

A Sa Majesté très-Fidele.

A Sua Magestade Fidelissima.

A U R O I D' A N G L E T E R E.

A Sa Majesté Britannique.

A Sua Magestade Britanica.

A U R O I D E P O L O G N E.

A Sa Majesté Orthodoxe.

A Sua Magestade Orthodoxa.

A U R O I D E D A N N E M A R C.

A Sa Majesté Danoise.

A S. Magestade Dinamarqueza.

A U R O I D E S U E D E.

A Sa Majesté Suédoise.

A Sua Magestade Sueca.

AU

DE ALGUMAS REGRAS. 437
AU ROI DE SARDAIGNE.

A Sa Majesté Sarde. A Sua Magestade Sardiniese.

AU ROI DE NAPLES.

A Sa Majesté Sicillienne. A Sua Magestade Sicilliana.

AUX PRINCES DU SANG ROYAL.

A Son Alteffe Royale. A Sua Alteza Real.

AUX PRINCES SOUVERAINS.

A Son Alteffe Sérénissime. A Sua Alteza Serenissima.

AUX CARDINAUX.

Vôtre Eminence. Vossa Eminencia.

AUX ARCHEVEQUES ET EVEQUES.

Vôtre Grandeur. Vossa Grandeza.

A UN DUC ET PAIR.

Excellence, ou Monseigneur. Excellencia.

A UN MARECHAL DE FRANCE.

Excellence, ou Monseigneur. Excellencia.

A UN GRAND D'ESPAGNE.

Excellence, ou Monseigneur. Excellencia.

A UN GRAND CHANCELIER.

Excellence, ou Monseigneur. Excellencia.

A UN GOUVERNEUR DE PROVINCE.

Excellence, ou Monseigneur. Excellencia.

A UN AMBASSADEUR.

Excellence, ou Monseigneur. Excellencia.

A UN GENERAL.

Excellence, ou Monseigneur. Excellencia.

A UN MARQUIS, COMTE.

Monsieur. Monsieur.

A UN BARON, VICOMTE, VIDAME,

Monsieur.

Monsieur.

A TOUS LES GENTILSHOMMES.

Monsieur.

Monsieur.

* Observe-se, que uzamos da terceira pessoa, quando fallamos a hum Marquez, Conde, Visconde, Barão, e outros Cavalheiros.

AUX GARDIENS ET SUPERIEURS.

Votre Révérence.

Vossa Reverencia.

A TOUT LE MONDE.

Vous.

Vós.

AUX PAISANS ET CROCHELEURS.

A Maître Antoine.

Ao Mestre Antonio.

§ VIII.

D A ORTHOGRAFIA FRANCEZA.

A Orthografia he o modo de escrever correctamente os nomes de huma lingua com as letras, e figuras estabelecidas pelo uso.

Estas figuras são: os *Accentos*, a *Pontuação*, a *Dierezis*, o *Apostrofe*, a *Divisão*, a *Virgula dobrada*, as *letras maiúsculas*, o *Parenthesis*, e as *letras dobradas*.

Temos tres accentos na lingua Franceza, isto he tres finaes, que se poem sobre as vogaes, estes são: accento agudo (´) o accento grave (`) e o accento circumflexo (^) e servem especialmente para distinguir todos os diferentes *ce*.

On est très-répréhensible, quand on ne veut point être repris. Somos muito dignos de reprehensão, quando não queremos ser reprehendidos.

O accento agudo poem-se sobre os *éé* fechados, ou masculinos: *Répéte* Repetido, *Réunion* Reuniaõ, *Félicité* felicidade.

1. O accento grave poem-se sobre os *èè* abertos, que são seguidos de hum *s*, *Succès* Successo, *Progrès* Progresso, *Accès* Accessso.

2. Deve-se pôr o accento grave sobre os *èè* medianos, quando a syllaba, que se segue, acaba com *e* mudo: *Ils different* Elles differem, *Ils prefferent* Elles preferem, *Ils precèdent* Elles precedem.

3. Poem-se o accento grave sobre a preposição *à* para distinguillo da terceira pessoa do Verbo *avoir*: *il a* elle tem.

4. Da mesma sorte serve o accento grave para se pôr sobre o adverbio *là*, para distinguillo de *la* artigo, ou pronome.

5. Finalmente poem-se o accento grave sobre *où* onde, para distinguillo da conjunção *ou* ou.

O accento circumflexo poem-se sobre as syllabas longas, das quaes se tem supprimido huma letra: *Bailler* Bocejar, *Tempête* Tempestade, *Gîte* Covil de lebre, *Flûte* Flauta.

DA PONTUAÇÃO.

A Pontuação he o modo, que nos ensina a distinguir as diferentes partes do discurso por certos signaes.

Estes signaes são: *Virgula* (,) *Ponto e virgula* (;) os dois *Pontos* (:) o *Ponto* (.) *Ponto e interrogação* (?) e *Ponto e admiração* (!)

A *Virgula* serve de distinguir os membros de hum periodo.

Pour devenir savant, il faut étudier constamment, methodiquement, avec goût & application.

Para ser douto, he necessario estudar constantemente, methodicamente, com gosto, e applicação.

O *Ponto e Virgula* distingue as frases, que são sujeitas ao mesmo regime; quero dizer, as orações seguidas, e dependentes humas das outras.

Vous êtes insensible aux bontés d'un Dieu qui vous a créé, d'un Dieu qui n'est jaloux de votre cœur que pour votre propre félicité; d'un Dieu qui trouveroit également sa gloire à vous perdre par justice comme à vous sauver par miséricorde.

Sois insensivel as bondades de hum Deos, que vos creou; de hum Deos, que não quer o vosso coração, senão para vossa propria felicidade; de hum Deos, que acharia igualmente a sua gloria em condemnar vos por justiça, como em salvar vos por misericordia.

Os

Os dois pontos mostraõ hum maior descanço , do que o ponto e virgula , e servem de distinguir as orações , e partes de hum periodo.

Les chagrins , les pertes , & les afflictions sont de tous les tems , & de tous les pays : souvenez vous que personne n'en est exempt.

Os pezares , as perdas , e as afflicções saõ de todos os tempos , e de todos os paizes : lembrai-vos que ninguem se izenta delles!

Uza-se do Ponto , quando se completa o sentido da oraçaõ.

On est blamable , quand on conserve son argent sans vouloir jamais en faire un bon usage ; & c'est là ce qui s'appelle avarice. On est louable , quand on ne le conserve dans un tems que pour s'en servir à propos dans un autre ; & c'est là ce qui s'appelle économie.

Somos dignos de vituperios quando conservamos o dinheiro sem nunca fazer bom uso delle ; e isto he o que se chama avareza. Somos dignos de louvor , quando o conservamos para despendello em outro tempo mais proprio ; e isto he o que se chama economia.

O Ponto , e interrogaçaõ poem-se nas frases , que exprimem huma interrogaçaõ.

Combien n'y a t'il pas de Petits-Maitres qui jaloux de passer pour hommes à bonnes fortunes , ne cessent de se louer des bons accueils des femmes , dont à peine savent-ils le nom ?

Quantos peralvilhos ha que invejosos de terem fama de homens affortunados , sempre estaõ a gabar-se do bom agasalho , que lhes fazem as damas , das quaes muitas vezes nem se quer sabem o nome ?

O Ponto , e admiraçaõ poem-se no fim das frases , que exprimem huma admiraçaõ , ou exclamaçaõ.

Heureux , me disoit il sans cesse , le peuple qu'un sage Roi conduit ainsi ! Mais encore plus heureux le Roi qui fait le bonheur de tant de peuples , & qui trouve le sien dans sa vertu !

Feliz o povo , me dizia elle , que hum sabio Rei governa dessa maneira ! Porém muito mais feliz o Rei , que faz a felicidade de tantos povos , e que acha a sua na sua propria virtude,

Fenelon.

DA

DA DIÉRESIS.

A Diéresis são dois pontos (..) que se poem sobre as tres vogaes *i*, *ü*, *ë* mudo para mostrar, que se devem pronunciar cada huma por si, porque não são dithongos: *Nai-vete* Sinceridade, *Hair* Aborrecer, *Héroique* Heroico. Poem-se a Diéresis nestas palavras para fazer conhecer que *ai*, *oi*, &c. fazem duas syllabas, e não se pronunciaõ como *Pair* Par, *Roi* Rei, *Paix* Paz &c.

Não se deve escrever com Diéresis (como alguns fazem) os nomes de *Royaume* Reino, *Essaier* Provar, *Pais* Paiz; porque entãõ haviaõ de pronunciar-se: *ro-iaume*, *essa-ier*, *pa is*; he preciso escrever *Royaume*, *Essayer*, *Pays*, que se pronunciaõ: *Roi-iaume*, *pai is*, *essai-ier*.

Muitos não poem a Diéresis sobre o *ü* vogal para distinguillo do *v* consoante, mas eu julguei preciso servir-me delle por causar menos embaraço aos principiantes, e por isso escreve-se com Diéresis: *Louer* Louvar, *Bouillon* Caldo, *Grénoüille* Ran., &c.

Finalmente a Diéresis deve-se pôr sobre o *e* mudo final, quando este faz syllaba longa, *Aiguë* Agua, *Nüe* Nua, *char-rüe* Carro, &c.

DO APOSTROFE.

O Apostrofe (') denota, que se tem supprimido huma das tres vogaes *a*, *i*, *e*, mudo.

A, *e* e mudo supprimem-se nos monosyllabos seguintes: *le*, *la*, *me*, *te*, *se*, *de*, *ne*, *que*, *ce* Quando a palavra que se segue, principia por huma vogal, ou *h* mudo, entãõ em lugar do *a*, ou do *e* mudo poem-se o apostrofe: *L'amitie* a Amizade, *L'harmonie* a Harmonia, *L'image* a Imagem, *L'bomme* o Homem.

J'aime l'enfant qui s'applique à l'étude.

Eu gosto do menino, que se applica ao estudo.

Qu'il est agréable d'être utile!

Oh quanto he agradavel o ser util!

On n'est heureux qu'en modérant ses passions.

Não somos felizes senãõ quando moderamos as nossas paixões.

C'est être riche que d'être content de ce qu'on possède.

He verdadeiramente rico aquelle, que se contenta do que possue.

O *i* se supprime na conjunção *si*, achando-se seguido dos pronomes *il*, *ils*.

S'il arrive.

Se elle chegar.

S'ils arrivent.

Se elles chegarem.

D A D I V I S A Õ .

Divisão he a figura seguinte (-) que serve de unir dois nomes para pronunciallos como se houvesse sómente hum.

1 Serve de dividir huma palavra em duas, e adverte, que as duas parres fazem sómente hum nome.

2 Serve para os nomes compostos: *Demi-Dieu* Semideus, *Contre-Ordre* Contra-Ordem, *Arriere-Garde* Retaguarda, *Courte-pointe* Colcha, *Peut-être* Talvez, *Tout-à-fait* Inteiramente, &c.

3 Poem-se entre os Verbos, e pronomes pessoas *je*, *me*, *moi*, *tu*, *te*, *toi*, *nous*, *vous*, *il*, *ils*, *le*, *la*, *lui*, *leur*, *les*, *soi*, quando estes pronomes se achão depois do Verbo: *Irai-je*? Eu irei? *Viens tu*? Vens tu? *Voit-il*? Elle vê? *Fait-elle*? Ella faz? *Donnez-moi*? Dai me? *Sers-toi*? Serve-te? *Irons-nous*? Nós iremos? *Viendrez-vous*? Vós vireis? *Où sont-ils*? Onde estaõ elles? *Donnez-leur* Dai-lhes, *Faites-lui* Fazci-hes, *Dites-le* Dizei-o, *Aimez-la* Amai-a, *Soi-même* Elle ou si mesmo, *Où vont-elles*? Onde vaõ ellas? *Mangez-les* Comei-os.

4 Nas particulas *y*, *en*, *on*, achando-se depois dos Verbos: *Vas-y* Vai-la, *Prenez-en* Tomai disto, *Ecrit-on*? Escreve-se?

5 Nos monosyllabos, *ci*, *ça*, *ce*, *là*: *Celui-ci* Este, *Celle-là* Aquella, *Cet homme-ci* Este homem, *Cette femme-là* Aquella mulher, *Ci-dessus* Acima, *Là-haut* Arriba, *Jusque-là* Até ahí, *Alte-la* Alto, *Venez-ça* Vinde ca, *Qu'est ce*? Que he isto?

6 Finalmente no nome *même* mesmo, poem-se a divisão; quando se acha precedido de hum pronome pessoal: *moi-même* eu mesmo, *toi-même* tu mesmo.

D A V I R G U L A D O B R A D A .

Uzamos da *Virgula dobrada* (») quando no discurso se introduz a fallar outra pessoa.

La Duchesse de Mantoue A Duqueza de Mantua lhe
lui demanda avec hauteur : » perguntou com altivez : » E
Eb!

Eh! que me peut faire le peuple? » A' quoy Mr. de Noronha lui repandit: » Rien autre chose, Madame, que de » jeter v^otre Altesse par les fenestres. »

« que me póde fazer o povo? Nada menos, minha Senhora, lhe respondeo Mr. de Noronha; » do que lançar a vossa » Alteza pela janella fóra. »

Verrot.

DO PARENTHESIS.

O Parenthesis, ou Entre parenthesis está figurando com estes signaes () que encerraõ hum pequeno numero de palavras, que não dependem da mesma fraze, mas não interrompe continuar o discurso, que se segue.

Telemaque lui répondit: O' vous, qui que vous soyiez, mortelle ou Deesse (quoiqu'à vous voir on ne puisse vous prendre que pour une Divinité) seriez vous insensible au malheur d'un fils qui cherchant son père à la merci des vents & des flots, a vu briser son navire contre vos rochers?

Telemaco lhe respondeo: O' vós quem quer que sois, mortal, ou Deosa (bem que todos que vos virem haõ de dizer, que sois huma Divindade) mostrar-vos-heis insensivel à desgraça de hum filho, que buscando a seu pai á discrição dos ventos, e das ondas, vio fazer-se em pedaços o seu navio contra os vossos rochedos?

Fenelon.

DAS LETRAS MAIUSCULAS.

As letras Capitaes, ou Mainsculas servem de compor os titulos dos livros, e principiar as frases, e cada verso por si mesmo.

1 Para os nomes proprios de homens: *Salomon Salomaõ; Louis Luis, Nicolas Nicolão, &c.*

2 Os nomes de lugares, *le Portugal o Portugal, Lisbonne Li-boá, Santarem Santarem, &c.*

3 Os nomes de dia santo: *Noël Natal, Pâques Pascoa, Pentécote Pentecostes, &c.*

4 Os nomes de Artes, Sciencias, e Dignidades principiaõ com letra maiuscula, quando fazem o principal assumpto do discurso.

L'Agriculture a toujours été en honneur dans les états bien gouvernés.

La Phllofophie nous apprend à bien raisonner.

A Agricultura sempre foi estimada nos estados bem governados.

A Filosofia nos ensina a discorrer bem.

Algumas vezes se escteve sem letra maiuscula os nomes de Dignidade, e de Qualidade, quando se consideraõ em hum sentido geral, e que não se tomaõ por nomes proprios.

La mort n'épargne ni les Rois, ni les Empereurs.

A morte não perdoa nem aos Reis, nem aos Imperadores.

DAS LETRAS DOBRADAS.

Dobraõ-se as consoantes em muitos nomes, ou por causa da etymologia, como: *Oppor* Oppor, *Offrir* Offerecer, por causa de *opponere*, *offerre*; ou contra a etymologia como: *Donner* Dar, *Honneur* Honra, *Homme* Homem, que vem de *Dare*, *Honor*, & *Homo*; de sorte que não se pôde saber se não do uso quando as consoantes dobraõ, ou não: eis-ahi com tudo huma observação geral, que poderá ser util em muitas occasiões.

Quando huma vogal começa hum nome composto, dobra-se ordinariamente a consoante, que se segue, quando depois desta consoante occorre huma vogal: *Apprendre* Aprender, *Attirer* Attrahir, *Attendre* Esperar, *Opprimer* Opprimir, *Assiéger* Siciar, *Difficulté* Dificuldade.

§ IX.

D A P R O N U N C I A.

Temos duas especies de pronuncias na lingua Franeeza huma para a poesia, e o discurso publico, e a outra para a prosa commua, e a conversação do discurso familiar.

A pronunciação da Poesia, e do Discurso publico consiste em unir a maior parte das consoantes finaes com a vogal, que se segue, exceptuando a conjunção &, ou quando occorre huma virgula, ponto &c.

PA-

PARA A POESIA.

<i>On soumet les desirs qui sont bien combattus,</i>	<i>Sujeitaõ-se os desejos bem combatidos,</i>
<i>Et les vices détruits se changent en vertus.</i>	<i>E os vicios prostrados mudaõ-se em virtudes.</i>
<i>Aimez avec respect, servez avec amour</i>	<i>Amai com respeito, servi com amor</i>
<i>Ceux de qui vous tenez la lumière du jour.</i>	<i>Aquelles, de quem recebestes o ser.</i>

Deve-se pronunciar assim: òm summè lê dezê ki sòm biém cõmbatû, é lê vice détrui se xãmje tam vertu. Emé-zavé respè, servé zavé-camûr ceu, de ki vu tené la lumière du jur.

PARA A PROSA PUBLICA.

<i>Apprendei a sofrer com paciencia as vossas desgraças, e as vossas afflicções.</i>	<i>Apprenez à souffrir avec patience vos disgraces, & vos afflictions.</i>	<i>aprenéza sufrir-avé paciãmce vô disgrâce é vô-zaflikciòm.</i>
<i>Toda a diligencia he pouca para exhortar a mocidade a ser docil; sem esta virtude não pôde esta receber huma boa educação</i>	<i>On ne sauroit trop exhorter les jeunes gens à la docilité; car sans cette vertu ils ne pourront recevoir une bone éducation.</i>	<i>òm ne sôre trõpegzörté le jeûne jam-za la dôcilité; car sam cète vertu-i ne puròm recevôar-ûne bõ-néducaciòm.</i>

A pronunciação da prosa commua, ou da conversação familiar tem muitas excepções para unir as consoantes finaes com a vogal que se segue, e seria huma affectação ridicula querer pronunciar as finaes, especialmente o *f e o t*.

<i>Felizes os estados, onde os Principes mandaõ com doçura, onde os vassallos obedecem com amor.</i>	<i>Heureux les etats où les princes commandent avec douceur, où les sujets obéissent avec amour.</i>	<i>euréú lé-zé-tá u-lè prémce cõmandavé duceûr, u lê sujè ôbéisavé-camur.</i>
<i>Os que nasceraõ</i>	<i>Ceux qui sont nés</i>	<i>ceu ki sòm né</i>

fidalgos só tem nesta circumstancia huma pequena vantagem superior á dos outros, se se não applicarem com todo o esforço a serem grandes homens.

grands seigneurs, n'ont en cela qu'un fort petit avantage au dessus des autres s'ils ne travaillent avec succès à se faire des grands hommes.

gram sênheúr nôm-tam ce-lá keum sôr peti-tavamáje ô deffú dèzôtre si ne trabalhavé fukcè a se fère de gram-zôme.

Para comprehender com mais facilldade a differença das duas pronuncias, daremos algumas regras por ordem alfabetica.

Em primeiro lugar todas as consoantes finaes dos nomes proprios se devem pronunciar tanto no discurso publico como no particular.

Job. Job. Jacob. Jacob. Isaac. Isaac. S. Marc. S. Marcos. David. David. Galaad. Galaad. Agag. Agag. Sigeleg. Sigeleg. Abimelech. Abimelec. Enoch. Enoc. Michel. Miguel. Nabal. Nabal. Amsterdam. Amsterdaô. Jerusalem. Jerusalem. Jason. Jason. Titan. Titaô. Alep. Alepo. Gap. Gap. Agar. Agar. Saumur. Saumur. Judith. Judith. Zenith. Zenith. Ajax. Ajaz. Phœnix. Phenix.

B.

Naõ ha nome algum, em que se pronuncie o *b* final.

C.

Une-se o *c* final nas duas pronuncias, quando se segue vogal.

Franco arbitrio.	<i>Franc-arbitre.</i>	fram-carbitre.
Com amor.	<i>Avec amour.</i>	avé-camúr.
Choque espantoso.	<i>Choc épouvantable.</i>	xô képuvamtáble.

O *c* final tem som de *k* no discurso familiar na particula *donec* logo, ainda que se siga consoante.

O vosso amo vos ama, logo deveis amalho.	<i>Votre maître vous aime, donc vous devez l'aimer.</i>	vôtre mètre vu-zème, &ôm k vu dé vé lémé.
--	---	---

D.

O *d* final tem som de *t* no discurso publico, quando se segue vogal.

Gran-

Grande amigo.	<i>Grand ami.</i>	gram-tamí.
Quando vier.	<i>Quand il viendra.</i>	kam-ti viémdrá.
Está esperando á porta.	<i>Il attend à la porte.</i>	i-latám-ta la pôrte.

1 No discurso familiar supprime-se o *d* em os nomes seguintes : *Sourd* Surdo , *Fond* Fundo , *Nid* Ninho , *Nud* Nu , *Verd* Verde , *Rond* Redondo.

Surdo animal.	<i>Sourd animal.</i>	fur-animal.
Fundo inexaurível	<i>Fond inépuisable.</i>	fôm inépuizáble.
Nu , e pobre.	<i>Nud , & pauvre.</i>	nu è pôvre.

2 Da mesma forte supprime-se em outras frases :

Elle responde como Doutor.	<i>Il répond en Docteur.</i>	i repôm am dôteur.
Elle paga como homem de bem.	<i>Il rend en bonnête homme.</i>	i ram a-nônê-tôme.

Exceptuaõ-se as frases interrogativas , em que se deve pronunciar como *t*.

Elle entrega ?	<i>Rend il ?</i>	ram-ti ?
Toma-se ?	<i>Prend-on ?</i>	pram-tôm ?
Ella vende ?	<i>Vend elle ?</i>	vam-têlé ?

E.

O *f* no discurso publico tem som de *v* consoante seguindo-se vogal.

Nove amigos.	<i>Neuf amis.</i>	neu-vami.
Dezanove homens.	<i>Dix neuf hommes.</i>	dize neu-vome.

Pelo contrario no discurso familiar tem som de *f* forte.

Nove e meio.	<i>Neuf & demi.</i>	neu fé demi.
Nove e tres são doze.	<i>Neuf & trois font douze.</i>	neu fé troa fôm dúze.

G.

O *g* final tem som de *k* nas duas pronuncias , quando occorre huma vogal.

Longo verão.	<i>Long été</i>	lôm-kété.
Longo inverno.	<i>Long hiver.</i>	lôm-kivèr.

Ex.

Exceptuaõ-se algumas frases no discurso familiar, em que se deve supprimir o *g*, quando as ditas frases tem a conjunção &

O sangue, e a carnagem.	<i>Le sang, & le carnage.</i>	le sam e le carnaje.
O jugo, e a liberdade.	<i>Le joug, & la liberté.</i>	le ju é la libèrté.

L.

Deve-se unir o *l* final nas duas pronuncias, quando se segue vogal.

O mal he sem remedio.	<i>Le mal est sans remède.</i>	le ma-lè sam remède.
Já passou o entrudo.	<i>Le carnaval est passé.</i>	le carnava lè pacé.

Exceptuaõ-se estes dois nomes *Quelque*, *Quelqu'un*, *Alguna*, *Alguem*, em que se deve supprimir o *l* no discurso familiar.

M.

Naõ se deve unir o *m* final com a vogal, que se segue por causa do som nazal.

Perfume exquisito.	<i>Du parfum exquis.</i>	du parfèum egzki.
Hum nome immorttal.	<i>Un nom immortel.</i>	eum nôm immiôr tèt.
Huma fome muito grande.	<i>Une faim enragée.</i>	úne fém amrajé.

Exceptua-se a interjeiçãõ *Hem*, que se deve carregar no *m* ainda que se siga consoante.

N.

O *n* final une-se com a vogal nas duas pronuncias, quando naõ tem som nazal.

Assegura-se.	<i>On assure.</i>	ô-nassûre.
Elle tomou dez.	<i>Il en a pris dix.</i>	i-la na pri diss.
Naõ aprendi coiza alguma.	<i>Je n'ai rien appris.</i>	je nè rié-napri.

P.

Deve-se supprimir o p nas duas pronuncias, ainda que se figa vogal.

O campo do inimigo.	<i>Le camp ennemi.</i>	le cam énemí.
Este panno he fino.	<i>Ce drap est fin.</i>	ce drá è fém.
Matáraõ o lobo.	<i>Le loup a été tué.</i>	le lú a été tué.

1 Exceptuaõ-se os nomes seguintes, em que se deve pronunciar o p.

Cepa de vinhas.	<i>Cep de vigne.</i>	cep de vinhe.
A grande galope.	<i>A grand galop.</i>	a gram galóp.

2 Deve-se unir o p final com a vogal depois dos adverbios Trop Demasiado, *Beaucoup* Muito.

Eu estudei muito.	<i>J'ai beaucoup étudié.</i>	jé bôitú-pétudié.
Sois demasiado feliz.	<i>Vous êtes trop heureux.</i>	vu-zête tro-peured.
Hum golpe extraordinario.	<i>Un coup extraordinaire.</i>	eum cu-pegztráôrdinère.

Q.

Temos sómente dois nomes, que acabaõ com q, e que se devem unir com a vogal nas duas pronuncias.

Sinco meninos.	<i>Cinq enfans.</i>	fém-kamfám.
Hum gallo raivozo.	<i>Un coq enragé.</i>	eum cô-kamrajé.

R.

O r final na poesia, e discurso publico deve unir-se quando se segue vogal, e soa como r entre duas vogaes.

Amar com paixãõ.	<i>Aimer avec passion.</i>	émer-avé paciôm.
Dar aos pobres.	<i>Donner aux pauvres.</i>	dôner-ô pôvie.
Consentir em tudo.	<i>Consentir à tout.</i>	cômstantir-a tû.

1 Exceptua-se o discurso familiar, em que se deve supprimir o r.

Penfar hum cavallo.	<i>Panser un cheval.</i>	pamcé eum xevál. Can-
---------------------	--------------------------	--------------------------

Cantar huma can- tiga.	<i>Chanter une chan- son.</i>	xamté úne xam- sòm.‡
Recitar hum poêma	<i>Reciter un poeme.</i>	recitè eum pôeme.

2 Or he mudo nos nomes seguintes: *Nôtre* Nosso, *Vôtre* Vosso, e *Quatre* Quatro, quando se lhe segue huma consoante;

A nossa casa.	<i>Notre maison.</i>	nôte mészôm.
O vosso chapeo.	<i>Votre chapeau.</i>	vôre xapô.
Quatro pessoas.	<i>Quatre personnes.</i>	câte pèrsône.

Mas seguindo-se huma vogal, então pronunciar-se-ha o *r*.

O nosso tio.	<i>Notre oncle.</i>	nô-trômcle.
O vosso amigo.	<i>Votre ami.</i>	vô-rrami.
Quatro elefantes.	<i>Quatre éléphants.</i>	ca-tréléfam.
O nosso.	<i>Le nôtre.</i>	le nôtre.
A vossa.	<i>La vôtre.</i>	la vôtre.
O dia quatro.	<i>Le quatre.</i>	le câtre.

S.

O *f* final une-se com a vogal no discurso publico, e na poesia;

Elles vieraõ com- nosco.	<i>Ils sont venus avec nous.</i>	i sôm venú-zavé nu- sôm.
Gostais de estudar?	<i>Aimez-vous à étu- dier?</i>	émé-vu-za érudie?
Procurais hum ho- mem?	<i>Cherchez-vous un homme?</i>	xèrxé vu-zu-ôme?

Mas no discurso familiar supprime-se quasi sempre o *s*.

Estais á mesa.	<i>Vous êtes à table.</i>	vu zê-ta table.
Vindes ao meio dia.	<i>Vous venez à midi.</i>	vu vené a midí.
Elles tornáraõ ago- ra.	<i>Ils sont revenus à présent.</i>	i sôm revená a pré- zám.

Exceptuaõ-se os artigos, nomes adjectivos, e pronomes, que precedem im mediatamente hum nome substantivo.

O; homens.	<i>Les hommes.</i>	lé zôme.
Bellas acções.	<i>De belles actions.</i>	de béle-zakciôm.
Vós tendes razaõ.	<i>Vous avez raison.</i>	vu-zavé rêzôm.

T.

T.

O *t* final deve se unir com a vogal na poesia, e no discurso publico.

Parece hum gigante ao pé d'elle.	<i>Il paroît un géant auprès de lui.</i>	i paré-teum géam ôpté de lui.
Elle vem attraz de vós.	<i>Il vient après vous</i>	i viem-tapriè vu.
Elle vê hum navio.	<i>Il voit un vaisseau.</i>	i voa-teum vèssô.

No discurso familiar deve-se unir tambem o *t* com a vogal nos nomes adjectivos, que acabaõ com *t* com os seus substantivos.

Poderoso homem.	<i>Puissant homme.</i>	puissam-tôme.
Hum prompto ac- cidente.	<i>Un prompt acci- dent.</i>	eum prôm-takfi- dâm.
Hum menino mui- to agradavel.	<i>Un charmant en- fant.</i>	eum xarmâm-tam- fam.

Exceptuaõ se os nomes substantivos, quando precedem a seus adjectivos, porque se deve supprimir o *t* no discurso familiar.

Hum menino ama- vel.	<i>Un enfant aimable.</i>	u-namfam émable.
Hum gigante hor- roroso.	<i>Un géant affreux.</i>	eum jéam afreú.
Hum amante infiel.	<i>Un amant infidèle.</i>	u-namâm émfidèle.

Tambem se pronuncia o *t* no discurso familiar nos nomes *Est, Fait, Dont, Mot, Pot, Fort.*

Elle chegou.	<i>Il est arrive.</i>	i-le-tarivé.
Feito hoje.	<i>Fait aujourd'hui.</i>	fé-tôjurdui.
O homem de quem falla.	<i>L'homme dont il par- le.</i>	lôme dôm-ti parle.
Não diz palavra al- guma.	<i>Il ne dit mot à per- sonne.</i>	i-ne di mô-ta pèr- sône.
Hum jarro para lei- te.	<i>Un pot au lait.</i>	eum pô tô lè.
Muito espesso.	<i>Fort épais.</i>	fôr tépè.

Quando o *t* final he precedido de huma consoante, ella he a que se une com a vogal, e não o *t*.

Mmm

Refa

Respeito humano.	<i>Respect humain.</i>	respè-kumém.
Suspeito a seu amo.	<i>Suspect à son maître.</i>	suspè ka sôm mè- tre.
Esforço espantoso.	<i>Effort étonnant.</i>	éfôr-étônám.

Deve-se pronunciar o *t* com toda a sua força nos nomes numeræes *sept*, *huit*.

Vós tendes sete.	<i>Vous en avez sept.</i>	yu-za-navé set.
Eu tenho oito.	<i>J'en ai huit.</i>	ja-né uit.

No discurso familiar pronunciaõ-se os pronomes *ce*, e *cette*, este, e esta, como se fosse escrito *st*, *ste*.

Este homem.	<i>Cet homme.</i>	stôme.
Esta mulher.	<i>Cette femme.</i>	ste fame.
Agora.	<i>A cette heure.</i>	asteüre.

Finalmente as syllabas finæes *ent*, sendo Verbo, devem-se inteiramente supprimir no discurso familiar.

Elles amaõ ainda.	<i>Ils aiment encore.</i>	i-zé-mamcôre.
Elles jantaõ ao meio dia.	<i>Ils dinent à midi.</i>	i di-na midí.
Elles tornaõ agora.	<i>Ils retournent à présent.</i>	i retur-na prézáms.

X.

Une-se com a vogal nas duas pronuncias com som de *z*.

Ditofo amante.	<i>Heureux amant.</i>	eureú-zamám.
Desgraçado homẽ.	<i>Malheureux homme.</i>	maleureú-zôme.
Os falsos amigos.	<i>Les faux amis.</i>	lê fô-zamí.

O *x* final nos nomes numeræes *six* seis, e *dix* dez, tem som de *s* forte.

Eu tenho dez.	<i>J'en ai dix.</i>	ja-né diss.
Naõ ha senaõ seis.	<i>Il n'y en a que six.</i>	i-nia ná ke siss.

Z.

Deve-se unir o *z* final com a vogal na poesia, e no discurso publico.

Gostai de fazer bem.	<i>Aimez à faire du bien.</i>	émé-za fère du bi- ém.
----------------------	-------------------------------	---------------------------

Vós

Vós vindes cedo. *Vous venez à bon- vu vene-za bôn cú-*
ne beure. re.
 Ainda estais can- *Vous chantez enco- vu xamté - zamcô-*
tandõ. re. re.

Porém no discurso familiar se deve supprimir o z.

Tornai a casa. *Retournez à la mai- returné a la mē-*
son. zôm.
 Estais ceando ao *Vous soupez au vu supé ô frés*
fresco. frais.
 Aprendeí a ser bem *Apprenez à être sa- aprené a être saje.*
procedido. ge.

SONS DOS ANIMAES.

<i>Le cheval hennit.</i>	O cavallo rincha.
<i>L'ane braît.</i>	O asno zurra.
<i>Le lion rugit.</i>	O leaõ ruge.
<i>Le bœuf mugit.</i>	O boi muge.
<i>Le loup hurle.</i>	O lobo hüiva.
<i>Le chien abboie.</i>	O caõ ladra.
<i>Le chat miaule.</i>	O gato mia.
<i>Le renard glapit.</i>	A rapoza chia.
<i>La brebis bele.</i>	A ovelha berrá.
<i>Le perroquet parle.</i>	O papagaio falla.
<i>Le rossignol chante.</i>	O rouxinol canta.
<i>La poule glouffe.</i>	A gallinha choça carcareja.
<i>Le serpent sife.</i>	A serpente assobia.
<i>La tourterelle gémit.</i>	A rola geme.
<i>Les oiseaux gazouillent.</i>	Os passaros gorjeaõ.
<i>L'abeille bourdonne.</i>	A abelha zune.
<i>Le corbeau croasse.</i>	O corvo grazna.

INDEX

DOS CAPITULOS, E PARAGRAFOS
que se contém nesta obra.

PRIMEIRA PARTE.

CAPITULO I.

DO numero, e divisão das
letras, Pag. 1.

- § I. Das vogaes, 2.
§ II. Das vogaes simples, 2.
§ III. Das vogaes compostas,
ou dithongos improprios, 15.
§ IV. Das vogaes nazaes, 19.
Excepções do som nazal, 22.
§ V. Dos dithongos proprios, 24

CAPITULO II.

Das letras consoantes, 30.
Nomes Francezes, que se aspi-
raõ, 35.
Observações sobre o h, 37.
Do l liquido, 40.

CAPITULO III.

Das Syllabas, 53.
Index das letras, que mos-
traõ os 40 sons da lingua
Franceza, 56.

CAPITULO IV.

Das partes da oração, 57.
§ I. 1. Declinação, 58.
Exemplos da 1 Declinação, 60.
§ II. 2. Declinação, Ibid.
Exemplos da 2. Declinação,
62.
§ III. 3. Declinação, Ibid.
Exemplos da 3. declinação, 63.
§ IV. 4. Declinação, 64.

Exemplos da 4. declinação, Ibid.

§ V. 5. Declinação, 65.

Exemplos da 5. Declinação,
Ibid.

Explicação do vocativo, 66.

CAPITULO V.

Do nome, 67.

§ I. Do genero dos nomes, 68.

§ II. Dos nomes substantivos
de ambos os generos, e
que tem diferentes significa-
dos, 69.

§ III. Do numero dos no-
mes, 72.

§ IV. Da formação dos nomes
substantivos, 74.

Excepções da dita formação,
75.

§ V. Da formação dos nomes
adjectivos, 77.

Excepções dos ditos adjecti-
vos, 78.

Adjectivos que se devem pôr
depois dos substantivos, 81.

Adjectivos que mudaõ de signi-
ficação antes, e depois de
hum substantivo, 83.

§ VI. Observações sobre al-
guns nomes substantivos, e
adjectivos, 85.

§ VII. Dos grãos de compa-
ração, 86.

§ VIII. Dos nomes diminuti-
vos

vos

DOS CAPITULOS, E PARAGRAFOS. 455

vos com os nomes donde se derivaõ, 90.

CAPITULO VI.

Dos nomes numeræes, 92.

CAPITULO VII.

Do Pronome, 96.

§ I. Das Pessoas, *Ibid.*

Exemplos das Pessoas, 98.

§ II. Dos Possessivos, 105.

Exemplos dos possessivos, 107.

§ III. Possessivos relativos, 108.

Exemplos dos possessivos relativos, 111.

§ IV. Dos Demonstrativos, 112.

Exemplos dos Demonstrativos, 114.

§ V. Dos relativos, 117.

Exemplos dos relativos, 118.

§ VI. Dos absolutos, 121.

§ VII. Dos indefinitos, 122.

CAPITULO VIII.

Do Verbo, 131.

§ I. Conjugação do Verbo auxiliar *Haver Avoir*, 132.

§ II. Conjugação do Verbo auxiliar *Ser Être*, 137.

§ III. Conjugação do Verbo *Amar Aimer*, 142.

§ IV. Conjugação do Verbo *Acabar Finir*, 147.

§ V. Conjugação do Verbo *Receber Recevoir*, 151.

§ VI. Conjugação do Verbo *Entregar Rendre*, 156.

CAPITULO IX.

Dos Verbos Irregulares.

§ I. Conjugação do Verbo irregular *Ir Aller*, 162.

§ II. Conjugação do mesmo Verbo *aller* com a particula *en*, e os Pronomes *me, te, se*, 167.

§ III. Conjugação dos Verbos irregulares da 2 conjugação, 172.

§ IV. Conjugação dos Verbos irregulares da 3 conjugação, 185.

§ V. Conjugação dos Verbos irregulares da 4 conjugação, 193.

CAPITULO X.

De outras especies de Verbos, 216.

§ I. Conjugação do Verbo passivo *Ser amado Etre aimé*, 217.

§ II. Do Verbo Reciproco, 218.

§ III. Do Verbo Neutro, 225.

§ IV. Do Verbo Impessoal, *Ibid.*

Conjugação do Verbo impessoal *y avoir* com as particulas *y, e en*, a negação *ne*, e *pas*, e com interrogação, 232.

§ V. De diversos modos de conjugar os Verbos, 233.

§ VI. Observações sobre alguns Verbos, 236.

CAPITULO XI.

Das propriedades dos Verbos, 239.

Tempos, e exemplos do Indicativo, 240.

Observações sobre os preteritos, 245.

Tempos, e exemplos do Imper-

perativo, 249.
 Tempos, e exemplos do Con-
 junctivo, 250.
 Tempos, e exemplos do Infini-
 to, 253.

CAPITULO XII.

Do Participio, 254.

CAPITULO XIII.

Do Ad-verbio, 256.
 Modo, 258.
 Ordem, *Ibid.*
 Lugar, 259.
 Distância, 260.
 Tempo, *Ibid.*
 Quantidade, 263.
 Numero, 264.
 Interrogação, 265.
 Comparação, *Ibid.*
 Negação, 266.
 Ajuntamento, *Ibid.*
 Separação, 267.
 Uso de alguns Ad-verbios, *Ibid.*

CAPITULO XIV.

Da Preposição, 272.
 Lugar, *Ibid.*
 Ordem, *Ibid.*
 União, 273.
 Separação, *Ibid.*
 Oposição, *Ibid.*
 Designio, *Ibid.*
 Especificação, *Ibid.*
 Uso das Preposições, 274.

CAPITULO XV.

Da Conjugação, 279.
 Copulativas, *Ibid.*
 Augmentativas, *Ibid.*
 Alternativas, 280.
 Condicionaes, *Ibid.*

Ad-versativas, *Ibid.*
 Extensivas, 281.
 Periodicas, *Ibid.*
 Motivaes, *Ibid.*
 Explicativas, 282.
 Transitivas, *Ibid.*
 Conductivas, *Ibid.*
 Uso das Conjunções, 283.

CAPITULO XVI.

Da Interjeição, 286.
 Alegria, *Ibid.*
 Dor, *Ibid.*
 Medo, *Ibid.*
 Aversão, 287.
 Admiração, *Ibid.*
 Afirmação, 290.
 Negação, 291.

CAPITULO XVII.

Successo das revoluções de Por-
 tugal, 291.

SEGUNDA PARTE.

CAPITULO XVIII.

Dos Dialogos familiares, 303.

CAPITULO XIX.

De algumas frases familia-
 res, 318.

CAPITULO XX.

De alguns Pro-verbios propios
 nas duas linguas, 315.

CAPITULO XXI.

De alguns pensamentos de Mr.
 de la Rochefoucault, 318.

CAPITULO XXII.

De algumas maxims de Mr.
 de Fontenelle, 322.

CA-

CAPITULO XXIII.

De algumas preocupações, ou prevenções feitas por hum Author Anonymo, 324.

CAPITULO XXIV.

De algumas historias curiosas, e engenhosas, 329.

CAPITULO XXV.

De algumas cartas moraes, 334.

CAPITULO XXVI.

Vocabulario de muitos nomes necessarios para a conversação, 346.

Deos, Ibid.

Do Templo, Ibid.

Do Altar, 347.

Vestes Sacerdotaes, Ibid.

Dignidades Ecclesiasticas, Ib.

Do Mundo, 348.

Do Tempo, Ibid.

Os quatro Elementos, 349.

As quatro Estações do anno, Ibid.

Os Mezes do anno, Ibid.

Os Signos do Zodiaco, Ibid.

Os nomes dos Planetas, Ibid.

Os cinco Sentidos da natureza, Ibid.

Os dias da semana, Ibid.

Festas mais solemnes do anno, Ibid.

Nomes de Frades, 350.

Do Homem, Ibid.

Do Genero humano, 351.

Idades do homem, 352.

Certas propriedades do corpo, Ibid.

Defeitos do corpo, Ibid.

Excrementos do corpo, 353.

Virtudes dos homens, Ibid.

Vicios dos homens, Ibid.

Gráas de parentesco, 354.

Vestidos de homens, Ibid.

Adorno de mulheres, 355.

Nomes de Nações, 357.

Dignidades temporaes, Ibid.

Sciencias, e Artes liberaes, 358.

Officios mecanicos, 359.

Criados de huma casa, 360.

Ordens de Cavallaria, 361.

Doenças, Ibid.

Remedios, 362.

Partes de huma Cidade, Ibid.

Partes de hum edificio, 363.

Ornato de huma casa, 364.

Para uso de casa, 365.

Da cozinha, Ibid.

Da cama, 366.

Para pôr a meza, Ibid.

O que se serve na meza para comer, 367.

Para temperar a comida, Ibid.

Saladas, 368.

Bebidas, Ibid.

Vinhos estrangeiros, Ibid.

Arte militar, 369.

Armas, e petrechos militares, Ibid.

Termos de fortificações, 370.

Termos nauticos, 372.

Instrumentos de musica, 374.

Castigos, Ibid.

Do campo, Ibid.

Para montar a cavallo, 375.

Para escrever, 376.

Animaes quadrupedes, Ibid.

Aves, e passaros, 377.

Animaes amphibios, Ibid.

Insectos, e Reptis, 378.

Peixes, e mariscos, Ibid.

Arvores, 379.

458 INDEX DOS CAPITULOS, E PARAGRAFOS.

- Arbustos, *Ibid.*
 Heruas, e hortaliças, *Ibid.*
 Frutas, 380.
 Flores, 381.
 Cores, *Ibid.*
 Metaes, e mineraes, 382.
 Pedras commúas, *Ibid.*
 Pedras preciosas, *Ibid.*
 Aparente de coche, *Ibid.*
 Da caça, 384.
 Da pesca, 385.
 Dos pezos, *Ibid.*
 Medidas, *Ibid.*
 Fogos, 386.
 Coisas, em que se acha fogo;
Ibid.
 coisas de que se tira fogo, *Ib.*
 Cheiros, *Ibid.*
 Nomes pertencentes á impren-
 sa, 387.
- CAPITULO ULTIMO.**
- Algumas regras pertencentes á
 Grammatica, 388.
- § I. Do genero dos nomes, 389.
 § II. Collecção dos Verbos das
 quatro conjugações regula-
 res, 394.
- § III. Observações sobre al-
 gumas particulas, 408.
 § IV. Dos Adverbios negati-
 vos, 413.
 § V. Uzo da conjunção que;
 416.
 § VI. Vocabulario de muitos
 nomes, que pronunciando-se
 da mesma sorte significão
 diversas coisas, e se escre-
 vem com diferente ortho-
 grafia, 419.
 § VII. Titulos que se dão aos
 Monarcas, Soberanos, e
 outras pessoas illustres, 426.
 § VIII. Da Orthografia Fran-
 ceza, 438.
 Dos accentos, *Ibid.*
 Da pontuação, 439.
 Da dieresis, 441.
 Do apostrofe, *Ibid.*
 Da di-visão, 442.
 Da virgula dobrada, *Ibid.*
 Do parenthesis, 443.
 Das letras maiusculas, *Ibid.*
 Das letras dobradas, 444.
 § IV. Da pronuncia, *Ibid.*

F I M.

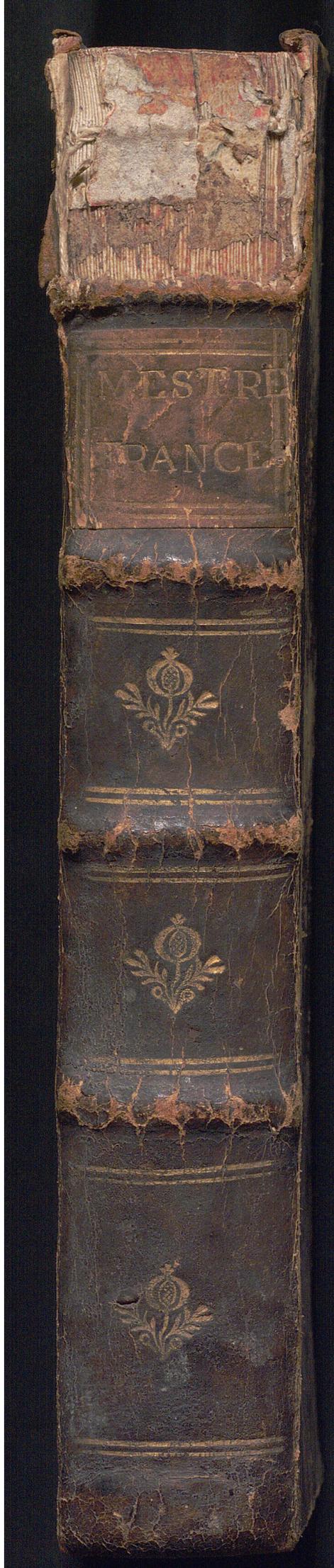
Hoag

José Rodríguez López









MESTRE
FRANÇOIS